叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(all's Not Gold That Glitters; Or,) 000001

2. 《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(all's Not Gold That Glitters; Or,) 000002

3. 《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(all's Not Gold That Glitters; Or,) 000003

4. 《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(all's Not Gold That Glitters; Or,) 000004

5. 《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(all's Not Gold That Glitters; Or,) 000005

6. 《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(all's Not Gold That Glitters; Or,) 000006

7. 《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(all's Not Gold That Glitters; Or,) 000007

8. 《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(all's Not Gold That Glitters; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(All's not Gold that Glitters; or,)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

“ [ɔːlz]
“ ALL'S
“ 一切

“一切

[nɒt] [gəʊld]
NOT GOLD
不是 金子

非黄金

[ðæt]
That
那

那

['glitəz]
Glitters
闪光

闪光

” [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] .
” D . APPLETON & CO .
” D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 .

“D. APPLETON & CO.

[njuː] [jɔːk] . [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
New York . [2] [3]
新的 约克 . [2] [3]

纽约。[2][3]

“ [ɔːlz] [nɒt] [gəʊld] [ðæt] ['glitəz] ;
“ All's not Gold that Glitters ;
“ 一切 不是 金子 那 闪光 ;

“闪闪发光的未必都是金子；

” [ɔː(r)]
” OR
” 或者

“或者

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
THE YOUNG CALIFORNIAN .
这 年轻的 加州人 .

年轻的加州人。

[baɪ]
BY
经过

经过

['kʌz(ə)n] ['ælɪs] ,
COUSIN ALICE ,
表哥 爱丽丝 ,

表妹爱丽丝，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [æz; əz] [feɪl] ; ”
AUTHOR OF “ NO SUCH WORD AS FAIL ; ”
作者 的 “ 不 这样的 单词 作为 失败 ; ”

《世上没有失败这回事》的作者；

“ [kən'tentmənt] ['betə(r)]
“ CONTENTMENT BETTER
” 满意 更好的

“更满足

[ðæn; ðən] [welθ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
THAN WEALTH , ” ETC .
比 财富 , ” ETC .

比财富更重要”等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[njuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约：

[diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] ,
D . APPLETON & COMPANY ,
D . 阿普尔顿 & 公司 ,

D. APPLETON & COMPANY

- & - ['brɔːdweɪ] .
346 & 348 BROADWAY .
- & - 百老汇 .

百老汇大街346号和348号。

[em] . [ˌdiːˌsiːˌsiː'siː] . [lɪks] . [[fɔːr]]
M . DCCC . LIX . [4]
M . dccc . 利克斯 . [4]

M.DCCC.LIX.[4]

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1853 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1853年登记在册。

[diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] ,
D . APPLETON & COMPANY ,
D . 阿普尔顿 & 公司 ,

D. APPLETON & COMPANY

[ɪn][ðə; ðɪ] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
In the Clerk's office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] - [jɔːk] . [[faɪv]]
Southern District of New - York . [5]
南方 区 的 新的 - 约克 . [5]

纽约南区。[5]

[ðə; ði] [fɔːθ] [həʊm] [bʊk] .

THE	FOURTH	HOME	BOOK	.
这	第四	家	书	.

第四本家居指南。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ˈsɜːk(ə)l] ,

In	her	last	note	of	introduction	to	the	Home	circle	,
在	她	最后的	笔记	的	介绍	到	这	家	圆圈	,

在她最后一篇介绍家庭圈的文章中，

[ˈkʌz(ə)n] [ˈælɪs] [ˈpɑːtli] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [vəˈdʒɪniə] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

Cousin	Alice	partly	promised	to	tell	a	story	of	Virginia	life	when	she	came	to
表哥	爱丽丝	部分	承诺	到	告诉	一个	故事	的	弗吉尼亚州	生活	什么时候	她	来了	到

[ðem; ðəm] [əˈgen] .

them	again	.
他们	再次	.

表妹爱丽丝曾答应下次再来的时候，会给他们讲讲弗吉尼亚州的生活故事。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [rɪˈdiːmd] [ðɪs] [naʊ] ,

She	has	to	confess	that	she	has	not	redeemed	this	now	,
她	有	到	承认	那	她	有	不是	已赎回	这	现在	,

她不得不承认，她现在还没能弥补这个遗憾。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [ˈtraɪəlz] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] [wɪl] [pruːv]

though	she	is	sure	the	trials	and	adventures	of	the	young	Californian	will	prove
尽管	她	是	当然	这	试验	和	冒险	的	这	年轻的	加州人	将要	证明

[nɒt] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

not	less	interesting	,
不是	较少的	有趣的	,

不过她确信，这位加州年轻人的种种考验和冒险经历也一定会非常精彩。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌðən] [frendz] [ʃæl; ʃəl]

and	there	are	other	days	to	come	when	her	little	Southern	friends	shall
和	那里	是	其他	天	到	来	什么时候	她	小的	南方	朋友们	将

[biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] .

be	introduced	.
是	介绍	.

未来还会有其他日子，她会把她的南方小朋友们介绍给大家。

[əˈmerɪkən] [bɔɪz] , [pəˈhæps] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌntri] ,

American	boys	,	perhaps	more	than	those	growing	up	in	any	other	country	,
美国人	男孩们	,	也许	更多的	比	那些	生长	向上	在	任何	其他	国家	,

美国男孩，或许比其他任何国家的男孩都更甚，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmʌni] - [ˈgetɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfeəli] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ; [bʌt; bət]

are	thinking	of	money	-	getting	before	they	are	fairly	out	of	school	;	but
是	思维	的	钱	-	获得	前	他们	是	相当	出去	的	学校	;	但

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈmaɪdəs] ,

the	history	of	King	Midas	,
这	历史	的	国王	迈达斯	,

他们还没正式毕业就想着赚钱；但迈达斯国王的历史，

[wɪtʃ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [riːd] [ðeə(r)] , [ˈtiːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɪz] [nɒt]

which	most	of	them	read	there	,	teaches	that	the	possession	of	gold	is	not
哪个	最多	的	他们	读	那里	,	教导	那	这	拥有	的	金子	是	不是

[ˈhæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

他们在那里读到的大多数书籍都教导我们，拥有黄金并不代表幸福。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [æz; əz]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][dɪd] ,

and	they	will	find	it	out	,	as	our	young	hero	did	,
和	他们	将要	寻找	它	出去	,	作为	我们的	年轻的	英雄	做过	,

他们终会发现真相，就像我们的小主人公一样。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

when	they	come	to	earn	it	for	themselves	.
什么时候	他们	来	到	赚	它	为了	他们自己	.

当他们靠自己的努力获得它的时候。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] ['ʃædoʊd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , — [ɔːl][feə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

There	is	another	lesson	shadowed	forth	in	the	title	,	—	all	fair	promises	are	not
那里	是	其他	课	阴影	前进	在	这	标题	,	—	全部	公平的	承诺	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

to	be	trusted	,
到	是	可信	,

标题还隐含着另一个教训——并非所有美好的承诺都值得信任。

[ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [[sɪks]]

though	we	know	there	is	one	[	6	]
尽管	我们	知道	那里	是	一	[	6	]

虽然我们知道有一个[6]

[həʊp] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪlz] , [wʌn] [frend] [ðæt] ['nevə(r)] [di'siːv] .

hope	that	never	fails	,	one	friend	that	never	deceives	.
希望	那	绝不	失败	,	一	朋友	那	绝不	欺骗	.

永不落空的希望，永不欺骗的朋友。

['kʌz(ə)n] ['ælɪs] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] [həʊp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [frend] ,

Cousin	Alice	has	no	more	earnest	wish	than	that	this	hope	,	and	this	friend	,
表哥	爱丽丝	有	不	更多的	认真	希望	比	那	这	希望	,	和	这	朋友	,

表妹爱丽丝最真挚的愿望就是这份希望，以及这位朋友。

[meɪ] [biː; bi] [ðeəz] [θruː] [laɪf] . [['sɛvən]]

may	be	theirs	through	life	.	[	7	]
可能	是	他们的	通过	生活	.	[	7	]

他们可能会终生拥有它。[7]

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ] .

Page	.
页	.

页。

[bæd] ['mænɪdʒmənt] [naɪn]

Bad	Management	9
坏的	管理	9

管理不善 9

[ə; eɪ] [njuː] [plæn] -

A	New	Plan	22
一个	新的	计划	-

新计划 22

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] -

The	Mother	and	Son	36
这	母亲	和	儿子	-

母亲与儿子 36

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] -

Going	to	California	47
去	到	加利福尼亚州	-

前往加利福尼亚州 47

['setɪŋ] [seɪl] -

Setting	Sail	62
环境	帆	-

扬帆起航 62

[ðə; ði] [stɔːm] -

The	Storm	77
这	风暴	-

风暴77

[ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] -

The	First	Letter	89
这	第一的	信	-

第一封信 89

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] -

San	Francisco	104
圣	弗朗西斯科	-

旧金山 104

[ðə; ði] [pleɪnz] -

The	Plains	118
这	平原	-

平原 118

[ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] -

A	Glimpse	at	the	Mines	128
一个	一瞥	在	这	矿山	-

矿井一瞥 128

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] -

The	Father	and	Son	141
这	父亲	和	儿子	-

父与子 141

“ [æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] [men] [ðeə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ” -

“	As	we	Forgive	Men	their	Trespasses	”	156
〃	作为	我们	原谅	男人	他们的	擅闯私人领地	〃	-

“正如我们饶恕人的过犯” 156

['faɪə(r)] ! -

Fire	!	167
火	!	-

着火了！ 167

[njuː] ['prɒspekt] -

New	Prospect	180
新的	前景	-

新展望180

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] - [[eit]] [[naɪn]]

Thanksgiving	Day	196	[	8	]	[	9	]
感恩	天	-	[	8	]	[	9	]

196 年感恩节[8][9]

“ [ɔːlz] [nɒt] [gəʊld] [ðæt] ['glɪtəz] ,

“	ALL'S	NOT	GOLD	THAT	GLITTERS	,
〃	一切	不是	金子	那	闪光	,

“闪闪发光的未必都是金子。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] .
" The Young Californian .
" 这 年轻的 加州人 .

《年轻的加州人》

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[bæd] ['mænɪdʒmənt] .
BAD MANAGEMENT .
坏的 管理 .

管理不善。

" [eɪnt] [ðə; ði][steɪdʒ]['rɑːðə(r)] [leɪt] , ['skwaɪə(r)] ?
" Ain't the stage rather late , Squire ?
" 不是 这 阶段 相当 晚的 , 乡绅 ?

"先生，舞台是不是有点晚了？"

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [waɪl] [naʊ] .
I've been waiting round a considerable while now .
我已经 到过 等待 圆形的 一个 大量 尽管 现在 .

我已经等了相当长一段时间了。

" [ðə; ði] " ['skwaɪə(r)] " [hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,
" The " Squire " had just driven up to the Post Office ,
" 这 " 乡绅 " 有 只是 驱动 向上 到 这 邮政 办公室 ,

"乡绅"刚刚开车来到邮局，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævən] ,
which was at one end of the village tavern ,
哪个 曾是 在 一 结尾 的 这 村庄 酒馆 ,

它位于村酒馆的一端，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] [ðæt] [ʌp'held] [ðə; ði][pi'ætsə] [ə'drest] [hɪm] .
and a man hanging to a post that upheld the piazza addressed him .
和 一个 男人 绞刑 到 一个 邮政 那 维持 这 广场 已解决 他 .

一个挂在广场支柱上的男人向他说话。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪm]['rɑːðə(r)] [leɪt] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ai] [drəʊv] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [pɑːst]
" Perhaps it may be , I'm rather late myself ; but I drove the long road past
" 也许 它 可能 是 , 我是 相当 晚的 我 ; 但 我 驾驶 这 长的 路 过去的
['diːkən] ['tʃeɪsɪz] .
Deacon Chase's .
执事 追逐 .

"也许是这样，我自己也迟到了；但我开车走了很长一段路，经过了迪肯·蔡斯家。"

[duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['eni] ['bɒdi] , ['gɪlmən] ? "
Do you expect any body , Gilman ? "
做 你 预计 任何 身体 , 吉尔曼 ? "

吉尔曼，你期待有人来吗?

" [wel] — [ai][kænt] [seɪ] [ai][duː; də] , ['skwaɪə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
" Well — I can't say I do , Squire ; but I like to see the newspapers ,
" 出色地 — 我 不能 说 我 做 , 乡绅 ; 但 我 喜欢 到 看 这 报纸 ,

"嗯——我不能说我喜欢，先生；但我喜欢看报纸。"

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst] ['piːp(ə)l] ,
and hear what's going on in the world , as well as most people ,
和 听到 是什么 去 在 在 这 世界 , 作为 出色地 作为 最多 人们 ,

并了解世界上正在发生的事情，以及大多数人的想法，

['speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [kælɪfɔrni] ['goʊldz] [tɜːnd] [ʌp] .

specially	since	the	Californy	gold's	turned	up	.
特别	自从	这	加利福尼亚州	黄金的	转向	向上	.

尤其是加州黄金被发现之后。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [lʌmp] [ɔː(r)] [səʊ] [maɪ'self] . ” [-]

I	wouldn't	mind	finding	a	big	lump	or	so	myself	.	”	[	10	]
我	不会	头脑	寻找	一个	大的	块	或者	所以	我	.	”	[	-	]

我倒也不介意自己发现一个大肿块。”[10]

['gɪlmən] ['tʃʌkl] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

Gilman	chuckled	as	he	said	this	,	and	set	a	dilapidated	hat	a	little	more
吉尔曼	轻笑	作为	他	说	这	,	和	放	一个	破旧的	帽子	一个	小的	更多的

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

over	his	eyes	,
超过	他的	眼睛	,

吉尔曼说着这话轻笑了一声，然后把一顶破旧的帽子往下拉了拉，遮住了眼睛。

[tuː; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

to	shade	them	from	the	strong	light	of	the	declining	sun	.
到	阴影	他们	从	这	强的	光	的	这	下降	太阳	.

为了遮挡夕阳的强光。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [bliə] ,

No	wonder	they	needed	it	;	for	they	were	weak	and	bleared	,
不	想知道	他们	需要	它	;	为了	他们	是	虚弱的	和	模糊	,

难怪他们需要它；因为他们虚弱无力，视力模糊。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːd] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] [ɪk'spresɪv] [feɪs] .

and	told	the	same	tale	that	could	be	read	in	every	line	of	a	once	expressive	face	.
和	讲述	这	相同的	故事	那	可以	是	读	在	每一个	线	的	一个	一次	富有表现力的	脸	.

讲述的故事，可以从一张曾经表情丰富的脸上的每一道皱纹中读出来。

[ðə; ði] ['tævən] [bɑː(r)] [hæd; həd] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [pi'ætsə] .

The	tavern	bar	had	seen	as	much	of	him	as	the	piazza	.
这	酒馆	酒吧	有	已见	作为	很多	的	他	作为	这	广场	.

酒馆的吧台和广场一样，都见证了他的身影。

[hiː; hi] [njuː] [baɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['faɪəri] ['lɪkwɪdz] ,

He	knew	by	long	experience	the	taste	of	all	those	fiery	liquids	,
他	知道	经过	长的	经验	这	品尝	的	全部	那些	火热	液体	,

他凭借长期的经验，熟知所有这些辛辣液体的味道。

[kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [di'kæntəz] , [ænd; ənd] [wɜːs] [stɪl] , [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kɑːsk] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [rʌm] ,

contained	in	the	rows	of	decanters	,	and	worse	still	,	of	many	a	cask	of	New	England	rum	,
包含	在	这	行	的	醒酒器	,	和	更糟	仍然	,	的	许多	一个	酒桶	的	新的	英格兰	朗姆酒	,

装在成排的醒酒器里，更糟糕的是，还装在许多新英格兰朗姆酒桶里。

[dɪ'spenst] [baɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] “ ['muːniz] ['tævən] . ”

dispensed	by	the	landlord	of	“	Mooney's	Tavern	.	”
分发	经过	这	房东	的	“	穆尼的	酒馆	.	”

由“穆尼酒馆”的老板分发。

“ [aɪv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gəʊld] ['berid] [ɒn] ['evri] [fɑːm] [ɪn] [njuː]
“ I've heard your wife's father say there was gold buried on every farm in New
“ 我已经 听到 你的 妻子的 父亲 说 那里 曾是 金子 埋葬 在 每一个 农场 在 新的
['hæmpʃɪə] ,
Hampshire ,
汉普郡 ,

“我听你岳父说过，新罕布什尔州的每个农场都埋着黄金。”

[ɪf] ['piːp(ə)l] ['əʊnli] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['plezntli] ,
if people only knew where to find it , ” the Squire answered pleasantly ,
如果 人们 仅有的 知道 在哪里 到 寻找 它 , ” 这 乡绅 回答 愉快 ,

“如果人们知道去哪里找就好了，”乡绅愉快地回答道。

['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌtʃ] [juːst] ['taɪɪŋ] - [ʌp] [pəʊst] ;
fastening his horse to the much used tying - up post ;
紧固 他的 马 到 这 很多 用过的 捆绑 - 向上 邮政 ;

他把马拴在经常使用的拴马柱上；

“ [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [wʌts] [left] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ðeəz; ðəz] [biːn] [ɪ'nʌf]
“ there ought to be on what's left of his , by this time — there's been enough
“ 那里 应该 到 是 在 是什么 左边 的 他的 , 经过 这 时间 — 有 到过 足够的
['berid] [ðeə(r)] .
buried there .
埋葬 那里 .

“到现在为止，他剩下的部分应该已经埋葬了足够多的东西。”

” ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
” WAITING FOR THE STAGE .
” 等待 为了 这 阶段 .

“等待舞台。”

[peɪdʒ] [naɪn] .
Page 9 .
页 9 .

第9页。

[ðə; ði] [mæn] , [dʌl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wʌns] [klɪə(r)] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
The man , dull as his once clear mind had become ,
这 男人 , 乏味的 作为 他的 一次 清除 头脑 有 变得 ,

这个人，曾经清晰的头脑如今变得迟钝了。

[siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] ,
seemed to understand the allusion and the reproof it conveyed ,
似乎 到 理解 这 典故 和 这 责备 它 传递 ,

他似乎理解了其中的典故和所传达的责备之意。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['iːv(ə)n] [θruː] [diːp] [ʌn'helθi] ['rednəs] ,
for his face flushed even through deep unhealthy redness ,
为了 他的 脸 酡 甚至 通过 深的 不良 发红 ,

他的脸涨得通红，甚至红得不正常。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['aɪdlər] [laɪk] [hɪm'self] .
as he walked off to a knot of idlers like himself .
作为 他 步行 离开 到 一个 结 的 惰轮 喜欢 他自己 .

他径直走向一群和他一样的游手好闲之徒。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [kəʊts] [-]
They stood with their hands in their pockets , and coats [11]
他们 站立 和 他们的 双手 在 他们的 口袋 , 和 外套 [-]

他们双手插在口袋里，穿着外套[11]

['bʌtənd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	—	[dɪ'skʌsɪŋ]	[ðə; ði]	['wʌndəf(ə)l]	[njuːz]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðen]	[ðə; ði]	['əʊnli]
buttoned	**up**	**to**	**the**	**chin**	**—**	**discussing**	**the**	**wonderful**	**news**	**that**	**was**	**then**	**the**	**only**
纽扣	向上	到	这	下巴	—	讨论	这	精彩的	消息	那	曾是	然后	这	仅有的

['tɒpɪk]	[ɒv; əv]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[θruː]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ət'læntɪk]	[kəʊst]	,
topic	**of**	**conversation**	**through**	**the**	**whole**	**Atlantic**	**coast**	**,**
话题	的	对话	通过	这	所有的	大西洋	海岸	,

扣子扣到下巴——大家都在热烈讨论着当时整个大西洋沿岸地区唯一的话题，这真是个令人振奋的消息。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[fɑː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækwʊdz]	,
and	**even**	**far**	**in**	**the**	**backwoods**	**,**
和	甚至	远的	在	这	偏远地区	,

甚至在偏远的森林深处，

[weə(r)]	[mʌtʃ]	[les]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɜːrldz]	[' duː ɪŋz]	[keɪm]	—	[ðə; ði]	[gəʊld]	[dɪ'skʌvəri]	[ɪn]	[ˌkælə'fɔːniə]	.
where	**much**	**less**	**of**	**the**	**great**	**world's**	**doings**	**came**	**—**	**the**	**gold**	**discovery**	**in**	**California**	**.**
在哪里	很多	较少的	的	这	伟大的	世界的	行为	来了	—	这	金子	发现	在	加利福尼亚州	.

世界重大事件发生的地方却少之又少——加利福尼亚的金矿发现。

[æt; ət]	[fɜːst]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	['skeəsli]	['kredɪtɪd]	—	['meni]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɑːftəwədz]	['redi]
At	**first**	**it**	**had**	**been**	**scarcely**	**credited**	**—**	**many**	**who**	**were**	**afterwards**	**ready**
在	第一的	它	有	到过	几乎	已认可	—	许多	WHO	是	然后	准备好

[tuː; tə]	[steɪk]	[laɪf]	[ɪt'self]	[ɪn]	['geɪnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
to	**stake**	**life**	**itself**	**in**	**gaining**	**it**	**,**
到	赌注	生活	本身	在	获得	它	,

起初几乎无人相信——但后来许多人却愿意为此付出生命。

[dɪ'kleəd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[θɪŋ]	[ə; eɪ]	[həʊks]	,	[ænd; ənd]	['ridikjuːl]	[ðəʊz]	[huː]	[bɪ'liːvd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
declared	**the**	**whole**	**thing**	**a**	**hoax**	**,**	**and**	**ridiculed**	**those**	**who**	**believed**	**in**	**it**	**.**
声明	这	所有的	事物	一个	骗局	,	和	嘲笑	那些	WHO	相信	在	它	.

他宣称整件事都是骗局，并嘲笑那些相信这件事的人。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[mʌnθ]	['ɑːftə(r)]	[mʌnθ]	[brɔːt]	[freʃ]	[ə'raɪvlz]	,	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['mɑːvələs]
But	**as**	**month**	**after**	**month**	**brought**	**fresh**	**arrivals**	**,**	**and**	**more**	**marvellous**
但	作为	月	后	月	带来	新鲜的	到达	,	和	更多的	奇妙

[ɪn'telɪdʒəns]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[njuː]	-	[faʊnd]	[el]	[də'rɑːdəʊ]	,
intelligence	**from**	**the**	**new**	**-**	**found**	**El**	**Dorado**	**,**
智力	从	这	新的	-	成立	埃尔	多拉多	,

但随着一个月又一个月新人的到来，以及从新发现的黄金国获得的更多惊人情报，

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['endləs]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['pɒlətɪks]	[wɒz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['fæsɪneɪtɪŋ]	[θiːm]
even	**the**	**endless**	**discussion**	**of**	**politics**	**was**	**given**	**up**	**for**	**this**	**fascinating**	**theme**
甚至	这	无尽的	讨论	的	政治	曾是	给定	向上	为了	这	迷人	主题

.

:

.

为了这个引人入胜的主题，人们甚至放弃了无休止的政治讨论。

[səʊ][fɑː(r)]	,	[nəʊ][wʌn][hæd; həd]	[gɒn]	[frɒm; frəm]	['mɛrɪlz]	['kɔːnə(r)]	,	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[rɪ'taɪəd]
So	**far**	**,**	**no**	**one**	**had**	**gone**	**from**	**Merrill's**	**Corner**	**,**	**the**	**name**	**of**	**this**	**retired**
所以	远的	,	不	一	有	已消失	从	美林	角落	,	这	姓名	的	这	退休

[njuː]	['ɪŋgləənd]	['vɪlɪdʒ]	;
New	**England**	**village**	**;**
新的	英格兰	村庄	;

到目前为止，还没有人离开过梅里尔角，这是新英格兰一个与世隔绝的小村庄的名字；

[bʌt; bət]	['meni]	[frɒm; frəm]	['neɪbərɪŋ]	[taʊnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[ɒn][ðeə(r)]	[wei]	[tuː; tə]	“	[meɪk]	[ðeə(r)]
but	**many**	**from**	**neighboring**	**towns**	**were**	**now**	**on**	**their**	**way**	**to**	**“**	**make**	**their**
但	许多	从	邻接	城镇	是	现在	在	他们的	方式	到	“	制作	他们的

['fɔːtʃənz]	,
fortunes	**,**
财富	,

但邻近城镇的许多人现在正踏上“发家致富”的旅程，

" [ɔː(r)] [luːz] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] " [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] .

"	or	lose	their	lives	in	"	the	diggings	.
"	或者	失去	他们的	生活	在	"	这	挖掘	.

"或者在"挖掘现场"丧命。

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [hæd; həd] ['skeəsli] [kləʊzd] [ə'pɒn]['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] ,

"	The	door	of	the	post	office	had	scarcely	closed	upon	Squire	Merrill	,
"	这	门	的	这	邮政	办公室	有	几乎	关闭	之上	乡绅	梅里尔	,

"邮局的门刚在梅里尔乡绅身后关上，

[wen] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [tred] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd]

when	the	jingling	of	sleigh	-	bells	and	the	quick	tread	of	horses	was	heard
什么时候	这	叮当	的	雪橇	-	铃铛	和	这	快的	踏	的	马匹	曾是	听到

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

coming	up	the	hill	.
未来	向上	这	爬坡道	.

这时，人们听到了雪橇铃铛的叮当声和马儿急促的脚步声从山上传来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][steɪdʒ] - [sleɪ] , [ðæt] [pɑːst] [θruː] [frɒm; frəm] ['kɒŋkɔːd] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	was	the	stage	-	sleigh	,	that	passed	through	from	Concord	every	afternoon	,
它	曾是	这	阶段	-	雪橇	,	那	通过了	通过	从	和睦	每一个	下午	,

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['iːgəli] [ɪk'spektɪd] [meɪl] [ænd; ənd] [-]

bringing	the	eagerly	expected	mail	and	[	12	]
带来	这	急切地	预期的	邮件	和	[	-	]

每天下午，都会有一辆驿马车从康科德经过，带来人们翘首以盼的邮件和[12]

[ə; eɪ] [fjuː] ['trævələz] , ['fɑːmə(r)] - ['lʊkɪŋ] [men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]

a	few	travellers	,	farmer	-	looking	men	,	who	were	glad	to	spring	out	,	and
一个	很少	旅行者	,	农民	-	寻找	男人	,	WHO	是	高兴的	到	春天	出去	,	和

[stæmp][ðeə(r)] [bɪ'nʌmd] [fiːt] ,

stamp	their	benumbed	feet	,
邮票	他们的	麻木	脚	,

几个看起来像农民的旅客，高兴地跳下车，跺着麻木的双脚。

[ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] .

the	moment	it	drew	up	.
这	片刻	它	画	向上	.

它画出来的那一刻。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['kwestʃənə] ,

One	of	them	threw	a	morning	paper	into	the	knot	of	questioners	,
一	的	他们	扔	一个	早晨	纸	进入	这	结	的	提问者	,

其中一人将一份晨报扔进了提问者的人群中。

['telɪŋ] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [tuː; tə] " [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːskt] [ðə; ði]

telling	them	rather	abruptly	to	"	look	for	themselves	,	"	as	they	asked	the
讲述	他们	相当	突然	到	"	看	为了	他们自己	,	"	作为	他们	问	这

[ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kwestʃən] ,

invariable	question	,
不变的	问题	,

当他们问出那个老生常谈的问题时，我却很生硬地告诉他们"自己去找答案"。

" [wʌts] [ðə; ði] [njuːz] ? " [ænd; ənd] ['gɪlmən] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	what's	the	news	?	"	and	Gilman	,	who	was	so	fortunate	as	to	seize	it	,
"	是什么	这	消息	?	"	和	吉尔曼	,	WHO	曾是	所以	幸运	作为	到	抢占	它	,

"有什么新闻？"吉尔曼很幸运地抓住了这个机会。

[wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] .

was	instantly	surrounded	as	he	unfolded	the	sheet	.
曾是	即刻	包围	作为	他	展开	这	床单	.

他刚展开床单，就被众人包围了。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ɪn][hju:dʒ] ['lɛtəz] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

The	expected	arrival	was	announced	,	in	huge	letters	,	at	the	top	of	the
这	预期的	到达	曾是	宣布	,	在	巨大的	信件	,	在	这	顶部	的	这

['peɪpə(r)] : —

paper	:	—
纸	:	—

报纸最上方用醒目的大字宣布了预计到达时间：——

[wʌn] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][frɒm; frəm][ˌkælə'fɔ:niə] ! !

one	month	later	from	california	!	!
一	月	之后	从	加利福尼亚州	!	!

一个月后，我从加州回来了！！

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] ['sɪti] .

arrival	of	the	crescent	city	.
到达	的	这	新月	城市	.

新月之城降临。

[hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn][gəʊld] [dʌst] ! ! !

half	a	million	in	gold	dust	!	!	!
一半	一个	百万	在	金子	灰尘	!	!	!

价值五十万美元的金粉！！！

[nju:] [dɪs'kʌvəri] [meɪd] ['deɪli] .

new	discoveries	made	daily	.
新的	发现	制成	日常的	.

每天都有新的发现。

['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz] ['kɒnstəntli] [ɪm'pru:vɪŋ] !

prospects	of	the	miners	constantly	improving	!
前景	的	这	矿工	不断地	改善	!

矿工的前景不断改善!

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] ['i:gənəs] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pə'tɪkjələz] [wɜ:(r); wə(r)] [ri:d]

And	with	a	voice	trembling	with	eagerness	,	the	wonderful	particulars	were	read
和	和	一个	嗓音	发抖	和	渴望	,	这	精彩的	细节	是	读

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

于是，她用颤抖着充满渴望的声音，大声朗读了那些精彩的细节。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['əʊnli][baɪ] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [mɔ:(r)] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] ['elɪgənt] .

interrupted	only	by	exclamations	of	astonishment	,	more	expressive	than	elegant	.
中断	仅有的	经过	感叹词	的	惊讶	,	更多的	富有表现力的	比	优雅的	.

期间只穿插着惊叹的叹息，与其说是优雅，不如说是富有表现力。

[lʌmps] [ɒv; əv][gəʊld] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['wʌndəf(ə)l] [ə'kaʊnts] , [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [pɪkt]

Lumps	of	gold	,	according	to	these	wonderful	accounts	,	were	to	be	picked
肿块	的	金子	,	根据	到	这些	精彩的	账户	,	是	到	是	挑选

[ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stu:pɪŋ] . [-]

up	for	the	stooping	.	[	13	]
向上	为了	这	弯腰	.	[	-	]

根据这些奇妙的记载，人们弯腰捡起大块的金子。[13]

[sʌm; səm][men][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mʌnθ] , [frɒm; frəm] ['sti:mə(r)] [tu:; tə]

Some	men	had	made	a	fortune	in	a	single	month	,	from	steamer	to
一些	男人	有	制成	一个	财富	在	一个	单身的	月	,	从	汽船	到

['sti:mə(r)] .

steamer	.
汽船	.

有些人靠着在轮船上辗转，一个月就发了财。

['evri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

Every	remarkable	piece	of	good	fortune	was	exaggerated	,	and	the	sufferings
每一个	卓越	片	的	好的	财富	曾是	夸张的	,	和	这	苦难

[ænd; ənd] [prai'veiʃən] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ,

and	privations	,	even	of	the	successful	,
和	匮乏	,	甚至	的	这	成功的	,

每一件非凡的好运都被夸大了，即使是成功人士所遭受的苦难和困苦，也都被夸大了。

['beəli] [tʌtʃt] [ə'pɒn] .

barely	touched	upon	.
仅仅	感动	之上	.

几乎没有提及。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [ʃeɪd] [tuː; tə]['tempə(r)][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst]

There	was	scarcely	enough	shade	to	temper	the	dazzling	light	of	this	most
那里	曾是	几乎	足够的	阴影	到	脾气	这	耀眼的	光	的	这	最多

['brɪliənt] ['pɪktʃə(r)] .

brilliant	picture	.
杰出的	图片	.

几乎没有阴凉处来柔和这幅绝美画作耀眼的光芒。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ə'lædɪnz] ['wʌndəf(ə)l] [læmp][tuː; tə] [ðiːz]

No	wonder	that	it	had	all	the	magic	of	Aladdin's	wonderful	lamp	to	these
不	想知道	那	它	有	全部	这	魔法	的	阿拉丁的	精彩的	灯	到	这些

[men] ,

men	,
男人	,

难怪它对这些人来说就像阿拉丁神灯一样神奇。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] ['rɒki] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] [steɪt] , [ænd; ənd] ,

who	had	been	born	on	the	hard	rocky	soil	of	the	Granite	State	,	and	,
WHO	有	到过	出生	在	这	难的	岩石	土壤	的	这	花岗岩	状态	,	和	,

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɔɪhʊd] ,

from	their	boyhood	,
从	他们的	童年	,

他们出生在花岗岩州坚硬的岩石土壤上，并且从童年起，

[hæd; həd] [ɜːnd] [ðeə(r)] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊ] .

had	earned	their	bread	by	the	sweat	of	the	brow	.
有	获得	他们的	面包	经过	这	汗	的	这	眉头	.

他们靠辛勤劳动挣得了面包。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] ['spekjəˌleɪtəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [men] [huː] ['kaʊntɪd] [ðeə(r)]['geɪnz][baɪ] [θ'aʊzəndz] ,

If	it	dazzled	speculators	in	the	city	,	men	who	counted	their	gains	by	thousands	,
如果	它	眼花缭乱	投机者	在	这	城市	,	男人	WHO	计数	他们的	收益	经过	数千	,

如果它让城里的投机者眼花缭乱，那些人以千计地计算着自己的收益，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['fɑːmə(r)] , [ðə; ði] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði]

how	much	more	the	small	farmer	,	the	hard	-	working	mechanic	,	of	the
如何	很多	更多的	这	小的	农民	,	这	难的	-	在职的	机械	,	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

villages	,
村庄	,

更何况是村里的小农户、辛勤劳作的修理工呢?

[huːz] ['ʌtməʊst] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['keəflnəs] ['skeəsli] [prə'kjʊəd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)]

whose	utmost	industry	and	carefulness	scarcely	procured	ordinary	comforts	for
谁	极致	行业	和	谨慎	几乎	采购	普通的	舒适	为了

[ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .

their	families	.
他们的	家庭	.

他们极其勤劳谨慎，却几乎没能为家人换来普通的舒适生活。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][draɪv] [ɒf] [ə'gen]['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] [keɪm] [aʊt][ɒn][ðə; ði]

Just	as	the	stage	was	ready	to	drive	off	again	Squire	Merrill	came	out	on	the
只是	作为	这	阶段	曾是	准备好	到	驾驶	离开	再次	乡绅	梅里尔	来了	出去	在	这

[pi'ætsə] [wɪð] ['sevrəl] ['nju:ˌpeɪpəz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [braʊn] ['ræpəz] ,

piazza	with	several	newspapers	in	their	inviting	brown	wrappers	,
广场	和	一些	报纸	在	他们的	邀请	棕色的	包装纸	,

正当马车准备再次出发时，梅里尔乡绅拿着几份用诱人的棕色纸包装的报纸出现在广场上。

[ə; eɪ] [nju:] [ˌmægə'zi:n] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['letəz] .

a	new	magazine	,	and	one	or	two	letters	.
一个	新的	杂志	,	和	一	或者	二	信件	.

一本新杂志，还有一两封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒər] [tʊk] [ðeə(r)] [si:ts] ,

There	was	of	course	a	little	bustle	as	the	passengers	took	their	seats	,
那里	曾是	的	课程	一个	小的	忙碌	作为	这	乘客	采取	他们的	座位	,

当然，乘客们入座时也出现了一些混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʌkskɪn] [glʌvz] , [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l]

and	the	driver	pulling	on	his	buckskin	gloves	,	came	from	the	comfortable
和	这	司机	拉	在	他的	鹿皮	手套	,	来了	从	这	舒服的

[bɑ:(r)] - [ru:m] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tævən] - ['ki:pə(r)] . [-]

bar	-	room	,	followed	by	the	tavern	-	keeper	.	[	14	]
酒吧	-	房间	,	随后	经过	这	酒馆	-	守门员	.	[	-	]

司机戴上鹿皮手套，从舒适的酒吧里走了出来，酒馆老板随后也走了出来。[14]

" [mɔ:(r)] [snəʊ] , ['skwaɪə(r)] , [aɪ] ['kælkjuleɪt] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['mɪstə(r)] . ['mu:ni] ,

"	More	snow	,	Squire	,	I	calculate	,	"	remarked	the	sagacious	Mr	.	Mooney	,
"	更多的	雪	,	乡绅	,	我	计算	,	"	评论	这	明智	先生	.	穆尼	,

"先生，我估计还会下更多雪，"睿智的穆尼先生说道。

['nɒdɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ][hju:dʒ][bæŋk][ɒv; əv] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] .

nodding	towards	a	huge	bank	of	dull	-	looking	clouds	in	the	west	.
点头	向	一个	巨大的	银行	的	乏味的	-	寻找	云	在	这	西方	.

朝西边一大片看起来暗淡无光的云层点点头。

" [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌri] ? "

"	What's	your	hurry	?	"
"	是什么	你的	匆忙	?	"

你这么着急干什么?

" [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['hʌri] [ɪf] [jʊr; jər] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['mu:ni] , — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ;

"	All	the	more	hurry	if	you're	right	,	Mr	.	Mooney	,	—	I	think	you	are	;
"	全部	这	更多的	匆忙	如果	你是	正确的	,	先生	.	穆尼	,	—	我	思考	你	是	;

"如果你是对的，那就更要抓紧时间了，穆尼先生——我想你是对的;

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['nevə(r)][faɪnd] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] .

and	somehow	I	never	find	too	much	time	for	any	thing	.
和	不知何故	我	绝不	寻找	也	很多	时间	为了	任何	事物	.

不知为何，我总是觉得时间不够用。

['gəʊɪŋ] [raɪt] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , ['gɪlmən] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪft] ? "

Going	right	by	your	house	,	Gilman	;	shall	I	give	you	a	lift	?	"
去	正确的	经过	你的	房子	,	吉尔曼	;	将	我	给	你	一个	举起	?	"

吉尔曼，我正好路过你家，要不要我载你一程?

" [wel] [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['gɪlmən] , [tu:; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Well	I	don't	care	if	you	do	,	"	answered	Gilman	,	to	the	surprise	of	his
"	出色地	我	不	关心	如果	你	做	,	"	回答	吉尔曼	,	到	这	惊喜	的	他的

['feloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

"我不在乎你怎么做，"吉尔曼回答道，这让他的同伴们感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l]['mɪstə(r)] . ['mu:ni] .

and	especially	the	hospitable	Mr	.	Mooney	.
和	尤其	这	好客	先生	.	穆尼	.

尤其要感谢热情好客的穆尼先生。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌɑ:ftə'nu:n] [glɑ:s] ,

He	had	not	yet	taken	his	daily	afternoon	glass	,
他	有	不是	然而	已采取	他的	日常的	下午	玻璃	,

他还没喝每天下午的那杯酒。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [tri:t]

and	just	before	one	of	them	had	signified	his	intention	of	standing	treat
和	只是	前	一	的	他们	有	表示	他的	意图	的	常设	对待

[ɔ:l] [raʊnd] ,

all	round	,
全部	圆形的	,

就在其中一人表示要对所有人进行威胁之前，

[tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [gʊd] [nju:z] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔ:niə] .

to	celebrate	the	good	news	from	California	.
到	庆祝	这	好的	消息	从	加利福尼亚州	.

庆祝来自加州的好消息。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [si:md] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['redi] [ə'sent] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:kwəli]

The	Squire	seemed	pleased	at	the	ready	assent	,	for	it	was	equally
这	乡绅	似乎	高兴	在	这	准备好	同意	,	为了	它	曾是	同样地

[ˌʌnɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪm] ,

unexpected	to	him	,
意外	到	他	,

乡绅似乎对对方欣然同意感到高兴，因为这对他来说也同样出乎意料。

['nəʊɪŋ] ['gɪlmənz] [bæd]['hæbɪts] .

knowing	Gilman's	bad	habits	.
会心	吉尔曼的	坏的	习惯	.

了解吉尔曼的坏习惯。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][steɪdʒ] [mu:vd]

He	did	not	give	him	time	to	withdraw	it	,	for	the	instant	the	stage	moved
他	做过	不是	给	他	时间	到	提取	它	,	为了	这	立即的	这	阶段	已搬

[ɒf] ,

off	,
离开	,

他根本没给他时间收回武器，舞台就立刻移开了。

['fɒləʊd] , [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [træk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] ,

followed	,	in	the	broad	track	it	made	through	the	snow	,
随后	,	在	这	广阔	追踪	它	制成	通过	这	雪	,

沿着它在雪地上留下的宽阔车辙，

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][bəuθ] ['vi:ək(ə)lz] ['dʒɪŋglɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] .

the	bells	of	both	vehicles	jingling	cheerfully	in	the	frosty	air	.
这	铃铛	的	两个都	车辆	叮当	愉快地	在	这	霜冻	空气	.

两辆车的铃铛在寒冷的空气中发出清脆悦耳的叮当声。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ðəʊz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	may	seem	strange	to	those	unaccustomed	to	the	plain	ways	of	the	country	,
它	可能	似乎	奇怪的	到	那些	不习惯	到	这	清楚的	方式	的	这	国家	,

对于那些不习惯这个国家朴素生活方式的人来说，这或许会显得很奇怪。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] , [-]

especially	at	the	North	,	[	15	]
尤其	在	这	北	,	[	-	]

尤其是在北方[15]

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['mɛrɪlz] ['evɪdənt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] ['wɪlɪŋlɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

that	a	man	of	Squire	Merrill's	evident	respectability	should	so	willingly	make	a
那	一个	男人	的	乡绅	美林	明显	体面	应该	所以	心甘情愿	制作	一个

[kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tævən] ['laʊndʒə(r)] .

companion	of	a	tavern	lounger	.
伴侣	的	一个	酒馆	躺椅	.

像梅里尔乡绅这样一位明显受人尊敬的人物，竟然如此乐意与一位酒馆闲逛者作伴。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

But	,	in	the	first	place	,
但	,	在	这	第一的	地方	,

但首先，

[ðə; ði]['dʒenjuɪn] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['neɪbəlɪ] ['ɒfə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

the	genuine	politeness	of	village	life	would	make	the	neighborly	offer	a	matter	of
这	真的	礼貌	的	村庄	生活	会	制作	这	邻里	提供	一个	事情	的

['evrɪ] [deɪ] [ə'kʌrəns] ,

every	day	occurrence	,
每一个	天	发生	,

乡村生活中真正的礼貌使得邻里互助成为每天都会发生的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [nəʊn] ['gɪlmən] [ɪn][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	besides	this	,	the	Squire	had	known	Gilman	in	far	different	circumstances	.
和	除了	这	,	这	乡绅	有	已知	吉尔曼	在	远的	不同的	情况	.

此外，乡绅是在与吉尔曼截然不同的情况下认识他的。

[ðeɪ] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] - [graʊnd] , [æz; əz] [bɔɪz] ,

They	played	together	on	the	district	school	-	ground	,	as	boys	,
他们	玩	一起	在	这	区	学校	-	地面	,	作为	男孩们	,

他们小时候一起在区学校的操场上玩耍，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['prɒspekts] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['iːkwəlɪ] [feə(r)] .

and	their	prospects	in	life	had	been	equally	fair	.
和	他们的	前景	在	生活	有	到过	同样地	公平的	.

他们的生活前景也同样光明。

[bəuθ][hæd; həd] [smɔːl] , [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɑːrmz] , [ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Both	had	small	,	well	cultivated	farms	,	the	Squire's	inherited	from	his	father	,
两个都	有	小的	,	出色地	栽培	农场	,	这	乡绅的	遗传	从	他的	父亲	,

[ænd; ənd] ['gɪlmənz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['daʊrɪ] ,

and	Gilman's	his	wife's	dowry	,
和	吉尔曼的	他的	妻子的	嫁妆	,

两人都拥有规模虽小但耕作良好的农场，乡绅的农场是继承自他的父亲，而吉尔曼的农场则是他妻子的嫁妆。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['mærɪd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

for	he	married	the	prettiest	girl	in	the	village	.
为了	他	已婚	这	最漂亮的	女孩	在	这	村庄	.

因为他娶了村里最漂亮的姑娘。

['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] , [wɪð] [truː] [njuː] ['ɪŋglənd] [θrɪft] , [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , ['ædɪŋ] “ [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] ,

Squire	Merrill	,	with	true	New	England	thrift	,	had	gone	on	,	adding	“	field	to	field	,
乡绅	梅里尔	,	和	真的	新的	英格兰	节约	,	有	已消失	在	,	添加	“	场地	到	场地	,

秉承新英格兰人特有的节俭精神，梅里尔乡绅继续说道：“从田野到田野，

” [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd]

”	until	he	was	now	considered	the	richest	man	in	the	neighborhood	,	and
”	直到	他	曾是	现在	经过考虑的	这	最富有的	男人	在	这	邻里	,	和

['sɜːt(ə)nlɪ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektɪd] .

certainly	the	most	respected	.
当然	这	最多	受人尊敬	.

直到现在，他被认为是附近最富有的人，当然也是最受尊敬的人。

[hɪz; ɪz][əʊld] [skuːl] - ['feləʊ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['skiːmɪŋ] , ['vɪʒənri] [men] ,

His	old	school	-	fellow	was	one	of	those	scheming	,	visionary	men	,
他的	老的	学校	-	同伴	曾是	一	的	那些	心计	,	有远见的	男人	,

他的老同学是那种诡计多端、富有远见的人之一。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] ['bædli] .

who	are	sure	in	the	end	to	turn	out	badly	.
WHO	是	当然	在	这	结尾	到	转动	出去	糟糕	.

那些最终肯定会以悲剧收场的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'dʌstriəs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	not	industrious	by	nature	,	and	after	neglecting	the	business	of	the
他	曾是	不是	勤劳	经过	自然	,	和	后	疏忽	这	商业	的	这

[fɑːm] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

farm	all	the	spring	,
农场	全部	这	春天	,

他生性不勤奋，整个春天都疏于照料农场事务，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɜːtəlaɪz] [ðə; ði]

he	was	sure	to	see	some	wonderful	discovery	that	was	to	fertilize	the
他	曾是	当然	到	看	一些	精彩的	发现	那	曾是	到	施肥	这

[lænd][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][duː; də] ,

land	far	more	than	any	labor	of	his	could	do	,
土地	远的	更多的	比	任何	劳动	的	他的	可以	做	,

他确信自己将会看到一些惊人的发现，这些发现对这片土地的滋养作用远远超过他任何辛勤劳动所能达到的。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['dʌb(ə)l] [krɒps] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ; [ɔː(r)] [həʊl] ['fiːldz] [ɒv; əv] [greɪn] [wʊd] [laɪ] ['spɔɪlɪŋ] ,

and	give	him	double	crops	in	the	fall	;	or	whole	fields	of	grain	would	lie	spoiling	,
和	给	他	双倍的	农作物	在	这	落下	;	或者	所有的	字段	的	粮食	会	说谎	破坏	,

[waɪl] [-]

while	[	16	]
尽管	[	-	]

并让他在秋季获得双倍的收成；否则，整片田地的谷物都会烂掉，而[16]

[hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['njuːli] [ɪn'ventɪd] ['riːpɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

he	awaited	the	arrival	of	some	newly	invented	reaping	machine	,	that	was	to
他	等待中	这	到达	的	一些	新	发明	收割	机器	,	那	曾是	到

[seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜːk] ,

save	time	and	work	,
节省	时间	和	工作	,

他期待着某种新发明的收割机的到来，那将能节省时间和精力。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['skeəsli] ['evə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['aɪðə(r)] ['pɜːpəs] .

but	which	scarcely	ever	answered	either	purpose	.
但	哪个	几乎	曾经	回答	任何一个	目的	.

但这几乎从未达到过这两个目的。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [bɑːn] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð] [ðɪs] ['juːsləs] ['lʌmbə(r)] ,

Gradually	his	barn	became	filled	with	this	useless	lumber	,
逐步地	他的	谷仓	成为	已填	和	这	无用	木材	,

渐渐地，他的谷仓里堆满了这种无用的木材。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['redi] ['mʌni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

on	which	he	had	spent	the	ready	money	that	should	have	been	employed	in
在	哪个	他	有	花费	这	准备好	钱	那	应该	有	到过	受雇	在

['peɪɪŋ] ['læbɔːərz] — [hɪz; ɪz] ['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] ,

paying	laborers	—	his	fences	were	out	of	repair	,
付费	劳工	—	他的	栅栏	是	出去	的	维修	,

他把本该用来支付工人工资的现成资金都花在了修缮上——他的栅栏年久失修。

[hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][daɪd][frɒm; frəm] [nɪ'glekt] .

his	cattle	died	from	neglect	.
他的	牛	死亡	从	忽视	.

他的牛群因疏于照管而死亡。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [kɔːld] [ðiːz] ['lɒsɪz] “ [bæd] [lʌk] ,

Mr	.	Gilman	,	like	many	others	,	called	these	losses	“	bad	luck	,
先生	.	吉尔曼	,	喜欢	许多	其他的	,	称为	这些	损失	”	坏的	运气	,

吉尔曼先生和许多其他人一样，将这些损失称为“运气不好”。

” [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['væljuəb(ə)l][lænd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

”	and	parted	with	valuable	land	to	make	them	up	.
”	和	分手了	和	有价值的	土地	到	制作	他们	向上	.

并割让了宝贵的土地来弥补损失。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] “ [lʌk] ” [siːmd] [tuː; tə][get] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

But	his	“	luck	”	seemed	to	get	worse	and	worse	,	while	he	waited	for
但	他的	“	运气	”	似乎	到	得到	更糟	和	更糟	,	尽管	他	等待	为了

[ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [tɜːn] ,

a	favorable	turn	,
一个	有利	转动	,

但是，在他等待转机的过程中，他的“运气”似乎越来越差。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['vɪzɪtə(r)][æt; ət] ['muːniz] .

especially	after	he	became	a	regular	visitor	at	Mooney's	.
尤其	后	他	成为	一个	常规的	游客	在	穆尼的	.

尤其是在他成为穆尼餐厅的常客之后。

[ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['fæməli] [tə'geðə(r)] ,

Of	late	he	had	barely	managed	to	keep	his	family	together	,
的	晚的	他	有	仅仅	管理	到	保持	他的	家庭	一起	,

最近他几乎没怎么维持家庭的完整。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gɪlmənz] [ig'zəːʃən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	that	was	more	owing	to	Mrs	.	Gilman's	exertions	than	his	own	.
和	那	曾是	更多的	欠款	到	太太	.	吉尔曼的	努力	比	他的	自己的	.

这更多地归功于吉尔曼太太的努力，而不是他自己的努力。

[ðə; ði] [lait] [sleɪ] “ ['kʌtə(r)] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] , [glaidid] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,

The	light	sleigh	“	cutter	,	”	as	it	was	called	,	glided	swiftly	over	the	snow	,
这	光	雪橇	“	刀具	,	”	作为	它	曾是	称为	,	滑翔	迅速地	超过	这	雪	,

这种被称为“雪橇”的轻型雪橇在雪地上快速滑行，

[pɑːst] [greɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [stəʊn] [wɔːlz] , [red] [bɑːrnz] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [fɑːm] ['haʊzɪz] .

past	gray	substantial	stone	walls	,	red	barns	,	and	comfortable	-	looking	farm	houses	.
过去的	灰色的	重大的	石头	墙壁	,	红色的	谷仓	,	和	舒服的	-	寻找	农场	房屋	.

穿过灰色厚实的石墙、红色的谷仓和看起来很舒适的农舍。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['spɒlɪd] , [kəm'pækt] [mæs] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [medəuz] ['iːvnli] ,

The	snow	was	in	a	solid	,	compact	mass	,	filling	the	meadows	evenly	,
这	雪	曾是	在	一个	坚硬的	,	袖珍的	大量的	,	填充	这	草地	均匀地	,

积雪结实厚重，均匀地覆盖着草地。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌntri] [rəʊd] [ˌpɪktʃə'resk] .

and	making	this	ordinary	country	road	picturesque	.
和	制作	这	普通的	国家	路	如画	.

让这条普通的乡村小路变得风景如画。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [kləʊz] [paɪn] [wʊd] , [wɪð] [tɔːl] ['feðəri] ['brɑːntʃɪz] ['saɪɪŋ]
Sometimes they passed through a close pine wood , with tall feathery branches sighing
有时 他们 通过了 通过 一个 关闭 松树 木头 , 和 高的 羽毛状的 分支 叹息
[fɑː(r)] [-]
far [17]
远的 [-]

有时他们会穿过茂密的松树林，高高的、羽毛状的树枝发出叹息声[17]

[ə'weɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [braʊn]
away above them , and then coming suddenly in sight of some brown
离开 多于 他们 , 和 然后 未来 突然 在 视线 的 一些 棕色的
['həʊmsted] ,
homestead ,
家园 ,

远处，在他们上方，然后突然出现在一些棕色的农舍的视野中，

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [æks][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [jɑːd] , [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [pəʊl] ,
where the ringing axe at the door - yard , the creaking of the well - pole ,
在哪里 这 铃声 斧头 在 这 门 - 院子 , 这 嘎吱作响 的 这 出色地 - 极 ,

门院里传来斧头的叮当声，井架发出吱嘎声，

[ɔː(r)][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - [dɒg] [meɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['mjuːzɪk] .
or the bark of a house - dog made a more cheerful music .
或者 这 吠 的 一个 房子 - 狗 制成 一个 更多的 快乐 音乐 .

或者说，家犬的吠叫声都比这更悦耳动听。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] ['kwaɪət] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] -
There are many such quiet pictures of peace and contentment on the hill -
那里 是 许多 这样的 安静的 图片 的 和平 和 满意 在 这 爬坡道 -
[saɪdz] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [nɔːθ] ,
sides of what we call the rugged North ,
侧面 的 什么 我们 称呼 这 崎岖 北 ,

在被称为崎岖北方的山坡上，有很多这样宁静祥和、令人心满意足的画面。

[weə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [stɪl] ['wɪntə(r)][ɪz] ['dʌbli] ['welkəm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɑːd] [tɔɪl] [ɒv; əv]
where the rest of the long still winter is doubly welcome after the hard toil of
在哪里 这 休息 的 这 长的 仍然 冬天 是 双倍 欢迎 后 这 难的 辛劳 的
[mɔː(r)]['fruːtf(ə)l] ['siːz(ə)nz] .
more fruitful seasons .
更多的 卓有成效 季节 .

在经历了丰收季节的辛勤劳作之后，漫长而宁静的冬季显得格外令人欣喜。

['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] , ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə]
Squire Merrill seemed to enjoy it all as he drove along , talking cheerfully to
乡绅 梅里尔 似乎 到 享受 它 全部 作为 他 驾驶 沿着 , 说 愉快地 到
[hɪz; ɪz]['saɪlənt] [kəm'pænjən] .
his silent companion .
他的 沉默的 伴侣 .

梅里尔乡绅似乎很享受这一切，他驾车行驶时，愉快地和沉默的同伴交谈着。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fjuː] [ɪm'prʊvmənt] [plænd] [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
He pointed out the few improvements planned or going on in the neighborhood ,
他 尖 出去 这 很少 改进 计划 或者 去 在 在 这 邻里 ,

他指出了附近一些正在规划或计划中的改进项目，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] “ [taʊn] ['miːtɪŋ] , ” [ðə; ði] [njuː] ['mɪnɪstərz]
and talked of the doings of the last “ town meeting , ” the new minister's
和 谈话 的 这 行为 的 这 最后的 “ 镇 会议 , ” 这 新的 部长
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

他们谈到了上次“市民大会”的种种情况，以及新任牧师的行事作风。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	then	of	Mrs	.	Gilman	and	the	children	.
和	然后	的	太太	.	吉尔曼	和	这	孩子们	.

然后是吉尔曼夫人和孩子们。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [brəʊk] [fɔːθ] —

Suddenly	the	other	broke	forth	—
突然	这	其他	打破	前进	—

突然，另一个人开口了——

“ [aɪ] [seɪ] [ɪts] [tuː] [bæd] , ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['enihaʊ] . ”

“	I	say	it's	too	bad	,	Squire	,	and	I	can't	make	it	out	,	anyhow	.	”
”	我	说	它是	也	坏的	,	乡绅	,	和	我	不能	制作	它	出去	,	无论如何	.	”

“我说，那太可惜了，先生，反正我也看不清。”

“ [wʌts] [tuː] [bæd] , ['gɪlmən] ? ”

“	What's	too	bad	,	Gilman	?	”
”	是什么	也	坏的	,	吉尔曼	?	”

“吉尔曼，到底有什么糟心事？”

“ [wel] , [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [get] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [rɪtʃə] ,

“	Well	,	the	way	some	people	get	richer	and	richer	,
”	出色地	,	这	方式	一些	人们	得到	更富有	和	更富有	,

“嗯，有些人变得越来越富有的方式是……”

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['pʊrər] [ænd; ənd] ['pʊrər] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

and	others	poorer	and	poorer	the	longer	they	live	.
和	其他的	贫穷	和	贫穷	这	更长	他们	居住	.

而另一些人则随着年龄增长越来越穷。

[hɪə(r)] [aɪv] ['hɑːdli] [gɒt] [ə; eɪ] [kəʊt] [tuː; tə][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ['æbi] [ðeə(r)] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

Here	I've	hardly	got	a	coat	to	my	back	,	and	Abby	there	—	nothing	but	an
这里	我已经	几乎	得到	一个	外套	到	我的	后退	,	和	艾比	那里	—	没有什么	但	一个

[əʊld] [hʊd] [-]

old	hood	[	18	]
老的	兜帽	[	-	]

我身上几乎没穿外套，而艾比身上只有一件旧兜帽[18]

[tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] ['miːtɪn] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [draɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [gɒt]

to	wear	to	meetin	'	,	and	you	drive	your	horse	,	and	your	wife's	got
到	穿	到	会议	-	,	和	你	驾驶	你的	马	,	和	你的	妻子的	得到

[hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] [mʌf] ,

her	fur	muff	,
她	毛皮	耳罩	,

穿着这身去参加会议，你骑着马，你妻子拿着她的皮毛手筒，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sætɪn] ['bɒnɪt] !

and	her	satin	bonnet	!
和	她	缎	引擎盖	!

还有她的缎子软帽！

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ɪts] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ai] [tel] [juː; jʊ] . ”

That's	just	the	way	,	and	it's	discouraging	enough	,	I	tell	you	.	”
那就是	只是	这	方式	,	和	它是	令人沮丧	足够的	,	我	告诉	你	.	”

事情就是这样，真是够让人沮丧的。”

“ [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] , ['gɪlmən] ,

“	My	wife	was	brought	up	to	work	a	good	deal	harder	than	yours	,	Gilman	,
”	我的	妻子	曾是	带来	向上	到	工作	一个	好的	交易	更难	比	你的	,	吉尔曼	,

“吉尔曼，我妻子从小就被教育要比你妻子努力得多。”

[ænd; ənd][wi:; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [θɪŋz] [hɑ:f][æz; əz][naɪs][æz; əz][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

and	we	didn't	have	things	half	as	nice	as	you	when	we	were
和	我们	没有	有	事物	一半	作为	好的	作为	你	什么时候	我们	是

['mærid] . ”

married	.	”
已婚	.	”

我们结婚的时候，条件可没你一半好。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — ”

“	I	know	it	—	hang	it	all	—	”
”	我	知道	它	—	悬挂	它	全部	—	”

“我知道——管他呢——”

“ [doʊnt][sweə(r)] — [maɪ] [hɔ:s] ['ɪz(ə)nt] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [maɪt] [ʃaɪ] — . [wel] ,

“	Don't	swear	—	my	horse	isn't	used	to	it	,	and	might	shy	—	.	Well	,
”	不	发誓	—	我的	马	不是	用过的	到	它	,	和	可能	害羞的	—	.	出色地	,

“别说脏话——我的马不习惯，可能会害怕——。好吧。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [li:k] ['sʌmweə(r)] ? ”

don't	you	think	there	must	be	a	leak	somewhere	?	”
不	你	思考	那里	必须	是	一个	泄露	某处	?	”

你不觉得肯定哪里漏水了吗?

“ [li:k] — [dʒʌst][səʊ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [li:ks] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] !

“	Leak	—	just	so	—	nothing	but	leaks	the	whole	time	!
”	泄露	—	只是	所以	—	没有什么	但	泄漏	这	所有的	时间	!

“漏水——就是这样——一直都在漏水！”

[heɪnt] [aɪ] [lɒst] [krɒp]['ɑ:ftə(r)][krɒp] , [ænd; ənd] [jɔ:z] [ə; eɪ] ['peɪɪn] - [ðə; ði][best] [praisiz] ?

Hain't	I	lost	crop	after	crop	,	and	yours	a	payin	'	the	best	prices	?
没有	我	丢失的	庄稼	后	庄稼	,	和	你的	一个	支付	-	这	最好的	价格	?

我颗粒无收，而你的作物却卖出了最好的价格?

['wʌznt] [maɪ] ['ɔ:tʃəd] [ɔ:l] [kɪld] ? — [ðeə(r)] [eɪnt] [ten] [tri:z] [bʌts] ['kæŋkəd] !

Wasn't	my	orchard	all	killed	?	—	there	ain't	ten	trees	but's	cankered	!
不是	我的	果园	全部	被杀	?	—	那里	不是	十	树木	但是	溃疡	!

我的果园不是全死了吗？——没有一棵树是得了溃疡病的!

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [aɪv] [sʌŋk] [ɪn][ðem; ðəm] [kən'faʊndɪd] — [beg]['pɑ:d(ə)n] , ['skwaɪə(r)] —

And	hundreds	of	dollars	I've	sunk	in	them	confounded	—	beg	pardon	,	Squire	—
和	数百	的	美元	我已经	沉没	在	他们	令人困惑	—	求	赦免	,	乡绅	—

[ðem; ðəm] — [ðem; ðəm] — [aʊt'reɪdʒəs] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃi:nz] .

them	—	them	—	outrageous	threshing	machines	.
他们	—	他们	—	令人愤慨	脱粒	机器	.

我已经在这些该死的——恕我直言，先生——这些——这些该死的脱粒机上投入了数百美元。

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['tʃirəp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:s] — “ ['stedi] , [bɪl] — ['stedi] !

”	The	Squire	chirruped	to	his	horse	—	“	Steady	,	Bill	—	steady	!
”	这	乡绅	啁啾	到	他的	马	—	“	稳定的	,	账单	—	稳定的	!

乡绅对他的马轻声说道：“稳住，比尔——稳住！”

['hævnt] [ju:; jʊ] [bi:n] [ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə][get] [rɪtʃ] , ['gɪlmən] ,

Haven't	you	been	in	too	much	of	a	hurry	to	get	rich	,	Gilman	,
还没有	你	到过	在	也	很多	的	一个	匆忙	到	得到	富有的	,	吉尔曼	,

吉尔曼，你是不是太急于发财了?

[ænd; ənd][səʊ] [bi:n] [ˌdɪskən'tentɪd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [wel] ?

and	so	been	discontented	when	you	were	doing	well	?
和	所以	到过	不满	什么时候	你	是	正在做	出色地	?

所以即使你过得很好，你也会感到不满吗?

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][ai] . [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai]['evə(r)] [spent]

You	always	seemed	to	have	more	time	than	I	.	I	don't	believe	I	ever	spent
你	总是	似乎	到	有	更多的	时间	比	我	.	我	不	相信	我	曾经	花费

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['muːniz] [-]

an	afternoon	at	Mooney's	[	19	]
一个	下午	在	穆尼的	[	-	]

你似乎总是比我有更多的时间。我不记得我是否曾在 Mooney's[19] 度过一个下午。

[sɪns] [ai][wɒz; wəz] [grəʊn] [ʌp] .

since	I	was	grown	up	.
自从	我	曾是	生长	向上	.

自从我长大成人以来。

[aɪv] [wɜːkt] [hɑːd] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][maɪ][waɪf] . ”

I've	worked	hard	,	and	so	has	my	wife	.	”
我已经	工作	难的	,	和	所以	有	我的	妻子	.	”

我和我妻子都工作很努力。

“ [jɔːz] [hæz; həz] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Yours	has	,	too	,	”	he	added	,	after	a	moment	.
”	此致	有	,	也	,	”	他	额外	,	后	一个	片刻	.

“你的也有，”他过了一会儿补充道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['æbi] ['gɪlmən] . ”

“	I	don't	know	of	a	more	hard	-	working	woman	than	Abby	Gilman	.	”
”	我	不	知道	的	一个	更多的	难的	-	在职的	女士	比	艾比	吉尔曼	.	”

“我认识的女性中，没有比艾比·吉尔曼更勤奋的了。”

“ [truː] [æz; əz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , ['skwaɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

“	True	as	the	gospel	,	Squire	,	poor	soul	!
”	真的	作为	这	福音	,	乡绅	,	贫穷的	灵魂	!

“正如福音书中所说，可怜的乡绅！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['fretf(ə)l] , [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [mænz] [feɪs] [pɑːst] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

”	and	the	fretful	,	discontented	look	on	the	man's	face	passed	away	for	a
”	和	这	烦躁	,	不满	看	在	这	男人的	脸	通过了	离开	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“男人脸上焦躁不安、不满的神情瞬间消失了。”

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt]['leɪbə(r)][ænd; ənd][keə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

A	recollection	of	all	her	patient	labor	and	care	came	over	him	,
一个	回忆	的	全部	她	病人	劳动	和	关心	来了	超过	他	,

他瞬间回忆起她过去所有的耐心付出和悉心照料。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]

and	how	very	different	things	would	have	been	if	he	had	followed	her
和	如何	非常	不同的	事物	会	有	到过	如果	他	有	随后	她

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

如果他当初效仿她，事情又会是多么不同啊！

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] .

and	listened	to	her	entreaties	.
和	听着	到	她	恳求	.

他听从了她的恳求。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ,

“	Why	don't	you	take	a	new	start	?	”	said	the	Squire	,	encouragingly	,
”	为什么	不	你	拿	一个	新的	开始	?	”	说	这	乡绅	,	令人鼓舞的是	,

“你何不重新开始呢？”乡绅鼓励道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

for	he	knew	that	if	any	thing	could	rouse	his	old	companion	it	would	be
为了	他	知道	那	如果	任何	事物	可以	唤醒	他的	老的	伴侣	它	会	是

[ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	love	for	his	wife	.
这	爱	为了	他的	妻子	.

因为他知道，如果有什么能唤醒他这位老朋友，那就是对妻子的爱。

“ [juːv] [gɒt] [sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] [lænd] [left] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] .

“	You've	got	some	pretty	good	land	left	,	and	ought	to	be	able	to	work	.
”	你已经	得到	一些	漂亮的	好的	土地	左边	,	和	应该	到	是	有能力的	到	工作	.

“你还剩下一些相当不错的土地，应该可以耕种。”

[wɪr] [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] [jʌŋ] [men] [jet] .

We're	both	of	us	young	men	yet	.
是	两个都	的	我们	年轻的	男人	然而	.

我们俩都还很年轻。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] ['evri] [sent] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ; [ænd; ənd]

My	father	made	every	cent	he	had	after	he	was	your	age	;	and
我的	父亲	制成	每一个	中心	他	有	后	他	曾是	你的	年龄	;	和

[ðeəz; ðəz][sæm] ,

there's	Sam	,
有	山姆	,

我父亲在你这个年纪之后才开始赚钱；还有萨姆，

[kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərəb(ə)l] [help] . ”

quite	a	big	boy	,	he	ought	to	be	considerable	help	.	”
相当	一个	大的	男生	,	他	应该	到	是	大量	帮助	.	”

他个子挺大，应该能帮上不少忙。

“ [jes] , [hiːz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

“	Yes	,	he's	as	good	a	boy	as	ever	lived	,
”	是的	,	他是	作为	好的	一个	男生	作为	曾经	居住地	,

“是的，他真是个好孩子。”

[aɪl] [əʊn] [ðæt] — [bʌt; bət] [hɑːd] [wɜːk] [doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I'll	own	that	—	but	hard	work	don't	agree	with	me	.
患病的	自己的	那	—	但	难的	工作	不	同意	和	我	.

我承认这一点——但我并不喜欢辛苦的工作。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] .

It	never	did	.
它	绝不	做过	.

从来没有过。

” ['gɪlmən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

”	Gilman	was	quite	right	.
”	吉尔曼	曾是	相当	正确的	.

吉尔曼说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

It	never	had	agreed	with	his	indolent	disposition	.
它	绝不	有	同意	和	他的	懒惰的	处置	.

它从来就与他懒散的性格不符。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [-]

There	are	a	[	20	]
那里	是	一个	[	-	]

有[20]

[greɪt] ['meni] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] .

great	many	children	as	well	as	men	who	make	the	same	complaint	.
伟大的	许多	孩子们	作为	出色地	作为	男人	WHO	制作	这	相同的	抱怨	.

很多孩子和男人都有同样的抱怨。

“ [ɪf] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][gəʊld] , [naʊ] , ['skwaɪə(r)] , [tuː; tə][set][ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌp]

“ If	a	body	could	find	a	lump	of	gold	,	now	,	Squire	,	to	set	a	fellow	up
” 如果	一个	身体	可以	寻找	一个	块	的	金子	,	现在	,	乡绅	,	到	放	一个	同伴	向上

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

“如果现在有人能找到一块金子，先生，就能让一个人重新开始生活了。”

“ [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː]

“ I	do	believe	you'd	think	it	was	too	much	trouble	to	stoop	and	pick	it
” 我	做	相信	你会	思考	它	曾是	也	很多	麻烦	到	哈腰	和	挑选	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“我相信你会觉得弯腰捡起来太麻烦了。”

” ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

”	Mr	.	Merrill	said	,	good	-	naturedly	.
”	先生	.	梅里尔	说	,	好的	-	自然地	.

“梅里尔先生和蔼地说。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌkælə'fɔːniə] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [maɪnd] .

He	saw	that	California	was	still	uppermost	in	his	companion's	mind	.
他	锯	那	加利福尼亚州	曾是	仍然	最上层	在	他的	同伴的	头脑	.

他看出同伴心中仍然最牵挂着加利福尼亚。

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [stəʊn] [wɔːl] ,

“ And	just	look	at	that	stone	wall	,
” 和	只是	看	在	那	石头	墙	,

“看看那堵石墙，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɑːn] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [mend] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

and	your	barn	—	it	wouldn't	be	very	hard	work	to	mend	either	of
和	你的	谷仓	—	它	不会	是	非常	难的	工作	到	修补	任何一个	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你的谷仓——修缮它们俩都不是什么难事。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bɔːd] [hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst]

and	I	don't	believe	a	stone	or	a	board	has	been	touched	for	the	last
和	我	不	相信	一个	石头	或者	一个	木板	有	到过	感动	为了	这	最后的

[tuː] [j'iəz] ,

two	years	,
二	年	,

我相信过去两年里，一块石头或一块木板都没有被动过。

[ɪk'sept] [wɒt] [sæm][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː; də] .

except	what	Sam	has	contrived	to	do	.
除了	什么	山姆	有	人为的	到	做	.

除了山姆精心策划的那些事之外。

” ['gɪlmən] [lʊkt] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] .

” Gilman	looked	thoroughly	ashamed	.
” 吉尔曼	看起来	彻底	羞愧	.

吉尔曼看起来十分羞愧。

[wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] ['steərɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'zent]

With	the	evidence	of	neglect	staring	him	in	the	face	,	he	could	not	even	resent
和	这	证据	的	忽视	凝视	他	在	这	脸	,	他	可以	不是	甚至	怨恨

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

面对如此明显的疏忽，他甚至都无法心生怨恨。

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [dɔː(r)] ,

He	seemed	relieved	when	the	Squire	drew	up	before	the	end	door	,
他	似乎	松了口气	什么时候	这	乡绅	画	向上	前	这	结尾	门	,

当乡绅把车停在尽头的门前时，他似乎松了口气。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

to	think	that	the	lecture	was	over	.
到	思考	那	这	演讲	曾是	超过	.

以为讲座已经结束了。

[ðeə(r)] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] ['fensɪz] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['wɪndəʊz] , ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [nɪ'glekt]

There	,	too	,	were	broken	fences	,	dilapidated	windows	,	every	trace	of	neglect
那里	,	也	,	是	破碎的	栅栏	,	破旧的	视窗	,	每一个	痕迹	的	忽视

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

and	decay	.
和	衰变	.

那里也有破损的围栏、摇摇欲坠的窗户，处处都体现着疏于维护和衰败的迹象。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌns] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [wɒz; wəz] ['empti] ,

The	place	once	appropriated	to	the	wood	-	pile	was	empty	,
这	地方	一次	挪用	到	这	木头	-	桩	曾是	空的	,

原本堆放木柴的地方空了，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪli] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [wel] - ['siːz(ə)nd] [tʃɪps] , ['hɪkəri] [ænd; ənd] [paɪn] ,

and	instead	of	the	daily	harvest	of	well	-	seasoned	chips	,	hickory	and	pine	,
和	反而	的	这	日常的	收成	的	出色地	-	经验丰富的	芯片	,	山胡桃木	和	松树	,

取而代之的是，每天都能收获的，包括风干的山核桃木和松木木片，

[ə; eɪ] [fjuː] ['nɒtɪd] [stɪks] [ænd; ənd] [smɔːl] ['brɑːntʃɪz] [leɪ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [blɒk] .

a	few	knotted	sticks	and	small	branches	lay	near	the	block	.
一个	很少	打结的	棍子	和	小的	分支	躺	靠近	这	堵塞	.

木块附近散落着几根打结的树枝和小树杈。

[wʌn] ['miːgə(r)] - ['lʊkɪŋ] [kaʊ] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['ʃeltəd] [-]

One	meagre	-	looking	cow	stood	shivering	in	the	most	sheltered	[	21	]
一	微薄	-	寻找	奶牛	站立	瑟瑟发抖	在	这	最多	避难所	[	-	]

一头瘦弱的母牛站在最隐蔽的地方瑟瑟发抖[21]

['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kækl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hen] [tuː; tə] [tʃɪə(r)]

corner	of	the	barn	-	yard	,	without	even	the	cackle	of	a	hen	to	cheer
角落	的	这	谷仓	-	院子	,	没有	甚至	这	咯咯笑	的	一个	母鸡	到	欢呼

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətjuːd] .

her	solitude	.
她	孤独	.

她孤零零地待在谷仓的角落里，连母鸡的咯咯声都没有，来驱散她的孤独。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['hɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːn] [dɔː(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] ,

The	upper	hinges	of	the	great	barn	door	had	given	way	,
这	上	铰链	的	这	伟大的	谷仓	门	有	给定	方式	,

大谷仓门的上铰链坏了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ,

but	there	was	nothing	to	secure	it	by	,
但	那里	曾是	没有什么	到	安全的	它	经过	,

但没有任何措施可以确保这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [left] [səʊ] [sɪns] [ðə; ðɪ][kəʊld] [ˈweðə(r)] [fɜːst] [keɪm] .

and	it	had	been	left	so	since	the	cold	weather	first	came	.
和	它	有	到过	左边	所以	自从	这	寒冷的	天气	第一的	来了	.

自从寒冷天气到来以来，它就一直保持着这种状态。

[ˈevri] [θɪŋ] [lʊkt] [ˈdʌbli] [ˈdesələt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] , [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntri] [deɪ] ,

Every	thing	looked	doubly	desolate	in	the	gray	,	fading	light	of	a	wintry	day	,
每一个	事物	看起来	双倍	荒凉	在	这	灰色的	,	褪色	光	的	一个	冬季	天	,

在冬日灰蒙蒙、渐暗的光线下，一切都显得格外荒凉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ðæt] [stɹˈiːmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈfɪtf(ə)l] [tuː; tə]

and	the	blaze	that	streamed	up	through	the	kitchen	window	was	too	fitful	to
和	这	火焰	那	流媒体	向上	通过	这	厨房	窗户	曾是	也	断断续续	到

[ˈprɒmɪs] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈfaɪəsaɪd] .

promise	a	cheerful	fireside	.
承诺	一个	快乐	炉边	.

从厨房窗户窜出的火焰忽明忽暗，让人无法期待一个温馨的炉火旁。

[jet] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

Yet	fifteen	years	ago	,
然而	十五	年	前	,

然而十五年前，

[ðɪs] [ˈveri] [ˈhəʊmsted] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd]

this	very	homestead	had	been	known	for	miles	around	for	its	comfort	and
这	非常	家园	有	到过	已知	为了	英里	大约	为了	它是	舒适	和

[ˈplenti] . [-]

plenty	.	[	22	]
很多	.	[	-	]

这处宅邸以其舒适和富足而闻名方圆几里。[22]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [njuː] [plæn] .

A	NEW	PLAN	.
一个	新的	计划	.

一项新计划。

“ [waɪ] , [ˈfɑːðə(r)] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˌeksklaˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlmən] ,

“	Why	,	father	!	”	was	the	surprised	and	cheerful	exclamation	of	Mrs	.	Gilman	,
“	为什么	,	父亲	!	”	曾是	这	惊讶	和	快乐	感叹	的	太太	.	吉尔曼	,

“哎呀，爸爸！”吉尔曼太太惊喜又高兴地惊呼道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

as	her	husband	entered	the	room	.
作为	她	丈夫	进入	这	房间	.

她丈夫走进房间时。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː]

It	was	an	unusually	early	hour	for	him	,	and	besides	,	she	saw
它	曾是	一个	异常地	早期的	小时	为了	他	,	和	除了	,	她	锯

[hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [ˈstedi] .

his	step	was	steady	.
他的	步	曾是	稳定的	.

对他来说，时间确实很早，而且，她看到他的步伐很稳健。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [bred] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [niːdɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːwəd] ,

No	wonder	that	she	left	the	bread	she	was	kneading	,	and	came	forward	,
不	想知道	那	她	左边	这	面包	她	曾是	揉捏	,	和	来了	向前	,

难怪她放下正在揉的面包，走上前来。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [stɪl] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊə(r)] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

her	hands	still	covered	with	flour	,	to	meet	him	.
她	双手	仍然	涵盖	和	面粉	,	到	见面	他	.

她双手还沾着面粉，去见他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] ['iːv(ə)n] [jet] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

As	she	stood	in	the	fire	-	light	,	she	was	handsome	even	yet	,	though	her
作为	她	站立	在	这	火	-	光	,	她	曾是	英俊的	甚至	然而	,	尽管	她

[feɪs] [lʊkt] ['keəwɔːn] ,

face	looked	careworn	,
脸	看起来	忧心忡忡	,

她站在火光中，虽然脸上带着一丝忧虑，但依然容貌姣好。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [bent] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['əʊldə] .

and	her	figure	was	bent	,	as	if	she	had	been	much	older	.
和	她	数字	曾是	弯曲	,	作为	如果	她	有	到过	很多	老	.

她的身形佝偻着，好像年纪很大了。

[hɜː(r); hə(r)] ['naɪnpənɪ] ['kælɪkəʊ] [dres] [wɒz; wəz] ['niːtli] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

Her	ninepenny	calico	dress	was	neatly	made	,	and	though	she	had	no
她	九便士	印花布	裙子	曾是	整齐地	制成	,	和	尽管	她	有	不

['kɒlə(r)] ,

collar	,
衣领	,

她那件九便士的印花布连衣裙做工精良，虽然没有领子，

[ə; eɪ] [smɔːl] [plæd] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , [taɪd] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊt] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs]

a	small	plaid	silk	handkerchief	,	tied	closely	around	the	throat	,	supplied	the	place
一个	小的	格子图案	丝绸	手帕	,	系	密切	大约	这	喉	,	供应	这	地方

[ɒv; əv][wʌn] .

of	one	.
的	一	.

一条小小的格子丝绸手帕，紧紧地系在脖子上，代替了项链。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['sʌni] ['tempə(r)] [ə'rɪdʒənəli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt]

She	must	have	had	a	cheerful	,	sunny	temper	originally	,	for	in	spite
她	必须	有	有	一个	快乐	,	阳光明媚	脾气	起初	,	为了	在	尽管如此

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['traɪəlz] ,

of	her	many	trials	,
的	她	许多	试验	,

她原本一定性格开朗阳光，因为尽管经历了许多磨难，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [ɔː(r)] ['fretfəlnɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔː(r)]['mænə(r)] .

there	was	not	a	trace	of	despondency	or	fretfulness	in	her	face	or	manner	.
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	沮丧	或者	忧心	在	她	脸	或者	方式	.

她的脸上和举止中没有一丝沮丧或焦虑。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ?

“	Didn't	you	go	to	the	Corner	?
“	没有	你	去	到	这	角落	?

你没去街角吗?

[əʊ] , [wɒz; wəz] [-]

Oh	,	was	[	23	]
哦	,	曾是	[	-	]

哦，是[23]

[ðæt] [juː; jʊ][ɪn]['skwaɪə(r)] ['mɛrɪlz] [sleɪ] ?

that	you	in	Squire	Merrill's	sleigh	?
那	你	在	乡绅	美林	雪橇	?

你当时在梅里尔乡绅的雪橇里吗?

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒp] .

I	thought	I	heard	it	stop	.
我	想法	我	听到	它	停止	.

我好像听到它停了。

['æbi] , [get] ['fɑːðə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] — ['hænə] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bænək] ,

Abby	,	get	father	his	shoes	—	Hannah	,	just	look	at	the	bannock	,
艾比	,	得到	父亲	他的	鞋	—	汉娜	,	只是	看	在	这	班诺克	,

艾比，去给爸爸拿鞋子——汉娜，你看看这班诺克面包。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] ['fɑːðə(r)] [həʊm]

it	must	be	almost	done	by	this	time	,	and	we	don't	have	father	home
它	必须	是	几乎	完毕	经过	这	时间	,	和	我们	不	有	父亲	家

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

到这个时候应该差不多完成了，而且我们父亲也不是每天都在家。

[kʌm] , ['tʃɪldrən] , [step] [raʊnd] : ” [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['məʊʃn] [tuː; tə]

Come	,	children	,	step	round	:	”	and	Mrs	.	Gilman	made	a	lively	motion	to
来	,	孩子们	,	步	圆形的	:	”	和	太太	.	吉尔曼	制成	一个	热闹	运动	到

['kwɪkən] [ðə; ði] ['tɑːdi] ['hænə] ,

quicken	the	tardy	Hannah	,
加速	这	迟迟	汉娜	,

孩子们，过来，绕到前面来。”吉尔曼太太说着，用力示意迟到的汉娜快点过来。

[huː] [wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [feɪnt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]

who	was	straining	her	eyes	out	over	a	book	by	the	very	faint	twilight	of
WHO	曾是	紧张	她	眼睛	出去	超过	一个	书	经过	这	非常	头晕的	暮	的

[ðə; ði] [west] ['wɪndəʊ] .

the	west	window	.
这	西方	窗户	.

她正透过西窗昏暗的暮光，眯着眼睛看书。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] ['hɑːti] ['welkəm] ,

Mr	.	Gilman	felt	that	he	did	not	deserve	this	hearty	welcome	,
先生	.	吉尔曼	毛毡	那	他	做过	不是	应得	这	爽朗	欢迎	,

吉尔曼先生觉得自己不配受到如此热烈的欢迎。

[ɪn] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] ['əʊnli] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

in	a	home	to	which	he	had	brought	only	sorrow	and	trouble	.
在	一个	家	到	哪个	他	有	带来	仅有的	悲哀	和	麻烦	.

他给这个家带来的只有悲伤和麻烦。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [ðæt] [kept] [hɪm] ['saɪlənt] [tuː] ,

There	were	other	thoughts	that	kept	him	silent	too	,
那里	是	其他	想法	那	保留	他	沉默的	也	,

还有其他一些想法让他保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] ,

for	after	explaining	that	Squire	Merrill	had	brought	him	home	,
为了	后	解释	那	乡绅	梅里尔	有	带来	他	家	,

在解释说是梅里尔乡绅把他带回家之后，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [waɪl] [ðeɪ]

he	sat	down	by	the	fireplace	and	watched	his	wife	and	daughters	while	they
他	卫星	向下	经过	这	壁炉	和	观看	他的	妻子	和	女儿们	尽管	他们

[prɪ'peəd] [tiː] ,

prepared	tea	,
准备	茶	,

他坐在壁炉旁，看着妻子和女儿们准备茶水。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

as	if	it	had	been	a	holiday	.
作为	如果	它	有	到过	一个	假期	.

仿佛过节一样。

[kəʊld] [braʊn] [bred] , [ðæt] [səb'stænʃ(ə)l] [njuː] ['ɪŋglənd] [ləʊf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['smәʊkɪŋ] [kɔːn] [miːl]

Cold	brown	bread	,	that	substantial	New	England	loaf	,	and	the	smoking	corn	meal
寒冷的	棕色的	面包	,	那	重大的	新的	英格兰	面包	,	和	这	吸烟	玉米	一顿饭

['bænək] ,

bannock	,
班诺克	,

冰凉的棕色面包，那种厚实的新英格兰面包，还有冒着热气的玉米面班诺克面包。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][set] [fɔːθ] ,

were	all	that	they	had	to	set	forth	,
是	全部	那	他们	有	到	放	前进	,

这就是他们所能提出的一切。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['gɑːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bəʊldə(r)][ɒv; əv]['æp(ə)l] - [sɔːs] , [meɪd] ,

with	a	simple	garnishing	of	butter	and	a	bowlder	of	apple	-	sauce	,	made	,
和	一个	简单的	装饰	的	黄油	和	一个	保龄球手	的	苹果	-	酱	,	制成	,

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

配上简单的黄油和一碗苹果酱，也.....

[baɪ][ðə; ðɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] .

by	the	good	mother	in	the	autumn	.
经过	这	好的	母亲	在	这	秋天	.

秋天，一位善良的母亲。

[ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd]['draɪɪst] [stɪks] [ɒv; əv] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [səʊ] ,

The	largest	and	driest	sticks	of	wood	were	added	to	the	fire	,	so	,
这	最大	和	最干燥	棍子	的	木头	是	额外	到	这	火	,	所以	,

人们将最大最干的木柴添加到火中，因此

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] " [dɪp] ,

though	there	was	but	one	candle	,	and	that	but	a	"	dip	,
尽管	那里	曾是	但	一	蜡烛	,	和	那	但	一个	"	蘸	,

虽然只有一根蜡烛，而且只是"一小段"，

" ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pleɪnlɪ] ['vɪzəb(ə)l] . [-]

"	any	thing	in	the	room	was	plainly	visible	.	[	24	]
"	任何	事物	在	这	房间	曾是	显然	可见的	.	[	-	]

房间里的任何东西都清晰可见。[24]

[ðə; ðɪ] ['wɪnzə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd][saɪd] - ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['skaʊərd] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] ;

The	Windsor	chairs	and	side	-	table	were	scoured	clean	and	white	;
这	温莎	椅子	和	边	-	桌子	是	彻底清洗	干净的	和	白色的	;

温莎椅和边桌被擦洗得洁白无瑕；

[θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌtərɪ] [wɒz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] ['dresə(r)] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] ,

through	the	open	door	of	the	buttery	was	seen	a	dresser	in	perfect	order	,
通过	这	打开	门	的	这	黄油味	曾是	已见	一个	梳妆台	在	完美的	命令	,

透过敞开的餐具室门，可以看到一个摆放得井井有条的餐具柜。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət] , [ə'læs] , [tuː] ['ɒf(ə)n] ['empti] [mɪlk] - [pænz] ,

even	to	the	row	of	shining	,	but	,	alas	,	too	often	empty	milk	-	pans	,
甚至	到	这	排	的	灼灼	,	但	,	唉	,	也	经常	空的	牛奶	-	平底锅	,

甚至连那一排闪闪发光的，但可惜的是，常常是空空如也的牛奶盘，

[tɜːnd] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ʃelf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] - [bəʊl] , ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl]

turned	up	under	the	lower	shelf	,	and	the	bread	-	bowl	,	covered	by	a	clean	towel
转向	向上	在下面	这	降低	架子	,	和	这	面包	-	碗	,	涵盖	经过	一个	干净的	毛巾

.

:

.

面包碗被翻到下层架子下面，上面盖着一条干净的毛巾。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [səː'maunt] [baɪ]['kjʊəriəs] ['kɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ]

The	looking	-	glass	between	the	windows	,	surmounted	by	curious	carving	and	gilding
这	寻找	-	玻璃	之间	这	视窗	,	克服	经过	好奇的	雕刻	和	镀金

, [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['piːˌkɔks] - ['feðər] ,

,	and	the	tall	peacocks	'	feathers	,
,	和	这	高的	孔雀	-	羽毛	,

窗户之间的镜子，顶部饰有精巧的雕刻和镀金，还有高耸的孔雀羽毛，

[ðə; ði] [θɪn] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,

the	thin	legs	of	the	table	at	which	they	sat	,
这	薄的	腿	的	这	桌子	在	哪个	他们	卫星	,

他们所坐桌子的细腿，

[ɪn'diːd] ['nɪəli] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['gɪlmənz]

indeed	nearly	every	thing	in	the	room	were	old	friends	of	Mrs	.	Gilman's
的确	几乎	每一个	事物	在	这	房间	是	老的	朋友们	的	太太	.	吉尔曼的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

事实上，房间里的几乎每件东西都是吉尔曼太太童年时的老朋友。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɑːm] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['həʊmsted] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æn; ən]

The	house	and	farm	had	been	her	father's	homestead	,	and	she	an
这	房子	和	农场	有	到过	她	父亲的	家园	,	和	她	一个

['əʊnli][tʃaɪld] .

only	child	.
仅有的	孩子	.

这栋房子和农场曾是她父亲的故居，而她是家里的独生女。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ə'mʌŋ]

She	often	said	she	was	too	thankful	that	she	did	not	have	to	go	off	among
她	经常	说	她	曾是	也	感恩	那	她	做过	不是	有	到	去	离开	之中

['strendʒər] ,

strangers	,
陌生人	,

她常说，她非常庆幸自己不必去陌生人中间生活。

[æz; əz][səʊ] ['meni] [jʌŋ] [gɜːlz][dɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

as	so	many	young	girls	did	when	they	were	married	,
作为	所以	许多	年轻的	女孩们	做过	什么时候	他们	是	已婚	,

就像很多年轻女孩出嫁时那样，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [rɒk] [ænd; ənd] [triː] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] .

for	she	knew	every	rock	and	tree	on	the	farm	.
为了	她	知道	每一个	岩石	和	树	在	这	农场	.

因为她熟悉农场里的每一块石头和每一棵树。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] , [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi]

Here	she	had	been	married	,	here	her	children	were	born	,	and	here	she
这里	她	有	到过	已婚	,	这里	她	孩子们	是	出生	,	和	这里	她

[həʊpt] [tuː; tə][daɪ] .

hoped	to	die	.
希望	到	死	.

她在这里结婚，她的孩子在这里出生，她也希望在这里死去。

“ [sæm][woʊnt][biː; bi] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [mɪlk] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] , ” [əb'zɜːvd] ['æbi] , [ðə; ði]['əʊldɪst]
“ Sam won't be home in time to milk , I don't believe , ” observed Abby , the oldest
” 山姆 惯于 是 家 在 时间 到 牛奶 , 我 不 相信 , ” 观察到 艾比 , 这 最老
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

“我觉得萨姆来不及回家挤奶了，”大女儿艾比说道。

['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['bænək] .
reaching her plate for a second supply of bannock .
到达 她 盘子 为了 一个 第二 供应 的 班诺克 .

她伸手去拿盘子，又盛了一份班诺克面包。

“ [hiːz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [hiːz] ['wɒntɪd] , [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ He's always out of the way when he's wanted , seems to me . ”
” 他是 总是 出去 的 这 方式 什么时候 他是 通缉 , 似乎 到 我 . ”

“在我看来，每当需要他的时候，他总是躲得远远的。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ”
“ I don't know , ”
” 我 不 知道 , ”

“我不知道，”

“ ['mʌðə(r)] ” ['ɑːnsə(r)d] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] . [-]
“ mother ” answered good - naturedly . [25]
” 母亲 ” 回答 好的 - 自然地 . [-]

“母亲”和蔼地回答道。[25]

“ [ai] [θɪŋk] [hiːz] [wɜːkt] [məʊst] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [pleɪ] - [spel] .
“ I think he's worked most hard enough all day to earn a good long play - spell .
” 我 思考 他是 工作 最多 难的 足够的 全部 天 到 赚 一个 好的 长的 玩 - 拼写 .

“我认为他今天一整天都非常努力，应该能获得一次不错的长时间上场机会。”

[sæmz] ['getɪŋ] ['veri] ['hændi] , ['fɑːðə(r)] .
Sam's getting very handy , father .
山姆的 获得 非常 便利 , 父亲 .

父亲，萨姆越来越能干了。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [wel] - [swiːp] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
He fixed the well - sweep after dinner as well as you could have done it
他 固定的 这 出色地 - 扫 后 晚餐 作为 出色地 作为 你 可以 有 完毕 它
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

晚饭后，他把井刷修得跟你自己修得一样好。

[səʊ]['ɑːftə(r)] [id] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ,
So after he'd brought in the wood , and gone to the store ,
所以 后 他会 带来 在 这 木头 , 和 已消失 到 这 店铺 ,

所以，在他把木头搬进来，去了商店之后，

[ai] [let] [hɪm] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['diːkən] ['tʃeɪsɪz] .
I let him go over to Deacon Chase's .
我 让 他 去 超过 到 执事 追逐 .

我让他去了迪肯·蔡斯家。

[ai] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
I thought you'd have no objection .
我 想法 你会 有 不 异议 .

我以为你不会反对。

" ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz] [həʊm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz]

"	Mr	.	Gilman	was	home	too	little	to	know	much	about	his	children's
"	先生	.	吉尔曼	曾是	家	也	小的	到	知道	很多	关于	他的	孩子们的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

吉尔曼先生很少待在家里，所以对孩子们的行踪了解不多。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːlweɪz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

but	his	wife	always	kept	up	a	show	of	authority	for	him	,
但	他的	妻子	总是	保留	向上	一个	展示	的	权威	为了	他	,

但他的妻子总是在他面前保持权威的形象。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [liːst] .

that	he	might	be	respected	at	home	at	least	.
那	他	可能	是	受人尊敬	在	家	在	至少	.

至少他在家里可能会受到尊重。

['æbi] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θiːm] .

Abby	had	found	time	for	another	theme	.
艾比	有	成立	时间	为了	其他	主题	.

艾比抽出时间来创作另一个主题。

" ['mʌðə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [let] ['hænə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [sʌm; səm] [njuː] [hʊdz]

"	Mother	,	I	should	think	you	might	let	Hannah	and	me	have	some	new	hoods
"	母亲	,	我	应该	思考	你	可能	让	汉娜	和	我	有	一些	新的	引擎盖

.

:
.

“妈妈，我想您应该会允许我和汉娜戴上一些新的头套吧。”

['dʒuːljə] [tʃeɪs] [hæz; həz] [gɒt] [æn; ən] ['elɪgənt] [wʌn] , [laɪnd] [wɪð] [pɪŋk] [sɪlk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [mə'riːnəʊ]

Julia	Chase	has	got	an	elegant	one	,	lined	with	pink	silk	,	and	a	new	merino
朱莉娅	追赶	有	得到	一个	优雅的	一	,	衬里	和	粉色的	丝绸	,	和	一个	新的	美利奴羊毛

[kləʊk] .

cloak	.
披风	.

朱莉娅·蔡斯有一件优雅的斗篷，内衬粉色丝绸，还有一件新的美利奴羊毛斗篷。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn] [mə'rɪl] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [praɪs] .

And	there's	Anne	Merrill	and	Jane	Price	.
和	有	安妮	梅里尔	和	简	价格	.

还有安妮·梅里尔和简·普莱斯。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [wɪr] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['bɒdi] ; [eɪnt] [wiː; wi] , ['fɑːðə(r)] ? " [fɔː(r); fə(r)] ['æbi] ,

I'm	sure	we're	as	good	as	any	body	;	ain't	we	,	father	?	"	for	Abby	,
我是	当然	是	作为	好的	作为	任何	身体	;	不是	我们	,	父亲	?	"	为了	艾比	,

我相信我们和任何人一样优秀，对吧，父亲？——艾比

['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['feɪvərɪt] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

being	her	father's	favorite	,	was	always	sure	of	a	hearing	from	him	.
存在	她	父亲的	最喜欢的	,	曾是	总是	当然	的	一个	听力	从	他	.

作为父亲最宠爱的孩子，她总能得到父亲的赏识。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['æbi] — ['evri] [bɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [jet] .

"	So	you	are	,	Abby	—	every	bit	,	and	you	shall	ride	over	their	heads	yet	.
"	所以	你	是	,	艾比	—	每一个	少量	,	和	你	将	骑	超过	他们的	头部	然而	.

“没错，艾比——你完全就是，而且你终将超越他们。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['mʌðə(r)] ; [aɪ] [kænt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ;

I	tell	you	what	,	mother	;	I	can't	stand	this	much	longer	;
我	告诉	你	什么	,	母亲	;	我	不能	站立	这	很多	更长	;

妈，我跟你说，我再也忍受不了了；

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] [-]

I	don't	see	why	you	shouldn't	have	your	silks	and	satins	[	26	]
我	不	看	为什么	你	不应该	有	你的	帛	和	缎子	[	-	]

我不明白为什么你不能拥有你的丝绸和缎子[26]

[æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	well	as
作为	出色地	作为

也

[ɪ'laɪzə] [mə'rɪl] , [ænd; ənd] ['hænə] , [gəʊ][tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [wen] [ʃiːz]

Eliza	Merrill	,	and	Hannah	,	go	to	boarding	school	if	she	wants	to	,	when	she's
伊丽莎	梅里尔	,	和	汉娜	,	去	到	登机	学校	如果	她	想要	到	,	什么时候	她是

[əʊld] [ɪ'nʌf] .

old	enough	.
老的	足够的	.

伊丽莎·梅里尔和汉娜，如果汉娜愿意，等她到了合适的年龄，就可以去寄宿学校。

[aɪv] [ə'baʊt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] — [ðeə(r)] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]

I've	about	made	up	my	mind	to	go	to	California	—	there	—	and	there's	the
我已经	关于	制成	向上	我的	头脑	到	去	到	加利福尼亚州	—	那里	—	和	有	这

[end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

end	of	it	!
结尾	的	它	!

我已经基本决定去加利福尼亚了——就在那里——事情就此结束!

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][mæn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][səʊ][ðæt] ['evri] [dɪʃ] ['rætld] .

"	and	the	excited	man	struck	his	knife	upon	the	table	so	that	every	dish	rattled	.
"	和	这	兴奋的	男人	击	他的	刀	之上	这	桌子	所以	那	每一个	盘子	摇晃	.

“激动的男子用刀猛击桌子，以至于所有的盘子都发出叮当声。”

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['kwestʃənɪŋ] [feɪs] .

Mrs	.	Gilman	looked	up	with	an	anxious	,	questioning	face	.
太太	.	吉尔曼	看起来	向上	和	一个	焦虑的	,	提问	脸	.

吉尔曼太太抬起头，脸上带着焦虑和疑问的神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊps]

She	was	afraid	that	he	had	been	drinking	after	all	,	and	her	hopes
她	曾是	害怕的	那	他	有	到过	喝	后	全部	,	和	她	希望

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ,

of	a	quiet	evening	,
的	一个	安静的	晚上	,

她担心他其实喝了酒，她原本希望度过一个安静的夜晚，

“ [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , " ['vænɪʃd] .

“	like	old	times	,	"	vanished	.
"	喜欢	老的	时代	,	"	消失了	.

“如同往昔”般消失了。

['hænə] [siːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['æbsəntli] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['fæməli]

Hannah	ceased	to	wonder	absently	what	would	have	became	of	the	Swiss	Family
汉娜	停止	到	想知道	心不在焉地	什么	会	有	成为	的	这	瑞士	家庭

['rɑːbɪnsən] ,

Robinson	,
罗宾逊	,

汉娜不再漫不经心地想，如果瑞士家庭鲁滨逊的故事还在，他们会怎么样了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['wʌndəf(ə)l] [bæg] ,

if	it	had	not	been	for	their	mother's	wonderful	bag	,
如果	它	有	不是	到过	为了	他们的	母亲的	精彩的	包	,

如果不是因为他们妈妈那只神奇的包，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [θɪŋ] [keɪm] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

out	of	which	every	thing	came	precisely	at	the	moment	it	was	needed	.
出去	的	哪个	每一个	事物	来了	恰恰	在	这	片刻	它	曾是	需要	.

一切都恰到好处地在需要的时候出现。

['æbi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [help] [hɜː'self] [tuː; tə] [æn; ən] ['ekstrə] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] “ ['æp(ə)l]

Abby	improved	the	opportunity	to	help	herself	to	an	extra	quantity	of	“	apple
艾比	改进	这	机会	到	帮助	她自己	到	一个	额外的	数量	的	“	苹果

['bʌtə(r)] , ” [ˌʌnəb'zɜːvd] .

butter	,	”	unobserved	.
黄油	,	”	未被观察到的	.

Abby 趁人不注意，给自己多拿了一份“苹果酱”。

['æbi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Abby	certainly	had	a	strong	fancy	for	all	the	good	things	of	life	,
艾比	当然	有	一个	强的	想要	为了	全部	这	好的	事物	的	生活	,

艾比显然对生活中所有美好的事物都抱有浓厚的兴趣。

['deɪntɪ] [ænd; ənd] [njuː] [hʊdz] [ɪn'kluːdɪd] .

dainties	and	new	hoods	included	.
精致小点心	和	新的	引擎盖	包括	.

包含精致小食和新款帽子。

“ [waɪ] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['fɑːðə(r)] ?

“	Why	,	what	on	earth	has	put	that	into	your	head	,	father	?
“	为什么	,	什么	在	地球	有	放	那	进入	你的	头	,	父亲	?

“父亲，您究竟是怎么想的，才会有这种想法？”

” ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fə'mɪlɪə(r)] ['haʊshəʊld]

”	Mrs	.	Gilman	said	,	after	a	moment	,	still	addressing	him	by	the	familiar	household
”	太太	.	吉尔曼	说	,	后	一个	片刻	,	仍然	解决	他	经过	这	熟悉的	家庭

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

吉尔曼太太过了一会儿说道，仍然用他那熟悉的家喻户晓的称呼称呼他。

[æt; ət] [fɜːst] [səʊ] [ɪn'dɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hə'bɪtʃuəl] .

at	first	so	endearing	and	afterwards	habitual	.
在	第一的	所以	可爱的	和	然后	习惯性的	.

起初令人喜爱，后来却习以为常。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eni] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	did	not	think	it	possible	he	could	have	any	serious	thoughts	of	such	a
她	做过	不是	思考	它	可能的	他	可以	有	任何	严肃的	想法	的	这样的	一个

[skiːm] . [-]

scheme	.	[	27	]
方案	.	[	-	]

她认为他不可能认真考虑过这样的计划。[27]

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [plænz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [endid] [ɪn] “ ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

Her	husband's	plans	very	often	ended	in	“	talking	over	,
她	丈夫的	计划	非常	经常	结束	在	“	说	超过	,

她丈夫的计划经常以“争论不休”而告终。

” [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [sʌm; səm] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['ɒkjupaɪd] [hɪm]

”	and	from	the	time	they	were	married	some	project	occupied	him
”	和	从	这	时间	他们	是	已婚	一些	项目	占领	他

.

.
.

自从他们结婚以来，他就一直忙于某个项目。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [njuː] [plæn] ; [aɪv] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] ['stiːmə(r)] ,

| | | |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [smɪθs] [ə'rɪθmətɪk] , [æt; ət][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [skuːl]
She had been a diligent student of Smith's Arithmetic , at the district school
她 有 到过 一个 勤奋 学生 的 史密斯 算术 , 在 这 区 学校
[ɔːl]['wɪntə(r)] ,
all winter ,
全部 冬天 ,

整个冬天，她都在区立学校认真学习史密斯的算术课。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [kən'sɪdəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt]
and when her father was speaking considered she had a perfect right
和 什么时候 她 父亲 曾是 请讲 经过考虑的 她 有 一个 完美的 正确的
[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
to join in the conversation .
到 加入 在 这 对话 .

当她父亲说话时，她认为自己完全有权利加入谈话。

“ [jes] — ['naɪnti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [skuːp] [ˌaɪ 'tiː]
“ Yes — ninety - five dollars in ten minutes , just as fast as he could scoop it
” 是的 — 九十 - 五 美元 在 十 分钟 , 只是 作为 快速地 作为 他 可以 舀 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“是的——十分钟就赚了九十五美元，他挖出来的速度跟他舀出来的速度一样快。”

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [wɜːk] [sɪks] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['pleɪgi] [fɑːm] .
and I might work six months for it here on this plaguy farm .
和 我 可能 工作 六 几个月 为了 它 这里 在 这 瘟疫 农场 .

我可能要在这个破农场里干六个月才能拿到它。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə'baʊt] [lʌmps] [ɒv; əv]['riːəl]['sɒlɪd][gəʊld] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ][fɪst] !
Why , it tells about lumps of real solid gold , as big as my fist !
为什么 , 它 讲述 关于 肿块 的 真实的 坚硬的 金子 , 作为 大的 作为 我的 拳头 !

它讲述的是像我拳头那么大的纯金块！

[ænd; ənd][wʌn] [mænz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [-]
and one man's just as good as [28]
和 一 男人的 只是 作为 好的 作为 [-]

一个人和[28]一样好

[ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] .
another there .
其他 那里 .

那边还有一个。

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['diːkənz] [ænd; ənd][skwaɪəz] , ['sɛtɪn] - [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)][fəʊks] .
None of your Deacons and Squires , settin ' themselves up above other folks .
没有任何 的 你的 执事 和 乡绅 , 塞廷 - 他们自己 向上 多于 其他 各位 .

你们的执事和侍从们，没有一个把自己看得比其他人高人一等。

” [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [huːz] [əʊn] [fɔːlts] [hæv; həv] [dɪ'greɪdɪd]
” Poor Mr . Gilman , like many other persons whose own faults have degraded
” 贫穷的 先生 . 吉尔曼 , 喜欢 许多 其他 人 谁 自己的 故障 有 退化的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“可怜的吉尔曼先生，就像许多其他因自身过错而身败名裂的人一样，

[hæd; həd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['envi] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː; də] [wel] .
had a bitter envy towards those who continued to do well .
有 一个 苦的 嫉妒 向 那些 WHO 持续 到 做 出色地 .

他对那些持续取得成功的人怀有强烈的嫉妒。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] “ ['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] ;

It	must	certainly	be	on	the	principle	that	“	misery	loves	company	;
它	必须	当然	是	在	这	原则	那	“	苦难	爱	公司	;

这肯定是基于“同病相怜”的原则；

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)z] [ɪn]

”	there	is	no	better	way	to	account	for	this	selfish	desire	to	see	others	in
”	那里	是	不	更好的	方式	到	帐户	为了	这	自私	欲望	到	看	其他的	在

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“没有比这更好的解释来说明这种自私地希望看到别人陷入困境的欲望了。”

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['ræʃnəs] [ɔː(r)] ['fɒli] , “ ['selfɪʃ] , ” [tuː; tə] [seɪ]

when	we	are	suffering	from	our	own	rashness	or	folly	,	“	selfish	,	”	to	say
什么时候	我们	是	痛苦	从	我们的	自己的	鲁莽	或者	蠢事	,	“	自私	,	”	到	说

[ðə; ði] [liːst] .

the	least	.
这	至少	.

当我们因自己的鲁莽或愚蠢而受苦时，至少可以说，我们是“自私的”。

“ [ɪz] ['eni] ['bɒdi] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ?

“	Is	any	body	going	from	the	Corner	?
“	是	任何	身体	去	从	这	角落	?

“有人要从角落那边走吗？”

” ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk]

”	Mrs	.	Gilman	had	laid	down	her	knife	and	fork	,	and	pushed	back
”	太太	.	吉尔曼	有	铺设	向下	她	刀	和	叉	,	和	推动	后退

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

her	plate	.
她	盘子	.

吉尔曼太太放下刀叉，把盘子推到一边。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɪk] , ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [iːt] .

She	felt	a	sick	,	choking	sensation	,	that	would	not	let	her	eat	.
她	毛毡	一个	生病的	,	窒息	感觉	,	那	会	不是	让	她	吃	.

她感到一阵恶心和窒息感，让她吃不下东西。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['sensɪz] ,

She	saw	her	husband	was	in	his	sober	senses	,
她	锯	她	丈夫	曾是	在	他的	清醒	感官	,

她看出丈夫神志清醒。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

and	more	determined	than	he	had	been	on	any	subject	for	a	long	time
和	更多的	决定	比	他	有	到过	在	任何	主题	为了	一个	长的	时间

.

:
.

他对任何事情的决心都比很长一段时间以来都要坚定。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dɒgɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ['fɜːðə(r)]

“	Yes	,	”	he	answered	doggedly	,	as	if	he	did	not	wish	to	be	questioned	further
“	是的	,	”	他	回答	顽强地	,	作为	如果	他	做过	不是	希望	到	是	被质问	更远

.

:
.

“是的，”他固执地回答，仿佛不想再被追问。

“ [huː] ? ” [pə'sistid] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
“ Who ? ” persisted his wife , with an anxious foreboding of the name she would
” WHO ? ” 持续 他的 妻子 , 和 一个 焦虑的 不祥的预感 的 这 姓名 她 会
[hɪə(r)] .
hear .
听到 .

“谁？”他的妻子追问道，心中充满焦虑和不祥的预感，不知道自己会听到什么名字。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪts] [bɪl] ['kɔlkɔːd] , [ænd; ənd] [wɪv] [ə'griːd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː]
“ Well , if you must know , it's Bill Colcord , and we've agreed to go into
” 出色地 , 如果 你 必须 知道 , 它是 账单 科尔科德 , 和 我们已经 同意 到 去 进入
['pɑːtnəʃɪp] .
partnership .
合伙 .

“好吧，如果你非要知道的话，他是比尔·科尔科德，我们已经同意合作。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [-]
I know you don't like him , but it's just like one of your [29]
我 知道 你 不 喜欢 他 , 但 它是 只是 喜欢 一 的 你的 [-]

我知道你不喜欢他，但这就像你的[29]

['wʊmənz] ['nəʊʃ(ə)nz] .
woman's notions .
女性的 概念 .

女性的观念。

[bɪlz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [gɪvz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [sent] .
Bill's a first - rate fellow , and gives as long as he's got a cent .
法案的 一个 第一的 - 速度 同伴 , 和 给予 作为 长的 作为 他是 得到 一个 中心 .

比尔是个一流人物，只要他有钱，就会慷慨解囊。

” ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [dɪd] [nɒt] ['remənstreɪt] .
” Mrs . Gilman did not remonstrate .
” 太太 . 吉尔曼 做过 不是 抗议 .

吉尔曼夫人没有提出异议。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .
She knew it was of no use .
她 知道 它 曾是 的 不 使用 .

她知道这样做毫无用处。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ðɪs]
The time had been when her husband would scarcely have spoken to this
这 时间 有 到过 什么时候 她 丈夫 会 几乎 有 说 到 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

曾几何时，她的丈夫几乎不会和这个人说话。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] .
who had always been idle and dissolute .
WHO 有 总是 到过 闲置的 和 荒淫 .

他一直游手好闲，生活放荡。

[haʊ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [nəʊ] [wʌn] [ɪg'zæktli] [njuː] .
How he lived no one exactly knew .
如何 他 居住地 不 一 确切地 知道 .

没有人确切知道他过着怎样的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['betɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]

He	was	very	clever	at	making	a	bargain	,	was	always	betting	,	and	,	it
他	曾是	非常	聪明的	在	制作	一个	便宜货	,	曾是	总是	投注	,	和	,	它

[wɒz; wəz] [sed] ,

was	said	,
曾是	说	,

他非常擅长讨价还价，总是喜欢打赌，据说……

[kʊd; kəd] [ˌəʊvə'riːtʃ] ['eni] ['bɒdi] [hiː; hi] [delt] [wɪð] .

could	overreach	any	body	he	dealt	with	.
可以	过度扩张	任何	身体	他	已处理	和	.

他可能会对任何与他打交道的人施加过大的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmənz] [kəm'pænjən] .

It	was	only	of	late	years	that	he	had	become	Mr	.	Gilman's	companion	.
它	曾是	仅有的	的	晚的	年	那	他	有	变得	先生	.	吉尔曼的	伴侣	.

直到近几年，他才成为吉尔曼先生的伴侣。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wɔːnd] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm] [ɪn] [veɪn] .

His	wife	had	warned	and	entreated	him	in	vain	.
他的	妻子	有	警告	和	恳求	他	在	徒劳	.

他的妻子曾多次警告和恳求他，但都无济于事。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ,

Mr	.	Gilman	would	sometimes	promise	to	give	him	up	,
先生	.	吉尔曼	会	有时	承诺	到	给	他	向上	,

吉尔曼先生有时会答应把他交出来，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][həʊld][ɒn] [hɪm] , ['triːtɪŋ] [æt; ət] ['muːniz] ,

but	the	man	always	had	a	hold	on	him	,	treating	at	Mooney's	,
但	这	男人	总是	有	一个	抓住	在	他	,	治疗	在	穆尼的	,

但那人始终控制着他，在穆尼的诊所里为他治疗。

[ɔː(r)] ['lendɪŋ] [hɪm] [smɔːl] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] .

or	lending	him	small	sums	of	money	.
或者	贷款	他	小的	总和	的	钱	.

或者借给他少量钱。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['menʃ(ə)nd]

In	spite	of	herself	,	Mrs	.	Gilman	drew	a	heavy	sigh	when	she	heard	him	mentioned
在	尽管如此	的	她自己	,	太太	.	吉尔曼	画	一个	重的	叹	什么时候	她	听到	他	提及

;

;

;

尽管她自己并不想这样，但吉尔曼太太听到他的名字时，还是不由自主地重重地叹了口气；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hænə] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] ['æbi] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ]

but	she	saw	Hannah	looking	up	earnestly	,	and	Abby	listening	,	and	remembering
但	她	锯	汉娜	寻找	向上	切实	,	和	艾比	聆听	,	和	记住

['evri] [wɜːd] .

every	word	.
每一个	单词	.

但她看到汉娜认真地抬头看着她，艾比则在认真地听着，并且记住了每一个字。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [g'ɜːlz] — [kʌm] , [biː; bi][spraɪ] , ” — [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	can	clear	away	the	table	,	girls	—	come	,	be	spry	,	”	—	she	said	,
“	你	能	清除	离开	这	桌子	,	女孩们	—	来	,	是	轻快	,	”	—	她	说	,

“姑娘们，你们可以收拾桌子了——快点，动作轻快点！”她说道。

['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)][ɒv; əv][ə'lækrəti] [hɜː'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ,

rising	with	a	great	air	of	alacrity	herself	;	but	she	had	a	heavy	heart	,
上升	和	一个	伟大的	空气	的	敏捷	她自己	;	但	她	有	一个	重的	心	,

她自己也轻快地站了起来；但她心里却很沉重。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪd] - ['teɪb(ə)l] ,

as	she	took	up	her	knitting	from	the	side	-	table	,
作为	她	采取	向上	她	针织	从	这	边	-	桌子	,

她从边桌上拿起毛线针，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

and	sat	down	in	her	low	arm	-	chair	in	the	corner	of	the	fireplace	.
和	卫星	向下	在	她	低的	手臂	-	椅子	在	这	角落	的	这	壁炉	.

她坐在壁炉角落的矮扶手椅里。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [-]

Mr	.	Gilman	followed	and	[	30	]
先生	.	吉尔曼	随后	和	[	-	]

吉尔曼先生随后[30]

[skweəd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

squared	himself	on	the	other	side	,	leaning	his	elbows	on	his	knees	,
平方	他自己	在	这	其他	边	,	倾斜	他的	肘部	在	他的	膝盖	,

他走到另一侧，摆好姿势，双肘撑在膝盖上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɒbstɪnət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə]

with	a	show	of	obstinate	determination	,	as	he	looked	from	his	wife	to
和	一个	展示	的	顽固	决心	,	作为	他	看起来	从	他的	妻子	到

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

他目光在妻子和火堆之间来回游移，表现出一种顽强的决心。

“ ['mʌsnt] [wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][sæm] ? ” [ɑːskt] ['hænə] ,

“	Mustn't	we	wait	for	Sam	?	”	asked	Hannah	,
“	不得	我们	等待	为了	山姆	?	”	问	汉娜	,

“我们难道不应该等萨姆吗？”汉娜问道。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [ɒn] ['vɒljuːm] ['sekənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

who	had	already	seized	on	volume	second	of	her	beloved	history	.
WHO	有	已经	查获	在	体积	第二	的	她	心爱	历史	.

她已经读完了她心爱的历史的第二卷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['haʊshəʊld] [tɑːsks] , [æn; ən] ['ɪndələns] [ɪn'herɪtɪd]

She	had	a	natural	disinclination	to	household	tasks	,	an	indolence	inherited
她	有	一个	自然的	不情愿	到	家庭	任务	,	一个	懒惰	遗传

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

from	her	father	,
从	她	父亲	,

她天生不爱做家务，这种懒惰的性格遗传自她的父亲。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['pɑːtli] [ɪk'skjuːzd][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['gɪlmən] , [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

and	but	partly	excused	to	the	notable	Mrs	.	Gilman	,	by	the	love	of
和	但	部分	已原谅	到	这	值得注意的	太太	.	吉尔曼	,	经过	这	爱	的

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

而吉尔曼夫人对阅读的热爱，则部分地为她的这种行为开了脱。

[wɪtʃ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

which	kept	her	out	of	mischief	.
哪个	保留	她	出去	的	恶作剧	.

这使她免于惹是生非。

“ [nəʊ] ; [sæm] [nəʊz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][kænt][biː; bi][kept] ['weɪtɪŋ]

“	No	;	Sam	knows	when	we	have	tea	,	and	the	table	can't	be	kept	waiting
”	不	;	山姆	知道	什么时候	我们	有	茶	,	和	这	桌子	不能	是	保留	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

for	him	.	”
为了	他	.	”

“不，萨姆知道我们什么时候喝茶，桌子不能一直等着他。”

“ [hiː; hi][dəʊnt] [dɪ'zɜːv] ['eni] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” ['æbi] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

“	He	don't	deserve	any	,	I'm	sure	,	”	Abby	was	quite	ready	to	add	.
”	他	不	应得	任何	,	我是	当然	,	”	艾比	曾是	相当	准备好	到	添加	.

“我敢肯定，他不配得到任何奖励，”艾比很想补充道。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	hate	to	strain	the	milk	after	dark	,	and	he	knows	it	,
”	我	恨	到	拉紧	这	牛奶	后	黑暗的	,	和	他	知道	它	,

“我讨厌天黑后过滤牛奶，他也知道这一点。”

[ænd; ənd] [steɪz] [ə'weɪ] [dʒʌst][tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] .

and	stays	away	just	to	plague	me	.
和	停留	离开	只是	到	瘟疫	我	.

他故意远离我，就是为了骚扰我。

[kʌm] , ['hænə] , [teɪk] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəri] , [waɪl] [aɪ][paɪl] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] .

Come	,	Hannah	,	take	the	bread	into	the	buttery	,	while	I	pile	up	the	things	.
来	,	汉娜	,	拿	这	面包	进入	这	黄油味	,	尽管	我	桩	向上	这	事物	.

汉娜，你把面包拿到黄油室去，我去把东西堆起来。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ,

You	know	it's	your	week	for	putting	away	,
你	知道	它是	你的	星期	为了	推杆	离开	,

你知道这周该你收拾东西了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get] [θɪŋz] [ɒf] [ɒn]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

and	you	try	to	get	things	off	on	other	people	.
和	你	尝试	到	得到	事物	离开	在	其他	人们	.

你试图从别人身上获得满足。

['mʌðə(r)] — ['mʌsnt] ['hænə] [kʌm] [ænd; ənd][help] [ˌem 'iː] ?

Mother	—	mustn't	Hannah	come	and	help	me	?
母亲	—	不得	汉娜	来	和	帮助	我	?

妈妈——汉娜难道不能来帮我吗?

” [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [kləʊzd] ,

”	The	book	was	reluctantly	closed	,
”	这	书	曾是	勉强	关闭	,

“书页依依不舍地合上了。”

[ænd; ənd] ['hænəz] ['tɑːdi] [step] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['bʌslɪŋ]

and	Hannah's	tardy	step	made	a	slow	accompaniment	to	her	sister's	bustling
和	汉娜的	迟迟	步	制成	一个	慢的	伴奏	到	她	姐妹	繁华

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

汉娜的脚步缓慢，与她姐姐忙碌的步伐形成鲜明的对比。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [-]

There	was	[	31	]
那里	曾是	[	-	]

[mʌtʃ] [mɔː(r)]['klætə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn]['paɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɔː(r)] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

much	more	clatter	than	was	necessary	in	piling	up	the	four	cups	and	saucers	,
很多	更多的	哒	比	曾是	必要的	在	桩	向上	这	四	杯子	和	碟子	,

叠放四个杯碟时发出的碰撞声比必要的要大得多。

['emptiɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [treɪ] , ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

emptying	the	tea	tray	,	folding	the	cloth	,	and	setting	back	the	table	.
清空	这	茶	托盘	,	折叠式的	这	布	,	和	环境	后退	这	桌子	.

清空茶盘，叠好桌布，重新摆放桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hændi] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] , ['tʌkɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	quite	a	picture	to	see	the	handy	little	housewife	,	tucking	back	her
它	曾是	相当	一个	图片	到	看	这	便利	小的	家庭主妇	,	塞进	后退	她

[dres] [ænd; ənd]['eɪprən] ,

dress	and	apron	,
裙子	和	围裙	,

看到这位能干的小主妇掖好裙子和围裙，真是一幅有趣的画面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dekstrəsli] ['kærid] [ðə; ði] [stɪl] ['sməʊkɪŋ] [tiː] - ['ket(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəri] ,

as	she	dexterously	carried	the	still	smoking	tea	-	kettle	into	the	buttery	,
作为	她	灵巧地	携带	这	仍然	吸烟	茶	-	壶	进入	这	黄油味	,

她灵巧地端着还在冒烟的茶壶走进了食品储藏室。

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mɪlk] [pæn] [wɪð] [kliːn] [hɒt]['wɔːtə(r)] ,

and	filled	a	large	milk	pan	with	clean	hot	water	,
和	已填	一个	大的	牛奶	平底锅	和	干净的	热的	水	,

然后用干净的热水装满一个大牛奶锅，

[waɪl] ['hænə] [ɪk'spendɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]

while	Hannah	expended	all	her	energies	in	reaching	down	a	towel	and	preparing
尽管	汉娜	已支出	全部	她	能量	在	到达	向下	一个	毛巾	和	准备

[tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [fjuː] ['dɪʃɪz] .

to	dry	the	few	dishes	.
到	干燥	这	很少	菜肴	.

汉娜竭尽全力地伸手拿来一条毛巾，准备擦干那几个碗碟。

[ðə; ði] ['bʌtəri] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪd] ['klɒzɪt] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	buttery	,	a	long	wide	closet	at	one	end	of	the	kitchen	,
这	黄油味	,	一个	长的	宽的	壁橱	在	一	结尾	的	这	厨房	,

食品储藏室，是厨房一端一个又长又宽的壁橱，

['ædɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

added	very	much	to	the	neatness	of	the	family	sitting	-	room	.
额外	非常	很多	到	这	整洁	的	这	家庭	坐着	-	房间	.

大大提升了家庭客厅的整洁度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbiːz] [ɪ'speʃl] [praɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][sɪŋk] , [ðə; ði] ['njuːmərəs] [peɪlz][ænd; ənd]

It	was	Abby's	especial	pride	to	keep	the	sink	,	the	numerous	pails	and
它	曾是	艾比的	特别的	自豪	到	保持	这	下沉	,	这	很多的	水桶	和

['bʌkit] , [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

buckets	,	in	order	,
水桶	,	在	命令	,

艾比尤其以保持水槽、众多水桶和水罐的整洁有序为荣。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ləʊ] ['wɪndəʊ] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][hændz][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	one	low	window	as	clear	as	hands	could	make	it	.
和	这	一	低的	窗户	作为	清除	作为	双手	可以	制作	它	.

还有那扇低矮的窗户，清晰得就像用手触摸过一样。

['hænə] , [ðəʊ] [ə; eɪ][jɪə(r)][ðə; ði] ['eldɪst] , [heit] [ðə; ði] ['bʌtəri] ,

Hannah	,	though	a	year	the	eldest	,	hated	the	buttery	,
汉娜	,	尽管	一个	年	这	长子	,	憎恨	这	黄油味	,

汉娜虽然比妹妹大一岁，却讨厌黄油。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

and	always	made	her	escape	as	soon	as	possible	.
和	总是	制成	她	逃脱	作为	很快	作为	可能的	.

她总是尽快逃脱。

[tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪt] [wɜːd] — [ʃiː; ʃi] “ [heit] ” ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] ,

To	use	her	own	favorite	word	—	she	“	hated	”	washing	dishes	,	and	dusting	,
到	使用	她	自己的	最喜欢的	单词	—	她	“	憎恨	”	洗涤	菜肴	,	和	除尘	,

[ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz] , [ɪn] [fækt] ,

and	peeling	potatoes	,	in	fact	,
和	剥落	土豆	,	在	事实	,

用她自己最喜欢的词来说——她“讨厌”洗碗、掸灰、削土豆皮，事实上，

['evri] [θɪŋ] [laɪk] [wɜːk] .

every	thing	like	work	.
每一个	事物	喜欢	工作	.

一切都像工作一样。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] , ['meɪkɪŋ]

She	liked	reading	and	walking	in	the	woods	,	especially	in	spring	-	time	,	making
她	喜欢	阅读	和	步行	在	这	树林	,	尤其	在	春天	-	时间	,	制作

[riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [waɪld] ['flaʊəz] ,

wreaths	of	wild	flowers	,
花圈	的	荒野	花朵	,

她喜欢读书和在树林里散步，尤其是在春天，还喜欢用野花制作花环。

[ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] [kʌps] [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] , ['hænəz]

and	fanciful	cups	and	baskets	from	the	twigs	and	leaves	,	Hannah's
和	奇幻的	杯子	和	篮子	从	这	树枝	和	树叶	,	汉娜的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kæptʃəd] [baɪ] [-]

imagination	was	already	captured	by	[	32	]
想像力	曾是	已经	捕获	经过	[	-	]

用树枝和树叶做成的奇特杯子和篮子，已经深深吸引了汉娜[32]。

[ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['gəʊldən] ['vɪʒnz] .

these	wonderful	golden	visions	.
这些	精彩的	金的	愿景	.

这些美妙的金色景象。

['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

Plenty	of	money	,	stood	for	plenty	of	time	to	do	just	as	she	pleased	.
很多	的	钱	,	站立	为了	很多	的	时间	到	做	只是	作为	她	高兴	.

她有足够的钱，也有足够的时间去做任何她想做的事。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə]

Her	mother	could	not	be	always	telling	her	,	“	you	must	learn	to
她	母亲	可以	不是	是	总是	讲述	她	,	“	你	必须	学习	到

[biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] ,

be	industrious	,
是	勤劳	,

她的母亲不可能总是告诉她，“你必须学会勤奋”，

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [tʃaɪld] ,

for	you	are	a	poor	man's	child	,
为了	你	是	一个	贫穷的	男人的	孩子	,

因为你是穷人的孩子，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . ”

and	have	got	to	make	your	own	way	in	the	world	. ”
和	有	得到	到	制作	你的	自己的	方式	在	这	世界	. ”

你必须靠自己在这个世界上闯出一片天地。

“ [ai] [həʊp] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs]

“	I	hope	father	will	go	to	California	,	”	was	the	first	symptom	of	consciousness
”	我	希望	父亲	将要	去	到	加利福尼亚州	,	”	曾是	这	第一的	症状	的	意识

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ,

she	showed	,
她	显示	,

“我希望爸爸能去加利福尼亚，”这是她恢复意识后的第一个迹象。

[waɪl] ['æbi] [splæʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['skɔːldɪd] [hændz] [ænd; ənd] ['mɒt(ə)ld]

while	Abby	splashed	away	in	the	water	,	regardless	of	scalded	hands	and	mottled
尽管	艾比	溅起	离开	在	这	水	,	不管	的	烫伤	双手	和	斑驳

['elbəʊz] .

elbows	.
肘部	.

而艾比则在水中尽情玩耍，全然不顾被烫伤的双手和被划伤的肘部。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , ['hænə] !

“	My	goodness	,	Hannah	!
”	我的	善良	,	汉娜	!

“我的天哪，汉娜！”

[duː; də] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] — ['letɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊəl] [gəʊ] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

do	see	what	you	are	about	—	letting	the	end	of	the	towel	go	right	into	the
做	看	什么	你	是	关于	—	出租	这	结尾	的	这	毛巾	去	正确的	进入	这

['dɪʃwɔːtə(r)] .

dishwater	.
洗碗水	.

看看你这是在干什么——把毛巾的一端直接扔进洗碗水里。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [klɪə(r)] [ɒf] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [daɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] . ”

I'm	sure	I	don't	want	my	father	to	go	clear	off	there	and	die	,	if	you	do	.	”
我是	当然	我	不	想	我的	父亲	到	去	清除	离开	那里	和	死	,	如果	你	做	.	”

如果你真这么做，我肯定不希望我父亲跑到那里去送死。

“ ['piːp(ə)l] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [daɪ] — [ðeəz; ðəz] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , ['teɪkən] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [went]

“	People	don't	always	die	—	there's	Robinson	Crusoe	,	taken	home	after	all	he	went
”	人们	不	总是	死	—	有	罗宾逊	克鲁索	,	已采取	家	后	全部	他	去

[θruː] ,

through	,
通过	,

“人并非总是会死——比如鲁滨逊·克鲁索，他经历了那么多磨难之后，最终还是被带回了家。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] [wɪl] .

and	I'm	sure	the	Swiss	Family	will	.
和	我是	当然	这	瑞士	家庭	将要	.

我相信瑞士联邦也会如此。

[ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] ['evə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] .

I	don't	like	to	look	at	the	last	chapter	ever	,	but	of	course	they	will	be	.
我	不	喜欢	到	看	在	这	最后的	章	曾经	,	但	的	课程	他们	将要	是	.

我从来不喜欢看最后一章，但它们当然都会有最后一章。

[ai] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] [tel] ['mʌðə(r)] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

I	heard	father	tell	mother	,	when	I	was	folding	up	the	table	-	cloth	,
我	听到	父亲	告诉	母亲	,	什么时候	我	曾是	折叠式的	向上	这	桌子	-	布	,

我叠桌布的时候，听到爸爸跟妈妈说：

[ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ,

that	he	wouldn't	be	gone	over	a	year	and	a	half	,
那	他	不会	是	已消失	超过	一个	年	和	一个	一半	,

他不会离开超过一年半，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . ”

and	was	sure	to	make	ten	or	twenty	thousand	dollars	.	”
和	曾是	当然	到	制作	十	或者	二十	千	美元	.	”

而且肯定能赚到一万到两万美元。”

“ ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - [d'ɒləz] !

“	Twenty	-	thousand	-	dollars	!
”	二十	-	千	-	美元	!

“两万美元！”

[waɪ] , ['hænə] , [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['skwaɪə(r)] ['mɛrɪlz] [wɜːθ] ! [-]

Why	,	Hannah	,	that's	more	than	Squire	Merrill's	worth	!	[	33	]
为什么	,	汉娜	,	那就是	更多的	比	乡绅	美林	值得	!	[	-	]

汉娜，这比梅里尔乡绅的身价还高！[33]

[waɪ] , [haʊ] [rɪtʃ] [wɪd] [biː; bi] !

Why	,	how	rich	we'd	be	!
为什么	,	如何	富有的	我们会	是	!

哇，我们会多么富有啊！

[pə'hæps] [wɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [haʊs] . ”

perhaps	we'd	have	a	new	house	.	”
也许	我们会	有	一个	新的	房子	.	”

或许我们会拥有一栋新房子。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] — ['evri] [θɪŋ] ! ” ['ædɪd] ['hænə] ,

“	And	a	big	book	-	case	in	the	parlor	,	full	of	—	every	thing	!	”	added	Hannah	,
”	和	一个	大的	书	-	案件	在	这	客厅	,	满的	的	—	每一个	事物	!	”	额外	汉娜	,

“客厅里还有一个大书柜，里面什么都有！”汉娜补充道。

[ɪn'tent] ['əʊnli][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə¦kɒmə'deɪʃ(ə)n] .

intent	only	on	her	personal	accommodation	.
意图	仅有的	在	她	个人的	住宿	.

仅意在满足她个人的住宿需求。

“ [ænd; ənd] ['hænsəm] [kˈɑːpɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['səʊfə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]

“	And	handsome	carpets	all	over	it	,	and	a	mahogany	sofa	,	and	a	big
”	和	英俊的	地毯	全部	超过	它	,	和	一个	桃花心木	沙发	,	和	一个	大的

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

looking	-	glass	.
寻找	-	玻璃	.

“房间里铺满了漂亮的地毯，摆放着一张红木沙发和一面大镜子。”

[dʒʌst] - [s'pəʊz][ˌaɪ 'tiː][wʌns] . ”

Just	'	spose	it	once	.	”
只是	-	假设	它	一次	.	”

就假设一次吧。

“ [aɪ] [həʊp] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] ['ɑːbə(r)] , [æz; əz] ['ʃeɪdi] [æz; əz][kæn; kən]

“	I	hope	we'll	have	a	garden	,	with	an	elegant	arbor	,	as	shady	as	can
”	我	希望	出色地	有	一个	花园	,	和	一个	优雅的	乔木	,	作为	阴凉	作为	能

[biː; bi] . ”

be	.	”
是	.	”

“我希望我们能有一个花园，里面有一个优雅的凉亭，尽可能地遮阴。”

“ [wɪð] [greɪps] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [fruːt] - [triːz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]['deɪliə; 'dɑːliə] !

“	With	grapes	,	and	lots	of	fruit	-	trees	,	and	plenty	of	dahlias	!
”	和	葡萄	,	和	很多	的	水果	-	树木	,	和	很多	的	大丽花	!

“有葡萄树、很多果树和很多大丽花！”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] ,
Well , it would be nice ,
出色地 , 它 会 是 好的 ,

那当然很好。

" [ænd; ənd] ['æbi] ['sʌfəd] [ðə; ði] [naɪf] ['hænd(ə)lz] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ,
" and Abby suffered the knife handles to slip into the hot water ,
" 和 艾比 遭受 这 刀 把手 到 滑 进入 这 热的 水 ,

“艾比眼睁睁地看着刀柄滑入热水中。”

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['keələsnəs] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] ,
a piece of carelessness expressly forbidden by the careful Mrs . Gilman ,
一个 片 的 疏忽 明确地 禁止 经过 这 小心 太太 . 吉尔曼 ,

这是谨慎的吉尔曼太太明令禁止的粗心大意之举。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] [hændz] ['θɔːtfəli] [ɒn] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [pæn] .
while she rested her chubby hands thoughtfully on the rim of the milk pan .
尽管 她 休息 她 胖乎乎的 双手 深思熟虑 在 这 轮缘 的 这 牛奶 平底锅 .

她若有所思地将胖乎乎的手放在牛奶锅的边缘。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɔːl] ['getɪŋ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sæm] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːn]
“ But come , the water's all getting cold , and there's Sam round by the barn
“ 但 来 , 这 水的 全部 获得 寒冷的 , 和 有 山姆 圆形的 经过 这 谷仓
['wɪslɪŋ] .
whistling .
吹口哨 .

“但是，水都凉了，山姆在谷仓附近吹口哨呢。”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [naɪvz] . "
There's the knives . "
有 这 刀具 . "

刀在那儿。

“ [ɪts] ['ɔːlweɪz] [kəʊld] [hɪə(r)] , " ['ʃivə] ['hænə] , ['fretfəli] ;
“ It's always cold here , " shivered Hannah , fretfully ;
" 它是 总是 寒冷的 这里 , " 瑟瑟发抖 汉娜 , 忧心忡忡地 ;

“这里总是很冷，”汉娜烦躁地打了个哆嗦；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mʌðə(r)] [maɪt] [let] [ˌjuː 'es] [wɒʃ] ['dɪʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
“ I should think mother might let us wash dishes on the table in the kitchen .
" 我 应该 思考 母亲 可能 让 我们 洗 菜肴 在 这 桌子 在 这 厨房 .

“我想妈妈应该会允许我们在厨房的桌子上洗碗吧。”

[aɪm] [məʊst] ['frəʊz(ə)n] [hɪə(r)] ['evri] [naɪt] .
I'm most frozen here every night .
我是 最多 冷冻 这里 每一个 夜晚 .

我每天晚上都冷得要命。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] — " [-]
It takes twice as long — " [34]
它 需要 两次 作为 长的 — " [-]

需要两倍的时间——”[34]

“ [ðeəz; ðəz] [sæm] ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] ['juːʒuəl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æbi] , “ ['trækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
“ There's Sam slamming the door as usual , " interrupted Abby , “ tracking up the
“ 有 山姆 猛击 这 门 作为 通常 , " 中断 艾比 , “ 追踪 向上 这
[həʊl] [flɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
whole floor , of course .
所有的 地面 , 的 课程 .

“萨姆像往常一样砰地一声关上了门，”艾比打断道，“当然，他的脚印会传遍整个楼层。”

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [sæm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentə(r)]

"	And	there	stood	Sam	,	as	she	looked	over	her	shoulder	into	the	centre
"	和	那里	站立	山姆	,	作为	她	看起来	超过	她	肩膀	进入	这	中心

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“萨姆站在那里，回头望向房间中央，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [wɔːk] , [ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌmfətə(r)] ['nɒtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]

his	face	glowing	with	the	quick	walk	,	a	woollen	comforter	knotted	about	his	throat
他的	脸	发光	和	这	快的	走	,	一个	羊毛	棉被	打结的	关于	他的	喉

,

,
,

他快步走得脸颊泛红，脖子上系着一条打结的羊毛毯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːn] ['vaɪzə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːl] - [skɪn] [kæp] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	torn	vizor	of	a	seal	-	skin	cap	hanging	over	his	eyes	.
和	这	撕裂	面颊	的	一个	海豹	-	皮肤	帽	绞刑	超过	他的	眼睛	.

一顶破损的海豹皮帽的帽檐挂在他的眼睛上。

[hɪz; ɪz] [əʊld] [raʊnd] - [ə'baʊt] , ['bʌtənd] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] , [wɒz; wəz] ['paʊdəd] [wɪð]

His	old	round	-	about	,	buttoned	up	close	to	the	chin	,	was	powdered	with
他的	老的	圆形的	-	关于	,	纽扣	向上	关闭	到	这	下巴	,	曾是	粉末状	和

['feðəri] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

feathery	flakes	of	snow	,
羽毛状的	薄片	的	雪	,

他那件旧圆顶衬衫，扣子一直扣到下巴，上面沾满了轻盈的雪花。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ˌsætɪ'net] [ˌpæntə'luːnz] , [wɪð] “ [aɪz] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒn]

and	his	gray	satinet	pantaloons	,	with	“	eyes	,	”	as	he	called	the	patches	on
和	他的	灰色的	缎子	灯笼裤	,	和	“	眼睛	,	”	作为	他	称为	这	补丁	在

[ðə; ði] [niːz] ,

the	knees	,
这	膝盖	,

还有他那条灰色的缎面灯笼裤，膝盖上的补丁被他称为“眼睛”。

['skeəsli] [riːtʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [buːts] .

scarcely	reached	to	his	boots	.
几乎	达到	到	他的	靴子	.

几乎够不到他的靴子。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , ['hɑːdi] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] ,

But	for	all	this	,	he	was	a	fine	,	hardy	-	looking	boy	,	full	of	life	,
但	为了	全部	这	,	他	曾是	一个	美好的	,	耐寒的	-	寻找	男生	,	满的	的	生活	,

[ænd; ənd] [helθ] ,

and	health	,
和	健康	,

尽管如此，他仍然是个身材健壮、充满活力、身体健康的好男孩。

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [baɪ] [æn; ən] [ɪm'prɒmptjuː] [wɔː(r)]

and	spirits	,	and	would	have	demonstrated	the	latter	by	an	impromptu	war
和	烈酒	,	和	会	有	已证明	这	后者	经过	一个	即兴	战争

[dɑːns] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] ,

dance	,	on	the	kitchen	floor	,
舞蹈	,	在	这	厨房	地面	,

以及烈酒，他本可以在厨房地板上即兴跳起战舞来展示后者。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .

if	he	had	not	caught	his	mother's	look	of	warning	.
如果	他	有	不是	捕捉	他的	母亲的	看	的	警告	.

如果他没有注意到母亲警告的眼神的话。

“ [biː n] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkənz] — [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] , [tʃʌŋk] ,
“ Been to supper at the deacon's — give us the milk pail , Chunk ,
“ 到过 到 晚餐 在 这 执事的 — 给 我们 这 牛奶 桶 , 块 ,

“去执事家吃过晚饭了——把牛奶桶给我们，Chunk，

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['veri] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['æbiːz] ['θret(ə)nd] ['lektʃə(r)] .
” he called out very unceremoniously in answer to Abby's threatened lecture .
” 他 称为 出去 非常 不体面地 在 回答 到 艾比的 威胁 演讲 .

“他很不客气地喊道，回应艾比的训斥威胁。”

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,
“ I know you like to strain the milk after dark ,
“ 我 知道 你 喜欢 到 拉紧 这 牛奶 后 黑暗的 ,

我知道你喜欢在天黑后过滤牛奶，

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [lait] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
so you can have me to hold the light for you .
所以 你 能 有 我 到 抓住 这 光 为了 你 .

这样你就可以让我为你点亮灯光了。

[doʊnt][ʃiː; ʃi] , [næn] ? — ['hʌri] [ʌp] [ðeə(r)] , ” [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][peɪl] ,
Don't she , Nan ? — hurry up there , ” and snatching the pail ,
不 她 , 楠 ? — 匆忙 向上 那里 , ” 和 抢夺 这 桶 ,

“对吧，楠？——快点上去！”说着，她一把抓起水桶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɔːm]
he was gone again in a moment , out into the darkness and increasing storm
他 曾是 已消失 再次 在 一个 片刻 , 出去 进入 这 黑暗 和 增加 风暴
, [-]
, [35]
, [-]

片刻之后，他又消失了，消失在黑暗和越来越大的暴风雨中[35]。

['keərɪŋ] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [nɔː(r)][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)] .
caring neither for the loneliness nor the exposure .
关怀 两者都不 为了 这 孤独 也不 这 接触 .

既不在乎孤独，也不在乎暴露。

['mɪsɪz] . ['gɪlmənz] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
Mrs . Gilman's face lighted as she looked after him .
太太 . 吉尔曼的 脸 照明 作为 她 看起来 后 他 .

吉尔曼太太看着他，脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biː n] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [plænz] , ['klɪərə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l]
She had been listening to her husband's plans , clearer , and more capable
她 有 到过 聆听 到 她 丈夫的 计划 , 更清晰 , 和 更多的 有能力的
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ,
of being carried out ,
的 存在 携带 出去 ,

她一直在聆听丈夫的计划，这些计划越来越清晰，也越来越切实可行。

[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [biː n] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə]
than most of them , showing that some one else had been assisting to
比 最多 的 他们 , 显示 那 一些 一 别的 有 到过 协助 到
[meɪk] [ðem; ðəm] .
make them .
制作 他们 .

比大多数同类物品都要多，这表明有人协助制作了它们。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] , [wɪð] [ðɪs] [əd'vaɪzərz] [ə'sɪstəns] ,
Mr . Gilman had persuaded himself , with this adviser's assistance ,
先生 . 吉尔曼 有 被说服 他自己 , 和 这 顾问的 协助 ,

在顾问的帮助下，吉尔曼先生已经说服了自己：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ɪn] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] , [wɪð] [ðə; ði]

that	he	would	be	perfectly	right	in	selling	the	remnant	of	the	farm	,	with	the
那	他	会	是	完美	正确的	在	销售	这	剩	的	这	农场	,	和	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他完全有理由把农场的剩余部分连同房子一起卖掉。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] .

to	pay	for	his	passage	and	outfit	to	California	.
到	支付	为了	他的	通道	和	全套服装	到	加利福尼亚州	.

支付他前往加利福尼亚的船费和行装费。

“ [æz; əz][hiː; hi]['əʊnli] [went] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɔːt]

“	As	he	only	went	to	make	money	for	his	wife	and	children	,	they	ought
“	作为	他	仅有的	去	到	制作	钱	为了	他的	妻子	和	孩子们	,	他们	应该

[nɒt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

not	to	complain	,
不是	到	抱怨	,

“他只是为了养家糊口才去挣钱，所以妻子和孩子不应该抱怨。”

” [hiː; hi] ['riːzənd] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [səʊ] [suːn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hɑːt]

”	he	reasoned	,	“	and	he	would	return	so	soon	,	to	give	them	all	that	heart
”	他	有理智的	,	“	和	他	会	返回	所以	很快	,	到	给	他们	全部	那	心

[kʊd; kəd] [wɪʃ] .

could	wish	.
可以	希望	.

“他心想，”他解释说，“他很快就会回来，给他们他所渴望的一切。”

['miːntaɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ,

Meantime	,	”	he	said	he	would	leave	them	something	,
与此同时	,	”	他	说	他	会	离开	他们	某物	,

与此同时，他说他会给他们留下些什么。

[ænd; ənd][baɪ] [taɪm] ['wɪntə(r)] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [send] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] .

and	by	time	winter	came	he	would	send	money	from	California	.
和	经过	时间	冬天	来了	他	会	发送	钱	从	加利福尼亚州	.

到了冬天的时候，他就会从加利福尼亚寄钱过来。

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [wel] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Gilman	well	knew	that	she	must	be	the	entire	dependence	of	her
太太	.	吉尔曼	出色地	知道	那	她	必须	是	这	全部的	依赖性	的	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

吉尔曼太太很清楚，她必须完全依靠自己来维持全家的生计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(All's not Gold that Glitters; or,)

[haʊ'evə(r)] [feə(r)] [ɔ:l] [mait] [si:m] [ɪn] ['prɒspekt] . [-]
however **fair** **all** **might** **seem** **in** **prospect** **.** **[** **36** **]**
然而 公平的 全部 可能 似乎 在 前景 . [-]

然而，从表面上看，一切似乎都很公平。[36]

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .
THE **MOTHER** **AND** **SON** **.**
这 母亲 和 儿子 .

母亲和儿子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wei] ['hevist] ,
But **this** **was** **not** **the** **thought** **that** **weighed** **heaviest** **,**
但 这 曾是 不是 这 想法 那 称重 最重 ,

但这并非他心中最为沉重的念头。

[wen] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [plænz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pleʒəz] [ɪn]
when **all** **but** **Mrs** **.** **Gilman** **had** **forgotten** **their** **plans** **and** **their** **pleasures** **in**
什么时候 全部 但 太太 . 吉尔曼 有 被遗忘的 他们的 计划 和 他们的 快乐 在
[sli:p] .
sleep **.**
睡觉 .

除了吉尔曼太太之外，所有人都已在睡梦中忘记了他们的计划和乐趣。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['flægɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:θ] ,
As **she** **sat** **alone** **by** **the** **broad** **flagging** **of** **the** **hearth** **,**
作为 她 卫星 独自的 经过 这 广阔 标记 的 这 炉 ,

她独自一人坐在宽阔的壁炉旁，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] ,
she **could** **hear** **the** **heavy** **breathing** **of** **her** **husband** **in** **the** **next** **room** **,**
她 可以 听到 这 重的 呼吸 的 她 丈夫 在 这 下一个 房间 ,

她能听到隔壁房间里丈夫沉重的呼吸声。

[ðə; ði] ['si:sləs] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] , [ðə; ði] [pɜ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæt] ,
the **ceaseless** **ticking** **of** **the** **clock** **,** **the** **purr** **of** **the** **cat** **,**
这 不停歇 滴答 的 这 钟 , 这 呼噜声 的 这 猫 ,

时钟不停的滴答声，猫的呼噜声，

[ɪn] [ɪts] [wɔ:m] ['kɔ:nə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
in **its** **warm** **corner** **by** **the** **ashes** **.**
在 它是 温暖的 角落 经过 这 灰烬 .

在它温暖的角落里，依偎在灰烬旁。

[ˌəʊvə'hed] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi] [ə'ləʊn] , ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
Overhead **were** **her** **sleeping** **children** **,** **she** **alone** **,** **watchful** **and** **anxious** **.**
开销 是 她 睡眠 孩子们 , 她 独自的 , 警惕 和 焦虑的 .

她的孩子在她头顶上熟睡，只有她一个人，警惕而焦虑。

['sləʊli] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] [mɑːkt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] , [ðə; ði][brændz] ['məʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm]

Slowly	the	old	clock	marked	the	passing	hour	,	the	brands	mouldered	with	a	dim
缓慢地	这	老的	钟	标记	这	通过	小时	,	这	品牌	腐朽的	和	一个	暗淡

['rednəs] ,

redness	,
发红	,

老旧的钟缓缓走着，刻字处泛着暗淡的红色。

[ðen] [brəʊk] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

then	broke	,	and	fell	with	a	shower	of	sparks	upon	the	hearth	.
然后	打破	,	和	跌倒	和	一个	淋浴	的	火花	之上	这	炉	.

然后破裂，火星四溅地落在壁炉上。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ['rætld] [ðə; ði] [luːs] ['wɪndəʊ] [freɪmz] , [ðə; ði][kəʊld] [snəʊ] ['drɪftɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] ,

The	rising	wind	rattled	the	loose	window	frames	,	the	cold	snow	drifted	upon	the	sill	,
这	上升	风	摇晃	这	松动的	窗户	框架	,	这	寒冷的	雪	漂移	之上	这	窗台	,

风势渐强，摇晃着松动的窗框，冰冷的积雪堆积在窗台上。

[waɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] .

white	and	chilling	.
白色的	和	令人不寒而栗	.

白色，令人不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [wɒtʃ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][waɪf] ,

She	had	kept	many	a	midnight	watch	since	she	had	been	a	wife	,
她	有	保留	许多	一个	午夜	手表	自从	她	有	到过	一个	妻子	,

自从结婚以来，她就经常值夜班。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [ɒv; əv][ɔːl] .

but	this	was	the	dreariest	of	all	.
但	这	曾是	这	最阴郁的	的	全部	.

但这却是所有场景中最令人沮丧的。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [-]

She	did	not	bury	her	[	37	]
她	做过	不是	埋葬	她	[	-	]

她没有埋葬她[37]

[feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː] — [hɜː(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd]

face	in	her	hands	,	and	sob	—	her	habitual	industry	had	retained
脸	在	她	双手	,	和	哭泣	—	她	习惯性的	行业	有	保留

[ðə; ði] [kɔːs] ['stɒkɪŋ] ,

the	coarse	stocking	,
这	粗	袜	,

她双手捂脸，啜泣着——她平时勤劳的作风使她粗糙的长袜仍然留在身上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [muːvd] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)lz] ,

and	her	hands	moved	rapidly	to	the	monotonous	click	of	the	needles	,
和	她	双手	已搬	快速	到	这	单调	点击	的	这	针	,

她的双手随着针头单调的咔哒声快速移动着。

[waɪl] [hɒt] [tɪəz] ['gæðəd] ['sləʊli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [plæʃ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

while	hot	tears	gathered	slowly	in	her	eyes	,	and	plashed	down	upon	them	.
尽管	热的	眼泪	聚集	缓慢地	在	她	眼睛	,	和	激流	向下	之上	他们	.

滚烫的泪水缓缓聚集在她的眼中，然后猛地滑落下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [waɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , — [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

She	did	not	wipe	them	away	,	—	she	did	not	know	they	were	there	.
她	做过	不是	擦拭	他们	离开	,	—	她	做过	不是	知道	他们	是	那里	.

她没有擦掉它们，——她根本不知道它们在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ;

She	was	thinking	over	all	the	long	time	since	her	marriage	;
她	曾是	思维	超过	全部	这	长的	时间	自从	她	婚姻	;

她回想起结婚以来的漫长岁月；

[haʊ] ['veri] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][fɜːst] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

how	very	happy	she	had	been	at	first	,	with	her	dear	baby	in	the	cradle	,
如何	非常	快乐的	她	有	到过	在	第一的	,	和	她	亲爱的	婴儿	在	这	摇篮	,

起初她是多么幸福啊，怀里抱着她心爱的宝宝。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [səʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [bɔːn] ,

and	her	young	husband	,	so	fond	of	her	and	his	first	born	,
和	她	年轻的	丈夫	,	所以	喜爱	的	她	和	他的	第一的	出生	,

她的年轻丈夫非常疼爱她和他们的第一个孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl][ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [sɪns] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd]

and	the	gradual	and	entire	change	that	had	since	come	over	him	and
和	这	逐渐地	和	全部的	改变	那	有	自从	来	超过	他	和

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [həʊm] .

over	their	home	.
超过	他们的	家	.

以及此后发生在他身上和他们家里的逐渐而彻底的变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][həʊp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

She	had	never	ceased	to	hope	through	it	all	,
她	有	绝不	停止	到	希望	通过	它	全部	,

经历了这一切，她从未放弃希望。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] “ [ɪn][hɪz; ɪz]

that	the	time	would	come	when	he	should	be	given	back	to	her	“	in	his
那	这	时间	会	来	什么时候	他	应该	是	给定	后退	到	她	“	在	他的

[raɪt] [maɪnd] .

right	mind	.
正确的	头脑	.

总有一天，他会“神智清醒”地回到她身边。

” [haʊ] ['ɜːnɪstli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] ['peɪʃntli] [naɪt]

”	How	earnestly	she	had	prayed	for	it	,	sitting	there	,	watching	patiently	night
”	如何	切实	她	有	祈祷	为了	它	,	坐着	那里	,	观看	耐心	夜晚

['ɑːftə(r)] [naɪt] ,

after	night	,
后	夜晚	,

“她多么虔诚地祈祷着，夜复一夜地坐在那里，耐心地守候着。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['tʃɪəf(ə)l] [θruː] [ɔːl] [θɪŋz] ; [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

trying	to	keep	cheerful	through	all	things	;	to	make	his	home	pleasant	for	him
尝试	到	保持	快乐	通过	全部	事物	;	到	制作	他的	家	令人愉快的	为了	他

,

,

,

努力保持乐观；让他的家住得舒适。

[wen] [hiː; hi] [liːst] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	he	least	deserved	it	.
什么时候	他	至少	应得的	它	.

在他最不该承受这一切的时候。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

And	this	was	the	end	.
和	这	曾是	这	结尾	.

故事到此结束。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][felt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] [ə'brʌpt] [ə'naʊnsmənt] ,

She	knew	he	was	going	,	she	felt	it	from	that	first	abrupt	announcement	,
她	知道	他	曾是	去	,	她	毛毡	它	从	那	第一的	突然	公告	,

她知道他要走了，从他第一次突然宣布这个消息起，她就感觉到了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðiˌ]['perɪlz][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [njuː] ['kʌntri] , [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [rɪ'tɜːn]

and	with	the	perils	of	the	sea	,	and	that	new	country	,	he	might	not	return
和	和	这	危险	的	这	海	,	和	那	新的	国家	,	他	可能	不是	返回

.

:

.

面对大海的危险和那片新大陆的艰辛，他或许再也回不来了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld] ['həʊmsted] , [mʌst; məst] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ðiˌ] ['verɪ] ['beriəl] -

She	must	go	out	from	that	old	homestead	,	must	see	even	the	very	burial	-
她	必须	去	出去	从	那	老的	家园	,	必须	看	甚至	这	非常	葬礼	-

[pleɪs] [əʊnd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,

place	owned	by	others	,
地方	拥有	经过	其他的	,

她必须离开那座老宅，甚至必须去看看那片属于别人的墓地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [-]

and	he	[	38	]
和	他	[	-	]

而他[38]

[huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðiˌ] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] .

who	had	promised	to	love	and	protect	her	was	the	cause	of	all	.
WHO	有	承诺	到	爱	和	保护	她	曾是	这	原因	的	全部	.

那个曾承诺爱她、保护她的人，正是这一切的根源。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðiˌ]['bɪtə(r)] , [rɪ'prəʊtʃfl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['temptɪd]

It	was	hard	to	put	down	the	bitter	,	reproachful	feeling	that	had	tempted
它	曾是	难的	到	放	向下	这	苦的	,	责备的	感觉	那	有	受诱惑

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

her	before	,
她	前	,

她很难摆脱之前一直困扰着她的那种痛苦和自责的情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [lʌv] , [ɒv; əv][gɑːdz] [wɪl] , [wɪð] [səb'mɪʃn] [ænd; ənd][həʊp] .

and	to	think	of	him	with	love	,	of	God's	will	,	with	submission	and	hope	.
和	到	思考	的	他	和	爱	,	的	神的	将要	,	和	提交	和	希望	.

要以爱、以神的旨意、以顺服和希望来看待他。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['sʌfərɪŋ] , [sɪk] , ['daɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] [lɒŋ]

Then	came	a	picture	of	her	husband	,	suffering	,	sick	,	dying	on	that	long
然后	来了	一个	图片	的	她	丈夫	,	痛苦	,	生病的	,	垂死	在	那	长的

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

然后，画面切换到她丈夫在漫长旅途中饱受病痛折磨、濒临死亡的场景。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [biːn] ['wiːkənd] ,

for	she	knew	how	his	health	had	been	weakened	,
为了	她	知道	如何	他的	健康	有	到过	减弱	,

因为她知道他的健康状况已经很差了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)] .

and	how	little	fitted	he	was	to	bear	exposure	.
和	如何	小的	适配	他	曾是	到	熊	接触	.

他多么不适应这种暴露环境啊。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .
This **was** **terrible** **.**
这 曾是 糟糕的 .

这太糟糕了。

[ɪf] [sʌm; səm] [frend] , [sʌm; səm][wʌn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
If **some** **friend** **,** **some** **one** **she** **could** **trust** **,** **was** **going** **with** **him** **,** **instead** **of**
如果 一些 朋友 , 一些 一 她 可以 相信 , 曾是 去 和 他 , 反而 的
[ðæt] [bæd][mæn] ,
that **bad** **man** **,**
那 坏的 男人 ,

如果和她一起去的是她的朋友，是她可以信任的人，而不是那个坏人，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] .
she **could** **bear** **it** **better** **.**
她 可以 熊 它 更好的 .

她更能忍受。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv] ['deɪlaɪt] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
A **noise** **that** **she** **would** **not** **have** **noticed** **in** **the** **stir** **of** **daylight** **,** **made** **her**
一个 噪音 那 她 会 不是 有 注意到 在 这 搅拌 的 日光 , 制成 她
[lʊk] [ʌp] .
look **up** **.**
看 向上 .

在白昼的喧嚣中，她原本不会注意到某个声音，但这个声音却让她抬起了头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪz] [kæp] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] ['keələsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
It **was** **only** **her** **boy's** **cap** **,** **which** **he** **had** **hung** **carelessly** **behind** **the**
它 曾是 仅有的 她 男孩们 帽 , 哪个 他 有 悬挂 粗心大意 在后面 这
[dɔ:(r)] ,
door **,**
门 ,

那只是她儿子的帽子，他随意地把它挂在门后。

['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][neɪl] .
falling **from** **the** **nail** **.**
坠落 从 这 指甲 .

从钉子上掉下来。

“ [haʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [hi:; hi][ɪz] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊmən] — “ [waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hi:; hi]
“ **How** **strong** **and** **well** **he** **is** **,** **”** **thought** **the** **lonely** **woman** **—** **“** **why** **could** **not** **he**
“ 如何 强的 和 出色地 他 是 , ” 想法 这 孤独 女士 — “ 为什么 可以 不是 他
[gəʊ] ,
go **,**
去 ,

“他身体多么强壮，多么健康啊，”孤独的女人心想，“他为什么不能去呢？”

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ?
and **take** **care** **of** **his** **father** **?**
和 拿 关心 的 他的 父亲 ?

照顾他的父亲?

” [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:st] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð] [hɜ:'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,
” **When** **she** **first** **tried** **to** **reason** **with** **herself** **about** **the** **future** **,**
” 什么时候 她 第一的 尝试 到 原因 和 她自己 关于 这 未来 ,

“当她第一次试图理性地思考未来时，

[hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [steɪ] .
he **had** **seemed** **her** **only** **comfort** **and** **stay** **.**
他 有 似乎 她 仅有的 舒适 和 停留 .

他似乎是她唯一的慰藉和依靠。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [tuː] ?

Must	she	give	him	up	too	?
必须	她	给	他	向上	也	?

她也必须放弃他吗?

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ækt][frɒm; frəm] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['restləs] ,

Mrs	.	Gilman	did	not	often	act	from	impulse	,	but	she	had	become	restless	,
太太	.	吉尔曼	做过	不是	经常	行为	从	冲动	,	但	她	有	变得	不安	,

[ænd; ənd]['iːgə(r)] ,

and	eager	,
和	渴望的	,

吉尔曼太太很少冲动行事，但她变得焦躁不安，急于求成。

['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

thinking	these	things	over	.
思维	这些	事物	超过	.

仔细考虑一下这些事情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ɔːl'redi] [-]

She	took	the	candle	,	already	[	39	]
她	采取	这	蜡烛	,	已经	[	-	]

她拿起了蜡烛[39]

[bɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sɒkɪt] ,

burned	to	the	very	socket	,
烧伤	到	这	非常	插座	,

烧到了插座那里，

['hʌrid] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] [steəz] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

hurried	up	the	narrow	winding	stairs	leading	from	the	room	in	which	she	sat	,
慌忙	向上	这	狭窄的	绕线	楼梯	领导	从	这	房间	在	哪个	她	卫星	,

她匆匆走上从她所坐的房间通往楼上的狭窄蜿蜒的楼梯，

[tuː; tə][ðə; ði] “ ['gærət] ['tʃeɪmbə(r)] , ” ['tʃəʊzn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)] ['sliːpɪŋ] [ruːm] ,

to	the	“	garret	chamber	,	”	chosen	by	her	boy	as	his	winter	sleeping	room	,
到	这	“	阁楼	房间	,	”	选定	经过	她	男生	作为	他的	冬天	睡眠	房间	,

到她儿子选作冬季卧室的“阁楼房间”，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːd]

for	the	greater	convenience	of	disposing	of	and	watching	over	his	hoard
为了	这	更大的	方便	的	处置	的	和	观看	超过	他的	囤

[ɒv; əv] ['treʒəz] .

of	treasures	.
的	宝藏	.

为了更方便地处理和看管他囤积的珍宝。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

They	were	few	enough	,	but	invaluable	to	him	.
他们	是	很少	足够的	,	但	无价	到	他	.

虽然人数不多，但对他来说却无比珍贵。

[ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtʃɪŋ] , [hʌŋ] [baɪ][ðeə(r)] ['breɪdɪd] [hʌsks] ,

The	ears	of	corn	he	had	saved	for	parching	,	hung	by	their	braided	husks	,
这	耳朵	的	玉米	他	有	已保存	为了	干旱	,	悬挂	经过	他们的	编织	谷壳	,

他留着准备烤着吃的玉米穗，用编织的苞叶挂了起来。

[ðə; ði] [sɒft] [paɪn] [blɒks] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['hwɪtlɪŋ] , — [hɪz; ɪz] [skeɪts] , [hɪz; ɪz] [njuː] [sled] ,

the	soft	pine	blocks	,	prepared	for	whittling	,	—	his	skates	,	his	new	sled	,
这	柔软的	松树	积木	,	准备	为了	削木	,	—	他的	冰鞋	,	他的	新的	雪橇	,

准备用来削木头的柔软松木块，——他的溜冰鞋，他的新雪橇，

[nɒt] [jet] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːlɪs] [bɑːn] , [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['hɪkəri] [nʌts] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

not	yet	trusted	to	the	doorless	barn	,	the	pile	of	hickory	nuts	in	the	corner	,
不是	然而	可信	到	这	无门	谷仓	,	这	桩	的	山胡桃木	坚果	在	这	角落	,

尚未被信任，无法进入那座没有门的谷仓，角落里堆着一堆山核桃。

[wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] ; [bʌt; bət][nəʊ] ['mʌni] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [hɪm]

were	nearly	all	that	he	owned	;	but	no	money	could	have	purchased	him
是	几乎	全部	那	他	拥有	;	但	不	钱	可以	有	购买	他

[mɔː(r)]['vælјuːd] [pə'zeʃənz] .

more	valued	possessions	.
更多的	有价值的	财产	.

这些几乎是他全部的财产；但再多的钱也买不到比这些更有价值的东西。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪz] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] .

The	boy	was	sleeping	soundly	after	the	day's	hard	work	and	exercise	.
这	男生	曾是	睡眠	稳固地	后	这	天	难的	工作	和	锻炼	.

经过一天的辛勤工作和锻炼，男孩睡得很香。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃest] [ðæt] [sɜːvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

His	mother	put	down	the	light	upon	the	chest	that	served	him	for	a	table	,
他的	母亲	放	向下	这	光	之上	这	胸部	那	服务	他	为了	一个	桌子	,

他母亲把灯放在他用来当桌子的箱子上，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	sat	down	upon	the	bed	beside	him	.
和	卫星	向下	之上	这	床	旁	他	.

然后坐在他身旁的床上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [braʊn] [heə(r)] [θrəʊn] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	looked	very	beautiful	to	her	,	his	long	brown	hair	thrown	back	over	the
他	看起来	非常	美丽的	到	她	,	他的	长的	棕色的	头发	抛掷	后退	超过	这

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

在她眼里，他看起来非常英俊，棕色的长发随意地披散在枕头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] .

and	his	face	flushed	with	a	red	glow	of	health	.
和	他的	脸	酡	和	一个	红色的	辉光	的	健康	.

他脸颊泛起健康的红晕。

[wʌn] [ɑːm][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] , ['greɪsf(ə)l] [wei] , [ðə; ði] [braʊn] [hænd]

One	arm	was	thrown	above	his	head	in	a	careless	,	graceful	way	,	the	brown	hand
一	手臂	曾是	抛掷	多于	他的	头	在	一个	粗心	,	优美	方式	,	这	棕色的	手

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

一只手臂随意而优雅地举过头顶，棕色的手弯曲着。

[æz; əz] [ɪf] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [hɪm] .

as	if	reaching	to	grasp	a	branch	above	him	.
作为	如果	到达	到	抓牢	一个	分支	多于	他	.

仿佛要伸手去抓住头顶的树枝。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [held] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['preəf(ə)l] [θrɪl] [-]

Should	she	,	who	had	held	him	in	her	arms	,	with	the	first	prayerful	thrill	[	40	]
应该	她	,	WHO	有	握住	他	在	她	武器	,	和	这	第一的	虔诚的	刺激	[	-	]

她曾将他抱在怀里，带着最初的虔诚和激动[40]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [send] [hɪm] [fɔːθ] [tuː; tə]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ðɪ]

of	a	mother's	love	,	innocent	and	pure	,	send	him	forth	to	contact	with	the
的	一个	母亲的	爱	,	清白的	和	纯的	,	发送	他	前进	到	接触	和	这

[wɜːld] [ʌn'ʃiːldɪd] !

world	unshielded	!
世界	未屏蔽	!

带着母亲纯真无邪的爱，让他毫无保留地走向世界！

[tuː; tə] [siː] [vaɪs] ,

To	see	vice	,
到	看	副	,

看到恶习，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kraɪm] [ɪn] ['evri] [fɔːm] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [fə'mɪliə(r)]

and	perhaps	crime	in	every	form	—	to	be	the	companion	of	those	long	familiar
和	也许	犯罪	在	每一个	形式	—	到	是	这	伴侣	的	那些	长的	熟悉的

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

with	it	!
和	它	!

或许还能与各种形式的犯罪为伴——成为那些长期熟悉犯罪的人的伙伴！

[bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

But	,	surely	,	it	was	a	sacred	mission	to	watch	over	and	care	for
但	,	一定	,	它	曾是	一个	神圣	使命	到	手表	超过	和	关心	为了

[æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['peərənt] ,

an	erring	parent	,
一个	犯错	父母	,

但是，守护和照顾犯错的父母，无疑是一项神圣的使命。

[pə'hæps] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] .

perhaps	to	save	him	from	still	greater	degradation	.
也许	到	节省	他	从	仍然	更大的	降解	.

或许是为了让他免于遭受更大的羞辱。

[wʊd] [nɒt] [gɒd] [rɪ'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

Would	not	God	reward	her	for	this	loving	sacrifice	,
会	不是	上帝	报酬	她	为了	这	爱	牺牲	,

上帝难道不会因她这份充满爱的牺牲而奖赏她吗？

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ['eɪndʒəls] !

by	keeping	him	in	the	charge	of	all	good	angels	!
经过	保持	他	在	这	收费	的	全部	好的	天使	!

让他由所有善良的天使守护！

[hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [feɪθ] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ]

Her	strong	faith	trusted	in	this	,	as	she	knelt	down	,	still	watching	his	heaving
她	强的	信仰	可信	在	这	,	作为	她	跪下	向下	,	仍然	观看	他的	起伏

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

她对此深信不疑，于是跪了下来，目光依然注视着他剧烈起伏的胸膛。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['laɪtli] [ɪn] [ʌn'kɒnʃəs] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	laid	her	hand	lightly	in	unconscious	blessing	upon	his	broad	forehead	.
和	铺设	她	手	轻轻	在	无意识	祝福	之上	他的	广阔	前额	.

她无意识地将手轻轻放在他宽阔的额头上，带着祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [hɪm] [θruː] [streɪndʒ] ['traɪəlz] [ænd; ənd]

It	may	have	been	that	blessing	which	bore	him	through	strange	trials	and
它	可能	有	到过	那	祝福	哪个	钻孔	他	通过	奇怪的	试验	和

[temp'teiʃənz] .

temptations	.
诱惑	.

或许正是这份祝福，让他度过了种种奇异的考验和诱惑。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑːsk] “ [ɪn] [feɪθ] , ” ['nʌθɪŋ] ['weɪvərɪŋ] , [hæv; həv] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] ;

We	know	that	those	who	ask	“	in	faith	,	”	nothing	wavering	,	have	their	reward	;
我们	知道	那	那些	WHO	问	“	在	信仰	,	”	没有什么	摇摆不定	,	有	他们的	报酬	;

我们知道，那些凭着信心祈求，毫不动摇的人，必得赏赐；

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ?

and	what	can	exceed	the	yearning	faithfulness	of	a	mother's	love	?
和	什么	能	超过	这	渴望	忠诚	的	一个	母亲的	爱	?

还有什么能超越母爱那份深沉而忠诚的爱呢?

“ [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [sʌn] , ” ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [stɑːt]

“	No	,	nothing	is	the	matter	,	my	son	,	”	Mrs	.	Gilman	answered	to	the	boy's	start
“	不	,	没有什么	是	这	事情	,	我的	儿子	,	”	太太	.	吉尔曼	回答	到	这	男孩们	开始

[ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

of	surprise	,
的	惊喜	,

“不，没什么事，孩子，”吉尔曼太太回答道，男孩顿时惊讶起来。

[ænd; ənd][hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] , [hɑːf] ['sliːpi] ['kwestʃən] .

and	half	frightened	,	half	sleepy	question	.
和	一半	害怕	,	一半	困	问题	.

带着几分恐惧，几分困倦地问道。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , [sæm] ,

“	I	did	not	mean	to	wake	you	up	,	Sam	,
“	我	做过	不是	意思是	到	唤醒	你	向上	,	山姆	,

“我不是故意吵醒你的，萨姆。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [jet] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	came	to	see	if	you	were	asleep	yet	and	quite	comfortable	.
我	来了	到	看	如果	你	是	睡着了	然而	和	相当	舒服的	.

我来看看你是否已经睡着了，是否睡得很舒服。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [kləʊðz] [ɪ'nʌf] ?

Are	you	sure	you	have	clothes	enough	?
是	你	当然	你	有	衣服	足够的	?

你确定你的衣服够用吗?

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] [naɪt] . ” [-]

It's	going	to	be	a	very	cold	night	.	”	[	41	]
它是	去	到	是	一个	非常	寒冷的	夜晚	.	”	[	-	]

今晚会很冷。”[41]

“ ['plenti] , ['mʌðə(r)] , — [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] .

“	Plenty	,	mother	,	—	it's	just	like	you	to	be	worried	.
“	很多	,	母亲	,	—	它是	只是	喜欢	你	到	是	担心	.

“妈妈，别担心，你就是这样的人，总是操心。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mɔːnɪŋ] [fɜːst] , [ɔː(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [sɪk] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

I	thought	it	must	be	morning	first	,	or	father	was	sick	,	or	something	.
我	想法	它	必须	是	早晨	第一的	,	或者	父亲	曾是	生病的	,	或者	某物	.

我当时想，一定是早上起来了，或者爸爸生病了，或者其他什么事。

[gʊd] [naɪt] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [stɪl] ['draʊzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

Good	night	,	”	and	he	turned	still	drowsily	to	his	pillow	.
好的	夜晚	,	”	和	他	转向	仍然	昏昏欲睡地	到	他的	枕头	.

“晚安。”说完，他仍然睡眼惺忪地翻身躺回枕头上。

“ [sæm] , [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ? ”

“	Sam	,	did	you	know	your	father	had	concluded	to	go	to	California	?	”
”	山姆	,	做过	你	知道	你的	父亲	有	结束	到	去	到	加利福尼亚州	?	”

“萨姆，你知道你父亲决定去加利福尼亚吗？”

“ ['gʊdnəs] , ['mʌðə(r)] !

“	Goodness	,	mother	!
”	善良	,	母亲	!

“天哪，妈妈！”

” [ænd; ənd][ɔːl] ['sliːpinəs] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

”	and	all	sleepiness	was	gone	in	an	instant	,	the	boy	sat	up	in	bed	,
”	和	全部	困倦	曾是	已消失	在	一个	立即的	,	这	男生	卫星	向上	在	床	,

“瞬间，睡意全无，男孩从床上坐了起来。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['iːgəli] .

and	looked	at	his	mother	eagerly	.
和	看起来	在	他的	母亲	急切地	.

他满怀渴望地看着他的母亲。

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] ,

“	Yes	,	he	has	decided	to	go	,
”	是的	,	他	有	决定	到	去	,

“是的，他已经决定去了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] . ”

and	I've	been	thinking	if	it	wouldn't	be	better	for	you	to	go	along	.	”
和	我已经	到过	思维	如果	它	不会	是	更好的	为了	你	到	去	沿着	.	”

我一直在想，你最好还是一起去吧。

“ [ˌem 'iː] ? ”

“	Me	?	”
”	我	?	”

“我？ ”

“ [ai] [ges] [ɪts] [best] , [sæm] .

“	I	guess	it's	best	,	Sam	.
”	我	猜测	它是	最好的	,	山姆	.

“我想这是最好的办法，萨姆。”

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən][speə(r)][juː; jʊ] ['veri] [wel] :

I	don't	see	how	I	can	spare	you	very	well	:
我	不	看	如何	我	能	空闲的	你	非常	出色地	:

我实在想不出有什么办法能好好地饶了你：

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [niːd] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ;

but	your	father	will	need	you	more	than	we	shall	;
但	你的	父亲	将要	需要	你	更多的	比	我们	将	;

但是，你父亲会比我们更需要你；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [aʊt][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] .

we	shall	make	out	to	get	along	somehow	.
我们	将	制作	出去	到	得到	沿着	不知何故	.

我们总能想办法相处融洽。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

You	will	be	coming	home	some	day	with	a	fortune	,
你	将要	是	未来	家	一些	天	和	一个	财富	,

总有一天你会带着一笔巨款回家。

[laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] .

like	the	young	princes	in	the	story	books	.
喜欢	这	年轻的	王子们	在	这	故事	图书	.

就像故事书里的年轻王子们一样。

" ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪfəli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [sɒbz] .

"	Mrs	.	Gilman	tried	to	speak	playfully	,	but	it	was	hard	work	to	keep	down	the	sobs	.
"	太太	.	吉尔曼	尝试	到	说话	嬉戏地	,	但	它	曾是	难的	工作	到	保持	向下	这	啜泣	.

吉尔曼太太试图用轻松的语气说话，但要抑制住啜泣声却很困难。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ,

"	It	isn't	like	you	,	mother	,	to	want	me	to	leave	you	and	the	girls	,
"	它	不是	喜欢	你	,	母亲	,	到	想	我	到	离开	你	和	这	女孩们	,

“妈妈，你不会希望我离开你和孩子们的。”

[dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

just	to	make	money	.
只是	到	制作	钱	.

只是为了赚钱。

[aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː] ['meni] [taɪmz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['eni] [wei]

I've	heard	you	say	too	many	times	,	that	you	would	be	contented	to	live	any	way
我已经	听到	你	说	也	许多	时代	,	那	你	会	是	满足	到	居住	任何	方式

,

,

,

我听你说过太多次了，你说你无论怎样生活都心满意足。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

so	long	as	we	could	all	be	together	,	and	work	for	each	other	.
所以	长的	作为	我们	可以	全部	是	一起	,	和	工作	为了	每个	其他	.

只要我们能在一起，互相帮助就好。

[wɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ? " [-]

What	put	it	into	your	mind	?	"	[	42	]
什么	放	它	进入	你的	头脑	?	"	[	-	]

是什么让你产生了这种想法？[42]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mænə(r)] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'veɪd] .

There	was	an	earnest	directness	in	the	boy's	manner	Mrs	.	Gilman	could	not	evade	.
那里	曾是	一个	认真	直接	在	这	男孩们	方式	太太	.	吉尔曼	可以	不是	逃避	.

男孩的举止真诚而直接，吉尔曼太太无法回避。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['wiːknəs] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

She	had	never	before	alluded	to	her	husband's	weakness	to	one	of	his	children	.
她	有	绝不	前	暗示	到	她	丈夫的	弱点	到	一	的	他的	孩子们	.

她以前从未向孩子提及过丈夫的软弱之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [sæm] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] .

It	was	hard	now	,	but	it	was	right	Sam	should	know	all	.
它	曾是	难的	现在	,	但	它	曾是	正确的	山姆	应该	知道	全部	.

现在很难，但萨姆应该知道一切，这是正确的。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [sæm] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpɪə] ;

“	You	can	remember	,	Sam	,	when	we	were	all	a	great	deal	happier	;
”	你	能	记住	,	山姆	,	什么时候	我们	是	全部	一个	伟大的	交易	更快乐	;

“萨姆，你还记得我们以前都非常快乐的时候吗？”

[bɪ'fɔː(r)] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [tuː; tə]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ['evrɪ] [deɪ] .

before	father	took	to	going	to	the	corner	every	day	.
前	父亲	采取	到	去	到	这	角落	每一个	天	.

父亲开始每天去街角之前。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [bæd] ['kʌmpəni] [hæz; həz]

You	know	how	he	comes	home	night	after	night	,	and	how	bad	company	has
你	知道	如何	他	来	家	夜晚	后	夜晚	,	和	如何	坏的	公司	有

[tʃeɪndʒd] [hɪm] .

changed	him	.
已更改	他	.

你知道他每晚回家后的样子，也知道坏朋友是如何改变他的。

[bɪl] ['kɔlkɔːd] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['evrɪ] [weə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [hɪm]['ɪntuː] [ðɪs] .

Bill	Colcord	has	followed	him	every	where	,	and	has	persuaded	him	into	this	.
账单	科尔科德	有	随后	他	每一个	在哪里	,	和	有	被说服	他	进入	这	.

比尔·科尔科德一直跟着他，并说服他这么做。

[ɪf] ['fɑːðə(r)][hæz; həz][juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] , [hiːl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['ɒf(tə)n] ,

If	father	has	you	with	him	,	he'll	think	of	us	oftener	,
如果	父亲	有	你	和	他	,	地狱	思考	的	我们	更频繁	,

如果父亲有你在身边，他会更常想起我们。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ['kɔlkɔːd] [maɪt]

and	perhaps	it	will	keep	him	from	doing	a	great	many	things	Colcord	might
和	也许	它	将要	保持	他	从	正在做	一个	伟大的	许多	事物	科尔科德	可能

[liːd] [hɪm]['ɪntuː] .

lead	him	into	.
带领	他	进入	.

或许这能让他避免做科尔科德可能带给他的许多事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌts] [rɒŋ] . ”

You	are	old	enough	to	know	what's	right	and	what's	wrong	.	”
你	是	老的	足够的	到	知道	是什么	正确的	和	是什么	错误的	.	”

你已经足够大了，应该知道什么是对的，什么是错的。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , ['mʌðə(r)] , [wen] [aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz]

“	I	ought	to	,	mother	,	when	I've	had	you	to	tell	me	ever	since	I	was
”	我	应该	到	,	母亲	,	什么时候	我已经	有	你	到	告诉	我	曾经	自从	我	曾是

[ə; eɪ]['beɪbi] . ”

a	baby	.	”
一个	婴儿	.	”

“我应该知道，妈妈，自从我还是个婴儿起，你就一直告诉我这些。”

“ [gɒd] [nəʊz] [aɪv] [traɪd][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] , ” ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]

“	God	knows	I've	tried	to	do	my	duty	,	”	Mrs	.	Gilman	said	,	clasping	her
”	上帝	知道	我已经	尝试	到	做	我的	责任	,	”	太太	.	吉尔曼	说	,	紧握	她

[hændz] [tə'geðə(r)] ,

hands	together	,
双手	一起	,

“上帝知道我已经尽力履行我的职责了，”吉尔曼太太双手合十说道。

“ [aɪv] [traɪd] , [sæm] , [ænd; ənd][aɪm] ['traɪɪŋ] [naʊ] ,

“	I've	tried	,	Sam	,	and	I'm	trying	now	,
”	我已经	尝试	,	山姆	,	和	我是	尝试	现在	,

“我试过了，萨姆，我现在也在尝试。”

[ðəʊ] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [bæd] [mæn] .

though	it's	hard	to	see	whether	it's	right	to	send	you	away	with	that	bad	man	.
尽管	它是	难的	到	看	无论	它是	正确的	到	发送	你	离开	和	那	坏的	男人	.

虽然很难看出把你和那个坏人一起送走是否正确。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] !

But	it	must	be	!
但	它	必须	是	!

但这一定是真的!

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wʊd] .

Look	out	for	your	father	just	as	I	would	.
看	出去	为了	你的	父亲	只是	作为	我	会	.

你要像我一样照顾好你的父亲。

[kiːp] [raɪt] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Keep	right	yourself	,	and	then	he	will	listen	to	you	.
保持	正确的	你自己	,	和	然后	他	将要	听	到	你	.

你先要保持正直，他才会听你的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [-]

But	it's	all	in	[	43	]
但	它是	全部	在	[	-	]

但一切都在其中[43]

[jɔː(r); jə(r)] ['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

your	Bible	;	and	you	won't	forget	to	read	it	,	will	you	?
你的	圣经	;	和	你	惯于	忘记	到	读	它	,	将要	你	?

你会带上你的圣经，并且不会忘记阅读它，对吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] , [doʊnt] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? ”

You	say	your	prayers	,	don't	you	,	like	a	good	boy	?	”
你	说	你的	祈祷	,	不	你	,	喜欢	一个	好的	男生	?	”

你像个乖孩子一样，每天都祷告，对吧?

“ ['sʌmtaɪmz] [ai] [fə'get] [tɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ə'sliːp] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'fest] ['ɒnɪstli] .

“	Sometimes	I	forget	till	I	am	almost	asleep	,	”	the	boy	confessed	honestly	.
”	有时	我	忘记	直到	我	是	几乎	睡着了	,	”	这	男生	坦白	诚实地	.

“有时候我快睡着的时候才会忘记，”男孩坦诚地承认道。

“ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [sliːp] [hɑːf] [səʊ] [wel] , [ai] [θɪŋk] , [ɔː(r)] [weɪk] [ʌp] [səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	But	I	don't	sleep	half	so	well	,	I	think	,	or	wake	up	so	good	-	natured	at	any	rate	.
”	但	我	不	睡觉	一半	所以	出色地	,	我	思考	,	或者	唤醒	向上	所以	好的	-	自然	在	任何	速度	.

“但我感觉我的睡眠质量没那么好，或者至少醒来后心情没那么好了。”

[wen] [ɪz] ['fɑːðə(r)] ['gəʊɪŋ] — [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ? ”

When	is	father	going	—	does	he	know	you	want	me	to	?	”
什么时候	是	父亲	去	—	做	他	知道	你	想	我	到	?	”

父亲什么时候走？他知道你想让我走吗?

“ [nɒt] [jet] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [maɪnd] [ðæt] — ['kɔlkɔːd] [woʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .

“	Not	yet	,	but	we	must	not	mind	that	—	Colcord	won't	want	you	.
”	不是	然而	,	但	我们	必须	不是	头脑	那	—	科尔科德	惯于	想	你	.

“还没到时候，不过我们也不必在意——科尔科德不会想要你。”

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .

Something	tells	me	you	ought	to	.
某物	讲述	我	你	应该	到	.

我感觉你应该这么做。

[sæm] , [ai]['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] ['prɒmɪs] .

Sam	,	I	only	want	you	to	make	me	one	promise	.
山姆	,	我	仅有的	想	你	到	制作	我	一	承诺	.

山姆，我只希望你答应我一件事。

['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɜːt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai]

Never	to	touch	a	drop	of	any	thing	that	could	hurt	you	—	you	know	what	I
绝不	到	触碰	一个	降低	的	任何	事物	那	可以	伤害	你	—	你	知道	什么	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

永远不要碰任何可能伤害你的东西——你明白我的意思。

['eni] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [kiːp] ['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

any	spirit	,	and	keep	father	from	it	as	much	as	you	can	.
任何	精神	,	和	保持	父亲	从	它	作为	很多	作为	你	能	.

任何邪灵，并尽可能让父亲远离它。

[juː; jʊ] [wɪl] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ”

You	will	,	won't	you	?	”
你	将要	,	惯于	你	?	”

你会的，对吧?

“ [ai]['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['spɪrɪt] [jet] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən]

“	I	never	tasted	spirit	yet	,	mother	,	and	I	never	will	,	so	long	as	I	can
“	我	绝不	尝过	精神	然而	,	母亲	,	和	我	绝不	将要	,	所以	长的	作为	我	能

[rɪ'membə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

remember	to	-	night	.
记住	到	-	夜晚	.

“母亲，我从未尝过烈酒的滋味，也永远不会尝到，只要我还能记得今晚。”

[aɪl] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . ”

I'll	swear	it	on	the	Bible	if	you	want	me	to	.	”
患病的	发誓	它	在	这	圣经	如果	你	想	我	到	.	”

如果你要我发誓，我可以对着圣经发誓。

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt][ɑːsk] [ðæt] , ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .

“	No	,	I	don't	ask	that	,	only	your	promise	.
“	不	,	我	不	问	那	,	仅有的	你的	承诺	.

“不，我没要求那个，我只要求你的承诺。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kiːp] [æn; ən] [əʊθ] .

If	you	wouldn't	keep	a	solemn	promise	,	you	wouldn't	keep	an	oath	.
如果	你	不会	保持	一个	庄严	承诺	,	你	不会	保持	一个	誓言	.

如果你连庄严的承诺都无法遵守，你就不会遵守誓言。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [jɔː'self] [get] ['leɪzi] .

And	never	let	yourself	get	lazy	.
和	绝不	让	你自己	得到	懒惰的	.

永远不要让自己变得懒惰。

['piːp(ə)l] [sɪt] - [raʊnd] [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ,

People	sit	'	round	and	do	nothing	,
人们	坐	-	圆形的	和	做	没有什么	,

人们闲坐着无所事事，

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [dʒʌst][tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	so	they	are	tempted	to	drink	just	to	pass	away	the	time	,
和	所以	他们	是	受诱惑	到	喝	只是	到	经过	离开	这	时间	,

因此，他们很容易沉迷于饮酒消磨时间。

[ænd; ənd][məʊst][men] [huː] [wɪl] [drɪŋk] , [wɪl] [sweə(r)][ɔː(r)][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [els] .

and	most	men	who	will	drink	,	will	swear	or	do	any	thing	else	.
和	最多	男人	WHO	将要	喝	,	将要	发誓	或者	做	任何	事物	别的	.

大多数男人喝酒后，都会说脏话或者做其他不好的事情。

[ai][dəʊnt] [seɪ] [ɔːl] [-]

I	don't	say	all	[	44	]
我	不	说	全部	[	-	]

我不说全部[44]

[wɪl] ;

will	;
将要	;

将要;

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [flʌʃ] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	and	a	painful	flush	rose	to	the	poor	woman's	forehead	as	she
"	和	一个	痛苦	冲洗	玫瑰	到	这	贫穷的	女性的	前额	作为	她

[θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['hʌzbənd] ,

thought	of	her	misguided	husband	,
想法	的	她	错误的	丈夫	,

想到自己误入歧途的丈夫，可怜的女人额头上不禁涌起一阵痛苦的红晕。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə][ɪn][ðeə(r)]

"	but	it	leads	into	mischief	they	never	would	think	of	or	consent	to	in	their
"	但	它	线索	进入	恶作剧	他们	绝不	会	思考	的	或者	同意	到	在	他们的

['səʊbə(r)] ['sensɪz] .

sober	senses	.
清醒	感官	.

"但这会导致他们在清醒的状态下绝不会想到或同意的恶作剧。"

[dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] .

Don't	be	afraid	of	hard	work	.
不	是	害怕的	的	难的	工作	.

不要害怕努力工作。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [wel] [ɒf] .

I	never	was	,	and	my	father	was	called	well	off	.
我	绝不	曾是	,	和	我的	父亲	曾是	称为	出色地	离开	.

我从来就不是富裕人家，而我父亲却被认为是家境殷实。

[ɪf] [wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz][nɒt] ['hændi][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə'weɪ] [bæd] [θɔːts]

If	one	kind	of	work	is	not	handy	do	something	else	,	it	keeps	away	bad	thoughts
如果	一	种类	的	工作	是	不是	便利	做	某物	别的	,	它	保持	离开	坏的	想法

,

,

,

如果一种工作不方便做，就做另一种，这样可以避免胡思乱想。

[ænd; ənd][hɑːd] [θɔːts] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] .

and	hard	thoughts	too	,	sometimes	.
和	难的	想法	也	,	有时	.

有时也会有一些不好的想法。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

"	It	seemed	that	Mrs	.	Gilman	could	not	bear	to	leave	her	son	.
"	它	似乎	那	太太	.	吉尔曼	可以	不是	熊	到	离开	她	儿子	.

"吉尔曼太太似乎舍不得离开她的儿子。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] .

It	was	the	first	time	she	had	ever	opened	her	heart	to	him	at	all	.
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	打开	她	心	到	他	在	全部	.

这是她第一次对他敞开心扉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɑːf] [ɪts]['saɪlənt] ['ləʊnlɪnəs] [ænd; ənd][keə(r)] ;

He	was	too	young	to	understand	half	its	silent	loneliness	and	care	;
他	曾是	也	年轻的	到	理解	一半	它是	沉默的	孤独	和	关心	;

他年纪太小，无法理解其中一半的无声孤独和关怀；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['enɪbɒdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

but	he	loved	her	better	than	anybody	in	the	world	,
但	他	喜爱	她	更好的	比	任何人	在	这	世界	,

但他比世界上任何人都更爱她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə][duː; də] ['enɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] ['prɒmɪs] ['enɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk]

and	was	ready	to	do	any	thing	or	promise	any	thing	that	would	make
和	曾是	准备好	到	做	任何	事物	或者	承诺	任何	事物	那	会	制作

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['hæpɪə] .

her	look	happier	.
她	看	更快乐	.

她愿意做任何事，承诺任何事，只为了让自己看起来更开心。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][get] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

He	did	not	get	asleep	for	a	long	time	after	she	went	away	,
他	做过	不是	得到	睡着了	为了	一个	长的	时间	后	她	去	离开	,

她走后，他很久都没睡着。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɜːnt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snəʊ] ['sɪftɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]

though	the	candle	had	burnt	out	,	and	the	snow	sifting	against	the	window
尽管	这	蜡烛	有	烧焦的	出去	,	和	这	雪	筛分	反对	这	窗户

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɑːk] .

made	it	very	dark	.
制成	它	非常	黑暗的	.

虽然蜡烛已经燃尽，雪花拍打着窗户，使屋内一片漆黑。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ðɪ][kwɪlt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

He	turned	over	the	pillow	,	and	drew	up	the	quilt	,	but	it	was	no	use	.
他	转向	超过	这	枕头	,	和	画	向上	这	被子	,	但	它	曾是	不	使用	.

他翻了翻枕头，拉起被子，但都没用。

[tuː; tə] ['enɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

To	any	boy	of	his	age	,	the	novelty	of	going	to	sea	would	have	been
到	任何	男生	的	他的	年龄	,	这	新奇	的	去	到	海	会	有	到过

[ɪk'saɪtɪŋ] .

exciting	.
激动人心	.

对于任何一个和他同龄的男孩来说，出海都是件令人兴奋的新鲜事。

[ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə] ! — [hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['enɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldəz]

And	California	!	—	he	knew	as	much	about	it	as	any	of	his	elders
和	加利福尼亚州	!	—	他	知道	作为	很多	关于	它	作为	任何	的	他的	长者

[ænd; ənd] [b'ɛtəz] .

and	betters	.
和	博彩公司	.

还有加利福尼亚！——他对加利福尼亚的了解不亚于任何一位长辈和比他地位高的人。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [-]

The	boys	had	been	talking	about	[	45	]
这	男孩们	有	到过	说	关于	[	-	]

男孩们一直在谈论[45]

[ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [helpt] [ben] [tʃeɪs] [ʃel] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

it	once	,	as	they	helped	Ben	Chase	shell	a	double	quantity	of	corn	,
它	一次	,	作为	他们	帮助	本	追赶	壳	一个	双倍的	数量	的	玉米	,

他们曾经帮助本·蔡斯剥了两倍数量的玉米。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ['skeɪtɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [skuːl] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [ænd; ənd]

so	that	he	could	go	skating	with	them	after	school	,	Monday	;	and
所以	那	他	可以	去	溜冰	和	他们	后	学校	,	周一	;	和

['bəʊstɪŋ] , [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] ,

boasting	,	as	boys	will	,
吹嘘	,	作为	男孩们	将要	,

这样他周一放学后就可以和他们一起去滑冰了；然后像男孩子一样吹嘘起来，

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [get] [ðeə(r)] !

of	what	they	would	do	,	if	they	could	only	get	there	!
的	什么	他们	会	做	,	如果	他们	可以	仅有的	得到	那里	!

如果他们能到达那里，他们会做什么呢！

[haʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] !

How	astonished	they	would	be	to	find	he	was	going	!
如何	惊讶	他们	会	是	到	寻找	他	曾是	去	!

如果他们发现他要走了，该有多么惊讶啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pruːvd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]

He	could	not	help	feeling	very	important	,	and	suddenly	improved	almost	to
他	可以	不是	帮助	感觉	非常	重要的	,	和	突然	改进	几乎	到

[mænz] [ɪ'steɪt] ,

man's	estate	,
男人的	财产	,

他不禁觉得自己非常重要，地位也突然提升到几乎与成年人相当的水平。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

even	in	his	own	eyes	.
甚至	在	他的	自己的	眼睛	.

即使在他自己看来也是如此。

[ðen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ræmbl] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fjuːtʃə(r)] .

Then	his	imagination	rambled	on	to	a	very	distant	and	undefined	future	.
然后	他的	想像力	漫无目的地闲聊	在	到	一个	非常	遥远	和	不明确的	未来	.

然后，他的想象力开始漫游，延伸到遥远而未知的未来。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [paɪlz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv][gəʊld] — [greɪt] [bægz] [fʊl] ,

How	he	would	come	home	with	piles	and	piles	of	gold	—	great	bags	full	,
如何	他	会	来	家	和	堆	和	堆	的	金子	—	伟大的	包	满的	,

他总是带着成堆的黄金回家——满满几大袋，

[ænd; ənd] [gɪv] [faɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] ,

and	give	five	to	his	mother	,	and	one	to	each	of	the	girls	,
和	给	五	到	他的	母亲	,	和	一	到	每个	的	这	女孩们	,

给他母亲五块，给每个女儿一块。

[ænd; ənd] [baɪ] [bæk] [ðə; ðɪ] [fɑːm] .

and	buy	back	the	farm	.
和	买	后退	这	农场	.

然后把农场买回来。

['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] [ɪn] ['splendɪd] ['ɔːdə(r)] , [ɔː(r)] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

Whether	he	should	put	the	old	house	in	splendid	order	,	or	build	a	new	one	,
无论	他	应该	放	这	老的	房子	在	灿烂	命令	,	或者	建造	一个	新的	一	,

他究竟应该把老房子修缮一新，还是建造一座新房子？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	could	not	quite	make	up	his	mind	.
他	可以	不是	相当	制作	向上	他的	头脑	.

他还没能下定决心。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

But	there	would	be	time	enough	for	that	.
但	那里	会	是	时间	足够的	为了	那	.

但时间足够。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] .

One	thing	was	certain	.
一	事物	曾是	肯定	.

有一件事是肯定的。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈevri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [duː; də] [əˈnʌðə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

His	mother	should	have	every	thing	she	wanted	,	and	never	do	another	bit	of	work	,
他的	母亲	应该	有	每一个	事物	她	通缉	,	和	绝不	做	其他	少量	的	工作	,

他的母亲应该得到她想要的一切，而且永远不必再工作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [tʃuːz] [tuː; tə] .

if	she	didn't	choose	to	.
如果	她	没有	选择	到	.

如果她没有选择这样做的话。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈtrʌbld] [feɪs] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] .

His	mother's	troubled	face	brought	him	back	very	suddenly	to	the	present	.
他的	母亲的	麻烦	脸	带来	他	后退	非常	突然	到	这	展示	.

母亲忧虑的表情让他猛然回过神来。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [bɪˈfɔː(r)] , [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈwʌri] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	understood	better	than	ever	he	did	before	,	how	many	things	she	must	have	to	worry	her	,
他	理解	更好的	比	曾经	他	做过	前	,	如何	许多	事物	她	必须	有	到	担心	她	,

他比以往任何时候都更明白，她一定有很多烦心事。

[ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .

especially	about	his	father	.
尤其	关于	他的	父亲	.

尤其是关于他父亲的事。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [njuː] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] ,

He	thought	about	this	a	long	time	,	and	made	new	resolution	to	keep	his	promise	,
他	想法	关于	这	一个	长的	时间	,	和	制成	新的	解决	到	保持	他的	承诺	,

他为此思考了很久，并下定决心要信守承诺。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [-]

and	be	very	good	[	46	]
和	是	非常	好的	[	-	]

并且要非常好[46]

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] .

and	industrious	.
和	勤劳	.

而且勤劳。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [riˈzɔlv] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ,

His	good	resolves	were	a	little	confused	and	misty	at	the	last	,
他的	好的	解决	是	一个	小的	使困惑	和	蒙蒙	在	这	最后的	,

他美好的决心在最后变得有些混乱和迷茫。

[mɪkst] [wɪð] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] ,

mixed	**with**	**wandering**	**thoughts**	**about**	**the**	**ship**	**,**	**for**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**one**	**,**
混合	和	漫游	想法	关于	这	船	,	为了	他	有	绝不	已见	一	,

他的思绪还夹杂着对船的种种遐想，因为他从未见过船。

[ænd; ənd] [ben] ['tʃeɪsɪz] [njuː] [skeɪts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**Ben**	**Chase's**	**new**	**skates**	**,**	**which**	**had**	**been**	**the**	**object**	**of**	**his**
和	本	追逐	新的	冰鞋	,	哪个	有	到过	这	目的	的	他的

[haɪɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

highest	**ambition**	**three**	**hours**	**before**	**.**
最高	志向	三	小时	前	.

还有本·蔡斯的新冰鞋，那是他三个小时前最大的愿望。

[ðen] [hiː; hi] [slept] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [plæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɒt] [biːn]

Then	**he**	**slept**	**as**	**soundly**	**as**	**if**	**the**	**whole**	**plan**	**of**	**his**	**life**	**had**	**not**	**been**
然后	他	睡着了	作为	稳固地	作为	如果	这	所有的	计划	的	他的	生活	有	不是	到过

[tʃeɪndʒd] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ;

changed	**that**	**eventful**	**day**	**;**
已更改	那	多事	天	;

然后他睡得很香，仿佛他的人生计划在那充满变故的一天从未改变过一样；

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] , [ðə; ði]['traɪəlz] ,

unconscious	**of**	**the**	**hardships**	**,**	**the**	**trials**	**,**
无意识	的	这	艰辛	,	这	试验	,

对所经历的艰辛和考验浑然不觉

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [mɑːk] ['evri] [step] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [pɑːθ]

and	**the**	**temptations**	**that**	**were**	**to**	**mark**	**every**	**step**	**of**	**his**	**future**	**path**
和	这	诱惑	那	是	到	标记	每一个	步	的	他的	未来	小路

[θruː] ['bɔɪhʊd] .

through	**boyhood**	**.**
通过	童年	.

以及伴随他整个童年时期每一步的种种诱惑。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] ,

So	**it**	**happened**	**that**	**our**	**young**	**hero**	**,**	**as**	**his**	**mother**	**had**	**said**	**,**
所以	它	发生	那	我们的	年轻的	英雄	,	作为	他的	母亲	有	说	,

于是，正如他母亲所说，我们这位年轻的英雄……

[laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][sʌm; səm] ['mɑːvələs] ['feəri] [teɪl] , “ [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

like	**a**	**prince**	**in**	**some**	**marvellous**	**fairy**	**tale**	**,**	**“**	**went**	**out**	**to**	**seek**	**his**	**fortune**	**.**
喜欢	一个	王子	在	一些	奇妙	仙女	故事	,	“	去	出去	到	寻找	他的	财富	.

就像某个奇妙童话故事里的王子一样，“出去寻找他的财富”。

” [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] “ ['ʃuːz] [ɒv; əv] ['swɪftnəs] , ” [ɔː(r)] “ [ɪn'vɪzəb(ə)l][kæp] , ” [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] “ [pɜːs]

”	**He**	**had**	**no**	**“**	**shoes**	**of**	**swiftness**	**,**	**”**	**or**	**“**	**invisible**	**cap**	**,**	**”**	**nor**	**yet**	**the**	**“**	**purse**
”	他	有	不	“	鞋	的	速度	,	”	或者	“	无形的	帽	,	”	也不	然而	这	“	钱包

[ɒv; əv][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] ,

of	**Fortunatus**	**,**
的	幸运的	,

他既没有“迅捷之鞋”，也没有“隐形帽”，更没有“福尔图纳图斯的钱袋”。

” [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] .

”	**that**	**he**	**expected**	**to**	**find**	**.**
”	那	他	预期的	到	寻找	.

”他预料会找到。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] , ['wɪlɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də]

But	he	carried	a	light	heart	,	willing	hands	,	and	a	determination	to	do
但	他	携带	一个	光	心	,	愿意的	双手	,	和	一个	决心	到	做

[raɪt] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] ,

right	,	whatever	happened	,
正确的	,	任何	发生	,

但他心态轻松，乐于助人，并且决心无论发生什么都要做正确的事。

“ [θriː] [gɪfts] ” [ðæt] [pə'hæps] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] . [-]

“	three	gifts	”	that	perhaps	could	bring	him	as	much	in	the	end	.	[	47	]
“	三	礼物	”	那	也许	可以	带来	他	作为	很多	在	这	结尾	.	[	-	]

“三份礼物”，或许最终能给他带来同样多的东西。[47]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] !

GOING	TO	CALIFORNIA	!
去	到	加利福尼亚州	!

我要去加利福尼亚！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði][məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

It	is	strange	how	soon	the	most	startling	things	that	happen	to	us	,
它	是	奇怪的	如何	很快	这	最多	令人震惊	事物	那	发生	到	我们	,

奇怪的是，发生在我们身上最令人震惊的事情往往发生得如此之快。

['set(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

settle	into	a	matter	of	course	.
定居	进入	一个	事情	的	课程	.

习以为常。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sætədeɪ] [naɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['gɪlmən] ['fæməli] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] “

Before	another	Saturday	night	the	whole	Gilman	family	thought	and	talked	of	“
前	其他	周六	夜晚	这	所有的	吉尔曼	家庭	想法	和	谈话	的	“

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ,

going	to	California	,
去	到	加利福尼亚州	,

又一个星期六晚上到来之前，吉尔曼一家都在思考和讨论“去加利福尼亚”。

” [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

”	as	if	they	had	looked	forward	to	it	for	a	year	.
”	作为	如果	他们	有	看起来	向前	到	它	为了	一个	年	.

仿佛他们已经期待这一刻一年了。

[sæm] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['gæðə(r)][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [keɪp] [hɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst]

Sam	contrived	to	gather	more	information	about	Cape	Horn	and	the	Pacific	coast
山姆	人为的	到	收集	更多的	信息	关于	岬	喇叭	和	这	太平洋	海岸

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [oʊlniːz] [dʒi'ɒgrəfi] [ɔːl][hɪz; ɪz]

than	he	could	have	learned	from	a	study	of	Olney's	Geography	all	his
比	他	可以	有	学习	从	一个	学习	的	奥尔尼的	地理	全部	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

山姆设法收集到了比他一生研读奥尔尼地理学所能了解到的还要多的关于合恩角和太平洋沿岸的信息。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [ɪk'spektɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [əd'vaɪzə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd]

As	Mrs	.	Gilman	expected	,	her	husband's	adviser	made	a	determined
作为	太太	.	吉尔曼	预期的	,	她	丈夫的	顾问	制成	一个	决定

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

opposition	against	taking	a	boy	,
反对	反对	采取	一个	男生	,

正如吉尔曼夫人所预料的那样，她丈夫的顾问坚决反对生个男孩。

[ænd; ənd][wʌn][æz; əz] [ʃɑːp] - ['saɪtɪd] [æz; əz][sæm]['gɪlmən] [pə'tɪkjələli] .

and	one	as	sharp	-	sighted	as	Sam	Gilman	particularly	.
和	一	作为	锋利的	-	目击者	作为	山姆	吉尔曼	特别	.

尤其是像萨姆·吉尔曼这样眼光敏锐的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

But	she	was	equally	determined	,
但	她	曾是	同样地	决定	,

但她同样意志坚定。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɔlkɔːd] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]

and	as	Colcord	knew	she	had	it	in	her	power	to	stop	the	sale	of
和	作为	科尔科德	知道	她	有	它	在	她	力量	到	停止	这	销售	的

[ðə; ði] [fɑːm] ,

the	farm	,
这	农场	,

科尔科德知道她有能力阻止农场的出售，

[ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [miːnz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

and	cut	off	their	means	of	going	,	he	thought	it	best	to	give	up	.
和	切	离开	他们的	方法	的	去	,	他	想法	它	最好的	到	给	向上	.

切断了他们的去路后，他认为最好放弃。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [-]

He	concluded	he	should	be	[	48	]
他	结束	他	应该	是	[	-	]

他总结说他应该[48]

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

able	to	manage	both	father	and	son	after	a	while	,
有能力的	到	管理	两个都	父亲	和	儿子	后	一个	尽管	,

过了一段时间后，就能同时应付父子俩了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][plæn][ɪn][ðə; ði][end] .

and	it	might	not	be	such	a	bad	plan	in	the	end	.
和	它	可能	不是	是	这样的	一个	坏的	计划	在	这	结尾	.

最终看来，这或许并非一个糟糕的计划。

['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt]

Squire	Merrill	tried	his	best	to	dissuade	Mr	.	Gilman	,	when	he	saw	what
乡绅	梅里尔	尝试	他的	最好的	到	劝阻	先生	.	吉尔曼	,	什么时候	他	锯	什么

[wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] .

was	on	foot	.
曾是	在	脚	.

梅里尔乡绅看到眼前的一切，便竭力劝阻吉尔曼先生。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə][lend] [hɪm] ['mʌni] [tuː; tə] [stɒk] [hɪz; ɪz][fɑːm] , [ænd; ənd][get] ['stɑːtɪd] [ə'gen]

He	even	offered	to	lend	him	money	to	stock	his	farm	,	and	get	started	again
他	甚至	提供	到	借	他	钱	到	库存	他的	农场	,	和	得到	开始	再次

,

,

,

他甚至提出借钱给他，让他添置牲畜，重新开始农场经营。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] .

but	he	could	have	had	about	as	much	influence	on	the	wind	.
但	他	可以	有	有	关于	作为	很多	影响	在	这	风	.

但他对风的影响可能也微乎其微。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [frend] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [nɒt]

He	proved	himself	to	be	a	true	friend	,	even	though	his	advice	was	not
他	已证实	他自己	到	是	一个	真的	朋友	,	甚至	尽管	他的	建议	曾是	不是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

即使他的建议没有被采纳，他也证明了自己是一位真正的朋友。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns]['væljuəb(ə)l] [fɑːm] , ['peɪɪŋ] ['redi] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

He	bought	the	remnant	of	the	once	valuable	farm	,	paying	ready	money	for
他	买	这	剩	的	这	一次	有价值的	农场	,	付费	准备好	钱	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他用现金买下了这片曾经价值连城的农场的剩余部分。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kept] [ðə; ði] [sʌm] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

though	he	was	afterwards	sorry	he	had	not	kept	the	sum	intended	for
尽管	他	曾是	然后	对不起	他	有	不是	保留	这	和	故意的	为了

['mɪsɪz] . ['gɪlmənz] [juːz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

Mrs	.	Gilman's	use	in	his	own	hands	.
太太	.	吉尔曼的	使用	在	他的	自己的	双手	.

虽然他后来很后悔没有把原本打算给吉尔曼太太用的那笔钱留在自己手里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

It	would	have	been	much	better	if	he	had	.
它	会	有	到过	很多	更好的	如果	他	有	.

如果他那样做就好了。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['neɪbə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ənd][nɒt][biː; bi] ['dʒenərəs] .

His	old	neighbor	could	not	bear	to	have	money	and	not	be	generous	.
他的	老的	邻居	可以	不是	熊	到	有	钱	和	不是	是	慷慨的	.

他的老邻居无法忍受拥有金钱却不慷慨解囊。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [klɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

With	his	hundred	dollars	clear	,	in	his	pocket	,
和	他的	百	美元	清除	,	在	他的	口袋	,

他口袋里揣着一百美元，

['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] ['kɔlkɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

after	paying	Colcord	enough	to	secure	his	passage	in	the	same	ship	,	—	it	was
后	付费	科尔科德	足够的	到	安全的	他的	通道	在	这	相同的	船	,	—	它	曾是

[kɔːld] [ə; eɪ] [ləʊn] ,

called	a	loan	,
称为	一个	贷款	,

在支付给科尔科德足够的钱以确保他能乘坐同一艘船之后——这被称为贷款——

— [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

—	he	felt	quite	as	good	as	any	one	in	the	county	,
—	他	毛毡	相当	作为	好的	作为	任何	一	在	这	县	,

他感觉自己和全县其他人一样好。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði]

and	would	not	listen	to	the	suggestion	that	they	should	take	passage	in	the
和	会	不是	听	到	这	建议	那	他们	应该	拿	通道	在	这

['stɪərɪdʒ] .

steerage	.
统舱	.

他们不听从让他们坐统舱的建议。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [dɪ'beɪtɪd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] ['sɪti] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

He	even	debated	going	in	the	Crescent	City	,	but	found	that	quite	beyond	his
他	甚至	辩论	去	在	这	新月	城市	,	但	成立	那	相当	超过	他的

[miːnz] .

means	.
方法	.

他甚至考虑过去新奥尔良，但发现那远远超出了他的经济能力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

There	was	one	comfort	in	this	self	-	importance	.
那里	曾是	一	舒适	在	这	自己	-	重要性	.

这种自负中也存在一个令人欣慰的地方。

[hiː; hi] [rɪ'njuːd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [meɪd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] , [-]

He	renewed	a	promise	made	and	broken	,	[	49	]
他	更新	一个	承诺	制成	和	破碎的	,	[	-	]

他重申了之前许下又违背的承诺[49]

['meni] , ['meni] [taɪmz] , [nɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [sæd]

many	,	many	times	,	not	to	drink	any	more	,	and	in	spite	of	the	past	sad
许多	,	许多	时代	,	不是	到	喝	任何	更多的	,	和	在	尽管如此	的	这	过去的	伤心

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

很多很多次，我都下定决心不再喝酒，尽管过去有过令人伤心的经历。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

his	wife	almost	believed	he	would	keep	it	.
他的	妻子	几乎	相信	他	会	保持	它	.

他的妻子几乎相信他会留下它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [həʊp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊld] [self] , [kaɪnd] [ænd; ənd]

It	was	this	hope	,	and	seeing	him	more	like	his	old	self	,	kind	and
它	曾是	这	希望	,	和	看到	他	更多的	喜欢	他的	老的	自己	,	种类	和

[ə'fekʃənət] ,

affectionate	,
亲热	,

正是这份希望，以及看到他逐渐恢复到以前善良慈爱的样子，

[ðæt] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðəʊz] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

that	helped	her	through	those	two	weeks	of	preparation	.
那	帮助	她	通过	那些	二	周	的	准备	.

那对她顺利度过了那两周的准备期。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [θɔːts] [fluː] [fɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [kept] [taɪm] [tuː; tə]

Her	busy	thoughts	flew	fast	into	the	future	,	as	her	needle	kept	time	to
她	忙碌的	想法	飞翔	快速地	进入	这	未来	,	作为	她	针	保留	时间	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她纷乱的思绪飞快地飞向未来，而她的针头则为之计时。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [j'iəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd]

She	said	to	herself	she	would	forget	the	unhappy	years	that	were	gone	,	and
她	说	到	她自己	她	会	忘记	这	不开心	年	那	是	已消失	,	和

[wɜːk] [ɒn] ['tʃɪəfəli] .

work	on	cheerfully	.
工作	在	愉快地	.

她告诉自己要忘记过去那些不快乐的岁月，愉快地继续工作。

[haʊ] ['meni] [braɪt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [tɑːsks] !

How	many	bright	pictures	of	the	future	were	wrought	into	her	daily	tasks	!
如何	许多	明亮的	图片	的	这	未来	是	锻	进入	她	日常的	任务	!

她的日常工作中融入了多少美好的未来图景！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][lænd] ,

She	could	even	see	them	measuring	the	land	,
她	可以	甚至	看	他们	测量	这	土地	,

她甚至能看到他们在测量土地。

[ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] [diːd] [ðæt] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	sign	the	deed	that	gave	up	all	right	to	it	,
和	符号	这	契据	那	给予	向上	全部	正确的	到	它	,

并签署放弃所有所有权的契约，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] [mait] [biː; bi] [ðeəz] [ə'gen] ,

thinking	how	soon	the	old	homestead	might	be	theirs	again	,
思维	如何	很快	这	老的	家园	可能	是	他们的	再次	,

想着也许不久之后，那座老宅就会再次属于他们了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)][hæv; həv] ['fiːldz] [kraʊnd] [wɪð] ['plenti] .

and	once	more	have	fields	crowned	with	plenty	.
和	一次	更多的	有	字段	加冕	和	很多	.

田野上再次充满了丰收的喜悦。

[sæm] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

Sam	seemed	to	think	a	long	face	was	expected	from	him	,
山姆	似乎	到	思考	一个	长的	脸	曾是	预期的	从	他	,

山姆似乎觉得大家希望他愁眉苦脸的。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][pʊt][ɒn][wʌn] ['evri] [taɪm][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] .

and	tried	to	put	on	one	every	time	the	matter	was	talked	over	.
和	尝试	到	放	在	一	每一个	时间	这	事情	曾是	谈话	超过	.

每次讨论到这个问题时，他都试图戴上一个。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [nɪə(r)] .

He	found	this	harder	and	harder	,	as	the	time	came	near	.
他	成立	这	更难	和	更难	,	作为	这	时间	来了	靠近	.

随着时间临近，他发现这件事越来越难做。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['bɒstən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] [laɪf][ɒv; əv][ben] [tʃeɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

A	journey	to	Boston	was	an	event	in	the	life	of	Ben	Chase	he	had
一个	旅行	到	波士顿	曾是	一个	事件	在	这	生活	的	本	追赶	他	有

['nevə(r)] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] .

never	quite	recovered	from	.
绝不	相当	恢复	从	.

去波士顿的那次旅行是本·蔡斯一生中一段难以忘怀的经历。

[ben] [tʃeɪs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['bʌŋkə(r)] [hɪl] ['mɒnjumənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] , [wɪð]

Ben	Chase	had	seen	the	Bunker	Hill	Monument	and	the	State	House	,	with
本	追赶	有	已见	这	掩体	爬坡道	纪念碑	和	这	状态	房子	,	和

['wɑːʃɪŋtənz] ['stætʃuː] ,

Washington's	Statue	,
华盛顿的	雕像	,

本·蔡斯曾参观过邦克山纪念碑和州议会大厦，以及华盛顿雕像。

[ænd; ənd] , [dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪz] [hɑːt] , [ðə; ði] ['kɒmən] , [wɪð] [ɪts] [rɪ'naʊnd] [-]

and	,	dear	to	a	boy's	heart	,	the	Common	,	with	its	renowned	[	50	]
和	,	亲爱的	到	一个	男孩们	心	,	这	常见的	,	和	它是	著名	[	-	]

对于一个男孩来说，最珍贵的莫过于公共绿地，它以其著名的[50]

[frɒg] [pɒnd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [əʊn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] .

Frog	Pond	,	which	he	never	would	own	,	even	to	himself	,	had	disappointed	him	.
青蛙	池塘	,	哪个	他	绝不	会	自己的	,	甚至	到	他自己	,	有	失望的	他	.

青蛙池塘，他永远也无法拥有，甚至连自己都无法拥有，这让他感到失望。

[ben] [tʃeɪs] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['bɒstən] ['hɑːbə(r)] ,

Ben	Chase	talked	of	Boston	Harbor	,
本	追赶	谈话	的	波士顿	港口	,

本·蔡斯谈到了波士顿港，

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [bɔɪz] [brɔːt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][sɔːlt]['wɔːtə(r)] ,

and	like	all	boys	brought	up	out	of	sight	of	salt	water	,
和	喜欢	全部	男孩们	带来	向上	出去	的	视线	的	盐	水	,

就像所有在远离海水的地方长大的男孩一样，

[θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

thought	of	all	things	in	the	world	he	should	like	to	be	a	sailor	.
想法	的	全部	事物	在	这	世界	他	应该	喜欢	到	是	一个	水手	.

他想尽一切办法，最终还是想当一名水手。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪŋ] [sæm] ['gɪlmən] [tuː; tə][gəʊ]

He	had	even	contemplated	running	away	and	persuading	Sam	Gilman	to	go
他	有	甚至	思考	跑步	离开	和	说服	山姆	吉尔曼	到	去

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

他甚至考虑过逃跑，并说服萨姆·吉尔曼和他一起走。

[bʌt; bət] [ben] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːkənz] [sʌn] ,

But	Ben	was	a	deacon's	son	,
但	本	曾是	一个	执事的	儿子	,

但本是执事的儿子，

[ænd; ənd] [hɜːd] “ ['ɒnə(r)] [ðaɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ” [riːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['fæməli]['baɪb(ə)l]

and	heard	“	honor	thy	father	and	mother	”	read	out	of	the	big	family	Bible
和	听到	“	荣誉	你的	父亲	和	母亲	”	读	出去	的	这	大的	家庭	圣经

['veri] ['ɒf(ə)n] .

very	often	.
非常	经常	.

经常听到从家里的圣经里读出“孝敬父母”这句话。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pʌŋkʃəs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [kən'kɔkt] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l] [skiːm] ,

He	had	compunctious	visitings	the	next	day	after	concocting	this	notable	scheme	,
他	有	懊悔	探访	这	下一个	天	后	炮制	这	值得注意的	方案	,

[æt; ət]['fæməli] [preə(r)z] ,

at	family	prayers	,
在	家庭	祈祷	,

在策划出这个惊人的计划之后，第二天他在家庭祈祷会上深感懊悔。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ri'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][gəʊ] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði]

and	quite	repented	of	it	when	he	saw	his	father	go	round	with	the
和	相当	悔改	的	它	什么时候	他	锯	他的	父亲	去	圆形的	和	这

[kə'lekʃ(ə)n] [pleɪt] ,

collection	plate	,
收藏	盘子	,

当他看到父亲拿着募捐盘四处募捐时，他非常后悔。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] .

the	Sunday	after	.
这	星期日	后	.

之后的那个星期天。

[naʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] [rɪ'vaɪvd] .

Now	all	his	enthusiasm	revived	.
现在	全部	他的	热情	复活	.

现在他所有的热情都回来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][sæm][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sæm] [ɪk'spektɪd] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] ,

He	looked	up	to	Sam	quite	as	much	as	Sam	expected	or	desired	,
他	看起来	向上	到	山姆	相当	作为	很多	作为	山姆	预期的	或者	想要的	,

他对山姆的敬仰之情，正如山姆所期望的那样。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] “ [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] .

when	he	found	they	were	going	“	round	the	Horn	.
什么时候	他	成立	他们	是	去	“	圆形的	这	喇叭	.

当他发现他们正在“绕过合恩角”时。

” [hiː; hi] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] ['meni] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃənz] , ['ɔːlweɪz] ['prefəst] [wɪð] — “

”	He	favored	him	with	many	decidedly	original	suggestions	,	always	prefaced	with	—	“
”	他	受青睐	他	和	许多	绝对地	原来的	建议	,	总是	序言	和	—	“

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [sæm] ,

I'll	tell	you	what	,	Sam	,
患病的	告诉	你	什么	,	山姆	,

他给了他许多独具匠心的建议，总是以这样一句话开头——“我跟你说，萨姆，

” [ænd; ənd] [riːd] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ['tʃeɪmbə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [kə'lekʃ(ə)n]

”	and	read	over	in	the	retirement	of	the	barn	chamber	his	limited	collection
”	和	读	超过	在	这	退休	的	这	谷仓	房间	他的	有限的	收藏

[ɒv; əv] ['vɔɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['trævlz] ,

of	voyages	and	travels	,
的	航程	和	旅行	,

“然后，他在谷仓书房的隐蔽处，翻阅了他那有限的游记和旅行记集。”

['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

burning	with	a	renewed	desire	to
燃烧	和	一个	更新	欲望	到

心中燃起一股新的渴望

“ [wɔːk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

“	Walk	the	waters	like	a	thing	of	life	,
“	走	这	水	喜欢	一个	事物	的	生活	,

“像生命之物一样行走在水面上，

” [æz; əz][hiː; hi] [pəʊ'etɪkli] [tɜːrmd] ['stægərɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ʃɪps] [-]

”	as	he	poetically	termed	staggering	across	a	ship's	[	51	]
”	作为	他	诗意地	称为	令人震惊	穿过	一个	船的	[	-	]

正如他诗意地描述在船上踉跄前行[51]

[dek] .

deck	.
甲板	.

甲板。

[sæm] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒzətɪv] ['hæpinəs] [ɪn] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,

Sam	sometimes	felt	a	little	uncertainty	about	his	positive	happiness	in	leaving	home	,
山姆	有时	毛毡	一个	小的	不确定	关于	他的	积极的	幸福	在	离开	家	,

山姆有时对离开家乡后所获得的喜悦感到有些不确定。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['spri] ['dʒuːljə] [tʃeɪs] [lʊkt] ;

when	he	saw	how	sorry	Julia	Chase	looked	;
什么时候	他	锯	如何	对不起	朱莉娅	追赶	看起来	;

当他看到朱莉娅·蔡斯一脸懊悔时；

[bʌt; bət] [bɛnz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

but	Ben's	conversation	had	quite	an	opposite	effect	on	his	spirits	.
但	本的	对话	有	相当	一个	对面的	影响	在	他的	烈酒	.

但本的谈话却对他的情绪产生了截然相反的效果。

['dʒuːljə] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - [ʃeɪpt] ['pɪnkʊʃn] , [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv]

Julia	presented	him	with	a	heart	-	shaped	pincushion	,	made	out	of	the	pieces	of
朱莉娅	呈现	他	和	一个	心	-	形状	针垫	,	制成	出去	的	这	件	的

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [hʊd] ,

her	new	hood	,
她	新的	兜帽	,

朱莉娅送给他一个心形针垫，是用她新兜帽的碎片做成的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .

as	a	keepsake	.
作为	一个	纪念品	.

作为纪念品。

[ben] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [stɔːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

Ben	deliberated	among	his	accumulated	stores	a	long	time	,
本	深思熟虑	之中	他的	积累	商店	一个	长的	时间	,

本在自己积攒的存货中仔细斟酌了很久，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] ['hɪkəri] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] ['ærəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɪð]

and	finally	decided	on	the	big	hickory	bow	and	arrow	he	was	making	with
和	最后	决定	在	这	大的	山胡桃木	弓	和	箭	他	曾是	制作	和

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [keə(r)] [ænd; ənd] [skɪl] .

a	great	deal	of	care	and	skill	.
一个	伟大的	交易	的	关心	和	技能	.

最后，他决定采用自己精心制作的那把大山胡桃木弓箭。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['juːsf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	It	would	be	so	useful	if	you	was	cast	away	on	a	desert	island	,	you	know	,
“	它	会	是	所以	有用	如果	你	曾是	投掷	离开	在	一个	沙漠	岛	,	你	知道	,

“如果你被困在荒岛上，这会非常有用，你知道吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['dʒuːljə] [ænd; ənd] [ben] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['prez(ə)nts] ,

Julia	and	Ben	came	over	on	Saturday	afternoon	to	bring	their	presents	,
朱莉娅	和	本	来了	超过	在	周六	下午	到	带来	他们的	礼物	,

朱莉娅和本周六下午过来送礼物，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [draɪd] ['æplz] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] .

and	some	dried	apples	from	Mrs	.	Chase	to	Mrs	.	Gilman	.
和	一些	干燥	苹果	从	太太	.	追赶	到	太太	.	吉尔曼	.

还有一些蔡斯太太送给吉尔曼太太的苹果干。

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜː(r); wə(r)] ['prefəst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] .

The	last	were	prefaced	by	the	apology	that	“	she	didn't	know	but	Mrs	.
这	最后的	是	序言	经过	这	道歉	那	“	她	没有	知道	但	太太	.

['gɪlmənz] [mʌst; məst] [biː; bi] [məʊst] [aʊt] .

Gilman's	must	be	most	out	.
吉尔曼的	必须	是	最多	出去	.

最后，她先道歉说：“她不知道，但吉尔曼太太的肯定是最不合适的。”

" ['meni] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [gɪft] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwɔːtə(r)] , ['prɒmptɪd] [baɪ]['iːkwəl]

"	Many	a	useful	gift	had	come	from	the	same	quarter	,	prompted	by	equal
"	许多	一个	有用	礼物	有	来	从	这	相同的	四分之一	,	提示	经过	平等的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

"许多有用的礼物都来自同一方，都是出于同样的善意。"

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['nætʃ(ə)rəl] ['delɪkəsi] .

and	offered	with	the	same	natural	delicacy	.
和	提供	和	这	相同的	自然的	美味	.

并以同样的天然细腻呈现。

" ['neɪbəz] " [ɪn] [njuː] ['ɪŋgləɳd] , [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

"	Neighbors	"	in	New	England	,	mean	more	than	living	near	a	person	.
"	邻居	"	在	新的	英格兰	,	意思是	更多的	比	活的	靠近	一个	人	.

在新英格兰，"邻居"的含义不仅仅是住在人附近。

[ðə; ðɪ] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'mærɪtən] [ɪz]['teɪkən]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lɛviːts] ,

The	rule	of	the	Samaritan	is	taken	rather	than	the	Levite's	,
这	规则	的	这	撒玛利亚人	是	已采取	相当	比	这	利未人的	,

应当采用撒玛利亚人的律法，而不是利未人的律法。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd][kaɪnd][ækts][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] " [ɔɪl][ænd; ənd] [waɪn] " [tuː; tə]

and	certainly	good	wishes	and	kind	acts	were	as	"	oil	and	wine	"	to
和	当然	好的	愿望	和	种类	行为	是	作为	"	油	和	葡萄酒	"	到

['mɪsɪz] . [-]

Mrs	.	[	52	]
太太	.	[	-	]

当然，美好的祝愿和善意的行为对夫人来说就像"油和酒"一样。[52]

['gɪlmən] [ɒv; əv] [leɪt] , [haʊ'evə(r)] ['traɪflɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [siːm] [ɪn] [ðəm'selvz] .

Gilman	of	late	,	however	trifling	they	might	seem	in	themselves	.
吉尔曼	的	晚的	,	然而	琐事	他们	可能	似乎	在	他们自己	.

吉尔曼近来，尽管这些事情本身可能显得微不足道。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [pɑːst] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gærət] ['tʃeɪmbə(r)] ,

The	children	passed	a	greater	part	of	the	afternoon	in	the	garret	chamber	,
这	孩子们	通过了	一个	更大的	部分	的	这	下午	在	这	阁楼	房间	,

孩子们下午的大部分时间都待在阁楼房间里。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

which	being	directly	over	the	kitchen	,	was	warm	and	comfortable	.
哪个	存在	直接地	超过	这	厨房	,	曾是	温暖的	和	舒服的	.

由于房间正对着厨房，所以温暖舒适。

[sæmz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [tʃest] — " [ə; eɪ]['riːəl] [siː] - [tʃest] " — [æz; əz]

Sam's	clothes	were	to	go	in	his	father's	chest	—	"	a	real	sea	-	chest	"	—	as
山姆的	衣服	是	到	去	在	他的	父亲的	胸部	—	"	一个	真实的	海	-	胸部	"	—	作为

[hiː; hi][təʊld][ben] ,

he	told	Ben	,
他	讲述	本	,

山姆的衣服要放在他父亲的箱子里——"一个真正的航海箱"——正如他告诉本的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'saɪdz] .

but	he	was	to	have	a	box	of	his	own	besides	.
但	他	曾是	到	有	一个	盒子	的	他的	自己的	除了	.

但他除此之外，还要有一个属于他自己的箱子。

['pækɪŋ] [ðɪs] [bɒks][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Packing	this	box	was	the	excitement	of	the	afternoon	,
包装	这	盒子	曾是	这	激动	的	这	下午	,

打包这个箱子是那天下午最令人兴奋的事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [sæmz] ['treʒəz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

as	it	included	a	distribution	of	that	part	of	Sam's	treasures	,	he	found	it
作为	它	包括	一个	分配	的	那	部分	的	山姆的	宝藏	,	他	成立	它

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] .

impossible	to	accommodate	.
不可能的	到	容纳	.

由于其中包含了山姆那部分宝藏的分配，他发现自己无法安排。

[wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [red] [ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['dʒuːljə] [tʃeɪs] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

One	particular	red	ear	of	corn	presented	to	Julia	Chase	,	made	a	great	deal	of
一	特别的	红色的	耳朵	的	玉米	呈现	到	朱莉娅	追赶	,	制成	一个	伟大的	交易	的

[ə'mjuːzmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

送给朱莉娅·蔡斯的一穗特别红的玉米，引起了大家的极大乐趣；

[sʌm; səm] ['spekld] ['bɜːrdz] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mju'ziːəm] , [ə; eɪ]

some	speckled	bird's	eggs	,	and	the	principal	curiosity	of	his	museum	,	a
一些	斑驳的	鸟类	鸡蛋	,	和	这	主要的	好奇心	的	他的	博物馆	,	一个

[kɑːrvd] ['ɛləfənts] [tuːθ] ,

carved	elephant's	tooth	,
雕刻	大象的	齿	,

一些带斑点的鸟蛋，以及他博物馆的主要藏品——一颗雕刻过的象牙。

[brɔːt] [həʊm] [baɪ][sʌm; səm]['seɪlə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɔː(r)]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] , [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)]

brought	home	by	some	sailor	uncle	or	cousin	of	his	mother's	,	completed	her
带来	家	经过	一些	水手	叔叔	或者	表哥	的	他的	母亲的	,	完全的	她

[ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spɔɪlz] .

share	of	the	spoils	.
分享	的	这	战利品	.

被他母亲的某个当水手的叔叔或表兄弟带回家，补齐了她应得的战利品。

[ðə; ðɪ] [sled] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ben] , [ænd; ənd] ['æbi] [ænd; ənd] ['hænə] [ʃeəd] [ðə; ðɪ]

The	sled	was	presented	to	Ben	,	and	Abby	and	Hannah	shared	the
这	雪橇	曾是	呈现	到	本	,	和	艾比	和	汉娜	共享	这

[rɪ'meɪndə(r)] ,

remainder	,
余	,

雪橇送给了本，剩下的部分由艾比和汉娜平分。

['fiːlɪŋ] [fɑː(r)] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [grəʊn] [ʌp] [ˌlegə'tiː] [dʌz] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ɒv; əv]

feeling	far	richer	than	many	a	grown	up	legatee	does	in	receiving	a	bequest	of
感觉	远的	更富有	比	许多	一个	生长	向上	遗赠受益人	做	在	接收	一个	遗赠	的

[θ'aʊzəndz] .

thousands	.
数千	.

感觉自己比许多成年继承人继承数千英镑遗产时要富有得多。

[æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] ,

An	animated	conversation	was	kept	up	,
一个	动画	对话	曾是	保留	向上	,

双方进行了热烈的交谈。

['dʒuːljə] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][fækt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ]

Julia	bringing	forward	a	fact	in	history	that	had	troubled	her	very	much
朱莉娅	带来	向前	一个	事实	在	历史	那	有	麻烦	她	非常	很多

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] [fjuː] [deɪz] .

for	the	past	few	days	.
为了	这	过去的	很少	天	.

朱莉娅提出了一个困扰了她好几天的历史事实。

[hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [gʊdrɪtʃs] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-]

Her	class	were	studying	Goodrich's	United	States	for	the	[	53	]
她	班级	是	学习	古德里奇	团结的	各州	为了	这	[	-	]

她的班级正在学习古德里奇的《美国史》[53]

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

第一次，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['set(ə)ld] [æt; ət] ['dʒeɪmztaʊn] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd]

and	she	remembered	that	when	the	English	settled	at	Jamestown	they	discovered
和	她	记得	那	什么时候	这	英语	定居	在	詹姆斯敦	他们	发现

[ɜːθ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

earth	containing	a	great	quantity	of	shining	particles	which	were	supposed
地球	包含	一个	伟大的	数量	的	灼灼	颗粒	哪个	是	据称

[tuː; tə][biː; bi][gəʊld][baɪ][ðə; ði]['kɑːlənɪsts] .

to	be	gold	by	the	colonists	.
到	是	金子	经过	这	殖民者	.

她还记得，英国人在詹姆斯敦定居时，发现了一种含有大量闪亮颗粒的土壤，殖民者认为这些颗粒是黄金。

[ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] ['veri] ['hɑːtɪli] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

She	sympathized	very	heartily	with	them	in	their	disappointment	,
她	同情	非常	衷心地	和	他们	在	他们的	失望	,

她对他们的失望深表同情。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [ʃɪp] [ləʊdz] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tɜːnd] [aʊt] ['wɜːθləs] ,

when	they	found	their	ship	loads	sent	to	England	turned	out	worthless	,
什么时候	他们	成立	他们的	船	负载	发送	到	英格兰	转向	出去	毫无价值	,

当他们发现运往英国的货物毫无价值时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ɒn] [sæmz] [əˈkaʊnt] .

and	she	had	become	quite	anxious	on	Sam's	account	.
和	她	有	变得	相当	焦虑的	在	山姆的	帐户	.

她因为萨姆的事情变得非常焦虑。

[wɒt] [ɪf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] [gəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] !

What	if	after	all	the	California	gold	should	end	in	the	same	way	!
什么	如果	后	全部	这	加利福尼亚州	金子	应该	结尾	在	这	相同的	方式	!

如果加州的黄金最终也以同样的方式结束呢！

['hænə] [ænd; ənd] ['æbi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ]

Hannah	and	Abby	were	very	much	agitated	for	a	while	with	this	startling
汉娜	和	艾比	是	非常	很多	激动	为了	一个	尽管	和	这	令人震惊

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪnfərəns] ,

historical	inference	,
历史	推理	,

汉娜和艾比对这一惊人的历史推论感到十分不安，一时之间十分激动。

[bʌt; bət][ben] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] , [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]

but	Ben	did	not	hesitate	to	say	,	“	girls	were	fools	,	they	knew	nothing	and
但	本	做过	不是	犹豫	到	说	,	“	女孩们	是	傻瓜	,	他们	知道	没有什么	和

['nevə(r)][dɪd] ;

never	did	;
绝不	做过	;

但本毫不犹豫地说：“女孩子都是傻瓜，她们什么都不懂，也从来不懂；

〃 [waɪl] [sæm] [geɪv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd][fækts] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

〃	while	Sam	gave	such	remarkable	anecdotes	and	facts	,	that	they	were
〃	尽管	山姆	给予	这样的	卓越	轶事	和	事实	,	那	他们	是

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ,

reassured	,
放心	,

“萨姆讲述了许多精彩的轶事和事实，让他们感到安心。”

[ænd; ənd][ɔːl] [gruː] ['meri] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə'gen] .

and	all	grew	merry	and	good	-	natured	again	.
和	全部	生长	欢乐	和	好的	-	自然	再次	.

大家又都开心起来，心情愉快了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['sʌndez] , ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

For	the	first	time	in	many	Sundays	,	Mr	.	Gilman	went	with	his	wife	and
为了	这	第一的	时间	在	许多	星期日	,	先生	.	吉尔曼	去	和	他的	妻子	和

['fæməli][tuː; tə] ['miːtɪŋ] .

family	to	meeting	.
家庭	到	会议	.

多年来，吉尔曼先生第一次带着妻子和家人去参加聚会。

[hɪz; ɪz] [njuː] [rʌf] [greɪt] [kəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [hæt] [meɪd] [hɪm] [siːm] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

His	new	rough	great	coat	and	respectable	hat	made	him	seem	like	another	man	.
他的	新的	粗糙的	伟大的	外套	和	可敬	帽子	制成	他	似乎	喜欢	其他	男人	.

他那件崭新的粗犷大衣和体面的帽子让他看起来像变了一个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːmən] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ment]

But	he	did	not	like	the	sermon	at	all	,	and	considered	it	as	meant
但	他	做过	不是	喜欢	这	讲道	在	全部	,	和	经过考虑的	它	作为	意思是

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但他一点也不喜欢这篇布道，认为它是专门说给他听的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ðə; ði][tekst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] —

It	was	rather	singular	that	the	text	should	be	—
它	曾是	相当	单数	那	这	文本	应该	是	—

这段文字本身就相当奇特——

“ [leɪ] [nɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒəz] [ə'pɒn] [-]

“	Lay	not	up	for	yourselves	treasures	upon	[	54	]
〃	莱	不是	向上	为了	你们自己	宝藏	之上	[	-	]

“不要为自己积攒财宝[54]

[ɜːθ] , [weə(r)] [mɒθ] [ænd; ənd] [rʌst] [dʌθ] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [breɪk] [θruː]

earth	,	where	moth	and	rust	doth	corrupt	,	and	where	thieves	break	through
地球	,	在哪里	蛾	和	锈	确实	腐败	,	和	在哪里	窃贼	休息	通过

[ænd; ənd] [stiːl] :

and	steal	:
和	偷	:

土地，虫蛀锈蚀之处，盗贼破门而入偷窃之处：

“ [bʌt; bət] [leɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ['treʒəz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [weə(r)] ['naɪðə(r)] [mɒθ] [nɔː(r)] [rʌst] [dʌθ]

“	But	lay	up	for	yourselves	treasures	in	heaven	,	where	neither	moth	nor	rust	doth
〃	但	躺	向上	为了	你们自己	宝藏	在	天堂	,	在哪里	两者都不	蛾	也不	锈	确实

[kə'rʌpt] ,

corrupt	,
腐败	,

“但你们要为自己积攒财宝在天上，天上没有虫蛀，也没有锈蚀，

[ænd; ənd] [weə(r)] [θiːvz] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [θruː] [nɔː(r)] [stiːl] .

and	where	thieves	do	not	break	through	nor	steal	.
和	在哪里	窃贼	做	不是	休息	通过	也不	偷	.

而且盗贼既不会闯入也不会偷窃。

" [sæm] , [huː] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪð] [ben] ,

"	Sam	,	who	had	persuaded	his	mother	to	let	him	sit	in	the	gallery	with	Ben	,
"	山姆	,	WHO	有	被说服	他的	母亲	到	让	他	坐	在	这	画廊	和	本	,

“萨姆说服了他的母亲，让他和本一起坐在旁听席上，

[bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

became	much	more	attentive	than	usual	.
成为	很多	更多的	细心	比	通常	.

比平时更加专注。

[ðə; ði] [njuː] ['mɪnɪstə(r)] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

The	new	minister	evidently	had	the	California	adventure	in	his	mind	,
这	新的	部长	显然	有	这	加利福尼亚州	冒险	在	他的	头脑	,

这位新部长显然对加州探险之旅充满憧憬。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['əʊnli] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪk'stendɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

though	he	only	spoke	of	the	feeling	extending	all	over	the	country	;
尽管	他	仅有的	辐	的	这	感觉	扩展	全部	超过	这	国家	;

虽然他只谈到了这种蔓延全国的感受；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [heɪst] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] ,

the	sudden	haste	to	get	rich	,
这	突然	匆忙	到	得到	富有的	,

急于致富，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] ['piːp(ə)l] [ʃəʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hoʊmz] [tuː; tə]

and	the	willingness	people	showed	to	leave	their	families	and	their	homes	to
和	这	意愿	人们	显示	到	离开	他们的	家庭	和	他们的	房屋	到

[gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['treʒə(r)] .

go	in	search	of	golden	treasure	.
去	在	搜索	的	金的	宝藏	.

人们表现出的离开家人和家园去寻找黄金宝藏的意愿。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɑːf] [æz; əz] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['treʒə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

He	said	if	they	would	make	half	as	many	sacrifices	to	lay	up	treasure	in	heaven	,
他	说	如果	他们	会	制作	一半	作为	许多	牺牲	到	躺	向上	宝藏	在	天堂	,

他说，如果他们能做出一半的祭品来积攒天上的财宝，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['sensɪz] , [ænd; ənd] ['ridikjuːl] [ɒn] ['evri] [saɪd] ;

they	would	be	thought	to	have	lost	their	senses	,	and	ridiculed	on	every	side	;
他们	会	是	想法	到	有	丢失的	他们的	感官	,	和	嘲笑	在	每一个	边	;

人们会认为他们失去了理智，并会受到各方的嘲笑；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːθ] [ænd; ənd] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

yet	there	was	no	comparison	between	the	worth	and	value	of	the	two	.
然而	那里	曾是	不	比较	之间	这	值得	和	价值	的	这	二	.

然而，两者之间根本没有可比性。

[ben] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [θɔːt] [ðə; ði] ['sɜːmən] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] ,

Ben	on	the	contrary	thought	the	sermon	very	long	and	tiresome	,
本	在	这	相反	想法	这	讲道	非常	长的	和	令人厌烦	,

相反，本觉得这篇布道冗长乏味。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['kɑːvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [wɒt] [hiː; hi] ['fɒndli] [kɔːld] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

and	amused	himself	by	carving	on	the	seat	what	he	fondly	called	a	ship	,
和	觉得好笑	他自己	经过	雕刻	在	这	座位	什么	他	深情地	称为	一个	船	,

他自娱自乐地在座椅上刻画了他亲切地称之为“船”的图案。

['wɜːkɪŋ] [məʊst] [ɪn'dʌstriəsli] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [pjuː] , [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi]

working	most	industriously	with	one	eye	on	his	father's	pew	,	to	see	when	he
在职的	最多	勤奋地	和	一	眼睛	在	他的	父亲的	座位	,	到	看	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

was	unobserved	.
曾是	未被观察到的	.

他勤奋地工作着，同时时刻留意着父亲的座位，看他什么时候没被人注意。

[ben] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [ɪg'zɪstəns] [-]

Ben	certainly	never	could	have	supported	existence	[	55	]
本	当然	绝不	可以	有	有	存在	[	-	]

本肯定不可能支持存在[55]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] ,

without	a	knife	,	and	though	it	was	only	a	jack	-	knife	,
没有	一个	刀	,	和	尽管	它	曾是	仅有的	一个	杰克	-	刀	,

没有刀，而且那只是一把折叠刀，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ,

and	not	a	very	elegant	one	at	that	,
和	不是	一个	非常	优雅的	一	在	那	,

而且也算不上很优雅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	surprising	what	a	number	of	things	he	managed	to	do	with	it	.
它	曾是	奇怪	什么	一个	数字	的	事物	他	管理	到	做	和	它	.

令人惊讶的是，他用它做了很多事情。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entri] , [ɔː(r)] [pɔːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [nuːn] ['riːses; rɪ'ses] ,

All	the	neighbors	stood	in	the	entry	,	or	porch	,	at	the	noon	recess	,
全部	这	邻居	站立	在	这	入口	,	或者	门廊	,	在	这	中午	凹陷处	,

中午时分，所有邻居都站在门廊或入口处。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

and	shook	hands	with	Mr	.	Gilman	,	just	as	they	used	to	do	.
和	摇晃	双手	和	先生	.	吉尔曼	,	只是	作为	他们	用过的	到	做	.

然后，他们像以前一样，和吉尔曼先生握手。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][nɪə(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [stəʊv] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] ,

His	wife	sat	near	the	glowing	stove	,	talking	with	Mrs	.	Chase	,
他的	妻子	卫星	靠近	这	发光	火炉	,	说	和	太太	.	追赶	,

他的妻子坐在炽热的炉子旁，和蔡斯太太聊天。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ,

and	could	not	help	thinking	how	much	happier	it	would	be	if	,
和	可以	不是	帮助	思维	如何	很多	更快乐	它	会	是	如果	,

我不禁想到，如果……该有多幸福啊！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

instead	of	going	away	the	next	morning	,	he	would	stay	with	her	and	the
反而	的	去	离开	这	下一个	早晨	,	他	会	停留	和	她	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

第二天早上，他没有离开，而是留下来陪着她和孩子们。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [həʊm] .

and	try	to	get	along	at	home	.
和	尝试	到	得到	沿着	在	家	.

尽量和家人相处融洽。

[bʌt; bət] [ðen] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

But	then	,	perhaps	,	it	was	wrong	not	to	be	thankful	for	any	change	that
但	然后	,	也许	,	它	曾是	错误的	不是	到	是	感恩	为了	任何	改变	那

['prɒmɪst] ['betə(r)] [θɪŋz] .

promised	better	things	.
承诺	更好的	事物	.

但是，或许，对于任何预示着更好未来的改变，不心存感激才是错误的。

['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] [spəʊk] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , ['diːkən] [tʃeɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ,

Squire	Merrill	spoke	very	kindly	and	encouragingly	,	Deacon	Chase	in	his	queer	,
乡绅	梅里尔	辐	非常	亲切地	和	令人鼓舞的是	,	执事	追赶	在	他的	酷儿	,

[fə'getfl] [wei] ,

forgetful	way	,
健忘	方式	,

梅里尔乡绅的讲话非常和蔼可亲，令人鼓舞；而蔡斯执事则以他那古怪、健忘的方式说话。

[ʃʊk] [hændz] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] , ['ɑːftə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]

shook	hands	twice	over	,	and	insisted	on	driving	them	home	,	after	afternoon
摇晃	双手	两次	超过	,	和	坚持	在	驾驶	他们	家	,	后	下午

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

下午会议结束后，他与他们握了两次手，并坚持开车送他们回家。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] ,

although	Mrs	.	Gilman	told	him	they	were	going	back	with	Mr	.	Conner	,
虽然	太太	.	吉尔曼	讲述	他	他们	是	去	后退	和	先生	.	康纳	,

虽然吉尔曼太太告诉他，他们要和康纳先生一起回去，

[huːz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] .

whose	wife	was	not	well	enough	to	go	out	,	so	there	was	plenty	of	room	.
谁	妻子	曾是	不是	出色地	足够的	到	去	出去	,	所以	那里	曾是	很多	的	房间	.

他的妻子身体不好，不能外出，所以房间里有很多空位。

[sæm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðiː] [bɔɪz] [raʊnd] [hɪm] ,

Sam	on	his	side	had	a	large	congregation	of	all	the	boys	round	him	,
山姆	在	他的	边	有	一个	大的	会众	的	全部	这	男孩们	圆形的	他	,

山姆那边聚集了一大群男孩。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , [wɪð]

most	of	them	looking	very	stiff	and	uncomfortable	in	their	Sunday	clothes	,	with
最多	的	他们	寻找	非常	僵硬的	和	不舒服	在	他们的	星期日	衣服	,	和

[ðeə(r)] [streɪt] ,

their	straight	,
他们的	直的	,

他们中的大多数人穿着周日礼服，显得非常僵硬和不自在，头发笔直。

['sʌnbɜːnt] [lɒks] , ['plɑːstəd] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [-]

sunburnt	locks	,	plastered	down	by	an	[	56	]
晒伤	锁	,	粉刷过的	向下	经过	一个	[	-	]

被晒伤的头发，被[56] 压住

['ekstrə] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

extra	allowance	of	soap	and	water	.
额外的	津贴	的	肥皂	和	水	.

多备些肥皂和水。

[ɪn][ðeə(r)] ['siːkrət] [hɑːts] [ðeɪ] [ɔːl] ['envid] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	their	secret	hearts	they	all	envied	him	,	and	he	knew	it	,
在	他们的	秘密	心	他们	全部	令人羡慕	他	,	和	他	知道	它	,

她们内心深处都嫉妒他，而他也知道这一点。

[bʌt; bət] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'paʊə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

but	tried	not	to	overpower	them	by	a	sense	of	his	own	importance	,
但	尝试	不是	到	压倒	他们	经过	一个	感觉	的	他的	自己的	重要性	,

但他尽量不让自己的重要性压倒他们。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ben] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ruːt] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

leaving	it	for	Ben	to	set	forth	his	probable	route	and	adventures	.
离开	它	为了	本	到	放	前进	他的	可能	路线	和	冒险	.

剩下的就交给本来安排他可能的路线和冒险经历了。

['dʒuːljə] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɔːldwɪn] ['æp(ə)l] [ə'piːs] ,

Julia	had	brought	his	sisters	a	big	Baldwin	apple	apiece	,
朱莉娅	有	带来	他的	姐妹	一个	大的	鲍德温	苹果	一块	,

朱莉娅给他的姐妹们每人带了一个大鲍德温苹果。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌntʃən] [ɒv; əv] [dəʊ] - [nʌts] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['dʒenərəs] ['mænə(r)] ; [ə; eɪ]

and	shared	her	luncheon	of	dough	-	nuts	in	the	most	generous	manner	;	a
和	共享	她	午餐	的	面团	-	坚果	在	这	最多	慷慨的	方式	;	一个

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['æbi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

kindness	which	Abby	fully	appreciated	,
仁慈	哪个	艾比	完全	感谢	,

她慷慨地与艾比分享了她午餐的甜甜圈；艾比对此感激不尽。

[æz; əz] [ɔːl] [ðeə(r)] ['æplz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

as	all	their	apples	were	gone	long	ago	,
作为	全部	他们的	苹果	是	已消失	长的	前	,

因为他们的苹果早就吃光了。

[ænd; ənd] [dəʊ] - [nʌts] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['reərəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [w'ɪntəz] .

and	dough	-	nuts	had	been	a	rarity	for	the	last	two	winters	.
和	面团	-	坚果	有	到过	一个	稀有性	为了	这	最后的	二	冬天	.

在过去的两个冬天里，甜甜圈一直都很少见。

['hænə] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fɔːθɔːt] ,

Hannah	,	with	characteristic	forethought	,
汉娜	,	和	特征	深思熟虑	,

汉娜一贯深思熟虑，

[seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔːldwɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

saved	her	Baldwin	until	she	could	have	a	good	chance	to	read	her	new
已保存	她	鲍德温	直到	她	可以	有	一个	好的	机会	到	读	她	新的

['laɪbrəri] [bʊk] .

library	book	.
图书馆	书	.

她把鲍德温的书留到有空的时候再读。

[ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æp(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['hænəz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

A	book	and	an	apple	was	the	height	of	Hannah's	enjoyment	.
一个	书	和	一个	苹果	曾是	这	高度	的	汉娜的	享受	.

一本书和一个苹果就是汉娜最大的快乐。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] , [fɔː(r); fə(r)]

We	must	not	forget	,	however	,	that	she	was	capable	of	self	-	denial	,	for
我们	必须	不是	忘记	,	然而	,	那	她	曾是	有能力的	的	自己	-	拒绝	,	为了

[ðæt] [seɪm] ['treʒəd] ['bɔːldwɪn] ,

that	same	treasured	Baldwin	,
那	相同的	珍藏	鲍德温	,

然而，我们不能忘记，她也能够自我克制，因为那位她珍视的鲍德温

[wɪð] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːk] , [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [sæmz] ['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] [ðə; ði][nekst]

with	its	beautiful	crimson	cheek	,	found	its	way	into	Sam's	overcoat	pocket	the	next
和	它是	美丽的	赤红	脸颊	,	成立	它是	方式	进入	山姆的	大衣	口袋	这	下一个

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上，它那美丽的深红色脸颊钻进了山姆的大衣口袋里。

[let] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ə; eɪ] [hɔːd] ['deɪnti] , [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] !

Let	those	who	have	given	up	a	hoarded	dainty	,	appreciate	the	sacrifice	!
让	那些	WHO	有	给定	向上	一个	囤积	纤巧	,	欣赏	这	牺牲	!

让那些放弃了珍藏美食的人懂得感恩！

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz] ['veri] ['restləs] — " ['fɪdʒɪti] " [ðə; ði] ['diːkən] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Gilman	was	very	restless	—	"	fidgety	"	the	Deacon	would	have	called	it	,
先生	.	吉尔曼	曾是	非常	不安	—	"	坐立不安	"	这	执事	会	有	称为	它	,

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

all	that	evening	.
全部	那	晚上	.

吉尔曼先生整晚都非常焦躁不安——用执事的话来说，就是"坐立不安"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [æn; ən]

It	was	Sunday	;	all	preparations	were	completed	;	he	could	not	make	an
它	曾是	星期日	;	全部	准备工作	是	完全的	;	他	可以	不是	制作	一个

[ɪk'skjuːs][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['muːniz] , [-]

excuse	to	go	to	Mooney's	,	[	57	]
原谅	到	去	到	穆尼的	,	[	-	]

那天是星期天；所有准备工作都已完成；他找不到借口去穆尼家[57]。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] .

and	he	had	to	think	.
和	他	有	到	思考	.

他必须思考一下。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] [heɪ] -

He	went	out	to	the	barn	,	and	even	mounted	to	what	was	once	the	hay	-
他	去	出去	到	这	谷仓	,	和	甚至	安装	到	什么	曾是	一次	这	干草	-

[lɒft] .

loft	.
阁楼	.

他走到谷仓，甚至爬上了以前的干草棚。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] ,

He	walked	to	the	road	,	back	to	the	kitchen	,	and	out	to	the	road	again	,
他	步行	到	这	路	,	后退	到	这	厨房	,	和	出去	到	这	路	再次	,

他走到路边，又回到厨房，然后再次走到路边。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][set] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	his	hands	in	his	pockets	,	and	his	hat	set	down	over	his	face	.
和	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	他的	帽子	放	向下	超过	他的	脸	.

他双手插在口袋里，帽子拉下来遮住了脸。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət] [stɒpt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .

He	began	to	whistle	,	but	stopped	,	remembering	it	was	Sunday	.
他	开始	到	哨	,	但	停止	,	记住	它	曾是	星期日	.

他开始吹口哨，但随即停了下来，因为他想起今天是星期天。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

No	one	but	He	who	can	read	the	thoughts	of	our	hearts	,
不	一	但	他	WHO	能	读	这	想法	的	我们的	心	,

除了祂以外，没有人能看透我们内心的想法。

[njuː] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

knew	all	that	came	into	his	,
知道	全部	那	来了	进入	他的	,

他知道所有进入他身体里的东西，

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [diːp] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .

in	the	quiet	and	deep	stillness	of	that	last	Sunday	evening	at	home	.
在	这	安静的	和	深的	寂静	的	那	最后的	星期日	晚上	在	家	.

在上周日晚上家中静谧而深沉的氛围中。

[ðə; ði] ['sɜːmən] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ðə; ði][nekst] [deɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

The	sermon	,	the	journey	,	the	next	day's	parting	with	his	wife	,	her	love
这	讲道	,	这	旅行	,	这	下一个	天	离别	和	他的	妻子	,	她	爱

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

那场布道，那段旅程，第二天与妻子的离别，她对他的爱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [nɪ'glekt] , [ɔːl] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][self] -

and	his	selfish	neglect	,	all	mingled	there	,	and	brought	remorse	and	self	-
和	他的	自私	忽视	,	全部	混合	那里	,	和	带来	悔恨	和	自己	-

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

condemnation	with	them	.
谴责	和	他们	.

以及他自私的疏忽，所有这些都混杂在一起，并带来了悔恨和自我谴责。

[wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] [wɪð]

When	he	went	into	the	house	,	Mrs	.	Gilman	was	sitting	in	the	fire	-	light	with
什么时候	他	去	进入	这	房子	,	太太	.	吉尔曼	曾是	坐着	在	这	火	-	光	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

他走进屋子时，吉尔曼太太正和孩子们坐在炉火旁。

['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

singing	hymns	that	her	own	mother	had	taught	her	.
歌唱	赞美诗	那	她	自己的	母亲	有	教授	她	.

她唱着母亲教她的赞美诗。

[ðɪs] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,

This	had	once	been	the	happiest	hour	of	all	the	week	,
这	有	一次	到过	这	最快乐	小时	的	全部	这	星期	,

这曾经是一周中最快乐的时光。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tremjələs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv]

but	now	the	mother's	voice	was	tremulous	,	and	her	heart	full	of
但	现在	这	母亲的	嗓音	曾是	颤抖的	,	和	她	心	满的	的

['hevɪnəs] .

heaviness	.
沉重	.

但现在母亲的声音颤抖了，她的心中充满了沉重。

[ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'brəʊkən]['fæməli]['sɜːk(ə)l] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

The	last	night	of	an	unbroken	family	circle	,	perhaps	for	ever	;
这	最后的	夜晚	的	一个	未破	家庭	圆圈	,	也许	为了	曾经	;

或许是永别的最后一夜，一个完整的家庭圆满结束。

[ðə; ði][lɑːst] ['sʌndeɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['həʊmsted] !

the	last	Sunday	beneath	the	roof	of	her	father's	homestead	!
这	最后的	星期日	下面	这	屋顶	的	她	父亲的	家园	!

最后一个星期天，在她父亲的宅邸里！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?

How	could	it	be	otherwise	?
如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

Mr	.	Gilman	was	persuaded	that	this	was	the	commencement	of	a	new
先生	.	吉尔曼	曾是	被说服	那	这	曾是	这	开始	的	一个	新的

[ænd; ənd]['betə(r)] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	better	life	for	him	.
和	更好的	生活	为了	他	.

吉尔曼先生确信，这将是他崭新而美好生活的开始。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [-]

All	the	indifference	[	58	]
全部	这	漠不关心	[	-	]

所有的冷漠[58]

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [j'iəz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)]

and	selfishness	of	years	seemed	to	melt	away	;	something	like	a	silent	prayer
和	自私	的	年	似乎	到	熔化	离开	;	某物	喜欢	一个	沉默的	祷告

[keɪm] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

came	in	its	place	,
来了	在	它是	地方	,

多年来的自私似乎都消融了；取而代之的是一种类似无声祈祷的东西。

[ə; eɪ] ['preəf(ə)l] [rɪ'zɒlv] ['əʊnli] , [nɒt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][eɪd][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .

a	prayerful	resolve	only	,	not	one	for	aid	and	guidance	.
一个	虔诚的	解决	仅有的	,	不是	一	为了	援助	和	指导	.

只是虔诚的祈祷，而不是寻求帮助和指导。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fər'get] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [self] - [bɪ'treɪd] ,

Depending	on	himself	,	and	forgetting	how	often	he	had	been	self	-	betrayed	,
取决于	在	他自己	,	和	遗忘	如何	经常	他	有	到过	自己	-	背叛	,

[hiː; hi] [ment] ['fʊli] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

he	meant	fully	,	at	that	moment	,
他	意思是	完全	,	在	那	片刻	,

他全然依靠自己，忘记了自己曾多少次被自己背叛，那一刻，他的意思就是完全如此。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][dɪə(r)] [seik] .

to	be	industrious	and	persevering	for	their	dear	sakes	.
到	是	勤劳	和	坚持不懈	为了	他们的	亲爱的	清酒	.

为了他们挚爱的人，要勤奋努力，坚持不懈。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ðæt] [mʌst; məst] [sək'siːd] ,

He	would	toil	with	a	strength	and	energy	that	must	succeed	,
他	会	辛劳	和	一个	力量	和	活力	那	必须	成功	,

他会以必胜的决心和毅力努力奋斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʌbli] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] .

and	his	wife	should	be	doubly	rewarded	for	all	she	had	suffered	.
和	他的	妻子	应该	是	双倍	奖励	为了	全部	她	有	遭受	.

他的妻子应该得到双倍的补偿，以弥补她所遭受的一切苦难。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Perhaps	she	felt	the	certainty	of	this	as	he	sat	near	her	,
也许	她	毛毡	这	肯定	的	这	作为	他	卫星	靠近	她	,

或许当他坐在她身边时，她就感受到了这一点。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['klɪərə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)]

shading	his	eyes	with	his	hand	;	for	her	voice	grew	clearer	and	stronger
阴影	他的	眼睛	和	他的	手	;	为了	她	嗓音	生长	更清晰	和	更强

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] —

as	she	sang	—
作为	她	唱	—

他用手遮住眼睛；因为她的歌声越来越清晰、越来越洪亮——

[jiː; ji] ['fɪəf(ə)l] [səʊlz] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [teɪk] ,

Ye	fearful	souls	fresh	courage	take	,
叶	可怕	灵魂	新鲜的	勇气	拿	,

胆怯的灵魂们，鼓起你们新的勇气吧！

[ðə; ði] [klaʊdz] [jiː; ji][səʊ] [mʌtʃ] [dred] ,

The	clouds	ye	so	much	dread	,
这	云	是的	所以	很多	恐惧	,

你们如此惧怕的乌云，

[ɑː(r); ə(r)][bɪg] [wɪð] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [breɪk]

Are	big	with	mercy	,	and	shall	break
是	大的	和	怜悯	,	和	将	休息

心怀慈悲，终将破灭

[ɪn] ['blesɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

In	blessings	on	your	head	.
在	祝福	在	你的	头	.

愿祝福降临在你身上。

[dʒʌdʒ] [nɒt][ðə; ði] [lɔːd] [baɪ]['fiːb(ə)l] [sens]

Judge	not	the	Lord	by	feeble	sense
法官	不是	这	主	经过	微弱	感觉

不要凭着微弱的感官去评判上帝。

[bʌt; bət] [trʌst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪs] —

But	trust	him	for	his	grace	—
但	相信	他	为了	他的	优雅	—

但要信赖他的恩典——

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['prɒvɪdəns]

Behind	a	frowning	Providence
在后面	一个	皱眉	普罗维登斯

在皱眉的普罗维登斯背后

[hiː; hi] [haɪdz] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

He	hides	a	smiling	face	.
他	隐藏	一个	微笑	脸	.

他掩饰住了笑容。

[hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] [wɪl] ['raɪpən][fɑːst] ,

His	purposes	will	ripen	fast	,
他的	目的	将要	熟	快速地	,

他的计划很快就会实现。

[ʌn'fəʊldɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)] ;

Unfolding	every	hour	;
展开	每一个	小时	;

每小时都在上演；

[ðə; ði] [bʌd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [teɪst] ,

The	bud	may	have	a	bitter	taste	,
这	芽	可能	有	一个	苦的	品尝	,

花蕾可能略带苦味。

[bʌt; bət] [swiːt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['flaʊə(r)] . [-]

But	sweet	will	be	the	flower	.	[	59	]
但	甜的	将要	是	这	花	.	[	-	]

但花朵会很甜美。[59]

[əʊ] , [ðiːz] [kɑːm] , ['θɔːtf(ə)l] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] [həʊm] , [weə(r)] [ðə; ði] [strɪkt]

Oh	,	these	calm	,	thoughtful	Sunday	evenings	in	a	New	England	home	,	where	the	strict
哦	,	这些	冷静的	,	周到	星期日	晚上	在	一个	新的	英格兰	家	,	在哪里	这	严格的

,

,

哦，新英格兰家中这些平静而沉思的周日夜晚，在那里，严格的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['rɪdʒɪd] [ruːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] , [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] !

and	it	may	be	rigid	rule	of	our	forefathers	,	is	still	preserved	!
和	它	可能	是	死板的	规则	的	我们的	祖先	,	是	仍然	保存完好	!

而我们祖先制定的严格规则，或许至今仍然保留着！

[wɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['meməri] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːn] [ænd; ənd]

What	a	blessed	memory	they	are	,	in	after	years	,	to	the	toil	-	worn	and
什么	一个	蒙福	记忆	他们	是	,	在	后	年	,	到	这	辛劳	-	磨损	和

[wɜːld] - ['wɪərid] [hɑːt] !

world	-	wearied	heart	!
世界	-	疲惫	心	!

多年以后，对于饱经风霜、厌倦世俗的心灵来说，这些回忆是多么美好的慰藉啊！

[ðə; ði][dɪə(r)]['sɜːk(ə)l] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [lait] ,

The	dear	circle	gathered	in	the	fire	-	light	,
这	亲爱的	圆圈	聚集	在	这	火	-	光	,

亲朋好友聚集在篝火旁，

[wʌn][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ] ['mʌðərz] [hænd] — [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['nestlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] !

one	clasping	a	mother's	hand	—	the	youngest	nestling	in	a	father's	arms	!
一	紧握	一个	母亲的	手	—	这	最小的	雏鸟	在	一个	父亲的	武器	!

一个紧紧握着母亲的手——最小的依偎在父亲的怀里！

— [ðə; ði] [lɒŋ] ['kwaɪət] [tɔːk] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['həʊli] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz]

—	the	long	quiet	talk	of	pleasant	and	holy	things	—	the	wonderful	Bible	stories
—	这	长的	安静的	讲话	的	令人愉快的	和	圣	事物	—	这	精彩的	圣经	故事

[ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

of	Joseph	and	his	brethren	,
的	约瑟夫	和	他的	弟兄们	,

——长时间安静地谈论着美好而神圣的事情——约瑟和他的兄弟们的精彩圣经故事，

['məʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɛəˌroʊz] [həʊst] — [ðə; ði][əʊld] -

Moses	in	the	bulrushes	,	and	the	destruction	of	Pharaoh's	host	—	the	old	-
摩西	在	这	芦苇	,	和	这	破坏	的	法老的	主持人	—	这	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [hɪmz] ,

fashioned	hymns	,
造型	赞美诗	,

摩西在芦苇丛中，以及法老军队的覆灭——古老的赞美诗，

[led][baɪ][ə; eɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [straɪv] [tuː; tə][dʒɔɪn] ; [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['meləɪdiz] ,

led	by	a	dear	mother's	voice	,	in	which	all	strive	to	join	;	the	simple	melodies	,
引领	经过	一个	亲爱的	母亲的	嗓音	,	在	哪个	全部	努力	到	加入	;	这	简单的	旋律	,

在慈母般的歌声引领下，所有人都努力融入其中；简单的旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪəs] [wɜːdz] ['sɪŋkɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meməri] !

and	the	pious	words	sinking	unconsciously	into	the	memory	!
和	这	虔诚的	字	下沉	不知不觉	进入	这	记忆	!

虔诚的话语不知不觉地渗入记忆！

[huː] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðiːz] [ˌrekəˈlekʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [ˈkɑːpit] [ˈnɜːsəriz] ,

Who	would	exchange	these	recollections	for	the	indulgence	of	carpeted	nurseries	,
WHO	会	交换	这些	回忆	为了	这	放纵	的	铺地毯的	苗圃	,

谁会用这些美好的回忆去换取铺着地毯的育婴室的奢华享受呢?

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [twaɪs] - [təʊld][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv] [gəʊst] [ɔː(r)] [ˈgɒblɪn] , [ðə; ði] [ˈmʌtə] [ˈsliːpi] [preə(r)]

a	servant's	twice	-	told	tales	of	ghost	or	goblin	,	the	muttered	sleepy	prayer
一个	仆人的	两次	-	讲述	故事	的	鬼	或者	哥布林	,	这	低声说道	困	祷告

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

at	her	knee	,
在	她	膝盖	,

仆人一遍又一遍地讲述鬼怪故事，膝上喃喃低语的睡前祷告，

[wen] [əˈnʌðə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ɪz][ˈəʊvə(r)] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˈaɪd(ə)l] [pleɪ] ,

when	another	Sunday	is	over	,	a	day	of	idle	play	,
什么时候	其他	星期日	是	超过	,	一个	天	的	闲置的	玩	,

又一个星期天结束了，这一天无所事事，

[ɔː(r)] [mɑːkt] [ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)l] [twɑːˈlet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈkʌmpəni] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

or	marked	only	by	a	careful	toilette	for	the	dinner	company	who	were
或者	标记	仅有的	经过	一个	小心	厕所	为了	这	晚餐	公司	WHO	是

[ɪkˈspektɪd] ,

expected	,
预期的	,

或者仅仅是为迎接预期的晚餐客人而精心打扮一番。

[ænd; ənd] [ɪnˈgrəʊs] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈwɜːldli] [ˈpeərənts][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ?

and	engross	the	time	and	thoughts	of	worldly	parents	in	the	drawing	-	room	?
和	独占	这	时间	和	想法	的	世俗	父母	在	这	绘画	-	房间	?

并占据了世俗父母在客厅里的时间和思绪?

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	may	be	mistaken	,	after	all	,	about	the	privileges	which	the	children	of	the
我们	可能	是	错误	,	后	全部	,	关于	这	特权	哪个	这	孩子们	的	这

[rɪtʃ] [ɪnˈdʒɔɪ] . [-]

rich	enjoy	.	[	60	]
富有的	享受	.	[	-	]

我们或许对富家子弟所享有的特权存在误解。[60]

[ˈæktʃuəli] [ˈseɪɪŋ] “ [gʊd] - [baɪ] , ” [ɪz] [ˈhɑːdli] [ˈevə(r)][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][wiː; wi][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ,

Actually	saying	“	good	-	bye	,	”	is	hardly	ever	as	hard	as	we	expect	it	will	be	,
实际上	说	“	好的	-	再见	,	”	是	几乎	曾经	作为	难的	作为	我们	预计	它	将要	是	,

其实，说“再见”远没有我们想象的那么难。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [ˈɑːftəwədz] [pruːvz] .

or	the	loneliness	afterwards	proves	.
或者	这	孤独	然后	证明	.

或者事后会发现孤独。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪlmən] [æz; əz] [ˈkɒnfɪdənt] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbʌslɪŋ]

The	next	morning	found	Mr	.	Gilman	as	confident	as	ever	,	and	bustling
这	下一个	早晨	成立	先生	.	吉尔曼	作为	自信的	作为	曾经	,	和	繁华

[əˈraʊnd] [wɪð] [greɪt] [əˈlækrəti] ,

around	with	great	alacrity	,
大约	和	伟大的	敏捷	,

第二天早上，吉尔曼先生一如既往地自信满满，精神抖擞地忙碌着。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪdʒ] .

to	be	ready	in	time	for	the	stage	.
到	是	准备好	在	时间	为了	这	阶段	.

做好登台准备。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] .

His	wife	did	not	allow	herself	to	think	.
他的	妻子	做过	不是	允许	她自己	到	思考	.

他的妻子不允许自己思考。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] — [ðəʊ] [ˈæbi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɒv; əv]

She	had	her	breakfast	to	prepare	—	though	Abby	was	the	only	one	of
她	有	她	早餐	到	准备	—	尽管	艾比	曾是	这	仅有的	一	的

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [æt; ət] [ðə; ði]

the	party	that	seemed	to	need	it	—	and	many	things	to	see	to	at	the
这	派对	那	似乎	到	需要	它	—	和	许多	事物	到	看	到	在	这

[lɑːst] [ˈməʊmənt] .

last	moment	.
最后的	片刻	.

她得准备早餐——尽管聚会中似乎只有艾比需要吃早餐——而且在最后一刻还有很多事情要处理。

[weərˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ˈɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

Wherever	she	was	,	and	whatever	occupied	her	hands	,	her	eyes	and
无论	她	曾是	,	和	任何	占领	她	双手	,	她	眼睛	和

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈfɒləʊd] [sæm] ,

her	heart	followed	Sam	,
她	心	随后	山姆	,

无论她身在何处，无论她双手在做什么，她的目光和心都追随着山姆。

[huː] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

who	felt	all	the	excitement	of	departure	.
WHO	毛毡	全部	这	激动	的	离开	.

他们都感受到了离别的兴奋。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] [ɔː(r)] [ˈkʌmpəni] [ˈleɪtli] ,

His	father	had	been	so	little	comfort	or	company	lately	,
他的	父亲	有	到过	所以	小的	舒适	或者	公司	最近	,

他父亲最近很少给他安慰或陪伴，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .

that	it	would	be	easier	to	be	accustomed	to	his	absence	.
那	它	会	是	更轻松	到	是	习惯	到	他的	缺席	.

这样更容易习惯他的缺席。

[sæm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈpendɪd] [ɒn] — [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋ] , [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Sam	she	had	depended	on	—	his	willing	,	cheerful	readiness	to	assist	her	,
山姆	她	有	取决于	在	—	他的	愿意的	,	快乐	准备就绪	到	协助	她	,

[ðə; ði] [fræŋk] [ˈɒnəsti] [ðæt] [ˈnevə(r)] [dɪˈsiːvd] ,

the	frank	honesty	that	never	deceived	,
这	坦率	诚实	那	绝不	受骗	,

她一直依赖着山姆——他乐于助人、开朗乐观，为人坦诚直率，从不欺骗她。

[jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hæd; həd] [fɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

young	as	he	was	,	had	filled	up	a	great	void	in	her	heart	.
年轻的	作为	他	曾是	,	有	已填	向上	一个	伟大的	空白	在	她	心	.

他虽然年纪轻轻，却填补了她心中巨大的空缺。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [step] ,

His	very	voice	,	and	step	,
他的	非常	嗓音	,	和	步	,

他的声音，还有他的步伐，

[wɜː(r); wə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['laɪtnəs] . — [duː; də][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði] [tɪəz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

were	music	and	lightness	.	—	Do	all	she	could	the	tears	could	not	be
是	音乐	和	亮度	.	—	做	全部	她	可以	这	眼泪	可以	不是	是

[kept] [bæk] ,

kept	back	,
保留	后退	,

那是音乐和轻盈。——她竭尽全力，却还是忍不住流下了眼泪。

[bʌt; bət] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt]

but	filled	her	eyes	,	and	almost	blinded	her	,	as	she	went	about
但	已填	她	眼睛	,	和	几乎	失明	她	,	作为	她	去	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɜːk] .

her	morning	work	.
她	早晨	工作	.

但这景象却让她睁不开眼，几乎让她失明，她就这样开始了晨间工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd]

And	then	the	time	came	—	her	husband	kissing	her	hurriedly	and
和	然后	这	时间	来了	—	她	丈夫	接吻	她	匆匆	和

['nɜːvəsli] [æz; əz][ðə; ði] [tɔil] ['hɔːsɪz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

nervously	as	the	toiling	horses	came	in	sight	,
紧张地	作为	这	辛勤劳作	马匹	来了	在	视线	,

然后，那一刻到来了——当辛勤劳作的马匹出现在视线中时，她的丈夫急切而紧张地吻了她。

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [-]

her	boy	not	ashamed	to	cling	to	her	neck	,	[	61	]
她	男生	不是	羞愧	到	黏着	到	她	脖子	,	[	-	]

她的儿子毫不羞愧地搂着她的脖子[61]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

while	she	wrapped	her	arms	around	him	,
尽管	她	包装	她	武器	大约	他	,

她用双臂环抱住他，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stɪl] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,

as	if	he	had	been	still	the	baby	in	her	bosom	,
作为	如果	他	有	到过	仍然	这	婴儿	在	她	怀	,

仿佛他还是她怀里的婴儿一样，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .

and	kissed	him	in	an	agony	of	love	,	and	fear	,	and	blessing	.
和	亲吻	他	在	一个	痛苦	的	爱	,	和	害怕	,	和	祝福	.

她怀着爱、恐惧和祝福的复杂心情吻了他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [wɒz; wəz] ['empti]

They	were	gone	,	and	the	house	,	no	longer	her	home	,	was	empty
他们	是	已消失	,	和	这	房子	,	不	更长	她	家	,	曾是	空的

[ænd; ənd] ['desələt] ,

and	desolate	,
和	荒凉	,

他们走了，房子不再是她的家，空荡荡的，一片荒凉。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] [braɪt] ['bɔɪɪʃ]

and	her	straining	eyes	could	not	catch	another	glimpse	of	that	bright	boyish
和	她	紧张	眼睛	可以	不是	抓住	其他	一瞥	的	那	明亮的	男孩气

[feɪs] .

face	.
脸	.

她努力睁大眼睛，却再也看不到那张稚气未脱的俊俏脸庞了。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [streɪndʒ] [heɪst] , [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

All	day	long	Mrs	.	Gilman	busied	herself	with	strange	haste	,	and	unnecessary
全部	天	长的	太太	.	吉尔曼	忙碌	她自己	和	奇怪的	匆忙	,	和	不必要

[keə(r)] .

care	.
关心	.

吉尔曼太太整天都忙得不可开交，动作异常匆忙，而且过于细心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	seemed	as	if	she	dreaded	to	have	her	hands	unemployed	for	a
它	似乎	作为	如果	她	令人恐惧的	到	有	她	双手	失业	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她似乎很害怕自己的双手哪怕有片刻闲置。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fər'get] [ðeə(r)] [tɪəz] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] , [pleɪd] , [ænd; ənd] [wɜːkt] , [ænd; ənd]

The	children	forgetting	their	tears	,	as	children	will	,	played	,	and	worked	,	and
这	孩子们	遗忘	他们的	眼泪	,	作为	孩子们	将要	,	玩	,	和	工作	,	和

[dɪ'spjuːtɪd] ,

disputed	,
争议	,

孩子们忘记了眼泪，像所有孩子一样，他们玩耍、干活、争吵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] .

but	she	scarcely	seemed	to	notice	them	.
但	她	几乎	似乎	到	注意	他们	.

但她似乎几乎没有注意到他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [deθ] , [nɒt] ['æbsəns] , [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

It	seemed	to	her	as	if	death	,	not	absence	,	had	removed	her	son	.
它	似乎	到	她	作为	如果	死亡	,	不是	缺席	,	有	已移除	她	儿子	.

[-]

[	62	]

[-]

在她看来，带走她儿子的不是缺席，而是死亡。[62]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['setɪŋ] [seɪl] .

SETTING	SAIL	.
环境	帆	.

扬帆起航。

[ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [æz; əz] [mait] [biː; bi]

Their	future	constant	companion	joined	the	father	and	son	,	as	might	be
他们的	未来	持续的	伴侣	加入	这	父亲	和	儿子	,	作为	可能	是

[ɪk'spektɪd] , [æt; ət] ['muːniz] ['tævən] .

expected	,	at	Mooney's	Tavern	.
预期的	,	在	穆尼的	酒馆	.

不出所料，他们未来的忠实伙伴在穆尼酒馆与父子俩会合。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [aʊt]

He	had	no	leave	-	takings	to	subdue	the	boisterous	spirits	in	which	he	set	out
他	有	不	离开	-	收入	到	征服	这	喧闹的	烈酒	在	哪个	他	放	出去

[ɒn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][əv; əv] [hɪm] .

on	an	expedition	that	was	to	make	a	rich	man	of	him	.
在	一个	远征	那	曾是	到	制作	一个	富有的	男人	的	他	.

他没有留下任何告别辞，便带着恣意奔跑的热情踏上了这段注定让他成为富翁的征程。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm]

His	brothers	and	sisters	were	married	,	and	had	lost	all	interest	in	him
他的	兄弟	和	姐妹	是	已婚	,	和	有	丢失的	全部	兴趣	在	他

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

他的兄弟姐妹都已成家，很久以前就对他失去了兴趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪli] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm]

They	were	even	glad	that	he	would	no	longer	be	a	daily	disgrace	to	them
他们	是	甚至	高兴的	那	他	会	不	更长	是	一个	日常的	耻辱	到	他们

.

:
.

他们甚至很高兴他以后不会再每天给他们带来耻辱了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [grænd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmənz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	was	very	grand	with	Mr	.	Gilman's	money	,	and	expected	,	of	course	,
他	曾是	非常	盛大	和	先生	.	吉尔曼的	钱	,	和	预期的	,	的	课程	,

他挥霍无度地使用吉尔曼先生的钱财，当然，他也期望如此。

[tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðeə(r)] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːs] [æt; ət] ['muːniz] .

to	drink	to	their	success	in	a	parting	glass	at	Mooney's	.
到	喝	到	他们的	成功	在	一个	离别	玻璃	在	穆尼的	.

在 Mooney's 酒吧，他们举杯庆祝成功。

[hiː; hi][hæd; həd][drænk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɔːl'redi] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

He	had	drank	to	it	so	often	already	that	morning	,
他	有	喝	到	它	所以	经常	已经	那	早晨	,

那天早上他已经为此喝过好几次了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɪt][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

that	it	was	doubtful	whether	he	would	be	fit	to	start	on	the	journey	.
那	它	曾是	疑	无论	他	会	是	合身	到	开始	在	这	旅行	.

他是否适合开始这段旅程还很难说。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['fɔːtʃənətli] ,

It	had	the	effect	of	making	him	unusually	good	-	natured	,	fortunately	,
它	有	这	影响	的	制作	他	异常地	好的	-	自然	,	幸运的是	,

幸运的是，这反而让他变得异常和善。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmənz] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪð] ['əʊnli] [-]

so	that	he	took	Mr	.	Gilman's	refusal	with	only	[	63	]
所以	那	他	采取	先生	.	吉尔曼的	拒绝	和	仅有的	[	-	]

因此，他只接受了吉尔曼先生的拒绝[63]

[ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [rɪ'mɑːk] , “ [mɔː(r)] [fuːl] [hiː; hi] .

the	complacent	remark	,	“	more	fool	he	.
这	自满	评论	,	“	更多的	傻子	他	.

自满地说道：“他真是个傻瓜。”

” [ðə; ði][steɪdʒ][dɪd][nɒt] [meɪk] [lɒŋ] ['stɒpɪdʒɪz] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][deɪ] ; [ə'weɪ] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'gen] —

”	The	stage	did	not	make	long	stoppages	so	early	in	the	day	;	away	they	drove	again	—
”	这	阶段	做过	不是	制作	长的	停工	所以	早期的	在	这	天	;	离开	他们	驾驶	再次	—

[ðə; ði] ['tævən] ,

the	tavern	,
这	酒馆	,

“驿马车一大早就不会长时间停留；他们又出发了——前往酒馆，

[ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ðə; ði] [waɪt] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn] [tɜːn] ,

the	post	-	office	,	the	white	meeting	-	house	on	the	hill	,	disappearing	in	turn	,
这	邮政	-	办公室	,	这	白色的	会议	-	房子	在	这	爬坡道	,	消失	在	转动	,

邮局、山顶上的白色会堂，依次消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ(r)] [felt] [ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] ['riːəli] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	then	the	young	traveller	felt	that	home	was	really	left	behind	.
和	然后	这	年轻的	游客	毛毡	那	家	曾是	真的	左边	在后面	.

然后，这位年轻的旅行者感到自己真的已经离开了家乡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] ,

He	was	very	quiet	,	he	could	not	help	it	.	—	The	day	was	exceedingly	cold	,	and	the	road	,
他	曾是	非常	安静的	,	他	可以	不是	帮助	它	.	—	这	天	曾是	非常	寒冷的	,	和	这	路	,

他很安静，他也没办法。——那天异常寒冷，而且路况很差。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [tə'geðə(r)] , ['drɪəri] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

for	miles	together	,	dreary	and	uninteresting	.
为了	英里	一起	,	凄凉	和	无聊	.

绵延数英里，单调乏味。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [lɑːf] [ɒv; əv] ['kɔlkɔːd] ['trʌbld] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði][gɜːlz] .

The	noisy	laugh	of	Colcord	troubled	him	,	while	he	thought	of	his	mother	and	the	girls	.
这	嘈杂	笑	的	科尔科德	麻烦	他	,	尽管	他	想法	的	他的	母亲	和	这	女孩们	.

科尔科德的喧闹笑声让他心神不宁，他想起了自己的母亲和女儿们。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [fɪld] [ʌp] , ['stɒpɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɑːm] [haʊs] ,

This	could	not	last	long	,	as	the	stage	filled	up	,	stopping	now	at	a	farm	house	,
这	可以	不是	最后的	长的	,	作为	这	阶段	已填	向上	,	停止	现在	在	一个	农场	房子	,

这种情况并没有持续太久，舞台很快就坐满了人，最后停在了一户农舍前。

[weə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'spəʊkən] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['əʊnə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

where	a	place	had	been	bespoken	for	its	owner	the	day	before	,
在哪里	一个	地方	有	到过	定制	为了	它是	所有者	这	天	前	,

那是前一天才为主人量身定制的地方。

[ɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['weɪsaɪd] ['tævən] .

or	receiving	a	passenger	at	some	wayside	tavern	.
或者	接收	一个	乘客	在	一些	路边	酒馆	.

或者在路边小酒馆接待乘客。

[sæm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [hɪm'self] ,

Sam	began	to	feel	all	the	dignity	of	being	a	traveller	himself	,
山姆	开始	到	感觉	全部	这	尊严	的	存在	一个	游客	他自己	,

山姆开始感受到作为一名旅行者应有的尊严。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] ,

and	particularly	when	he	saw	how	much	the	strangers	were	interested	,
和	特别	什么时候	他	锯	如何	很多	这	陌生人	是	感兴趣的	,

尤其是当他看到陌生人表现出如此浓厚的兴趣时，

['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] .

hearing	that	they	were	bound	for	California	.
听力	那	他们	是	边界	为了	加利福尼亚州	.

听说他们要去加利福尼亚州。

['kɔlkɔːd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Colcord	talked	to	every	one	,	and	made	himself	out	the	commander	-	in	-	chief	of	the	expedition	.
科尔科德	谈话	到	每一个	一	,	和	制成	他自己	出去	这	指挥官	-	在	-	首席	的	这	远征	.

科尔科德与每个人都交谈过，并把自己塑造成探险队的总司令。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] “ [ɪn'vest] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	was	going	to	“	invest	,	”	as	he	called	it	;
他	曾是	去	到	“	投资	,	”	作为	他	称为	它	;

他打算进行他所谓的“投资”;

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][æn; ən]

he	expected	to	see	the	time	when	he	could	buy	up	the	whole	of	an
他	预期的	到	看	这	时间	什么时候	他	可以	买	向上	这	所有的	的	一个

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] ['mɛrɪlz] ['kɔːnə(r)] !

insignificant	little	village	like	Merrill's	Corner	!
微不足道	小的	村庄	喜欢	美林	角落	!

他希望有朝一日能买下像梅里尔角这样不起眼的小村庄!

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][məʊst][ɪn'kredəb(ə)l][fækts][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] , [-]

—	And	then	the	most	incredible	facts	were	related	,	[	64	]
—	和	然后	这	最多	极好的	事实	是	有关的	,	[	-	]

—然后，最不可思议的事实被讲述了[64]

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːts] ['gɪv(ə)n] , [æz; əz] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [ɔː(r)]['kʌz(ə)n]

exaggerated	newspaper	reports	given	,	as	having	happened	to	the	uncle	,	or	cousin
夸张的	报纸	报告	给定	,	作为	拥有	发生	到	这	叔叔	,	或者	表哥

, [ɔː(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

,	or	friend	of	the	speaker	.
,	或者	朋友	的	这	扬声器	.

夸大其词的报纸报道，声称发生在说话者的叔叔、堂兄弟或朋友身上。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tævən] , ['kɔlkɔːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn][aʊt] , ['strʌtɪŋ] [ə'raʊnd]

When	they	came	to	a	tavern	,	Colcord	was	the	first	man	out	,	strutting	around
什么时候	他们	来了	到	一个	酒馆	,	科尔科德	曾是	这	第一的	男人	出去	,	昂首阔步	大约

[ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ,

the	bar	-	room	,
这	酒吧	-	房间	,

他们来到一家酒馆时，科尔科德第一个走了出来，在吧台里大摇大摆地走来走去。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] .

and	asking	all	his	fellow	-	passengers	to	drink	with	him	.
和	问	全部	他的	同伴	-	乘客	到	喝	和	他	.

他邀请所有同船乘客和他一起喝酒。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['laʊdlɪ] [prə'kleɪmd]

Even	Mr	.	Gilman	seemed	ashamed	of	his	partner	,	as	he	loudly	proclaimed
甚至	先生	.	吉尔曼	似乎	羞愧	的	他的	伙伴	,	作为	他	高声	宣布

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] .

himself	to	be	.
他自己	到	是	.

就连吉尔曼先生似乎也为他的合伙人感到羞耻，他大声宣称自己就是合伙人。

[sæm] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] ['kɒŋkɔːd] [ðæt] [naɪt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [njuː] - [jɔːk] [kʊd; kəd][biː; bi]

Sam	went	to	bed	at	Concord	that	night	,	wondering	if	New	-	York	could	be
山姆	去	到	床	在	和睦	那	夜晚	,	好奇	如果	新的	-	约克	可以	是

['lɑːdʒə(r)] ,

larger	,
更大的	,

那天晚上，萨姆在康科德的床上睡觉，心里想着纽约是不是还能更大一些。

[ɔː(r)][hæv; həv] ['hæns(ə)m] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .

or	have	handsomer	houses	,	and	what	they	were	doing	at	home	.
或者	有	更英俊	房屋	,	和	什么	他们	是	正在做	在	家	.

或者拥有更漂亮的房子，以及他们在家里做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] .

It	seemed	as	if	months	had	passed	since	bidding	them	good	-	bye	.
它	似乎	作为	如果	几个月	有	通过了	自从	投标	他们	好的	-	再见	.

感觉自从和他们道别以来，已经过去了几个月。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] , [ðə; ði] ['hʌrid] [glɪmps] [æt; ət] ['mæntʃestə(r)] [ænd; ənd]

Then	came	the	novelty	of	a	railroad	,	the	hurried	glimpse	at	Manchester	and
然后	来了	这	新奇	的	一个	铁路	,	这	慌忙	一瞥	在	曼彻斯特	和

['ləʊəl] ,

Lowell	,
洛厄尔	,

随后，铁路的出现带来了新鲜感，人们匆匆瞥见了曼彻斯特和洛厄尔。

[wɪð] [ðeə(r)] [tɔːl] [paɪlz] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] ['mɔːtə(r)] , [ðə; ði] [laʊd] [hɪs] [ɒv; əv] [stiːm] , [ænd; ənd]

with	their	tall	piles	of	brick	and	mortar	,	the	loud	hiss	of	steam	,	and
和	他们的	高的	堆	的	砖	和	砂浆	,	这	大声	嘶	的	蒸汽	,	和

['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] .

clanking	of	machinery	.
叮当作响	的	机械	.

那里有高耸的砖瓦堆、蒸汽的嘶嘶声和机器的叮当声。

[haʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['restləs] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm] ,

How	busy	and	restless	all	the	world	began	to	seem	,
如何	忙碌的	和	不安	全部	这	世界	开始	到	似乎	,

世界似乎变得多么忙碌和躁动不安啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'ventləs] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn]

and	how	far	off	the	eventless	village	life	,	which	had	till	now	been	a	world	in
和	如何	远的	离开	这	无事件	村庄	生活	,	哪个	有	直到	现在	到过	一个	世界	在

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

而此前平静无波的乡村生活，如今却已与世隔绝，仿佛自成一个世界。

['kɔlkɔːd] [dɪd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [luːz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] .

Colcord	did	not	let	them	lose	a	moment's	time	.
科尔科德	做过	不是	让	他们	失去	一个	瞬间	时间	.

科尔科德没有让他们浪费一分一秒。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

He	had	found	out	on	the	journey	,
他	有	成立	出去	在	这	旅行	,

他在旅途中得知了这件事。

[ðæt] [nəʊ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] .

that	no	ship	was	to	sail	from	Boston	for	more	than	a	week	.
那	不	船	曾是	到	帆	从	波士顿	为了	更多的	比	一个	星期	.

禁止任何船只从波士顿启航，最长不得超过一周。

[ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːt] ; [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni]

A	week	,	he	said	,	would	give	them	a	long	start	;	as	they	had	the	money
一个	星期	,	他	说	,	会	给	他们	一个	长的	开始	;	作为	他们	有	这	钱

,

,
,

他说，一周的时间足够他们起步了；因为他们有钱，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [-]

they	might	as	well	[	65	]
他们	可能	作为	出色地	[	-	]

他们或许也[65]

[pʊʃ] [θruː] [tuː; tə] [njuː] - [jɔːk] , [weə(r)] [həʊl] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædvətaɪzd] .

push	through	to	New	-	York	,	where	whole	columns	of	vessels	were	advertised	.
推	通过	到	新的	-	约克	,	在哪里	所有的	列	的	船只	是	广告	.

一路前往纽约，那里到处都在刊登船只的广告。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,

The	morning	of	the	third	day	after	leaving	home	,
这	早晨	的	这	第三	天	后	离开	家	,

离家后的第三天早上，

[sæm] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['kɔlkɔːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wɔːvz] [ɒv; əv]

Sam	found	himself	following	his	father	and	Colcord	along	the	crowded	wharves	of
山姆	成立	他自己	下列的	他的	父亲	和	科尔科德	沿着	这	挤	码头	的

[ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ,

this	great	city	,
这	伟大的	城市	,

山姆发现自己正跟着父亲和科尔科德沿着这座大城市拥挤的码头走着。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] .

going	to	secure	their	passage	.
去	到	安全的	他们的	通道	.

去确保他们能够通行。

[ðə; ði] “ ['helən] [em] . [faɪdəlɘ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['kɔlkɔːd]

The	“	Helen	M	.	Feidler	,	”	was	the	unromantic	name	of	the	ship	Colcord
这	“	海伦	M	.	费德勒	,	”	曾是	这	不浪漫的	姓名	的	这	船	科尔科德

[hæd; həd] [sɪ'lektɪd] .

had	selected	.
有	已选	.

“海伦·M·费德勒”号是科尔科德为这艘船选择的一个毫无浪漫色彩的名字。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl] [fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hændbɪl] ['peɪstɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ,

She	was	to	sail	first	,	and	the	handbills	pasted	along	the	corners	,
她	曾是	到	帆	第一的	,	和	这	传单	粘贴	沿着	这	角落	,

她将率先启航，传单贴在船舷边角上。

[dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['nɪəli] [njuː] — [fɑːst] ['seɪlɪŋ] — [wɪð] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n]

described	her	as	nearly	new	—	fast	sailing	—	with	every	possible	accommodation
描述	她	作为	几乎	新的	—	快速地	帆船	—	和	每一个	可能的	住宿

[fɔː(r); fə(r)] [freɪt] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] .

for	freight	and	passengers	.
为了	货运	和	乘客	.

据称她几乎是全新的——航行速度很快——配备了所有可能的货物和乘客设施。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][hɑːf][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] ,

The	owners	said	she	would	make	the	voyage	in	half	the	usual	time	,
这	所有者	说	她	会	制作	这	航程	在	一半	这	通常	时间	,

船东说她这次航行只需平时一半的时间就能完成。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] ?

and	if	they	did	not	know	,	who	should	?
和	如果	他们	做过	不是	知道	,	WHO	应该	?

如果他们都不知道，那谁又应该知道呢?

[ɪn][fækt][ðə; ði] [klɑːk] , [ɔː(r)]['eɪdʒənt][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

In	fact	the	clerk	,	or	agent	at	the	office	,
在	事实	这	职员	,	或者	代理人	在	这	办公室	,

事实上，是办公室的职员或代理人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(All's not Gold that Glitters; or,)

[geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [spiːd] , [ðə; ði] ['eksələnt] [feə(r)] ,
gave **such** **a** **glowing** **account** **of** **her** **wonderful** **speed** **,** **the** **excellent** **fare** **,**
给予 这样的 一个 发光 帐户 的 她 精彩的 速度 , 这 出色的 票价 ,

她对她惊人的速度和美味的食物赞不绝口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðeə(r)] [bɜːrθs] ,
and **the** **rush** **of** **people** **to** **engage** **their** **berths** **,**
和 这 匆忙 的 人们 到 从事 他们的 泊位 ,

人们争先恐后地抢占泊位，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [θriː] ['kæbɪn] ['veɪkənsiz] [ðæt] ['hæpənd] ,
that **Mr** **.** **Gilman** **was** **all** **ready** **to** **secure** **three** **cabin** **vacancies** **that** **happened** **,**
那 先生 . 吉尔曼 曾是 全部 准备好 到 安全的 三 舱 空缺职位 那 发生 ,

吉尔曼先生已经准备好预订三个空置的小木屋，而事实也正是如此。

[baɪ][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][biː; bi] [left] .
by **the** **most** **fortunate** **chance** **in** **the** **world** **,** **to** **be** **left** **.**
经过 这 最多 幸运 机会 在 这 世界 , 到 是 左边 .

凭借着世上最幸运的机遇，我被留下了。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['leðə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He **had** **even** **taken** **out** **the** **old** **-** **fashioned** **leather** **pocket** **-** **book** **,** **in** **which** **the**
他 有 甚至 已采取 出去 这 老的 - 造型 皮革 口袋 - 书 , 在 哪个 这
[bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] ,
bills **were** **laid** **,**
账单 是 铺设 ,

他甚至还拿出了那个老式的皮质钱包，里面放着账单。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kɔlkɔːd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri]
when **he** **saw** **Colcord** **making** **signs** **to** **him** **not** **to** **be** **in** **too** **much** **of** **a** **hurry**
什么时候 他 锯 科尔科德 制作 标志 到 他 不是 到 是 在 也 很多 的 一个 匆忙
.
:
.

当他看到科尔科德向他打手势，示意他不要太着急时。

[ðə; ði] [klɑːk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [wɔːm] ['mænə(r)] ['grəʊɪŋ] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] , [-
The **clerk** **assured** **them** **,** **his** **warm** **manner** **growing** **very** **cold** **and** **distant** **,** **[** **66**
这 职员 保证 他们 , 他的 温暖的 方式 生长 非常 寒冷的 和 遥远 , [-
]
]
]

店员向他们保证，他原本热情的态度变得非常冷漠疏远[66]。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][nekst][deɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]
as **he** **replaced** **his** **pen** **behind** **his** **ear** **,** **that** **the** **next** **day** **would** **probably** **be**
作为 他 替换 他的 笔 在后面 他的 耳朵 , 那 这 下一个 天 会 大概 是
[tuː] [leɪt] .
too **late** **.**
也 晚的 .

当他把笔重新别到耳后时，他意识到第二天可能就太晚了。

[sæm][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['kɔlkɔːd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
Sam **did** **not** **understand** **what** **Colcord** **said** **to** **his** **father** **,**
山姆 做过 不是 理解 什么 科尔科德 说 到 他的 父亲 ,

山姆没听懂科尔科德跟他父亲说了什么。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

but	almost	as	soon	as	they	were	in	the	street	,
但	几乎	作为	很快	作为	他们	是	在	这	街道	,

但他们几乎刚一踏上街头，

[ðeɪ] [təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][strəʊl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'mjuːz] [hɪm'self] ;

they	told	him	he	had	better	stroll	around	and	amuse	himself	;
他们	讲述	他	他	有	更好的	漫步	大约	和	娱乐	他自己	;

他们告诉他，他最好四处走走，找点乐子；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,

they	were	going	to	look	at	the	ship	,
他们	是	去	到	看	在	这	船	,

他们打算去看看那艘船。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .

and	see	if	all	that	had	been	said	was	true	.
和	看	如果	全部	那	有	到过	说	曾是	真的	.

看看之前所说的一切是否属实。

“ [hiː; hi] [strəul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːvz] .

“	HE	STROLLED	ALONG	THE	WHARVES	.
”	他	漫步	沿着	这	码头	.

他沿着码头漫步。

” [peɪdʒ] - .

”	Page	66	.
”	页	-	.

“第 66 页。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['riːznəbl] .

This	was	certainly	very	reasonable	.
这	曾是	当然	非常	合理的	.

这当然非常合理。

[sæm] [w'ʌndəd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] ['kɔlkɔːd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['kɔːʃəs] ,

Sam	wondered	,	at	the	same	time	,	what	had	made	Colcord	so	suddenly	cautious	,
山姆	想知道	,	在	这	相同的	时间	,	什么	有	制成	科尔科德	所以	突然	谨慎	,

与此同时，萨姆也在纳闷，是什么让科尔科德突然变得如此谨慎。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	why	they	did	not	take	him	with	them	.
和	为什么	他们	做过	不是	拿	他	和	他们	.

以及他们为什么没有带他一起走。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [strəul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːvz] , [weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɪm] ; [ðə; ði]

However	,	he	strolled	along	the	wharves	,	where	all	was	new	to	him	;	the
然而	,	他	漫步	沿着	这	码头	,	在哪里	全部	曾是	新的	到	他	;	这

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['iːtɪŋ] [sə'luːn] ,

inviting	eating	saloons	,
邀请	吃	酒吧	,

然而，他沿着码头漫步，那里的一切对他来说都是全新的：诱人的餐馆，

[wɪð] [ðeə(r)] ['geɪlɪ] - ['peɪntɪd] [saɪnz] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðeə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ʃɜːrts] , [ænd; ənd]

with	their	gayly	-	painted	signs	,	the	sailors	in	their	blue	and	red	shirts	,	and
和	他们的	同性恋地	-	绘	标志	,	这	水手们	在	他们的	蓝色的	和	红色的	衬衫	,	和

['rəʊlɪŋ] [geɪt] ,

rolling	gait	,
滚动	步态	,

他们举着色彩鲜艳的招牌，水手们穿着蓝红相间的衬衫，迈着蹒跚的步伐，

[ðæt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tɔːl] ['weəhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - ['tʃɑːndlə(r)]

that **came** **out** **and** **went** **into** **them** **,** **the** **tall** **warehouses** **of** **the** **ship** **-** **chandlers**

那 来了 出去 和 去 进入 他们 , 这 高的 仓库 的 这 船 - 钱德勒

,

,

,

那些进出它们的，是船舶用品商的高大仓库，

[wɪð] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [rəʊps] , [ænd; ənd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['rʌsti] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['juːsləs]

with **the** **piles** **of** **ropes** **,** **and** **what** **seemed** **to** **him** **rusty** **chains** **,** **and** **useless**

和 这 堆 的 绳索 , 和 什么 似乎 到 他 生锈的 链条 , 和 无用

['lʌmbə(r)] ,

lumber **,**

木材 ,

还有成堆的绳索，在他看来是生锈的铁链，以及无用的木材，

['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] .

scattered **about** **the** **lower** **floor** **.**

疏散 关于 这 降低 地面 .

散落在楼下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] ['dʌbli] [kəʊld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

It **was** **a** **bitter** **day** **,** **and** **seemed** **doubly** **cold** **and** **disagreeable** **in** **the**

它 曾是 一个 苦的 天 , 和 似乎 双倍 寒冷的 和 令人不快的 在 这

['æbsəns] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

absence **of** **snow** **,**

缺席 的 雪 ,

天气十分寒冷，没有下雪，显得格外冷清难耐。

[wɪtʃ] ['əʊnli][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [paɪlz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːvz] [ɔː(r)] [ə'lɒŋ]

which **only** **was** **found** **in** **dirty** **and** **crumbling** **piles** **out** **on** **the** **wharves** **or** **along**

哪个 仅有的 曾是 成立 在 肮脏的 和 摇摇欲坠 堆 出去 在 这 码头 或者 沿着

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['gʌtəs] .

the **edge** **of** **the** **frozen** **gutters** **.**

这 边缘 的 这 冷冻 排水沟 .

这些物品只能在码头上或结冰的排水沟边缘的肮脏破败的堆里找到。

[ðə; ði] [saɪnz] [kriːk] [ænd; ənd] [klæŋkt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [wɪð] ['aɪsi] ['tʃɪlnəs]

The **signs** **creaked** **and** **clanked** **in** **the** **wind** **,** **that** **came** **sweeping** **with** **icy** **chillness**

这 标志 嘎吱作响 和 叮当作响 在 这 风 , 那 来了 扫荡 和 冰冷的 寒冷

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

from **the** **river** **;**

从 这 河 ;

从河面吹来的凛冽寒风中，招牌发出吱嘎作响的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbeə'hedɪd] ['eməgrənt] , [-]

and **the** **bareheaded** **emigrants** **,** **[** **67** **]**

和 这 免冠 移民 , [-]

还有那些不戴帽子的移民[67]

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [keɪm] ['truːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [lʊkt] [hɑːf]['frəʊz(ə)n]

women **and** **children** **,** **that** **came** **trooping** **along** **the** **sidewalk** **,** **looked** **half** **frozen**

女性 和 孩子们 , 那 来了 军队集结 沿着 这 人行道 , 看起来 一半 冷冻

[ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] .

and **disconsolate** **.**

和 沮丧的 .

沿着人行道成群结队而来的妇女和儿童，看起来半冻僵，十分沮丧。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈves(ə)lz] ,

Still	**it**	**was**	**new**	**and**	**wonderful**	**,**	**and**	**so**	**were**	**the**	**rows**	**of**	**vessels**	**,**
仍然	它	曾是	新的	和	精彩的	,	和	所以	是	这	行	的	船只	,

[ˈskuːnə(r)] [ænd; ənd] [brɪg] ,

schooners	**and**	**brigs**	**,**
双桅帆船	和	布里格斯	,

不过，它依然是新鲜而美好的，一排排的船只，纵帆船和双桅帆船，也同样如此。

[ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [dɒks] , [sʌm; səm] [rɪˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [disˈtʃaːdʒiŋ] [ðeə(r)] [ˈkɑːgəuz] ,

that	**lined**	**the**	**docks**	**,**	**some**	**receiving**	**and**	**others**	**discharging**	**their**	**cargoes**	**,**
那	衬里	这	码头	,	一些	接收	和	其他的	出院	他们的	货物	,

码头边停满了船只，有的在装卸货物，有的在卸货。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [ɒv; əv] [dreɪ] , [ænd; ənd] [kriːk] [ˈpʊliz] ,

with	**a**	**hurry**	**and**	**bustle**	**of**	**drays**	**,**	**and**	**creaking**	**pulleys**	**,**
和	一个	匆忙	和	忙碌	的	货车	,	和	嘎吱作响	滑轮	,

伴随着马车的匆忙穿梭和滑轮的吱嘎声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪl] - [laɪk] [ˈkænvəs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] ,

and	**a**	**flapping**	**of**	**the**	**sail**	**-**	**like**	**canvas**	**advertisements**	**,**	**fixed**	**to**	**the**	**mast**	**,**
和	一个	扑	的	这	帆	-	喜欢	帆布	广告	,	固定的	到	这	桅杆	,

[ðæt] [təʊld][ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] ,

that	**told**	**their**	**destination**	**,**
那	讲述	他们的	目的地	,

桅杆上固定着的帆状帆布广告牌拍打着，上面标明了他们的目的地。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈseɪlɪŋ] .

and	**their**	**days**	**of**	**sailing**	**.**
和	他们的	天	的	帆船	.

以及他们航海的日子。

[ðə; ði] [blæk] [hʌlz] [ænd; ənd] [ˈdɜːti] [deks] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ˈveri] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	**black**	**hulls**	**and**	**dirty**	**decks**	**did**	**not**	**look**	**very**	**inviting**	**;**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	黑色的	船体	和	肮脏的	甲板	做过	不是	看	非常	邀请	;	但	,	的	课程	,

黑色的船体和肮脏的甲板看起来并不吸引人；但是，当然，

[ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈheləɴ] [em] . [faɪdəlɜˈ] , [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈzemb(ə)l] [sʌtʃ] [ʌnˈkuːθ] [hʌlk] [æz; əz]

the	**wonderful**	**Helen**	**M**	**.**	**Feidler**	**,**	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**resemble**	**such**	**uncouth**	**hulks**	**as**
这	精彩的	海伦	M	.	费德勒	,	做过	不是	在	这	至少	类似	这样的	粗野	绿巨人	作为

[ðiːz] !

these	**!**
这些	!

美丽的Helen M. Feidler与这些粗鲁的家伙一点也不像！

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ben] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] ,

How	**he**	**did**	**wish**	**for**	**Ben**	**as**	**he**	**walked**	**along**	**,**
如何	他	做过	希望	为了	本	作为	他	步行	沿着	,

他边走边想着本，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [wɪð] [ˈnəʊbədi][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv]

trying	**to**	**shield**	**his**	**face**	**from**	**the**	**wind**	**,**	**with**	**nobody**	**to**	**ask**	**a**	**question**	**of**
尝试	到	盾	他的	脸	从	这	风	,	和	无人	到	问	一个	问题	的

,

,
,

他试图用手遮挡脸部免受风吹，却找不到人问话。

[ɔː(r)] [tel] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvəri] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃə] [tuː; tə] !

or	**tell**	**his**	**discoveries**	**and**	**conjectures**	**to**	**!**
或者	告诉	他的	发现	和	猜想	到	!

或者把他的发现和猜想告诉别人！

[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wen] [hiː; hi] [in'kwaiə] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	wished	for	him	more	than	ever	when	he	inquired	his	way	back	to	the
他	希望	为了	他	更多的	比	曾经	什么时候	他	询问	他的	方式	后退	到	这

['lɒdʒɪŋ] [haʊs] ,

lodging	house	,
住宿	房子	,

当他打听回旅馆的路时，他比以往任何时候都更加想念他。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [tʃests] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet]

in	which	they	had	left	their	chests	,	and	found	his	father	had	not	yet
在	哪个	他们	有	左边	他们的	箱子	,	和	成立	他的	父亲	有	不是	然而

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

他们把箱子留在了那里，却发现他的父亲还没有回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃiːp] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] , [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [baɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

It	was	a	cheap	place	of	entertainment	,	and	chosen	by	them	because
它	曾是	一个	便宜的	地方	的	娱乐	,	和	选定	经过	他们	因为

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

near	the	water	.
靠近	这	水	.

这是一个价格低廉的娱乐场所，他们选择这里是因为它靠近水边。

[sæm] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [nɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Sam	did	not	think	it	nice	nor	comfortable	in	the	uncarpeted	sitting	-	room	,
山姆	做过	不是	思考	它	好的	也不	舒服的	在	这	未铺地毯	坐着	-	房间	,

山姆觉得没有铺地毯的客厅既不舒适也不舒服。

['skeəsli] ['eni] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɜːti] [stəʊv] ,

scarcely	any	fire	in	the	dirty	stove	,
几乎	任何	火	在	这	肮脏的	火炉	,

脏兮兮的炉子里几乎没有火。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [bʌt; bət] [æn; ən] [əʊld] [faɪl] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [-]

and	nothing	to	look	at	but	an	old	file	of	newspapers	[	68	]
和	没有什么	到	看	在	但	一个	老的	文件	的	报纸	[	-	]

除了几份旧报纸之外，什么也没有。[68]

[ɒn] [ðə; ði] [beɪz] - ['kʌvəd] ['teɪb(ə)l] .

on	the	baize	-	covered	table	.
在	这	台布	-	涵盖	桌子	.

在铺着绒布的桌子上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪts] [ʌn'welkəm] [saɪts] [ænd; ənd]

But	that	was	better	than	the	bar	-	room	and	its	unwelcome	sights	and
但	那	曾是	更好的	比	这	酒吧	-	房间	和	它是	不受欢迎	景点	和

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

但这总比酒吧里那些令人不快的景象和声音要好得多。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['evri] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [səʊ] ,

He	expected	his	father	every	moment	,	and	told	the	waiter	so	,
他	预期的	他的	父亲	每一个	片刻	,	和	讲述	这	服务员	所以	,

他每时每刻都在盼望父亲的到来，并把这话告诉了服务员。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] .

when	he	asked	him	if	they	would	have	dinner	.
什么时候	他	问	他	如果	他们	会	有	晚餐	.

当他问他是否愿意一起吃晚饭时。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [keɪm] [ɒn] , [stɪl] [ˈləʊnli] , [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] .

The	afternoon	came	on	,	still	lonely	,	dark	and	gloomy	.
这	下午	来了	在	,	仍然	孤独	,	黑暗的	和	阴沉	.

下午来临，依旧寂寞、阴沉、昏暗。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [weɪ] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [biːn]

He	began	to	be	anxious	for	fear	they	had	lost	their	way	,	or	perhaps	been
他	开始	到	是	焦虑的	为了	害怕	他们	有	丢失的	他们的	方式	,	或者	也许	到过

[rɔb] ,

robbed	,
被抢劫	,

他开始焦虑起来，担心他们迷路了，或者被抢劫了。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , — [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	carried	out	to	sea	,	—	he	had	heard	of	such	things	.
和	携带	出去	到	海	,	—	他	有	听到	的	这样的	事物	.

并被带到海上——他听说过这样的事。

[ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] , [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ˈwʊdn] [seˈtiː] ,

Hungry	,	and	tired	and	lonely	,	he	laid	down	on	the	long	,	wooden	settee	,
饥饿的	,	和	疲劳的	和	孤独	,	他	铺设	向下	在	这	长的	,	木制的	沙发	,

[ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] ,

and	fell	asleep	,
和	跌倒	睡着了	,

他又饿又累又孤独，便躺在长长的木制沙发上睡着了。

[ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

dreaming	that	he	saw	his	mother	,
做梦	那	他	锯	他的	母亲	,

他梦见了母亲，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈhæpi] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [rɪˈzɪstɪd]

and	made	her	very	happy	by	telling	her	that	his	father	had	resisted
和	制成	她	非常	快乐的	经过	讲述	她	那	他的	父亲	有	抵抗

[ɔːl] - [enˈdevəz] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

all	Colcord's	endeavors	to	get	him	to	drink	,
全部	-	努力	到	得到	他	到	喝	,

他告诉她，他的父亲一直抵制科尔科德让他喝酒的所有努力，这让她非常高兴。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .

and	talked	about	her	every	time	they	were	alone	together	.
和	谈话	关于	她	每一个	时间	他们	是	独自的	一起	.

他们每次单独相处时都会谈论她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [leɪt] — [ˈnɪəli] [ˈmɪdnaɪt] — [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [men] [rɪˈtɜːnd] .

It	was	very	late	—	nearly	midnight	—	before	the	men	returned	.
它	曾是	非常	晚的	—	几乎	午夜	—	前	这	男人	返回	.

直到很晚——将近午夜——他们才回来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɒrəlɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ,

They	were	quarrelling	violently	on	the	stairs	,
他们	是	争吵	暴力	在	这	楼梯	,

他们在楼梯上激烈争吵，

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [sæm] [ˈɪnstəntli] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [əˈgen] [biːn] [led] [ˈɪntuː]

and	poor	Sam	instantly	knew	that	his	father	had	again	been	led	into
和	贫穷的	山姆	即刻	知道	那	他的	父亲	有	再次	到过	引领	进入

[tempˈteɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

可怜的萨姆立刻意识到，他的父亲又一次陷入了诱惑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðɪs] [hæd; həd] [pruːvd] .

He	did	not	know	until	the	next	day	what	a	misfortune	this	had	proved	.
他	做过	不是	知道	直到	这	下一个	天	什么	一个	不幸	这	有	已证实	.

直到第二天他才知道这竟是一场多么不幸的遭遇。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ə'wəʊk] , ['hægəd] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

When	his	father	awoke	,	haggard	and	sullen	,
什么时候	他的	父亲	醒来	,	枯槁	和	忧郁	,

当他父亲醒来时，面容憔悴，闷闷不乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['kɔlkɔːd] [wɪð] ['hævɪŋ] [rɔb] [hɪm] [ɒv; əv] ['evri] [sent] [ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] -

it	was	to	charge	Colcord	with	having	robbed	him	of	every	cent	the	pocket	-
它	曾是	到	收费	科尔科德	和	拥有	被抢劫	他	的	每一个	中心	这	口袋	-

[bʊk] [kən'teɪnd] ,

book	contained	,
书	包含	,

指控科尔科德抢走了他钱包里的每一分钱。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [-]

more	than	half	of	all	he	[	69	]
更多的	比	一半	的	全部	他	[	-	]

超过一半的他[69]

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

拥有。

- [əʊn] ['pɒvəti] [dis'pruːv] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] .

Colcord's	own	poverty	disproved	this	charge	.
-	自己的	贫困	已被驳斥	这	收费	.

科尔科德自身的贫困状况驳斥了这一指控。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['stɪərɪdʒ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

Between	them	,	there	was	just	enough	to	take	a	steerage	passage	for
之间	他们	,	那里	曾是	只是	足够的	到	拿	一个	统舱	通道	为了

[ðə; ðɪ] [θriː] ,

the	three	,
这	三	,

他们三人加起来的钱只够买一张统舱船票。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [d'bləz] [wɜː(r); wə(r)] [left] .

and	paying	their	bill	at	the	lodging	house	,	but	a	few	dollars	were	left	.
和	付费	他们的	账单	在	这	住宿	房子	,	但	一个	很少	美元	是	左边	.

他们付清了旅馆的账单，但还剩下几美元。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [tuːlz] [ænd; ənd] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['bɪznəs]

They	had	not	yet	purchased	the	necessary	tools	and	stores	for	their	business
他们	有	不是	然而	购买	这	必要的	工具	和	商店	为了	他们的	商业

;

;
;

他们还没有购置开展业务所需的工具和仓库；

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːli] [ɪn'ventɪd] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [gəʊld] - ['wɒʃə(r)] ,

with	the	exception	of	a	newly	invented	patent	gold	-	washer	,
和	这	例外	的	一个	新	发明	专利	金子	-	垫圈	,

除了新发明的专利金垫圈之外，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [hæd; həd] ['ræʃli] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌm] [ə'rɪdʒənəli]
in which Mr . Gilman had rashly invested a third of the sum originally
在 哪个 先生 . 吉尔曼 有 贸然 投资 一个 第三 的 这 和 起初
[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['aʊtfɪt] ,
intended for their outfit ,
故意的 为了 他们的 全套服装 ,

吉尔曼先生轻率地将原本计划用于他们公司的资金的三分之一投资于此。

[ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːvz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
on their way to the wharves , there was nothing to rely upon when they should
在 他们的 方式 到 这 码头 , 那里 曾是 没有什么 到 依靠 之上 什么时候 他们 应该
[ə'raɪv] [aʊt] .
arrive out .
到达 出去 .

在前往码头的途中，他们没有任何迹象表明何时能够到达。

['kɔlkɔːd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [les] [ɪk'spensɪv] [pɪks] [ænd; ənd]
Colcord tried to get him to exchange this for the less expensive picks and
科尔科德 尝试 到 得到 他 到 交换 这 为了 这 较少的 昂贵的 精选 和
[speɪdz] ;
spades ;
黑桃 ;

科尔科德试图让他用这些换成更便宜的拨片和黑桃；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]
but Mr . Gilman was stubborn and dogged , as he always was under
但 先生 . 吉尔曼 曾是 固执的 和 顽强 , 作为 他 总是 曾是 在下面
[ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [strɒŋ] [drɪŋk] ,
the influence of strong drink ,
这 影响 的 强的 喝 ,

但吉尔曼先生固执而顽固，就像他每次喝醉后那样。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
and insisted on what he considered a fortunate speculation .
和 坚持 在 什么 他 经过考虑的 一个 幸运 推测 .

他坚持认为这是一笔有利可图的投机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [praɪd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɒn] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,
It was in this way , after all his father's pride and spirit on leaving home ,
它 曾是 在 这 方式 , 后 全部 他的 父亲的 自豪 和 精神 在 离开 家 ,

就这样，在他父亲离开家乡时，他所有的骄傲和精神都消磨殆尽了。

[ðæt] [sæm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [stɪl] [ʌn'rek(ə)nsaɪld] [kəm'pænjənz] ,
that Sam , with his two still unreconciled companions ,
那 山姆 , 和 他的 二 仍然 未和解 同伴 ,

山姆和他的两个仍未和解的同伴，

[wɒz; wəz] ['entəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪərɪdʒ] ['pæsɪndʒə(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] ['ves(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi]
was entered as a steerage passenger on one of those very vessels that he
曾是 进入 作为 一个 统舱 乘客 在 一 的 那些 非常 船只 那 他
[hæd; həd] [kən'sɪdəd] [səʊ] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .
had considered so unpromising at first sight .
有 经过考虑的 所以 不乐观 在 第一的 视线 .

他以统舱乘客的身份登上了其中一艘船，而他起初对这艘船并不抱有太大期望。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['letə(r)] [həʊm] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɒt]
He tried to write a cheerful letter home , the day of sailing , describing what
他 尝试 到 写 一个 快乐 信 家 , 这 天 的 帆船 , 描述 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
he had seen ,
他 有 已见 ,

他试着给家里写一封轻松愉快的信，描述航行当天的所见所闻。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [-]

but	saying	as	little	as	possible	about	his	[	70	]
但	说	作为	小的	作为	可能的	关于	他的	[	-	]

但尽量少谈他的[70]

['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gʌst] .

father	,	or	the	vessel	,	that	he	could	not	think	of	without	disgust	.
父亲	,	或者	这	血管	,	那	他	可以	不是	思考	的	没有	厌恶	.

父亲，或者说那个容器，他一想到就感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kʌmfətləs] ['prɒspekt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn] [ðæt]

It	was	indeed	a	comfortless	prospect	,	to	be	shut	up	for	months	in	that
它	曾是	的确	一个	无安慰	前景	,	到	是	关闭	向上	为了	几个月	在	那

['drɪəri] - ['lʊkɪŋ] ['stɪərɪdʒ] ,

dreary	-	looking	steerage	,
凄凉	-	寻找	统舱	,

的确，要在那间阴暗沉闷的三等舱里关上几个月，这的确是一个令人沮丧的前景。

[səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] , [səʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] ['evri] [greɪd] [ænd; ənd]

so	dark	and	stifling	,	so	crowded	with	human	beings	of	every	grade	and
所以	黑暗的	和	令人窒息	,	所以	挤	和	人类	生物	的	每一个	年级	和

['kʌntri] .

country	.
国家	.

如此黑暗、如此令人窒息，到处都是来自不同阶层和国家的人们。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['gləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spiːd] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “

The	same	glowing	description	was	given	of	the	speed	and	safety	of	the	“
这	相同的	发光	描述	曾是	给定	的	这	速度	和	安全	的	这	“

['swɪftʃʊr] ;

Swiftsure	;
Swiftsure	;

“Swiftsure”的速度和安全性也得到了同样的赞誉；

” [bʌt; bət][sæm][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['helən][em] . [faɪdəlɔ] ,

”	but	Sam	began	to	doubt	even	the	merits	of	the	Helen	M	.	Feidler	,
”	但	山姆	开始	到	怀疑	甚至	这	优点	的	这	海伦	M	.	费德勒	,

但山姆甚至开始怀疑海伦·M·费德勒的才华，

[wen] [hiː; hi] [riːd] ['kɒləm] ['ɑːftə(r)] ['kɒləm] , [ɪn] [wɪtʃ] [bɑːrks] , ['skuːnə(r)] [ænd; ənd] [brɪg] [ʌp]

when	he	read	column	after	column	,	in	which	barks	,	schooners	and	brigs	up
什么时候	他	读	柱子	后	柱子	,	在	哪个	树皮	,	双桅帆船	和	布里格斯	向上

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkæləˈfɔːniə] ,

for	California	,
为了	加利福尼亚州	,

当他读到一篇又一篇专栏文章，文章中提到帆船、纵帆船和双桅帆船驶向加利福尼亚时，

[wɜː(r); wə(r)] ['ædvətaɪzd] [tuː; tə] [pə'zes] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

were	advertised	to	possess	every	advantage	that	could	possibly	be	desired	.
是	广告	到	具有	每一个	优势	那	可以	可能	是	想要的	.

广告宣传称其拥有所有人们所能想到的优势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɜːst] [greɪt] ['les(ə)n] [ðæt] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [rɪ'ælətɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ðɪ]

It	was	his	first	great	lesson	that	promise	and	reality	are	by	no	means	the
它	曾是	他的	第一的	伟大的	课	那	承诺	和	现实	是	经过	不	方法	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

这是他学到的第一个重要教训：承诺和现实绝不是一回事。

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ,

Boy	**as**	**he**	**was**	**,**	**and**	**hopeful**	**as**	**he**	**had**	**always**	**been**	**,**
男生	作为	他	曾是	,	和	充满希望	作为	他	有	总是	到过	,

尽管他还是个孩子，而且一直都充满希望，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [dɪs'kɒnsələtli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [tʃest] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt]

he	**sat**	**down**	**disconsolately**	**on**	**his**	**father's**	**chest**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**realize**	**all**	**that**
他	卫星	向下	沮丧地	在	他的	父亲的	胸部	,	和	尝试	到	意识到	全部	那

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] .

had	**befallen**	**him**	**.**
有	发生	他	.

他沮丧地坐在父亲的胸膛上，努力理解自己究竟遭遇了什么。

[ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [æz; əz] “ [lɑːdʒ] , ['ruːmi; 'rʊmi] , [wel] ['laɪtɪd] [ænd; ənd]

The	**place**	**described**	**in**	**the**	**advertisement**	**as**	**“**	**large**	**,**	**roomy**	**,**	**well**	**lighted**	**and**
这	地方	描述	在	这	广告	作为	“	大的	,	宽敞	,	出色地	照明	和

['ventɪleɪtɪd] ,

ventilated	**,**
通风	,

广告中描述的地方“宽敞明亮，通风良好”，

” [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [dɑːk] , ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

”	**seemed**	**to**	**him**	**dark**	**,**	**crowded**	**,**	**and**	**suffocating**	**.**
”	似乎	到	他	黑暗的	,	挤	,	和	令人窒息的	.

在他看来，那里黑暗、拥挤、令人窒息。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʌŋks] , [æz; əz][ðə; ði] ['slaɪtli] [bɪlt] [bɜːrθs] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld]

The	**space**	**between**	**the**	**rows**	**of**	**bunks**	**,**	**as**	**the**	**slightly**	**built**	**berths**	**were**	**called**
这	空间	之间	这	行	的	上下铺	,	作为	这	轻微地	建造	泊位	是	称为

,

,
,

床铺之间的空间，也就是那些略微搭建起来的卧铺之间的空间，

[wɒz; wəz] [paɪld] [wɪð] [tʃests] [ænd; ənd]['bɒksɪz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [iːtʃ] [njuː] ['kʌmə(r)] [klaɪmd] , [ænd; ənd]

was	**piled**	**with**	**chests**	**and**	**boxes**	**,**	**over**	**which**	**each**	**new**	**comer**	**climbed**	**,**	**and**
曾是	堆积	和	箱子	和	盒子	,	超过	哪个	每个	新的	角	攀登	,	和

[fel] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] ,

fell	**,**	**and**	**stumbled**	**along**	**,**
跌倒	,	和	踉跄	沿着	,

上面堆满了箱子和盒子，每个新来的人都要爬上去，摔下来，跌跌撞撞地走过去。

['ventɪŋ] [ðeə(r)] [ə'nɔɪəns] [ɪn] [əʊθs] [ænd; ənd] [ˌimpri'keiʃən] . [-]

venting	**their**	**annoyance**	**in**	**oaths**	**and**	**imprecations**	**.**	**[**	**71**	**]**
通风	他们的	烦恼	在	誓言	和	诅咒	.	[	-	]

他们以咒骂和诅咒来发泄不满。[71]

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][dæmp] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	**air**	**was**	**damp**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**so**	**close**	**and**	**heavy**	**that**	**he**	**could**
这	空气	曾是	潮湿	,	在	这	相同的	时间	所以	关闭	和	重的	那	他	可以

['skeəsli] [briːð] .

scarcely	**breathe**	**.**
几乎	呼吸	.

空气潮湿，同时又闷热难耐，他几乎无法呼吸。

[ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['staɪflɪŋ] [wen] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [keɪm] , [meɪd] [hɪm] [stɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃ]

A	**fear**	**of**	**stifling**	**when**	**night**	**and**	**darkness**	**came**	**,**	**made**	**him**	**start**	**up**	**and**	**rush**
一个	害怕	的	令人窒息	什么时候	夜晚	和	黑暗	来了	,	制成	他	开始	向上	和	匆忙

[ɒn] [dek] ,

on	**deck**	**,**
在	甲板	,

夜幕降临时，他害怕窒息，于是猛地跳上甲板。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jet] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

while	it	was	yet	possible	to	do	so	.
尽管	它	曾是	然而	可能的	到	做	所以	.

当时这样做还是可行的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] [ɪn] [təʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstiːmbəʊt] ,

They	had	already	moved	out	of	the	dock	in	tow	of	a	small	steamboat	,
他们	有	已经	已搬	出去	的	这	码头	在	拖	的	一个	小的	汽船	,

他们已经搭乘一艘小型汽船离开了码头。

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [bæk] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	was	to	take	them	down	the	bay	,	and	carry	back	the	friends	of	the
那	曾是	到	拿	他们	向下	这	湾	,	和	携带	后退	这	朋友们	的	这

['kæbɪn] ['pæsndʒər] ,

cabin	passengers	,
舱	乘客	,

目的是将他们带到海湾下游，然后把船舱乘客的朋友们接回来。

[huː] [helpt] [fɪl] [ðə; ði] [deks] .

who	helped	fill	the	decks	.
WHO	帮助	充满	这	甲板	.

谁帮忙填满了甲板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][plæŋk][tuː; tə][stænd][ə'pɒn] ,

There	was	scarcely	an	inch	of	plank	to	stand	upon	,
那里	曾是	几乎	一个	英寸	的	板	到	站立	之上	,

几乎没有一寸宽的木板可以站立。

[ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [pɑːθ][tuː; tə] ['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

or	an	unobstructed	path	to	any	part	of	the	ship	.
或者	一个	通畅	小路	到	任何	部分	的	这	船	.

或通往船上任何部分的畅通无阻的路径。

['wɔːtə(r)] - [kɑːsk] , [freʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪn]['teɪb(ə)l] , [kreɪts] [ɒv; əv] [faul] , [ðə; ði] ['kækl]

Water	-	casks	,	fresh	provisions	for	the	cabin	table	,	crates	of	fowls	,	the	cackle
水	-	酒桶	,	新鲜的	条款	为了	这	舱	桌子	,	板条箱	的	家禽	,	这	咯咯笑

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ʌprɔː(r)] ;

adding	to	the	general	uproar	;
添加	到	这	一般的	骚动	;

水桶、舱内餐桌上的新鲜食物、成箱的家禽，以及咯咯的叫声，更增添了舱内的喧闹；

[tʃests] , ['bɒksɪz][ænd; ənd] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd] [freɪt] [rɪ'siːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

chests	,	boxes	and	trunks	of	the	passengers	,	and	freight	received	up	to	the
箱子	,	盒子	和	树干	的	这	乘客	,	和	货运	已收到	向上	到	这

[lɑːst]['məʊmənt] ,

last	moment	,
最后的	片刻	,

乘客的箱子、盒子和行李箱，以及直到最后一刻收到的货物，

[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] , [paɪld][ænd; ənd] [pækt] [ɪn] [wɒt] [siːmd] ['həʊpləs] [kən'fjuːʒn] .

were	scattered	,	piled	and	packed	in	what	seemed	hopeless	confusion	.
是	疏散	,	堆积	和	包装	在	什么	似乎	绝望	困惑	.

物品散落一地，堆积成山，杂乱无章，看起来毫无希望。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['drɪərinəs] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ,

If	there	was	dreariness	and	heart	-	sinking	in	the	steerage	,
如果	那里	曾是	沉闷	和	心	-	下沉	在	这	统舱	,

如果统舱里弥漫着沉闷和令人沮丧的气氛，

[ðə; ði]['kæbɪn] [meɪd] [ə'mendz] [wɪð] [ɪts] ['ʌprɔː(r)] [ænd; ənd]['dʒɒlətɪ] .

the	cabin	made	amends	with	its	uproar	and	jollity	.
这	舱	制成	修改	和	它是	骚动	和	欢乐	.

小屋里传来一阵喧闹和欢乐，弥补了之前的不快。

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] - [ə'pɪnjən] , [ðæt] [tuː] ['meni] ['pɑːtɪŋ] ['glɑːsɪz] [kʊd; kəd]

Every	one	seemed	to	be	of	Colcord's	opinion	,	that	too	many	parting	glasses	could
每一个	一	似乎	到	是	的	-	观点	,	那	也	许多	离别	眼镜	可以

[nɒt][biː; bi] ,

not	be	,
不是	是	,

每个人似乎都同意科尔科德的观点，即告别酒杯越多越好。

[ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] [fləʊd] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['wɔːtə(r)] .

and	wine	and	brandy	flowed	as	freely	as	water	.
和	葡萄酒	和	白兰地	流动	作为	自由	作为	水	.

葡萄酒和白兰地像水一样源源不断地供应。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] [tuː; tə][sæm] ,

It	might	have	seemed	a	festival	day	to	Sam	,
它	可能	有	似乎	一个	节日	天	到	山姆	,

对萨姆来说，这或许像是过节一样。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ʃɒn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] ['sʌmə(r)] ['fəʊlɪɪdʒ] ;

if	the	sun	had	shone	and	the	shores	been	covered	with	summer	foliage	;
如果	这	太阳	有	闪耀	和	这	海岸	到过	涵盖	和	夏天	叶子	;

如果阳光灿烂，岸边绿树成荫；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][skaɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [-]

but	the	sky	was	in	those	[	72	]
但	这	天空	曾是	在	那些	[	-	]

但天空就在那些[72]

[kləʊz] [ræks] [ɒv; əv] [klaʊdz] , [səʊ]['bf(ə)n] [siːn] [ɪn]['wɪntə(r)] , ['tʃɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə]

close	racks	of	clouds	,	so	often	seen	in	winter	,	chilling	the	very	sunlight	to
关闭	货架	的	云	,	所以	经常	已见	在	冬天	,	令人不寒而栗	这	非常	阳光	到

['trænziənt] ['wɔːtəri] [biːmz] .

transient	watery	beams	.
瞬态	水状的	光束	.

冬季常见的密密麻麻的云层，将阳光冷却成短暂的水状光束。

[keɪks] [ɒv; əv][aɪs] , ['dɜːti] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] , [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

Cakes	of	ice	,	dirty	,	huge	and	discolored	,	were	floating	in	the	bay	,
蛋糕	的	冰	,	肮脏的	,	巨大的	和	变色	,	是	漂浮的	在	这	湾	,

海湾里漂浮着一块块肮脏、巨大且变色的冰块。

['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['pʌfɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stiːmbəʊt] , [wɪð] ['evri] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] .

crashing	against	the	puffing	little	steamboat	,	with	every	revolution	of	the	wheel	.
崩溃	反对	这	抽气	小的	汽船	,	和	每一个	革命	的	这	车轮	.

随着车轮每转一圈，撞击在冒着蒸汽的小汽船上。

[nəʊ]['gəʊldən][hə'raɪz(ə)n][kʊd; kəd][gɪld][ðə; ðɪ] ['tʃɪlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [siːn] ,

No	golden	horizon	could	gild	the	chilliness	of	the	whole	scene	,
不	金的	地平线	可以	镀金	这	寒冷	的	这	所有的	场景	,

即使拥有金色的地平线，也无法冲淡眼前这番景象的寒冷。

[ɔː(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪs] ['braɪtnəs] [tuː; tə] [kʌm] .

or	make	it	promise	brightness	to	come	.
或者	制作	它	承诺	亮度	到	来	.

或者让它预示着未来的光明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ðɪ] ['stiːmbəʊt] [kɑːst] [luːs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

It	was	late	in	the	afternoon	when	the	steamboat	cast	loose	from	them	,
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	这	汽船	投掷	松动的	从	他们	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

and	the	ship	,
和	这	船	,

那天下午晚些时候，汽船解开了缆绳，然后，

[wɪð] ['evri] [seɪl] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɒŋ] [briːz] , [went] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'ləʊn] .

with	every	sail	set	to	the	strong	breeze	,	went	on	her	way	alone	.
和	每一个	帆	放	到	这	强的	微风	,	去	在	她	方式	独自的	.

她扬起每一道帆，迎着强劲的微风，独自扬帆远航。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['pæsndʒər] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [tʃɪəz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

The	friends	of	the	cabin	passengers	departed	with	cheers	on	each	side	,
这	朋友们	的	这	舱	乘客	已离开	和	干杯	在	每个	边	,

机舱乘客的朋友们在两侧的欢呼声中离开了。

[waɪl] [sʌm; səm] [ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [mɔː(r)] ['heɪsti] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel]

while	some	on	ship	-	board	went	below	to	write	one	more	hasty	word	of	farewell
尽管	一些	在	船	-	木板	去	以下	到	写	一	更多的	仓促	单词	的	告别

[tuː; tə] [stɪl] ['dɪrər] [wʌnz] [left] [bɪ'haɪnd] .

to	still	dearer	ones	left	behind	.
到	仍然	更贵	一个	左边	在后面	.

船上有些人则下到船舱，匆匆写下最后一句告别的话，留给留在船上的更亲爱的亲人。

[ðə; ði] ['paɪlət] , ['beərə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mesɪdʒɪz] , [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [briːf] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kæptɪn]

The	pilot	,	bearer	of	these	messages	,	resigned	his	brief	command	to	their	captain
这	飞行员	,	持有人	的	这些	消息	,	辞职	他的	简短的	命令	到	他们的	队长

,

,

,

传递这些信息的飞行员将短暂的指挥权移交给了机长。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

and	left	them	last	of	all	.
和	左边	他们	最后的	的	全部	.

最后才把他们留下。

[ðə; ði] [ləʊ] [laɪn] [ɒv; əv] [kəʊst] — [ðə; ði] ['nevərsɪŋk] ['haɪləndz] — [ðæt] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [həʊm]

The	low	line	of	coast	—	the	Neversink	highlands	—	that	last	glimpse	of	home
这	低的	线	的	海岸	—	这	内弗辛克	高地	—	那	最后的	一瞥	的	家

[bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] ['twaɪlaɪt] ,

became	indistinct	in	the	wintry	twilight	,
成为	模糊	在	这	冬季	暮	,

冬日的暮色中，低矮的海岸线——内弗辛克高地——那最后的家乡景象变得模糊不清。

[æz; əz] [ðə; ði] [swel] [ðæt] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['rəʊlɪŋ] ,

as	the	swell	that	bore	them	on	sank	into	the	long	,	rolling	,
作为	这	膨胀	那	钻孔	他们	在	沉没	进入	这	长的	,	滚动	,

随着承载着他们的波浪沉入绵延起伏的海面，

[fəʊm] - ['krestɪd] [weɪvz] — [ðə; ði] ['baʊndləs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] .

foam	-	crested	waves	—	the	boundless	expanse	of	ocean	.
泡沫	-	冠状	波浪	—	这	无边无际	广阔	的	海洋	.

泡沫翻滚的波浪——无垠的海洋。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [siː] - ['sɪknəs] [pɑːst] , [sæm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

The	discomforts	of	the	inevitable	sea	-	sickness	past	,	Sam	began	to	find	even	the
这	不适	的	这	不可避免的	海	-	疾病	过去的	,	山姆	开始	到	寻找	甚至	这

['stɪərɪdʒ] [ɪn'djʊərəbl] . [-]

steerage	endurable	.	[	73	]
统舱	可忍受的	.	[	-	]

随着晕船带来的不适感逐渐消退，萨姆开始觉得即使是三等舱也能忍受了。[73]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

It	was	crowded	to	be	sure	,
它	曾是	挤	到	是	当然	,

确实很拥挤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [vˈɔɪɪdʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [æz; əz]

and	his	fellow	-	voyagers	were	many	of	them	quite	as	disagreeable	as
和	他的	同伴	-	航海者	是	许多	的	他们	相当	作为	令人不快的	作为

['kɔlkɔːd] ,

Colcord	,
科尔科德	,

他的同伴中有很多人和科尔科德一样令人讨厌。

[huː] [fɔːmd] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [njuː] [əˈkweɪntəns] ,

who	formed	quantities	of	new	acquaintances	,
WHO	形成	数量	的	新的	熟人	,

他们结识了大量新朋友，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] .

and	was	so	good	as	to	trouble	them	very	little	with	his	society	.
和	曾是	所以	好的	作为	到	麻烦	他们	非常	小的	和	他的	社会	.

他为人很好，很少打扰他们。

['ɑːftə(r)] ['deɪlaɪt] , — [ænd; ənd][wʌns] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

After	daylight	,	—	and	once	accustomed	to	the	rolling	of	the	vessel	,
后	日光	,	—	和	一次	习惯	到	这	滚动	的	这	血管	,

天亮之后，——并且一旦适应了船的摇晃，

[sæm] [slept] [æz; əz] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [tʌk] [ɪn][ðə; ði][bed]

Sam	slept	as	sound	in	his	bunk	as	when	his	mother	came	to	tuck	in	the	bed
山姆	睡着了	作为	声音	在	他的	假寐	作为	什么时候	他的	母亲	来了	到	塞进	在	这	床

- [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ['tʃeɪmbə(r)] ,

-	clothes	in	the	garret	chamber	,
-	衣服	在	这	阁楼	房间	,

山姆睡在自己的铺位上，睡得像他母亲来阁楼房间帮他掖被子时一样香甜。

— [hiː; hi] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [deks] , [ʌn'tɪl] [naɪt] [keɪm] [ə'gen] .

—	he	saw	very	little	between	decks	,	until	night	came	again	.
—	他	锯	非常	小的	之间	甲板	,	直到	夜晚	来了	再次	.

—他几乎看不到甲板之间的任何东西，直到夜幕再次降临。

[hiː; hi] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

He	made	friends	with	the	cook	in	the	galley	,	and	the	sailors	in	the	forecastle	,
他	制成	朋友们	和	这	厨师	在	这	厨房	,	和	这	水手们	在	这	前甲板	,

他与厨房里的厨师和前甲板上的水手们成了朋友。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)] .

where	he	was	a	welcome	visitor	.
在哪里	他	曾是	一个	欢迎	游客	.

他在那里受到了热烈欢迎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['siːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [jɑːrnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪləz] [təʊld][ɒv; əv]

There	was	a	never	-	ceasing	interest	in	the	long	yarns	which	the	sailors	told	of
那里	曾是	一个	绝不	-	停止	兴趣	在	这	长的	纱线	哪个	这	水手们	讲述	的

[ðeə(r)] ['veərɪəs] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,

their	various	voyages	in	every	quarter	of	the	globe	,
他们的	各种各样的	航程	在	每一个	四分之一	的	这	地球	,

水手们讲述他们在世界各地航行的奇闻轶事，总是能引起人们的浓厚兴趣。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['njuːmərəs] [ədˈventʃəz] [ɪn] [pɔːt] ; [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [mʌtʃ]

and	their	numerous	adventures	in	port	;	some	of	which	did	not	speak	much
和	他们的	很多的	冒险	在	港口	;	一些	的	哪个	做过	不是	说话	很多

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [məˈrælətɪ] ,

for	their	morality	,
为了	他们的	道德	,

以及他们在港口经历的诸多冒险；其中一些冒险经历并无多少道德可言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .

I	am	sorry	to	say	.
我	是	对不起	到	说	.

很遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][sɪks] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['sɪnbæd] , [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] ['mʌntʃɔ] ,

It	was	as	good	as	six	volumes	of	Sinbad	,	as	many	of	Munchausen	,
它	曾是	作为	好的	作为	六	卷	的	辛巴达	,	作为	许多	的	孟乔森综合征	,

[ænd; ənd] [l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] ['gʌlɪvə] .

and	libraries	of	Gulliver	.
和	图书馆	的	格列佛	.

它堪比六卷《辛巴达传奇》、许多卷《明希豪森历险记》和数座《格列佛游记》。

[sæm] [wɒtʃt] [ɔːl][ðeə(r)] [weɪz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] ,

Sam	watched	all	their	ways	with	the	most	lively	interest	,
山姆	观看	全部	他们的	方式	和	这	最多	热闹	兴趣	,

山姆饶有兴致地观察着他们的一举一动。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][ðə; ði][best] ['feloʊz] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

and	considered	them	the	best	fellows	that	ever	were	born	.
和	经过考虑的	他们	这	最好的	伙伴们	那	曾经	是	出生	.

并认为他们是有史以来最优秀的人。

“ [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ben] !

“	How	he	should	like	to	astonish	Ben	!
“	如何	他	应该	喜欢	到	震惊	本	!

“他多么想让本大吃一惊啊！”

” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn] [dek] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] [tɑːd]

”	he	used	to	think	,	as	he	sat	on	deck	,	watching	them	unravelling	the	tarred
”	他	用过的	到	思考	,	作为	他	卫星	在	甲板	,	观看	他们	解开	这	焦油

[rəʊps] [fɔː(r); fə(r)] “ [spʌn] - [jɑːn] ,

ropes	for	“	spun	-	yarn	,
绳索	为了	”	旋转	-	纱	,

他过去常常坐在甲板上，看着他们解开涂有焦油的绳索，准备纺纱，心里这样想着。

” [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] , [-]

”	or	in	the	dim	light	of	the	forecastle	,	[	74	]
”	或者	在	这	暗淡	光	的	这	前甲板	,	[	-	]

”或在前甲板昏暗的灯光下，[74]

[waɪl] [ðeɪ] [kʌt] [ænd; ənd] [meɪd] , [ænd; ənd] ['mendɪd] [ðeə(r)] [waɪd] [ˌpæntə'luːnz] ,

while	they	cut	and	made	,	and	mended	their	wide	pantaloons	,
尽管	他们	切	和	制成	,	和	已修复	他们的	宽的	灯笼裤	,

她们一边裁剪、缝制、修补宽大的灯笼裤，

[ɔː(r)][ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl][ðə; ði] [θɪk] [kləʊðz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] ,

or	overhauled	the	thick	clothes	provided	for	their	passage	round	the	Horn	,
或者	大修	这	厚的	衣服	假如	为了	他们的	通道	圆形的	这	喇叭	,

或者彻底改造了他们为绕过合恩角而准备的厚重衣物，

[ə; eɪ] ['prɒspekt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	prospect	that	did	not	seem	very	agreeable	to	them	.
一个	前景	那	做过	不是	似乎	非常	同意	到	他们	.

他们觉得这个前景不太令人满意。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'dɔpt] [ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [geɪt] , [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

He	found	himself	adopting	their	peculiar	gait	,	and	practising	from	a	large
他	成立	他自己	收养	他们的	奇特	步态	,	和	练习	从	一个	大的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [siː] - ['freɪzɪz] .

collection	of	sea	-	phrases	.
收藏	的	海	-	短语	.

他发现自己模仿了他们奇特的步态，并练习学习大量与海洋相关的短语。

[ðeɪ] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [seɪlz] [ænd; ənd]

They	taught	him	to	climb	the	rigging	,	the	names	of	the	different	sails	and
他们	教授	他	到	爬	这	索具	,	这	姓名	的	这	不同的	帆	和

[rəʊps] ,

ropes	,
绳索	,

他们教他如何攀爬索具，以及各种帆和绳索的名称。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['ɔːdərs] [sʌŋ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔː(r)] [meit] ,

and	the	meaning	of	the	curious	orders	sung	out	by	the	captain	or	mate	,
和	这	意义	的	这	好奇的	订单	唱	出去	经过	这	队长	或者	伴侣	,

以及船长或大副唱出的那些奇怪命令的含义，

[ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .

that	at	first	had	seemed	like	a	foreign	language	.
那	在	第一的	有	似乎	喜欢	一个	外国的	语言	.

起初，那对我来说就像一门外语。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

It	was	all	so	new	and	exciting	,
它	曾是	全部	所以	新的	和	激动人心	,

一切都那么新鲜刺激。

[pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

particularly	when	he	came	to	understand	the	working	of	the	ship	,
特别	什么时候	他	来了	到	理解	这	在职的	的	这	船	,

尤其是当他逐渐了解了这艘船的运作原理之后，

[ðæt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] ['piːp(ə)l] [ment] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [siː] -

that	he	wondered	what	people	meant	when	they	talked	of	the	“	monotony	of	sea	-
那	他	想知道	什么	人们	意思是	什么时候	他们	谈话	的	这	”	单调	的	海	-

[laɪf] .

life	.
生活	.

他想知道人们谈论“海洋生物的单调乏味”时是什么意思。

” [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [wɒz; wəz] [mə'nɒtənəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [huː] [slept] ,

”	It	doubtless	was	monotonous	to	the	young	men	in	the	cabin	,	who	slept	,
”	它	毫无疑问	曾是	单调	到	这	年轻的	男人	在	这	舱	,	WHO	睡着了	,

[ænd; ənd] [et; eɪt] ,

and	ate	,
和	吃	,

对于小屋里的年轻人来说，每天除了睡觉就是吃饭，这无疑很单调乏味。

[ænd; ənd] [dræŋk] , [ænd; ənd] [lɔl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ,

and	drank	,	and	lolled	around	the	deck	,	sometimes	with	a	book	,
和	喝	,	和	懒散地	大约	这	甲板	,	有时	和	一个	书	,

他们喝着酒，懒洋洋地躺在甲板上，有时还会看书。

['sʌmtaɪmz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪdz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [læk] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

sometimes	hanging	over	the	ship's	sides	in	perfect	lack	of	occupation	,
有时	绞刑	超过	这	船的	侧面	在	完美的	缺少	的	职业	,

有时它们悬在船舷外，完全没有栖身之所。

“ [laɪk] [kaʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːstʃə(r)] ” — [sæm] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	like	cows	in	a	pasture	”	—	Sam	used	to	say	.
”	喜欢	牛	在	一个	牧场	”	—	山姆	用过的	到	说	.

“就像牧场里的牛一样”——萨姆过去常这么说。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

He	managed	to	get	up	a	great	feeling	of	superiority	and	pity	,
他	管理	到	得到	向上	一个	伟大的	感觉	的	优势	和	遗憾	,

他成功地激起了一种强烈的优越感和怜悯感。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tɜːn] [aʊt] [ɒn] [dek] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['lʊkɪŋ] [səʊ]['læŋgwɪd][ænd; ənd]

when	he	saw	them	turn	out	on	deck	after	breakfast	,	looking	so	languid	and
什么时候	他	锯	他们	转动	出去	在	甲板	后	早餐	,	寻找	所以	慵懒的	和

['sliːpi] .

sleepy	.
困	.

当他看到早餐后他们懒洋洋地出现在甲板上时，看起来昏昏欲睡。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [sɪns] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [deks] [wɒʃt] [daʊn] [ænd; ənd]

He	had	been	up	since	sunrise	,	and	seen	the	decks	washed	down	and
他	有	到过	向上	自从	日出	,	和	已见	这	甲板	洗过	向下	和

[klenzd] , [-]

cleansed	,	[	75	]
已清洗	,	[	-	]

他从日出就起床了，看到甲板被冲洗干净了[75]。

['siːtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [flʌd] [ðæt] ['fɒləʊd]

seated	in	some	part	of	the	rigging	,	above	the	unceremonious	flood	that	followed
坐着	在	一些	部分	的	这	索具	,	多于	这	随便	洪水	那	随后

[hɪz; ɪz] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒn] [dek] .

his	promenade	on	deck	.
他的	长廊	在	甲板	.

他坐在桅杆的某个地方，俯瞰着甲板上他散步后汹涌而来的洪水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['seɪləz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kidz] [ɒv; əv]

It	was	his	delight	to	follow	the	sailors	to	the	galley	for	their	kids	of
它	曾是	他的	喜	到	跟随	这	水手们	到	这	厨房	为了	他们的	孩子们	的

[biːf] [ænd; ənd][kænz][ɒv; əv] ['kɒfi] — [wɒt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “

beef	and	cans	of	coffee	—	what	an	appetite	he	always	had	for	the	“
牛肉	和	罐头	的	咖啡	—	什么	一个	食欲	他	总是	有	为了	这	“

[hɑːd] [tæk] ,

hard	tack	,
难的	钉	,

他喜欢跟着水手们去厨房，给他们的孩子们拿牛肉和罐装咖啡——他对“硬饼干”总是胃口很大。

” [ænd; ənd] [miːt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ˌʌnɪm'presəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

”	and	meat	almost	as	unimpressible	to	the	teeth	,	that	fell	to	his	own
”	和	肉	几乎	作为	不为所动	到	这	牙齿	,	那	跌倒	到	他的	自己的

[ʃeə(r)] !

share	!
分享	!

“而他分到的那份肉，牙齿几乎也嚼不动！”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

The	poor	fellows	in	the	cabin	were	starving	by	their	own	account	,
这	贫穷的	伙伴们	在	这	舱	是	饥饿	经过	他们的	自己的	帐户	,

据小屋里的那些可怜的家伙自己说，他们都快饿死了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [æz; əz] ['lɒŋɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz]

and	thought	as	longingly	of	the	abundance	and	variety	of	the	tables
和	想法	作为	渴望地	的	这	丰富	和	种类	的	这	表格

[æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['æstə(r)] ,

at	Delmonico's	and	the	Astor	,
在	德尔莫尼科的	和	这	阿斯托	,

于是，我开始无比怀念德尔莫尼科餐厅和阿斯特酒店餐桌上丰盛多样的菜肴。

[æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [dɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] !

as	ever	the	children	of	Israel	in	the	desert	did	of	the	flesh	-	pots	of	Egypt	!
作为	曾经	这	孩子们	的	以色列	在	这	沙漠	做过	的	这	肉	-	锅	的	埃及	!

就像以色列人在旷野中对埃及的肉锅所做的那样！

['meni] [gʊd] ['mʌðəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['trʌbld] [æt; ət] [ðɪs] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð]
Many good mothers would have been troubled at this constant companionship with
许多 好的 母亲们 会 有 到过 麻烦 在 这 持续的 友谊 和
[men] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz] [dɪ'greɪdɪd] ['biːɪŋs] ;
men they are accustomed to think of as degraded beings ;
男人 他们 是 习惯 到 思考 的 作为 退化的 生物 ;

许多善良的母亲都会对这种与她们通常认为是堕落之人的男人们的长期交往感到不安；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [sæmz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
but for a boy with Sam's disposition ,
但 为了 一个 男生 和 山姆的 处置 ,

但对于像萨姆这样性格的男孩来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] ['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði]
it was far preferable to the example of the more refined circle in the
它 曾是 远的 优选 到 这 例子 的 这 更多的 精制 圆圈 在 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

它比机舱内更精致的圆圈的例子要好得多。

[sæm] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [əʊθs] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [təʊld] “ [skreɪps] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)]
Sam knew that the oaths and honestly told “ scrapes ” of the sailors were
山姆 知道 那 这 誓言 和 诚实地 讲述 “ 刮伤 ” 的 这 水手们 是
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

山姆知道水手们的誓言和他们诚实讲述的“争吵”都是错误的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'siːlmənt] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [gʊd]
There was no concealment intended , and it was easy to distinguish good
那里 曾是 不 隐蔽 故意的 , 和 它 曾是 简单的 到 区分 好的
[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
and evil ,
和 邪恶的 ,

没有丝毫隐瞒，善恶也很容易区分。

[wen] [səʊ] ['brɔːdli] [mɑːkt] .
when so broadly marked .
什么时候 所以 总体而言 标记 .

当如此广泛地标记时。

[ðə; ði] ['twenti] ['kæbɪn] ['pæsndʒər] , ['məʊstli] [jʌŋ] [men] , [huː] [hæd; həd][led]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]
The twenty cabin passengers , mostly young men , who had led idle and
这 二十 舱 乘客 , 大多 年轻的 男人 , WHO 有 引领 闲置的 和
['dɪsɪpeɪtɪd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [lɑːdʒ] ['sɪtɪz] ,
dissipated lives in large cities ,
消散 生活 在 大的 城市 ,

机舱里的二十名乘客，大多是年轻男子，他们之前在大城市里过着游手好闲、放荡不羁的生活。

[hæd; həd][ə; eɪ] [kəʊd] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] , [ðæt] [wʊd] [-]
had a code of morals , that would [76]
有 一个 代码 的 德 , 那 会 [-]

有一套道德准则，那将[76]

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['siːkrət] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] . — [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
have had a more secret and fatal influence . — Their conversation over the
有 有 一个 更多的 秘密 和 致命的 影响 . — 他们的 对话 超过 这
[kɑːd]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [geɪmz] ,
card table , the unending games ,
卡片 桌子 , 这 无尽的 游戏 ,

有着更为隐秘和致命的影响。——他们在牌桌上的谈话，没完没了的牌局，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [steɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

in	which	money	was	always	staked	to	make	it	exciting	,	would	have	had	a
在	哪个	钱	曾是	总是	已抵押	到	制作	它	激动人心	,	会	有	有	一个

[mʌtʃ] [wɜːs] [ɪ'fekt] .

much	worse	effect	.
很多	更糟	影响	.

如果总是用金钱来增加刺激性，那将会造成更糟糕的后果。

[sæm] [njuː] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['seɪlə(r)] [wʊd] [drɪŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

Sam	knew	that	almost	any	sailor	would	drink	when	it	was	possible	to	do	so	,
山姆	知道	那	几乎	任何	水手	会	喝	什么时候	它	曾是	可能的	到	做	所以	,

山姆知道，几乎所有水手只要有机会都会喝酒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['hæbɪt]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	had	heard	the	habit	spoken	of	as	the	worst	which	they	were
和	有	听到	这	习惯	说	的	作为	这	最差	哪个	他们	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] .

given	to	.
给定	到	.

他们曾听说，这种习惯是他们最糟糕的恶习。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

He	might	have	thought	his	mother	was	mistaken	in	the	harm	,	after	all	,
他	可能	有	想法	他的	母亲	曾是	错误	在	这	伤害	,	后	全部	,

他或许认为母亲误会了，毕竟，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['deɪlɪ] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l] ,

if	he	had	seen	the	daily	excesses	of	the	captain's	table	,
如果	他	有	已见	这	日常的	过剩	的	这	船长的	桌子	,

如果他曾目睹过船长餐桌上每日的奢靡景象，

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [men] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [waɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɔː(r)][kʊd; kəd]

and	educated	men	boasting	of	the	quantity	of	wine	they	had	,	or	could
和	受过教育	男人	吹嘘	的	这	数量	的	葡萄酒	他们	有	,	或者	可以

['kæri] ,

carry	,
携带	,

受过教育的人吹嘘自己拥有多少葡萄酒，或者能携带多少葡萄酒。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

without	being	considered	intoxicated	.
没有	存在	经过考虑的	酣	.

但不能被认定为醉酒。

[ðeə(r)] ['rekləsnəs] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['həʊli][wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ,

Their	recklessness	of	any	thing	good	and	holy	was	appalling	,
他们的	鲁莽	的	任何	事物	好的	和	圣	曾是	令人震惊	,

他们对一切美好神圣的事物都漠不关心，这种行为令人震惊。

[ænd; ənd][sæm] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [w'ʌndəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	Sam	would	not	have	wondered	so	much	at	one	of	them	,
和	山姆	会	不是	有	想知道	所以	很多	在	一	的	他们	,

而萨姆不会对他们中的任何一个感到如此疑惑。

[huː] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ə'lɒft][tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɒs] - [triːz] ['evri] [feə(r)] [deɪ] ,

who	used	to	go	aloft	to	the	cross	-	trees	every	fair	day	,
WHO	用过的	到	去	高空	到	这	叉	-	树木	每一个	公平的	天	,

过去每逢集市日，他都会爬到高高的十字树上去。

[ænd; ənd] [riːd] [ɔː(r)] [mjuːz] ['aʊəz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

and	read	or	muse	hours	over	his	Bible	,
和	读	或者	沉思	小时	超过	他的	圣经	,

他会花几个小时阅读或默想他的圣经，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [haʊ] ['dʒestɪŋli] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [nemd] [baɪ][ðə; ði] [rest] . [-

if	he	had	heard	how	jestingly	the	sacred	volume	was	named	by	the	rest	.	[	77
如果	他	有	听到	如何	开玩笑地	这	神圣	体积	曾是	命名	经过	这	休息	.	[	-

]

]

如果他听到其他人是如何戏谑地给这本神圣的书命名的。[77]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [stɔːm] .

THE	STORM	.
这	风暴	.

暴风雨。

[ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [baɪ][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [fluː]

A	fair	and	prosperous	voyage	was	prophesied	by	all	,	as	the	vessel	flew
一个	公平的	和	繁荣	航程	曾是	预言	经过	全部	,	作为	这	血管	飞翔

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] ,

along	the	Gulf	Stream	,
沿着	这	海湾	溪流	,

当船只沿着墨西哥湾暖流航行时，所有人都预言这将是一次顺利而繁荣的航程。

[ðə; ði][eə(r)] ['grəʊɪŋ] [sˈɒftɐ] [wɪð] ['evri] [deɪz] [əd'vɑːns] ,

the	air	growing	softer	with	every	day's	advance	,
这	空气	生长	更柔和	和	每一个	天	进步	,

空气一天比一天清新。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)][wɪnd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kruː] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

and	a	fair	wind	keeping	the	officers	and	crew	in	perfect	good	humor	.
和	一个	公平的	风	保持	这	警官	和	全体人员	在	完美的	好的	幽默	.

顺风使船员和官兵心情都非常愉快。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːst] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm]

After	he	had	once	conquered	the	dizziness	with	which	he	first	tried	to	climb
后	他	有	一次	征服	这	头晕	和	哪个	他	第一的	尝试	到	爬

[ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

the	rigging	,
这	索具	,

当他克服了第一次尝试攀爬索具时产生的眩晕感之后，

[sæm][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [ben] , [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Sam	began	to	think	with	Ben	,	that	the	most	delightful	life	in	the	world	was	a
山姆	开始	到	思考	和	本	,	那	这	最多	愉快	生活	在	这	世界	曾是	一个

['seɪlərz] .

sailor's	.
水手的	.

山姆和本开始觉得，世界上最令人愉快的生活就是当水手。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['stʌdi] ,

He	had	never	been	very	fond	of	study	,
他	有	绝不	到过	非常	喜爱	的	学习	,

他一直不太喜欢学习。

[ðəʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] .

though	he	liked	to	read	when	the	book	exactly	suited	him	.
尽管	他	喜欢	到	读	什么时候	这	书	确切地	适合	他	.

不过，他喜欢读书，但前提是书的内容要完全符合他的口味。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði]

The	district	school	from	time	immemorial	had	been	taught	by	a	woman	in	the
这	区	学校	从	时间	远古的	有	到过	教授	经过	一个	女士	在	这

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

自古以来，该地区的学校在夏季都是由女性授课的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['lɔːdəb(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	was	partly	from	a	motive	of	laudable	economy	on	the	part	of	the
这	曾是	部分	从	一个	动机	的	值得称赞	经济	在	这	部分	的	这

[skuːl] [kə'mɪti] ,

school	committee	,
学校	委员会	,

这部分原因在于学校委员会出于节约开支的考虑，这种考虑值得称赞。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['mɛrɪlz] [-]

who	thought	it	their	duty	to	have	the	young	ideas	of	Merrill's	[	78	]
WHO	想法	它	他们的	责任	到	有	这	年轻的	想法	的	美林	[	-	]

他们认为有义务接受梅里尔[78]的年轻思想

['kɔːnə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Corner	taught	to	shoot	with	as	little	expense	as	possible	.
角落	教授	到	射击	和	作为	小的	费用	作为	可能的	.

科纳被教导要尽可能以最低的成本进行射击。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɜːnɪŋ] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

As	to	a	woman's	earning	half	as	much	as	a	man	,
作为	到	一个	女性的	收入	一半	作为	很多	作为	一个	男人	,

至于女性收入只有男性一半的问题，

[ɔː(r)]['dʒʌstɪs] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [æn; ən]['iːkwəl] [reɪt] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz] ,

or	justice	demanding	she	should	receive	an	equal	rate	of	wages	,
或者	正义	要求	她	应该	收到	一个	平等的	速度	的	工资	,

或者说，正义要求她获得同等的工资。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [waɪz] [hedz] .

it	had	never	entered	into	their	wise	heads	.
它	有	绝不	进入	进入	他们的	明智的	头部	.

他们这些智者从未想到过这件事。

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skuːl] , ” [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli]

“	A	woman's	school	,	”	all	the	boys	in	the	neighborhood	felt	to	be	entirely
“	一个	女性的	学校	,	”	全部	这	男孩们	在	这	邻里	毛毡	到	是	完全

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] ,

beneath	their	dignity	,
下面	他们的	尊严	,

“女子学校，”附近所有男孩都觉得这完全有损他们的尊严。

['weðə(r)] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [nɒt] .

whether	their	services	were	needed	at	home	or	not	.
无论	他们的	服务	是	需要	在	家	或者	不是	.

无论家中是否需要他们的服务。

[ɪn]['wɪntə(r)] , “ [fʌn] ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pə'sjuːt] .

In	winter	,	“	fun	”	was	the	principal	pursuit	.
在	冬天	,	“	乐趣	”	曾是	这	主要的	追逐	.

冬天，“玩乐”是人们的主要追求。

[skuːl] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][get] [tə'geðə(r)] ,

School	was	all	very	well	,	as	an	excuse	for	the	boys	to	get	together	,
学校	曾是	全部	非常	出色地	,	作为	一个	原谅	为了	这	男孩们	到	得到	一起	,

学校生活固然很好，但这只是男生们聚会的一个借口。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stʌdid] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

and	most	of	them	studied	just	enough	to	keep	out	of	the	reach	of
和	最多	的	他们	研究	只是	足够的	到	保持	出去	的	这	抵达	的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

他们中的大多数人只学习了刚好能避免受到惩罚的知识。

['snəʊbɔːlɪŋ] , ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [dʒəʊks][ə'pɒn][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] [mʌtʃ]

Snowballing	,	skating	and	practical	jokes	upon	the	master	,	were	pursued	much
滚雪球效应	,	溜冰	和	实际的	笑话	之上	这	掌握	,	是	追击	很多

[mɔː(r)] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] ,

more	industriously	than	the	geography	,
更多的	勤奋地	比	这	地理	,

比起地理学习，人们更热衷于打雪仗、滑冰和捉弄老师。

['græmə(r)] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] “ [went] [θruː] ” [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

grammar	and	arithmetic	,	which	they	“	went	through	”	again	and	again	.
语法	和	算术	,	哪个	他们	“	去	通过	”	再次	和	再次	.

他们一遍又一遍地“学习”语法和算术。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,

Up	to	the	time	of	his	leaving	home	,
向上	到	这	时间	的	他的	离开	家	,

直到他离开家为止，

[sæm][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] ['ɪŋglɪʃ] ['græmə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

Sam	had	not	the	least	understanding	what	English	grammar	was	intended	for	.
山姆	有	不是	这	至少	理解	什么	英语	语法	曾是	故意的	为了	.

山姆完全不理解英语语法的作用。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huː] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sin] [ə'genst] [hɑːf][ðə; ði] [ruːlz] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	master	who	taught	it	,	sinned	against	half	the	rules	in	explaining	them	.
这	掌握	WHO	教授	它	,	罪过	反对	一半	这	规则	在	解释	他们	.

教授这门学科的老师，在讲解规则时，自己却违反了其中一半的规则。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] “ [dʌn] [ðeə(r)] [sʌmz] [rɒŋ] ,

He	would	tell	them	they	“	dun	their	sums	wrong	,
他	会	告诉	他们	他们	“	逼债	他们的	总和	错误的	,

他会告诉他们，他们的计算错了，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] “ ['hædnt] [gɒt] [nəʊ]['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

”	and	that	they	“	hadn't	got	no	lesson	for	a	week	.
”	和	那	他们	“	之前没有	得到	不	课	为了	一个	星期	.

他们“已经一个星期没上课了”。

” [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [bɔɪz] ['bɒðə(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

”	Nor	did	the	boys	bother	themselves	with	wondering	what	it	was	all	about	.
”	也不	做过	这	男孩们	打扰	他们自己	和	好奇	什么	它	曾是	全部	关于	.

男孩们也懒得去想这到底是怎么回事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [səʊ] ['meni] [mʌnθs] ['evri] [jɪə(r)] ,

They	were	brought	up	to	go	to	school	so	many	months	every	year	,
他们	是	带来	向上	到	去	到	学校	所以	许多	几个月	每一个	年	,

他们从小就被教育每年要上学好几个月，

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] . [-]

and	supposed	it	was	all	right	.	[	79	]
和	据称	它	曾是	全部	正确的	.	[	-	]

并认为这样就没问题了。[79]

[naʊ] , [æt; ət] [siː] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [bʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

Now	,	at	sea	,	there	were	very	few	books	to	be	found	.
现在	,	在	海	,	那里	是	非常	很少	图书	到	是	成立	.

如今，在海上，几乎找不到书籍。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dʒest] [bʊks] , ['vɔɪɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

The	sailors	had	a	collection	of	old	song	and	jest	books	,	voyages	,	and
这	水手们	有	一个	收藏	的	老的	歌曲	和	笑话	图书	,	航程	,	和

[baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪmɪnlz] .

biographies	of	celebrated	criminals	.
传记	的	著名	罪犯	.

水手们收藏了古老的歌谣集、笑话集、航海记和著名罪犯的传记。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɔːt] [fɑːksɪz] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] [baɪ] [mis'teik] , [æt; ət] [ə; eɪ] [stɔːl] ,

One	of	them	had	bought	Fox's	Book	of	Martyrs	by	mistake	,	at	a	stall	,
一	的	他们	有	买	狐狸的	书	的	殉道者	经过	错误	,	在	一个	摊位	,

其中一人在一个小摊上误买了福克斯的《殉道者之书》。

['θɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt]

thinking	from	the	pictures	that	it	was	an	account	of	some	great
思维	从	这	图片	那	它	曾是	一个	帐户	的	一些	伟大的

[ˌeksi'kjuːʃənz] ,

executions	,
处决	,

从图片上看，我以为这是一部记录一些重大处决的影片。

['pɒsəbli] [ɒv; əv] ['paɪrəts] [ænd; ənd] ['haɪweɪmən] .

possibly	of	pirates	and	highwaymen	.
可能	的	海盗	和	强盗	.

可能是海盗和强盗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,

It	was	the	only	thing	like	a	religious	book	in	the	forecastle	,
它	曾是	这	仅有的	事物	喜欢	一个	宗教	书	在	这	前甲板	,

这是前甲板上唯一一件类似宗教书籍的东西。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [trækts] [ænd; ənd] ['testəmənt] , [sent] [ɒn] [bɔːd] [baɪ] [sʌm; səm] [sə'saɪəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

except	a	few	tracts	and	Testaments	,	sent	on	board	by	some	society	before	the
除了	一个	很少	小册子	和	遗嘱	,	发送	在	木板	经过	一些	社会	前	这

['ves(ə)l] [left] [njuː] - [jɔːk] .

vessel	left	New	-	York	.
血管	左边	新的	-	约克	.

除了少数小册子和圣经，是某个社团在船只离开纽约之前送上船的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['teɪb(ə)l] , [rɪ'pleɪsd] ['regjələli] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)]

There	was	a	Bible	on	the	cabin	table	,	replaced	regularly	every	morning	,	after
那里	曾是	一个	圣经	在	这	舱	桌子	,	替换	经常	每一个	早晨	,	后

['kliːnɪŋ] [ʌp] ,

cleaning	up	,
打扫	向上	,

小屋的桌子上放着一本圣经，每天早上打扫完后都会定期更换。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	no	one	ever	looked	into	it	.
但	不	一	曾经	看起来	进入	它	.

但从来没有人调查过此事。

[tʃiːp] ['nɒv(ə)lz][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [hæd; həd] ['eni]

Cheap	novels	was	the	only	branch	of	literature	that	had	any
便宜的	小说	曾是	这	仅有的	分支	的	文学	那	有	任何

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

encouragement	in	the	cabin	,
鼓励	在	这	舱	,

在小屋里，廉价小说是唯一受到鼓励的文学类型。

[weə(r)] [daɪs] , [kɑːdz] [ænd; ənd] ['dɔminəuz] , [fɔːmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .

where	dice	,	cards	and	dominoes	,	formed	the	principal	amusement	.
在哪里	骰子	,	牌	和	骨牌	,	形成	这	主要的	娱乐	.

骰子、扑克牌和多米诺骨牌是主要的娱乐活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə][sæm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [æt; ət] [siː] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

It	was	astonishing	to	Sam	how	much	he	recollected	at	sea	of	what	he
它	曾是	惊人	到	山姆	如何	很多	他	回忆	在	海	的	什么	他

[hæd; həd] [riːd] [æt; ət] [həʊm] .

had	read	at	home	.
有	读	在	家	.

令萨姆惊讶的是，他在海上竟然能回忆起那么多在家读过的书。

[ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] ['laɪbrəri] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] [ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

All	the	books	in	the	district	school	library	relating	to	political	life	or	history	,
全部	这	图书	在	这	区	学校	图书馆	相关	到	政治的	生活	或者	历史	,

区学校图书馆中所有与政治生活或历史有关的书籍，

[hiː; hi][ræn] [θruː] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

he	ran	through	as	he	read	them	,	without	attempting	to	remember	.
他	跑	通过	作为	他	读	他们	,	没有	尝试	到	记住	.

他边读边跑，没有试图记住它们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] [θriː] [ruːlz] [ɪn]['sɪntæks] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌntri]

He	could	not	recall	three	rules	in	syntax	,	or	the	population	of	a	single	country
他	可以	不是	记起	三	规则	在	句法	,	或者	这	人口	的	一个	单身的	国家

[ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

他记不起三条语法规则，也记不起欧洲任何一个国家的人口。

[bʌt; bət][fækts][ænd; ənd] [ɪ'vents] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [-]

but	facts	and	events	he	had	not	read	more	than	[	80	]
但	事实	和	活动	他	有	不是	读	更多的	比	[	-	]

但他读过的事实和事件不超过[80]

[wʌns] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ]

once	,	he	could	tell	by	the	half	-	hour	to	the	sailors	in	return	for	their	long
一次	,	他	可以	告诉	经过	这	一半	-	小时	到	这	水手们	在	返回	为了	他们的	长的

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

他曾经每半小时就能给水手们讲一次故事，以此换取他们冗长的故事。

[ʌn'tɪl] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] , [ˌʌn'letəd] [men] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['prɒdədʒi] .

until	these	simple	-	hearted	,	unlettered	men	,	began	to	look	on	him	as	a	prodigy	.
直到	这些	简单的	-	心地	,	胸无点墨	男人	,	开始	到	看	在	他	作为	一个	神童	.

直到这些心地单纯、不识字的人们开始把他视为神童。

[ðeɪ] [tɔːt] [hɪm] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [nɒt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [taɪd] , [ɔː(r)] [plæts] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

They	taught	him	every	kind	of	knot	that	could	be	tied	,	or	plaits	that	could	be
他们	教授	他	每一个	种类	的	结	那	可以	是	系	,	或者	辫子	那	可以	是

['twɪstɪd] ,

twisted	,
扭曲	,

他们教了他各种各样的绳结和辫子编织方法。

[ɔːl][ðə; ði] ['præktɪkl] ['siːmənʃɪp] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,

all	the	practical	seamanship	that	a	boy	could	understand	,
全部	这	实际的	航海术	那	一个	男生	可以	理解	,

一个男孩所能理解的所有实用航海技能，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][sæm][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd]

and	for	the	first	time	in	his	life	Sam	began	to	feel	a	pride	and
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	山姆	开始	到	感觉	一个	自豪	和

['ɪntrəst] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] ['nɒlɪdʒ] ,

interest	in	acquiring	knowledge	,
兴趣	在	收购	知识	,

山姆生平第一次开始对获取知识产生自豪感和兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

for	its	own	sake	,	and	for	the	use	he	could	put	it	to	.
为了	它是	自己的	清酒	,	和	为了	这	使用	他	可以	放	它	到	.

为了它本身，也为了他能利用它。

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

So	far	he	had	met	with	only	one	great	disappointment	.
所以	远的	他	有	遇见	和	仅有的	一	伟大的	失望	.

到目前为止，他只遇到过一次巨大的失望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] [æt; ət] [siː] , [wɪð] “ [weɪvz] ['rəʊlɪŋ] ['maʊntənz]

He	had	privately	longed	for	a	storm	at	sea	,	with	“	waves	rolling	mountains
他	有	私下	渴望	为了	一个	风暴	在	海	,	和	“	波浪	滚动	山脉

[haɪ] ,

high	,
高的	,

他私下里一直渴望海上发生风暴，“巨浪翻滚，高耸入云”，

” [æz; əz] [ben] [juːst] [tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] “ ['skʌdɪŋ]

”	as	Ben	used	to	quote	from	his	favorite	authors	,	and	the	ship	“	scudding
”	作为	本	用过的	到	引用	从	他的	最喜欢的	作者	,	和	这	船	“	疾驰

['ʌndə(r)][beə(r)] [pəulz] ,

under	bare	poles	,
在下面	裸	杆子	,

正如本过去常引用他最喜欢的作家的话一样，那艘船“在光秃秃的桅杆下疾驰而过”。

” [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] ['nɔːtɪk(ə)l] ['freɪzɪz] .

”	one	of	his	newly	acquired	nautical	phrases	.
”	一	的	他的	新	获得	航海	短语	.

这是他新学的一句航海术语。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

He	began	to	be	afraid	he	should	not	be	gratified	,
他	开始	到	是	害怕的	他	应该	不是	是	满意	,

他开始害怕自己不应该得到满足。

[æz; əz][ðə; ði] ['swɪftʃʊr] [wɒz; wəz][fɑːst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][stɔːrmz][bɪ'haɪnd] ,

as	the	Swiftsure	was	fast	leaving	the	region	of	storms	behind	,
作为	这	Swiftsure	曾是	快速地	离开	这	地区	的	暴风雨	在后面	,

当“斯威夫特舒尔”号迅速驶离风暴区时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːn] [siːmd] [tuː] ['dɪstənt] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ə'pɒn] .

and	the	Horn	seemed	too	distant	to	calculate	upon	.
和	这	喇叭	似乎	也	遥远	到	计算	之上	.

号角似乎太过遥远，无法估算。

['evri] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒft] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl] ,

Every	day	as	he	went	aloft	to	watch	for	a	sail	,
每一个	天	作为	他	去	高空	到	手表	为了	一个	帆	,

每天他爬到桅杆顶端观察帆的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɪstfəli] [fɔː(r); fə(r)] [klaʊdz] .

he	looked	quite	as	wistfully	for	clouds	.
他	看起来	相当	作为	怅然地	为了	云	.

他同样满怀惆怅地望着云朵。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [fɜːst] ['həʊmwəd] [baʊnd] ['ves(ə)l] ,

The	captain	had	promised	to	speak	the	first	homeward	bound	vessel	,
这	队长	有	承诺	到	说话	这	第一的	回家	边界	血管	,

船长曾答应在第一艘返航的船上发表讲话。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [send] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .

that	they	might	send	letters	to	the	States	.
那	他们	可能	发送	信件	到	这	各州	.

他们可能会给美国寄信。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['eni] [pɔːt] [bʌt; bət][ˌvælpə'raisəu] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [

He	did	not	intend	to	go	into	any	port	but	Valparaiso	,	as	they	were	so	[
他	做过	不是	打算	到	去	进入	任何	港口	但	瓦尔帕莱索	,	作为	他们	是	所以	[

-]

81	]

-]

他原本不打算去瓦尔帕莱索港，因为他们是[81]

['fɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,

fortunate	in	the	outset	of	their	voyage	,
幸运	在	这	开端	的	他们的	航程	,

他们在航行之初就很幸运，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	he	was	anxious	to	round	the	Horn	as	soon	as	possible	.
和	他	曾是	焦虑的	到	圆形的	这	喇叭	作为	很快	作为	可能的	.

他急于尽快绕过合恩角。

[səʊ][ɔːl][hændz] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊmwəd] - [baʊnd] ['ves(ə)lz] ['evri] [feə(r)] [deɪ] ,

So	all	hands	watched	for	homeward	-	bound	vessels	every	fair	day	,
所以	全部	双手	观看	为了	回家	-	边界	船只	每一个	公平的	天	,

所以每逢晴朗的日子，所有人都翘首期盼着返航的船只。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [tuː] ['ɪndələnt] , [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəri]

and	those	who	had	not	become	too	indolent	,	amused	themselves	keeping	a	diary
和	那些	WHO	有	不是	变得	也	懒惰的	,	觉得好笑	他们自己	保持	一个	日记

,

,

,

而那些还没有变得过于懒惰的人，则以写日记为乐。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] .

to	be	sent	by	them	to	their	friends	.
到	是	发送	经过	他们	到	他们的	朋友们	.

由他们发送给朋友。

[sæm][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'læbərət] [si:] - ['letə(r)][tu:; tə][ben][ɒn][hænd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ɪn'tendɪd]

Sam	had	an	elaborate	sea	-	letter	to	Ben	on	hand	,	as	his	father	intended
山姆	有	一个	精心制作的	海	-	信	到	本	在	手	,	作为	他的	父亲	故意的

['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gɪlmən] ,

writing	to	Mrs	.	Gilman	,
写作	到	太太	.	吉尔曼	,

山姆手边有一封写给本的精心制作的海上信件，因为他父亲打算写信给吉尔曼太太。

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɒpt] [ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi] [faʊnd] ['plenti] [ɒv; əv] “ ['nʌθɪŋ] [ɪn]

an	intention	which	stopped	there	,	for	though	he	found	plenty	of	“	nothing	in
一个	意图	哪个	停止	那里	,	为了	尽管	他	成立	很多	的	“	没有什么	在

[ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][du:; də] ,

the	world	to	do	,
这	世界	到	做	,

他的意图仅止于此，因为尽管他发现“世界上有很多事情可做”，

” [hi:; hi]['nevə(r)] [faʊnd] “ [taɪm] [tu:; tə] [kə'mens] .

”	he	never	found	“	time	to	commence	.
”	他	绝不	成立	“	时间	到	开始	.

他始终没有找到“开始的时间”。

” [ben] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

”	Ben	was	to	be	furnished	with	a	practical	commentary	on	navigation	,
”	本	曾是	到	是	提供	和	一个	实际的	评论	在	导航	,

“本将获得一本关于航海的实用指南，

[ðæt] [maɪt] [fɪt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'sju:t] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]['evə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [kən'sent]

that	might	fit	him	for	his	favorite	pursuit	,	if	his	father	ever	came	to	consent
那	可能	合身	他	为了	他的	最喜欢的	追逐	,	如果	他的	父亲	曾经	来了	到	同意

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

如果他父亲最终同意的话，这或许能让他从事自己最喜欢的活动。

[ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] [wɪð] ['sevrəl] [bəʊld] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [kʊk] .

It	opened	with	several	bold	allusions	to	Christopher	Columbus	and	Captain	Cook	.
它	打开	和	一些	大胆的	暗示	到	克里斯托弗	哥伦布	和	队长	厨师	.

影片开头大胆地提及了克里斯托弗·哥伦布和库克船长。

[sæmz] [fɜ:st] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['si:mənʃɪp] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [eɪt] “ [rəʊps] ” [ɪn]

Sam's	first	great	discovery	in	seamanship	,	that	there	were	but	eight	“	ropes	”	in
山姆的	第一的	伟大的	发现	在	航海术	,	那	那里	是	但	八	“	绳索	”	在

[ə; eɪ] [ʃɪp] ,

a	ship	,
一个	船	,

山姆在航海方面的第一个重大发现是，一艘船上只有八根“绳索”。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['fɒləʊd] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

after	all	,	followed	the	historical	introduction	.
后	全部	,	随后	这	历史	介绍	.

毕竟，这是在历史介绍之后的事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tu:; tə][ben][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hɪm][æt; ət]

It	would	seem	as	incomprehensible	to	Ben	as	it	had	been	to	him	at
它	会	似乎	作为	难以理解	到	本	作为	它	有	到过	到	他	在

[fɜ:st] ,

first	,
第一的	,

对本来说，这似乎和起初一样难以理解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

and	he	enjoyed	in	anticipation	the	puzzled	look	of	unbelief	,
和	他	享受	在	预期	这	困惑	看	的	不信	,

他很享受看到对方困惑不解的表情。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [wen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]

until	the	clue	to	the	riddle	was	found	,	when	he	proceeded	to	name	the
直到	这	线索	到	这	谜语	曾是	成立	,	什么时候	他	继续	到	姓名	这

['kɒmplɪkeɪtɪd] ['rɪgɪŋ] ,

complicated	rigging	,
复杂的	索具	,

直到谜题的线索被找到，他才开始说出那套复杂的索具的名称。

[æz; əz] ['breɪsɪz] , [steɪz] , [kluː] - [laɪnz] , ['hæljəd] , & [siː] . , [ænd; ənd] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [-

as	braces	,	stays	,	clue	-	lines	,	halyards	,	&	c	.	,	and	contradicted	the	popular	[	82
作为	牙套	,	停留	,	线索	-	线条	,	升帆索	,	&	c	.	,	和	矛盾	这	受欢迎的	[	-

]

]

]

如同支架、支索、绳索、升帆索等，并与流行的[82]相矛盾

['fæləsi] [ðæt] “ [ʃiːts] ” [wɜː(r); wə(r)] [seɪlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

fallacy	that	“	sheets	”	were	sails	,	as	they	had	always	supposed	.
谬论	那	“	纸张	”	是	帆	,	作为	他们	有	总是	据称	.

他们一直误以为“床单”就是帆。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] “ [eɪt] [belz] ” [dɪd] [nɒt] [miːn] [eɪt] [ə'klɑːk] [ə'ləʊn] ,

A	statement	that	“	eight	bells	”	did	not	mean	eight	o'clock	alone	,
一个	陈述	那	“	八	铃铛	”	做过	不是	意思是	八	点钟	独自的	,

声明中指出，“八声钟响”并非仅指八点钟时间。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪd] ['evri] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wɒz; wəz] ['ædɪd] .

but	were	sounded	every	four	hours	in	the	day	,	was	added	.
但	是	听起来	每一个	四	小时	在	这	天	,	曾是	额外	.

但每天每隔四小时就会鸣响一次。

[ben] “ [stʊd] ['dʒen(ə)rəli] [kə'rektɪd] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn]

Ben	“	stood	generally	corrected	,	”	and	a	great	deal	of	useful	information	upon
本	“	站立	一般来说	已更正	,	”	和	一个	伟大的	交易	的	有用	信息	之上

[riːf] , ['fɜːlɪŋ] ,

reefing	,	furling	,
礁石	,	卷卷	,

本的说法“基本得到纠正”，并且提供了大量关于缩帆、卷帆的有用信息。

[ænd; ənd] ['slʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mɑːsts] , [wɒz; wəz] [kəm'baɪnd] [ɪn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .

and	slushing	down	the	masts	,	was	combined	in	the	next	page	.
和	冰沙	向下	这	桅杆	,	曾是	合并	在	这	下一个	页	.

以及从桅杆上流下的冰雪，在下一页中被合并在一起。

[ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][fɜːst] ['stɔːmi] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [wɪð] [sɪns] ['liːvɪŋ] [njuː] -

The	last	was	written	the	first	stormy	day	they	had	met	with	since	leaving	New	-
这	最后的	曾是	书面	这	第一的	暴风雨	天	他们	有	遇见	和	自从	离开	新的	-

[jɔːk] ['hɑːbə(r)] .

York	harbor	.
约克	港口	.

最后一封信写于他们离开纽约港后遇到的第一个暴风雨天。

[sæm][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [dek] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Sam	had	been	on	deck	,	as	usual	,	in	the	morning	,
山姆	有	到过	在	甲板	,	作为	通常	,	在	这	早晨	,

早上，萨姆像往常一样在甲板上。

[bʌt; bət] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn]

but	retreated	to	the	society	of	the	forecastle	,	as	the	wind	and	rain
但	撤退	到	这	社会	的	这	前甲板	,	作为	这	风	和	雨

['grædʒuəli] [ɪn'kriːst] .

gradually	increased	.
逐步地	增加	.

但随着风雨渐大，他们又退回到船首楼与人相聚。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][end][ɪn] “ [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] ”

None	of	the	sailors	thought	it	was	going	to	end	in	“	much	of	a	blow	”
没有任何	的	这	水手们	想法	它	曾是	去	到	结尾	在	“	很多	的	一个	吹	”

[æt; ət][fɜːst] ,

at	first	,
在	第一的	,

起初，没有一个水手认为这会造成“太大的打击”。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['ɒnərɪŋ] [wɪð] [θɪk] ['dʒækɪts][ænd; ənd] “ [suː] - ['westə(r)] .

or	that	it	was	worth	honoring	with	thick	jackets	and	“	sou	'	westers	.
或者	那	它	曾是	值得	致敬	和	厚的	夹克	和	“	苏	-	西部人	.

或者说，值得用厚外套和“防风衣”来表达敬意。

” [ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsndʒər] [sæt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][æt; ət]['dɪnə(r)] , [tuː; tə][pɑːs] [ə'weɪ] [ðə; ði]

”	The	cabin	passengers	sat	as	long	as	possible	at	dinner	,	to	pass	away	the
”	这	舱	乘客	卫星	作为	长的	作为	可能的	在	晚餐	,	到	经过	离开	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“客舱乘客们在晚餐时尽可能久地坐着，以打发时间。”

[ænd; ənd] ['bɒðəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] ['juːsləs] ['kwestʃənz] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ]

and	bothered	the	captain	with	useless	questions	every	time	he	appeared	among
和	烦恼	这	队长	和	无用	问题	每一个	时间	他	出现	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

每次船长出现在他们中间，他们都会用一些无用的问题来打扰他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪl] [ɪn'kriːst] ['sləʊli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

But	the	gale	increased	slowly	and	surely	.
但	这	大风	增加	缓慢地	和	一定	.

但风力却缓慢而持续地增强。

[wʌn] [seɪl]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] .

One	sail	after	another	was	taken	in	.
一	帆	后	其他	曾是	已采取	在	.

一艘接一艘的船帆被扣押了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɒn] [dek] [ɔːl] [naɪt] ,

The	captain	was	on	deck	all	night	,
这	队长	曾是	在	甲板	全部	夜晚	,

船长整晚都在甲板上。

[ðə; ði] [meɪt] [ɔː(r)] [hɪm'self] ['ʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] ,

the	mate	or	himself	shouting	their	orders	in	the	teeth	of	the	roaring	wind	,
这	伴侣	或者	他自己	喊叫	他们的	订单	在	这	牙齿	的	这	咆哮	风	,

大副或他本人顶着呼啸的狂风大声下达命令。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][men][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [-]

and	even	then	the	men	could	scarcely	distinguish	[	83	]
和	甚至	然后	这	男人	可以	几乎	区分	[	-	]

即使如此，这些人也很难分辨[83]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['stɪərɪdʒ] , [bruːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l]

Shut	up	in	the	dark	and	crowded	steerage	,	bruised	with	the	rolling	of	the	vessel
关闭	向上	在	这	黑暗的	和	挤	统舱	,	瘀伤	和	这	滚动	的	这	血管

,

,

,

被关在黑暗拥挤的统舱里，饱受船身摇晃的折磨，

[sæm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

Sam	began	to	think	,	on	the	second	day	,
山姆	开始	到	思考	,	在	这	第二	天	,

第二天，萨姆开始思考：

[ðæt] [ə; eɪ] [stɔːm] [æt; ət] [siː] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [səʊ] [rəʊ'mæntɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] .

that	a	storm	at	sea	was	by	no	means	so	romantic	as	he	imagined	.
那	一个	风暴	在	海	曾是	经过	不	方法	所以	浪漫的	作为	他	想象	.

他发现，海上风暴远没有他想象的那么浪漫。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , ['kɔlkɔːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,

Some	of	the	men	,	Colcord	among	them	,	were	horribly	frightened	,
一些	的	这	男人	,	科尔科德	之中	他们	,	是	糟糕透了	害怕	,

包括科尔科德在内的一些人，都吓坏了。

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

and	sure	they	were	all	going	to	the	bottom	.
和	当然	他们	是	全部	去	到	这	底部	.

我确信他们最终都会沉入谷底。

[sʌm; səm] [slept] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [preɪd] ,

Some	slept	and	some	prayed	,
一些	睡着了	和	一些	祈祷	,

有些人睡着了，有些人祈祷了。

[ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [bɔɪz] — [sʌm; səm] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðə; ði] ['kaʊədɪs] — [ænd; ənd]

and	cried	like	boys	—	some	boys	would	have	scorned	the	cowardice	—	and
和	哭	喜欢	男孩们	—	一些	男孩们	会	有	被鄙视	这	怯懦	—	和

['nevə(r)] [siːst] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɒn] [lænd] [ə'gen] .

never	ceased	wishing	they	were	safe	on	land	again	.
绝不	停止	祝	他们	是	安全的	在	土地	再次	.

他们像男孩一样哭泣——有些男孩会鄙视这种懦弱——并且始终渴望能再次安全地回到陆地上。

['ʌðə(r)z] [swɔː(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] , [ænd; ənd] [ig'zɔːt]

Others	swore	at	them	for	making	such	a	disturbance	,	and	exhorted
其他的	发誓	在	他们	为了	制作	这样的	一个	干扰	,	和	劝勉

[ðem; ðəm] , [ɪn] [nəʊ] ['veri] ['paɪəs] [weɪ] ,

them	,	in	no	very	pious	way	,
他们	,	在	不	非常	虔诚的	方式	,

其他人则咒骂他们制造骚乱，并用不太虔诚的方式劝诫他们：

[tuː; tə] “ [daɪ] [laɪk] [men] ” — [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

to	“	die	like	men	”	—	at	any	rate	.
到	“	死	喜欢	男人	”	—	在	任何	速度	.

至少要“像个男人一样死去”。

[stɪl] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .

Still	the	gale	increased	until	the	morning	of	the	third	day	.
仍然	这	大风	增加	直到	这	早晨	的	这	第三	天	.

狂风持续增强，直到第三天早上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

The	captain	had	very	little	hope	that	the	ship	could	live	through	the	tempest	,
这	队长	有	非常	小的	希望	那	这	船	可以	居住	通过	这	暴风雨	,

船长几乎不抱希望这艘船能挺过这场风暴。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒər] [ðæt] ['ventʃəd]

and	did	not	attempt	to	conceal	it	from	the	few	passengers	that	ventured
和	做过	不是	试图	到	隐藏	它	从	这	很少	乘客	那	冒险

[ə'pɒn] [dek] ,

upon	deck	,
之上	甲板	,

而且并没有试图向少数冒险登上甲板的乘客隐瞒此事。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊps][ænd; ənd][saɪdz] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['evrɪ]

clinging	to	the	ropes	and	sides	,	lest	they	should	share	in	the	fate	of	every
依恋	到	这	绳索	和	侧面	,	免得	他们	应该	分享	在	这	命运	的	每一个

[θɪŋ] ['muːvəbl] ,

thing	movable	,
事物	活动	,

它们紧紧抓住绳索和船舷，唯恐它们也会像所有可移动的物体一样，最终消亡。

[ænd; ənd][biː; bi] [wɒʃt] ['əʊvə(r)] - [bɔːd] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'triːtɪŋ] [weɪv] .

and	be	washed	over	-	board	by	some	retreating	wave	.
和	是	洗过	超过	-	木板	经过	一些	撤退	海浪	.

然后被退潮的波浪冲下船。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ] [fəʊm] - ['krestɪd] ['sɜːrdʒɪz] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

It	seemed	impossible	,	as	the	huge	foam	-	crested	surges	rose	above	them	,
它	似乎	不可能的	,	作为	这	巨大的	泡沫	-	冠状	涌动	玫瑰	多于	他们	,

这一切似乎都不可能，因为巨大的泡沫浪峰高高耸立在他们上方。

[ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɪn] ['seɪftɪ] , — [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtəz]

that	the	vessel	could	ever	be	lifted	in	safety	,	—	as	though	the	roaring	waters
那	这	血管	可以	曾经	是	抬起	在	安全	,	—	作为	尽管	这	咆哮	水

[mʌst; məst] [kləʊz] ['əʊvə(r)] ,

must	close	over	,
必须	关闭	超过	,

这艘船是否能够安全吊起，仿佛汹涌的波涛终将将其淹没。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [-]

and	drive	the	ship	with	its	awful	[	84	]
和	驾驶	这	船	和	它是	可怕	[	-	]

并用它可怕的[84]驾驶这艘船

[freɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [səʊlz] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['verɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ]

freight	of	human	souls	down	,	down	,	down	to	the	very	depths	of	the	yawning
货运	的	人类	灵魂	向下	,	向下	,	向下	到	这	非常	深度	的	这	打哈欠

[siː] .

sea	.
海	.

人类灵魂的货物沉入、沉入、沉入无底深渊。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [ʃɒk] , [æz; əz][ðə; ði] [dred] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv]

And	now	came	a	stunning	shock	,	as	the	dread	changed	to	the	horror	of
和	现在	来了	一个	令人惊叹的	震惊	,	作为	这	恐惧	已更改	到	这	恐怖	的

[rɪ'ælətɪ] ,

reality	,
现实	,

而现在，令人震惊的事情发生了，恐惧变成了残酷的现实。

[ænd; ənd] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɪŋgld] [fɔːs] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] , [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] ['biːt(ə)n]

and	driven	over	by	the	mingled	force	of	wind	and	wave	,	the	ship	lay	beaten
和	驱动	超过	经过	这	混合	力量	的	风	和	海浪	,	这	船	躺	被打败

['helpləsli] [ə'lɒŋ] ,

helplessly	along	,
无助地	沿着	,

在风浪的共同作用下，船只无助地被冲到岸边。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [jɑːrdz] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['tɜːbɪd] ['wɔːtəz] .

her	tall	yards	dipping	the	dark	turbid	waters	.
她	高的	码	浸渍	这	黑暗的	混浊	水	.

她高高的院子浸入了浑浊的黑暗水中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] , ['skeəsli] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .

There	was	no	time	for	thought	,	scarcely	for	fear	.
那里	曾是	不	时间	为了	想法	,	几乎	为了	害怕	.

没有时间思考，几乎没有时间恐惧。

[ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [kruː] , [ðə; ði] ['helpləs] ['pæsndʒər] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['fræntɪk] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	worn	-	out	crew	,	the	helpless	passengers	guided	by	the	frantic	gestures	of	the
这	磨损	-	出去	全体人员	,	这	无助	乘客	引导	经过	这	疯狂的	手势	的	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

疲惫不堪的船员，无助的乘客们，在船长慌乱的手势指引下，

[wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] .

worked	with	a	strength	and	courage	impossible	in	a	less	awful	moment	.
工作	和	一个	力量	和	勇气	不可能的	在	一个	较少的	可怕	片刻	.

在如此糟糕的境况下，他展现出了不可能有的坚强和勇气。

[ðə; ði] ['ɔːdərs] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] [ɪəz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

The	orders	shouted	in	their	very	ears	died	away	in	the	roar	of	the	storm	before	they
这	订单	喊叫	在	他们的	非常	耳朵	死亡	离开	在	这	吼	的	这	风暴	前	他们

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ;

could	be	understood	;
可以	是	理解	;

那些在他们耳边大声喊出的命令，还没来得及听清，就被暴风雨的咆哮声淹没了；

[bʌt; bət][ɔːl] [əu'bei] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə]

but	all	obeyed	the	instinct	of	the	moment	,	and	worked	as	one	man	to
但	全部	服从	这	本能	的	这	片刻	,	和	工作	作为	一	男人	到

['laɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

lighten	the	ship	.
减轻	这	船	.

但所有人都听从了当时的本能，齐心协力减轻船的重量。

[ðeɪ] [kʌt] [ænd; ənd][tɔː(r)] [ə'weɪ] [wɪð] ['rekləs] ['enədʒi] ['evri] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] .

They	cut	and	tore	away	with	reckless	energy	every	thing	within	their	reach	.
他们	切	和	撕裂	离开	和	鲁莽	活力	每一个	事物	之内	他们的	抵达	.

他们肆意妄为，疯狂地砍伐和撕扯着触手可及的一切。

[ðə; ði] ['fɔːmɑːst] , [wɪð] ['evri] [steɪ] [s'ɛvəd] [baɪ]['ræpɪd] ['hækɪŋ] [strəʊks] — ['kwivəd] , [snæpt] [laɪk]

The	foremast	,	with	every	stay	severed	by	rapid	hacking	strokes	—	quivered	,	snapped	like
这	前桅	,	和	每一个	停留	切断	经过	迅速的	黑客攻击	笔画	—	颤抖	,	啪啪	喜欢

[ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,

a	reed	in	the	gale	,
一个	芦苇	在	这	大风	,

前桅杆，每一根支索都被快速劈砍的桨叶切断——颤抖着，像狂风中的芦苇一样折断。

[ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [plʌndʒ] , [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɔː(r)] .

and	fell	away	with	a	dull	,	heavy	plunge	,	heard	above	the	awful	roar	.
和	跌倒	离开	和	一个	乏味的	,	重的	暴跌	,	听到	多于	这	可怕	吼	.

然后沉闷地坠落下去，发出沉闷的巨响，盖过了可怕的轰鸣声。

[nɒt] [tɪl] [ðen] [dɪd] ['eni] [deə(r)] [tuː; tə] [həʊp] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [siː] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['sləʊli] ['raɪtɪd] ,

Not	till	then	did	any	dare	to	hope	,	or	even	see	as	the	ship	slowly	righted	,
不是	直到	然后	做过	任何	敢	到	希望	,	或者	甚至	看	作为	这	船	缓慢地	右	,

直到那时，才有人敢于抱有希望，甚至看到船慢慢地恢复了平衡。

— ['evri] ['tɪmbə(r)] [kriːk] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] , — [ðæt]

—	every	timber	creaking	and	shuddering	as	in	the	strain	of	parting	,	—	that
—	每一个	木材	嘎吱作响	和	颤抖	作为	在	这	拉紧	的	离别	,	—	那

[ðə; ði] [dens] [klaʊdz] ['drɪftɪd] [-]

the	dense	clouds	drifted	[	85	]
这	稠密	云	漂移	[	-	]

—每一根木头都嘎吱作响，颤抖着，仿佛在分离的痛苦中，—浓密的云朵飘荡着[85]

[wɪð] [les] ['vaɪələns] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [spent] [ɪts] ['ʌtməʊst] ['fjʊəri] .

with	less	violence	above	them	,	and	the	gale	had	spent	its	utmost	fury	.
和	较少的	暴力	多于	他们	,	和	这	大风	有	花费	它是	极致	愤怒	.

上方风暴减弱，狂风也已耗尽了它最大的怒火。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

In	the	first	certainty	of	safety	,
在	这	第一的	肯定	的	安全	,

在安全的第一确定性中，

[nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] .

no	one	thought	of	the	losses	and	inconveniences	that	they	had	suffered	.
不	一	想法	的	这	损失	和	不便之处	那	他们	有	遭受	.

没有人想到他们遭受的损失和不便。

[jet] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [səb'saɪd] , ['kæptɪn] ,

Yet	,	by	the	time	the	sea	began	to	subside	,	captain	,
然而	,	经过	这	时间	这	海	开始	到	塌陷	,	队长	,

然而，当海浪开始退去时，船长

[kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒə(r)] , [ɪn] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] ['lɒsɪz]

crew	and	passengers	seemed	to	forget	the	awful	danger	,	in	fretting	about	losses
全体人员	和	乘客	似乎	到	忘记	这	可怕	危险	,	在	烦躁	关于	损失

, ['traɪflɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

,	trifling	in	themselves	,
,	琐事	在	他们自己	,

船员和乘客似乎忘记了可怕的危险，反而为一些微不足道的损失而忧心忡忡。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

at	least	in	comparison	to	their	escape	.
在	至少	在	比较	到	他们的	逃脱	.

至少与他们的逃跑相比是这样。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [freʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [naʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ,

Not	a	trace	of	fresh	provisions	now	could	be	found	,
不是	一个	痕迹	的	新鲜的	条款	现在	可以	是	成立	,

现在已找不到任何新鲜食材的踪迹。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [miːt] [kɑːsk] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]

more	than	half	the	water	and	meat	casks	had	disappeared	in	company	with
更多的	比	一半	这	水	和	肉	酒桶	有	消失	在	公司	和

[ðə; ði] [mɑːst] .

the	mast	.
这	桅杆	.

超过一半的水桶和肉桶与桅杆一起消失了。

[ðə; ði] “ ['dɒktə(r)] , ” [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] , [mɔ:n, məun] ['veɪnli] ['əʊvə(r)]

The	“	doctor	,	”	as	the	cook	was	called	by	the	sailors	,	mourned	vainly	over
这	“	医生	,	”	作为	这	厨师	曾是	称为	经过	这	水手们	,	哀悼	徒劳地	超过

['æbsənt, æb'sent] [pɒts] ,

absenting	pots	,
缺席	锅	,

水手们都称这位厨师为“医生”，他徒劳地哀叹着锅碗瓢盆的缺失。

[pænz][ænd; ənd] ['kɔpəz] , [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [kʊk] , [ðɪs] “ [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪʃɪz] ,

pans	and	coppers	,	that	had	gone	to	cook	,	this	“	food	for	fishes	,
平底锅	和	铜	,	那	有	已消失	到	厨师	,	这	“	食物	为了	鱼	,

那些用来烹饪“鱼食”的平底锅和铜锅

” — [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn]['teɪb(ə)l] ['ventɪd] [ðeə(r)] [dɪs'gʌst] [tu:; tə][hɑ:f] - [rɔ:] [hæm] , [ænd; ənd] ['kɒfi] ,

”	—	and	the	cabin	table	vented	their	disgust	to	half	-	raw	ham	,	and	coffee	,
”	—	和	这	舱	桌子	通风	他们的	厌恶	到	一半	-	生的	火腿	,	和	咖啡	,

——于是，舱房里的人们把对半生不熟的火腿和咖啡的厌恶之情发泄了出来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [bi:f] [ti:] , — [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] .

which	had	more	the	flavor	of	beef	tea	,	—	on	his	devoted	head	.
哪个	有	更多的	这	味道	的	牛肉	茶	,	—	在	他的	奉献	头	.

在他忠诚的头上，那味道更像是牛肉茶。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [meit] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'ri:n] [skaɪ] ,

The	sunshine	of	mate	and	captain	vanished	with	the	serene	sky	,
这	阳光	的	伴侣	和	队长	消失了	和	这	安详	天空	,

大副和船长的阳光随着宁静的天空消失了。

[æz; əz][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] - [mɑ:st][wɒz; wəz] [rɪ'tɑ:dɪd] ,

as	the	rigging	of	the	jury	-	mast	was	retarded	,
作为	这	索具	的	这	陪审团	-	桅杆	曾是	弱智	,

由于陪审团桅杆的安装工作受阻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] ['eksəd] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] [ɒn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] “ [tɜ:nd] [ʌp] ,

and	the	sailors	exercised	their	ancient	privilege	of	grumbling	on	every	thing	that	“	turned	up	,
和	这	水手们	锻炼	他们的	古老的	特权	的	抱怨	在	每一个	事物	那	“	转向	向上	,

水手们行使着他们古老的特权，对一切“出现”的东西都抱怨个不停。

” [ɔ:(r)] “ ['dɪd(ə)nt] [tɜ:n] [ʌp] , ” [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [mait] [bi:; bi] .

”	or	“	didn't	turn	up	,	”	as	the	case	might	be	.
”	或者	“	没有	转动	向上	,	”	作为	这	案件	可能	是	.

或者，也可能是“没来”。

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'ti:n] [dɪs'kɒnsələt] [deɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [ʌn'tɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [kɔ:s] ,

Five	,	ten	,	fifteen	disconsolate	days	above	and	below	,	until	from	the	change	in	the	vessel's	course	,
五	,	十	,	十五	沮丧的	天	多于	和	以下	,	直到	从	这	改变	在	这	船的	课程	,

五天、十天、十五天，水上水下都充满了绝望，直到船只改变航向为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [-]

and	a	[	86	]
和	一个	[	-	]

和[86]

['məʊmənt(ə)ri] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]

momentary	condescension	on	the	captain's	part	,	it	was	discovered	that	the
瞬间	居高临下	在	这	船长的	部分	,	它	曾是	发现	那	这

['swɪftʃʊr] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] ['riːoʊ] ,

Swiftsure	was	nearing	Rio	,
Swiftsure	曾是	临近	里约热内卢	,

船长一时轻蔑，人们发现"斯威夫特舒尔"号正在接近里约热内卢。

[tuː; tə]['riːfɪt][ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [freʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

to	refit	and	take	in	fresh	provisions	.
到	改装	和	拿	在	新鲜的	条款	.

进行整修并补充新物资。

[pə'hæps] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['jʌŋgɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'membəd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Perhaps	no	one	but	the	very	youngest	among	them	remembered	with	more	than
也许	不	一	但	这	非常	最小的	之中	他们	记得	和	更多的	比

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] [haʊ] [nɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][laɪf] .

a	passing	thought	how	near	they	had	been	to	the	end	of	life	.
一个	通过	想法	如何	靠近	他们	有	到过	到	这	结尾	的	生活	.

或许只有年纪最小的孩子才会认真地记得自己曾离生命的尽头有多近。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

The	danger	,	though	he	had	not	known	it	until	it	was	over	,
这	危险	,	尽管	他	有	不是	已知	它	直到	它	曾是	超过	,

虽然直到事情结束他才意识到危险的存在，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [sæm][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

had	been	a	sermon	which	Sam	could	not	but	listen	to	,
有	到过	一个	讲道	哪个	山姆	可以	不是	但	听	到	,

那是一场山姆不得不听的布道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət][fɜːst] [wɪð] [tʃaɪld] - [laɪk] [ʌn'daʊtɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] ,

and	he	wondered	at	first	with	child	-	like	undoubting	belief	in	a	future	life	,
和	他	想知道	在	第一的	和	孩子	-	喜欢	毫无疑问	信仰	在	一个	未来	生活	,

起初，他像个孩子一样，对来世抱有毫不怀疑的信念。

[haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [siːm] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

how	they	could	all	seem	so	indifferent	to	it	.
如何	他们	可以	全部	似乎	所以	冷漠	到	它	.

他们怎么能对此如此漠不关心呢?

[ðen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [les] ['vɪvɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]

Then	the	recollection	became	less	vivid	,	as	the	sea	and	sky	returned	to	their
然后	这	回忆	成为	较少的	生动	,	作为	这	海	和	天空	返回	到	他们的

[kɑːm] ['bjuːti] ,

calm	beauty	,
冷静的	美丽	,

随后，随着大海和天空恢复平静的美丽，那段回忆也渐渐变得模糊起来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] , [ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ði]

and	were	absorbed	,	except	in	some	just	waking	or	sleeping	moment	,	in	the
和	是	吸收	,	除了	在	一些	只是	醒来	或者	睡眠	片刻	,	在	这

['iːgə(r)] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][lænd] ;

eager	anticipation	of	land	;
渴望的	预期	的	土地	;

除了短暂的清醒或睡眠时刻，他们全神贯注于对陆地的渴望;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɜːst] ['setɪŋ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] .

and	above	all	,	first	setting	foot	in	a	foreign	country	.
和	多于	全部	,	第一的	环境	脚	在	一个	外国的	国家	.

最重要的是，第一次踏上异国的土地。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['welkəm] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ['dɪstənt] ,

Nothing	could	be	more	welcome	,	or	more	beautiful	,	than	the	first	distant	,
没有什么	可以	是	更多的	欢迎	,	或者	更多的	美丽的	,	比	这	第一的	遥远	,

没有什么比第一次远眺更令人欣喜、更美好的了。

[ðen] ['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv] ['riːoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

then	gradually	deepening	view	of	Rio	and	the	country	around	it	.
然后	逐步地	加深	看法	的	里约热内卢	和	这	国家	大约	它	.

然后逐渐加深对里约热内卢及其周边国家的了解。

“ [lænd] [həʊ] , ” [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [saʊnd] , [ðæt] [brɔːt] ['evri] ['pæsɪndʒə(r)][tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði]

“	Land	ho	,	”	had	a	magical	sound	,	that	brought	every	passenger	to	crowd	the
“	土地	何	,	”	有	一个	神奇	声音	,	那	带来	每一个	乘客	到	人群	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

“陆地！”这句口号有着神奇的魔力，让所有乘客都挤到了甲板上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst]

For	the	last	week	the	discomforts	of	the	ship	had	become	almost
为了	这	最后的	星期	这	不适	的	这	船	有	变得	几乎

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

intolerable	.
无法容忍	.

过去一周，船上的种种不适几乎令人难以忍受。

[hed] [wɪndz; waɪndz] , [ɪn'kriːsɪŋ] [hiːt] , [sɔːlt] [prə'vɪʒ(ə)nz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [-]

Head	winds	,	increasing	heat	,	salt	provisions	adding	to	the	cravings	[	87	]
头	风	,	增加	热	,	盐	条款	添加	到	这	渴望	[	-	]

逆风、气温升高、盐的供应加剧了人们的食欲[87]

[ɒv; əv] [θɜːst] , [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [θɪk] ['slaɪmi]['wɔːtə(r)] [dəul] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

of	thirst	,	that	could	only	make	the	thick	slimy	water	doled	out	to	them
的	口渴	,	那	可以	仅有的	制作	这	厚的	黏糊糊的	水	施	出去	到	他们

[ɪn'djʊərəbl] ,

endurable	,
可忍受的	,

极度的口渴，只能让他们勉强忍受那黏稠的水。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] .

were	included	in	the	list	of	grievances	.
是	包括	在	这	列表	的	不满	.

被列入了申诉清单。

[ðə; ði] “ ['swɪftʃʊr] , ” [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn'taɪəli] .

The	“	Swiftsure	,	”	was	declared	to	belie	her	name	entirely	.
这	“	Swiftsure	,	”	曾是	声明	到	掩饰	她	姓名	完全	.

“Swiftsure”号船被宣布与船名完全不符。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['reɪtɪd][ænd; ənd] [bleɪmd] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kraʊdɪŋ]

The	owners	were	rated	and	blamed	from	morning	till	night	for	crowding
这	所有者	是	评级	和	被指责	从	早晨	直到	夜晚	为了	拥挤

[freɪt] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['skeəsli] [siː] - ['wɜːðɪ] ,

freight	and	passengers	into	a	vessel	scarcely	sea	-	worthy	,
货运	和	乘客	进入	一个	血管	几乎	海	-	值得	,

从早到晚，船东们因为将货物和乘客塞进一艘几乎不适航的船只上而受到指责和批评。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] .

as	they	now	suddenly	discovered	.
作为	他们	现在	突然	发现	.

他们现在突然发现了这一点。

[sæm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ði] ['seɪləz] ,

Sam	usually	kept	out	of	the	way	of	his	old	comrades	,	the	sailors	,
山姆	通常	保留	出去	的	这	方式	的	他的	老的	同志们	,	这	水手们	,

山姆通常会避开他的老战友——水手们。

[ən'les] [ɪ'speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

unless	especially	invited	to	join	them	,
除非	尤其	受邀	到	加入	他们	,

除非特别邀请，否则

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [tɜːn] [krɒst] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [pɑːθ] [æz; əz] ['seldəm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	they	in	turn	crossed	the	Captain's	path	as	seldom	as	possible	.
和	他们	在	转动	交叉	这	船长的	小路	作为	很少	作为	可能的	.

而他们也尽可能避免与船长碰面。

[naʊ] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪnd] .

Now	every	thing	was	changed	,	even	the	wind	.
现在	每一个	事物	曾是	已更改	,	甚至	这	风	.

现在一切都变了，就连风也变了。

[ðə; ði][men] [muːvd] [wɪð] [ə'lækrəti] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['klʌstəd] ['səʊʃəbli] [tə'geðə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]

The	men	moved	with	alacrity	,	the	passengers	clustered	sociably	together	,	talking	of
这	男人	已搬	和	敏捷	,	这	乘客	聚类	善于交际	一起	,	说	的

['trɒpɪk(ə)l] [fruːts] [ænd; ənd] [waɪnz] ,

tropical	fruits	and	wines	,
热带	水果	和	葡萄酒	,

男人们行动敏捷，乘客们三三两两地聚在一起，谈笑风生，聊着热带水果和葡萄酒。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sprɪŋ] - ['wɔːtə(r)] [kəm'pleɪsntli] .

and	were	even	heard	to	mention	spring	-	water	complacently	.
和	是	甚至	听到	到	提到	春天	-	水	自满地	.

甚至有人沾沾自喜地提到了泉水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [driːmz] [ɒv; əv]

It	was	the	realization	of	some	of	his	many	dreams	of
它	曾是	这	实现	的	一些	的	他的	许多	梦境	的

[ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə][sæm] ,

enchantment	to	Sam	,
魅力	到	山姆	,

这是他众多关于给山姆带来魔法的梦想中的一例实现。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'faɪnd] .

as	the	shore	became	more	defined	.
作为	这	支撑	成为	更多的	定义	.

随着海岸线逐渐清晰起来。

[ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv] [njuː] ['hæmpʃɪə] ,

The	rocks	and	foliage	of	New	Hampshire	,
这	岩石	和	叶子	的	新的	汉普郡	,

新罕布什尔州的岩石和植被

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [liːst] ['fɜːtaɪl] [pɑːts] ,

for	his	home	had	been	in	one	of	its	least	fertile	parts	,
为了	他的	家	有	到过	在	一	的	它是	至少	沃	部分	,

因为他的家乡位于土地最贫瘠的地区之一。

[geɪv] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] ['kʌntriz] ,

gave	him	very	little	idea	of	the	luxuriance	of	tropical	countries	,
给予	他	非常	小的	主意	的	这	奢华	的	热带	国家	,

这让他对热带国家的奢华程度几乎一无所知。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['vɪvɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

or	the	vivid	beauty	of	color	of	the	earth	,	and	sea	and	sky	,
或者	这	生动	美丽	的	颜色	的	这	地球	,	和	海	和	天空	,

或者地球、海洋和天空鲜艳的色彩之美，

[ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌnset] [wɪtʃ] ['welkəm] [ðem; ðəm] .

in	the	glowing	sunset	which	welcomed	them	.
在	这	发光	日落	哪个	欢迎	他们	.

在绚丽的夕阳中迎接他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [-]

It	was	so	strange	,	after	the	isolation	of	the	voyage	,	[	88	]
它	曾是	所以	奇怪的	,	后	这	隔离	的	这	航程	,	[	-	]

在经历了漫长而孤独的航行之后，这感觉真是太奇怪了[88]

[tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] ['pɑːsɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['stiːmbəʊt] , ['treɪlɪŋ] [ðeə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]

to	see	other	ships	passing	,	even	steamboats	,	trailing	their	lines	of	smoke	and
到	看	其他	船舶	通过	,	甚至	汽船	,	尾随	他们的	线条	的	抽烟	和

['veɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

vapor	in	the	distance	.
汽	在	这	距离	.

可以看到其他船只经过，甚至还有汽船，在远处拖着缕缕烟雾和蒸汽。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [ləʊf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['maʊntənz] [ðæt] [gɜːd] [ðɪs]

The	sharp	summits	of	the	Sugar	Loaf	,	and	the	other	mountains	that	gird	this
这	锋利的	峰会	的	这	糖	面包	,	和	这	其他	山脉	那	格栅	这

[faɪn] ['hɑːbə(r)] ,

fine	harbor	,
美好的	港口	,

糖面包山的陡峭山峰，以及环绕这个美丽港湾的其他山脉，

[wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [klaʊdz] .

were	touched	by	the	very	clouds	.
是	感动	经过	这	非常	云	.

仿佛被云朵触碰过。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['dɪstənt] [vjuː] ,

The	city	,	picturesque	and	novel	,	in	the	first	distant	view	,
这	城市	,	如画	和	小说	,	在	这	第一的	遥远	看法	,

这座城市，风景如画，充满新奇，从远处望去，

[gruː] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

grew	stranger	still	as	they	came	nearer	and	nearer	,
生长	陌生人	仍然	作为	他们	来了	更近	和	更近	,

随着他们越来越近，事情变得越来越奇怪。

[ænd; ənd][kɑːst]['æŋkə(r)][æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] ['hɑːbə(r)][ɒv; əv] ['riːoʊ] [dʒə'nɪroʊ] . [-]

and	cast	anchor	at	last	in	the	far	-	famed	harbor	of	Rio	Janeiro	.	[	89	]
和	投掷	锚	在	最后的	在	这	远的	-	著名的	港口	的	里约热内卢	雅内罗	.	[	-	]

最后，他们驶入了远近闻名的里约热内卢港。[89]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] .

THE	FIRST	LETTER	.
这	第一的	信	.

第一封信。

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ˈmʌðə(r)] ?
“ Where do you suppose they are now , mother ?
“ 在哪里 做 你 认为 他们 是 现在 , 母亲 ?

“母亲，您觉得他们现在在哪里呢？”

” [ˈhænə] [ˈgɪlmən] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][mæp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]
” Hannah Gilman kept her finger on the map , as she looked up to ask the
” 汉娜 吉尔曼 保留 她 手指 在 这 地图 , 作为 她 看起来 向上 到 问 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“汉娜·吉尔曼一边用手指着地图，一边抬头问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtreɪsɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] , [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,
She was tracing out for the twentieth time , the track of the vessel ,
她 曾是 追踪 出去 为了 这 第二十 时间 , 这 追踪 的 这 血管 ,

她正在第二十次描绘那艘船的航迹。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][æn; ən] [oʊlniːz] [ˈætləs] .
by the aid of an Olney's Atlas .
经过 这 援助 的 一个 奥尔尼的 阿特拉斯 .

借助奥尔尼地图集。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈmjuːziŋli] , [ˈwæksɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [θred] [mɔː(r)] [ˈsləʊli] ,
“ Let me see , ” answered the mother musingly , waxing the linen thread more slowly ,
“ 让 我 看 , ” 回答 这 母亲 若有所思地 , 打蜡 这 亚麻布 线 更多的 缓慢地 ,

“让我看看，”母亲若有所思地回答，一边放慢速度给亚麻线上蜡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈæbsənt][wʌnz] .
as she dwelt on the thought of her absent ones .
作为 她 居住 在 这 想法 的 她 缺席的 一个 .

她思念着那些不在身边的亲人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈpleʒə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlmən] [əˈlaʊd] [hɜːˈself] ,
It was almost the only pleasure Mrs . Gilman allowed herself ,
它 曾是 几乎 这 仅有的 乐趣 太太 . 吉尔曼 允许 她自己 ,

这几乎是吉尔曼夫人唯一允许自己享受的乐趣。

[ə; eɪ][ˈstəʊlən] [ˈrespaɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈnevə(r)] - [ˈendɪŋ] [ˈdeɪli] [ˈleɪbə(r)] .
a stolen respite from her never - ending daily labor .
一个 被盗 喘息 从 她 绝不 - 结束 日常的 劳动 .

这是她从永无止境的日常劳动中偷得的片刻喘息。

“ [wɒt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæbi] ? ”
“ What day of the month is it , Abby ? ”
“ 什么 天 的 这 月 是 它 , 艾比 ? ”

“艾比，今天是几号？”

“ [ˈtwenti] - [naɪnθ] — [ˈhænə] , [juː; jʊ][woʊnt][get][jɔː(r); jə(r)][hæt] [dʌn] — [ˈmʌðə(r)] , [dʒʌst] [siː]
“ Twenty - ninth — Hannah , you won't get your hat done — Mother , just see
“ 二十 - 第九 — 汉娜 , 你 惯于 得到 你的 帽子 完毕 — 母亲 , 只是 看
[ˈhænəz] [ʃɔːt] [strɔːz] [ˈskætəd] [ɔːl] - [raʊnd] . ”
Hannah's short straws scattered all ' round . ”
汉娜的 短的 吸管 疏散 全部 - 圆形的 . ”

“第二十九——汉娜，你的帽子做不成了——妈妈，你看汉娜的短签散落一地。”

“ [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] ,
“ Perhaps it would be just as well if you would attend to your own work ,
“ 也许 它 会 是 只是 作为 出色地如果 你 会 出席 到 你的 自己的 工作 ,

“或许你最好还是专心做好自己的工作。”

['æbi] , — [haʊ] ['ɒf(ə)n] [-]
Abby , — how often [90]
艾比 , — 如何 经常 [-]

Abby，——多久[90]

[mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [siː] ['tʃɪldrən] , ['sɪstəz] [ɪ'speʃəli] , [ˌɪntə'fɪərɪŋ]
must I tell you , that I don't like to see children , sisters especially , interfering
必须 我 告诉 你 , 那 我 不 喜欢 到 看 孩子们 , 姐妹 尤其 , 干扰
[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
with each other .
和 每个 其他 .

我必须告诉你，我不喜欢看到孩子们，尤其是姐妹之间互相干涉。

[jes] , [ɪts] ['eɪprəl] 29th , ['hænə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ðə; ði]
Yes , it's April 29th , Hannah , and they expected to get into San Francisco the
是的 , 它是 四月 29th , 汉娜 , 和 他们 预期的 到 得到 进入 圣 弗朗西斯科 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [meɪ] ,
middle of May ,
中间 的 可能 ,

是的，今天是4月29日，汉娜，他们预计5月中旬到达旧金山。

[ɔː(r)] [fɜːst] [ɒv; əv][dʒuːn] .
or first of June .
或者 第一的 的 六月 .

或六月一日。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] , [nɪə(r)][ˌvælpə'raisəu] , [ai] [həʊp] .
You must look in the Pacific for them now , near Valparaiso , I hope .
你 必须 看 在 这 太平洋 为了 他们 现在 , 靠近 瓦尔帕莱索 , 我 希望 .

你现在应该在太平洋上找找它们，希望就在瓦尔帕莱索附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hɪə(r)] .
It will be a long , long time before we hear .
它 将要 是 一个 长的 , 长的 时间 前 我们 听到 .

我们还要过很久很久才能听到消息。

" [fɔː(r)] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [njuː] ['hæmpʃɪə] ['wɪntə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] ['sləʊli] [baɪ] .
" Four months , a long New Hampshire winter , had gone slowly by .
" 四 几个月 , 一个 长的 新的 汉普郡 冬天 , 有 已消失 缓慢地 经过 .

“四个月，漫长的新罕布什尔州冬季，就这样缓慢地过去了。”

[haʊ] ['sləʊli] , ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [kaʊnt] [deɪz] , [ænd; ənd] [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['æbsəns]
How slowly , only those who count days , and weeks , and months of absence
如何 缓慢地 , 仅有的 那些 WHO 数数 天 , 和 周 , 和 几个月 的 缺席
[kæn; kən] [tel] .
can tell .
能 告诉 .

只有那些数着日子、数着周、数月离别的人才能体会到这种缓慢的过程。

[æt; ət] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['gɪlmənz] [lɑːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]
At night Mrs . Gilman's last thought was one of thankfulness , that another day
在 夜晚 太太 . 吉尔曼的 最后的 想法 曾是 一 的 感恩 , 那 其他 天
[wɒz; wəz] [gɒn] .
was gone .
曾是 已消失 .

夜里，吉尔曼太太最后一个念头是感恩，又一天过去了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ə'gen] .
In the morning she woke with a wish that it was night again .
在 这 早晨 她 觉醒 和 一个 希望 那 它 曾是 夜晚 再次 .

早上醒来，她希望时间能回到夜晚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

They	were	living	in	a	small	house	near	the	end	of	the	village	,
他们	是	活的	在	一个	小的	房子	靠近	这	结尾	的	这	村庄	,

他们住在村子尽头附近的一间小房子里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [njuː] - [j'iəz] .

to	which	they	removed	the	week	after	New	-	Years	.
到	哪个	他们	已移除	这	星期	后	新的	-	年	.

他们在新年后的一周将其移除。

['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] [hæd; həd] [begd] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['həʊmsted] [ɔːl]['wɪntə(r)][æt; ət]

Squire	Merrill	had	begged	Mrs	.	Gilman	to	stay	in	the	homestead	all	winter	at
乡绅	梅里尔	有	乞求	太太	.	吉尔曼	到	停留	在	这	家园	全部	冬天	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

梅里尔乡绅恳求吉尔曼太太至少在庄园里待到冬天结束。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] .

but	this	she	could	not	consent	to	.
但	这	她	可以	不是	同意	到	.

但她无法同意。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] ,

Since	she	must	leave	it	,	it	was	best	to	go	at	once	,
自从	她	必须	离开	它	,	它	曾是	最好的	到	去	在	一次	,

既然她必须离开，最好立刻动身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːm] [ðə; ði]['haɪəd] [haʊs] , [ðə; ði]['əʊnli] ['empti] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [mʌtʃ]

and	she	could	warm	the	hired	house	,	the	only	empty	one	in	the	village	,	much
和	她	可以	温暖的	这	雇用	房子	,	这	仅有的	空的	一	在	这	村庄	,	很多

[mɔː(r)] [ˌiːkə'nɒmɪkli] .

more	economically	.
更多的	经济上	.

而且她可以用更经济的方式为村里唯一空置的房子——租来的房子——取暖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] - [saɪd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	one	of	those	so	often	seen	on	a	country	road	-	side	,	standing	in	a
它	曾是	一	的	那些	所以	经常	已见	在	一个	国家	路	-	边	,	常设	在	一个

['lɪt(ə)l][dɔː(r)] - [jɑːd] ,

little	door	-	yard	,
小的	门	-	院子	,

它就像乡村路边常见的那种房子，立在一户人家的小院子里。

[ləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'peɪntɪd] .

low	and	unpainted	.
低的	和	未上漆	.

低矮且未上漆。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , [-]

There	were	but	two	rooms	on	the	ground	floor	,	[	91	]
那里	是	但	二	房间	在	这	地面	地面	,	[	-	]

一楼只有两间房[91]

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['ætɪk] [ə'bʌv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [niːd] ,

and	an	unfinished	attic	above	;	but	it	was	all	they	would	really	need	,
和	一个	未完成	阁楼	多于	;	但	它	曾是	全部	他们	会	真的	需要	,

楼上还有一个未装修的阁楼；但这已经足够他们用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] .

and	the	rent	was	very	low	.
和	这	租	曾是	非常	低的	.

而且租金非常低。

['æbiːz] [praɪd] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [hɜːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd]

Abby's	pride	was	greatly	hurt	when	she	first	heard	of	the	arrangement	,	and
艾比的	自豪	曾是	非常	伤害	什么时候	她	第一的	听到	的	这	安排	,	和

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['veri] ['pleɪnli] ,

she	declared	very	plainly	,
她	声明	非常	显然	,

艾比第一次听到这个安排时，自尊心受到了极大的伤害，她直截了当地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] " ['nevə(r)] [wʊd] , ['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [miːn] [pleɪs] , [weə(r)] [əʊld] ['laɪmən] [hæd; həd]

that	she	"	never	would	,	never	go	to	that	little	mean	place	,	where	old	Lyman	had
那	她	"	绝不	会	,	绝不	去	到	那	小的	意思是	地方	,	在哪里	老的	莱曼	有

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

她"永远不会，永远不会去那个卑微的小地方，老莱曼住在那里。

" ['æbiːz] [θrets] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ænd; ənd]

"	Abby's	threats	were	generally	the	extent	of	her	disobedience	,	and
"	艾比的	威胁	是	一般来说	这	程度	的	她	不服从	,	和

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

"艾比的威胁通常就是她违抗命令的极限了，毕竟，

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [help] [ɪn] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['set(ə)ld] [ə'gen] .

she	proved	the	greatest	help	in	moving	,	and	getting	settled	again	.
她	已证实	这	最	帮助	在	移动	,	和	获得	定居	再次	.

她在搬家和重新安顿下来方面提供了最大的帮助。

[ðə; ði] [tuː] [gɜːlz][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [haʊs] - [wɜːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ;

The	two	girls	divided	the	house	-	work	between	them	now	,	even	the	baking	;
这	二	女孩们	分割	这	房子	-	工作	之间	他们	现在	,	甚至	这	烘烤	;

现在两个女孩分担家务，甚至包括烘焙；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['æbi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['dʒiːniəs] ,

for	which	Abby	began	to	show	a	decided	genius	,
为了	哪个	艾比	开始	到	展示	一个	决定	天才	,

艾比开始展现出明显的才华，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	Mrs	.	Gilman	sat	at	her	needle	from	morning	till	night	.
和	太太	.	吉尔曼	卫星	在	她	针	从	早晨	直到	夜晚	.

吉尔曼太太从早到晚都坐在那里做针线活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ,

It	was	all	she	had	to	depend	upon	,
它	曾是	全部	她	有	到	依赖	之上	,

这是她唯一可以依靠的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [jɪrz] [haʊs] [rent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] .

but	the	first	year's	house	rent	which	she	put	aside	.
但	这	第一的	年	房子	租	哪个	她	放	旁边	.

但她把第一年的房租攒了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːlz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['æbi] [wʊd] ['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət] ,

She	had	a	plan	for	the	girls	,	which	she	expected	Abby	would	rebel	at	,
她	有	一个	计划	为了	这	女孩们	,	哪个	她	预期的	艾比	会	反叛	在	,

她为女孩们制定了一个计划，但她预料到艾比会反对。

[ðæt] [mait] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	might	in	the	end	be	a	great	deal	of	assistance	to	her	.
那	可能	在	这	结尾	是	一个	伟大的	交易	的	协助	到	她	.

这最终可能会对她有很大的帮助。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [paɪlz][ɒv; əv] [kɔːs] [pɑːm] - [liːf] [hæts] [brɔːt] [ɪn]

When	at	the	store	she	had	seen	piles	of	coarse	palm	-	leaf	hats	brought	in
什么时候	在	这	店铺	她	有	已见	堆	的	粗	棕榈	-	叶子	帽子	带来	在

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][draɪ] [gʊdz] [ɔː(r)] [ˈgrəʊsəriz] .

and	exchanged	for	dry	goods	or	groceries	.
和	交换	为了	干燥	商品	或者	杂货	.

在商店里，她看到成堆的粗糙棕榈叶帽被拿进来换取干货或食品杂货。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [waɪ] [ˈæbiːz] [ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [kʊd; kəd][nɒt] [breɪd] [ðiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɪt]

She	did	not	see	why	Abby's	nimble	fingers	could	not	braid	these	as	well	as	knit
她	做过	不是	看	为什么	艾比的	灵活	手指	可以	不是	编织	这些	作为	出色地	作为	针织

[sˈtɒkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

她不明白为什么艾比灵巧的手指不能像织袜子一样把这些辫子编起来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [seɪl] .

for	which	there	was	little	sale	.
为了	哪个	那里	曾是	小的	销售	.

但销量却很差。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [pruːvd] [ˈriːznəbl] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈhænəz] [ˌemjuˈleɪʃn]

The	young	lady	for	once	proved	reasonable	,	and	even	Hannah's	emulation
这	年轻的	女士	为了	一次	已证实	合理的	,	和	甚至	汉娜的	仿真

[wɒz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [-]

was	excited	,	when	her	sister	[	92	]
曾是	兴奋的	,	什么时候	她	姐姐	[	-	]

这位年轻女士难得表现得通情达理，甚至连汉娜的效仿也让她兴奋不已，当她的姐姐[92]

[ˈentəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [prɪˈsaɪs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)][ˈgeɪnz] [maɪt] [biː; bi] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][end]

entered	into	a	precise	calculation	of	what	their	gains	might	be	before	the	end
进入	进入	一个	精确的	计算	的	什么	他们的	收益	可能	是	前	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] .

of	the	winter	.
的	这	冬天	.

他们精确计算了在冬季结束前可能获得的收益。

[ðə; ði][pɑːm] - [liːf] [keɪm] [həʊm] , [ˈlʊkɪŋ] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈbʌnd(ə)lz] ,

The	palm	-	leaf	came	home	,	looking	so	fair	and	even	in	the	long	bundles	,
这	棕榈	-	叶子	来了	家	,	寻找	所以	公平的	和	甚至	在	这	长的	捆绑	,

棕榈叶被带回家了，长长的捆扎物看起来那么洁白均匀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstəz] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv] “ [ˈsetɪŋ] [ʌp] , ” [ænd; ənd] “

and	the	two	sisters	plunged	into	the	mysteries	of	“	setting	up	,	”	and	“
和	这	二	姐妹	暴跌	进入	这	谜团	的	“	环境	向上	,	”	和	“

[ˈædɪŋ] [ɪn] ,

adding	in	,
添加	在	,

于是，两姐妹一头扎进了“设置”和“添加”的奥秘之中。

” — “ [ˈdʌb(ə)l] [tɜːnz] , ”

”	—	“	double	turns	,	”
”	—	“	双倍的	转弯	,	”

“——“双圈转弯，”

“ [ˈbaɪndɪŋ] [ɒf] ” — [ænd; ənd] “ [ˈkləʊzɪŋ] [ʌp] .

“	binding	off	”	—	and	“	closing	up	.
“	结合	离开	”	—	和	“	结束	向上	.

“收尾”——以及“结束”。

" [waɪl] [ðə; ðɪ]['fiːvə(r)]['lɑːstɪd] , ['æbi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

"	While	the	fever	lasted	,	Abby	could	scarcely	be	persuaded	to	take	time	for
"	尽管	这	发烧	持续	,	艾比	可以	几乎	是	被说服	到	拿	时间	为了

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ;

eating	and	sleeping	;
吃	和	睡眠	;

"在发烧期间，阿比几乎不肯吃饭睡觉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weə(r)] [ɒf] ,

and	when	the	novelty	began	to	wear	off	,
和	什么时候	这	新奇	开始	到	穿	离开	,

当新鲜感开始消退时，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [skɪl] [ænd; ənd] [dek'sterəti] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

she	had	acquired	a	mechanical	skill	and	dexterity	that	made	her	new
她	有	获得	一个	机械的	技能	和	灵巧	那	制成	她	新的

[prə'feʃn] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['nɪtɪŋ] .

profession	quite	as	easy	as	knitting	.
职业	相当	作为	简单的	作为	针织	.

她掌握了机械技能和灵巧的双手，使她的新职业就像织毛衣一样轻松。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hænə] ,

It	was	harder	for	Hannah	,
它	曾是	更难	为了	汉娜	,

对汉娜来说更难。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['breɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kraʊn] ,

until	she	discovered	that	she	could	read	while	she	braided	down	the	crown	,
直到	她	发现	那	她	可以	读	尽管	她	编织	向下	这	王冠	,

直到她发现自己可以在编辫子的时候看书，

[səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] ,

so	in	her	hurry	to	get	to	this	favorite	part	of	the	work	,
所以	在	她	匆忙	到	得到	到	这	最喜欢的	部分	的	这	工作	,

所以，她急于完成她最喜欢的那部分工作，

[hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] .

her	hat	was	completed	almost	as	soon	as	her	sister's	.
她	帽子	曾是	完全的	几乎	作为	很快	作为	她	姐妹	.

她的帽子几乎和她姐姐的帽子同时做好。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ['leɪdɪz] ,

And	how	much	do	you	suppose	,	my	little	city	ladies	,
和	如何	很多	做	你	认为	,	我的	小的	城市	女士们	,

那么，你们猜猜看，我的小城姑娘们，会有多少呢?

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [det] [wen] [ə'laʊəns] - [deɪ] ['kɒmz] , — [ðiːz] [ɪn'dʌstriəs] ['jæŋki] [gɜːlz]

who	are	always	in	debt	when	allowance	-	day	comes	,	—	these	industrious	Yankee	girls
WHO	是	总是	在	债务	什么时候	津贴	-	天	来	,	—	这些	勤劳	扬基	女孩们

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

那些每到零花钱发放日总是负债累累的美国姑娘们，却收到了……

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːks] [hɑːd] [wɜːk] ; ['raɪzɪŋ][æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ,

as	the	sum	of	a	week's	hard	work	;	rising	at	five	o'clock	,
作为	这	和	的	一个	本周	难的	工作	;	上升	在	五	点钟	,

这是一周辛勤工作的成果；早上五点起床，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['siːsɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [went] [daʊn] ?

and	never	ceasing	but	for	household	duties	until	the	sun	went	down	?
和	绝不	停止	但	为了	家庭	职责	直到	这	太阳	去	向下	?

除了家务活之外，他从未间断，直到太阳落山?

[ˌeɪˈtiːn] [ænd; ənd] [θriː] - [ˈkwɔːtə(r)] [sents] [æt; ət] [fɜːst] ,
Eighteen and three - quarter cents at first ,
十八 和 三 - 四分之一 分 在 第一的 ,

起初是十八又四分之三美分，

[nɒt] [hɑːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈfɛkʃənərz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
not half as much as you have wasted at the confectioner's and the
不是 一半 作为 很多 作为 你 有 浪费 在 这 糖果商 和 这
[ˈwʊstɪd] [-]
worsted [93]
最差 [-]

还不到你在糖果店和精纺店浪费的一半[93]

[stɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] !
stores in the same length of time !
商店 在 这 相同的 长度 的 时间 !

在相同的时间内完成店铺运营!

[θriː] [sents] [ə; eɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbreɪdɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [hæt] ,
Three cents a piece for braiding a whole hat ,
三 分 一个 片 为了 编织 一个 所有的 帽子 ,

编一整顶帽子，每根辫子三分钱。

[ænd; ənd] [ˈæbi] [θɔːt] [hɜːˈself] [ˈveri] [rɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə; eɪ]
and Abby thought herself very rich when she could do one and a half a
和 艾比 想法 她自己 非常 富有的什么时候 她 可以 做 一 和 一个 一半 一个
[deɪ] !
day !
天 !

艾比觉得一天能做一小时半的工作，自己就非常富有了!

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [twaɪs] [jɔː(r); jə(r)]
So it is — but do not pity them too much — they had twice your
所以 它 是 — 但 做 不是 遗憾 他们 也 很多 — 他们 有 两次 你的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [ˈspendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
enjoyment in spending it .
享受 在 开支 它 .

确实如此——但不要太同情他们——他们享受到的快乐是你的两倍。

[ˈæbi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪm] ,
Abby was on the last round of the brim ,
艾比 曾是 在 这 最后的 圆形的 的 这 帽檐 ,

艾比正站在杯沿的最后一圈，

[wen] [ˈhænə] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈætləs] .
when Hannah laid her hat down to look for the atlas .
什么时候 汉娜 铺设 她 帽子 向下 到 看 为了 这 图集 .

汉娜放下帽子去找地图册。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sæm] ,
They had all been talking of father and Sam ,
他们 有 全部 到过 说 的 父亲 和 山姆 ,

他们一直在谈论父亲和萨姆，

— [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ˈriːoʊ] .
— and wishing the captain had been going to stop at Rio .
— 和 祝 这 队长 有 到过 去 到 停止 在 里约热内卢 .

——并且希望船长原本打算在里约热内卢停靠。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] , ” [ˈhænə] [sed] ,
“ We should have heard of him before this if he had , ” Hannah said ,
“ 我们 应该 有 听到 的 他 前 这 如果 他 有 , ” 汉娜 说 ,

“如果他真有此人，我们早就应该听说过他了，”汉娜说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [lɪst] , [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [telz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈves(ə)lz] ,

“	for	I	looked	in	the	ship	list	,	the	place	that	tells	all	about	vessels	,
〃	为了	我	看起来	在	这	船	列表	,	这	地方	那	讲述	全部	关于	船只	,

“因为我查阅了船舶名录，那上面记载着所有船只的信息，

[ɪn][ˈskwaɪə(r)] [ˈmɛrɪlz] [ˈpeɪpə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] ;

in	Squire	Merrill's	paper	,	the	last	time	I	was	up	there	;
在	乡绅	美林	纸	,	这	最后的	时间	我	曾是	向上	那里	;

上次我去那里的时候，是在斯奎尔·梅里尔的报纸上；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ˈves(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈfɔːti] [deɪz] [frɒm; frəm] [ˈriːoʊ] .

and	I	saw	some	vessel	had	come	in	forty	days	from	Rio	.
和	我	锯	一些	血管	有	来	在	四十	天	从	里约热内卢	.

我看到有艘船从里约热内卢来了，用了四十天时间。

[ðæts] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r)] [mʌnθs] [ˈθɜːzdeɪ] [sɪns] [ðeɪ]

That's	less	than	six	weeks	,	and	it	will	be	four	months	Thursday	since	they
那就是	较少的	比	六	周	,	和	它	将要	是	四	几个月	周四	自从	他们

[seɪld] . ”

sailed	.	”
航行	.	〃

那还不到六周，到周四就满四个月了，距离他们启航就整整四个月了。

“ [hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ˈskwaɪə(r)] [mə'rɪl] [naʊ] , ” [ri'mɑːk] [ˈæbi] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pəʊst][æt; ət][ðə; ði]

“	Here	comes	Squire	Merrill	now	,	”	remarked	Abby	from	her	post	at	the
〃	这里	来	乡绅	梅里尔	现在	,	〃	评论	艾比	从	她	邮政	在	这

[frʌnt] [ˈwɪndəʊ] .

front	window	.
正面	窗户	.

“梅里尔乡绅来了，”艾比站在前窗边说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈpɑːsə(r)] -

She	always	took	possession	of	it	,	and	kept	them	informed	of	every	passer	-
她	总是	采取	拥有	的	它	,	和	保留	他们	知情的	的	每一个	过路人	-

[baɪ] ,

by	,
经过	,

她总是把电话接过来，并随时告知他们每个路过的人的情况。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv][ˈɒksə(n)] .

if	it	was	only	a	boy	driving	a	yoke	of	oxen	.
如果	它	曾是	仅有的	一个	男生	驾驶	一个	轭	的	牛	.

如果只是个男孩赶着一头牛的话。

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [gʊd] [ˈwiːlɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈwægən][ɪz][ɔːl] [ˈspætə] [-]

“	I	guess	he	doesn't	find	it	very	good	wheeling	,	his	wagon	is	all	spattered	[	94	]
〃	我	猜测	他	不	寻找	它	非常	好的	惠灵	,	他的	车皮	是	全部	溅射	[	-	]

“我猜他觉得推车不太好，他的马车上溅满了泥水[94]

[wɪð] [mʌd] .

with	mud	.
和	泥	.

沾满了泥巴。

[haʊ] [haɪ] [ˈwægənz] [lʊk] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsiːɪŋ] [sleɪ] [ɔːl] [ˈwɪntə(r)] .

How	high	wagons	look	,	after	seeing	sleighs	all	winter	.
如何	高的	马车	看	,	后	看到	雪橇	全部	冬天	.

看了整个冬天的雪橇之后，再看马车，感觉它们好高啊。

[waɪ] [aɪ][duː; də] [bɪˈliːv] [hiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] !

Why	I	do	believe	he's	going	to	stop	here	!
为什么	我	做	相信	他是	去	到	停止	这里	!

为什么我相信他会就此止步！

[hiː; hi][ɪz] , [dʒʌst][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə'laɪv] .

He	is	,	just	as	sure	as	I'm	alive	.
他	是	,	只是	作为	当然	作为	我是	活	.

他当然活着，就像我确信自己还活着一样。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['hænə] — [hiːz] ['bekənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

I'll	go	to	the	door	,	Hannah	—	he's	beckoning	with	a	letter	or	something	,
患病的	去	到	这	门	,	汉娜	—	他是	招手	和	一个	信	或者	某物	,

汉娜，我去开门——他好像拿着信什么的在招手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

as	if	he	didn't	want	to	get	out	.
作为	如果	他	没有	想	到	得到	出去	.

仿佛他不想离开似的。

" ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ][kɑːm] , [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] ,

"	Mrs	.	Gilman	,	usually	so	calm	,	felt	her	heart	give	a	sudden	bound	,
"	太太	.	吉尔曼	,	通常	所以	冷静的	,	毛毡	她	心	给	一个	突然	边界	,

吉尔曼太太平时总是那么平静，但此刻她却感到心脏突然猛地一跳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] [gɪv] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə]

as	she	hurried	to	the	window	in	time	to	see	Squire	Merrill	give	the	letter	to
作为	她	慌忙	到	这	窗户	在	时间	到	看	乡绅	梅里尔	给	这	信	到

['æbi] ,

Abby	,
艾比	,

她急忙跑到窗边，正好看到梅里尔乡绅把信交给艾比。

[ænd; ənd] [draɪv] [ɒf] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɒd][tuː; tə] [hɜː'self] ,

and	drive	off	again	,	with	a	smiling	nod	to	herself	,
和	驾驶	离开	再次	,	和	一个	微笑	点头	到	她自己	,

然后她再次开车离开，脸上带着微笑，朝自己点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	he	shared	in	the	pleasure	it	would	give	her	.
作为	如果	他	共享	在	这	乐趣	它	会	给	她	.

仿佛他也能分享她将获得的快乐。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][dɪd] , ['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] ,

No	doubt	he	did	,	knowing	very	well	,
不	怀疑	他	做过	,	会心	非常	出色地	,

毫无疑问，他确实这么做了，因为他非常清楚这一点。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['hevi] [braʊn] ['envələʊp] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,

when	he	found	that	heavy	brown	envelope	lying	at	the	post	office	,
什么时候	他	成立	那	重的	棕色的	信封	说谎	在	这	邮政	办公室	,

当他发现邮局里躺着那个沉甸甸的棕色信封时，

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] .

what	a	rejoicing	it	would	make	.
什么	一个	欢欣鼓舞	它	会	制作	.

那将是多么令人欣喜的事情啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæmz] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['veri] [pleɪn] [skuːl] - [bɔɪ] [hænd] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ,

It	was	Sam's	coarse	,	but	very	plain	school	-	boy	hand	,	in	the	direction	,
它	曾是	山姆的	粗	,	但	非常	清楚的	学校	-	男生	手	,	在	这	方向	,

那是萨姆粗糙但非常朴素的少年手，指向那个方向。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

and	if	there	had	been	the	least	doubt	in	the	matter	,
和	如果	那里	有	到过	这	至少	怀疑	在	这	事情	,

如果这件事上哪怕有一丝疑虑，

[ðə; ði] [ʃɪp] - [mɑːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][təʊld] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] .

the	ship	-	mark	on	it	would	have	told	who	it	came	from	.
这	船	-	标记	在	它	会	有	讲述	WHO	它	来了	从	.

船上的船标会显示它的来源。

['æbi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [waɪl] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

Abby	thought	her	mother	was	the	greatest	while	getting	it	open	,
艾比	想法	她	母亲	曾是	这	最	尽管	获得	它	打开	,

艾比在打开门的时候觉得她妈妈真是太棒了。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['tremb(ə)l][səʊ] .

and	wondered	what	made	her	hands	tremble	so	.
和	想知道	什么	制成	她	双手	颤抖	所以	.

她想知道是什么让她的双手颤抖得如此厉害。

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [laɪnz] ,

Mrs	.	Gilman	could	not	command	her	voice	to	read	the	very	first	lines	,
太太	.	吉尔曼	可以	不是	命令	她	嗓音	到	读	这	非常	第一的	线条	,

吉尔曼夫人无法控制自己的声音朗读开头几行。

[bɪ'fɔː(r)] ['æbi] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [hɑːf][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] . [-

before	Abby	had	made	out	half	the	first	page	,	looking	over	her	shoulder	.	[	95
前	艾比	有	制成	出去	一半	这	第一的	页	,	寻找	超过	她	肩膀	.	[	-

]

]

]

艾比还没看完第一页的一半，就回头看了一眼。[95]

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] :

To	be	sure	she	had	a	right	to	—	for	it	commenced	:
到	是	当然	她	有	一个	正确的	到	—	为了	它	开始	:

当然，她有权这样做——因为事情就是这样开始的：

“ [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] .

“	Dear	mother	and	the	girls	.
“	亲爱的	母亲	和	这	女孩们	.

“亲爱的母亲和女孩们。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd] ['riːoʊ] [dʒə'nɪroʊ] , [mɑːtʃ] 4th ,

”	It	was	dated	Rio	Janeiro	,	March	4th	,
”	它	曾是	日期	里约热内卢	雅内罗	,	行进	4th	,

“日期是里约热内卢，3月4日，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][sæm][ə; eɪ] [wiːks] [hɑːd] [wɜːk] [æt; ət] [liːst] , ['kʌvərɪŋ] [θriː] [lɑːdʒ]

and	must	have	cost	Sam	a	week's	hard	work	at	least	,	covering	three	large
和	必须	有	成本	山姆	一个	本周	难的	工作	在	至少	,	覆盖	三	大的

[ʃiːts] [ɒv; əv] ['fuːlskæp] ,

sheets	of	foolscap	,
纸张	的	活页纸	,

这肯定花了山姆至少一周的辛勤劳动，画满了三大张A4纸。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] “ ['skrætʃɪŋ] [aʊt] ” [ænd; ənd] [ˌɪntə'laɪnɪŋ] .

and	full	of	“	scratching	out	”	and	interlining	.
和	满的	的	“	抓挠	出去	”	和	衬里	.

而且到处都是“涂改”和加衬线。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] - [laɪk] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [kə'mensmənt] ,

“	Here	we	are	at	last	,	”	was	the	boy	-	like	and	abrupt	commencement	,
“	这里	我们	是	在	最后的	,	”	曾是	这	男生	-	喜欢	和	突然	开始	,

“我们终于到了，”他像个孩子似的突然开口说道。

“ [weə(r)] [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][lɑːst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [dɪd][ai] ?

“	where	I	never	expected	to	be	last	Thanksgiving	Day	,	did	I	?
”	在哪里	我	绝不	预期的	到	是	最后的	感恩	天	,	做过	我	?

“去年感恩节，我做梦也没想到自己会身处那样的地方，对吧？”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] ;

The	Captain	doesn't	want	to	be	here	now	;
这	队长	不	想	到	是	这里	现在	;

船长现在不想待在这里；

[bʌt; bət] [aɪv] [təʊld][ben] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][maɪ]['letə(r)] .

but	I've	told	Ben	all	about	that	in	my	letter	.
但	我已经	讲述	本	全部	关于	那	在	我的	信	.

但我已经把所有事情都写在信里告诉本了。

[wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] !

What	an	awful	storm	that	was	,	though	!
什么	一个	可怕	风暴	那	曾是	,	尽管	!

那真是一场可怕的风暴！

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [lænd] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

I	never	expected	to	see	land	,	I	can	tell	you	,
我	绝不	预期的	到	看	土地	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，我从未想过会看到陆地。

[ænd; ənd][əʊld]['dʒæksən] [sez] (['dʒæksən][ɪz][ðə; ði]['seɪlə(r)][ai] [laɪk] [best] ,

and	old	Jackson	says	(	Jackson	is	the	sailor	I	like	best	,
和	老的	杰克逊	说道	(	杰克逊	是	这	水手	我	喜欢	最好的	,

老杰克逊说（杰克逊是我最喜欢的水手，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɛnz] ['letə(r)]) [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [æz; əz] [ðæt] ,

you	will	see	all	about	it	in	Ben's	letter	)	he	never	saw	such	a	blow	as	that	,
你	将要	看	全部	关于	它	在	本的	信	)	他	绝不	锯	这样的	一个	吹	作为	那	,

你会在本的信中看到所有细节）他从未见过如此沉重的打击。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] .

and	he	never	wants	to	see	another	.
和	他	绝不	想要	到	看	其他	.

他再也不想见到第二个了。

[ai][dəʊnt] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

I	don't	,	I'm	sure	.
我	不	,	我是	当然	.

我肯定不会。

[aɪv] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I've	got	so	much	to	tell	you	I	don't	know	where	to	begin	.
我已经	得到	所以	很多	到	告诉	你	我	不	知道	在哪里	到	开始	.

我有很多话想跟你说，真不知道从何说起。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wel] , [ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm]

I	suppose	I	ought	to	say	'	we	are	all	well	,	and	hope	you	are	the	same
我	认为	我	应该	到	说	-	我们	是	全部	出色地	,	和	希望	你	是	这	相同的

.

:
.

我想我该说“我们都很好，也希望你们一切都好”。

- [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

'	Well	,	we	are	—	father	and	me	.
-	出色地	,	我们	是	—	父亲	和	我	.

“嗯，我们是——我和父亲。”

['dʒæksən]	[sez]	[aɪm][ə; eɪ]['regjələ(r)]	-	['lʌbə(r)]	,	-	[ðæt]	[miːnz]	['veri]	[fæt]	,	[wɪð]	[hɪm]	.
Jackson	**says**	**I'm**	**a**	**regular**	**'**	**lubber**	**,**	**'**	**that**	**means**	**very**	**fat**	**,**	**with**	**him**	**.**
杰克逊	说道	我是	一个	常规的	-	笨蛋	,	-	那	方法	非常	胖的	,	和	他	.

杰克逊说我跟他在一起时是个“胖子”，意思是说我非常胖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(All's not Gold that Glitters; or,)

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - [lænd] ['lʌbə(r)] , - [ðəʊ] .

I	shouldn't	like	to	have	him	call	me	a	'	land	lubber	,	'	though	.
我	不应该	喜欢	到	有	他	称呼	我	一个	-	土地	笨蛋	,	-	尽管	.

不过，我可不喜欢他叫我"旱鸭子"。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [wɒnt] [-]

Dear	mother	,	you	don't	know	how	much	I	want	[	96	]
亲爱的	母亲	,	你	不	知道	如何	很多	我	想	[	-	]

亲爱的妈妈，您不知道我有多想要[96]

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] ; [ai] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [naɪt] ,

to	see	you	and	the	girls	;	I	could	talk	to	you	all	night	,
到	看	你	和	这	女孩们	;	我	可以	讲话	到	你	全部	夜晚	,

见到你和女孩们真开心；我可以和你们聊一整晚。

[bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [ai] [kænt] [tel] [hɑːf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] , [ɒn] ['peɪpə(r)] .

but	I'm	afraid	I	can't	tell	half	I	want	to	,	on	paper	.
但	我是	害怕的	我	不能	告诉	一半	我	想	到	,	在	纸	.

但我恐怕无法用文字表达出我想表达的一半。

" [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] [tuː] [wiːks] [əˈgəʊ] .

"	We	got	here	two	weeks	ago	.
"	我们	得到	这里	二	周	前	.

我们两周前到达这里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [ɒf] [əˈgen] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	Captain	thought	he	was	going	right	off	again	,	but	you	never	saw	such	a
这	队长	想法	他	曾是	去	正确的	离开	再次	,	但	你	绝不	锯	这样的	一个

['leɪzi] [set] ,

lazy	set	,
懒惰的	放	,

船长以为他又要出发了，但你从未见过如此懒散的场景。

[æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .

as	the	people	are	here	.
作为	这	人们	是	这里	.

因为这里的人都在这里。

['dʒæksən] [sez] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] .

Jackson	says	he	and	I	could	do	as	much	as	twenty	Portuguese	.
杰克逊	说道	他	和	我	可以	做	作为	很多	作为	二十	葡萄牙语	.

杰克逊说他和我最多能说二十句葡萄牙语。

[ai] [gəʊ] [ɒn] [ʃɔː(r)] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] .

I	go	on	shore	almost	every	day	.
我	去	在	支撑	几乎	每一个	天	.

我几乎每天都会上岸。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɒk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn] [njuː] - [jɔːk] ,

She	doesn't	lie	at	a	dock	as	she	did	in	New	-	York	,
她	不	说谎	在	一个	码头	作为	她	做过	在	新的	-	约克	,

她没有像在纽约时那样躺在码头上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] [dɒks] .

for	they	do	not	have	any	docks	.
为了	他们	做	不是	有	任何	码头	.

因为他们没有码头。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ][kwɪə(r)][æt; ət][fɜːst] , [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ˈæŋkəd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

It	seemed	so	queer	at	first	,	to	see	all	the	vessels	anchored	out	in	the	bay	,
它	似乎	所以	酷儿	在	第一的	,	到	看	全部	这	船只	锚定	出去	在	这	湾	,

起初看到那么多船只停泊在海湾里，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊts] [ˈpʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

and	the	little	boats	pulling	around	them	.
和	这	小的	船	拉	大约	他们	.

还有在它们周围拖曳的小船。

[dʒʌst] [θɪŋk] — [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈves(ə)lz] [pʊt] [ɪn][hɪə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [mʌnθ] ,

Just	think	—	there	have	been	twenty	-	two	vessels	put	in	here	this	last	month	,
只是	思考	—	那里	有	到过	二十	-	二	船只	放	在	这里	这	最后的	月	,

[frɒm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

from	the	United	States	,
从	这	团结的	各州	,

想想看——上个月有22艘来自美国的船只停泊在这里，

[tuː; tə][ˈriːfɪt] .

to	refit	.
到	改装	.

进行改装。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ɪz] , [səʊ] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ˈaʊəz] , [nɒt] [fɪt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ɔːl] ,

The	reason	is	,	so	many	were	like	ours	,	not	fit	to	go	to	sea	at	all	,
这	原因	是	,	所以	许多	是	喜欢	我们的	,	不是	合身	到	去	到	海	在	全部	,

原因是，很多船和我们一样，根本不适合出海。

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈləʊdɪd] .

they	say	,	and	too	much	loaded	.
他们	说	,	和	也	很多	已加载	.

他们说，而且负担太重了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)z][mʌst; məst][biː; bi][bæd][men][tuː; tə][rɪsk] [ˈpiːpəlz] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

I	think	the	owners	must	be	bad	men	to	risk	people's	lives	for	the	sake
我	思考	这	所有者	必须	是	坏的	男人	到	风险	人们的	生活	为了	这	清酒

[ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˈmʌni] .

of	making	a	little	more	money	.
的	制作	一个	小的	更多的	钱	.

我认为这些老板一定是坏人，为了多赚一点钱而不惜拿别人的生命冒险。

[doʊnt][juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

“ [ˈfɑːðə(r)] [nəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l][hɪə(r)] , [hiːz] [gɒt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði]

“	Father	knows	a	great	many	people	here	,	he's	got	acquainted	with	them	off	the
“	父亲	知道	一个	伟大的	许多	人们	这里	,	他是	得到	熟人	和	他们	离开	这

['dɪfrənt] ['ves(ə)lz] ,

different	vessels	,
不同的	船只	,

“父亲在这里认识很多人，他是在不同的船上认识他们的。”

[ænd; ənd] [kiːps] [ˈveri] [ˈbɪzi] .

and	keeps	very	busy	.
和	保持	非常	忙碌的	.

他一直非常忙碌。

” [gʊd] [hɑːtɪd] [sæm] !

”	Good	hearted	Sam	!
”	好的	心地	山姆	!

“心地善良的萨姆！”

[hiː; hi][hæd; həd]['pʌz(ə)ld] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] ['sentəns] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]

he	had	puzzled	half	an	hour	over	that	sentence	,	lest	he	should	betray	his
他	有	困惑	一半	一个	小时	超过	那	句子	,	免得	他	应该	背叛	他的

['fɑːðərz] [fɔːlts] ,

father's	faults	,
父亲的	故障	,

他为这句话苦思冥想了半个小时，生怕自己会暴露父亲的过错。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [-]

but	Mr	.	Gilman	[	97	]
但	先生	.	吉尔曼	[	-	]

但吉尔曼先生[97]

[wel] [njuː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

well	knew	with	all	his	caution	,	what	he	intended	to	conceal	.
出色地	知道	和	全部	他的	警告	,	什么	他	故意的	到	隐藏	.

他非常谨慎，却也清楚自己打算隐瞒什么。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [həʊm][baɪ] [ðɪs] [ʃɪp] ,

“	I	do	not	know	whether	he	will	find	time	to	write	home	by	this	ship	,
”	我	做	不是	知道	无论	他	将要	寻找	时间	到	写	家	经过	这	船	,

我不知道他乘船时是否有时间给家里写信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ” — [ðə; ði]['letə(r)] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] ;

but	he	means	to	”	—	the	letter	went	on	to	say	;
但	他	方法	到	”	—	这	信	去	在	到	说	;

但他打算这样做”——信中继续写道；

[fɔː(r); fə(r)][sæm][hæd; həd] [siːn] [haʊ] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

for	Sam	had	seen	how	writing	had	been	put	off	from	day	to	day	,
为了	山姆	有	已见	如何	写作	有	到过	放	离开	从	天	到	天	,

因为山姆亲眼目睹了写作是如何日复一日地被推迟的。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪf] [nəʊ]['letə(r)] [keɪm] .

and	wished	to	soften	his	mother's	disappointment	,	if	no	letter	came	.
和	希望	到	软化	他的	母亲的	失望	,	如果	不	信	来了	.

如果收不到信，他希望能够减轻母亲的失望。

“ [səʊ][aɪ][gəʊ] [raʊnd] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [siː] [ɪ'nʌf] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] .

“	So	I	go	round	by	myself	,	and	see	enough	curious	things	.
”	所以	我	去	圆形的	经过	我	,	和	看	足够的	好奇的	事物	.

“所以我独自四处走走，看到了许多奇奇怪怪的事情。”

[waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ][hɑːf][ɪn] [ten] [j'iəz] .

Why	I	could	not	tell	you	half	in	ten	years	.
为什么	我	可以	不是	告诉	你	一半	在	十	年	.

为什么十年过去了，我仍然无法告诉你一半的原因。

[dʒʌst] [θɪŋk] !

Just	think	!
只是	思考	!

想想看！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kæθəlɪks] [ɪn] ['riːoʊ] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [greɪt] [bɪg] [tʃɜːtʃɪz] ,

they	are	all	Catholics	in	Rio	;	and	have	great	big	churches	,
他们	是	全部	天主教徒	在	里约热内卢	;	和	有	伟大的	大的	教堂	,

里约热内卢的居民都是天主教徒，而且都拥有宏伟的教堂。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] !

that	you	could	put	two	or	three	of	our	meeting	-	houses	right	inside	!
那	你	可以	放	二	或者	三	的	我们的	会议	-	房屋	正确的	里面	!

你可以把我们两三个教堂直接放进去！

[ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] ['eni] [pjuː] , [bʌt; bət] ['enibɒdi] [niːl] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] ,

They	don't	have	any	pews	,	but	anybody	kneels	right	down	on	the	stone	floor	,
他们	不	有	任何	教堂长椅	,	但	任何人	跪着	正确的	向下	在	这	石头	地面	,

他们那里没有长椅，任何人都可以跪在石板地上。

[ænd; ənd] [sez] [ðeə(r)] [preə(r)z] .

and	says	their	prayers	.
和	说道	他们的	祈祷	.

他们默默祈祷。

[aɪ] [ges] ['aʊə(r)][g'ɜːlz] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] - [gəʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [dresɪz] [ɒn]

I	guess	our	girls	wouldn't	like	it	,	with	their	Sunday	-	go	-	to	-	meeting	dresses	on
我	猜测	我们的	女孩们	不会	喜欢	它	,	和	他们的	星期日	-	去	-	到	-	会议	连衣裙	在

!

!
!

我想我们家姑娘们穿着周日去参加聚会的裙子，肯定不会喜欢这样！

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɪə(r)][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

The	ladies	here	don't	seem	to	mind	it	at	all	,
这	女士们	这里	不	似乎	到	头脑	它	在	全部	,

这里的女士们似乎一点也不介意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][weə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [kləʊðz] .

but	they	don't	wear	the	same	kind	of	clothes	.
但	他们	不	穿	这	相同的	种类	的	衣服	.

但他们穿的衣服不一样。

['æbi] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['rɪgɪŋ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

Abby	could	tell	you	more	about	their	rigging	in	ten	minutes	,
艾比	可以	告诉	你	更多的	关于	他们的	索具	在	十	分钟	,

艾比十分钟就能跟你详细说说他们的索具情况。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] , [səʊ][aɪ] [ges] [aɪ][woʊnt][traɪ] .

than	I	could	in	a	whole	week	,	so	I	guess	I	won't	try	.
比	我	可以	在	一个	所有的	星期	,	所以	我	猜测	我	惯于	尝试	.

比我一周能做的还多，所以我想我还是不尝试了。

[ðə; ði] [priːst] ([ðæts] [laɪk] ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)]) [sɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] [preə(r)z] , [ɪn] ['lætɪn] .

The	priest	(	that's	like	our	minister	)	sings	all	the	prayers	,	in	Latin	.
这	牧师	(	那就是	喜欢	我们的	部长	)	唱歌	全部	这	祈祷	,	在	拉丁	.

神父（就像我们的牧师一样）用拉丁语唱所有的祈祷文。

[aɪ] [ges] [ðə; ði][fəʊks][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .

I	guess	the	folks	don't	know	much	what	he	means	.
我	猜测	这	各位	不	知道	很多	什么	他	方法	.

我猜大家不太明白他的意思。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪktʃəz] [ɔːl] [raʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [-]

There	are	pictures	all	round	some	of	the	churches	,	and	[	98	]
那里	是	图片	全部	圆形的	一些	的	这	教堂	,	和	[	-	]

有些教堂周围挂满了画像，[98]

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] — [nɒt] ['sɪŋɪŋ] , [laɪk] ['aʊə(r)]['kwaɪə(r)] , [bʌt; bət]['riːəl] [bændz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

I	like	to	go	to	hear	the	music	—	not	singing	,	like	our	choir	,	but	real	bands	of	music	,
我	喜欢	到	去	到	听到	这	音乐	—	不是	歌唱	,	喜欢	我们的	唱诗班	,	但	真实的	乐队	的	音乐	,

我喜欢去听音乐——不是像我们合唱团那样唱歌，而是真正的乐队演奏。

[ðæt] [pleɪ] ['laɪvli] [tjuːnz] .
that play lively tunes .
那 玩 热闹 曲调 .

演奏欢快曲调的乐曲。

[aɪ][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['riːəl] ['splendɪd] ['feləʊ] , [lɑːst] [wiːk] ;
I got acquainted with another boy , a real splendid fellow , last week ;
我 得到 熟人 和 其他 男生 , 一个 真实的 灿烂 同伴 , 最后的 星期 ;

上周我认识了另一个男孩，他真是个很棒的小伙子；

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
he came from Boston in the Mermaid , and the Captain is his father .
他 来了 从 波士顿 在 这 美人鱼 , 和 这 队长 是 他的 父亲 .

他乘坐"美人鱼号"从波士顿来到这里，船长是他的父亲。

[wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [taɪmz] .
We have great times .
我们 有 伟大的 时代 .

我们度过了美好的时光。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['meni] [bɔɪz] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] .
There isn't many boys , going to California .
那里 不是 许多 男孩们 , 去 到 加利福尼亚州 .

去加州的男生不多。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒɒn] .
His name is John .
他的 姓名 是 约翰 .

他的名字叫约翰。

[wel] , [dʒɒn][ænd; ənd][ˌem 'iː][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kwɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['riːəl] [sleɪvz] [æt; ət][fɜːst] .
Well , John and me did think it was so queer to see real slaves at first .
出色地 , 约翰 和 我 做过 思考 它 曾是 所以 酷儿 到 看 真实的 奴隶 在 第一的 .

嗯，约翰和我一开始都觉得看到真正的奴隶非常奇怪。

[ðeəz; ðəz] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
There's hundreds , and hundreds of them in the streets ,
有 数百 , 和 数百 的 他们 在 这 街道 ,

街上到处都是，成百上千个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑːrnt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] —
and the streets aren't a bit like what I thought they were going to be —
和 这 街道 不是 一个 少量 喜欢 什么 我 想法 他们 是 去 到 是 —
[mɔː(r)] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] ['æliz] ,
more like little narrow alleys ,
更多的 喜欢 小的 狭窄的 小巷 ,

街道和我想象中的完全不一样——更像是狭窄的小巷。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ɪn] [njuː] - [jɔːk] .
such as I saw in New - York .
这样的 作为 我 锯 在 新的 - 约克 .

例如我在纽约看到的。

([aɪm][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒŋ] ['sentəns] , [səʊ]
(I'm all out of breath with such a great long sentence , so
(我是 全部 出去 的 气息 和 这样的 一个 伟大的 长的 句子 , 所以

（我写完这么长的一句话都喘不过气来了，所以）

[aɪ] [ges] [aɪl] [stɒp][ænd; ənd][rest][ə; eɪ] [waɪl] .)
I guess I'll stop and rest a while .)
我 猜测 患病的 停止 和 休息 一个 尽管 .)

我想我应该停下来休息一会儿。）

" [ðə; ði][nekst][peɪdʒ][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [bluː] [ɪŋk] , [ænd; ənd]['deɪtɪd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

"	The	next	page	was	written	with	blue	ink	,	and	dated	two	days	later	.
"	这	下一个	页	曾是	书面	和	蓝色的	墨水	,	和	日期	二	天	之后	.

下一页是用蓝色墨水写的，日期是两天后。

" [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪv] [siːn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Dear	mother	,	I've	seen	such	beautiful	things	this	morning	,
"	亲爱的	母亲	,	我已经	已见	这样的	美丽的	事物	这	早晨	,

"亲爱的妈妈，我今天早上看到了好多美好的事物，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	must	sit	right	down	to	tell	you	before	I	forget	it	.
那	我	必须	坐	正确的	向下	到	告诉	你	前	我	忘记	它	.

我必须马上坐下来告诉你，免得我忘了。

[aɪ] [wɪʃ] ['æbi] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [dʒɒn][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	wish	Abby	had	been	with	John	and	me	this	morning	.
我	希望	艾比	有	到过	和	约翰	和	我	这	早晨	.

我真希望今天早上艾比能和约翰还有我在一起。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɪm] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

His	father	took	him	there	yesterday	,	and	he	took	me	there	to	-	day	.
他的	父亲	采取	他	那里	昨天	,	和	他	采取	我	那里	到	-	天	.

他父亲昨天带他去了那里，今天又带我去了那里。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['flaʊə(r)] - [ʃɒp] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] ['hænsə)m] [ðæn; ðən]['skwaɪə(r)]

I	mean	to	the	great	flower	-	shop	,	which	is	enough	handsomer	than	Squire
我	意思是	到	这	伟大的	花	-	店铺	,	哪个	是	足够的	更英俊	比	乡绅

['mɛrɪlz] ['gɑːd(ə)n] . [-]

Merrill's	garden	.	[	99	]
美林	花园	.	[	-	]

我的意思是去那家很棒的花店，它比梅里尔乡绅的花园漂亮多了。[99]

[aɪ] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['riːəl] ['flaʊəz] ,

I	thought	just	as	much	as	could	be	they	were	all	real	flowers	,
我	想法	只是	作为	很多	作为	可以	是	他们	是	全部真实的		花朵	,

我当时觉得它们几乎都是真花。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [kept] [ðem; ðəm][səʊ] [freʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][dʒɒn]

and	wondered	how	they	kept	them	so	fresh	,	without	any	water	;	and	John
和	想知道	如何	他们	保留	他们	所以	新鲜的	,	没有	任何	水	;	和	约翰

[lɑːft] ,

laughed	,
笑了	,

约翰纳闷他们如何在不用水的情况下保持食物新鲜；约翰笑了。

[ænd; ənd] [lɑːft] [wen] [aɪ] [sed] [səʊ] !

and	laughed	when	I	said	so	!
和	笑了	什么时候	我	说	所以	!

我说完之后他竟然笑了！

[dʒɒn][ɪz][məʊst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][ben] — [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

John	is	most	as	good	a	fellow	as	Ben	—	he	knows	all	about	navigation	,
约翰	是	最多	作为	好的	一个	同伴	作为	本	—	他	知道	全部	关于	导航	,

约翰和本一样优秀——他精通航海。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] ;

his	father	is	teaching	him	;
他的	父亲	是	教学	他	;

他父亲正在教他；

[ai][təʊld]['dʒæksən] ['jestədeɪ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['fɪnɪʃt] [bɛnz] ['letə(r)] .

I	told	Jackson	yesterday	I	wish	I	had	known	him	before	I	finished	Ben's	letter	.
我	讲述	杰克逊	昨天	我	希望	我	有	已知	他	前	我	完成的	本的	信	.

昨天我告诉杰克逊，我真希望在写完本的信之前就认识他。

[dʒʌst] [tel] [ben] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['dʌznt] [stɒp] , [wen] [ɪts] [dʒʌst] [nuːn] ,

Just	tell	Ben	that	the	sun	doesn't	stop	,	when	it's	just	noon	,
只是	告诉	本	那	这	太阳	不	停止	,	什么时候	它是	只是	中午	,

你只要告诉本，即使现在才中午，太阳也不会停止发光。

— [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

—	I	thought	it	did	a	minute	;
—	我	想法	它	做过	一个	分钟	;

—我以为确实如此；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

but	it	begins	to	go	down	the	minute	it	gets	in	the	middle	of	the	sky	,
但	它	开始	到	去	向下	这	分钟	它	获得	在	这	中间	的	这	天空	,

但一旦到达天空中部，它就开始下降。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nəʊz] [wen] [ɪts] [ɪg'zæktli] [nuːn] .

and	then	the	Captain	knows	when	it's	exactly	noon	.
和	然后	这	队长	知道	什么时候	它是	确切地	中午	.

这样，船长就知道什么时候是正午了。

[bɛnz] ['letə(r)] [telz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

Ben's	letter	tells	about	it	,	if	you	want	to	know	.
本的	信	讲述	关于	它	,	如果	你	想	到	知道	.

如果你想知道的话，本的信里有提到这件事。

[əʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

Oh	,	about	the	flowers	.
哦	,	关于	这	花朵	.

哦，关于花的事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

They	were	artificials	.
他们	是	人造物	.

它们是人造的。

['æbi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [strɔː] ['bɒnɪt] .

Abby	would	go	out	of	her	senses	to	have	a	bunch	for	her	straw	bonnet	.
艾比	会	去	出去	的	她	感官	到	有	一个	束	为了	她	稻草	引擎盖	.

艾比会不惜一切代价弄到一大把来做她的草帽。

[ɪf] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] [stɒps] [hɪə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [həʊm] , [ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hænə] ,

If	father	and	me	stops	here	on	our	way	home	,	I	will	bring	her	and	Hannah	,
如果	父亲	和	我	停止	这里	在	我们的	方式	家	,	我	将要	带来	她	和	汉娜	,

如果我和父亲回家途中在这里停留，我会带上她和汉娜。

[ænd; ənd]['dʒuːljə] [tʃeɪs] , [ə; eɪ] ['bʊʃl] .

and	Julia	Chase	,	a	bushel	.
和	朱莉娅	追赶	,	一个	蒲式耳	.

还有朱莉娅·蔡斯，一大堆。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['feðər] , ['bɜːrdz] ['feðər] , [ænd; ənd] ['kʌləd] [ʃelz] — [ðə; ði]

They	are	made	out	of	feathers	,	bird's	feathers	,	and	colored	shells	—	the
他们	是	制成	出去	的	羽毛	,	鸟类	羽毛	,	和	有色	贝壳	—	这

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

littlest	things	!
最小的	事物	!

它们是由羽毛、鸟羽和彩色贝壳制成的——都是些小东西！

[juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] , [ðə; ði] [ʃelz] [ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [braɪtə] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m]

you	ever	saw	,	the	shells	are	;	and	a	good	deal	brighter	and	handsomer
你	曾经	锯	,	这	贝壳	是	;	和	一个	好的	交易	更亮	和	更英俊

[ðæn; ðən] ['riːəl] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] .

than	real	flowers	are	.
比	真实的	花朵	是	.

你见过的贝壳，比真正的花朵还要鲜艳美丽得多。

[aɪ] [miːn] [njuː] ['hæmpʃɪə] ['flaʊəz] .

I	mean	New	Hampshire	flowers	.
我	意思是	新的	汉普郡	花朵	.

我指的是新罕布什尔州的花卉。

['riːoʊ] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] — ['tjʊləp] [ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Rio	flowers	are	splendid	—	tulips	and	dahlias	ain't	nothing	to	them	,
里约热内卢	花朵	是	灿烂	—	郁金香	和	大丽花	不是	没有什么	到	他们	,

[tel] ['æbi] .

tell	Abby	.
告诉	艾比	.

里约热内卢的花朵绚丽夺目——郁金香和大丽花跟它们比起来简直不值一提，告诉艾比。

[waɪ] , [dʒə'reɪniəmz] [grəʊ] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [-]

Why	,	geraniums	grow	right	along	the	road	,	as	high	and	[	100	]
为什么	,	天竺葵	生长	正确的	沿着	这	路	,	作为	高的	和	[	-	]

为什么天竺葵就生长在路边，又高又壮呢？[100]

[bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌstəd] [bʊʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['prɪkli] , [griːn] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

big	as	a	great	mustard	bush	—	and	that	prickly	,	green	-	looking	thing	like	a
大的	作为	一个	伟大的	芥末	衬套	—	和	那	带刺的	,	绿色的	-	寻找	事物	喜欢	一个

[sneɪk] ,

snake	,
蛇	,

像一棵巨大的芥菜树那么大——还有那个浑身带刺、看起来像蛇的绿色东西，

['dʒuːljə] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [pɒt] .

Julia	used	to	have	in	a	flower	pot	.
朱莉娅	用过的	到	有	在	一个	花	锅	.

朱莉娅以前把它放在花盆里。

[ðə; ði] ['kæktəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːdz] [hɪə(r)] — [nɒt] [hɑːf][səʊ] [skeəs] [æz; əz] [waɪt] ['kləʊvə(r)]

The	cactuses	are	nothing	but	weeds	here	—	not	half	so	scarce	as	white	clover
这	仙人掌	是	没有什么	但	杂草	这里	—	不是	一半	所以	稀少	作为	白色的	三叶草

[ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [fiːld] .

in	a	hay	-	field	.
在	一个	干草	-	场地	.

这里的仙人掌不过是杂草——远不如干草地里的白三叶草稀少。

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [həʊl] [fɑːrmz] [aʊt] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒfi] [grəʊz]

Then	they	have	whole	farms	out	back	of	the	city	,	where	nothing	but	coffee	grows
然后	他们	有	所有的	农场	出去	后退	的	这	城市	,	在哪里	没有什么	但	咖啡	生长

!

!
!

然后他们在城市后方拥有大片的农场，那里只种植咖啡！

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['grəʊɪŋ] , [bʌt; bət][dʒɒn][hæz; həz] , [hiː; hi][rəʊd] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

I	haven't	seen	it	growing	,	but	John	has	,	he	rode	out	with	his	father	and
我	还没有	已见	它	生长	,	但	约翰	有	,	他	骑	出去	和	他的	父亲	和

[sʌm; səm] ['dʒentlmən] .

some	gentlemen	.
一些	先生们	.

我没见过它生长，但约翰见过，他和他父亲以及一些绅士一起骑马出去了。

[ðə; ði] [sleɪvz] , ([ðeə(r)] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sleɪvz] ,

The	slaves	,	(	there	,	I	meant	to	tell	you	about	the	slaves	,
这	奴隶	,	(	那里	,	我	意思是	到	告诉	你	关于	这	奴隶	,

奴隶们，(我本来想跟你们说说奴隶们的事，)

) [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɒn][ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [greɪt] [bægz] , [ænd; ənd][trɒt] [ə'lɒŋ] [laɪk][əʊld] [prɪns] ,

)	they	bring	it	in	on	their	heads	in	great	bags	,	and	trot	along	like	old	Prince	,
)	他们	带来	它	在	在	他们的	头部	在	伟大的	包	,	和	小跑	沿着	喜欢	老的	王子	,

他们用大袋子把东西顶在头上，像老王子一样小跑着进来。

['sɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [wei] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

singing	something	or	other	,	way	down	in	their	throats	,	and	one	of	them
歌唱	某物	或者	其他	,	方式	向下	在	他们的	喉咙	,	和	一	的	他们

[hæz; həz][ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,

has	a	rattle	,
有	一个	嘎嘎作响	,

他们喉咙深处发出各种哼唱声，其中一个还拿着拨浪鼓。

['sʌmθɪŋ] [laɪk]['mɪsɪz] . ['tʃeɪsɪz] ['beɪbiz] .

something	like	Mrs	.	Chase's	baby's	.
某物	喜欢	太太	.	追逐	婴儿的	.

有点像蔡斯太太的孩子。

[aɪ][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] [sleɪvz] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] ,

I	don't	mind	the	slaves	at	all	now	,
我	不	头脑	这	奴隶	在	全部	现在	,

我现在完全不介意奴隶了。

— [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

—	it	seems	just	as	natural	to	see	them	all	along	the	streets	,
—	它	似乎	只是	作为	自然的	到	看	他们	全部	沿着	这	街道	,

——在街上看到它们似乎也很自然。

[ɔː(r)] [kɜːld] [ʌp] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðeə(r)][bɪg] [b'ɑːskɪts] , [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [steps] .

or	curled	up	going	to	sleep	in	their	big	baskets	,	on	the	door	-	steps	.
或者	卷曲	向上	去	到	睡觉	在	他们的	大的	篮子	,	在	这	门	-	步骤	.

或者蜷缩在门口的大篮子里睡觉。

[dʒɒn] [sez] [id] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['nɪgə(r)] [ðæn; ðən][gəʊ][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst] , [tel] [ben] .

John	says	he'd	rather	be	a	nigger	than	go	to	sea	before	the	mast	,	tell	Ben	.
约翰	说道	他会	相当	是	一个	黑鬼	比	去	到	海	前	这	桅杆	,	告诉	本	.

约翰说他宁愿当黑鬼也不愿去海上当水手，告诉本。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [haɪ] ['maʊntənz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ['riːoʊ] , [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] [lʊk]

There	are	great	high	mountains	all	around	Rio	,	not	like	the	White	Mountains	look
那里	是	伟大的	高的	山脉	全部	大约	里约热内卢	,	不是	喜欢	这	白色的	山脉	看

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] ,

from	our	house	,
从	我们的	房子	,

里约热内卢周围都是巍峨的高山，不像我们家看到的白山那样。

[bʌt; bət] [raɪt] [ʌp] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [stiːp] , [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] [rɒk] .

but	right	up	sharp	and	steep	,	as	a	bare	rock	.
但	正确的	向上	锋利的	和	陡	,	作为	一个	裸	岩石	.

但向上却又陡峭得像一块光秃秃的岩石。

[ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] [welz] [hɪə(r)] , [wɪð] ['bʌkit] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːp] ,

They	don't	have	wells	here	,	with	buckets	and	a	sweep	,
他们	不	有	水井	这里	,	和	水桶	和	一个	扫	,

这里没有水井，也没有水桶和扫帚。

[ðə; ði] [əkwɛdəkts] ([ai] [bɪ'liːv] [aɪv] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]) [brɪŋz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn] [paɪps]

the	acqueducts	(	I	believe	I've	spelt	it	right	)	brings	the	water	along	in	pipes
这	渡槽	(	我	相信	我已经	拼写	它	正确的	)	带来	这	水	沿着	在	管道

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [-]

from	one	of	the	[	101	]
从	一	的	这	[	-	]

引水渠（我相信我拼写正确）通过管道将水从其中一个[101]处输送过来。

['maʊntənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spaʊts] [ʌp] [ɪn] ['faʊntɪnz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .

mountains	,	and	it	spouts	up	in	fountains	all	over	the	city	.
山脉	,	和	它	喷嘴	向上	在	喷泉	全部	超过	这	城市	.

山脉，以及遍布全城的喷泉。

[ðen] [ðə; ði] [sleɪvz] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] ,

Then	the	slaves	come	and	get	it	,	and	carry	it	home	on	their	heads	,
然后	这	奴隶	来	和	得到	它	,	和	携带	它	家	在	他们的	头部	,

然后奴隶们过来把它取走，顶在头上带回家。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɒfi] . — [dʒɒn] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wʊdn] [hedz] ,

like	the	coffee	.	—	John	says	that	he	thinks	they	must	have	wooden	heads	,
喜欢	这	咖啡	.	—	约翰	说道	那	他	思考	他们	必须	有	木制的	头部	,

就像咖啡一样。——约翰说他觉得他们一定是长着木头脑袋。

[ɔː(r)] ['veri] [θɪk] [skʌlz] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

or	very	thick	skulls	to	stand	it	.
或者	非常	厚的	头骨	到	站立	它	.

或者需要非常厚的头骨才能承受。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .

I	should	think	so	too	.
我	应该	思考	所以	也	.

我也这么认为。

[ai][təʊld]['dʒæksən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋ] ; ['eni] [wei] ,

I	told	Jackson	,	and	he	said	they	didn't	have	any	feeling	;	any	way	,
我	讲述	杰克逊	,	和	他	说	他们	没有	有	任何	感觉	;	任何	方式	,

我告诉了杰克逊，他说他们没有任何感觉；总之，

['dʒæksən] [kænt] [lɜːn] - [ɪm] ['enihaʊ] , [hiː; hi] [sez] [id] [ʃəʊ] - [ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [step] - [raʊnd] !

Jackson	can't	learn	'	em	anyhow	,	he	says	he'd	show	'	em	how	to	step	'	round	!
杰克逊	不能	学习	-	呃	无论如何	,	他	说道	他会	展示	-	呃	如何	到	步	-	圆形的	!

杰克逊反正也学不会，他说他会教他们怎么绕圈走！

[ai] [ges] , [naʊ] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

I	guess	,	now	,	I	must	tell	you	about	what	we	are	going	to	do	.
我	猜测	,	现在	,	我	必须	告诉	你	关于	什么	我们	是	去	到	做	.

我想，现在我必须告诉你们我们要做什么了。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪz] ['redi] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

Just	as	soon	as	the	vessel	is	ready	,	we	are	going	to	sea	,
只是	作为	很快	作为	这	血管	是	准备好	,	我们	是	去	到	海	,

船一准备就绪，我们就出海。

[ænd; ənd][beə(r)] [raɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪp] .

and	bear	right	down	for	the	Cape	.
和	熊	正确的	向下	为了	这	岬	.

然后径直朝科德角方向前进。

['dʒæksən][hæz; həz] [biːn] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] [twaɪs] , [ænd; ənd] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

Jackson	has	been	round	the	Horn	twice	,	and	says	we	must	look	out	for
杰克逊	有	到过	圆形的	这	喇叭	两次	,	和	说道	我们	必须	看	出去	为了

[skwɔːl] .

squalls	.
暴风雨	.

杰克逊已经两次绕着合恩角航行，他说我们必须提防暴风雨。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['stætn] [lænd] , [ðæts] [æn; ən]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [pə'hæps]

We	are	going	right	down	to	Staten	Land	,	that's	an	island	,	and	perhaps
我们	是	去	正确的	向下	到	斯塔滕岛	土地	,	那就是	一个	岛	,	和	也许

[θruː] [ðə; ði] [streɪt] ,

through	the	strait	,
通过	这	海峡	,

我们要直接前往斯塔滕岛，那是一个岛，或许还要穿过海峡。

[ˌel'iː] [mɛə] , [nɒt] [mə'gelən] .

Le	Maire	,	not	Magellan	.
乐	梅尔	,	不是	麦哲伦	.

是勒梅尔，不是麦哲伦。

['aʊə(r)] [ʃɪp] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Our	ship	is	too	large	for	them	.
我们的	船	是	也	大的	为了	他们	.

我们的船对他们来说太大了。

[ðen] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌvælpə'raisəu] , [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

Then	we	come	up	to	Valparaiso	,	and	hope	to	get	to	San	Francisco	,
然后	我们	来	向上	到	瓦尔帕莱索	,	和	希望	到	得到	到	圣	弗朗西斯科	,

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒuːn] .

the	middle	of	June	.
这	中间	的	六月	.

然后我们前往瓦尔帕莱索，希望六月中旬能到达旧金山。

[ai][ɪk'spekt][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

I	expect	I	shall	be	glad	enough	by	that	time	.
我	预计	我	将	是	高兴的	足够的	经过	那	时间	.

我想到那时我会感到非常高兴。

['fɑːðə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] ,

Father	has	just	come	on	board	,
父亲	有	只是	来	在	木板	,

父亲刚刚上船。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] “ ['reɪsə(r)] ” [ðæt] [gəʊz] [aʊt] [nekst] [wiːk] .

and	says	he	will	write	by	the	“	Racer	”	that	goes	out	next	week	.
和	说道	他	将要	写	经过	这	“	赛车手	”	那	去	出去	下一个	星期	.

他说他会在下周发行的《赛车手》杂志上写下这篇文章。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [sə'pəuz] [ai][təʊld][ɔːl][ðə; ði] [njuːz] ,

He	says	he	supposes	I	told	all	the	news	,
他	说道	他	假设	我	讲述	全部	这	消息	,

他说他觉得我把所有消息都告诉大家了，

[ænd; ənd] [sendz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] .

and	sends	his	love	to	you	and	the	girls	.
和	发送	他的	爱	到	你	和	这	女孩们	.

并向你和女孩们转达他的爱意。

[ai] [wɪʃ] — [wel] , [ai][duː; də] [wɪʃ] [ðæt] ['kɔlkɔːd] [wɒz; wəz][ɪn]['dʒerɪkəʊ] , [ænd; ənd] [-]

I	wish	—	well	,	I	do	wish	that	Colcord	was	in	Jericho	,	and	[	102	]
我	希望	—	出色地	,	我	做	希望	那	科尔科德	曾是	在	耶利哥	,	和	[	-	]

我希望——好吧，我确实希望科尔科德在耶利哥，并且[102]

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪkɪd] .

I	can't	help	it	,	there	,	if	it	is	wicked	.
我	不能	帮助	它	,	那里	,	如果	它	是	邪恶	.

如果它很邪恶，我也没办法。

[aɪv] [təʊld] [dʒɒn] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] ['dʒuːljə] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [hiːz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

I've	told	John	about	my	sisters	,	and	Julia	Chase	,	and	he's	told	me	about	his
我已经	讲述	约翰	关于	我的	姐妹	,	和	朱莉娅	追赶	,	和	他是	讲述	我	关于	他的

.

:

.

我跟约翰讲了我的姐妹们和朱莉娅·蔡斯的故事，他也跟我讲了他的姐妹们的故事。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['riːəl] [gʊd] [taɪmz] .

We	have	real	good	times	.
我们	有	真实的	好的	时代	.

我们度过了非常美好的时光。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [ænd; ənd] ['dʒuːljə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [frendz] .

Give	my	love	to	Mrs	.	Chase	and	Julia	,	and	all	inquiring	friends	.
给	我的	爱	到	太太	.	追赶	和	朱莉娅	,	和	全部	查询	朋友们	.

请代我向蔡斯夫人、朱莉娅以及所有关心此事的朋友们问好。

[nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [sʌn] —

No	more	at	present	,	from	your	affectionate	son	—
不	更多的	在	展示	,	从	你的	亲热	儿子	—

暂时就到这里吧，来自你亲爱的儿子——

- ['gɪlmən] .

Sam'l	Gilman	.
-	吉尔曼	.

山姆·吉尔曼。

" [sæm] [hæd; həd] ['ædɪd] " [ˌiː es 'kjuː] .

"	Sam	had	added	"	Esq	.
"	山姆	有	额外	"	先生	.

山姆补充道："先生。"

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['flʌrɪʃ] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

"	to	the	above	flourish	,	but	afterwards	scratched	it	out	,
"	到	这	多于	繁荣	,	但	然后	刮痕	它	出去	,

"加上上述华丽的辞藻，但后来又划掉了。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['prɒpə(r)] .

as	if	he	concluded	it	was	not	quite	proper	.
作为	如果	他	结束	它	曾是	不是	相当	恰当的	.

仿佛他觉得这样做不太合适。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['pəʊstskrɪpt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['mesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ben] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	a	lengthy	postscript	,	in	which	several	messages	for	Ben	were
那里	曾是	一个	冗长	后记	,	在	哪个	一些	消息	为了	本	是

[ɪn'kluːdɪd] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] —

included	,	and	ending	—
包括	,	和	结束	—

后面附有很长的后记，其中包含几条写给本的信息，结尾是——

" [ai] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , ['mʌðə(r)] .

"	I	try	to	do	as	I	know	you	want	me	to	,	mother	.
"	我	尝试	到	做	作为	我	知道	你	想	我	到	,	母亲	.

"我知道妈妈希望我这样做，所以我努力去做。"

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] , [səʊ][fɑː(r)] .

I	have	read	my	Bible	every	Sunday	,	and	keep	my	promise	,	so	far	.
我	有	读	我的	圣经	每一个	星期日	,	和	保持	我的	承诺	,	所以	远的	.

我每个星期天都读圣经，到目前为止也一直信守承诺。

" ['blɒtɪd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [laɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [pɑːt]

"	Blotted	and	hurried	as	were	the	lines	,	it	was	the	most	precious	part
"	印迹	和	慌忙	作为	是	这	线条	,	它	曾是	这	最多	宝贵的	部分

[ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ,

of	that	long	,
的	那	长的	,

“尽管字迹潦草匆匆，但这却是那漫长岁月中最珍贵的部分，

[ænd; ənd] ['keəfəli] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃli] [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl]['letə(r)] ; [dɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	carefully	-	written	and	boyishly	egotistical	letter	;	dear	as	it	all
和	小心	-	书面	和	男孩气地	自负	信	;	亲爱的	作为	它	全部

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

was	to	his	mother	.
曾是	到	他的	母亲	.

这是一封精心撰写、带着孩子气自负的信；尽管这一切对他的母亲来说都弥足珍贵。

[ben] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [siː] ['dʒɜːn(ə)l] ,

Ben	came	over	the	next	day	with	the	Sea	Journal	,
本	来了	超过	这	下一个	天	和	这	海	杂志	,

第二天，本带着《海洋杂志》来了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['hɪərɪŋ] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trævələz] ,

which	was	as	good	as	hearing	again	from	the	travellers	,
哪个	曾是	作为	好的	作为	听力	再次	从	这	旅行者	,

这就像再次收到旅行者的消息一样好。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmənz] ['prɒmɪst] ['letə(r)][baɪ][ðə; ði] “ ['reɪsə(r)] , ” ['nevə(r)] [ə'raɪvd] , [-

and	though	Mr	.	Gilman's	promised	letter	by	the	“	Racer	,	”	never	arrived	,	[	103
和	尽管	先生	.	吉尔曼的	承诺	信	经过	这	“	赛车手	,	”	绝不	到达的	,	[	-

]

]

尽管吉尔曼先生承诺的“赛车手”来信从未送达，[103]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

his	wife	felt	that	she	ought	to	be	only	too	thankful	for	this	.
他的	妻子	毛毡	那	她	应该	到	是	仅有的	也	感恩	为了	这	.

他的妻子觉得她应该为此感激不尽。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [kept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] ,

The	precious	letter	was	kept	between	the	leaves	of	the	family	Bible	,
这	宝贵的	信	曾是	保留	之间	这	树叶	的	这	家庭	圣经	,

这封珍贵的信件被珍藏在家族圣经的书页之间。

[ænd; ənd] ['evri] [fəʊld][wɒz; wəz] [wɔːn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] . [-]

and	every	fold	was	worn	long	before	another	came	.	[	104	]
和	每一个	折叠	曾是	磨损	长的	前	其他	来了	.	[	-	]

每一道褶皱在出现新的褶皱之前就已经磨损了很久。[104]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .

SAN	FRANCISCO	.
SAN	旧金山	.

旧金山。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['hɒlədeɪ][ɒv; əv] [bɔɪz] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	the	Fourth	of	July	,	the	great	holiday	of	boys	,	if	not	of	the
它	曾是	这	第四	的	七月	,	这	伟大的	假期	的	男孩们	,	如果	不是	的	这

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

那天是7月4日，是男孩们的盛大节日，即便对整个国家来说可能并非如此。

[wen] [ðə; ði] ['swɪftʃʊr] [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hɑːbə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

when	the	Swiftsure	came	slowly	into	the	magnificent	harbor	of	San	Francisco	.
什么时候	这	Swiftsure	来了	缓慢地	进入	这	壮丽	港口	的	圣	弗朗西斯科	.

当“斯威夫特舒尔号”缓缓驶入壮丽的旧金山港时。

[ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [seɪlz][ænd; ənd]['kænvəs][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstrəs] ['vɔɪɪdʒ] .

The	weather	-	beaten	sails	and	canvas	told	of	a	long	and	disastrous	voyage	.
这	天气	-	被打败	帆	和	帆布	讲述	的	一个	长的	和	灾难性的	航程	.

饱经风霜的船帆和帆布诉说着一段漫长而灾难性的航程。

[ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɔːn] [daʊn] [baɪ] [lɒŋ]

The	crew	were	sullen	and	discontented	,	the	passengers	worn	down	by	long
这	全体人员	是	忧郁	和	不满	,	这	乘客	磨损	向下	经过	长的

[kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [feə(r)] .

confinement	and	miserable	fare	.
监禁	和	悲惨的	票价	.

船员们闷闷不乐，乘客们则因长时间的囚禁和糟糕的伙食而疲惫不堪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['eni] ['fjʊəriəs] [geɪlz] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['riːoʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'kaʊntəd] [hed]

They	had	escaped	any	furious	gales	after	leaving	Rio	,	but	encountered	head
他们	有	逃脱	任何	狂怒	狂风	后	离开	里约热内卢	,	但	遭遇	头

[wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ʌn'helθi] [kɑːm, kɑːlm] ,

winds	,	and	long	unhealthy	calms	,
风	,	和	长的	不良	平静	,

离开里约热内卢后，他们躲过了猛烈的狂风，但却遭遇了逆风和长时间的恶劣天气。

['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

almost	from	the	time	of	entering	the	Pacific	.
几乎	从	这	时间	的	进入	这	太平洋	.

几乎从进入太平洋的那一刻起就是如此。

[ðeɪ] [leɪd] ['skeəsli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ˌvælpə'raɪsəu] ['twenti] [deɪz] [tə'geðə(r)] .

They	laid	scarcely	out	of	sight	of	Valparaiso	twenty	days	together	.
他们	铺设	几乎	出去	的	视线	的	瓦尔帕莱索	二十	天	一起	.

他们几乎整整二十天都躺在瓦尔帕莱索附近。

[sæm][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd] , [huː] [θɔːt] [ðen] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['lɒŋɪŋ] ,

Sam	was	not	the	only	one	on	ship	-	board	,	who	thought	then	,	with	almost	longing	,
山姆	曾是	不是	这	仅有的	一	在	船	-	木板	,	WHO	想法	然后	,	和	几乎	渴望	,

山姆并不是船上唯一一个当时几乎带着渴望之情想到这一点的人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɪf] [geɪlz] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [sliːt] [ænd; ənd] [mɪst] [ɒf] [keɪp] [hɔːn] .

of	the	stiff	gales	and	driving	sleet	and	mist	off	Cape	Horn	.
的	这	僵硬的	狂风	和	驾驶	霰	和	薄雾	离开	岬	喇叭	.

合恩角附近狂风呼啸，夹杂着冰雹和浓雾。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['seɪlə(r)][hæd; həd] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt]

Our	young	sailor	had	comparatively	a	very	comfortable	experience	of	that	great
我们的	年轻的	水手	有	比较	一个	非常	舒服的	经验	的	那	伟大的

['bʌgbeə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['siːmən] . [-]

bugbear	to	all	seamen	.	[	105	]
怪物	到	全部	海员	.	[	-	]

我们这位年轻的水手对所有水手来说都非常幸运，因为他没有经历那种可怕的噩梦。[105]

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] -

Sometimes	the	weather	was	fine	for	several	days	together	;	and	gentle	-
有时	这	天气	曾是	美好的	为了	一些	天	一起	;	和	温和的	-

[aɪd] [keɪp] ['pɪdʒɪns] ,

eyed	cape	pigeons	,
眼睛	岬	鸽子	,

有时天气会连续好几天晴朗；而眼神温柔的海角鸽子，

[səʊ] [teɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] , [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

so	tame	that	it	seemed	cruel	to	capture	them	,	came	round	the	ship	,
所以	驯服	那	它	似乎	残忍的	到	捕获	他们	,	来了	圆形的	这	船	,

它们如此温顺，以至于捕捉它们似乎有些残忍，它们绕着船走了一圈。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [ɪn] [snɛə] [æn; ən] ['ælbətrɒs] ,

or	the	passengers	amused	themselves	in	snaring	an	albatross	,
或者	这	乘客	觉得好笑	他们自己	在	陷阱	一个	信天翁	,

或者乘客们以捕捉信天翁为乐。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['juːsləs] [wɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] .

and	watching	the	flapping	of	its	useless	wings	from	the	deck	.
和	观看	这	扑	的	它是	无用	翅膀	从	这	甲板	.

从甲板上看着它无用的翅膀扑扇着。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [bɜːd] [rɪ'maɪndid] [sæm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn] [vɜːs] ,

This	strange	looking	bird	reminded	Sam	of	the	story	he	had	read	in	verse	,
这	奇怪的	寻找	鸟	提醒	山姆	的	这	故事	他	有	读	在	诗	,

这只长相奇特的鸟让山姆想起了他读过的一首诗歌故事。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['tiːtʃə(r)] .

from	a	book	belonging	to	his	last	teacher	.
从	一个	书	属于	到	他的	最后的	老师	.

摘自他最后一位老师留下的一本书。

[ben] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ben	and	he	had	carried	it	off	from	the	desk	to	hide	it	,
本	和	他	有	携带	它	离开	从	这	桌子	到	隐藏	它	,

本和他把它从桌子上拿走藏了起来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] “ [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	have	their	own	fun	in	the	search	,	but	finding	the	“	Rhyme	of	the
和	有	他们的	自己的	乐趣	在	这	搜索	,	但	寻找	这	“	韵	的	这

['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ,

Ancient	Mariner	,
古老的	水手	,

他们在寻找的过程中也获得了乐趣，但找到“古舟子咏”

” [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][səʊ] ['friːkwəntli] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ,

”	read	it	over	so	frequently	,	that	they	could	remember	more	than	half	,
”	读	它	超过	所以	频繁地	,	那	他们	可以	记住	更多的	比	一半	,

他们反复阅读，以至于能记住一半以上的内容。

[wen] [ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd][kraɪ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['vɒljuːm] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]

when	the	hue	and	cry	after	the	missing	volume	compelled	them	to	restore
什么时候	这	色调	和	哭	后	这	丢失的	体积	被迫	他们	到	恢复

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当人们因丢失这卷书而大声疾呼，迫使他们将其归还时。

['dʒæksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesmeɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪvəd] [wɪð] [ˌresɪ'teɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st]

Jackson	and	his	messmates	were	favored	with	recitations	as	they	passed
杰克逊	和	他的	同伴	是	受青睐	和	朗诵	作为	他们	通过了

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['bærən] ['prɒməntri] ,

within	sight	of	the	rugged	and	barren	promontory	,
之内	视线	的	这	崎岖	和	荒芜	海角	,

杰克逊和他的战友们在经过那崎岖荒凉的海岬时，有幸听到了人们的朗诵。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [wɪnd] , ['entəd] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['rəʊlɪŋ] [swel]

and	stretching	far	away	for	a	favorable	wind	,	entered	the	long	,	rolling	swell
和	伸展	远的	离开	为了	一个	有利	风	,	进入	这	长的	,	滚动	膨胀

[ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

of	the	Pacific	.
的	这	太平洋	.

为了迎着顺风远航，进入了太平洋绵延起伏的巨浪之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [skwɔ:l] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðeə(r)] ,

There	was	life	and	excitement	in	the	hardest	squall	they	encountered	there	,
那里	曾是	生活	和	激动	在	这	最难	暴风雨	他们	遭遇	那里	,

即使在他们遇到的最猛烈的暴风雨中，也充满了生机和刺激。

[ðæt] [sæm] [kən'sɪdəd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑ:m][ɪn]

that	Sam	considered	in	every	way	more	agreeable	than	the	sameness	of	a	calm	in
那	山姆	经过考虑的	在	每一个	方式	更多的	同意	比	这	相同性	的	一个	冷静的	在

[ə; eɪ] ['sʌðən] ['lætɪtju:d] .

a	southern	latitude	.
一个	南部	纬度	.

山姆认为，无论从哪个方面来看，这都比南方纬度地区一成不变的平静要令人愉快得多。

['dʒæksən][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [-]

Jackson	was	sure	a	sailor	must	have	written	[	106	]
杰克逊	曾是	当然	一个	水手	必须	有	书面	[	-	]

杰克逊确信一定是水手写的[106]

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [sæm] [ju:st] [tu:; tə] [spaʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “ ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ,

the	description	Sam	used	to	spout	from	his	favorite	“	Ancient	Mariner	,
这	描述	山姆	用过的	到	喷口	从	他的	最喜欢的	“	古老的	水手	,

山姆过去常常引用他最喜欢的《古舟子咏》中的一段话来描述这一切。

” [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['pəʊɪt] — “ [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

”	and	was	disappointed	to	find	it	was	only	a	poet	—	“	a	kind	of
”	和	曾是	失望的	到	寻找	它	曾是	仅有的	一个	诗人	—	“	一个	种类	的

[krɑ:ft] ” [hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] .

craft	”	he	had	very	little	respect	for	.
工艺	”	他	有	非常	小的	尊重	为了	.

”结果却失望地发现他只是个诗人——“一种技艺”，他对此非常不屑。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] —

And	so	it	was	—
和	所以	它	曾是	—

事情就是这样——

“ [daʊn] [drɒpt] [ðə; ði] [bri:z] , [ðə; ði] [seɪlz] [drɒpt] [daʊn] ,

“	Down	dropt	the	breeze	,	the	sails	dropt	down	,
“	向下	掉落	这	微风	,	这	帆	掉落	向下	,

“微风停了，风帆也降了下来，

- [twɒz] [sæd][æz; əz][sæd][kʊd; kəd][bi:; bi] —

'	Twas	sad	as	sad	could	be	—
-	那是	伤心	作为	伤心	可以	是	—

真是悲伤至极——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [spiːk] ['əʊnli][tuː; tə] [breɪk]

And	they	did	speak	only	to	break
和	他们	做过	说话	仅有的	到	休息

他们开口说话只是为了打破沉默。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

The	silence	of	the	sea	.
这	沉默	的	这	海	.

大海的寂静。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [hɒt] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] [skaɪ] ,

All	in	a	hot	and	copper	sky	,
全部	在	一个	热的	和	铜	天空	,

一切都笼罩在一片炎热而铜色的天空下。

[ðə; ði] ['blʌdi] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] ,

The	bloody	sun	at	noon	,
这	血腥	太阳	在	中午	,

正午的烈日，

[raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɑːst][dɪd][stænd]

Right	up	above	the	mast	did	stand
正确的	向上	多于	这	桅杆	做过	站立

桅杆正上方耸立着

[nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] .

No	bigger	than	the	moon	.
不	大	比	这	月亮	.

比月亮还小。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

Day	after	day	,	day	after	day	,
天	后	天	,	天	后	天	,

日复一日，日复一日

[ðeɪ] [stʌk] , [nɔː(r)] [sens] [nɔː(r)] ['məʊʃn] ,

They	stuck	,	nor	sense	nor	motion	,
他们	卡住	,	也不	感觉	也不	运动	,

它们卡住了，既没有知觉也没有动静。

[æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃɪp] ,

As	idle	as	a	painted	ship	,
作为	闲置的	作为	一个	绘	船	,

像一艘闲置的彩绘船一样，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['əʊʃ(ə)n] .

Upon	a	painted	ocean	.
之上	一个	绘	海洋	.

在一幅彩绘的海洋之上。

" [laɪf] [gruː] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [n'iəɹɪŋ]

"	Life	grew	almost	a	blank	to	those	on	board	,	until	the	certainty	of	nearing
"	生活	生长	几乎	一个	空白的	到	那些	在	木板	,	直到	这	肯定	的	临近

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

San	Francisco	,
圣	弗朗西斯科	,

“对于船上的人来说，生活几乎变得一片空白，直到确定即将抵达旧金山为止。”

[raʊzd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [həʊm] .

roused	once	more	the	feverish	excitement	with	which	they	had	left	home	.
唤醒	一次	更多的	这	发烧	激动	和	哪个	他们	有	左边	家	.

这再次唤起了他们离开家乡时那份狂热的兴奋之情。

[sæm] [θɔːt] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [wʊd] ['nevə(r)][end] .

Sam	thought	the	last	night	would	never	end	.
山姆	想法	这	最后的	夜晚	会	绝不	结尾	.

山姆觉得昨晚永远不会结束。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] ['restləsli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][plæn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

He	walked	the	deck	restlessly	,	and	tried	to	plan	what	they	were	going	to	do	.
他	步行	这	甲板	躁动不安	,	和	尝试	到	计划	什么	他们	是	去	到	做	.

他焦躁地在甲板上踱来踱去，试图计划他们接下来要做什么。

['kɔlkɔːd] [hiː; hi] [njuː] [hæd; həd] [skiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wʊd] [biː; bi] [-] 107]]

Colcord	he	knew	had	schemes	of	his	own	,	that	Mr	.	Gilman	would	be	[	[	107	]	]
科尔科德	他	知道	有	方案	的	他的	自己的	,	那	先生	.	吉尔曼	会	是	[	-	]		

科尔科德知道他有自己的计划，吉尔曼先生将会[107]

[ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

sure	to	follow	.
当然	到	跟随	.

一定会关注。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ?

But	how	were	they	to	get	to	the	mines	to	begin	with	?
但	如何	是	他们	到	得到	到	这	矿井	到	开始	和	?

但他们究竟要如何才能到达矿井呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [nəʊ] [frendz] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] .

They	had	no	money	,	no	friends	to	apply	to	.
他们	有	不	钱	,	不	朋友们	到	申请	到	.

他们既没钱，也没有朋友可以帮忙。

[ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

The	day	broke	over	the	broad	swell	of	the	bay	,
这	天	打破	超过	这	广阔	膨胀	的	这	湾	,

黎明破晓，阳光洒在海湾宽阔的波浪上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [fɒg] [ðæt] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [njuː] ['sɪti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

and	lifted	the	heavy	fog	that	obscured	the	new	city	of	San	Francisco	.
和	抬起	这	重的	多雾路段	那	模糊不清	这	新的	城市	的	圣	弗朗西斯科	.

笼罩着旧金山这座新兴城市的浓雾散去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [tents] [ænd; ənd]['kænvəs] - ['kʌvəd] [ʃedz] ,

It	was	as	yet	a	wilderness	of	tents	and	canvas	-	covered	sheds	,
它	曾是	作为	然而	一个	荒野	的	帐篷	和	帆布	-	涵盖	棚屋	,

当时那里还是一片帐篷和帆布棚子林立的荒野。

['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdə(r)][ɔː(r)][ˌregju'lærəti] .

stretching	along	the	beach	without	order	or	regularity	.
伸展	沿着	这	海滩	没有	命令	或者	规律性	.

沿着海滩绵延不绝，毫无秩序或规律可言。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [drɒpt] ['æŋkə(r)][æt; ət][lɑːst] ,

Here	they	dropped	anchor	at	last	,
这里	他们	掉落	锚	在	最后的	,

他们最终在这里抛锚。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['i:gə(r)] [kraʊd] [ɒv; əv] [æd'ventʃəəz] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔ:niə] .

and	another	eager	crowd	of	adventurers	landed	on	the	shores	of	California	.
和	其他	渴望的	人群	的	冒险者	登陆	在	这	海岸	的	加利福尼亚州	.

另一群跃跃欲试的冒险家登陆了加利福尼亚海岸。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)] - [ru:m] [ɒv; əv] ['mu:niz] ['tævən] , [ɔ:(r)]

Mr	.	Gilman	planning	the	voyage	in	the	bar	-	room	of	Mooney's	tavern	,	or
先生	.	吉尔曼	规划	这	航程	在	这	酒吧	-	房间	的	穆尼的	酒馆	,	或者

['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ,

talking	it	over	,
说	它	超过	,

吉尔曼先生在穆尼酒馆的酒吧里计划航行，或者商量航行计划。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] ['faɪəsaɪd] ,

by	his	comfortable	fireside	,
经过	他的	舒服的	炉边	,

在他舒适的炉火旁，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:s(ə)n][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət]

was	a	very	different	person	from	Mr	.	Gilman	landed	on	the	beach	at
曾是	一个	非常	不同的	人	从	先生	.	吉尔曼	登陆	在	这	海滩	在

[sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,

San	Francisco	,
圣	弗朗西斯科	,

他与吉尔曼先生截然不同，吉尔曼先生在旧金山海滩登陆时，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['brekfəst] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

not	knowing	where	to	get	a	breakfast	,	or	the	money	to	pay	for	it	.
不是	会心	在哪里	到	得到	一个	早餐	,	或者	这	钱	到	支付	为了	它	.

不知道去哪里吃早餐，也不知道有钱付早餐费。

['kɔlkɔ:d] [tu:] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [krest] - ['fɔ:lən] [ðæn; ðən][sæm]['evə(r)] [sɔ:] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] ['ɑ:ftəwədz] ,

Colcord	too	,	was	more	crest	-	fallen	than	Sam	ever	saw	him	before	or	afterwards	,
科尔科德	也	,	曾是	更多的	波峰	-	倒下	比	山姆	曾经	锯	他	前	或者	然后	,

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [seɪ] ,

and	condescended	to	say	,
和	居高临下的	到	说	,

科尔科德也比山姆之前或之后见过的任何时候都更加沮丧，他纡尊降贵地说：

“ [wel] , ['sæmi] [maɪ] [bɔɪ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [fɜ:st] ?

“	Well	,	Sammy	my	boy	,	what	are	we	going	to	do	first	?
“	出色地	,	萨米	我的	男生	,	什么	是	我们	去	到	做	第一的	?

“好了，萨米，我的孩子，我们先做什么呢？”

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

”	That	was	the	question	,
”	那	曾是	这	问题	,

“那就是问题所在。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪt] [ɒn] [ðeə(r)] [tʃests] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['æŋkəd]

for	they	could	not	sit	on	their	chests	all	day	and	watch	the	vessels	anchored
为了	他们	可以	不是	坐	在	他们的	箱子	全部	天	和	手表	这	船只	锚定

[nɪə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ,

near	their	own	,
靠近	他们的	自己的	,

因为他们不可能整天坐在胸前，看着停泊在自己附近的船只。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [faʊnd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,

and	Mr	.	Gilman	found	,	to	his	dismay	,
和	先生	.	吉尔曼	成立	,	到	他的	沮丧	,

令吉尔曼先生沮丧的是，他发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] ['twenti] [d'ɒləz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][lænd][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [gəʊld] ['rɒkə(r)] .

that	it	would	cost	twenty	dollars	even	to	land	his	cherished	gold	rocker	.
那	它	会	成本	二十	美元	甚至	到	土地	他的	珍爱	金子	摇滚乐	.

即使只是为了得到他心爱的金摇椅，也要花费二十美元。

['kɔlkɔːd] [-]

Colcord	[	108	]
科尔科德	[	-	]

科尔科德[108]

[prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [get] [æn; ən] [əd'vɑːns] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

proposed	that	they	should	try	to	get	an	advance	on	it	,
建议的	那	他们	应该	尝试	到	得到	一个	进步	在	它	,

建议他们尝试提前获得这笔款项。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [men] [left] [sæm][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['bægɪdʒ] ,

and	for	this	the	two	men	left	Sam	to	look	after	their	baggage	,
和	为了	这	这	二	男人	左边	山姆	到	看	后	他们的	行李	,

因此，两人留下山姆照看他们的行李。

[ə; eɪ] ['veri] ['juːsləs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] .

a	very	useless	precaution	as	he	soon	found	.
一个	非常	无用	预防	作为	他	很快	成立	.

他很快发现，这种预防措施完全没用。

[ðə; ði] [həʊl] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [paɪlz] [ɒv; əv] [gʊdz] [fɑː(r)][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [siː] [tʃest] ,

The	whole	shore	was	strewn	with	piles	of	goods	far	more	valuable	than	a	sea	chest	,
这	所有的	支撑	曾是	散落的	和	堆	的	商品	远的	更多的	有价值的	比	一个	海	胸部	,

整个海岸上散落着成堆的货物，这些货物的价值远远高于一个海员箱。

[ænd; ənd] ['laɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ʃɪps] ,

and	lighters	were	already	coming	and	going	from	the	different	ships	,
和	打火机	是	已经	未来	和	去	从	这	不同的	船舶	,

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

adding	to	them	.
添加	到	他们	.

驳船已经不断地从不同的船只来来往往，不断增加着驳船的数量。

[sæm] [strəul] [ɒf] [tə'wɔːdz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,

Sam	strolled	off	towards	one	of	these	,
山姆	漫步	离开	向	一	的	这些	,

山姆踱步走向其中一个，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

as	he	thought	he	made	out	the	ship	from	which	it	came	.
作为	他	想法	他	制成	出去	这	船	从	哪个	它	来了	.

他似乎看清了它来自的那艘船。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

He	was	not	mistaken	;	the	Mermaid	had	arrived	before	them	,
他	曾是	不是	错误	;	这	美人鱼	有	到达的	前	他们	,

他没有弄错；美人鱼比他们先到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [set] [daʊn] [æt; ət] [həʊm] ,

and	if	the	disheartened	boy	had	suddenly	been	set	down	at	home	,
和	如果	这	沮丧	男生	有	突然	到过	放	向下	在	家	,

如果这个沮丧的男孩突然被放回了家，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv][felt] ['hæpɪə] , [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['riːoʊ]

he	could	scarcely	have	felt	happier	,	than	when	he	saw	his	Rio
他	可以	几乎	有	毛毡	更快乐	,	比	什么时候	他	锯	他的	里约热内卢

[ə'kweɪntəns] , [dʒɒn] , [sprɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

acquaintance	,	John	,	spring	on	shore	.
熟人	,	约翰	,	春天	在	支撑	.

当他看到里约热内卢的熟人约翰跳上岸时，他感到无比高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['fɔːtʃənət] ['miːtɪŋ] .

It	was	a	most	fortunate	meeting	.
它	曾是	一个	最多	幸运	会议	.

这是一次非常幸运的相遇。

[dʒɒn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [θriː] [həʊl] [wiːks] ,

John	had	been	a	Californian	three	whole	weeks	,
约翰	有	到过	一个	加州人	三	所有的	周	,

约翰在加州已经待了整整三个星期了。

[ænd; ənd] [geɪv] [sæm][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	gave	Sam	an	astonishing	account	of	what	was	going	on	in	the	country	.
和	给予	山姆	一个	惊人	帐户	的	什么	曾是	去	在	在	这	国家	.

并向萨姆讲述了国内正在发生的事情，令人震惊。

['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][feə(r)]

People	had	to	pay	fifty	dollars	a	week	for	board	,	and	poor	fare
人们	有	到	支付	五十	美元	一个	星期	为了	木板	,	和	贫穷的	票价

[æt; ət] [ðæt] ,

at	that	,
在	那	,

人们每周要花五十美元租房，而且伙食很差。

[dʒɒn] [sed] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld] - ['wɒʃə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] ,

John	said	;	as	for	the	gold	-	washer	,	on	which	so	much	depended	,
约翰	说	;	作为	为了	这	金子	-	垫圈	,	在	哪个	所以	很多	取决于	,

约翰说；至于那台淘金机，它可是至关重要的，

[ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] ,

if	they	got	themselves	to	the	mines	they	would	be	fortunate	,
如果	他们	得到	他们自己	到	这	矿井	他们	会	是	幸运	,

如果他们能到达矿井，那就算幸运了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [ɒn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

and	nobody	wanted	to	buy	machinery	on	speculation	for	that	reason	.
和	无人	通缉	到	买	机械	在	推测	为了	那	原因	.

正因如此，没有人愿意投机性地购买机器设备。

[dʒɒn][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [sæm][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

John	had	gone	to	work	already	,	and	advised	Sam	to	do	the	same	.
约翰	有	已消失	到	工作	已经	,	和	建议	山姆	到	做	这	相同的	.

约翰已经去上班了，并建议萨姆也去上班。

[hiː; hi] [njuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [ʌn'ləʊd] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , [-]

He	knew	men	were	wanted	to	help	unload	the	Mermaid	,	[	109	]
他	知道	男人	是	通缉	到	帮助	卸下	这	美人鱼	,	[	-	]

他知道需要人帮忙卸下“美人鱼”号[109]

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [ɪn] [pɔːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

and	other	vessels	in	port	,	and	some	of	them	had	ten	dollars	a	day	;
和	其他	船只	在	港口	,	和	一些	的	他们	有	十	美元	一个	天	;

以及港口的其他船只，其中一些船只每天只有十美元的收入；

[bɔɪz] [laɪk] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪŋ] [sɪks][ænd; ənd] [eɪt] .

boys	like	themselves	were	earning	six	and	eight	.
男孩们	喜欢	他们自己	是	收入	六	和	八	.

像他们这样的男孩每月能挣六到八美元。

[dʒɒn][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][tɔːk] .

John	had	not	much	time	to	talk	.
约翰	有	不是	很多	时间	到	讲话	.

约翰没多少时间说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] ['eni] ['bɪznəs] [mæn][ɒn][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

He	looked	as	important	as	any	business	man	on	the	New	-	York	Exchange	,
他	看起来	作为	重要的	作为	任何	商业	男人	在	这	新的	-	约克	交换	,

他看起来就像纽约证券交易所的任何一位重要商人一样。

[ænd; ənd] ['bʌsl] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] ,

and	bustled	around	among	the	sailors	and	porters	,
和	熙熙攘攘	大约	之中	这	水手们	和	搬运工	,

在水手和搬运工之间忙碌穿梭，

[ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] ['kɑːgəʊ]

assisting	the	clerk	who	had	come	down	to	take	charge	of	the	Mermaid's	cargo
协助	这	职员	WHO	有	来	向下	到	拿	收费	的	这	美人鱼的	货物

.

:
.

协助前来接收“美人鱼号”货物的职员。

[fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [geɪv] [nəʊ] ['respaɪt] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ,

Fourth	of	July	gave	no	respite	from	business	here	,
第四	的	七月	给予	不	喘息	从	商业	这里	,

7月4日独立日并没有给这里的商业活动带来丝毫喘息之机。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][flæg] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [ʃɪp] ,

and	but	for	the	national	flag	flying	from	every	ship	,
和	但	为了	这	国家的	旗帜	飞行	从	每一个	船	,

若非每艘船上都飘扬着国旗，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [æm'bɪʃəs] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['krækəz] , [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]

and	an	occasional	ambitious	discharge	of	Chinese	crackers	,	no	one	seemed	to
和	一个	偶然	雄心勃勃	释放	的	中国人	饼干	,	不	一	似乎	到

['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

notice	it	.
注意	它	.

偶尔还会燃放一些中国鞭炮，但似乎没有人注意到。

['kɔlkɔːd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [keɪm] [bæk] , [nɒt] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔː(r)] ['eni]

Colcord	and	Mr	.	Gilman	came	back	,	not	very	amiable	towards	each	other	or	any
科尔科德	和	先生	.	吉尔曼	来了	后退	,	不是	非常	可亲	向	每个	其他	或者	任何

[wʌn] [els] .

one	else	.
一	别的	.

科尔科德和吉尔曼先生回来了，彼此之间以及对其他人都不太友好。

[sæm][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['pɑːtɪŋ] ['kaʊnsl] ,

Sam	had	been	thinking	over	his	mother's	parting	counsel	,
山姆	有	到过	思维	超过	他的	母亲的	离别	法律顾问	,

山姆一直在思考母亲临别时的嘱咐。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [wɜːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	came	to	the	conclusion	that	she	was	right	about	work	,	as	well	as
和	来了	到	这	结论	那	她	曾是	正确的	关于	工作	,	作为	出色地	作为

['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

并得出结论，她在工作以及其他方面的看法都是正确的。

" ['nevə(r)][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] " — [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Never	be	afraid	of	hard	work	"	—	he	said	to	himself	.
"	绝不	是	害怕的	的	难的	工作	"	—	他	说	到	他自己	.

“永远不要害怕辛苦工作。”他对自己说。

" [ɪf] [wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz][nɒt] ['hændi] , [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	If	one	kind	of	work	is	not	handy	,	do	something	else	.
"	如果	一	种类	的	工作	是	不是	便利	,	做	某物	别的	.

“如果一种工作不方便做，那就做另一种工作。”

" — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dɪg][gəʊld] ,

"	—	He	had	come	to	dig	gold	,
"	—	他	有	来	到	挖	金子	,

——他是来挖金子的，

[bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət]

but	as	far	as	that	was	concerned	he	might	as	well	have	been	at
但	作为	远的	作为	那	曾是	担心的	他	可能	作为	出色地	有	到过	在

[həʊm] .

home	.
家	.

但就这一点而言，他跟待在家里没什么两样。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

So	he	thought	the	next	best	thing	would	be	to	earn	it	.
所以	他	想法	这	下一个	最好的	事物	会	是	到	赚	它	.

所以他认为次好的办法就是靠自己的努力去挣。

[sæm] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪð] [hændz][ɪn][bəuθ] [p'ɒkɪts] , ['wɪslɪŋ] [heɪl]

Sam	walked	up	and	down	the	beach	,	with	hands	in	both	pockets	,	whistling	Hail
山姆	步行	向上	和	向下	这	海滩	,	和	双手	在	两个都	口袋	,	吹口哨	冰雹

[kə'lʌmbiə] ,

Columbia	,
哥伦比亚	,

山姆双手插兜，在沙滩上来回踱步，吹着口哨，唱着《哥伦比亚万岁》。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [-]

in	honor	of	the	day	,	[	110	]
在	荣誉	的	这	天	,	[	-	]

为了纪念这一天，[110]

[wɪð] [æn; ən]['æbsənt][eə(r)] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ʌp] ;

with	an	absent	air	,	when	the	two	men	came	up	;
和	一个	缺席的	空气	,	什么时候	这	二	男人	来了	向上	;

两人走上前来时，神情茫然；

[bʌt; bət][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]

but	in	half	an	hour	from	that	time	he	was	working	away	alongside	the
但	在	一半	一个	小时	从	那	时间	他	曾是	在职的	离开	旁边	这

['mɜːmeɪd] ,

Mermaid	,
美人鱼	,

但半小时后，他就开始和美人鱼一起工作了。

['ʌndə(r)] [dʒɒnz] ['ɔːdərs] .

under	John's	orders	.
在下面	约翰的	订单	.

奉约翰之命。

['kɔlkɔːd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Colcord	followed	his	example	,	when	he	found	it	was	the	only	thing	to	be	done	,
科尔科德	随后	他的	例子	,	什么时候	他	成立	它	曾是	这	仅有的	事物	到	是	完毕	,

科尔科德也效仿了他的做法，因为他发现这是唯一能做的。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ɔː(r)] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] ,

but	Mr	.	Gilman	could	not	forget	his	pride	,	or	conquer	his	indolence	,
但	先生	.	吉尔曼	可以	不是	忘记	他的	自豪	,	或者	征服	他的	懒惰	,

但吉尔曼先生无法忘记他的骄傲，也无法克服他的懒惰。

[ʌn'tɪl] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

until	driven	to	it	by	a	very	uncomfortable	night	on	the	beach	.
直到	驱动	到	它	经过	一个	非常	不舒服	夜晚	在	这	海滩	.

直到在海滩上度过了一个非常不舒服的夜晚，才促使他这么做。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænvəs] [tent] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

Even	the	shelter	of	a	canvas	tent	had	to	be	paid	for	.
甚至	这	庇护所	的	一个	帆布	帐篷	有	到	是	有薪酬的	为了	.

就连搭建帆布帐篷这种简单的遮蔽场所都需要付费。

[hiː; hi][dɪd][mɔː(r)]['riːəl] [hɑːd] [wɜːk] , [ðæt] [wʌn] [wiːk] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

He	did	more	real	hard	work	,	that	one	week	in	San	Francisco	,
他	做过	更多的	真实的	难的	工作	,	那	一	星期	在	圣	弗朗西斯科	,

在旧金山的那一周，他做了更多真正艰苦的工作。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [ɪn][sɪks] [j'iəz] .

than	he	had	on	the	farm	in	six	years	.
比	他	有	在	这	农场	在	六	年	.

比他在农场六年赚的还多。

[sæm] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtnəʃɪp] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

Sam	now	began	to	be	of	some	consequence	in	the	partnership	,	and	felt	his	importance	,
山姆	现在	开始	到	是	的	一些	结果	在	这	合伙	,	和	毛毡	他的	重要性	,

山姆现在在合伙关系中开始扮演重要角色，他也感受到了自己的重要性。

[æz; əz] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

as	might	be	supposed	.
作为	可能	是	据称	.

正如人们所预料的那样。

[hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] ,

He	contributed	almost	as	much	as	either	of	the	others	to	the	common	stock	,
他	贡献	几乎	作为	很多	作为	任何一个	的	这	其他的	到	这	常见的	库存	,

他对普通股的贡献几乎与其他两位一样多。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðeə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maɪnz] .

when	they	came	to	purchase	their	tools	and	provisions	for	the	mines	.
什么时候	他们	来了	到	购买	他们的	工具	和	条款	为了	这	矿井	.

他们来购买矿井所需的工具和物资。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] - ['wɒʃə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt] ,

Mr	.	Gilman	insisted	on	taking	the	gold	-	washer	,	until	the	very	last	moment	,
先生	.	吉尔曼	坚持	在	采取	这	金子	-	垫圈	,	直到	这	非常	最后的	片刻	,

吉尔曼先生坚持要拿走淘金机，直到最后一刻。

[ɔːl'ðəʊ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] ,

although	after	he	succeeded	in	getting	it	landed	,
虽然	后	他	成功了	在	获得	它	登陆	,

虽然他成功地把它降落了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] [baɪ] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] .

it	was	said	to	be	useless	by	people	coming	from	the	diggings	.
它	曾是	说	到	是	无用	经过	人们	未来	从	这	挖掘	.

矿区来的人都说它没用。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [meɪk] [hɪm][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	would	make	him	the	smallest	offer	for	it	,
不	一	会	制作	他	这	最小	提供	为了	它	,

没人愿意出哪怕最低的价格买下它。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə'krɒs]

and	finding	at	last	that	it	would	be	impossible	to	get	it	carried	across
和	寻找	在	最后的	那	它	会	是	不可能的	到	得到	它	携带	穿过

[ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ] ,

the	country	from	the	Sacramento	,
这	国家	从	这	萨克拉门托	,

最后发现，从萨克拉门托将它运过整个国家是不可能的。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] [ɒn] [-]

he	left	it	reluctantly	on	[	111	]
他	左边	它	勉强	在	[	-	]

他很不情愿地把它留在了[111]

[ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ðə; ði] ['twenti] [d'ɒləz] — [tuː] [deɪz] - [hɑːd] [wɜːk] ! — [peɪd]

the	beach	at	San	Francisco	,	the	twenty	dollars	—	two	days	'	hard	work	!	—	paid
这	海滩	在	圣	弗朗西斯科	,	这	二十	美元	—	二	天	-	难的	工作	!	—	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] ,

for	landing	,
为了	降落	,

旧金山的海滩，登陆费花了二十美元——相当于两天辛苦工作的收入！

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kɒst] .

added	to	the	original	cost	.
额外	到	这	原来的	成本	.

在原价基础上增加。

[sæm][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

Sam	was	very	glad	to	bid	good	-	bye	to	San	Francisco	,
山姆	曾是	非常	高兴的	到	出价	好的	-	再见	到	圣	弗朗西斯科	,

山姆很高兴能告别旧金山。

[ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] ['æktʃuəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] .

and	find	himself	actually	on	his	way	to	the	mines	.
和	寻找	他自己	实际上	在	他的	方式	到	这	矿井	.

结果他发现自己竟然正前往矿井。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] ,

He	had	seen	very	little	of	it	,	except	at	night	,
他	有	已见	非常	小的	的	它	,	除了	在	夜晚	,

除了晚上，他很少见到那里的景色。

[wen] [ðə; ði] ['i:tɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [sə'lu:n] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [səʊ] ['meni] [greɪt]
when **the** **eating** **houses** **and** **gambling** **saloons** **were** **like** **so** **many** **great**
什么时候 这 吃 房屋 和 赌博 酒吧 是 喜欢 所以 许多 伟大的
[træns'perənsi] ,
transparencies **,**
透明度 ,

当餐馆和赌场就像许多巨大的透明玻璃一样时，

[æz; əz][ðə; ði] [lait] [strʌk] [θru:] [ðə; ði]['kænvəs] [ru:fs] [ænd; ənd] [saɪdz] .
as **the** **light** **struck** **through** **the** **canvas** **roofs** **and** **sides** **.**
作为 这 光 击 通过 这 帆布 屋顶 和 侧面 .

阳光透过帆布屋顶和侧面照射进来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] , [nəʊ] [tʃɜ:tʃɪz] , [nəʊ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [tu:; tə]
There **were** **no** **other** **places** **of** **amusement** **,** **no** **churches** **,** **no** **public** **buildings** **to**
那里 是 不 其他 地方 的 娱乐 , 不 教堂 , 不 民众 建筑物 到
['vɪzɪt] .
visit **.**
访问 .

没有其他娱乐场所，没有教堂，也没有公共建筑可以参观。

[men] [wɜ:kt] [ænd; ənd] ['spekjuleit] [ɔ:l] [deɪ] ,
Men **worked** **and** **speculated** **all** **day** **,**
男人 工作 和 推测 全部 天 ,

男人们整天工作和投机，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [spend] [æt; ət] [naɪt] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **managed** **to** **spend** **at** **night** **almost** **as** **much** **money** **as** **they** **had**
和 管理 到 花费 在 夜晚 几乎 作为 很多 钱 作为 他们 有
[meɪd] .
made **.**
制成 .

他们晚上花掉的钱几乎和赚到的钱一样多。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [hoʊmz] , [nəʊ]['fæməli] ['sɜ·klz] , ['skeəsli] [ə; eɪ][taɪ][tu:; tə][laɪf] ;
They **had** **no** **homes** **,** **no** **family** **circles** **,** **scarcely** **a** **tie** **to** **life** **;**
他们 有 不 房屋 , 不 家庭 界 , 几乎 一个 领带 到 生活 ;

他们没有家，没有家庭，几乎没有与外界的联系；

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɑ:f][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gru:] ['rekləs] .
no **wonder** **that** **half** **of** **them** **grew** **reckless** **.**
不 想知道 那 一半 的 他们 生长 鲁莽 .

难怪他们中有一半人变得鲁莽行事。

[sæm][wɒz; wəz][nɒt][əʊld] [ɪ'nʌf] ['aɪðə(r)][ɪn] [j'iəz] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ði:z]
Sam **was** **not** **old** **enough** **either** **in** **years** **or** **in** **the** **world** **to** **comprehend** **these**
山姆 曾是 不是 老的 足够的 任何一个 在 年 或者 在 这 世界 到 理解 这些
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

山姆年纪太小，见识也太浅，根本无法理解这些事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [əd'ventʃəz] .
and **he** **longed** **for** **new** **adventures** **.**
和 他 渴望 为了 新的 冒险 .

他渴望新的冒险。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['swɪftʃʊr] , ['rɒkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
He **gave** **a** **last** **look** **to** **the** **old** **Swiftsure** **,** **rocking** **in** **the** **bay** **,**
他 给予 一个 最后的 看 到 这 老的 Swiftsure , 摇滚 在 这 湾 ,

他最后看了一眼在海湾里摇晃的老斯威夫特号。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɪə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] ['dʒæksən] ,

without	any	other	feeling	of	regret	than	a	fear	he	should	never	see	Jackson	,
没有	任何	其他	感觉	的	后悔	比	一个	害怕	他	应该	绝不	看	杰克逊	,

[hɪz; ɪz]['seɪlə(r)] [frend] ,

his	sailor	friend	,
他的	水手	朋友	,

除了害怕再也见不到他的水手朋友杰克逊之外，他没有丝毫遗憾。

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

['dʒæksən] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] “ [rʌn] [əˌlɒŋ'saɪd] ” [ɪn]['tʃaɪnə][ɔː(r)] [kæl'kʌtə] [jet] ,

Jackson	thought	they	might	“	run	alongside	”	in	China	or	Calcutta	yet	,
杰克逊	想法	他们	可能	“	跑步	旁边	”	在	中国	或者	加尔各答	然而	,

杰克逊认为他们或许会在中国或加尔各答“并肩作战”，

[bʌt; bət][sæm][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [wʊd] ['evə(r)][ɪk'stend][səʊ][fɑː(r)] .

but	Sam	did	not	think	it	was	very	likely	his	travels	would	ever	extend	so	far	.
但	山姆	做过	不是	思考	它	曾是	非常	可能	他的	旅行	会	曾经	延长	所以	远的	.

但山姆并不认为他的旅行会延伸到那么远的地方。

[dʒɒn] [-]

John	[	112	]
约翰	[	-	]

约翰[112]

[sed] [hiː; hi] [maɪt] ['pɒsəbli] “ [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [set]

said	he	might	possibly	“	take	a	run	up	to	the	mines	before	the	rainy	season	set
说	他	可能	可能	“	拿	一个	跑步	向上	到	这	矿井	前	这	下雨	季节	放

[ɪn] ,

in	,
在	,

他说他可能会“在雨季来临之前去矿上跑一趟”，

” — [fɔː(r); fə(r)][ˌkælə'fɔːniə] [bɔɪz] [tɔːk] ['veri] [ˌɪndɪ'pendəntli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɒnz] [greɪt]

”	—	for	California	boys	talk	very	independently	,	and	it	was	John's	great
”	—	为了	加利福尼亚州	男孩们	讲话	非常	独立	,	和	它	曾是	约翰的	伟大的

[æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [grəʊn] [ʌp] .

ambition	to	be	considered	grown	up	.
志向	到	是	经过考虑的	生长	向上	.

——因为加州男孩说话都很独立，而约翰最大的愿望就是被认为是个大人。

[hiː; hi] ['pætrənaiz] [sæm] [ɪk'stensɪvli] , [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

He	patronized	Sam	extensively	,	the	last	few	days	,
他	受惠	山姆	广泛地	,	这	最后的	很少	天	,

在过去的几天里，他经常光顾萨姆的住所。

[ænd; ənd] [slæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] “ [gʊd] - [baɪ][əʊld] [bɔɪ] — [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

and	slapped	him	on	the	shoulder	with	a	“	good	-	bye	old	boy	—	take	care	of
和	被掌掴	他	在	这	肩膀	和	一个	“	好的	-	再见	老的	男生	—	拿	关心	的

[jɔː'self] ” — [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [em'bɑːk, im-][ɒn][ðə; ði] [sluːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

yourself	”	—	as	the	little	party	embarked	on	the	sloop	in	which	they	had
你自己	”	—	作为	这	小的	派对	启航	在	这	单桅帆船	在	哪个	他们	有

[ɪn'geɪdʒd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ] .

engaged	passage	to	Sacramento	.
已订婚的	通道	到	萨克拉门托	.

然后拍了拍他的肩膀，说了句“再见，老伙计——保重”，然后一行人登上了他们预定前往萨克拉门托的单桅帆船。

[ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [səʊ] ['keəfəli] [prɪ'peəd] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

The	clothes	that	Mrs	.	Gilman	so	carefully	prepared	,	were	reduced	to	a	very
这	衣服	那	太太	.	吉尔曼	所以	小心	准备	,	是	减少	到	一个	非常

[smɔːl] ['kʌmpəs] ,

small	compass	,
小的	罗盘	,

吉尔曼太太精心准备的衣物，最终只剩下一小包。

[wen] [ðeɪ] [sɪ'lektɪd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] .

when	they	selected	what	they	could	carry	to	the	mines	.
什么时候	他们	已选	什么	他们	可以	携带	到	这	矿井	.

他们挑选出可以带到矿井的东西。

[weə(r)] ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] ['twenti] [sents] [ə; eɪ]

Where	every	thing	had	to	be	paid	for	at	the	rate	of	twenty	cents	a
在哪里	每一个	事物	有	到	是	有薪酬的	为了	在	这	速度	的	二十	分	一个

[paʊnd] ,

pound	,
磅	,

所有东西都要按每磅二十美分的价格购买，

[ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bægɪdʒ] [wɒz; wəz]

and	provisions	and	mining	tools	were	indispensable	,	ordinary	baggage	was
和	条款	和	矿业	工具	是	必不可少	,	普通的	行李	曾是

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

not	to	be	thought	of	.
不是	到	是	想法	的	.

物资和采矿工具必不可少，普通行李根本不在考虑之列。

['meni] [bɔɪz] [ɒv; əv] [sæmz] [eɪdʒ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

Many	boys	of	Sam's	age	think	it	impossible	to	leave	home	for	a	quarter
许多	男孩们	的	山姆的	年龄	思考	它	不可能的	到	离开	家	为了	一个	四分之一

[æt; ət] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ,

at	boarding	-	school	,
在	登机	-	学校	,

许多和萨姆同龄的男孩认为，离家去寄宿学校待一个季度是不可能的。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] “ [faɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['reɪmənt] ” — [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['dresɪŋ] [keɪs] , [desk]

without	at	least	“	five	changes	of	raiment	”	—	not	to	mention	dressing	case	,	desk
没有	在	至少	“	五	变化	的	服饰	”	—	不是	到	提到	敷料	案件	,	桌子

[ænd; ənd] ['kɑːpɪt] [bæg] ,

and	carpet	bag	,
和	地毯	包	,

如果没有至少“五套换洗衣服”——更不用说梳妆箱、书桌和地毯包了，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [fɔːk] [ænd; ənd] [spuːn] .

including	a	silver	fork	and	spoon	.
包括	一个	银	叉	和	勺子	.

包括一把银叉和银勺。

[ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪnərz] ['aʊtfɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [briːf] .

The	catalogue	of	the	young	miner's	outfit	was	very	brief	.
这	目录	的	这	年轻的	矿工的	全套服装	曾是	非常	简短的	.

这位年轻矿工的服装目录非常简短。

[ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi][wɔː(r)] — [tuː] [ʃɜːrts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒæk] - [naɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən]

The	clothes	he	wore	—	two	shirts	,	and	a	huge	jack	-	knife	,	with	a	common
这	衣服	他	穿着	—	二	衬衫	,	和	一个	巨大的	杰克	-	刀	,	和	一个	常见的

[ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][pænz] ,

share	in	the	pans	,
分享	在	这	平底锅	,

他身上穿的衣服——两件衬衫，一把巨大的折叠刀，还有几口平底锅，

[pɪk] - ['æksiːz][ænd; ənd] ['ʃʌvəl] , [ə; eɪ][tɪn] [kʌp] , ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] ['kɒfi] - [pɒt] . [-]

pick	-	axes	and	shovels	,	a	tin	cup	,	frying	-	pan	,	and	coffee	-	pot	.	[	113	]
挑选	-	轴	和	铲子	,	一个	锡	杯子	,	煎炸	-	平底锅	,	和	咖啡	-	锅	.	[	-	]

镐和铲子、锡杯、煎锅和咖啡壶。[113]

['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [feə(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'reit] , [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [fiːst] [ɪn]

Boarding	-	school	fare	,	much	as	it	is	berated	,	would	be	considered	a	feast	in
登机	-	学校	票价	,	很多	作为	它	是	责骂	,	会	是	经过考虑的	一个	盛宴	在

[kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['krækəz] ,

comparison	to	the	crackers	,
比较	到	这	饼干	,

寄宿学校的伙食虽然饱受诟病，但与那些饼干相比，简直就是一顿盛宴。

[dʒɜːk] [ænd; ənd][sɔːlt] [biːf] — [pækt] [wɪð] [ðeə(r)] “ [ə'sɔːtɪd] ['kɑːgəʊ] ” — [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv]

jerked	and	salt	beef	—	packed	with	their	“	assorted	cargo	”	—	the	stock	of
猛地一抖	和	盐	牛肉	—	包装	和	他们的	“	各种各样的	货物	”	—	这	库存	的

[prə'vɪʒ(ə)nz] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɑːst][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] .

provisions	that	was	to	last	them	to	the	mines	.
条款	那	曾是	到	最后的	他们	到	这	矿井	.

腌牛肉和咸牛肉——与他们的“各种货物”一起打包——这些物资足够他们带到矿区。

[sæm] [felt] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] - [ɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ]

Sam	felt	very	dignified	and	Robinson	Crusoe	-	ish	,	as	he	stuck	his	knife	in	a
山姆	毛毡	非常	凝重	和	罗宾逊	克鲁索	-	ish	,	作为	他	卡住	他的	刀	在	一个

[njuː] ['leðə(r)] [belt] ,

new	leather	belt	,
新的	皮革	腰带	,

山姆把刀插进一条新皮带里，感觉自己既威风凛凛又像鲁滨逊·克鲁索。

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [bluː] ['blæŋkit] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ][bed] , — ['mætrəs]

and	slung	a	coarse	blue	blanket	that	was	to	serve	as	a	bed	,	—	mattress
和	吊着	一个	粗	蓝色的	毯子	那	曾是	到	服务	作为	一个	床	,	—	床垫

, [kwɪlts] ,

,	quilts	,
,	被子	,

并搭起一条粗糙的蓝色毯子，用作床铺——床垫、被子，

['piləuz] , [ænd; ənd][ɔːl] , — ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

pillows	,	and	all	,	—	over	his	shoulder	.
枕头	,	和	全部	,	—	超过	他的	肩膀	.

枕头什么的，都搭在他的肩上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][lɑːst] ['slaɪtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nærəʊ]

He	found	the	last	slightly	uncomfortable	when	the	sun	beat	down	upon	the	narrow
他	成立	这	最后的	轻微地	不舒服	什么时候	这	太阳	打	向下	之上	这	狭窄的

[dek] ,

deck	,
甲板	,

当阳光照射在狭窄的甲板上时，他觉得最后那段时间有点不舒服。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ˌaɪ 'tiː][ig'nəubli] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

and	was	obliged	to	deposit	it	ignobly	beneath	him	.
和	曾是	有义务	到	订金	它	卑鄙地	下面	他	.

他被迫卑鄙地将它放在自己脚下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɪndiənz] , [kaɪ'əʊtiːz]

He	was	ready	for	any	kind	of	adventure	in	the	morning	,	Indians	,	coyotes
他	曾是	准备好	为了	任何	种类	的	冒险	在	这	早晨	,	印度人	,	郊狼

[ɔː(r)] [beəz] ,

or	bears	,
或者	熊	,

早上他做好了迎接任何冒险的准备，无论是印第安人、郊狼还是熊。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] [fəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] [klaʊd] [dæmpt] [hɪz; ɪz] ['ɑːdə(r)] ['veri]
but 但 **such** 这样的 **an** 一个 **unworthy** 不配 **foe** 敌人 **as** 作为 **a** 一个 **mosquito** 蚊子 **cloud** 云 **damped** 阻尼 **his** 他的 **ardor** 热情 **very** 非常
[kən'sɪdərəbli] .
considerably 相当 **.** .

但是像蚊子云这样不值得一提的敌人，却大大浇灭了他的热情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] [əd'vɑːnsɪz] [ðiːz] [tɔː'mentɪŋ] ['lɪt(ə)l]
He 他 **was** 曾是 **not** 不是 **at** 在 **all** 全部 **prepared** 准备 **for** 为了 **the** 这 **early** 早期的 **advances** 进展 **these** 这些 **tormenting** 折磨 **little** 小的
['ɪnsekts] [meɪd] ,
insects 昆虫 **made** 制成 **,** ,

他完全没有预料到这些烦人的小虫子会如此迅速地取得进展。

[nɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ʌp] .
nor 也不 **the** 这 **perseverance** 毅力 **with** 和 **which** 哪个 **the** 这 **attack** 攻击 **was** 曾是 **followed** 随后 **up** 向上 **.** .

也没有展现出对这次袭击的持续跟进。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [təʊld] ,
He 他 **could** 可以 **readily** 容易 **believe** 相信 **the** 这 **stories** 故事 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **passengers** 乘客 **told** 讲述 **,** ,

他很容易相信一些乘客讲述的故事。

[ɒv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [mæd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tɔː'ment, 'tɔːm-] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
of 的 **men** 男人 **who** WHO **had** 有 **gone** 已消失 **mad** 疯狂的 **from** 从 **their** 他们的 **torments** 折磨 **,** , **and** 和 **especially** 尤其 **of** 的 **a** 一个
[θiːf] ,
thief 贼 **,** ,

指那些因遭受折磨而发疯的人，尤其是窃贼。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [baɪ] [ðə; ðɪ] [læʃ] , [ɔː(r)] ['eni] [θret] [ɒv; əv] [deθ] ,
who WHO **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **made** 制成 **to** 到 **confess** 承认 **by** 经过 **the** 这 **lash** 睫毛 **,** , **or** 或者 **any** 任何 **threat** 威胁 **of** 的 **death** 死亡 **,** ,

即使鞭笞或死亡威胁也无法让他认罪。

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə] [tɜːmz] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [wen] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [-
but 但 **came** 来了 **to** 到 **terms** 条款 **very** 非常 **suddenly** 突然 **when** 什么时候 **tied** 系 **to** 到 **a** 一个 **tree** 树 **,** , **where** 在哪里 **he** 他 **was** 曾是 **[** [**114** -
]
]
]

但当他被绑在树上时，他突然就接受了现实[114]

[ɪk'spəʊzd] , [dɪ'fensləs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [məs'kiːtəʊz] .
exposed 裸露 **,** , **defenceless** 毫无防备 **,** , **to** 到 **a** 一个 **swarm** 蜂群 **of** 的 **mosquitoes** 蚊子 **.** .

暴露在外，毫无防备地面对一群蚊子。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [maɪnz] ,
Some 一些 **of** 的 **these** 这些 **men** 男人 **had** 有 **already** 已经 **been** 到过 **to** 到 **the** 这 **mines** 矿井 **,** ,

这些人中有些已经下过矿了。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
and 和 **were** 是 **returning** 返回 **with** 和 **supplies** 补给品 **from** 从 **San** 圣 **Francisco** 弗朗西斯科 **.** .

他们正带着从旧金山运来的补给品返回。

[ðeə(r)] ['mɑːvələs] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ,

Their	marvellous	stories	of	the	increasing	abundance	of	the	gold	,
他们的	奇妙	故事	的	这	增加	丰富	的	这	金子	,

他们讲述了黄金日益增多的奇妙故事，

[ðə; ði] [greɪt] [jiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] [ɒn][ðə; ði]['juːbə][ænd; ənd] ['feðə(r)] ['rɪvəz] ,

the	great	yield	of	the	gulches	on	the	Yuba	and	Feather	Rivers	,
这	伟大的	屈服	的	这	沟壑	在	这	尤巴	和	羽毛	河流	,

尤巴河和羽毛河沿岸沟壑的丰产，

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'teɪnd] , [ɪ'leɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] ['wʌndəfəli] .

and	the	ease	with	which	it	was	attained	,	elated	Mr	.	Gilman	wonderfully	.
和	这	舒适	和	哪个	它	曾是	已达到	,	欣喜若狂	先生	.	吉尔曼	太棒了	.

而这一切的轻松实现，令吉尔曼先生欣喜不已。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['betə(r)]['hjuːmə(r)][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][trɪp][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪns]

He	was	in	better	humor	all	through	the	trip	than	he	had	been	since
他	曾是	在	更好的	幽默	全部	通过	这	旅行	比	他	有	到过	自从

['liːvɪŋ] [njuː] - [jɔːk] ,

leaving	New	-	York	,
离开	新的	-	约克	,

整个旅途中，他的心情都比离开纽约以来要好得多。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [mɔː(r)][tuː; tə][sæm][ɒv; əv] [həʊm] .

and	talked	more	to	Sam	of	home	.
和	谈话	更多的	到	山姆	的	家	.

然后和家里的山姆多聊了一会儿。

[tuː; tə][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] ,

To	have	listened	to	him	,
到	有	听着	到	他	,

如果当初听了他的话，

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]

any	one	would	have	thought	he	had	always	been	a	most	loving	and
任何	一	会	有	想法	他	有	总是	到过	一个	最多	爱	和

[kən'sɪdərət] ['hʌzbənd] ,

considerate	husband	,
周到	丈夫	,

任何人都会认为他一直是一位非常体贴、充满爱心的丈夫。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['eksaɪld][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	was	now	exiled	from	all	that	he	cared	for	,	a	martyr	for
和	曾是	现在	放逐	从	全部	那	他	关心	为了	,	一个	烈士	为了

[ðeə(r)] [seik] ;

their	sakes	;
他们的	清酒	;

他因此被放逐，远离了他所珍视的一切，为了他们成为了殉道者；

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

when	the	truth	was	,	he	had	wasted	all	that	belonged	to	them	,
什么时候	这	真相	曾是	,	他	有	浪费	全部	那	属于	到	他们	,

但事实是，他浪费了所有属于他们的东西。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [wɜːkt] [twaɪs] [æz; əz] [hɑːd] ,

and	came	away	when	his	wife	would	willingly	have	worked	twice	as	hard	,
和	来了	离开	什么时候	他的	妻子	会	心甘情愿	有	工作	两次	作为	难的	,

而他的妻子明明愿意付出双倍的努力，他却毅然离开了。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːdʃɪps][ænd; ənd]

rather	than	have	him	and	her	son	exposed	to	the	hardships	and
相当	比	有	他	和	她	儿子	裸露	到	这	艰辛	和

[temp'teiʃənz][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][naʊ]['ɪn'kaʊntərɪŋ].

temptations	they	were	now	encountering	.
诱惑	他们	是	现在	遭遇	.

而不是让他和她的儿子暴露在他们现在所面临的困境和诱惑之中。

[ðə; ði][ləʊ],['fəʊliɪdʒ]-['kʌvəd][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ][lʊkt]['plez(ə)nt],[leɪt][æz; əz][ˌaɪ'tiː]

The	low	,	foliage	-	covered	banks	of	the	Sacramento	looked	pleasant	,	late	as	it
这	低的	,	叶子	-	涵盖	银行	的	这	萨克拉门托	看起来	令人愉快的	,	晚的	作为	它

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n],

was	in	the	season	,
曾是	在	这	季节	,

虽然已是深秋，但萨克拉门托河低矮的河岸上绿树成荫，看起来依然很宜人。

[tuː; tə][ðəʊz][huː][hæd; həd][biːn][səʊ][lɒŋ][ɒn][ʃɪp]-[bɔːd].

to	those	who	had	been	so	long	on	ship	-	board	.
到	那些	WHO	有	到过	所以	长的	在	船	-	木板	.

对于那些在船上待了很久的人来说。

['sʌmtaɪmz][ðeɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪstənt][glɪmps][ɒv; əv][ðə; ði]['maʊntənəs]['kʌntri][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)]

Sometimes	they	had	a	distant	glimpse	of	the	mountainous	country	they	were
有时	他们	有	一个	遥远	一瞥	的	这	多山	国家	他们	是

[ə'prəʊtʃɪŋ],[-]

approaching	,	[	115	]
接近	,	[	-	]

有时他们能远远地瞥见他们正在接近的山区[115]

[θruː][ðə; ði][gleɪdz][ænd; ənd]['oʊpənɪŋz][ə'lɒŋ][ðə; ði][bæŋk].

through	the	glades	and	openings	along	the	bank	.
通过	这	林间空地	和	开口	沿着	这	银行	.

穿过河岸边的林间空地和开阔地带。

[ðen][ðə; ði]['rɪvə(r)][spred][θruː][ðə; ði]['tuːleɪ]-['mɑːrʃəz],[ɔːl][ˌəʊvəfl'əʊd][ɪn][ðə; ði]['reɪni]['siːz(ə)n],

Then	the	river	spread	through	the	tule	-	marshes	,	all	overflowed	in	the	rainy	season	,
然后	这	河	传播	通过	这	图勒	-	沼泽	,	全部	溢出	在	这	下雨	季节	,

随后，河流漫过蒲苇沼泽，每到雨季都会泛滥成灾。

[bʌt; bət][naʊ]['əʊnli][bedz][ɒv; əv][ræŋk][kɔːs]['rʌʃɪz].

but	now	only	beds	of	rank	coarse	rushes	.
但	现在	仅有的	床	的	秩	粗	冲刺	.

但现在只剩下遍地茂盛的粗糙灯芯草。

[ðə; ði]['vɔɪɪdʒ][tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ]['sɪti],[wɪtʃ]['lɑːstɪd][θriː][deɪz],[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][həʊl]

The	voyage	to	Sacramento	City	,	which	lasted	three	days	,	was	on	the	whole
这	航程	到	萨克拉门托	城市	,	哪个	持续	三	天	,	曾是	在	这	所有的

[mə'nɒtənəs][ænd; ənd][ʌn'kʌmftəb(ə)l],

monotonous	and	uncomfortable	,
单调	和	不舒服	,

前往萨克拉门托市的航程持续了三天，总体来说既单调又不舒服。

['veərid]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][sək'seʃ(ə)n][ɒv; əv][mə'skiːtəʊ]['bæt(ə)lz],

varied	only	by	a	succession	of	mosquito	battles	,
多种多样	仅有的	经过	一个	演替	的	蚊子	战斗	,

唯一的区别在于接连不断的蚊子大战，

[ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [sluːp] [wɔːpt] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [kʌt] - [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [kaɪnd]

or	going	on	shore	as	the	sloop	warped	slowly	through	the	cut	-	away	,	a	kind
或者	去	在	支撑	作为	这	单桅帆船	扭曲的	缓慢地	通过	这	切	-	离开	,	一个	种类

[ɒv; əv] [kə'næl] ,

of	canal	,
的	运河	,

或者当单桅帆船缓缓穿过一段狭窄的河道（一种类似运河的河道）时，驶上岸去。

[meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːst] [ɪts] [wei] [θruː] ,

made	by	a	turn	in	the	river	,	which	had	forced	its	way	through	,
制成	经过	一个	转动	在	这	河	,	哪个	有	强制	它是	方式	通过	,

由于河流转弯，河水强行冲刷而来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lænd] .

instead	of	winding	around	a	jutting	point	of	land	.
反而	的	绕线	大约	一个	突出	观点	的	土地	.

而不是绕着突出的陆地蜿蜒而行。

[ˌsækrə'mentəʊ] ['sɪti] , [laɪk] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ðeɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Sacramento	City	,	like	San	Francisco	,	they	found	to	be	a	collection	of
萨克拉门托	城市	,	喜欢	圣	弗朗西斯科	,	他们	成立	到	是	一个	收藏	的

['temprəri] ['haʊzɪz] ,

temporary	houses	,
暂时的	房屋	,

他们发现，萨克拉门托市和旧金山一样，都是由临时房屋组成的。

[hɑːf] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tents] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['fɒrɪst] [triːz] ,

half	the	population	living	in	tents	,	which	were	pitched	under	the	old	forest	trees	,
一半	这	人口	活的	在	帐篷	,	哪个	是	投球	在下面	这	老的	森林	树木	,

一半的人口住在帐篷里，帐篷搭在古老的森林树木下。

[səʊ] ['riːs(ə)ntli] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] ['sɒlətjuːd] .

so	recently	standing	there	in	solitude	.
所以	最近	常设	那里	在	孤独	.

不久前，我还独自一人站在那里。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['regjələli] [leɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒtli] [kraʊd] ,

The	streets	were	more	regularly	laid	out	,	and	filled	with	a	motley	crowd	,
这	街道	是	更多的	经常	铺设	出去	,	和	已填	和	一个	杂乱无章	人群	,

街道布局更加规整，熙熙攘攘，人来人往。

[ðə; ði] [tiːmz] [ɒv; əv] ['eməgrənt] [ænd; ənd] ['maɪnəz] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kɒnstəntli] .

the	teams	of	emigrants	and	miners	arriving	and	departing	constantly	.
这	团队	的	移民	和	矿工	抵达	和	离开	不断地	.

移民和矿工队伍不断抵达和离开。

[ðə; ði] ['kænvəs] - ['kʌvəd] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [məʊst]

The	canvas	-	covered	stores	were	as	busy	as	if	they	had	been	the	most
这	帆布	-	涵盖	商店	是	作为	忙碌的	作为	如果	他们	有	到过	这	最多

[rɪ'spektəbl] [brɪk] ['weəhaʊzɪz] ,

respectable	brick	warehouses	,
可敬	砖	仓库	,

这些帆布棚下的店铺生意兴隆，仿佛曾经是最体面的砖砌仓库一样。

[kwɪk] ['seɪlz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['prɑːfɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

quick	sales	and	large	profits	being	the	order	of	the	day	.
快的	销售量	和	大的	利润	存在	这	命令	的	这	天	.

快速销售和高额利润是当今的商业准则。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] ['ɔːkʃ(ə)n] ['seɪlz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [kɔːld] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]

The	cattle	market	and	auction	sales	going	on	in	the	open	air	,	called	together	the
这	牛	市场	和	拍卖	销售量	去	在	在	这	打开	空气	,	称为	一起	这

['ɒdɪst] [-]

oddest	[	116	]
最奇怪的	[	-	]

露天进行的牲畜市场和拍卖会，被称为最奇特的[116]

['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [sæm][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ; ['dʒenjuɪn] ['maɪnəz] , [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ænd; ənd][hændz]

looking	people	Sam	had	ever	seen	;	genuine	miners	,	with	their	faces	and	hands
寻找	人们	山姆	有	曾经	已见	;	真的	矿工	,	和	他们的	面孔	和	双手

[laɪk] ['leðə(r)] ,

like	leather	,
喜欢	皮革	,

萨姆从未见过这样的人；真正的矿工，脸和手都像皮革一样粗糙。

[ðeə(r)] [lɒŋ] [bɪrdz] [ænd; ənd] ['keələs] [dres] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l] .

their	long	beards	and	careless	dress	being	the	most	noticeable	.
他们的	长的	胡须	和	粗心	裙子	存在	这	最多	显	.

他们最引人注目的是长长的胡须和随意的穿着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgl ənd] ['vɪlɪdʒ]

It	was	certainly	a	great	contrast	to	the	quiet	routine	of	New	England	village
它	曾是	当然	一个	伟大的	对比	到	这	安静的	常规	的	新的	英格兰	村庄

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这与新英格兰乡村平静的日常生活形成了鲜明的对比。

[mɔː(r)][səʊ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['kraʊdɪd] [striːts] [ɒv; əv] ['riːoʊ] ;

more	so	even	than	the	narrow	,	crowded	streets	of	Rio	;
更多的	所以	甚至	比	这	狭窄的	,	挤	街道	的	里约热内卢	;

甚至比里约热内卢狭窄拥挤的街道还要拥挤；

[ænd; ənd][sæm] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] [ɪn]

and	Sam	sometimes	thought	he	must	be	dreaming	over	Gulliver's	Travels	in
和	山姆	有时	想法	他	必须	是	做梦	超过	格列佛的	旅行	在

[ðə; ði] [greɪt] [bɑːn] ['tʃeɪmbə(r)] .

the	great	barn	chamber	.
这	伟大的	谷仓	房间	.

山姆有时觉得他一定是在大谷仓的房间里做梦，梦见了《格列佛游记》。

[wɒt] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɪm][məʊst][ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [sɪns] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,

What	had	altered	him	most	of	any	thing	since	leaving	home	,
什么	有	已修改	他	最多	的	任何	事物	自从	离开	家	,

自从离开家乡以来，改变他最大的事情是什么？

[wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [nəʊ] [kəm'pænjən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .

was	having	no	companion	his	own	age	.
曾是	拥有	不	伴侣	他的	自己的	年龄	.

他身边没有同龄的伙伴。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

He	had	lived	among	men	,	and	listened	to	their	conversation	,
他	有	居住地	之中	男人	,	和	听着	到	他们的	对话	,

他曾生活在人群中，倾听他们的谈话，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [lɒst] [ðə; ði] [freʃ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] .

until	he	had	almost	lost	the	fresh	simplicity	of	boyhood	.
直到	他	有	几乎	丢失的	这	新鲜的	简单	的	童年	.

直到他几乎失去了孩童时期的纯真。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [ˌkɔmpri'hend] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [fɔːlts] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] ,

When	he	first	comprehended	his	father's	faults	,	it	took	away	his	simple	faith	,
什么时候	他	第一的	理解	他的	父亲的	故障	,	它	采取	离开	他的	简单的	信仰	,

当他第一次意识到父亲的过错时，他原本单纯的信仰就消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [keə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪm'prest] [ɒn] [hɪm] ,

and	the	care	which	his	mother	impressed	on	him	,
和	这	关心	哪个	他的	母亲	印象深刻	在	他	,

以及他母亲灌输给他的关爱，

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

had	changed	the	ordinary	feeling	between	father	and	son	.
有	已更改	这	普通的	感觉	之间	父亲	和	儿子	.

改变了父子之间原本的感情。

['peɪnfəli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['evri] ['wiːknəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

Painfully	sensitive	to	every	weakness	in	his	father's	habits	and	disposition	,
痛苦地	敏感的	到	每一个	弱点	在	他的	父亲的	习惯	和	处置	,

他对父亲的习惯和性格中的每一个缺点都异常敏感。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] ,

he	could	not	bear	any	one	else	to	notice	them	,
他	可以	不是	熊	任何	一	别的	到	注意	他们	,

他无法忍受其他人注意到他们。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [les] [kleɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əb'iːdiəns] .

and	never	thought	for	a	moment	that	there	was	any	less	claim	on	his	obedience	.
和	绝不	想法	为了	一个	片刻	那	那里	曾是	任何	较少的	宣称	在	他的	服从	.

他从未想过自己对任何人的服从会有丝毫懈怠。

[jet] [ðə; ði] [fɜːst] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] .

Yet	the	first	love	and	devotion	of	his	heart	was	his	mother's	.
然而	这	第一的	爱	和	虔诚	的	他的	心	曾是	他的	母亲的	.

然而，他心中最初的爱和忠诚是献给他的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['evriweə(r)] ; [ʌp] [ə'lɒft] [ɒn] [ðə; ði] ['swɪftʃʊr] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪl] ,

It	was	the	same	everywhere	;	up	aloft	on	the	Swiftsure	,	watching	for	a	sail	,
它	曾是	这	相同的	到处	;	向上	高空	在	这	Swiftsure	,	观看	为了	一个	帆	,

,

到处都一样；在“斯威夫特舒尔号”的高处，注视着帆，

[tɔil] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] [biːtʃ] [æt; ət] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [-]

toiling	on	the	hot	beach	at	San	Francisco	,	[	117	]
辛勤劳作	在	这	热的	海滩	在	圣	弗朗西斯科	,	[	-	]

在旧金山炎热的海滩上辛勤劳作[117]

[ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [həʊm] , [æz; əz] [ðə; ði] [sluːp] [glaidid] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentəʊ] ,

or	lying	in	a	dream	of	home	,	as	the	sloop	glided	up	the	Sacramento	,
或者	说谎	在	一个	梦	的	家	,	作为	这	单桅帆船	滑翔	向上	这	萨克拉门托	,

或者躺在梦乡中，看着小帆船缓缓驶入萨克拉门托河。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [gləʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [tɪəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	thought	of	his	mother	brought	a	glow	to	his	heart	,	and	often	tears	to	his	eyes	.
这	想法	的	他的	母亲	带来	一个	辉光	到	他的	心	,	和	经常	眼泪	到	他的	眼睛	.

想起母亲，他心中便涌起一股暖流，常常热泪盈眶。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɪm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ]

She	should	not	be	disappointed	in	him	at	any	rate	,	he	said	to	himself	,	a
她	应该	不是	是	失望的	在	他	在	任何	速度	,	他	说	到	他自己	,	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] ,

hundred	times	,
百	时代	,

无论如何，她都不应该对他失望，他对自己说了不下百遍。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['trʌbld] , ['æŋkʃəs] [lʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [taɪmz] [stiːl]

as	he	remembered	the	troubled	,	anxious	look	he	had	seen	at	times	steal
作为	他	记得	这	麻烦	,	焦虑的	看	他	有	已见	在	时代	偷

['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] . [-]

over	her	cheerful	face	.	[	118	]
超过	她	快乐	脸	.	[	-	]

他想起了有时在她开朗的脸上偷偷溜走的忧虑和焦虑的神情。[118]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [pleɪnz] .

THE	PLAINS	.
这	平原	.

平原。

[sæm] [dɪd] [wɪʃ] [ben] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

Sam	did	wish	Ben	could	have	seen	them	,
山姆	做过	希望	本	可以	有	已见	他们	,

山姆真希望本也能看到这些。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['kʊkɪŋ]

as	they	started	across	the	plains	in	the	wake	of	the	team	on	which	their	cooking
作为	他们	开始	穿过	这	平原	在	这	唤醒	的	这	团队	在	哪个	他们的	烹饪

[ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [juː'tensɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪd] .

and	mining	utensils	were	carried	.
和	矿业	餐具	是	携带	.

他们开始穿越平原，跟随队伍的脚步，队伍携带着他们的炊具和采矿用具。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sluːps] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːti] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wægən]

Several	of	the	sloop's	passengers	had	joined	the	party	,	so	that	the	wagon
一些	的	这	单桅帆船	乘客	有	加入	这	派对	,	所以	那	这	车皮

[wɒz; wəz] ['hevɪli] ['ləʊdɪd] ,

was	heavily	loaded	,
曾是	重度	已加载	,

单桅帆船上的几名乘客也加入了他们的队伍，因此马车装载得非常重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒksə)n] [tɔil] ['peɪʃntli] [ə'lɒŋ] .

and	the	oxen	toiled	patiently	along	.
和	这	牛	辛勤劳作	耐心	沿着	.

牛群耐心地向前跋涉。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [stretʃt] [æn; ən] ['endləs] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['levə)l] ['kʌntri] ,

Before	them	stretched	an	endless	reach	of	level	country	,
前	他们	拉伸	一个	无尽的	抵达	的	等级	国家	,

他们面前是一望无际的平坦大地。

[ðə; ði] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][pɑːst] [klʌmps] [ɒv; əv] [əʊks] , [ðæt] ['dɒtɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [laɪk] ['aɪləndz]

the	road	winding	through	it	past	clumps	of	oaks	,	that	dotted	the	plain	like	islands
这	路	绕线	通过	它	过去的	团块	的	橡树	,	那	虚线	这	清楚的	喜欢	岛屿

,

,

,

道路蜿蜒穿过平原，两旁是成片的橡树，像岛屿一样点缀着平原。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [ɔː(r)] [rɒk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'fɔːməti]

for	miles	and	miles	,	with	scarcely	a	shrub	or	rock	to	break	the	uniformity
为了	英里	和	英里	,	和	几乎	一个	灌木	或者	岩石	到	休息	这	均匀性

.

:

.

绵延数英里，几乎没有灌木或岩石打破这片单调。

[ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skeəsəti][ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒks(ə)n] ,

The	only	danger	to	be	dreaded	was	a	scarcity	of	food	for	the	oxen	,
这	仅有的	危险	到	是	令人恐惧的	曾是	一个	缺乏	的	食物	为了	这	牛	,

唯一需要担心的危险是牛群饲料短缺。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

and	water	for	themselves	.
和	水	为了	他们自己	.

他们还要自己取水。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] [puːlz] [hæd; həd][ɔːl] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ]

The	springs	and	wayside	pools	had	all	disappeared	in	the	heat	of	the	dry
这	弹簧	和	路边	游泳池	有	全部	消失	在	这	热	的	这	干燥

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

旱季酷热难耐，泉水和路边水池全都消失了。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜːs(ə)n] ['kærid] [ðeə(r)]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	every	person	carried	their	bottle	of	water	,	as	carefully	as	if	it
和	每一个	人	携带	他们的	瓶子	的	水	,	作为	小心	作为	如果	它

[hæd; həd] [biːn] [-]

had	been	[	119	]
有	到过	[	-	]

每个人都小心翼翼地拿着自己的水瓶，就像它一直被小心翼翼地携带着一样[119]

[sʌm; səm] ['kɒstli] ['lʌkʃəri] .

some	costly	luxury	.
一些	昂贵	奢华	.

一些昂贵的奢侈品。

[ɪf] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli]['lɪkwɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] ['kærid] ,

If	water	had	been	the	only	liquid	that	the	party	carried	,
如果	水	有	到过	这	仅有的	液体	那	这	派对	携带	,

如果一行人携带的唯一液体是水，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən]

it	would	perhaps	have	been	better	for	many	of	them	,	Mr	.	Gilman
它	会	也许	有	到过	更好的	为了	许多	的	他们	,	先生	.	吉尔曼

[ɪn'kluːdɪd] .

included	.
包括	.

这或许对他们中的许多人来说会更好，包括吉尔曼先生在内。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tents] [pɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts]

The	afternoon	shadows	were	stretching	from	the	tents	pitched	on	the	outskirts
这	下午	阴影	是	伸展	从	这	帐篷	投球	在	这	郊区

[ɒv; əv][ˌsækrə'mentəʊ] ,

of	Sacramento	,
的	萨克拉门托	,

午后的影子从萨克拉门托郊外搭起的帐篷上延伸开来。

[wen] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ['leŋθənd] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt]

when	they	left	it	,	and	the	first	stage	of	their	journey	lengthened	to	midnight
什么时候	他们	左边	它	,	和	这	第一的	阶段	的	他们的	旅行	加长	到	午夜

.

:
.

他们离开那里时，旅程的第一阶段一直持续到午夜。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒks(ə)n] , [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

The	owner	of	the	oxen	,	a	fortune	in	themselves	at	this	time	,
这	所有者	的	这	牛	,	一个	财富	在	他们自己	在	这	时间	,

这些牛的主人，在当时本身就是一笔不小的财富。

[tʊk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)]

took	good	care	to	guide	them	to	a	spring	,	and	here	they	halted	for
采取	好的	关心	到	指导	他们	到	一个	春天	,	和	这里	他们	停止	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他们小心翼翼地引导他们来到一处泉水边，并在那里过夜。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [luːs] [tuː; tə] [greɪz] , ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv][draɪ] [twɪgz]

The	cattle	were	turned	loose	to	graze	,	fires	were	built	of	dry	twigs
这	牛	是	转向	松动的	到	轻擦	,	火灾	是	建造	的	干燥	树枝

[ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] ,

and	branches	,
和	分支	,

牛群被放出去吃草，人们用干树枝生起了火。

['ket(ə)lz] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [biːf] [his] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

kettles	boiled	,	and	beef	hissed	in	the	frying	-	pan	.
水壶	煮沸	,	和	牛肉	嘶嘶作响	在	这	煎炸	-	平底锅	.

水壶里的水沸腾了，煎锅里的牛肉发出嘶嘶声。

[sæm][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɑːti] .

Sam	was	installed	the	cook	for	their	party	.
山姆	曾是	已安装	这	厨师	为了	他们的	派对	.

山姆被安排为他们聚会做饭。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

His	father	stretched	himself	on	the	grass	as	soon	as	possible	,
他的	父亲	拉伸	他自己	在	这	草	作为	很快	作为	可能的	,

他父亲尽快躺倒在草地上。

[ænd; ənd] ['kɔlkɔːd] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

and	Colcord	knew	very	little	about	the	matter	.
和	科尔科德	知道	非常	小的	关于	这	事情	.

而科尔科德对此事知之甚少。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['hɑːdʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [kʊk] , [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

It	was	no	hardship	to	the	young	cook	,	who	watched	the	rest	of	the	party	,
它	曾是	不	困境	到	这	年轻的	厨师	,	WHO	观看	这	休息	的	这	派对	,

对于这位年轻的厨师来说，这并不算什么难事，他只是观察着宴会上的其他人。

[ænd; ənd] ['præktɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪftʃʊr] .

and	practised	on	his	recollections	of	the	galley	of	the	Swiftsure	.
和	已实践	在	他的	回忆	的	这	厨房	的	这	Swiftsure	.

他凭借对斯威夫特苏尔号战舰的回忆进行练习。

['nevə(r)][hæd; həd] [biːf] [ɔː(r)] ['kɒfi] ['teɪstɪd] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hɪm] ,

Never	had	beef	or	coffee	tasted	like	that	to	him	,
绝不	有	牛肉	或者	咖啡	尝过	喜欢	那	到	他	,

他从未尝过这种味道的牛肉或咖啡。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][məʊst] [bɔɪz]

though	he	was	no	more	remarkable	for	a	bad	appetite	than	most	boys
尽管	他	曾是	不	更多的	卓越	为了	一个	坏的	食欲	比	最多	男孩们

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

of	his	age	,
的	他的	年龄	,

虽然他的食欲并不比同龄的大多数男孩差，

[æt; ət] ['eni] [taɪm] .

at	any	time	.
在	任何	时间	.

随时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

He	was	so	delighted	with	his	success	,
他	曾是	所以	高兴极了	和	他的	成功	,

他为自己的成功感到无比欣喜。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

that	he	thought	it	was	useless	to	try	to	go	to	sleep	.
那	他	想法	它	曾是	无用	到	尝试	到	去	到	睡觉	.

他认为试图入睡是徒劳的。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [-]

And	so	it	[	120	]
和	所以	它	[	-	]

所以它[120]

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

曾是。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wʌns] [rəʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] ,

He	found	it	the	very	easiest	thing	in	the	world	,	once	rolled	in	his	blanket	,
他	成立	它	这	非常	最容易	事物	在	这	世界	,	一次	滚动	在	他的	毯子	,

他发现，一旦裹进毯子里，这简直是世界上最容易的事。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['flɪkə(r)] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒn][ðə; ði][kwɪə(r)] ['fɪgəz] [stretʃt] [ə'raʊnd]

watching	the	moonlight	flicker	through	the	leaves	on	the	queer	figures	stretched	around
观看	这	月光	闪烁	通过	这	树叶	在	这	酷儿	数据	拉伸	大约

[hɪm] .

him	.
他	.

他看着月光透过树叶，洒在周围那些奇特的身影上。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['məʊʃn] ,

Long	before	daylight	the	little	camp	was	again	in	motion	,
长的	前	日光	这	小的	营	曾是	再次	在	运动	,

天还没亮，小营地就又开始运转起来了。

[ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [naɪts] ['sʌpə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌrid] [miːl] ,

the	remnants	of	the	last	night's	supper	made	them	a	hurried	meal	,
这	残余物	的	这	最后的	夜晚	晚餐	制成	他们	一个	慌忙	一顿饭	,

昨晚晚餐的残余让他们匆匆吃了一顿饭。

[ðə; ði] ['ket(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [slʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] , [ðə; ði]['ɒks(ə)n] ['drɪvn] [ɪn][ænd; ənd] ['hɑːnist] ,

the	kettles	were	slung	to	the	wagon	,	the	oxen	driven	in	and	harnessed	,
这	水壶	是	吊着	到	这	车皮	,	这	牛	驱动	在	和	已掌握	,

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['bɔtlz] [fɪld] ,

the	water	bottles	filled	,
这	水	瓶子	已填	,

水壶被挂到马车上，牛被赶进车厢并套上挽具，水瓶被灌满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪlz] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] .

and	they	were	miles	on	their	journey	when	the	sun	rose	.
和	他们	是	英里	在	他们的	旅行	什么时候	这	太阳	玫瑰	.

当太阳升起时，他们已经走了很远的路。

[ðɪs] ['ɜːli] [stɑːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ʃeltəd] [rəʊd][æt; ət][mɪd] -

This	early	start	was	to	avoid	the	great	heat	of	the	unsheltered	road	at	mid	-
这	早期的	开始	曾是	到	避免	这	伟大的	热	的	这	无家可归	路	在	中	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

之所以早早出发，是为了避开中午时分没有遮挡的道路上的酷热。

[ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ləʊ] [skrʌb] [əʊks] ,

and	halting	as	before	,	at	a	clump	of	low	scrub	oaks	,
和	停止	作为	前	,	在	一个	丛	的	低的	擦洗	橡树	,

像之前一样，他停了下来，站在一丛低矮的灌木橡树前。

[ðeɪ] [lɔl] [ə'raʊnd] [ɪn] [wɒt] [ʃeɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [kʊkt] [ðeə(r)] ['dɪnəz] ,

they	lolled	around	in	what	shade	they	could	find	,	cooked	their	dinners	,
他们	懒散地	大约	在	什么	阴影	他们	可以	寻找	,	煮熟	他们的	晚餐	,

他们懒洋洋地躺在能找到的阴凉处，做着晚饭。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['ɔːlməʊst] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

and	waited	until	almost	nightfall	to	recommence	their	journey	.
和	等待	直到	几乎	黄昏	到	重新开始	他们的	旅行	.

他们等到夜幕降临才继续赶路。

[ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

The	fourth	day	they	were	not	so	successful	in	finding	water	.
这	第四	天	他们	是	不是	所以	成功的	在	寻找	水	.

第四天，他们寻找水源的进展并不顺利。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['leɪtə(r)][ɪn] ['stɑrtɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['kæt(ə)l][hæd; həd] [streɪd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

They	were	later	in	starting	,	as	the	cattle	had	strayed	some	distance	,
他们	是	之后	在	开始	,	作为	这	牛	有	迷路了	一些	距离	,

由于牛群走散了一段距离，他们出发得比较晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [hɒt][ænd; ənd] [red] .

and	the	sun	came	out	hot	and	red	.
和	这	太阳	来了	出去	热的	和	红色的	.

太阳出来了，又热又红。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [men] [nɔː(r)] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] , [ðə; ði] [luːs] ['grævəli] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd]

Neither	the	men	nor	animals	were	fresh	,	the	loose	gravelly	ridges	of	the	road
两者都不	这	男人	也不	动物	是	新鲜的	,	这	松动的	砾石	山脊	的	这	路

[ɪm'piːdɪd] [ðem; ðəm] ,

impeded	them	,
受阻	他们	,

人和牲畜都已疲惫不堪，道路上松散的碎石也阻碍了他们的行进。

[ænd; ənd][ðeə(r)][flɑːsk][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['empti] , [frɒm; fræm][ðə; ði] ['leŋθənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]

and	their	flasks	were	all	empty	,	from	the	lengthened	merry	-	making	of
和	他们的	烧瓶	是	全部	空的	,	从	这	加长	欢乐	-	制作	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

由于前一晚的狂欢作乐，他们的酒壶都空了。

[ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['pɑːti] [drægd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] , [ðeə(r)] [steps] [ɪm'piːdɪd] [baɪ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [-]

The	straggling	party	dragged	slowly	along	,	their	steps	impeded	by	as	little	[	121	]
这	零散的	派对	拖拽	缓慢地	沿着	,	他们的	步骤	受阻	经过	作为	小的	[	-	]

队伍拖着疲惫的身躯缓慢前行，脚步几乎没有受到任何阻碍[121]

['kləʊðɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][weə(r)] .

clothing	as	it	was	possible	to	wear	.
衣服	作为	它	曾是	可能的	到	穿	.

当时能穿的衣服。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ɒks(ə)n] [lɔl] [ðeə(r)] [pɑːtʃt] [tʌŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒəʊks][ænd; ənd] ['snætʃɪz]

The	patient	oxen	lolled	their	parched	tongues	,	and	the	jokes	and	snatches
这	病人	牛	懒散地	他们的	干渴	舌头	,	和	这	笑话	和	抢夺

[ɒv; əv]['niːgrəʊ] ['melədiz] ,

of	negro	melodies	,
的	黑人	旋律	,

耐心的牛儿们懒洋洋地吐着干渴的舌头，听着笑话和断断续续的黑人旋律。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [bi'gail] [ðə; ði] [taɪm] , [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['kwaɪət] .

with	which	the	men	beguiled	the	time	,	died	away	in	an	ominous	quiet	.
和	哪个	这	男人	被迷惑	这	时间	,	死亡	离开	在	一个	不祥的	安静的	.

男人们用这些消磨时光的方式，在不祥的寂静中消逝了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [breθ] [tuː; tə] [weɪst] ['iːv(ə)n][ɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] .

They	had	not	breath	to	waste	even	in	complaining	.
他们	有	不是	气息	到	浪费	甚至	在	抱怨	.

他们连抱怨的力气都没有了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['stægnənt] [puːl] , ['mæntlɪŋ] [wɪð]

It	was	almost	noon	when	they	came	to	a	shallow	stagnant	pool	,	mantling	with
它	曾是	几乎	中午	什么时候	他们	来了	到	一个	浅的	停滞不前	水池	,	披风	和

[griːn] [məʊld] ,

green	mould	,
绿色的	模具	,

他们来到一处浅浅的死水潭边时，已近中午，水潭上长满了绿色的霉菌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

and	the	driver	tried	in	vain	to	make	them	pass	it	without	halting	.
和	这	司机	尝试	在	徒劳	到	制作	他们	经过	它	没有	停止	.

司机竭尽全力想让他们不停地通过，但徒劳无功。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [baɪ] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [h'ɒləʊz] ,

He	expected	to	find	a	spring	by	digging	in	the	dry	hollows	,
他	预期的	到	寻找	一个	春天	经过	挖掘	在	这	干燥	空心	,

他希望通过挖掘干涸的洼地找到泉水。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊd] ['sʌmtaɪmz] [ræn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ðeə(r)]

through	which	the	road	sometimes	ran	;	but	they	would	not	listen	to	him	in	their
通过	哪个	这	路	有时	跑	;	但	他们	会	不是	听	到	他	在	他们的

['fræntɪk] [θɜːst] .

frantic	thirst	.
疯狂的	口渴	.

道路有时会穿过那里；但他们在极度口渴中，根本不会听他的话。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [θruː] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][dræŋk] [weə(r)] [ðə; ði]

Some	of	the	party	threw	themselves	on	the	ground	,	and	drank	where	the
一些	的	这	派对	扔	他们自己	在	这	地面	,	和	喝	在哪里	这

['ɒks(ə)n] [ðəm'selvz] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

oxen	themselves	turned	away	,
牛	他们自己	转向	离开	,

一些人扑倒在地，在牛群都避而远之的地方饮水。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪkənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːziəs] [drɑːft] .

and	then	sickened	of	the	nauseous	draught	.
和	然后	恶心	的	这	恶心	草稿	.

然后就被那股令人作呕的劲儿给折磨得够呛。

['ʌðə(r)z] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðeə(r)] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['mɔɪsnd] [ðeə(r)] [pɑːtʃt]

Others	tried	in	vain	to	conquer	their	disgust	,	and	but	moistened	their	parched
其他的	尝试	在	徒劳	到	征服	他们的	厌恶	,	和	但	湿润	他们的	干渴

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

其他人则徒劳地试图克服厌恶感，只是润了润干裂的嘴唇。

[pɔː(r); pʊə(r)][sæm] , [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .

Poor	Sam	,	the	bravest	of	them	all	,	had	never	imagined	such	suffering	.
贫穷的	山姆	,	这	最勇敢的	的	他们	全部	,	有	绝不	想象	这样的	痛苦	.

可怜的萨姆，他们中最勇敢的一个，从未想过会遭受这样的苦难。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [laɪk] [bɑːrz][ɒv; əv]['aɪən][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]['sændi] [rəʊd] ,

His	feet	seemed	like	bars	of	iron	as	he	tried	to	keep	in	the	sandy	road	,
他的	脚	似乎	喜欢	酒吧	的	铁	作为	他	尝试	到	保持	在	这	沙	路	,

他努力沿着沙路行走，感觉双脚像铁条一样沉重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [gruː] ['dɪzi] , [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wel] [æt; ət] [həʊm]

and	his	head	grew	dizzy	,	while	his	mind	wandered	to	the	old	well	at	home
和	他的	头	生长	晕眩的	,	尽管	他的	头脑	漫步	到	这	老的	出色地	在	家

,

,

,

他感到一阵眩晕，思绪飘到了家乡那口老井边。

[ðə; ði][aɪs] - [kəʊld]['wɔːtə(r)] ['brɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd]

the	ice	-	cold	water	brimming	and	dripping	over	the	bucket	,	as	he	raised
这	冰	-	寒冷的	水	充满	和	滴落	超过	这	桶	,	作为	他	提高

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

it	to	his	lips	.
它	到	他的	嘴唇	.

他把水桶举到嘴边，冰冷的水溢了出来，还滴了出来。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [-]

Then	he	seemed	to	[	122	]
然后	他	似乎	到	[	-	]

然后他似乎[122]

[hɪə(r)][ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [æt; ət] ['riːoʊ] , ['mɒkɪŋ] [hɪm] , — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

hear	the	plash	of	the	fountains	at	Rio	,	mocking	him	,	—	the	recollection	of
听到	这	水花	的	这	喷泉	在	里约热内卢	,	嘲讽	他	,	—	这	回忆	的

[ðə; ði] ['skænti] [ə'laʊəns] ,

the	scanty	allowance	,
这	稀少	津贴	,

听见里约热内卢喷泉的哗哗声，仿佛在嘲笑他——想起那微薄的津贴，

[wɔːm] [ænd; ənd] [ʌn'pælətəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] , [sɜːvd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [siː] ,

warm	and	unpalatable	as	it	then	seemed	,	served	out	to	them	at	sea	,
温暖的	和	令人难以接受	作为	它	然后	似乎	,	服务	出去	到	他们	在	海	,

[wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

was	delicious	.
曾是	可口的	.

虽然当时看起来又热又难以下咽，但送到海上给他们吃的却是美味佳肴。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] [æz; əz] ['trævələz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zɜːts] [hæd; həd] [dʌn] ,

He	thought	he	must	die	as	travellers	in	the	great	deserts	had	done	,
他	想法	他	必须	死	作为	旅行者	在	这	伟大的	沙漠	有	完毕	,

他觉得自己一定会像那些穿越广袤沙漠的旅行者一样死去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɔndə] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [wel] ,

and	he	tried	to	pray	,	but	his	mind	wandered	again	to	the	old	well	,
和	他	尝试	到	祈祷	,	但	他的	头脑	漫步	再次	到	这	老的	出色地	,

他试图祈祷，但他的思绪又飘到了那口古井上。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [pɒnd] , [wɪð] [ɪts] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['ɔːldə(r)] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [swiːt] [flægz] .

to	the	mill	pond	,	with	its	shadow	of	alder	bushes	,	and	sweet	flags	.
到	这	磨	池塘	,	和	它是	阴影	的	桤木	灌木丛	,	和	甜的	旗帜	.

来到磨坊池塘边，池塘边长满了桤木灌木和菖蒲。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['weɪstɪd] ['wɔːtə(r)] [səʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

Could	it	be	possible	that	he	had	ever	wasted	water	so	—	that	it	had
可以	它	是	可能的	那	他	有	曾经	浪费	水	所以	—	那	它	有

['evə(r)] [biːn] ['plentɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] ,

ever	been	plentiful	enough	to	bathe	in	,
曾经	到过	丰富	足够的	到	洗澡	在	,

难道他曾经如此浪费水——水量曾经足够他洗澡吗?

[tuː; tə] [fləʊt] [ə'baʊt] , [leiv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪð] [ɪts] [kuːl] ['rɪp(ə)l] .

to	float	about	,	laving	his	limbs	with	its	cool	ripple	.
到	漂浮	关于	,	洗车	他的	四肢	和	它是凉爽的	波纹	.	

水面漂浮，清凉的涟漪轻柔地拂过他的四肢。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd]

Then	he	looked	around	again	to	try	and	remember	where	he	was	,	and
然后	他	看起来	大约	再次	到	尝试	和	记住	在哪里	他	曾是	,	和

[sɔː] [ðə; ði] ['drɪəri] [pleɪn] ,

saw	the	dreary	plain	,
锯	这	凄凉	清楚的	,

然后他再次环顾四周，试图回忆自己身在何处，看到的是一片荒凉的平原。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [grɑːs] ['wɪðəd] [tuː; tə] [dʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

the	short	fringe	of	grass	withered	to	dust	beneath	his	feet	,
这	短的	边缘	的	草	干枯	到	灰尘	下面	他的	脚	,

他脚下那短短的草丛已经枯萎成尘土。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [belt] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪd] , [maɪlz] [bɪ'jɒnd] ,

and	the	first	belt	of	timber	where	they	could	hope	for	shade	,	miles	beyond	,
和	这	第一的	腰带	的	木材	在哪里	他们	可以	希望	为了	阴影	,	英里	超过	,

还有几英里之外的第一片林地，在那里他们可以找到阴凉。

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] .

the	furnace	glow	of	the	plain	cutting	off	all	hope	of	reaching	it	alive	.
这	炉	辉光	的	这	清楚的	切割	离开	全部	希望	的	到达	它	活	.

平原上熊熊燃烧的烈焰，彻底断绝了活着到达终点的希望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [daɪd] , [ɔː(r)] [gɒn] ['reɪdʒɪŋ] [mæd] ,

He	would	have	laid	down	there	,	and	died	,	or	gone	raging	mad	,
他	会	有	铺设	向下	那里	,	和	死亡	,	或者	已消失	愤怒	疯狂的	,

他本会躺在那里死去，或者彻底疯掉。

[æz; əz] [men] [hæv; həv] [dʌn] [frɒm; frəm] [θɜːst] , [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [sʌŋk] [wɪð] [fə'tiːg]

as	men	have	done	from	thirst	,	had	not	his	father	sunk	with	fatigue
作为	男人	有	完毕	从	口渴	,	有	不是	他的	父亲	沉没	和	疲劳

[ænd; ənd] ['fiːvə(r)] ,

and	fever	,
和	发烧	,

就像人们因口渴而倒下一样，如果不是他的父亲因疲惫和发烧而倒下的话。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [in'triːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

resisting	the	entreaties	of	his	companions	.
抵抗	这	恳求	的	他的	同伴	.

他拒绝了同伴们的恳求。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ægəni] .

It	roused	him	for	a	moment	to	forgetfulness	of	his	own	agony	.
它	唤醒	他	为了	一个	片刻	到	健忘	的	他的	自己的	痛苦	.

它让他一时忘记了自己的痛苦。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [in'triːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [

He	urged	and	prayed	,	and	entreated	his	father	to	struggle	on	a	little	[
他	敦促	和	祈祷	,	和	恳求	他的	父亲	到	斗争	在	一个	小的	[

-

123	]
-	]

他恳求、祈祷，并恳求他的父亲努力奋斗[123]

[lɒŋgə(r)] , [wɪð] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət] [məʊnz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

longer	,	with	no	answer	but	moans	of	suffering	.
更长	,	和	不	回答	但	呻吟	的	痛苦	.

时间更长了，没有回应，只有痛苦的呻吟。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] - [saɪd] .

He	could	not	leave	him	to	die	by	the	road	-	side	.
他	可以	不是	离开	他	到	死	经过	这	路	-	边	.

他不能让他死在路边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bəuθ] ['perɪʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [lɒŋgə(r)] ; [ðə; ðɪ] [treɪn] , ['sləʊli] [æz; əz]

But	they	must	both	perish	,	if	he	staid	there	longer	;	the	train	,	slowly	as
但	他们	必须	两个都	沦	,	如果	他	稳重	那里	更长	;	这	火车	,	缓慢地	作为

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ,

it	moved	,
它	已搬	,

但如果他继续待在那里，他们两个都会丧命；火车缓缓驶来，

[wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

was	far	ahead	of	them	.
曾是	远的	前方	的	他们	.

远远领先于他们。

[hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gaɪd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [rə'viːn] .

He	lost	sight	of	their	guide	descending	in	a	dry	ravine	.
他	丢失的	视线	的	他们的	指导	下降	在	一个	干燥	峡谷	.

他跟丢了沿着干涸山沟往下走的向导。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [stɒp] [ðeə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ?

Why	did	they	stop	there	so	long	?
为什么	做过	他们	停止	那里	所以	长的	?

他们为什么在那里停留了那么久?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɔːl] [hæv; həv] [di'spɛə] ;

they	could	not	all	have	despaired	;
他们	可以	不是	全部	有	绝望的	;

他们不可能都绝望了;

[ðə; ði] [lɑːst] ['stræglə(r)] ['hʌrid] ['fɔːwəd] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃaʊt] — [ə; eɪ] [kraɪ]

the	last	straggler	hurried	forward	—	he	thought	he	heard	a	faint	shout	—	a	cry
这	最后的	掉队者	慌忙	向前	—	他	想法	他	听到	一个	头晕的	喊	—	一个	哭

[ɒv; əv] [dʒɔɪ] !

of	joy	!
的	喜悦	!

最后一个掉队的人急忙上前——他好像听到了一声微弱的喊叫——一声喜悦的呼喊!

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] [sænd] ; [hiː; hi] [ræn] , [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] ,

He	left	his	father	alone	on	the	hot	sand	;	he	ran	,	he	struggled	on	,
他	左边	他的	父亲	独自的	在	这	热的	沙	;	他	跑	,	他	挣扎	在	,

他把父亲独自留在滚烫的沙地上；他奔跑，他挣扎着继续前行。

[æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] [driːm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evri] [step] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] , [ðæt] [hiː; hi]

as	in	some	horrid	dream	,	feeling	that	every	step	must	be	the	last	,	that	he
作为	在	一些	可怕的	梦	,	感觉	那	每一个	步	必须	是	这	最后的	,	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ,

should	never	,
应该	绝不	,

仿佛置身于一场可怕的梦境，感觉每一步都可能是最后一步，他永远都不应该……

['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

never	reach	the	train	.
绝不	抵达	这	火车	.

始终没能赶上火车。

[ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [left] [hɪm] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] , [ðeɪ] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

All	consciousness	of	action	left	him	,	—	but	they	saw	him	,	they	came	towards	him	,
全部	意识	的	行动	左边	他	,	—	但	他们	锯	他	,	他们	来了	向	他	,

[sʌm; səm] [les] ['selfɪʃ] ,

some	less	selfish	,
一些	较少的	自私	,

他完全丧失了行动意识，——但他们看见了他，他们向他走来，其中一些人没那么自私。

[les] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['stægəd] [ænd; ənd] [fel] ,

less	delirious	than	the	rest	;	and	as	he	staggered	and	fell	,
较少的	谵妄	比	这	休息	;	和	作为	他	交错	和	跌倒	,

他比其他人神志清醒一些；当他踉跄着倒下时，

[ə; eɪ] [kaɪnd] [hænd] [held] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	kind	hand	held	water	to	his	lips	,	and	dashed	it	on	his	face	.
一个	种类	手	握住	水	到	他的	嘴唇	,	和	虚线	它	在	他的	脸	.

一只好心的手将水送到他嘴边，然后泼在他的脸上。

[ɪn] [ðæt] [fɜːst] [gɑːsp] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [streŋθ] , [hiː; hi] ['əʊnli] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [laɪf]

In	that	first	gasp	of	returning	strength	,	he	only	thought	that	his	father's	life
在	那	第一的	喘气	的	返回	力量	,	他	仅有的	想法	那	他的	父亲的	生活

[wɒz; wəz] [seɪvd] .

was	saved	.
曾是	已保存	.

在那恢复体力的第一口气里，他只觉得父亲的性命保住了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [gəʊld] — [maɪnz] [ɒv; əv] [gəʊld] — ['maʊntənz] [ɒv; əv] [gəʊld] , [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ['preʃəs]

What	was	gold	—	mines	of	gold	—	mountains	of	gold	,	to	that	one	precious
什么	曾是	金子	—	矿井	的	金子	—	山脉	的	金子	,	到	那	一	宝贵的

[drɑːft] ,

draught	,
草稿	,

对于那一杯珍贵的饮品而言，黄金——金矿——金山——又算得了什么呢?

[ðæt] [məʊst] ['kɒmən] [ɒv; əv] [ɔːl] [gɑːdz] ['blesɪŋz] , ['wɔːtə(r)] !

that	most	common	of	all	God's	blessings	,	water	!
那	最多	常见的	的	全部	神的	祝福	,	水	!

上帝赐予的最常见的恩惠——水!

[nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] .

No	one	thought	of	food	for	hours	after	.
不	一	想法	的	食物	为了	小时	后	.

此后几个小时，没有人想到吃东西。

[ə; eɪ] [sliːp] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['leθədʒi] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [-]

A	sleep	,	almost	like	lethargy	,	followed	the	intense	[	124	]
一个	睡觉	,	几乎	喜欢	昏睡	,	随后	这	激烈的	[	-	]

一阵昏昏欲睡，几乎像昏睡一样，紧接着是强烈的[124]

[θɜːst] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [naɪt] [keɪm] , [ðeɪ] [wəʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd]

thirst	and	exhaustion	,	and	then	as	night	came	,	they	woke	to	drink	and
口渴	和	疲惫	,	和	然后	作为	夜晚	来了	,	他们	觉醒	到	喝	和

[sliːp] [ə'gen] .

sleep	again	.
睡觉	再次	.

他们感到口渴和疲惫，夜幕降临后，他们醒来喝水，然后再次入睡。

[ðeɪ] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʌn'brəʊkən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si'erə] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

They	scarcely	noticed	the	long	unbroken	outline	of	the	Sierra	rising	before	them	,
他们	几乎	注意到	这	长的	未破	大纲	的	这	塞拉	上升	前	他们	,

他们几乎没有注意到眼前绵延不绝的内华达山脉轮廓。

[ðə; ði] [fɜːst] ['wʊdɪd] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪləndz] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [geɪnd] .

the	first	wooded	slope	of	the	highlands	being	almost	gained	.
这	第一的	树木繁茂的	坡	的	这	高地	存在	几乎	获得	.

高地第一片林木茂盛的山坡已基本到达。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðeɪ] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] .

For	once	they	forgot	even	their	thirst	for	gold	.
为了	一次	他们	忘了	甚至	他们的	口渴	为了	金子	.

他们竟然破天荒地忘记了对黄金的渴望。

[ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋz] ['træv(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

The	next	evening's	travel	was	delightful	,
这	下一个	晚上	旅行	曾是	愉快	,

第二天晚上的旅程非常愉快。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['skætəd] [wʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

after	they	had	entered	the	scattered	wood	at	the	bottom	of	the	hills	,
后	他们	有	进入	这	疏散	木头	在	这	底部	的	这	丘陵	,

他们进入山脚下零星散落的树林后，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'iːv(ə)n] .

although	the	path	was	rough	and	uneven	.
虽然	这	小路	曾是	粗糙的	和	不均匀	.

虽然道路崎岖不平。

[ðə; ði] [stɜː(r)] [ɒv; əv] ['fəʊlɪɪdʒ] [ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [rɒks] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [triːz] ,

The	stir	of	foliage	overhead	was	pleasant	,	and	rocks	and	falling	trees	,
这	搅拌	的	叶子	开销	曾是	令人愉快的	,	和	岩石	和	坠落	树木	,

头顶树叶沙沙作响，令人心旷神怡；还有岩石和倒下的树木，

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [weɪ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ,

though	they	made	the	way	more	difficult	,
尽管	他们	制成	这	方式	更多的	难的	,

虽然他们让道路变得更加艰难，

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [aɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] ['seɪmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .

were	something	to	rest	the	eye	after	the	unbroken	sameness	of	the	plains	.
是	某物	到	休息	这	眼睛	后	这	未破	相同性	的	这	平原	.

在一望无际的平原之后，这里是一处可以让人眼睛休息的地方。

[sæm] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [leɪt] ['deɪndʒə(r)] ,

Sam	could	scarcely	realize	their	late	danger	,
山姆	可以	几乎	意识到	他们的	晚的	危险	,

山姆几乎没意识到他们身处险境。

[ɪn'kæmpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [leɪk] [wʌn] [ɒv; əv]

encamped	for	the	night	near	a	small	but	clear	and	sparkling	lake	one	of
营地	为了	这	夜晚	靠近	一个	小的	但	清除	和	闪闪发光	湖	一	的

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

the	party	had	discovered	among	the	hills	.
这	派对	有	发现	之中	这	丘陵	.

他们一行人在山丘间发现了一个小而清澈、波光粼粼的湖泊，并在湖边扎营过夜。

[ðə; ði] [kæmp] ['faɪərz] [stɹ'iːmd] [ʌp] , [ðə; ði] ['kɒfi] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [stiːmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]

The	camp	fires	streamed	up	,	the	coffee	bubbled	and	steamed	over	the	glowing
这	营	火灾	流媒体	向上	,	这	咖啡	冒泡	和	蒸	超过	这	发光

[kəʊl] ,

coals	,
煤炭	,

篝火熊熊燃烧，咖啡在炽热的炭火上咕嘟咕嘟地冒着泡，热气腾腾。

[ðeɪ] [et; eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['spekjuleit] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sʌmz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd]

they	ate	and	drank	and	sang	,	and	speculated	over	the	sums	they	expected
他们	吃	和	喝	和	唱	,	和	推测	超过	这	总和	他们	预期的

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

他们吃喝唱歌，还猜测着自己能赚多少钱。

[wɪð] ['rekləs] [ˌʌnkən'sɜːn] ,

with	reckless	unconcern	,
和	鲁莽	漠不关心	,

肆无忌惮地漠不关心，

[ðəʊ] ['əʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] [bʌt; bət] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

though	only	the	day	before	they	would	have	given	all	but	life	for	a	cup	of
尽管	仅有的	这	天	前	他们	会	有	给定	全部	但	生活	为了	一个	杯子	的

[kəʊld] ['wɔːtə(r)] !

cold	water	!
寒冷的	水	!

而就在前一天，他们还愿意为了杯冷水付出一切，除了生命！

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [met] [wɪð] [tuː] ['meni] ['perilz] [ænd; ənd] ['heəbredθ] [ɪ'skeɪps] ,

Most	of	them	had	met	with	too	many	perils	and	hairbreadth	escapes	,
最多	的	他们	有	遇见	和	也	许多	危险	和	毫厘之间	逃脱	,

他们中的大多数人都经历过太多危险和死里逃生，

[tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['feəli] ['əʊvə(r)] [wɪð] , [haʊ'evə(r)] [-]

to	give	one	thought	to	any	thing	that	was	fairly	over	with	,	however	[	125	]
到	给	一	想法	到	任何	事物	那	曾是	相当	超过	和	,	然而	[	-	]

然而，要认真思考一下已经相当过去的事情[125]

['fraɪtf(ə)l] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

frightful	or	disagreeable	it	might	be	at	the	time	,
可怕	或者	令人不快的	它	可能	是	在	这	时间	,

虽然当时可能令人恐惧或不快，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [wʌn] [deɪz] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːbə] —

and	they	were	within	one	day's	journey	of	the	waters	of	the	Yuba	—
和	他们	是	之内	一	天	旅行	的	这	水	的	这	尤巴	—

[ænd; ənd] ['baʊndləs] [welθ] .

and	boundless	wealth	.
和	无边无际	财富	.

他们距离尤巴河水边只有一天的路程——那里蕴藏着无尽的财富。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeəz] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,

At	least	it	was	theirs	in	anticipation	,
在	至少	它	曾是	他们的	在	预期	,

至少他们对此充满期待。

[ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [riˈæləti] .

though	many	of	them	were	never	to	have	it	in	reality	.
尽管	许多	的	他们	是	绝不	到	有	它	在	现实	.

尽管他们中的许多人最终都没能拥有它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][kraɪ][ɒv; əv] “ [lænd] !

It	was	almost	as	thrilling	as	the	first	cry	of	“	land	!
它	曾是	几乎	作为	惊险	作为	这	第一的	哭	的	“	土地	!

这几乎和第一次喊出“陆地！”一样令人激动！

” [wen] [sæm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [rɪdʒ] ,

”	when	Sam	reached	the	summit	of	the	mountain	ridge	,
”	什么时候	山姆	达到	这	首脑	的	这	山	岭	,

当山姆到达山脊顶峰时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz][ɒn] ['lɑːrkɪnz] [bɑː(r)] .

and	looked	down	upon	the	camp	of	the	miners	on	Larkin's	Bar	.
和	看起来	向下	之上	这	营	的	这	矿工	在	拉金的	酒吧	.

俯瞰着拉金斯巴的矿工营地。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , — [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['deərɪŋ] [bɔɪ] ,

Here	he	was	,	—	the	same	good	-	hearted	daring	boy	,
这里	他	曾是	,	—	这	相同的	好的	-	心地	大胆	男生	,

他还是那个心地善良、勇敢无畏的男孩，

[ðæt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgəʊ][hæd; həd] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [pɒnd] , [ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ]

that	a	year	ago	had	considered	a	ducking	in	the	mill	-	pond	,	or	climbing
那	一个	年	前	有	经过考虑的	一个	躲避	在	这	磨	-	池塘	,	或者	攀登

['prɒspekt] ['maʊntən] ,

Prospect	Mountain	,
前景	山	,

一年前，他曾考虑过在磨坊池塘里游泳，或者攀登展望山。

[æn; ən] [ədˈventʃə(r)] , — [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkæləˈfɔːniə] [reɪndʒ] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] ['iːgəli]

an	adventure	,	—	in	the	very	heart	of	a	California	range	,	thinking	as	eagerly
一个	冒险	,	—	在	这	非常	心	的	一个	加利福尼亚州	范围	,	思维	作为	急切地

[ɒv; əv][gəʊld] ['hʌntɪŋ] ,

of	gold	hunting	,
的	金子	打猎	,

一次冒险——在加州山脉的中心地带，满脑子想的都是淘金。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['bɪədɪd] , ['træv(ə)l] - [wɔːn] [men] [əˈraʊnd] [hɪm] .

as	the	party	of	bearded	,	travel	-	worn	men	around	him	.
作为	这	派对	的	留着胡子的	,	旅行	-	磨损	男人	大约	他	.

他周围都是一群蓄着胡须、饱经风霜的旅行男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(All's not Gold that Glitters; or,)

[hɪz; ɪz] [braʊn] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] , [nɪ'glektɪd] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['keələs] [dres] , [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn]
His 他的 **brown** 棕色的 **sunburnt** 晒伤 **face** 脸 **,** , **neglected** 被忽视的 **hair** 头发 **,** , **and** 和 **careless** 粗心 **dress** 裙子 **,** , **would** 会 **have** 有 **drawn** 绘制
[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] ['jæŋki] - [lænd] ,
a 一个 **crowd** 人群 **in** 在 **Yankee** 扬基 **-** - **land** 土地 **,** ,

他那晒得黝黑的脸庞、蓬乱的头发和随意的衣着，要是放在北方佬的地盘上，肯定会引来不少围观群众。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
but 但 **here** 这里 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **costume** 戏服 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **.** .

但在这里，它却是该国的服饰。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
He 他 **stood** 站立 **on** 在 **the** 这 **very** 非常 **highest** 最高 **spur** 刺 **of** 的 **the** 这 **hill** 爬坡道 **,** ,

他站在山顶最高的山脊上，

['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪn] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ɒn] [les] ['æktɪv]
looking 寻找 **back** 后退 **with** 和 **a** 一个 **wave** 海浪 **of** 的 **the** 这 **tin** 锡 **cup** 杯子 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **to** 到 **cheer** 欢呼 **on** 在 **less** 较少的 **active** 积极的
['klaɪmər] ,
climbers 登山者 **,** ,

他回头挥舞着手中的锡杯，为那些不太活跃的登山者加油鼓劲。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [striːm] [brɔːl] [ænd; ənd]
and 和 **then** 然后 **down** 向下 **into** 进入 **the** 这 **ravine** 峡谷 **,** , **through** 通过 **which** 哪个 **the** 这 **shrunken** 缩小 **stream** 溪流 **brawled** 斗殴 **and** 和
[fəʊmd] ,
foamed 泡沫 **,** ,

然后向下流入峡谷，干涸的溪流在峡谷中咆哮翻腾，泡沫四溅。

[æz; əz] [ɪf] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] [ɪn'truːdəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ʌp] [ɪts] [bæŋks] . [-]
as 作为 **if** 如果 **fretted** 有格纹的 **at** 在 **the** 这 **many** 许多 **intruders** 入侵者 **that** 那 **were** 是 **tearing** 撕裂 **up** 向上 **its** 它是 **banks** 银行 **.** . **[** [**126** [**]**]
[-]

仿佛对许多破坏其河岸的入侵者感到不安。[126]

[sæm][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ɒv; əv][bɑːrz] , [ænd; ənd] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ,
Sam 山姆 **had** 有 **heard** 听到 **them** 他们 **talk** 讲话 **of** 的 **bars** 酒吧 **,** , **and** 和 **knew** 知道 **they** 他们 **were** 是 **going** 去 **to** 到 **one** 一 **,** ,

山姆听他们谈论过酒吧，知道他们要去酒吧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][bɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]
but 但 **he** 他 **had** 有 **always** 总是 **supposed** 据称 **it** 它 **was** 曾是 **like** 喜欢 **the** 这 **bar** 酒吧 **at** 在 **the** 这 **entrance** 入口
[ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɔː(r)]['hɑːbə(r)] .
of 的 **a** 一个 **river** 河 **or** 或者 **harbor** 港口 **.** .

但他一直认为它就像河流或港口入口处的酒吧一样。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['wʌndə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
To 到 **his** 他的 **great** 伟大的 **wonder** 想知道 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **the** 这 **bed** 床 **of** 的 **the** 这 **river** 河 **,** ,

令他惊奇的是，那只不过是河床而已。

[leɪd] [beə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [səb'saɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] ['siːz(ə)n] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['rɒki] ['tʃæn(ə)l] .

laid	bare	by	the	water	subsiding	in	the	dry	season	,	into	a	narrow	,	rocky	channel	.
铺设	裸	经过	这	水	消退	在	这	干燥	季节	,	进入	一个	狭窄的	,	岩石	渠道	.

旱季水位下降后，裸露出的地面变成了一条狭窄的岩石河道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðeɪ]

As	the	particles	of	gold	were	washed	down	from	the	mountains	,	they
作为	这	颗粒	的	金子	是	洗过	向下	从	这	山脉	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn] [ðiːz] [bɑːrz] ,

were	deposited	on	these	bars	,
是	已存	在	这些	酒吧	,

当金粒从山上被冲刷下来时，它们就沉积在这些金条上。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [luːs] , ['grævəli] [sɔɪl] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] .

beneath	the	loose	,	gravelly	soil	,	or	in	the	fissures	of	the	rocks	.
下面	这	松动的	,	砾石	土壤	,	或者	在	这	裂缝	的	这	岩石	.

在松散的砾石土壤下，或在岩石的裂缝中。

[ðə; ði] ['maɪnəz] - [kæmp] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] [blʌf] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

The	miners	'	camp	was	beneath	the	high	bluff	on	which	he	stood	.
这	矿工	-	营	曾是	下面	这	高的	虚张声势	在	哪个	他	站立	.

矿工营地就在他所站立的高耸悬崖下方。

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [tents] , [ə; eɪ] [rʌf] ['kænvəs] - ['kʌvəd] [ʃed] , ['dɪgnɪfaɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔː(r)] , —

A	few	small	tents	,	a	rough	canvas	-	covered	shed	,	dignified	into	a	store	,	—
一个	很少	小的	帐篷	,	一个	粗糙的	帆布	-	涵盖	棚	,	凝重	进入	一个	店铺	,	—

[sʌm; səm] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

some	benches	and	a	table	,
一些	长椅	和	一个	桌子	,

几顶小帐篷，一个简陋的帆布棚，被布置成一家像样的商店——里面摆放着一些长凳和一张桌子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

at	which	meals	were	served	to	those	who	could	afford	the	luxury	of	having
在	哪个	餐	是	服务	到	那些	WHO	可以	买得起	这	奢华	的	拥有

[ðeə(r)] ['kʊkɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

their	cooking	done	for	them	,
他们的	烹饪	完毕	为了	他们	,

当时，只有那些有能力享受他人烹饪服务的人才能享用到这些餐点。

[ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [les] ['ɒpjələnt]

and	groups	of	cooking	utensils	at	intervals	marking	the	place	where	less	opulent
和	团体	的	烹饪	餐具	在	间隔	标记	这	地方	在哪里	较少的	奢华

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] “ [dɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːk] ,

individuals	“	did	their	own	work	,
个人	“	做过	他们的	自己的	工作	,

每隔一段距离就摆放着成组的烹饪用具，这些用具标志着不太富裕的人“自己动手干活”的地方。

” [ænd; ənd] [slept] [ɪn] [ðeə(r)] ['blæŋkɪts] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] ['lɑːrkɪnz] [bɑː(r)] [ə; eɪ] ['hæbɪtəb(ə)l] [pleɪs] .

”	and	slept	in	their	blankets	,	was	all	that	made	Larkin's	Bar	a	habitable	place	.
”	和	睡着了	在	他们的	毯子	,	曾是	全部	那	制成	拉金的	酒吧	一个	适宜居住	地方	.

“他们睡在自己的毯子里，这就是拉金酒吧成为一个宜居之地的全部意义所在。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sʌndaʊn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	nearly	sundown	when	they	reached	it	,
它	曾是	几乎	日落	什么时候	他们	达到	它	,

他们到达时已近黄昏。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnəz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [wiːks] [hɑːd] [tɔɪl] ,

and	most	of	the	miners	had	finished	a	week's	hard	toil	,
和	最多	的	这	矿工	有	完成的	一个	本周	难的	辛劳	,

大多数矿工已经结束了一周的艰苦劳作。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪŋ] [ɔː(r)] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðeə(r)]['geɪnz] .

and	were	collecting	or	calculating	their	gains	.
和	是	收集	或者	计算	他们的	收益	.

他们正在收集或计算收益。

[ðə; ði]['əʊnli][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [njuːz]

The	only	curiosity	they	showed	in	receiving	the	new	comers	,	was	for	news
这	仅有的	好奇心	他们	显示	在	接收	这	新的	来者	,	曾是	为了	消息

[frɒm; frəm][ðə; ði] [-]

from	the	[	127	]
从	这	[	-	]

他们对新来者表现出的唯一好奇心，就是想了解[127]的消息。

[steɪts] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [meɪl] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ;

States	,	and	when	a	mail	was	expected	;
各州	,	和	什么时候	一个	邮件	曾是	预期的	;

各州，以及预计邮件到达时间;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

but	they	were	very	good	-	natured	in	giving	them	all	the	information	they
但	他们	是	非常	好的	-	自然	在	给予	他们	全部	这	信息	他们

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

但他们态度非常友善，给了他们想要的所有信息。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [dɪ'skʌvəri] .

Mr	.	Gilman	was	not	at	all	pleased	with	his	first	discovery	.
先生	.	吉尔曼	曾是	不是	在	全部	高兴	和	他的	第一的	发现	.

吉尔曼先生对他的第一个发现一点也不满意。

[ɔːl][ðə; ði][bɑː(r)][hæd; həd] [biːn] [kleɪmd] , [ɔː(r)] [bɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dis'kʌvərə] ,

All	the	bar	had	been	claimed	,	or	bought	of	the	original	discoverers	,
全部	这	酒吧	有	到过	声称	,	或者	买	的	这	原来的	发现者	,

所有酒吧的所有权都已被最初的发现者占有或购买。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ə'kɔːdɪŋli] .

and	the	privilege	of	working	it	was	to	be	paid	for	,	accordingly	.
和	这	特权	的	在职的	它	曾是	到	是	有薪酬的	为了	,	因此	.

因此，从事这项工作的特权也理应得到相应的报酬。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [kleɪm] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][lɒts][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hæd; həd]

The	smallest	claim	,	as	the	water	lots	were	called	,	could	not	be	had
这	最小	宣称	,	作为	这	水	很多	是	称为	,	可以	不是	是	有

['ʌndə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

under	three	hundred	dollars	.
在下面	三	百	美元	.

最小的土地份额（即水地份额）也要三百美元以上。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

Mr	.	Gilman	was	for	resisting	any	such	injustice	,
先生	.	吉尔曼	曾是	为了	抵抗	任何	这样的	不公正	,

吉尔曼先生赞成反抗任何此类不公正行为。

[ænd; ənd][sæm][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]

and	Sam	did	not	like	the	idea	of	working	two	or	three	weeks	for	other
和	山姆	做过	不是	喜欢	这	主意	的	在职的	二	或者	三	周	为了	其他

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

山姆不喜欢为别人工作两三个星期的想法。

[wen] [ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] .

when	they	might	as	well	be	helping	themselves	.
什么时候	他们	可能	作为	出色地	是	帮助	他们自己	.

他们还不如自己去帮忙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ɪn][ðə; ði][end] ,

It	was	found	the	best	and	only	thing	they	could	do	in	the	end	,
它	曾是	成立	这	最好的	和	仅有的	事物	他们	可以	做	在	这	结尾	,

最后他们发现这是他们唯一也是最好的选择。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][bɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ,

as	all	the	bars	in	the	neighborhood	were	occupied	,
作为	全部	这	酒吧	在	这	邻里	是	占领	,

由于附近所有酒吧都已客满，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['feðə(r)] ['rɪvə(r)] ;

and	they	would	lose	more	time	in	going	on	to	the	Feather	River	;
和	他们	会	失去	更多的	时间	在	去	在	到	这	羽毛	河	;

他们继续前往羽毛河会浪费更多时间；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðeə(r)] .

it	might	be	only	to	find	the	same	thing	there	.
它	可能	是	仅有的	到	寻找	这	相同的	事物	那里	.

或许在那里只会发现同样的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['nɪəli] ['evri] [wʌn] [huː] [ə'raɪvd] ['haɪəd]

There	was	some	comfort	in	hearing	that	nearly	every	one	who	arrived	hired
那里	曾是	一些	舒适	在	听力	那	几乎	每一个	一	WHO	到达的	雇用

[ðəm'selvz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

themselves	out	for	a	few	days	,
他们自己	出去	为了	一个	很少	天	,

令人欣慰的是，几乎所有到达的人都找到了工作，可以临时打工几天。

[tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðeə(r)] [tuːlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

to	learn	how	to	handle	their	tools	;	but	the	commencement	of	Mr	.
到	学习	如何	到	处理	他们的	工具	;	但	这	开始	的	先生	.

['gɪlmənz] [skiːm] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Gilman's	schemes	of	independence	,
吉尔曼的	方案	的	独立	,

学习如何使用工具；但吉尔曼先生的独立计划才刚刚开始，

[wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] ['pɪkæks] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərə(r)] . [-

was	to	find	himself	using	a	spade	and	pickaxe	as	a	day	-	laborer	.	[	128
曾是	到	寻找	他自己	使用	一个	铲	和	镐	作为	一个	天	-	劳动者	.	[	-

]

]

他发现自己竟然拿着铁锹和镐头做临时工。[128]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] .

A	GLIMPSE	AT	THE	MINES	.
一个	一瞥	在	这	矿井	.

一瞥矿井。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv] “ [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] ” [bɪˈgæn] [tuː; tə] [səbˈsaɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

And	now	the	romance	of	“	going	to	California	”	began	to	subside	into	the
和	现在	这	浪漫	的	“	去	到	加利福尼亚州	”	开始	到	塌陷	进入	这

[dʌl] [riˈæləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] .

dull	reality	of	a	pick	and	shovel	.
乏味的	现实	的	一个	挑选	和	铲	.

现在，“去加州”的浪漫憧憬开始消退，取而代之的是拿着镐和铲子的枯燥现实。

[ðə; ði] [kleɪm] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈpɜːrtʃəst] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sæm] .

The	claim	would	never	have	been	purchased	but	for	Sam	.
这	宣称	会	绝不	有	到过	购买	但	为了	山姆	.

如果不是萨姆，这块地皮永远不可能被买下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [suːt] [ˈaɪðə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪlmənz] [ɔː(r)] - [ˌinkliˈneiʃən] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]

It	did	not	suit	either	Mr	.	Gilman's	or	Colcord's	inclinations	to	settle	down	to
它	做过	不是	套装	任何一个	先生	.	吉尔曼的	或者	-	倾向	到	定居	向下	到

['stedi] , [hɑːd] [wɜːk] ,

steady	,	hard	work	,
稳定的	,	难的	工作	,

吉尔曼先生和科尔科德先生都不喜欢安于现状，从事稳定而艰苦的工作。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [ˈwʌndəf(ə)l] “ [lʌk] ” [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd]

after	all	the	stories	of	wonderful	“	luck	”	they	had	heard	in	the	States	and
后	全部	这	故事	的	精彩的	“	运气	”	他们	有	听到	在	这	各州	和

[ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] .

on	their	way	to	the	mines	.
在	他们的	方式	到	这	矿井	.

毕竟，他们在前往矿区的路上，在美国听到了许多关于“好运”的奇妙故事。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈmaɪnəz] [hæd; həd]

Such	things	had	happened	more	frequently	before	the	crowd	of	miners	had
这样的	事物	有	发生	更多的	频繁地	前	这	人群	的	矿工	有

['skaʊərd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌntri] .

scoured	the	whole	country	.
彻底清洗	这	所有的	国家	.

在矿工大军席卷全国之前，这类事情发生的频率更高。

[gəʊld] [ðæt] [hæd; həd] [leɪd] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeɪdʒɪz] , [ˈsaɪləntli] [kəˈlektɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrevis] [ɒv; əv]

Gold	that	had	laid	undisturbed	for	ages	,	silently	collecting	in	the	crevices	of
金子	那	有	铺设	未受干扰	为了	年龄	,	默默	收集	在	这	缝隙	的

[ðə; ði] [rɒk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

黄金静静地躺在岩石缝隙中，历经岁月无人扰动，逐渐积累起来。

[wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈfɔːtʃənət] [strəʊk] , [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ˈɔːlməʊst] [pjʊə(r)] .

was	discovered	by	some	fortunate	stroke	,	and	gathered	almost	pure	.
曾是	发现	经过	一些	幸运	中风	,	和	聚集	几乎	纯的	.

因某种幸运的发现，并被收集起来，几乎是纯净的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈbaʊndləs] [ˈhɑːvɪst] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] [krɒp] , [laɪk] [ˈeni]

But	the	first	boundless	harvest	was	nearly	over	,	and	the	gold	crop	,	like	any
但	这	第一的	无边无际	收成	曾是	几乎	超过	,	和	这	金子	庄稼	,	喜欢	任何

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

但第一次无尽的收割即将结束，黄金作物和其他作物一样，

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [wɪˈðaʊt] [ˈleɪbə(r)] .

was	not	to	be	had	without	labor	.
曾是	不是	到	是	有	没有	劳动	.

不付出劳动是得不到的。

['evri] ['strægliŋ] ['pɑ:ti] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðeə(r)] [-]
Every straggling party that came to their [129]
每一个 零散的 派对 那 来了 到 他们的 [-]

来到他们[129]的每个零散的团体

[kæmp][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] , [hu:] [tʊk] [ɔ:l] [ðeɪ] [sed] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] ,
camp was questioned by Mr . Gilman , who took all they said for truth ,
营 曾是 被质问 经过 先生 . 吉尔曼 , WHO 采取 全部 他们 说 为了 真相 ,

吉尔曼先生询问了营地的情况，但他把他们说的话都当成了真理。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɒf] " [prə'spektɪŋ] , " [ɔ:(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and was ready to start off " prospecting , " or searching among the
和 曾是 准备好 到 开始 离开 " 勘探 , " 或者 搜索 之中 这

['neɪbərɪŋ] [rə'vi:nz] ,
neighboring ravines ,
邻接 峡谷 ,

于是他准备开始"勘探"，也就是在附近的沟壑中寻找矿藏。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][bɑ:(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [kleɪmd] [ˌaɪ 'ti:] .
and leave the bar to those who claimed it .
和 离开 这 酒吧 到 那些 WHO 声称 它 .

把酒吧留给那些声称拥有它的人吧。

['kɔlkɔ:d] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] .
Colcord hesitated between the father and son .
科尔科德 犹豫了一下 之间 这 父亲 和 儿子 .

科尔科德在父子二人之间犹豫不决。

[sæm] [tɔ:kt] [wɪð] [ðə; ði]['maɪnəz][baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [wɜ:kt] ['stedəli] [ɔ:l] [deɪ] ,
Sam talked with the miners by whom he worked steadily all day ,
山姆 谈话 和 这 矿工 经过 谁 他 工作 稳步 全部 天 ,

山姆和整天与他一起工作的矿工们聊了起来，

['meni] [ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [ɪk'splɔ:rd] [ðə; ði] [həʊl] [gəʊld]['ri:dʒən] .
many of whom had explored the whole gold region .
许多 的 谁 有 探索 这 所有的 金子 地区 .

他们当中许多人都勘探过整个金矿区。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['ju:bə][wɒz; wəz][ðə; ði]['pjʊərɪst] ,
They told him that the gold of the Yuba was the purest ,
他们 讲述 他 那 这 金子 的 这 尤巴 曾是 这 最纯净的 ,

他们告诉他，尤巴河的黄金纯度最高。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜ:n] .
and in the end was sure to make a safe return .
和 在 这 结尾 曾是 当然 到 制作 一个 安全的 返回 .

最终确保安全返回。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmps][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'helθi] [frɒm; frəm] [tʃɪlz] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['weɪstɪŋ] [dɪ'zi:zɪz]
Many of the camps were unhealthy from chills , and more wasting diseases
许多 的 这 营地 是 不良 从 寒意 , 和 更多的 浪费 疾病

,
,
,

许多营地里寒战肆虐，消耗性疾病也层出不穷，卫生状况堪忧。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [rəuv] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə] [lu:z] [æz; əz] [mʌtʃ]
and those who roved from place to place were sure to lose as much
和 那些 WHO 漫游 从 地方 到 地方 是 当然 到 失去 作为 很多

[taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,
time and strength on the road ,
时间 和 力量 在 这 路 ,

而那些四处漂泊的人，肯定会在路上耗费大量的时间和精力。

[ɔː(r)][ɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] [veɪn] [sɜːtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [baɪ][ðeə(r)][məʊst] ['fɔːtʃənət]

or	in	days	and	days	of	vain	search	,	as	they	made	by	their	most	fortunate
或者	在	天	和	天	的	徒劳	搜索	,	作为	他们	制成	经过	他们的	最多	幸运

[dɪs'kʌvəri] .

discoveries	.
发现	.

或者经过日复一日的徒劳寻找，就像他们最幸运的发现一样。

[ðiːz] [rʌf] , [hɑːd] [men] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] [bɔɪ] ,

These	rough	,	hard	men	,	all	seemed	to	like	the	cheerful	,	industrious	boy	,
这些	粗糙的	,	难的	男人	,	全部	似乎	到	喜欢	这	快乐	,	勤劳	男生	,

这些粗犷强悍的男人们似乎都很喜欢这个开朗勤奋的男孩。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	showed	him	many	a	kindness	,	that	was	the	more	pleasant	because
和	显示	他	许多	一个	仁慈	,	那	曾是	这	更多的	令人愉快的	因为

[ˌʌnɪk'spektɪd] .

unexpected	.
意外	.

并对他表现出了许多善意，这让他更加感到惊喜，因为这是意料之外的。

[ðeɪ] [tɔːt] [hɪm] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] ['seprət] [ðə; ði] [faɪn] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv]

They	taught	him	the	easiest	way	to	detect	and	separate	the	fine	particles	of
他们	教授	他	这	最容易	方式	到	探测	和	分离	这	美好的	颗粒	的

[gəʊld][ɪn][ðə; ði][pænz][ɒv; əv] [ɜːθ] [dʌg] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪvərz] [bed] ,

gold	in	the	pans	of	earth	dug	up	from	the	river's	bed	,
金子	在	这	平底锅	的	地球	挖	向上	从	这	河流的	床	,

他们教了他最简单的方法，可以从河床挖出的泥土中检测和分离出细小的金粒。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] [həʊm] ,

and	here	,	as	well	as	at	home	,
和	这里	,	作为	出色地	作为	在	家	,

在这里，以及在家里，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

he	saw	that	much	was	gained	by	doing	things	the	right	way	,
他	锯	那	很多	曾是	获得	经过	正在做	事物	这	正确的	方式	,

他明白，按正确的方式做事会带来很多好处。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ɪk'sperɪm(ə)nts] . [-]

instead	of	wasting	time	in	experiments	.	[	130	]
反而	的	浪费	时间	在	实验	.	[	-	]

而不是浪费时间做实验。[130]

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)]

At	first	he	was	employed	to	carry	earth	from	where	the	men	were
在	第一的	他	曾是	受雇	到	携带	地球	从	在哪里	这	男人	是

['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [paɪlz] [wɪð] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd] [speɪdz] ,

throwing	it	up	in	piles	with	shovels	and	spades	,
投掷	它	向上	在	堆	和	铲子	和	黑桃	,

起初，他的工作是把工人们用铲子和铁锹堆起的泥土运走。

[tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ɔː(r)][gəʊld] ['wɒʃə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [klenzd] .

to	the	cradle	,	or	gold	washer	,	in	which	it	was	cleansed	.
到	这	摇篮	,	或者	金子	垫圈	,	在	哪个	它	曾是	已清洗	.

回到摇篮，或者说是洗金器，在那里它被清洗干净。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ə'feə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃiːn] ['mɪstə(r)] .

This	was	a	much	more	simple	affair	than	the	complicated	machine	Mr	.
这	曾是	一个	很多	更多的	简单的	事务	比	这	复杂的	机器	先生	.

['gɪlmən] [hæd; həd] [bɔːt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [neɪm] .

Gilman	had	bought	under	that	name	.
吉尔曼	有	买	在下面	那	姓名	.

这比吉尔曼先生以那个名字购买的那台复杂的机器要简单得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['tʃeri] [wʊd] ['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]

It	was	something	the	shape	of	the	old	-	fashioned	cherry	wood	cradle	in	which
它	曾是	某物	这	形状	的	这	老的	-	造型	樱桃	木头	摇篮	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɔkt] [tuː; tə] [sliːp] ,

he	had	been	rocked	to	sleep	,
他	有	到过	摇滚	到	睡觉	,

它的形状和他小时候睡觉时坐的那张老式樱桃木摇篮很像。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [rʌf] [bɔːdz] ,

but	was	built	of	rough	boards	,
但	曾是	建造	的	粗糙的	板	,

但它是用粗糙的木板建造的。

[ænd; ənd][ɪn][leŋkθ; leŋθ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ə; eɪ][mæn]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .

and	in	length	would	have	accommodated	a	man	better	than	a	baby	.
和	在	长度	会	有	已安排	一个	男人	更好的	比	一个	婴儿	.

就长度而言，它更适合成年人而不是婴儿。

[wʌn] [end] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] ; [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['aɪən][pæn] , [pɪəst] [wɪð] [həʊlz] .

One	end	was	left	open	;	in	the	other	was	fixed	a	shallow	iron	pan	,	pierced	with	holes	.
一	结尾	曾是	左边	打开	;	在	这	其他	曾是	固定的	一个	浅的	铁	平底锅	,	穿孔	和	孔	.

一端敞开；另一端固定着一个浅铁盘，上面布满了孔。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][dɜːt][wɒz; wəz] [θrəʊn] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [pɔː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

In	this	the	dirt	was	thrown	,	the	water	poured	over	it	,
在	这	这	污垢	曾是	抛掷	,	这	水	倾倒	超过	它	,

这里，人们把泥土扔进去，然后往上面浇水。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɒz; wəz] [rɔkt] [ðə; ði][gəʊld] [fel] [θruː] ,

and	as	the	cradle	was	rocked	the	gold	fell	through	,
和	作为	这	摇篮	曾是	摇滚	这	金子	跌倒	通过	,

摇篮摇晃时，金子掉了下来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɜːt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

and	being	heavier	than	the	dirt	remained	in	the	bottom	,
和	存在	较重	比	这	污垢	剩余	在	这	底部	,

由于比底部残留的泥土重，

[kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv] [wʊd] [pleɪst] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

caught	between	the	bars	of	wood	placed	across	it	.
捕捉	之间	这	酒吧	的	木头	放置	穿过	它	.

被夹在横放在上面的木条之间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ['prɒpəli] ,

As	it	needed	several	persons	to	manage	a	cradle	properly	,
作为	它	需要	一些	人	到	管理	一个	摇篮	适当地	,

因为需要几个人才能妥善照看摇篮，

['ʌðə(r)z] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [wɒʃt] [aʊt] [ðə; ði][gəʊld][ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tɪn][pæn] ,

others	working	on	their	own	account	washed	out	the	gold	in	an	ordinary	tin	pan	,
其他的	在职的	在	他们的	自己的	帐户	洗过	出去	这	金子	在	一个	普通的	锡	平底锅	,

其他人则自行用普通锡盘淘洗黄金。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

such	as	they	had	brought	with	them	.
这样的	作为	他们	有	带来	和	他们	.

例如他们带来的那些东西。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] ['maɪnəz]['haɪəd][ðə; ði] ['ɪndiənz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd]

Some	of	the	more	successful	miners	hired	the	Indians	,	who	were	attracted
一些	的	这	更多的	成功的	矿工	雇用	这	印度人	,	WHO	是	吸引

[tuː; tə][ðeə(r)][kæmp] ,

to	their	camp	,
到	他们的	营	,

一些比较成功的矿工雇佣了印第安人，印第安人也被他们的营地所吸引。

[tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [ðiːz] ['kreɪdlz] .

to	work	for	them	at	these	cradles	.
到	工作	为了	他们	在	这些	摇篮	.

在这些摇篮旁为他们工作。

[sæm][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðeə(r)] [ɒd] [weɪz] , [ænd; ənd] ['keələs] , [-]

Sam	was	very	much	amused	at	their	odd	ways	,	and	careless	,	[	131	]
山姆	曾是	非常	很多	觉得好笑	在	他们的	奇怪的	方式	,	和	粗心	,	[	-	]

山姆对他们古怪的举止和粗心大意感到非常好笑[131]

['sɪmp(ə)l]['hæbɪts] .

simple	habits	.
简单的	习惯	.

简单的习惯。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ʌp] , [ɔː(r)] ['seɪvɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

They	had	no	idea	of	laying	up	,	or	saving	any	thing	for	themselves	.
他们	有	不	主意	的	躺下	向上	,	或者	保存	任何	事物	为了	他们自己	.

他们根本没有积蓄的概念，也没有给自己留任何东西。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

So	that	they	had	enough	to	eat	,
所以	那	他们	有	足够的	到	吃	,

这样他们就有足够的食物了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] ['eni] ['traɪf(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃənz]

and	could	purchase	any	trifle	they	took	a	fancy	to	among	the	possessions
和	可以	购买	任何	琐事	他们	采取	一个	想要	到	之中	这	财产

[ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz] ,

of	the	miners	,
的	这	矿工	,

他们可以从矿工的财物中购买任何他们喜欢的小玩意儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

it	was	all	they	seemed	to	care	for	.
它	曾是	全部	他们	似乎	到	关心	为了	.

他们似乎只关心这个。

[sæmz] [fɜːst] [aʊns] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['wʊstɪd] [kæp][hiː; hi]

Sam's	first	ounce	was	made	by	exchanging	for	it	a	fanciful	worsted	cap	he
山姆的	第一的	盎司	曾是	制成	经过	交换	为了	它	一个	奇幻的	最差	帽	他

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [siː] ,

had	picked	up	at	sea	,
有	挑选	向上	在	海	,

山姆的第一盎司羊毛是用他在海上捡到的一顶漂亮的羊毛帽换来的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['dʒæksən] , [ðə; ði] [red] ['tæsl] ['hævɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz]

from	the	stores	of	his	friend	Jackson	,	the	red	tassel	having	fascinated	his
从	这	商店	的	他的	朋友	杰克逊	,	这	红色的	流苏	拥有	着迷	他的

[njuː] [wɜːk] - ['feləʊ] .

new	work	-	fellow	.
新的	工作	-	同伴	.

这件红色流苏饰品是从他朋友杰克逊的商店里买的，它深深吸引了他的新同事。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [grəʊn] [ʌp] [men] ,

The	natives	seemed	much	more	like	children	than	grown	up	men	,
这	本地人	似乎	很多	更多的	喜欢	孩子们	比	生长	向上	男人	,

这些土著居民看起来更像孩子而不是成年人。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [bʊks] [ɒv; əv]['trævə(l)] .

just	as	he	had	read	of	them	in	books	of	travel	.
只是	作为	他	有	读	的	他们	在	图书	的	旅行	.

正如他在游记中读到的那样。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] ,

He	did	not	think	they	came	up	to	his	idea	of	the	North	American	Indians	,
他	做过	不是	思考	他们	来了	向上	到	他的	主意	的	这	北	美国人	印度人	,

他认为他们并不符合他对北美印第安人的设想。

[faʊnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['setləz] [ɒn][ðə; ði][ət'læntɪk] [kəʊst] .

found	by	the	first	settlers	on	the	Atlantic	coast	.
成立	经过	这	第一的	定居者	在	这	大西洋	海岸	.

由大西洋沿岸的第一批定居者发现。

[tuː; tə][ben][ænd; ənd][hɪm'self] , [kɪŋ] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['faɪnli]

To	Ben	and	himself	,	King	Philip	and	his	followers	had	always	seemed	finely
到	本	和	他自己	,	国王	菲利普	和	他的	追随者	有	总是	似乎	精细地

[fɔːmd] ,

formed	,
形成	,

在班和本看来，菲利普国王和他的追随者们一直都形象完美无瑕。

[stɜːn] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [breɪvz] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd][tuː; tə] [træns'fɔːm] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ,

stern	and	resolute	braves	,	—	it	would	be	hard	to	transform	the	thoughtless	,
船尾	和	坚决	勇士们	,	—	它	会	是	难的	到	转换	这	轻率	,

[dɪ'greɪdɪd] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['neɪtɪvz] ['ɪntuː] ['wɒrɪəz] ,

degraded	Californian	natives	into	warriors	,
退化的	加州人	本地人	进入	战士	,

要把那些愚昧无知、思想堕落的加州土著居民改造成战士，是很难的，他们将成为意志坚定、英勇无畏的勇士。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

even	in	imagination	.
甚至	在	想像力	.

即使在想象中。

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [mait] [wel] [θɪŋk] ['æŋkʃəsli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] [sʌn] ,

Mrs	.	Gilman	might	well	think	anxiously	of	her	absent	son	,
太太	.	吉尔曼	可能	出色地	思考	焦虑地	的	她	缺席的	儿子	,

吉尔曼太太很可能会焦虑地想念她远在他乡的儿子。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] [wɜːk] [wɒz; wəz][nɒt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːst] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] .

for	hard	work	was	not	by	any	means	the	worst	he	had	to	bear	.
为了	难的	工作	曾是	不是	经过	任何	方法	这	最差	他	有	到	熊	.

因为艰苦的工作远不是他所要承受的最糟糕的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

He	could	get	along	well	enough	in	the	daytime	,
他	可以	得到	沿着	出色地	足够的	在	这	白天	,

他白天还能应付得来，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] [wɪð] ['stuːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] [sʌn] ,

though	his	back	ached	with	stooping	in	the	hot	sun	,
尽管	他的	后退	疼痛	和	弯腰	在	这	热的	太阳	,

虽然他因为在烈日下弯腰而背部疼痛，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪld] [baɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

or	his	limbs	were	chilled	by	standing	almost	up	to	the	[	132	]
或者	他的	四肢	是	冷藏	经过	常设	几乎	向上	到	这	[	-	]

或者，他站得几乎到了[132] 的高度，四肢都冻僵了。

[weɪst] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

waist	in	water	.
腰部	在	水	.

腰部浸在水中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]

It	was	pleasant	in	the	early	morning	to	watch	the	sunshine	drive	away	the
它	曾是	令人愉快的	在	这	早期的	早晨	到	手表	这	阳光	驾驶	离开	这

[dens] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['maʊntən] [gɔːdʒ] ,

dense	masses	of	shadow	from	this	mountain	gorge	,
稠密	群众	的	阴影	从	这	山	峡谷	,

清晨，阳光驱散山谷中厚重的阴影，景色宜人。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪð] ['glɑːnsɪŋ] [reɪz] ,

striking	the	tents	and	the	bed	of	the	stream	with	glancing	rays	,
引人注目	这	帐篷	和	这	床	的	这	溪流	和	瞥了一眼	射线	,

阳光掠过帐篷和溪床，洒下斑驳的光影。

— [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

—	to	listen	to	the	hum	of	voices	,
—	到	听	到	这	哼	的	声音	,

——聆听人声的低语，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

and	the	ringing	stroke	of	those	at	work	among	the	rocks	.
和	这	铃声	中风	的	那些	在	工作	之中	这	岩石	.

还有岩石间劳作者敲击岩石的清脆声响。

[wen] [ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] ,

When	the	heat	became	intense	,	and	his	work	more	severe	,
什么时候	这	热	成为	激烈的	,	和	他的	工作	更多的	严重	,

当天气变得酷热难耐，他的工作也更加繁重时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['siːsɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [driːmz] [ɒv; əv] [həʊm] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt]

there	was	a	never	-	ceasing	pleasure	in	dreams	of	home	,	and	wondering	about
那里	曾是	一个	绝不	-	停止	乐趣	在	梦境	的	家	,	和	好奇	关于

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ,

the	changes	that	had	been	,
这	变化	那	有	到过	,

梦见家乡总能带来无穷的乐趣，人们常常会去想家乡发生的变化。

[ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] .

or	would	be	.
或者	会	是	.

或者将会是。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['evə(r)][dɪə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['æbiːz] ['tiːzɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd]

He	could	see	the	ever	dear	mother's	face	,	and	Abby's	teasing	ways	,	and
他	可以	看	这	曾经	亲爱的	母亲的	脸	,	和	艾比的	戏弄	方式	,	和

['hænə] , [mɔː(r)]['kwaɪət] ,

Hannah	,	more	quiet	,
汉娜	,	更多的	安静的	,

他能看到慈祥的母亲的脸庞，艾比爱开玩笑的样子，还有比较安静的汉娜。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] “ ['lɪt(ə)l] [tʃʌŋk] ” — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nɪkneɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

but	not	so	dear	to	him	as	“	little	Chunk	”	—	his	favorite	nickname	for	his
但	不是	所以	亲爱的	到	他	作为	“	小的	块	”	—	他的	最喜欢的	昵称	为了	他的

['tʃʌbi] ['pleɪmeɪt] .

chubby	playmate	.
胖乎乎的	玩伴	.

但对他来说，最珍贵的还是“小胖墩”——这是他最喜欢的给他胖乎乎的玩伴起的昵称。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['plænɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ;

And	then	he	was	always	planning	their	return	;
和	然后	他	曾是	总是	规划	他们的	返回	;

然后他一直在计划他们的回归;

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

how	he	would	leave	father	to	come	on	in	the	stage	,
如何	他	会	离开	父亲	到	来	在	在	这	阶段	,

他会如何离开父亲，上台表演呢?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['hʌri] [ɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] .

and	he	would	hurry	on	from	the	last	stopping	place	.
和	他	会	匆忙	在	从	这	最后的	停止	地方	.

他会从上一个停留点匆匆继续前行。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːltəd] ,

He	would	be	so	grown	,	and	brown	,	and	altered	,
他	会	是	所以	生长	,	和	棕色的	,	和	已修改	,

他会变得如此高大，皮肤黝黑，面目全非。

[ðæt] ['muːni] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] [ðə; ði] ['tævən] ,

that	Mooney	would	not	know	him	as	he	went	by	the	tavern	,
那	穆尼	会	不是	知道	他	作为	他	去	经过	这	酒馆	,

穆尼路过酒馆时不会认出他。

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ben] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .

nor	even	Ben	standing	at	the	post	-	office	door	.
也不	甚至	本	常设	在	这	邮政	-	办公室	门	.

甚至连站在邮局门口的本也没看到。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [ɪn] [saɪt] .

But	he	could	not	wait	to	talk	to	them	with	the	little	brown	house	in	sight	.
但	他	可以	不是	等待	到	讲话	到	他们	和	这	小的	棕色的	房子	在	视线	.

但他一看到那座棕色小房子就迫不及待地想和他们说话了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['səʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

There	would	be	his	mother	sewing	by	the	window	,
那里	会	是	他的	母亲	缝纫	经过	这	窗户	,

他的母亲会在窗边缝纫。

— [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['æbi]

—	but	she	would	look	up	as	if	she	had	never	seen	him	before	,	and	Abby
—	但	她	会	看	向上	作为	如果	她	有	绝不	已见	他	前	,	和	艾比

[wʊd] ['ɑːnsə(r)] [-]

would	answer	[	133	]
会	回答	[	-	]

—但她会抬起头，好像以前从未见过他一样，艾比会回答[133]

[hɪz; ɪz] [nɒk] , [waɪl] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['skweɪə(r)] ['mɛrɪlz] .

his	knock	,	while	he	asked	the	way	to	Squire	Merrill's	.
他的	敲	,	尽管	他	问	这	方式	到	乡绅	美林	.

他敲了敲门，同时询问去梅里尔乡绅家的路。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [stɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] ,

His	mother	would	start	when	she	heard	his	voice	,	and	come	out	into	the	entry	,
他的	母亲	会	开始	什么时候	她	听到	他的	嗓音	,	和	来	出去	进入	这	入口	,

他母亲一听到他的声音就会吓一跳，然后走到门口。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [seɪ] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

and	then	he	could	not	keep	in	any	longer	,	but	say	,	“	don't	you	know	me	,
和	然后	他	可以	不是	保持	在	任何	更长	,	但	说	,	“	不	你	知道	我	,

然后他再也忍不住了，说道：“你不认识我吗？”

['mʌðə(r)] ? ” — [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːl] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd] — [hɪə(r)][ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]

mother	?	”	—	in	a	voice	all	choked	,	and	—	here	the	dream	was	broken	by	the
母亲	?	”	—	在	一个	嗓音	全部	窒息	,	和	—	这里	这	梦	曾是	破碎的	经过	这

['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ] [wɜːk] ,

signal	for	quitting	work	,
信号	为了	辞职	工作	,

“妈妈？”——声音哽咽着，——这时，下班的信号打破了美梦。

[ænd; ənd] ['wɪəri] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

and	weary	enough	he	would	go	back	to	their	camping	ground	to	find	his
和	厌倦	足够的	他	会	去	后退	到	他们的	野营	地面	到	寻找	他的

['fɑːðə(r)]['fretf(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

father	fretful	and	discontented	,
父亲	烦躁	和	不满	,

他疲惫不堪地回到营地，发现父亲焦躁不安，闷闷不乐。

[ɔː(r)] [pə'hæps] ['beərɪŋ] - [ə'bjuːs] , [wɪtʃ] [sæm] [deəd] [nɒt] [rɪ'zent] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz]

or	perhaps	bearing	Colcord's	abuse	,	which	Sam	dared	not	resent	,	though	it	made	his
或者	也许	轴承	-	虐待	,	哪个	山姆	敢于	不是	怨恨	,	尽管	它	制成	他的

['veri] [blʌd] [bɔɪl] .

very	blood	boil	.
非常	血	熬	.

或许是忍受着科尔科德的虐待，山姆不敢怨恨，尽管这让他怒火中烧。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] ;

His	day's	work	was	not	yet	over	;
他的	天	工作	曾是	不是	然而	超过	;

他一天的工作还没有结束；

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [brʌʃ] [ænd; ənd][draɪ] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði]

not	until	he	had	collected	brush	and	dry	sticks	in	the	ravine	to	cook	the
不是	直到	他	有	集	刷子	和	干燥	棍子	在	这	峡谷	到	厨师	这

['iːvnɪŋ] [miːl] ;

evening	meal	;
晚上	一顿饭	;

直到他在山沟里收集了树枝和干树枝来做晚饭；

[mɪkst] [ðə; ði] [keɪks] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kɒstlɪ] [feə(r)] — [stjuːd]

mixed	the	cakes	of	flour	and	water	—	even	this	was	costly	fare	—	stewed
混合	这	蛋糕	的	面粉	和	水	—	甚至	这	曾是	昂贵	票价	—	炖

[ðə; ði] [dʒɜːk] [biːf] ,

the	jerked	beef	,
这	猛地一抖	牛肉	,

将面粉和水混合制成饼——即使是这样也很昂贵——然后炖煮牛肉干，

[ɔː(r)] [bɔɪld] [ðə; ði] ['kɒfi] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] .

or	boiled	the	coffee	,	if	they	were	so	fortunate	as	to	have	any	.
或者	煮沸	这	咖啡	,	如果	他们	是	所以	幸运	作为	到	有	任何	.

或者，如果他们足够幸运，有咖啡的话，就把咖啡煮沸。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [wɒz; wəz] ['i:t(ə)n] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [pi:s] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] ,

His	**own**	**share**	**was**	**eaten**	**while**	**trying**	**to**	**keep**	**peace**	**between**	**the**	**two**	**men**	**,**
他的	自己的	分享	曾是	吃	尽管	尝试	到	保持	和平	之间	这	二	男人	,

为了调解两人之间的矛盾，他把自己那份也吃掉了。

[hu:] ['kwɒrəld] [ɪn'ses(ə)ntli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][plænz][ænd; ənd]['geɪnz] ,

who	**quarrelled**	**incessantly**	**over**	**their**	**plans**	**and**	**gains**	**,**
WHO	争吵	不已	超过	他们的	计划	和	收益	,

他们为了各自的计划和利益不断争吵，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['lɪkə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃænti] ,

especially	**when**	**there**	**was**	**any**	**liquor**	**to**	**be**	**obtained**	**at**	**the**	**shanty**	**,**
尤其	什么时候	那里	曾是	任何	酒	到	是	获得	在	这	棚屋	,

尤其是当棚屋里能弄到酒的时候。

[wɪtʃ] ['fɜ:nɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [fu:d] [æt; ət] [ɪ'nɔ:məs] [praisiz] .

which	**furnished**	**them**	**with**	**food**	**at**	**enormous**	**prices**	**.**
哪个	提供	他们	和	食物	在	巨大的	价格	.

这让他们能够以极高的价格获得食物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðeə(r)] [kleɪm] [ɒn] ['i:kwəl] [ʃer] ,

They	**had**	**agreed**	**to**	**work**	**their**	**claim**	**on**	**equal**	**shares**	**,**
他们	有	同意	到	工作	他们的	宣称	在	平等的	分享	,

他们同意以均等份额的方式处理他们的索赔。

[sæm] ['pru:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɜ:n] [æz; əz] [mʌtʃ] [-]

Sam	**proving**	**that**	**he**	**could**	**earn**	**as**	**much**	**[**	**134**	**]**
山姆	证明	那	他	可以	赚	作为	很多	[	-	]

山姆证明他也能赚到这么多钱[134]

[æz; əz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['stedi] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

as	**either**	**of**	**them**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**day**	**,**	**by**	**his**	**steady**	**industry**	**and**
作为	任何一个	的	他们	在	这	课程	的	这	天	,	经过	他的	稳定的	行业	和

['greɪtə(r)] [skɪl] .

greater	**skill**	**.**
更大的	技能	.

在一天的工作中，他凭借着持之以恒的勤奋和更高的技能，超越了他们中的任何一个。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ] ['eni] [pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	**did**	**not**	**think**	**of**	**claiming**	**any**	**part**	**for**	**himself**	**.**
他	做过	不是	思考	的	声称	任何	部分	为了	他自己	.

他根本没想过要为自己索取任何份额。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] “

He	**was**	**working**	**for**	**his**	**father**	**,**	**and**	**his**	**father**	**was**	**working**	**for**	**“**
他	曾是	在职的	为了	他的	父亲	,	和	他的	父亲	曾是	在职的	为了	“

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz] ,

mother	**and**	**the**	**girls**	**,**
母亲	和	这	女孩们	,

他为他父亲工作，而他父亲则为“母亲和女儿们”工作。

” — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

”	**—**	**it**	**was**	**all**	**the**	**same**	**thing**	**.**
”	—	它	曾是	全部	这	相同的	事物	.

——它们本质上都是一样的。

[bʌt; bət] ['kɔlkɔ:d] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

But	**Colcord**	**was**	**constantly**	**quarrelling**	**about**	**this**	**.**
但	科尔科德	曾是	不断地	争吵	关于	这	.

但科尔科德一直在为此事争论不休。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['pɑːtnəʃɪp] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	said	the	partnership	was	between	himself	and	Mr	.	Gilman	,	and	they
他	说	这	合伙	曾是	之间	他自己	和	先生	.	吉尔曼	,	和	他们

[ɔːt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['iːkwəli] .

ought	to	share	equally	.
应该	到	分享	同样地	.

他说，合伙关系是他和吉尔曼先生之间的事，他们应该平分收益。

['evri] [freʃ] ['aʊtbreɪk] , [sæm][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðeɪ] [wʊd] ['seprət] .

Every	fresh	outbreak	,	Sam	was	in	hopes	they	would	separate	.
每一个	新鲜的	暴发	,	山姆	曾是	在	希望	他们	会	分离	.

每次疫情再次爆发，萨姆都希望他们能够分开。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [wɜːkt] , [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [piːs] .

He	did	not	care	how	hard	they	worked	,	so	they	could	keep	peace	.
他	做过	不是	关心	如何	难的	他们	工作	,	所以	他们	可以	保持	和平	.

他不在乎他们为了维护和平付出了多少努力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [heɪt] , [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	was	frightened	at	the	wicked	feeling	of	hate	,	that	would	come	into	his
他	曾是	害怕	在	这	邪恶	感觉	的	恨	,	那	会	来	进入	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他害怕脑海中会涌现出那种邪恶的仇恨情绪。

[tə'wɔːdz] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

towards	this	man	,	who	had	been	the	cause	of	so	much	disgrace	and	trouble
向	这	男人	,	WHO	有	到过	这	原因	的	所以	很多	耻辱	和	麻烦

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

to	his	father	;
到	他的	父亲	;

对于这个曾给他的父亲带来诸多耻辱和麻烦的男人；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [ɪn] ['blʌdʃed] [bɪ'twiːn]

and	he	was	haunted	by	the	fear	that	it	would	end	in	bloodshed	between
和	他	曾是	闹鬼的	经过	这	害怕	那	它	会	结尾	在	流血事件	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他始终担心他们之间最终会以流血冲突告终。

['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] [ə'weɪk] [ðɪs] [fɪə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Sleeping	or	awake	this	fear	followed	him	.
睡眠	或者	醒	这	害怕	随后	他	.

无论睡着还是醒着，这种恐惧都如影随形。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['kɔlkɔːd] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] [sliːp] ,

He	often	dreamed	that	he	saw	Colcord	standing	over	his	father	in	sleep	,
他	经常	梦见	那	他	锯	科尔科德	常设	超过	他的	父亲	在	睡觉	,

他经常梦见科尔科德站在他父亲睡着的时候站在他身边。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [meɪd] ['hɒrəb(ə)l][baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [æn; ən]['aɪən][bɑː(r)] , [ɔː(r)] [pɪk] ,

with	a	face	made	horrible	by	passion	,	and	lifting	an	iron	bar	,	or	pick	,
和	一个	脸	制成	可怕	经过	热情	,	和	举重	一个	铁	酒吧	,	或者	挑选	,

他面容因激动而变得狰狞，举起一根铁棍或镐。

[tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [ded] .

to	strike	him	dead	.
到	罢工	他	死的	.

把他打死。

['ruːməz] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['rɒbəri] [keɪm] [frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] :

Rumors	of	murder	and	robbery	came	from	every	part	of	the	country	:
谣言	的	谋杀	和	抢劫	来了	从	每一个	部分	的	这	国家	:

全国各地都传出了谋杀和抢劫的谣言：

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['ævərɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	curse	of	avarice	seemed	to	rest	upon	it	.
这	诅咒	的	贪婪	似乎	到	休息	之上	它	.

贪婪的诅咒似乎笼罩着它。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] , [huː] [maɪt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [piːs] [-]

Mr	.	Gilman	,	who	might	have	lived	in	peace	[	135	]
先生	.	吉尔曼	,	WHO	可能	有	居住地	在	和平	[	-	]

吉尔曼先生本可以过上平静的生活[135]

[ænd; ənd] ['plenti] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːldz] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːk] [laɪk]

and	plenty	in	his	own	house	,	among	his	own	fields	,	had	come	to	work	like
和	很多	在	他的	自己的	房子	,	之中	他的	自己的	字段	,	有	来	到	工作	喜欢

[ə; eɪ] [sleɪv] ;

a	slave	;
一个	奴隶	;

他自己的家中、自己的田地里，许多人都像奴隶一样干活；

[tuː; tə][beə(r)] [sʌtʃ] [fə'tiːg] [æz; əz][ðə; ði] [ləʊɪst] [njuː] ['ɪŋglənd] [fɑːm] - ['leɪbərə(r)]['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnz] ,

to	bear	such	fatigue	as	the	lowest	New	England	farm	-	laborer	never	imagines	,
到	熊	这样的	疲劳	作为	这	最低	新的	英格兰	农场	-	劳动者	绝不	想象	,

承受着新英格兰最底层农场工人都无法想象的那种疲惫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

and	the	tyranny	of	a	man	he	hated	and	despised	.
和	这	暴政	的	一个	男人	他	憎恨	和	被鄙视的	.

以及他憎恨和鄙视的那个人的暴政。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [rə'viːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Yet	he	was	one	among	hundreds	on	the	slopes	,	or	in	the	ravines	of	the	great
然而	他	曾是	一	之中	数百	在	这	连续下坡	,	或者	在	这	峡谷	的	这	伟大的

[si'erə] ,

Sierra	,
塞拉	,

然而，他只是内华达山脉山坡上或峡谷中数百名登山者之一。

[huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] ['kɒmpɪtənsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	had	thrown	away	competency	,	and	the	love	and	comforts	of	a
WHO	有	抛掷	离开	能力	,	和	这	爱	和	舒适	的	一个

['hæpi] [həʊm] ,

happy	home	,
快乐的	家	,

他们抛弃了能力，也抛弃了幸福家庭的爱与舒适。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [niːd]

for	a	life	that	the	prodigal	son	could	not	have	accepted	in	his	greatest	need
为了	一个	生活	那	这	浪子	儿子	可以	不是	有	公认	在	他的	最	需要

.

:
.

而浪子在最需要的时候，却无法接受这样的生活。

[tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'pentəns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wɒz; wəz] [nɒt] [les] ['bɪtə(r)] ,

To	many	of	them	repentance	,	when	it	came	,	was	not	less	bitter	,
到	许多	的	他们	悔改	,	什么时候	它	来了	,	曾是	不是	较少的	苦的	,

对他们中的许多人来说，悔改来临时，痛苦丝毫不减。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [ˈplenti] [ænd; ənd][ɪts] [əˈfekʃn] ,

but	the	return	to	a	father's	house	,	with	its	plenty	and	its	affection	,
但	这	返回	到	一个	父亲的	房子	,	和	它是	很多	和	它是	感情	,

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

但是，回到父亲的家，感受那里的富足和慈爱，是不可能的。

[ˈruːməz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [dɪˈskʌvəri] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ɪkˈsaɪtɪd] - [ˈgrɑːspɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃn]

Rumors	of	a	new	discovery	higher	up	the	river	,	excited	Colcord's	grasping	disposition
谣言	的	一个	新的	发现	更高	向上	这	河	,	兴奋的	-	抓握	处置

,

,

,

有传言说河上游有新的发现，这更加激发了科尔科德贪婪的本性。

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [kleɪm] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [jiːld] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪkˈspɪəriənst]

just	as	their	claim	was	beginning	to	make	a	yield	that	even	experienced
只是	作为	他们的	宣称	曾是	开始	到	制作	一个	屈服	那	甚至	经验丰富的

[ˈmaɪnəz] [kɔːld] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .

miners	called	remarkable	.
矿工	称为	卓越	.

就在这时，他们的矿藏开始产出，就连经验丰富的矿工都称赞其产量惊人。

[ˈwʌndəf(ə)l] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] “ [pˈɒkɪts] , ” [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][klɪə(r)][gəʊld] , [ænd; ənd] [lʌmps]

Wonderful	stories	of	“	pockets	,	”	holding	a	pound	of	clear	gold	,	and	lumps
精彩的	故事	的	“	口袋	,	”	保持	一个	磅	的	清除	金子	,	和	肿块

[weɪɪŋ] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ,

weighing	almost	as	much	,
称重	几乎	作为	很多	,

那些关于“口袋”的奇妙故事，有的口袋里装着一磅重的纯金，有的则装着几乎同样重量的金块。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈbɪzi] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] ;

were	in	busy	circulation	;
是	在	忙碌的	循环	;

流通量很大；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst] [ˈsetləz] [ɒv; əv] [ˈlɑːrkɪnz] [bɑː(r)] ['emigreit] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [rɪˈpɔːt] .

and	many	of	the	oldest	settlers	of	Larkin's	Bar	emigrated	on	the	first	report	.
和	许多	的	这	最老	定居者	的	拉金的	酒吧	移民	在	这	第一的	报告	.

拉金斯巴的许多老居民在第一份报告发布后就移民了。

[ɪf] [ˈkɔlkɔːd] [hæd; həd][nɒt] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪlmən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn]

If	Colcord	had	not	wanted	to	go	,	Mr	.	Gilman	would	have	insisted	on
如果	科尔科德	有	不是	通缉	到	去	,	先生	.	吉尔曼	会	有	坚持	在

如果科尔科德不想去，吉尔曼先生会坚持让他去。

[ˌaɪ ˈtiː] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][æt; ət] [ˈveəriəns] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [əˈbaʊt][ə; eɪ]

it	,	—	but	they	happened	to	be	more	at	variance	than	ever	,	about	a
它	,	—	但	他们	发生	到	是	更多的	在	方差	比	曾经	,	关于	一个

[dɪˈspjuːtɪd] [lɒs] [æt; ət] [kɑːdz] ,

disputed	loss	at	cards	,
争议	损失	在	牌	,

——但他们之间的分歧比以往任何时候都更大，起因是一场有争议的牌局输赢。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪlmən] [-]

and	Mr	.	Gilman	[	136	]
和	先生	.	吉尔曼	[	-	]

以及吉尔曼先生[136]

['ɒbstɪnətli] [ə'pəʊzd] [ðə; ði][plæn] .

obstinately	**opposed**	**the**	**plan**	**.**
顽固地	反对	这	计划	.

他坚决反对这项计划。

['kɔlkɔ:d] [wɒz; wəz] ['dɒgɪd] , — [bʌt; bət] ['ɒfəd] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)]

Colcord	**was**	**dogged**	**,**	**—**	**but**	**offered**	**to**	**settle**	**the**	**matter**	**by**	**selling**	**his**	**share**
科尔科德	曾是	顽强	,	—	但	提供	到	定居	这	事情	经过	销售	他的	分享

[ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪm] ,

of	**the**	**claim**	**,**
的	这	宣称	,

科尔科德锲而不舍，但提出通过出售他在矿产中的份额来解决此事。

[æt; ət][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'nɔ:məs] [sʌm] .

at	**a**	**most**	**enormous**	**sum**	**.**
在	一个	最多	巨大的	和	.

数额极其巨大。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

He	**had**	**no**	**idea**	**Mr**	**.**	**Gilman**	**would**	**agree**	**to**	**it**	**,**
他	有	不	主意	先生	.	吉尔曼	会	同意	到	它	,

他没想到吉尔曼先生会同意。

['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['evri] [sent] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] .

knowing	**very**	**well**	**that**	**it**	**was**	**almost**	**every**	**cent**	**they**	**had**	**saved**	**.**
会心	非常	出色地	那	它	曾是	几乎	每一个	中心	他们	有	已保存	.

他们非常清楚，这几乎是他们全部的积蓄。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Just	**at**	**that**	**moment**	**Mr**	**.**	**Gilman**	**would**	**have**	**thrown**	**away**	**every**	**thing**	**in**	**his**
只是	在	那	片刻	先生	.	吉尔曼	会	有	抛掷	离开	每一个	事物	在	他的

[əʊld] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] ,

old	**pride**	**and**	**obstinacy**	**,**
老的	自豪	和	固执	,

就在那一刻，吉尔曼先生本会因为过去的骄傲和固执而抛弃一切。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sæm] [sɔ:] [wɒt] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [dɪ'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

and	**though**	**Sam**	**saw**	**what**	**an**	**unjust**	**demand**	**it**	**was**	**,**
和	尽管	山姆	锯	什么	一个	不公正	要求	它	曾是	,

尽管山姆明白这是一个多么不合理的要求，

[hi:; hi] [begd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

he	**begged**	**his**	**father**	**to**	**consent**	**to**	**it**	**.**
他	乞求	他的	父亲	到	同意	到	它	.

他恳求父亲同意。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:ləʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv]['betə(r)] [taɪmz] ,

And	**in**	**this**	**way**	**,**	**when**	**he**	**had**	**almost**	**given**	**up**	**all**	**hope**	**of**	**better**	**times**	**,**
和	在	这	方式	,	什么时候	他	有	几乎	给定	向上	全部	希望	的	更好的	时代	,

就这样，当他几乎放弃了对美好未来的所有希望时，

[ɔ:(r)]['evə(r)] ['seɪvɪŋ] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ['kɔlkɔ:d] ['ɔ:lweɪz] [kən'traɪvd]

or	**ever**	**saving**	**enough**	**from**	**the**	**drinking**	**and**	**gambling**	**Colcord**	**always**	**contrived**
或者	曾经	保存	足够的	从	这	喝	和	赌博	科尔科德	总是	人为的

[tu:; tə] [drɔ:] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] ['ɪntu:] ,

to	**draw**	**Mr**	**.**	**Gilman**	**into**	**,**
到	画	先生	.	吉尔曼	进入	,

或者说，他永远也攒不下足够的钱，不去沉迷于科尔科德总是想方设法让吉尔曼先生卷入的酗酒和赌博之中。

[sæm] [faʊnd] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [səʊl] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)] .

Sam	**found**	**himself**	**his**	**father's**	**sole**	**companion**	**and**	**adviser**	**.**
山姆	成立	他自己	他的	父亲的	唯一	伴侣	和	顾问	.

山姆发现自己成了父亲唯一的陪伴者和顾问。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkælə'fɔːniə] ['perɪlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , [ðæt] [bɔɪ] ['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [rɪ'liːf] ,

In	all	his	California	perils	and	adventures	,	that	boy	never	felt	a	greater	relief	,
在	全部	他的	加利福尼亚州	危险	和	冒险	,	那	男生	绝不	毛毡	一个	更大的	宽慰	,

在加州经历的所有危险和冒险中，那个男孩从未感到过如此的解脱。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ['kɔlkɔːd] .

than	when	he	lost	sight	of	Colcord	.
比	什么时候	他	丢失的	视线	的	科尔科德	.

比他失去科尔科德的踪迹时还要糟糕。

[hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .

He	hoped	it	was	for	the	last	time	.
他	希望	它	曾是	为了	这	最后的	时间	.

他希望这是最后一次。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

He	thought	of	the	Old	Man	of	the	Sea	,
他	想法	的	这	老的	男人	的	这	海	,

他想起了海中的老人，

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] ['sɪnbæd] ,

who	had	proved	such	a	troublesome	acquaintance	to	Sinbad	,
WHO	有	已证实	这样的	一个	麻烦的	熟人	到	辛巴达	,

谁曾是辛巴达如此麻烦的熟人？

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [lɑːft] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wen]

and	his	father	laughed	as	he	had	not	done	for	many	a	day	when
和	他的	父亲	笑了	作为	他	有	不是	完毕	为了	许多	一个	天	什么时候

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kəm'pærɪs(ə)n] .

he	heard	the	comparison	.
他	听到	这	比较	.

听到这个比喻，他父亲笑了，这是他许久未曾开怀的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sæm] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['tʃɪəfəli] ['ʃəʊldəd]

It	was	a	happy	moment	for	Sam	,	when	his	father	cheerfully	shouldered
它	曾是	一个	快乐的	片刻	为了	山姆	,	什么时候	他的	父亲	愉快地	肩部

[hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [sed] , [-]

his	shovel	and	said	,	[	137	]
他的	铲	和	说	,	[	-	]

对于萨姆来说，这是一个快乐的时刻，因为他的父亲兴高采烈地扛起铲子说，[137]

“ [wel] , ['sæmi] , [æz; əz] [wɪv] ['ʃeɪkən] [hɪm] [ɒf] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪs] ,

“	Well	,	Sammy	,	as	we've	shaken	him	off	,	at	a	pretty	considerable	price	,
“	出色地	,	萨米	,	作为	我们已经	摇晃	他	离开	,	在	一个	漂亮的	大量	价格	,

“嗯，萨米，我们摆脱他的时候，付出了相当大的代价。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

we	shall	have	to	work	all	the	harder	to	make	up	for	it	.
我们	将	有	到	工作	全部	这	更难	到	制作	向上	为了	它	.

我们必须更加努力才能弥补这一点。

[aɪ] [ges] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['sɒri] [ðəʊ] ,

I	guess	your	mother	won't	be	sorry	though	,
我	猜测	你的	母亲	惯于	是	对不起	尽管	,

我想你妈妈应该不会后悔吧。

[ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [lɒŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	we	do	have	to	stay	a	year	longer	on	the	strength	of	it	.
如果	我们	做	有	到	停留	一个	年	更长	在	这	力量	的	它	.

如果因此我们不得不再待一年的话。

" [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] , ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['evə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv]

"	Since	they	came	to	the	mines	,	Mr	.	Gilman	had	hardly	ever	spoken	of
"	自从	他们	来了	到	这	矿井	,	先生	.	吉尔曼	有	几乎	曾经	说	的

[həʊm] ,

home	,
家	,

“自从来到矿上后，吉尔曼先生几乎没再提起过家。”

[ænd; ənd][sæm] [tʊk] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] " [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] .

and	Sam	took	what	he	said	,	as	a	sign	of	"	the	good	time	coming	.
和	山姆	采取	什么	他	说	,	作为	一个	符号	的	"	这	好的	时间	未来	.

山姆把他的话理解为“好时光即将到来”的征兆。

" [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['gɪlmənz] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] [wʊd]

"	At	last	it	did	begin	to	seem	as	if	Mrs	.	Gilman's	trust	and	hope	would
"	在	最后的	它	做过	开始	到	似乎	作为	如果	太太	.	吉尔曼的	相信	和	希望	会

[hæv; həv][ɪts] [rɪ'wɔːd] .

have	its	reward	.
有	它是	报酬	.

“最终，吉尔曼太太的信任和希望似乎终于要得到回报了。”

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

Her	husband	was	right	in	thinking	she	would	be	willing	to	have	them
她	丈夫	曾是	正确的	在	思维	她	会	是	愿意的	到	有	他们

[steɪ] [lɒŋgə(r)] ,

stay	longer	,
停留	更长	,

她丈夫猜对了，她会愿意让他们多待几天。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ['kɔlkɔːd] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

when	she	found	out	Colcord	had	left	them	.
什么时候	她	成立	出去	科尔科德	有	左边	他们	.

当她发现科尔科德已经离开了他们。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ,

She	did	not	hear	of	it	until	three	months	afterwards	,	for	the	cheerful	,
她	做过	不是	听到	的	它	直到	三	几个月	然后	,	为了	这	快乐	,

[ə'fekʃənət] ['letə(r)] ,

affectionate	letter	,
亲热	信	,

三个月后她才得知此事，因为那是一封充满欢快和爱意的信。

[wɪtʃ] [sæm] [kəuks] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɪntuː] ['raɪtɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['dʒɜːni]

which	Sam	coaxed	his	father	into	writing	,	had	a	long	and	wandering	journey
哪个	山姆	哄骗	他的	父亲	进入	写作	,	有	一个	长的	和	漫游	旅行

[tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

to	San	Francisco	,
到	圣	弗朗西斯科	,

山姆哄着他父亲写下了这本书，然后踏上了前往旧金山的漫长而曲折的旅程。

[ɪn][ðə; ði] [tiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['treɪdə(r)][tuː; tə] [huːz] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

in	the	team	of	the	trader	to	whose	charge	it	was	given	.
在	这	团队	的	这	商	到	谁	收费	它	曾是	给定	.

在负责该项工作的交易员的团队中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wiːkli] [meɪl] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] ,

There	was	no	weekly	mail	,	as	there	is	now	,
那里	曾是	不	每周	邮件	,	作为	那里	是	现在	,

当时没有像现在这样每周都有邮件。

[ju'naɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kəʊsts] .

uniting	the	interests	and	the	lives	of	the	two	coasts	.
联合	这	兴趣	和	这	生活	的	这	二	海岸	.

将东西海岸的利益和生活联系在一起。

[ðə; ði] [ʃɔːt] , ['træv(ə)l] - [steɪnd] ['letə(r)] ,

The	short	,	travel	-	stained	letter	,
这	短的	,	旅行	-	染色	信	,

这封简短的、沾满旅途污渍的信件，

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] ['əʊnli] [les] [glæd][ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

was	received	with	a	welcome	only	less	glad	than	would	have	been	given	to
曾是	已收到	和	一个	欢迎	仅有的	较少的	高兴的	比	会	有	到过	给定	到

[ðə; ði][dɪə(r)]['eksaɪlz] [ðəm'selvz] .

the	dear	exiles	themselves	.
这	亲爱的	流亡者	他们自己	.

受到的欢迎，丝毫不亚于迎接那些亲爱的流亡者本人时所受到的欢迎。

[ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [-]

A	new	love	and	interest	grew	up	between	[	138	]
一个	新的	爱	和	兴趣	生长	向上	之间	[	-	]

[138]

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] .

the	father	and	son	.
这	父亲	和	儿子	.

父子二人。

[ðeɪ] [tɔil] ['tʃɪəfəli] [ɔːl] [deɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

They	toiled	cheerfully	all	day	side	by	side	.
他们	辛勤劳作	愉快地	全部	天	边	经过	边	.

他们并肩愉快地工作了一整天。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][əʊld] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,

Mr	.	Gilman	resumed	his	old	good	nature	,
先生	.	吉尔曼	恢复	他的	老的	好的	自然	,

吉尔曼先生恢复了他以往的和蔼性格。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən][sæm][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] .

and	was	in	better	spirits	than	Sam	had	ever	seen	him	.
和	曾是	在	更好的	烈酒	比	山姆	有	曾经	已见	他	.

他的精神状态比山姆以往见过的任何时候都要好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊk][ænd; ənd] [lɑːf] , [æt; ət][ðə; ði] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]

He	was	ready	with	a	joke	and	laugh	,	at	the	many	amusing	incidents	of
他	曾是	准备好	和	一个	开玩笑	和	笑	,	在	这	许多	有趣	事件	的

[ðeə(r)][waɪld][laɪf] ,

their	wild	life	,
他们的	荒野	生活	,

他总是能讲笑话，逗得大家哈哈大笑，因为他们的生活中充满了各种滑稽有趣的事情。

[ænd; ənd][hɑːf]['sɪvəlaɪzd] [kəm'pænjənz] .

and	half	civilized	companions	.
和	一半	文明	同伴	.

以及一些半开化的同伴。

['evri] ['bɒdi] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['mænəz] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] .

Every	body	threw	off	the	artificial	manners	of	city	life	,	at	the	mines	.
每一个	身体	扔	离开	这	人造的	礼仪	的	城市	生活	,	在	这	矿井	.

在矿井里，每个人都抛弃了城市生活中虚伪的礼仪。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] [ə'sembli] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] .

Never	was	there	such	an	odd	assembly	gathered	together	.
绝不	曾是	那里	这样的	一个	奇怪的	集会	聚集	一起	.

历史上从未有过如此奇特的聚会。

[ðə; ði] [rʌf] ['westən] ['fɑːmə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv]

The	rough	western	farmer	was	in	partnership	with	a	young	man	just	out	of
这	粗糙的	西	农民	曾是	在	合伙	和	一个	年轻的	男人	只是	出去	的

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

这位粗犷的西部农场主与一位刚从大学毕业的年轻人合伙经营农场。

[ɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [ðə; ði] ['pɒlkə] [æt; ət][ˌsærə'təʊgə][ɔː(r)] ['njuːpɔːt] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

or	who	had	danced	the	polka	at	Saratoga	or	Newport	the	year	before	.
或者	WHO	有	跳舞	这	波尔卡舞	在	萨拉托加	或者	纽波特	这	年	前	.

或者前一年在萨拉托加或纽波特跳过波尔卡舞的人。

[ðeɪ] ['trʌbld] [ðəm'selvz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [dres] ,

They	troubled	themselves	very	little	about	dress	,
他们	麻烦	他们自己	非常	小的	关于	裙子	,

他们不太在意穿着打扮，

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [gəʊld] [maɪnz] ,

and	any	one	who	had	never	heard	of	the	Californian	gold	mines	,
和	任何	一	WHO	有	绝不	听到	的	这	加州人	金子	矿井	,

任何从未听说过加州金矿的人，

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [reɪs] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

would	have	thought	them	a	race	by	themselves	,
会	有	想法	他们	一个	种族	经过	他们自己	,

我会认为他们是一个独立的种族，

[wɪð] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [wel] [wɔːn] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [red] ['flænl] [ʃɜːrts] ,

with	a	national	costume	of	well	worn	trousers	and	red	flannel	shirts	,
和	一个	国家的	戏服	的	出色地	磨损	裤子	和	红色的	绒布	衬衫	,

身着民族服装，包括磨损的裤子和红色法兰绒衬衫，

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [vaʊ] ['nevə(r)][tuː; tə] [ʃeɪv] [ɔː(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

who	were	under	a	vow	never	to	shave	or	submit	to	the	modern	operation
WHO	是	在下面	一个	发誓	绝不	到	刮胡子	或者	提交	到	这	现代的	手术

[ɒv; əv][heə(r)] ['kʌtɪŋ] .

of	hair	cutting	.
的	头发	切割	.

他们发誓永远不剃须，也不接受现代理发服务。

[ɪn]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .

In	only	one	thing	was	Mr	.	Gilman	unlike	himself	.
在	仅有的	一	事物	曾是	先生	.	吉尔曼	与此不同	他自己	.

吉尔曼先生唯一不像他自己的地方只有一点。

“ ['iːzi] [kʌm] , ['iːzi] [gəʊ] ” — [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz]['æktɪd] .

“	Easy	come	,	easy	go	”	—	was	the	principle	on	which	most	of	the	miners	acted	.
“	简单的	来	,	简单的	去	”	—	曾是	这	原则	在	哪个	最多	的	这	矿工	行动	.

“来得容易，去得也快”——这是大多数矿工奉行的原则。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɒli] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [smɔːl] [sʌmz] ,

It	seemed	folly	to	be	careful	about	small	sums	,
它	似乎	蠢事	到	是	小心	关于	小的	总和	,

小心翼翼地处理小额款项似乎是愚蠢的。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪgɪŋ] ,

when	there	was	so	much	to	be	had	for	the	digging	,
什么时候	那里	曾是	所以	很多	到	是	有	为了	这	挖掘	,

当时有很多东西可以挖，

[ænd; ənd][nɒt] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['aʊnsɪz] ,

and	not	taking	care	of	the	“	ounces	,
和	不是	采取	关心	的	这	”	盎司	,

而且没有注意“盎司”的用量，

” [ðə; ði] [-]

”	the	[	139	]
”	这	[	-	]

“[139]

“ [paʊndz] ” [suːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

“	pounds	”	soon	disposed	of	themselves	.
“	磅	”	很快	处置	的	他们自己	.

“英镑”很快就被处理掉了。

['ɑːftə(r)] ['kɔlkɔːd] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ævərɪs] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv]

After	Colcord	disappeared	,	the	very	spirit	of	avarice	seemed	to	take	hold	of
后	科尔科德	消失	,	这	非常	精神	的	贪婪	似乎	到	拿	抓住	的

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] .

Mr	.	Gilman	.
先生	.	吉尔曼	.

科尔科德失踪后，吉尔曼先生似乎被贪婪的气息彻底吞噬了。

[hiː; hi] ['skeəsli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ɔː(r)] [iːt] .

He	scarcely	allowed	himself	time	to	sleep	or	eat	.
他	几乎	允许	他自己	时间	到	睡觉	或者	吃	.

他几乎没有时间睡觉或吃饭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [tent] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['maɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['kɔlkɔːd] [left]

They	had	purchased	a	tent	of	some	departing	miner	before	Colcord	left
他们	有	购买	一个	帐篷	的	一些	离开	矿工	前	科尔科德	左边

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在科尔科德离开之前，他们买下了某个即将离开的矿工的帐篷。

[ɒn][ðə; ði][æn˩tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ,

on	the	anticipation	of	the	rainy	season	,
在	这	预期	的	这	下雨	季节	,

在期待雨季到来之际，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] ['sliːpɪŋ] [wɪð] ['əʊnli][ðeə(r)] ['blæŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ]

or	they	would	still	have	been	sleeping	with	only	their	blankets	for	a	covering
或者	他们	会	仍然	有	到过	睡眠	和	仅有的	他们的	毯子	为了	一个	覆盖

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪz] [fə'tiːg] .

after	the	day's	fatigue	.
后	这	天	疲劳	.

否则，他们一天疲惫过后，可能仍然只能盖着毯子睡觉。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmənz] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Gilman's	habits	of	idleness	and	self	-	indulgence	,	had	injured	his
先生	.	吉尔曼的	习惯	的	懒惰	和	自己	-	放纵	,	有	受伤	他的

[streŋθ] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] .

strength	before	leaving	home	.
力量	前	离开	家	.

吉尔曼先生的懒惰和放纵的习惯，在他离家之前就已经损害了他的体质。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [sæm][səʊ] [braʊn] [ænd; ənd] ['hɑ:di] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] [ɒn]

The	voyage	which	made	Sam	so	brown	and	hardy	,	had	a	contrary	effect	on
这	航程	哪个	制成	山姆	所以	棕色的	和	耐寒的	,	有	一个	相反	影响	在

[hɪm] .

him	.
他	.

那次航行让萨姆变得皮肤黝黑、体格健壮，但也对他产生了相反的影响。

[wen] [sæm][wɒz; wəz] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [ɒn] [dek] ,

When	Sam	was	braving	the	cold	wind	on	deck	,
什么时候	山姆	曾是	勇敢	这	寒冷的	风	在	甲板	,

当山姆在甲板上顶着寒风时，

[ɔ:(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] ['evri] [nɜ:v] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [slept]

or	exercising	every	nerve	and	muscle	in	climbing	the	rigging	,	Mr	.	Gilman	slept
或者	锻炼	每一个	神经	和	肌肉	在	攀登	这	索具	,	先生	.	吉尔曼	睡着了

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

in	his	bunk	,
在	他的	假寐	,

吉尔曼先生爬上桅杆，全身的神经和肌肉都得到了锻炼，之后他便睡在自己的铺位上。

[ɔ:(r)] [pleɪd] [sʌm; səm] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] .

or	played	some	game	of	chance	in	the	close	air	of	the	steerage	.
或者	玩	一些	游戏	的	机会	在	这	关闭	空气	的	这	统舱	.

或者在拥挤的统舱里玩一些碰运气的游戏。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st] [deɪz] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

He	had	never	recovered	from	the	last	day's	exposure	on	the	plains	,
他	有	绝不	恢复	从	这	最后的	天	接触	在	这	平原	,

他始终没有从前一天在平原上遭受的冻伤中恢复过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɔɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts]

and	it	was	natural	that	this	severe	and	unaccustomed	toil	should	have	its
和	它	曾是	自然的	那	这	严重	和	不习惯	辛劳	应该	有	它是

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

这种艰苦而又不寻常的劳作产生影响是自然而然的。

[sæm][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ɪndəstri] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] ,

Sam	did	not	know	that	the	very	industry	at	which	he	wondered	and	rejoiced	,
山姆	做过	不是	知道	那	这	非常	行业	在	哪个	他	想知道	和	欣喜若狂	,

山姆并不知道，他所惊叹和欣喜的那个行业，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt]

was	the	effect	of	a	feverish	excitement	of	mind	and	body	that	could	not
曾是	这	影响	的	一个	发烧	激动	的	头脑	和	身体	那	可以	不是

[lɑ:st] .

last	.
最后的	.

这是身心极度兴奋所导致的，但这种兴奋无法持久。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɜ:t] [hɪm'self] [-]

It	seemed	only	natural	that	his	father	should	exert	himself	[	140	]
它	似乎	仅有的	自然的	那	他的	父亲	应该	发挥	他自己	[	-	]

他的父亲努力奋斗似乎是理所当然的[140]

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [tu:; tə][get] [həʊm] [ə'gen] .

to	the	utmost	,	to	get	home	again	.
到	这	极致	,	到	得到	家	再次	.

竭尽全力，只为回家。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [sæm] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Mr	.	Gilman	appeared	almost	afraid	Sam	should	know	the	amount	they	had
先生	.	吉尔曼	出现	几乎	害怕的	山姆	应该	知道	这	数量	他们	有

[kə'lektɪd] .

collected	.
集	.

吉尔曼先生似乎很害怕萨姆知道他们筹集了多少钱。

[ɪn] [wʌn] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] ['kɔlkɔːd] [left] , [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [peɪd]

In	one	month	after	Colcord	left	,	they	had	more	than	made	up	the	amount	paid
在	一	月	后	科尔科德	左边	,	他们	有	更多的	比	制成	向上	这	数量	有薪酬的

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

科尔科德离开一个月后，他们就赚回了支付给他的钱，而且收入还不止这些。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	Mr	.	Gilman	was	never	tired	of	calculating	it	to	himself	.
和	先生	.	吉尔曼	曾是	绝不	疲劳的	的	计算	它	到	他自己	.

吉尔曼先生总是乐此不疲地在心里计算这件事。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grʌdʒ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

He	seemed	to	grudge	the	smallest	remittance	to	his	family	,
他	似乎	到	怨恨	这	最小	汇款	到	他的	家庭	,

他似乎连寄给家人的最少一笔钱都不肯给。

['telɪŋ] [sæm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] “ [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [end] , ['evri] [sent] ,

telling	Sam	it	was	“	all	for	them	in	the	end	,	every	cent	,
讲述	山姆	它	曾是	“	全部	为了	他们	在	这	结尾	,	每一个	中心	,

告诉山姆“最终这一切都是为了他们，每一分钱”，

” [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)]

”	when	he	began	to	talk	about	sending	home	to	his	mother	for	the	winter
”	什么时候	他	开始	到	讲话	关于	发送	家	到	他的	母亲	为了	这	冬天

,

,

,

当他开始谈论要把钱送回家给母亲过冬时，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] .

as	they	had	promised	.
作为	他们	有	承诺	.

正如他们承诺的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [bʌt; bət] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [pɑːst]

It	was	always	to	be	done	by	the	next	opportunity	,	but	opportunities	passed
它	曾是	总是	到	是	完毕	经过	这	下一个	机会	,	但	机会	通过了

,

,

,

这件事原本打算等到下次有机会再做，但机会总是错过。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peniləs] ['wɪntə(r)] ,

and	Mrs	.	Gilman	was	looking	forward	to	a	penniless	winter	,
和	太太	.	吉尔曼	曾是	寻找	向前	到	一个	身无分文	冬天	,

吉尔曼太太正盼望着度过一个身无分文的冬天。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['hɔːdɪŋ] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]

while	her	husband	was	hoarding	nearly	two	thousand	dollars	,	on	the	banks	of
尽管	她	丈夫	曾是	囤积	几乎	二	千	美元	,	在	这	银行	的

[ðə; ði]['juːbə] . [-]

the	Yuba	.	[	141	]
这	尤巴	.	[	-	]

而她的丈夫则在尤巴河岸边囤积了近两千美元。[141]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

THE	FATHER	AND	SON	.
这	父亲	和	儿子	.

父与子。

[sæm][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [lait] , [ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tent] ,

Sam	was	always	up	at	the	earliest	light	,	and	busied	himself	about	the	tent	,
山姆	曾是	总是	向上	在	这	最早	光	,	和	忙碌	他自己	关于	这	帐篷	,

[prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] ,

preparing	breakfast	,
准备	早餐	,

山姆总是天亮得最早，就起床忙着在帐篷里准备早餐。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wəʊk] .

which	was	generally	ready	before	Mr	.	Gilman	woke	.
哪个	曾是	一般来说	准备好	前	先生	.	吉尔曼	觉醒	.

一般来说，吉尔曼先生醒来之前就已经准备好了。

[ðə; ði][fɜːst] ['wɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːːðərz] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪm] [tɒs] ['restləsli]

The	first	warning	he	had	of	his	father's	illness	was	seeing	him	toss	restlessly
这	第一的	警告	他	有	的	他的	父亲的	疾病	曾是	看到	他	折腾	躁动不安

[ɒn][ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [tent] ,

on	the	earthen	floor	of	their	tent	,
在	这	土	地面	的	他们的	帐篷	,

他第一次察觉到父亲生病，是看到父亲在帐篷的泥土地面上辗转反侧，难以入眠。

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

moaning	and	muttering	in	his	sleep	.
呻吟	和	喃喃自语	在	他的	睡觉	.

睡梦中呻吟喃喃。

“ [aɪ'd][laɪ][baɪ][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ” — [hiː; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][tɪn] [kʌp]

“	I'd	lie	by	to	-	day	,	if	I	was	you	,	father	”	—	he	said	,	bringing	a	tin	cup
“	ID	说谎	经过	到	-	天	,	如果	我	曾是	你	,	父亲	”	—	他	说	,	带来	一个	锡	杯子

[ɒv; əv] ['kɒfi] ,

of	coffee	,
的	咖啡	,

“如果我是你，我今天就会留在家里，父亲。”他一边说着，一边端来一杯锡杯咖啡。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

as	Mr	.	Gilman	sat	up	with	a	start	,	and	looked	wildly	around	him	.
作为	先生	.	吉尔曼	卫星	向上	和	一个	开始	,	和	看起来	疯狂地	大约	他	.

吉尔曼先生猛地坐起身，惊恐地环顾四周。

“ [ai][kæn; kən] [wɒʃ] [ðæt] [paɪl] [aʊt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌndeɪ] .

“	I	can	wash	that	pile	out	alone	,	and	to	-	morrow's	Sunday	.
“	我	能	洗	那	桩	出去	独自的	,	和	到	-	明天	星期日	.

“我可以一个人把那堆东西洗干净，明天就是星期天了。”

[wʌn] [deɪz] [rest] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp] [əˈgen] . ”

One	day's	rest	will	set	you	right	up	again	.	”
一	天	休息	将要	放	你	正确的	向上	再次	.	”

休息一天就能让你重新振作起来。

“ [huz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈrestɪŋ] !

“	Who's	talking	about	resting	!
”	谁是	说	关于	休息	!

谁在谈论休息!

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [rest] !

I	don't	want	rest	!
我	不	想	休息	!

我不想休息!

[aɪ] [eɪnt] [sɪk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [eɪnt] [sɪk] , [huː] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] ? ” [-]

I	ain't	sick	,	I	tell	you	,	I	ain't	sick	,	who	said	I	was	?	”	[	142	]
我	不是	生病的	,	我	告诉	你	,	我	不是	生病的	,	WHO	说	我	曾是	?	”	[	-	]

我没病，我告诉你，我没病，谁说我病了？”[142]

[sæm] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [əˈlɑːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪk] , [ˈɔːlməʊst] [fɪəs] , [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Sam	was	still	more	alarmed	at	the	quick	,	almost	fierce	,	manner	in	which	his
山姆	曾是	仍然	更多的	惊慌	在	这	快的	,	几乎	凶猛的	,	方式	在	哪个	他的

[ˈfɑːðə(r)] [spəʊk] .

father	spoke	.
父亲	辐	.

山姆对父亲说话的语速之快、近乎凶狠的方式更加感到震惊。

“ [ˈnəʊbədi] [sed] [səʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

“	Nobody	said	so	,	sir	,	”	he	answered	as	quietly	as	he	could	.
”	无人	说	所以	,	先生	,	”	他	回答	作为	悄悄	作为	他	可以	.

“先生，没人这么说过。”他尽可能轻声地回答道。

“ [ˈəʊnli] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈtaɪəd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tɔːkt] [sʌm; səm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] . ”

“	Only	you	know	how	tired	you	were	last	night	,	and	you	talked	some	in	your	sleep	.	”
”	仅有的	你	知道	如何	疲劳的	你	是	最后的	夜晚	,	和	你	谈话	一些	在	你的	睡觉	.	”

只有你自己才知道你昨晚有多累，而且你还在睡梦中说了些话。

“ [dɪd] [aɪ] ?

“	Did	I	?
”	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[wɒt] [dɪd] [aɪ] [seɪ] ?

What	did	I	say	?
什么	做过	我	说	?

我说什么了?

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɪlmən] [bɪˈgæn] [ˈdresɪŋ] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , [ðə; ði] [ˈmætɪd] [heə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈsʌnbɜːnt] [feɪs] ,

”	Mr	.	Gilman	began	dressing	with	trembling	hands	,	the	matted	hair	falling	over	his	thin	,	sunburnt	face	,
”	先生	.	吉尔曼	开始	敷料	和	发抖	双手	,	这	哑光	头发	坠落	超过	他的	薄的	,	晒伤	脸	,

吉尔曼先生开始用颤抖的双手穿衣服，蓬乱的头发垂落在他瘦削、晒伤的脸上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] [ˈgleərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tent] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ɒv; əv] [ˈfiːvə(r)] .

and	his	blood	-	shot	eyes	glaring	around	the	tent	,	with	the	wildness	of	fever	.
和	他的	血	-	射击	眼睛	刺眼	大约	这	帐篷	,	和	这	野性	的	发烧	.

他那布满血丝的眼睛在帐篷里四处张望，带着发烧般的狂野。

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] , [sæm] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ?
“ What did I say , Sam — why don't you answer me ?
〃 什么 做过 我 说 , 山姆 — 为什么 不 你 回答 我 ?

“我说了什么，萨姆——你为什么不回答我？〃

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmbədi] [hæd; həd]['stəʊlən] ['evri] [sent] ?
Did I tell you somebody had stolen every cent ?
做过 我 告诉 你 某人 有 被盗 每一个 中心 ?

我有没有跟你说过有人把所有的钱都偷走了？

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sæm] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Don't let them know it , Sam , the rest of them , will you ?
不 让 他们 知道 它 , 山姆 , 这 休息 的 他们 , 将要 你 ?

山姆，别让他们知道，别让他们其他人知道，好吗?

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlәz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːks] [aʊt] .
I mean it shall be two thousand dollars before the week's out .
我 意思是 它 将 是 二 千 美元 前 这 本周 出去 .

我的意思是，到本周结束前，金额应该会达到两千美元。

[sʌm; səm] ['rɑːskl] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [wɪl] [træk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] .
Some rascal or other will track it yet — I know they will .
一些 恶棍 或者 其他 将要 追踪 它 然而 — 我 知道 他们 将要 .

我知道总会有不怀好意的人追踪到它。

[ðeəz; ðəz] ['tʌkə(r)] , [doʊnt] [tel] [hɪm] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['jestədeɪ] , [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] .
There's Tucker , don't tell him ; he wanted to know yesterday , how things stood .
有 塔克 , 不 告诉 他 ; 他 通缉 到 知道 昨天 , 如何 事物 站立 .

塔克在那儿，别告诉他；他昨天就想知道事情进展如何。

[hɪz; ɪz] [paɪl] [doʊnt] [grəʊ] [səʊ][fɑːst][dʒʌst][baɪ] [hɑːd] [wɜːk] , — [jes] , [ɪts] [ɔːl] [gɒn] ,
His pile don't grow so fast just by hard work , — yes , it's all gone ,
他的 桩 不 生长 所以 快速地 只是 经过 难的 工作 , — 是的 , 它是 全部 已消失 ,

光靠辛勤劳动是积累不了那么多财富的——是的，一切都消失了。

['evri] [sent] — [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] , [sæm] ? 〃
every cent — ain't it hard , Sam ? 〃
每一个 中心 — 不是 它 难的 , 山姆 ? 〃

每一分钱——是不是很不容易，萨姆?

“ [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , ['fɑːðə(r)] , 〃 [sæm] [sed] , ['suːðɪŋli] .
“ I guess you're mistaken , father , 〃 Sam said , soothingly .
〃 我 猜测 你是 错误 , 父亲 , 〃 山姆 说 , 舒缓地 .

“我想您弄错了，父亲，”萨姆轻声安慰道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [lɑːst] [naɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
“ It was all right last night , don't you remember ?
〃 它 曾是 全部 正确的 最后的 夜晚 , 不 你 记住 ?

“昨晚一切都很好，你不记得了吗？〃

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd][dʒʌst] [drɪŋk] [sʌm; səm] ['kɒfi] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'waɪl] — [jʊl]
If I was you , I'd just drink some coffee and lay down awhile — you'll
如果 我 曾是 你 , ID 只是 喝 一些 咖啡 和 躺 向下 一会儿 — 你会
[rɪ'membə(r)] [-]
remember [143]
记住 [-]

如果我是你，我会喝点咖啡，躺一会儿——你会记得的[143]

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
all about it by - and - by .
全部 关于 它 经过 - 和 - 经过 .

过段时间再说吧。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [jet] , ['eni] [wei] .

It	ain't	time	to	go	to	work	yet	,	any	way	.
它	不是	时间	到	去	到	工作	然而	,	任何	方式	.

反正现在还没到上班时间。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪətli] .

"	But	Mr	.	Gilman	would	not	be	persuaded	to	lie	quietly	.
"	但	先生	.	吉尔曼	会	不是	是	被说服	到	说谎	悄悄	.

“但是吉尔曼先生不肯默默撒谎。”

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [sæm][tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [ɜːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

He	insisted	on	following	Sam	to	the	pile	of	earth	they	had	prepared	for
他	坚持	在	下列的	山姆	到	这	桩	的	地球	他们	有	准备	为了

['wɒʃɪŋ] [aʊt] ,

washing	out	,
洗涤	出去	,

他坚持要跟着萨姆走到他们准备用来冲洗的土堆旁。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [niː] - [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [wʊd] [teɪk] [wei]

and	plunged	knee	-	deep	into	the	water	,	as	if	the	coolness	would	take	way
和	暴跌	膝盖	-	深的	进入	这	水	,	作为	如果	这	凉爽	会	拿	方式

[ðə; ði]['fiːvə(r)] [hiːt] .

the	fever	heat	.
这	发烧	热	.

然后他一头扎进齐膝深的水中，仿佛这样就能用清凉的水驱散发烧的燥热。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz]

It	was	the	very	worst	thing	he	could	have	done	,	for	the	fever	was
它	曾是	这	非常	最差	事物	他	可以	有	完毕	,	为了	这	发烧	曾是

['fɒləʊd] [baɪ] [tʃɪlz] ,

followed	by	chills	,
随后	经过	寒意	,

这是他所能做的最糟糕的事情，因为发烧之后又出现了寒战。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜːkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] , [ˌaɪ 'tiː] [left]

and	though	he	worked	more	than	an	hour	with	unnatural	strength	,	it	left
和	尽管	他	工作	更多的	比	一个	小时	和	不自然	力量	,	它	左边

[hɪm][æt; ət][wʌns] ,

him	at	once	,
他	在	一次	,

虽然他用异乎寻常的力气工作了一个多小时，但那种力气却立刻消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt]

and	he	laid	down	as	helpless	as	a	child	,	in	the	very	glare	of	a	hot
和	他	铺设	向下	作为	无助	作为	一个	孩子	,	在	这	非常	强光	的	一个	热的

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

他像个孩子一样无助地躺了下来，沐浴在烈日之下。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

He	had	been	muttering	to	himself	all	the	while	,
他	有	到过	喃喃自语	到	他自己	全部	这	尽管	,

他一直在自言自语，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['dʒestʃəz] [druː] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɜːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	his	wild	gestures	drew	the	notice	of	those	working	around	him	.
和	他的	荒野	手势	画	这	注意	的	那些	在职的	大约	他	.

他那些夸张的举动引起了周围工作人员的注意。

[sæm][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɪ'speərɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

Sam	was	bending	over	his	father	almost	as	despairingly	as	he	had	done
山姆	曾是	弯曲	超过	他的	父亲	几乎	作为	绝望地	作为	他	有	完毕

[ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

on	the	plains	,
在	这	平原	,

山姆弯下腰，几乎像在平原上那样绝望地俯身看着他的父亲。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] —

trying	to	rouse	him	,	when	he	heard	some	one	say	—
尝试	到	唤醒	他	,	什么时候	他	听到	一些	一	说	—

他正试图叫醒他，这时他听到有人说——

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['niːdɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

“	I	thought	the	old	man	needed	looking	after	the	last	two	or	three	days	.
“	我	想法	这	老的	男人	需要	寻找	后	这	最后的	二	或者	三	天	.

“我觉得这位老人最后两三天需要人照顾。”

[beə(r)][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][wiːl; wil] ['kæri] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][laɪ][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

Bear	a	hand	,	and	we'll	carry	him	where	he	can	lie	more	like	a	Christian	.
熊	一个	手	,	和	出色地	携带	他	在哪里	他	能	说谎	更多的	喜欢	一个	基督教	.

伸出援手，我们将把他抬到更像基督徒一样安息的地方。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][sæm] [laɪkt] [best] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

”	It	was	a	young	man	Sam	liked	best	of	any	in	the	camp	.
”	它	曾是	一个	年轻的	男人	山姆	喜欢	最好的	的	任何	在	这	营	.

“萨姆在营地里最喜欢的就是这个年轻人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['keələs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [rʌf]

He	was	a	general	favorite	;	for	,	with	his	careless	manner	,	and	rough
他	曾是	一个	一般的	最喜欢的	;	为了	,	和	他的	粗心	方式	,	和	粗糙的

[weɪz] , [ðeə(r)] [-]

ways	,	there	[	144	]
方式	,	那里	[	-	]

他很受大家喜爱；因为他举止随意，为人粗鲁，[144]

[wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] , ['dʒenərəs] ['tempə(r)] , [ʃəʊn] [ɪn] ['nʌmbələs] [gʊd] [tɜːnz] ,

was	an	unselfish	,	generous	temper	,	shown	in	numberless	good	turns	,
曾是	一个	无私	,	慷慨的	脾气	,	所示	在	无数	好的	转弯	,

他为人无私慷慨，做了无数好事。

[tuː; tə] [ðəʊz] [les] [ɪk'spɪərɪənst] [ɔː(r)] [les] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

to	those	less	experienced	or	less	fortunate	than	himself	.
到	那些	较少的	经验丰富的	或者	较少的	幸运	比	他自己	.

对于那些经验不如他丰富或运气不如他的人来说。

['nəʊbədi] [njuː] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [hɪm] “ ['meɪdʒə(r)] .

Nobody	knew	his	real	name	,	but	they	all	called	him	“	Major	.
无人	知道	他的	真实的	姓名	,	但	他们	全部	称为	他	“	主要的	.

没有人知道他的真名，但他们都叫他“少校”。

” [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maɪnz] ,

”	His	costume	was	rather	peculiar	,	even	for	the	mines	,
”	他的	戏服	曾是	相当	奇特	,	甚至	为了	这	矿井	,

“即使在矿井里，他的装束也相当奇特。”

[hɪz; ɪz] [red] ['flænl] [drɔːz] [ænd; ənd] [ʃɜːt] ['biːɪŋ] [gɜːt][baɪ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['mɪlətri] [sæʃ] .

his	red	flannel	drawers	and	shirt	being	girt	by	a	crimson	military	sash	.
他的	红色的	绒布	抽屉	和	衬衫	存在	束	经过	一个	赤红	军队	窗扇	.

他身穿红色法兰绒内裤和衬衫，腰间系着一条深红色军用腰带。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['lɑːrkɪnz] [bɑː(r)] ,

For	the	six	weeks	since	his	arrival	at	Larkin's	Bar	,
为了	这	六	周	自从	他的	到达	在	拉金的	酒吧	,

自从他抵达拉金酒吧以来，已经过去了六周。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌpæntə'luːnz] ;

he	had	not	been	guilty	of	the	extravagance	of	a	pair	of	pantaloons	;
他	有	不是	到过	有罪的	的	这	奢侈	的	一个	一对	的	灯笼裤	;

他并没有因为奢侈购买一条灯笼裤而犯错；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'kɒnəmi] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

it	was	the	only	economy	,	however	,	that	could	be	set	down	to	his	credit	,
它	曾是	这	仅有的	经济	,	然而	,	那	可以	是	放	向下	到	他的	信用	,

然而，这是唯一一项可以归功于他的经济成就。

[æz; əz][ðə; ði][stɔː(r)] - ['kiːpə(r)] [kʊd; kəd]['testɪfaɪ] .

as	the	store	-	keeper	could	testify	.
作为	这	店铺	-	守门员	可以	作证	.

正如店主可以作证的那样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	eyes	and	teeth	were	almost	all	that	could	be	seen	of	his	face	,
他的	眼睛	和	牙齿	是	几乎	全部	那	可以	是	已见	的	他的	脸	,

他脸上几乎只露出了眼睛和牙齿。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [braʊn] , ['weɪvɪŋ] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

a	mass	of	brown	,	waving	hair	falling	over	his	broad	forehead	,
一个	大量的	的	棕色的	,	挥手	头发	坠落	超过	他的	广阔	前额	,

他宽阔的额头上垂下一头棕色波浪状的头发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [bɪəd] ['riːtʃɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sæʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd]

and	his	heavy	beard	reaching	almost	to	his	sash	;	but	the	eyes	had
和	他的	重的	胡须	到达	几乎	到	他的	窗扇	;	但	这	眼睛	有

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [smaɪl] ,

always	a	good	-	natured	smile	,
总是	一个	好的	-	自然	微笑	,

他浓密的胡须几乎垂到腰带处；但他的眼神总是带着和蔼的微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['brɪliəntli] [waɪt] .

and	his	teeth	were	even	and	brilliantly	white	.
和	他的	牙齿	是	甚至	和	精彩	白色的	.

他的牙齿整齐洁白。

“ [wel] , [jʊr; jər] [nɒt][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [biː; bi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['neɪbə(r)] ?

“	Well	,	you're	not	as	heavy	as	you	might	be	,	are	you	,	neighbor	?
“	出色地	,	你是	不是	作为	重的	作为	你	可能	是	,	是	你	,	邻居	?

“嗯，邻居，你没你想象的那么重，是吧？”

” [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

”	he	said	,	lifting	Mr	.	Gilman	,	as	if	he	had	been	a	child	,
”	他	说	,	举重	先生	.	吉尔曼	,	作为	如果	他	有	到过	一个	孩子	,

“他说着，把吉尔曼先生抱了起来，就像抱起一个孩子一样。”

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm'self] .

when	he	found	he	was	unable	to	assist	himself	.
什么时候	他	成立	他	曾是	无法	到	协助	他自己	.

当他发现自己无法自救时。

[sæm] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['brændi] - [flɑːsk] , [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [brɔːt] ['fɔːwəd] ;

Sam	followed	with	a	brandy	-	flask	,	some	one	had	brought	forward	;
山姆	随后	和	一个	白兰地	-	烧瓶	,	一些	一	有	带来	向前	;

山姆拿着别人带来的白兰地酒瓶跟了上来；

['brændi] [wɒz; wəz][bəuθ] [fu:d] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn][tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

brandy	was	both	food	and	medicine	to	most	of	them	.
白兰地	曾是	两个都	食物	和	药品	到	最多	的	他们	.

对他们大多数人来说，白兰地既是食物又是药物。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [bɪ'fɔ:(r)] , [-]

He	had	never	seen	severe	illness	before	,	[	145	]
他	有	绝不	已见	严重	疾病	前	,	[	-	]

他以前从未见过重病[145]

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

and	was	entirely	ignorant	of	what	ought	to	be	done	.
和	曾是	完全	无知	的	什么	应该	到	是	完毕	.

他对应该怎么做完全一无所知。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nəʊ]['medsn; 'medɪsn] [ɪk'sept]

There	was	no	physician	within	miles	of	them	,	and	no	medicine	except
那里	曾是	不	医生	之内	英里	的	他们	,	和	不	药品	除了

['stɪmjələnts] , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] .

stimulants	,	if	there	had	been	.
兴奋剂	,	如果	那里	有	到过	.

方圆几英里内没有医生，也没有药物，即使有，也只有兴奋剂。

[ðə; ði] ['brændi] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][dʒʌst]

The	brandy	was	,	perhaps	,	the	best	thing	Mr	.	Gilman	could	have	taken	just
这	白兰地	曾是	,	也许	,	这	最好的	事物	先生	.	吉尔曼	可以	有	已采取	只是

[ðen] — [səʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ;

then	—	so	weak	and	exhausted	;
然后	—	所以	虚弱的	和	筋疲力尽的	;

对于当时虚弱疲惫的吉尔曼先生来说，白兰地或许是最好的选择；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fi:və(r)] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [naɪt] , [mɔ:(r)]['vaɪələnt][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

but	when	the	fever	came	back	at	night	,	more	violent	than	ever	,
但	什么时候	这	发烧	来了	后退	在	夜晚	,	更多的	暴力	比	曾经	,

但到了晚上，高烧再次袭来，而且比以往任何时候都更加剧烈。

[sæm][kʊd; kəd]['əʊnli] [beɪð] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hændz] [wɪð] [kəʊld]['wɔ:tə(r)] ,

Sam	could	only	bathe	his	forehead	and	hands	with	cold	water	,
山姆	可以	仅有的	洗澡	他的	前额	和	双手	和	寒冷的	水	,

山姆只能用冷水洗额头和手。

[waɪl] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪld] ['reɪvɪŋz] .

while	he	listened	to	his	wild	ravings	.
尽管	他	听着	到	他的	荒野	胡言乱语	.

他一边听着他那些疯狂的胡言乱语。

[ðə; ði][gəʊld] [si:md] [tu:; tə] [hɔ:nt] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

The	gold	seemed	to	haunt	Mr	.	Gilman	the	whole	time	.
这	金子	似乎	到	出没	先生	.	吉尔曼	这	所有的	时间	.

那笔黄金似乎一直萦绕在吉尔曼先生心头。

[hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][sæm] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['stəʊlən] , ['evri] [sent]

He	assured	Sam	,	over	and	over	again	,	that	it	was	all	stolen	,	every	cent
他	保证	山姆	,	超过	和	超过	再次	,	那	它	曾是	全部	被盗	,	每一个	中心

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

他一遍又一遍地向萨姆保证，所有东西都是偷来的，一分钱都没少。

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['pɪtɪf(ə)l][təʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

in	the	most	pitiful	tone	,	and	then	the	expression	of	his	face	changed	to
在	这	最多	可怜	语气	,	和	然后	这	表达	的	他的	脸	已更改	到

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

他先是用最可怜兮兮的语气，然后脸上的表情立刻变得狡黠起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['wɪspə(r)] — “ [wiːl; wil] [tʃiːt] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['sæmi] , ['tʌkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	would	whisper	—	“	We'll	cheat	them	all	,	Sammy	,	Tucker	and	the
和	他	会	耳语	—	“	出色地	欺骗	他们	全部	,	萨米	,	塔克	和	这

[rest] .

rest	.
休息	.

他会低声说——“我们会骗过他们所有人，萨米、塔克和其他人。”

[aɪ] [ges] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	guess	your	mother	can	get	along	,	don't	you	?
我	猜测	你的	母亲	能	得到	沿着	,	不	你	?

我想你母亲应该能应付得来吧?

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ænd; ənd] ['æbiːz] [ə; eɪ] [smɑːt] [wʌn] .

She	knows	how	to	manage	,	and	Abby's	a	smart	one	.
她	知道	如何	到	管理	,	和	艾比的	一个	聪明的	一	.

她很会管理，而且艾比很聪明。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][woʊnt] [send] [dʒʌst] [naʊ] ; [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ,

I	guess	we	won't	send	just	now	;	you	don't	mean	to	make	me	,	do	you	,
我	猜测	我们	惯于	发送	只是	现在	;	你	不	意思是	到	制作	我	,	做	你	,

['sæmi] ?

Sammy	?
萨米	?

我想我们现在还是别发了吧；你不是故意要逼我吧，萨米?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [get] [lɒst] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] , [wʊd] [wiː; wi] ?

It	might	get	lost	,	and	none	of	us	would	be	better	off	,	would	we	?
它	可能	得到	丢失的	,	和	没有任何	的	我们	会	是	更好的	离开	,	会	我们	?

它可能会丢失，那样的话，我们谁都不会有好下场，对吧?

〞 — [ɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['leθədʒi] ['fɒləʊd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raʊz]

〞	—	or	hours	of	lethargy	followed	,	from	which	it	was	impossible	to	rouse
〞	—	或者	小时	的	昏睡	随后	,	从	哪个	它	曾是	不可能的	到	唤醒

[hɪm] ,

him	,
他	,

——或者接下来几个小时他都昏昏欲睡，怎么也叫不醒他。

[ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['veɪkənt] , ['rəʊlɪŋ] [aɪz] , ['terɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]

the	convulsive	motion	of	his	hands	,	or	his	vacant	,	rolling	eyes	,	terrifying	the
这	痉挛	运动	的	他的	双手	,	或者	他的	空缺	,	滚动	眼睛	,	恐怖	这

['sɒlətri] [bɔɪ] . [-]

solitary	boy	.	[	146	]
孤	男生	.	[	-	]

他那抽搐的双手，或者他那空洞、翻白的眼睛，吓坏了那个孤独的男孩。[146]

[ðə; ði]['maɪnəz] [keɪm] [tuː; tə]['bfə(r)] ['eni] ['sɜːvɪs] , [wɪð] [ðeə(r)][sɪn'sɪə(r)] , ['hɑːti] ['kaɪndnəs] ,

The	miners	came	to	offer	any	service	,	with	their	sincere	,	hearty	kindness	,
这	矿工	来了	到	提供	任何	服务	,	和	他们的	真诚	,	爽朗	仁慈	,

矿工们前来提供各种服务，他们真诚热情，待人友善。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][taɪm][wɒz; wəz][tuː] ['preʃəs]

but	there	was	nothing	to	be	done	,	and	their	time	was	too	precious
但	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,	和	他们的	时间	曾是	也	宝贵的

[tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] .

to	be	wasted	.
到	是	浪费	.

但是已经无计可施，他们的时间太宝贵了，不能浪费。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [keɪm] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ,

The	Major	came	oftener	than	any	of	the	rest	,
这	主要的	来了	更频繁	比	任何	的	这	休息	,

少校来的次数比其他任何人都多。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [sæm] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] .

and	all	that	he	advised	Sam	tried	to	do	.
和	全部	那	他	建议	山姆	尝试	到	做	.

以及他给山姆的所有建议，山姆都尝试去做了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

It	was	a	relief	to	be	busy	about	something	,
它	曾是	一个	宽慰	到	是	忙碌的	关于	某物	,

忙起来真是件轻松的事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

for	though	he	did	not	think	his	father's	life	was	in	danger	,
为了	尽管	他	做过	不是	思考	他的	父亲的	生活	曾是	在	危险	,

虽然他并不认为父亲的生命有危险，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sʌfə(r)][səʊ] .

it	was	very	hard	to	see	him	suffer	so	.
它	曾是	非常	难的	到	看	他	遭受	所以	.

看到他如此痛苦，我很难过。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][nɒt][tuː; tə]

The	Major	talked	as	encouragingly	as	he	could	,	and	told	him	not	to
这	主要的	谈话	作为	令人鼓舞的是	作为	他	可以	,	和	讲述	他	不是	到

[biː; bi] [daʊn] - [hɑːtɪd] ;

be	down	-	hearted	;
是	向下	-	心地	;

少校尽可能地鼓励他，告诉他不要灰心丧气；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [wiːk] [drægd] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ]

but	the	next	week	dragged	very	slowly	,	and	he	could	not	help	being
但	这	下一个	星期	拖拽	非常	缓慢地	,	和	他	可以	不是	帮助	存在

[dɪs'kʌrɪdʒd] ,

discouraged	,
灰心	,

但接下来的一周过得异常缓慢，他不禁感到沮丧。

[æz; əz][ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd] [tʃɪlz] [kən'tɪnjuːd] .

as	the	fever	and	chills	continued	.
作为	这	发烧	和	寒意	持续	.

发烧和发冷的症状持续存在。

['mɪstə(r)] . ['gɪlmənz] [freɪm] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] ['hægəd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)]

Mr	.	Gilman's	frame	wasted	,	and	his	sunken	eyes	and	haggard	face	were
先生	.	吉尔曼的	框架	浪费	,	和	他的	凹陷	眼睛	和	枯槁	脸	是

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

painful	to	look	at	,
痛苦	到	看	在	,

吉尔曼先生身形消瘦，双眼凹陷，面容憔悴，令人不忍直视。

['i:v(ə)n] [wen] [æt; ət] [rest] , — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] [lɑ:st] ['ɔ:f(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

even	when	at	rest	,	—	and	then	came	that	last	awful	change	,
甚至	什么时候	在	休息	,	—	和	然后	来了	那	最后的	可怕	改变	,

即使在休息的时候，——然后，最后那可怕的变化发生了，

[wɪtʃ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv] - ['blaɪndɪd] ['wɒtʃə(r)] [hæd; həd] [fɔ:'si:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] .

which	all	but	the	love	-	blinded	watcher	had	foreseen	from	the	first	.
哪个	全部	但	这	爱	-	失明	观察者	有	预见	从	这	第一的	.

除了那个被爱情蒙蔽双眼的旁观者之外，所有人都从一开始就预料到了这一点。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , ['ləʊnli] [bɔɪ] !

Poor	,	lonely	boy	!
贫穷的	,	孤独	男生	!

可怜又孤独的孩子!

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [deθ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɒn] , ['ʃædəʊi] [lʊk] ['stɑ:tld] [hɪm]

He	could	not	believe	it	was	death	,	though	the	wan	,	shadowy	look	startled	him
他	可以	不是	相信	它	曾是	死亡	,	尽管	这	万	,	阴暗的	看	惊慌	他

,

,

,

他无法相信那是死亡，尽管那苍白、阴沉的面容让他感到震惊。

[æz; əz] [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] ['mɔɪsn] [ðə; ði] [pɑ:tʃt] [lɪps] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] .

as	he	stooped	down	to	moisten	the	parched	lips	with	water	.
作为	他	弯腰	向下	到	濡	这	干渴	嘴唇	和	水	.

他弯下腰，用水润湿了干裂的嘴唇。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [waɪl] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [kɔ:l]

He	left	the	sick	man	alone	for	the	first	time	,	while	he	went	to	call
他	左边	这	生病的	男人	独自的	为了	这	第一的	时间	,	尽管	他	去	到	称呼

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

他第一次把病人独自留下，自己去打电话求助。

[fɔ:(r); fə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [ɔ:(r)]

for	night	was	coming	,	and	he	thought	something	might	be	done	or
为了	夜晚	曾是	未来	,	和	他	想法	某物	可能	是	完毕	或者

['wɒntɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['deɪlaɪt] . [-]

wanted	before	daylight	.	[	147	]
通缉	前	日光	.	[	-	]

因为夜幕即将降临，他想在天亮之前或许会有事情要做或需要做。[147]

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɜ:θli] [help] .

It	was	too	late	for	earthly	help	.
它	曾是	也	晚的	为了	尘世的	帮助	.

人间之力已无法施救。

[ðə; ði] [men] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [deθ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [tu:] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] [fɪkst]

The	men	knew	it	was	death	,	they	were	only	too	familiar	with	that	fixed
这	男人	知道	它	曾是	死亡	,	他们	是	仅有的	也	熟悉的	和	那	固定的

[ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	rigid	expression	.
和	死板的	表达	.

男人们知道那是死亡，他们对那种僵硬而死寂的表情再熟悉不过了。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ,

They	spoke	in	low	voices	to	each	other	,	and	did	all	that	was	to	be	done	,
他们	辐	在	低的	声音	到	每个	其他	,	和	做过	全部	那	曾是	到	是	完毕	,

他们低声交谈，做了所有该做的事情。

['ɔːlməʊst][æz; əz]	['tendəli]	[æz; əz]	['wɪmɪn]	,	['θɪŋkɪŋ]	,	[pə'hæps]	,	[ðæt]	[ðeə(r)]	[tɜːn]	[maɪt]	[kʌm]	[suːn]	.
almost	**as**	**tenderly**	**as**	**women**	**,**	**thinking**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**their**	**turn**	**might**	**come**	**soon**	**.**
几乎	作为	温柔地	作为	女性	,	思维	,	也许	,	那	他们的	转动	可能	来	很快	.

几乎和女人一样温柔，或许她们在想，自己可能很快就会轮到自己了。

[sæm]	[wɒtʃt]	[ðem; ðəm] ,	['fɒləʊɪŋ]	['evri]	['məʊʃn]	, [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]	[nɒt]	[hɪə(r)][hɑːf]	[ðeɪ]	[sed]
Sam	**watched**	**them**	**,**	**following**	**every**	**motion**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**hear**	**half**	**they**	**said**
山姆	观看	他们	,	下列的	每一个	运动	,	但	他	做过	不是	听到	一半	他们	说

[tuː; tə][hɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

山姆注视着他们，关注着他们的一举一动，但他却没听清他们跟他说的话的一半。

[ɔː(r)]	['skeəsli]	[ˌʌndə'stænd]	[wɒt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['duːɪŋ]	.
or	**scarcely**	**understand**	**what**	**they**	**were**	**doing**	**.**
或者	几乎	理解	什么	他们	是	正在做	.

或者几乎不明白自己在做什么。

[ðə; ði]	[ʃɒk]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['sʌd(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['bɔɪɪʃ]	[griːf]	[ɔː(r)][fɪə(r)]	.
The	**shock**	**was**	**too**	**sudden**	**for**	**boyish**	**grief**	**or**	**fear**	**.**
这	震惊	曾是	也	突然	为了	男孩气	悲伤	或者	害怕	.

这种冲击来得太突然，不是男孩的悲伤或恐惧所能解释的。

[ðeɪ]	[went]	[ə'weɪ]	[ə'gen]	[wen]	[ɔːl][wɒz; wəz]	[ə'reɪndʒd]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]	['beriəl]	;
They	**went**	**away**	**again**	**when**	**all**	**was**	**arranged**	**for**	**the**	**simple**	**burial**	**;**
他们	去	离开	再次	什么时候全部		曾是	安排	为了	这	简单的	葬礼	;

当一切安排妥当，只剩下简单的葬礼时，他们又离开了；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][kaɪnd] -	[hɑːtɪd]	[jʌŋ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[wɪð]	[hɪm][məʊst] ,
for	**even**	**the**	**kind**	**-**	**hearted**	**young**	**man**	**who**	**had**	**been**	**with**	**him**	**most**	**,**
为了	甚至	这	种类	-	心地	年轻的	男人	WHO	有	到过	和	他	最多	,

即使是对那个与他相处时间最长、心地善良的年轻人来说，

[felt]	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[best]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ə'ləʊn]	.
felt	**it**	**was**	**best**	**to**	**leave**	**the**	**boy**	**alone**	**.**
毛毡	它	曾是	最好的	到	离开	这	男生	独自的	.

觉得最好还是别管那个男孩。

[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[keɪm]	[ɪn]	[θruː]	[ðə; ði]	['əʊpənɪŋ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[tent]	, [ænd; ənd]	[meɪd]	['evri]	[θɪŋ]
The	**moonlight**	**came**	**in**	**through**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**tent**	**,**	**and**	**made**	**every**	**thing**
这	月光	来了	在	通过	这	开幕	的	这	帐篷	,	和	制成	每一个	事物

['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] ,
dimly **visible** **,**
依稀 可见的 ,

月光透过帐篷的开口照进来，使周围的一切都变得朦胧起来。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]	, [baɪ]	[ðæt]	[stɪf]	,	['məʊʃnləs]	[fɔːm]	.
as	**he**	**sat**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**by**	**that**	**stiff**	**,**	**motionless**	**form**	**.**
作为	他	卫星	在	这	地面	,	经过	那	僵硬的	,	静止不动	形式	.

他坐在地上，就在那具僵硬、一动不动的身躯旁。

[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	, [ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.
He	**put**	**his**	**hands**	**over**	**his**	**face**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**think**	**.**
他	放	他的	双手	超过	他的	脸	,	和	尝试	到	思考	.

他双手捂住脸，努力思考。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]	[ded]	.
His	**father**	**was**	**dead**	**.**
他的	父亲	曾是	死的	.

他的父亲去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [səʊ] .

He	had	heard	them	say	so	.
他	有	听到	他们	说	所以	.

他听他们这么说过。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['hʌzbənd] , — ['æbiːz] ['fɑːðə(r)] — ['hænəz] ['fɑːðə(r)] !

His	mother's	husband	,	—	Abby's	father	—	Hannah's	father	!
他的	母亲的	丈夫	,	—	艾比的	父亲	—	汉娜的	父亲	!

他母亲的丈夫，——艾比的父亲，——汉娜的父亲！

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

They	could	not	see	him	again	.
他们	可以	不是	看	他	再次	.

他们再也见不到他了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

They	were	thinking	about	his	coming	home	,	and	they	would	look	for	him	,
他们	是	思维	关于	他的	未来	家	,	和	他们	会	看	为了	他	,

他们想着他回家的事，他们会去找他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] .

but	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [-]

He	felt	it	would	kill	his	mother	,	[	148	]
他	毛毡	它	会	杀	他的	母亲	,	[	-	]

他觉得这样做会害死他的母亲[148]

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	she	came	to	know	about	it	,
什么时候	她	来了	到	知道	关于	它	,

当她得知此事后，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['æbiːz] ['pæʃənət] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sɒbz] ,

and	it	seemed	as	if	he	could	hear	Abby's	passionate	crying	,	and	sobs	,
和	它	似乎	作为	如果	他	可以	听到	艾比的	热情的	哭泣	,	和	啜泣	,

他似乎能听到艾比撕心裂肺的哭泣和抽泣声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [njuːz] .

when	she	heard	the	dreadful	news	.
什么时候	她	听到	这	可怕	消息	.

当她听到这个可怕的消息时。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['feɪvərɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dʒeləsi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

She	had	always	been	her	father's	favorite	,	without	any	jealousy	from	the	others	,
她	有	总是	到过	她	父亲的	最喜欢的	,	没有	任何	妒忌	从	这	其他的	,

她一直是父亲最宠爱的孩子，其他孩子也从未嫉妒过她。

[sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['beɪbi] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [wuːnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

since	the	first	moment	that	her	soft	baby	arms	were	wound	around	his	neck	.
自从	这	第一的	片刻	那	她	柔软的	婴儿	武器	是	伤口	大约	他的	脖子	.

从她柔软的婴儿手臂第一次环绕着他的脖子的那一刻起。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] ,

He	wished	that	it	was	him	,	instead	of	his	father	,	who	had	gone	,
他	希望	那	它	曾是	他	,	反而	的	他的	父亲	,	WHO	有	已消失	,

他宁愿离开的是自己，而不是他的父亲。

[sɪns] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][daɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ]

since	one	of	them	must	die	;	it	would	not	have	made	half	so	much
自从	一	的	他们	必须	死	;	它	会	不是	有	制成	一半	所以	很多

['dɪfrəns] [æt; ət] [həʊm] .

difference	at	home	.
不同之处	在	家	.

因为他们之中必须有一个人死去；如果是在家里，结果就不会有这么大的区别了。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Then	he	lifted	up	his	head	from	between	his	knees	,	and	looked	at	his
然后	他	抬起	向上	他的	头	从	之间	他的	膝盖	,	和	看起来	在	他的

['fɑːˌðərz] [feɪs] [ə'gen] ,

father's	face	again	,
父亲的	脸	再次	,

然后他从双膝间抬起头，再次看向父亲的脸。

— ['əʊnli] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [rɒk] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['sləʊli] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒn] , [ænd; ənd]

—	only	to	sink	down	and	rock	his	body	slowly	,	as	he	thought	on	,	and
—	仅有的	到	下沉	向下	和	岩石	他的	身体	缓慢地	,	作为	他	想法	在	,	和

[ɒn] .

on	.
在	.

——然后他缓缓地瘫倒在地，身体慢慢地摇晃着，思绪万千。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [həʊm] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

If	his	father	had	died	at	home	,	how	different	it	would	have	been	.
如果	他的	父亲	有	死亡	在	家	,	如何	不同的	它	会	有	到过	.

如果他的父亲是在家中去世的，那该是多么不同的一件事啊。

[ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] .

The	whole	neighborhood	would	have	known	Mr	.	Gilman	had	a	fever	.
这	所有的	邻里	会	有	已知	先生	.	吉尔曼	有	一个	发烧	.

整个街坊邻居都知道吉尔曼先生发烧了。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ] ,

The	doctor	and	the	minister	,	and	his	mother	,	would	have	been	by	,
这	医生	和	这	部长	,	和	他的	母亲	,	会	有	到过	经过	,

医生、牧师和他的母亲当时应该都在附近。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]

and	he	might	have	known	them	,	and	talked	about	Heaven	,	and
和	他	可能	有	已知	他们	,	和	谈话	关于	天堂	,	和

[sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] .

some	one	would	have	prayed	.
一些	一	会	有	祈祷	.

他可能认识他们，谈论过天堂，有人会为此祈祷。

[ðen] [sæm] [θɔːt] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

Then	Sam	thought	,	what	was	living	,	after	all	,
然后	山姆	想法	,	什么	曾是	活的	,	后	全部	,

然后山姆心想，活着究竟是什么呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [juːz] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ?

and	what	use	was	it	to	come	into	the	world	so	full	of	trouble	?
和	什么	使用	曾是	它	到	来	进入	这	世界	所以	满的	的	麻烦	?

来到这个充满苦难的世界，又有什么用呢?

[pə'hæps] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [preə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [

Perhaps	the	thought	was	a	prayer	,	for	the	answer	came	in	the	recollection	[
也许	这	想法	曾是	一个	祷告	,	为了	这	回答	来了	在	这	回忆	[

-]

149	]

-]

也许这个想法是一种祈祷，因为答案在回忆中出现了[149]

[ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

of	many	things	that	he	had	read	and	studied	in	his	Bible	.
的	许多	事物	那	他	有	读	和	研究	在	他的	圣经	.

他在圣经中读过和研究过的许多内容。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

His	mother	had	explained	to	them	again	and	again	,
他的	母亲	有	解释	到	他们	再次	和	再次	,

他的母亲已经一遍又一遍地向他们解释过，

[haʊ] ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [pə'mɪts] [ˌju: 'es][tu:; tə][hæv; həv]['traɪəlz][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [æz; əz] [lɒŋ]

how	Our	Father	in	Heaven	permits	us	to	have	trials	and	troubles	as	long
如何	我们的	父亲	在	天堂	许可证	我们	到	有	试验	和	麻烦	作为	长的

[æz; əz][wi:; wi][lɪv; laɪv] ,

as	we	live	,
作为	我们	居住	,

天父允许我们在有生之年经历考验和磨难，这是为什么呢?

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [laɪf] .

so	that	we	shall	not	forget	there	is	a	better	and	a	higher	life	.
所以	那	我们	将	不是	忘记	那里	是	一个	更好的	和	一个	更高	生活	.

这样我们就不会忘记还有更美好、更高层次的生活。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['evri] [wʌn] [ɪz][təʊld][səʊ] ['pleɪnli] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ;

And	there	every	one	is	told	so	plainly	what	is	right	and	what	is	wrong	;
和	那里	每一个	一	是	讲述	所以	显然	什么	是	正确的	和	什么	是	错误的	;

在那里，每个人都被非常清楚地告知什么是对的，什么是错的;

[ðəʊz] [hu:] [du:; də] [raɪt] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['sɪknəs] [ɔ:(r)] ['pɒvəti] .

those	who	do	right	being	happy	,	even	in	sickness	or	poverty	.
那些	WHO	做	正确的	存在	快乐的	,	甚至	在	疾病	或者	贫困	.

那些行事正直的人，即使在疾病或贫困中也能保持快乐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][sæm][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

It	was	only	natural	in	Sam	to	think	for	an	instant	,
它	曾是	仅有的	自然的	在	山姆	到	思考	为了	一个	立即的	,

山姆自然而然地思考了一瞬间。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]

how	much	better	it	would	have	been	for	them	all	if	his	father	had
如何	很多	更好的	它	会	有	到过	为了	他们	全部	如果	他的	父亲	有

[bi:n] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,

been	as	good	and	contented	as	their	mother	was	,
到过	作为	好的	和	满足	作为	他们的	母亲	曾是	,

如果他的父亲能像他们的母亲一样善良满足，对他们所有人来说该有多好啊!

[bʌt; bət] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)][wʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] [naʊ] ,

but	that	feeling	was	lost	in	the	bitter	one	,	that	it	was	all	over	now	,
但	那	感觉	曾是	丢失的	在	这	苦的	一	,	那	它	曾是	全部	超过	现在	,

但那种感觉很快就被痛苦的情绪所掩盖，那就是一切都结束了。

[laɪf] [wɒz; wəz] [endid] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .

life	was	ended	,	nothing	could	be	changed	.
生活	曾是	结束	,	没有什么	可以	是	已更改	.

生命已逝，一切都无法改变。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] , [æz; əz] [ɪf]

“	Oh	,	mother	,	mother	,	mother	,	”	the	boy	groaned	,	and	he	longed	,	as	if
“	哦	,	母亲	,	母亲	,	母亲	,	”	这	男生	呻吟	,	和	他	渴望	,	作为	如果

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

his	heart	was	breaking	,
他的	心	曾是	打破	,

“哦，妈妈，妈妈，妈妈，”男孩呻吟着，他渴望着，仿佛心都要碎了。

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

to	lay	his	head	on	her	knee	,	and	look	up	for	comfort	to	her
到	躺	他的	头	在	她	膝盖	,	和	看	向上	为了	舒适	到	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他把头枕在她的膝盖上，仰头看着她的脸寻求安慰。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌb(ə)lz] .

as	he	had	often	done	in	his	childish	troubles	.
作为	他	有	经常	完毕	在	他的	幼稚	麻烦	.

就像他小时候经常做的那样，在遇到麻烦时也是如此。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !

“	Dear	,	dear	mother	!
“	亲爱的	,	亲爱的	母亲	!

“亲爱的，亲爱的妈妈!

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , ['reɪnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

”	and	the	tears	came	at	last	,	raining	through	his	fingers	,
”	和	这	眼泪	来了	在	最后的	,	下雨	通过	他的	手指	,

“泪水终于夺眶而出，从他的指缝间倾泻而下。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [dʌl] ['stjuːpə(r)][ɒv; əv][peɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	taking	away	that	dull	stupor	of	pain	from	his	heart	.
和	采取	离开	那	乏味的	昏迷	的	疼痛	从	他的	心	.

并带走他心中那份麻木的痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]

He	was	exhausted	with	his	long	and	anxious	watch	,	and	a	strange
他	曾是	筋疲力尽的	和	他的	长的	和	焦虑的	手表	,	和	一个	奇怪的

['hevɪnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

heaviness	came	over	him	,
沉重	来了	超过	他	,

长时间焦虑的守夜让他精疲力竭，一种莫名的沉重感袭上心头。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ɪn][veɪn] .

which	he	struggled	against	in	vain	.
哪个	他	挣扎	反对	在	徒劳	.

他徒劳地与之抗争。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [-]

He	did	not	mean	to	sleep	,	but	[	150	]
他	做过	不是	意思是	到	睡觉	,	但	[	-	]

他本不想睡觉，但是[150]

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]

he	must	have	done	so	,	for	he	roused	himself	up	and	looked	around
他	必须	有	完毕	所以	,	为了	他	唤醒	他自己	向上	和	看起来	大约

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [stɑːt] .

with	a	sobbing	start	.
和	一个	啜泣	开始	.

他肯定这么做了，因为他猛地坐起身，抽泣着环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

He	had	not	forgotten	that	his	father	was	lying	dead	beside	him	,
他	有	不是	被遗忘的	那	他的	父亲	曾是	说谎	死的	旁	他	,

他没有忘记父亲的遗体就躺在他身边。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

that	he	was	keeping	watch	for	the	last	time	—	but	he	thought	he
那	他	曾是	保持	手表	为了	这	最后的	时间	—	但	他	想法	他

[hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stelθi] ['fʊtstep] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] ,

had	heard	a	stealthy	footstep	outside	the	tent	,
有	听到	一个	隐秘的	脚步	外部	这	帐篷	,

他以为自己正在做最后的警戒——但他似乎听到帐篷外传来悄无声息的脚步声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	that	the	shadow	of	a	man	fell	across	the	entrance	.
和	那	这	阴影	的	一个	男人	跌倒	穿过	这	入口	.

一个男人的影子落在了入口处。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fretɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

But	no	one	came	,	and	there	was	no	sound	but	the	fretting	of	the	river
但	不	一	来了	,	和	那里	曾是	不	声音	但	这	烦躁	的	这	河

,

,

,

但没有人来，除了河水的潺潺流水声，一片寂静。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm][ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] .

as	the	moon	sank	behind	the	hills	,	and	left	him	in	darkness	and	solitude	.
作为	这	月亮	沉没	在后面	这	丘陵	,	和	左边	他	在	黑暗	和	孤独	.

月亮沉入山后，留下他独自一人，陷入黑暗和孤独之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

There	was	not	time	for	grieving	over	the	dead	,	or	for	more	than	the
那里	曾是	不是	时间	为了	悲伤	超过	这	死的	,	或者	为了	更多的	比	这

['sɪmplɪst] ['beriəl] [raɪts] ,

simplest	burial	rites	,
最简单的	葬礼	仪式	,

没有时间哀悼死者，也只有最简单的葬礼仪式。

[ɪn] [ðæt] [ruːd] ['maʊntən] [laɪf] .

in	that	rude	mountain	life	.
在	那	粗鲁的	山	生活	.

在那种艰苦的山里生活中。

[ðə; ði] [men] [keɪm] [ə'gen] , [æt; ət] ['ɜːliɪst] [laɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ]

The	men	came	again	,	at	earliest	light	,	and	found	the	boy	sitting	where	they
这	男人	来了	再次	,	在	最早	光	,	和	成立	这	男生	坐着	在哪里	他们

[hæd; həd] [left] [hɪm] ,

had	left	him	,
有	左边	他	,

天刚亮，那几个人又来了，发现男孩还坐在他们离开时的地方。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [baʊd] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

his	long	hair	falling	over	his	face	,	bowed	down	upon	his	knee	.
他的	长的	头发	坠落	超过	他的	脸	,	鞠躬	向下	之上	他的	膝盖	.

他长长的头发垂在脸上，单膝跪地。

[sæm] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [rəʊz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,

Sam	understood	why	they	had	come	,	and	rose	to	follow	them	,
山姆	理解	为什么	他们	有	来	,	和	玫瑰	到	跟随	他们	,

山姆明白了他们来的目的，便起身跟了上去。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] ,

though	no	one	spoke	a	word	to	him	,
尽管	不	一	辐	一个	单词	到	他	,

虽然没有人跟他说话，

[æz; əz] [ðeɪ] [ræpt] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkit] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] , [ænd; ənd] ['kærid]

as	they	wrapped	Mr	.	Gilman	in	the	blanket	on	which	he	laid	,	and	carried
作为	他们	包装	先生	.	吉尔曼	在	这	毯子	在	哪个	他	铺设	,	和	携带

[hɪm] [ə'weɪ] .

him	away	.
他	离开	.

他们用吉尔曼先生躺着的那条毯子把他裹起来，抬走了。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [greɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

His	was	not	the	only	grave	they	had	prepared	at	midnight	,
他的	曾是	不是	这	仅有的	严重	他们	有	准备	在	午夜	,

午夜时分，他们准备的坟墓不止他的一个。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [ləʊ] [maʊndz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [mɑːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊp] , [hɑːf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] .

for	other	low	mounds	of	earth	marked	a	little	slope	,	half	way	up	the	bluff	.
为了	其他	低的	土堆	的	地球	标记	一个	小的	坡	,	一半	方式	向上	这	虚张声势	.

其他一些低矮的土堆标志着一小段斜坡，位于悬崖的半山腰。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm] , [wɪð] ['kaɪndli] , [nɒt] ['lʌvɪŋ] , [hændz] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	here	they	laid	him	,	with	kindly	,	not	loving	,	hands	,	—	he	was	a
和	这里	他们	铺设	他	,	和	亲切地	,	不是	爱	,	双手	,	—	他	曾是	一个

['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [-]

stranger	to	them	all	,	[	151	]
陌生人	到	他们	全部	,	[	-	]

他们把他放在这里，用的是友善的、而不是充满爱意的双手——他与他们都是陌生人。[151]

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ['sɒlətri] ['mɔːnə(r)] [stʊd] [nɪə(r)] .

and	but	one	solitary	mourner	stood	near	.
和	但	一	孤	哀悼者	站立	靠近	.

只有一位孤零零的哀悼者站在附近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɔːdəbl] [preə(r)] ,

There	was	no	audible	prayer	,
那里	曾是	不	可听见的	祷告	,

没有听到祷告声。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wɒt] [θɔːts] [ɔː(r)] ['wɪʃɪz] [pɑːst] [θruː] [ðeə(r)][maɪndz] ,

though	no	one	can	tell	what	thoughts	or	wishes	passed	through	their	minds	,
尽管	不	一	能	告诉	什么	想法	或者	愿望	通过了	通过	他们的	思想	,

虽然没有人能知道他们脑海中闪过怎样的想法或愿望，

[æz; əz][ðə; ði] [men] [stʊd] ['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ʌn'kʌvəd] [hedz] , [wen] [ðeə(r)]

as	the	men	stood	silently	for	a	moment	,	with	uncovered	heads	,	when	their
作为	这	男人	站立	默默	为了	一个	片刻	,	和	裸露	头部	,	什么时候	他们的

[tɑːsk][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

task	was	finished	.
任务	曾是	完成的	.

任务完成后，男人们摘下帽子，静静地站了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fʊtsteps]

It	was	but	a	moment	,	and	then	their	voices	,	and	their	footsteps
它	曾是	但	一个	片刻	,	和	然后	他们的	声音	,	和	他们的	脚步声

['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

sounded	down	the	hill	,
听起来	向下	这	爬坡道	,

仅仅片刻之后，他们的声音和脚步声就从山坡上传了下来。

[æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd][æz; əz] ['keələs] , [æz; əz] [ɪf] [deθ] [kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

as	quick	and	as	careless	,	as	if	death	could	not	reach	them	.
作为	快的	和	作为	粗心	,	作为	如果	死亡	可以	不是	抵达	他们	.

他们行动迅速，做事漫不经心，仿佛死神无法降临到他们身上。

[sæm] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn]

Sam	thought	they	had	all	gone	,	but	some	one	came	and	laid	a	hand	on
山姆	想法	他们	有	全部	已消失	,	但	一些	一	来了	和	铺设	一个	手	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

山姆以为他们都走了，但有人走过来，把手放在他的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [huː] [sed] ['tʃɪəfəli] —

It	was	the	Major	,	who	said	cheerfully	—
它	曾是	这	主要的	,	WHO	说	愉快地	—

是那位少校，他兴高采烈地说——

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [doʊnt] [gɪv] [ʌp] ; [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [jet] . ”

“	Come	,	come	,	my	boy	,	don't	give	up	;	you've	got	a	long	life	before	you	yet	.	”
“	来	,	来	,	我的	男生	,	不	给	向上	;	你已经	得到	一个	长的	生活	前	你	然而	.	”

“来吧，孩子，别放弃；你的人生还很长。”

“ [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] , ” [sæm] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['frendli] [aɪz] ,

“	A	hard	one	,	”	Sam	said	,	turning	away	his	face	even	from	those	friendly	eyes	,
“	一个	难的	一	,	”	山姆	说	,	转弯	离开	他的	脸	甚至	从	那些	友好的	眼睛	,

“这可真难，”萨姆说着，甚至连那双友善的眼睛也避开了。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

and	leaning	his	head	against	a	tree	.
和	倾斜	他的	头	反对	一个	树	.

他把头靠在树上。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['həʊpləs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

No	wonder	his	voice	sounded	hopeless	,	for	he	was	yet	a	boy	,
不	想知道	他的	嗓音	听起来	绝望	,	为了	他	曾是	然而	一个	男生	,

难怪他的声音听起来那么绝望，因为他毕竟还是个孩子。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [huː] [njuː] [hɪm][ɔː(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and	thousands	of	miles	from	any	one	who	knew	him	or	cared	for	him	,
和	数千	的	英里	从	任何	一	WHO	知道	他	或者	关心	为了	他	,

而且他远在千里之外，身边没有任何认识他或关心他的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	the	first	great	trouble	of	his	life	.
在	这	第一的	伟大的	麻烦	的	他的	生活	.

在他一生中遇到的第一个大麻烦。

“ [ɪts] [hɑːd] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)]

“	It's	hard	enough	,	anyhow	,	for	that	matter	,	but	there's	no	use	crying	over
“	它是	难的	足够的	,	无论如何	,	为了	那	事情	,	但	有	不	使用	哭泣	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“无论如何，这已经够难的了，但为此哭泣也没有用。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['dʒɒli][dɒg] — [məʊst]['piːp(ə)l][duː; də] . — [wel] ,

I	suppose	you	think	I'm	a	jolly	dog	—	most	people	do	.	—	Well	,
我	认为	你	思考	我是	一个	快乐的	狗	—	最多	人们	做	.	—	出色地	,

我想你肯定觉得我是个快乐的人——大多数人都这么认为。——嗯，

[ai] ['hævnt] [siːn] [ðə; ðiː] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [sɪks] [j'iəz] , [-]
I haven't seen the day for these six years , [152]
我 还没有 已见 这 天 为了 这些 六 年 , [-]

六年来，我都没见过这一天[152]

[ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [θæŋk] ['eni] ['bɒdi] [huːd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
that I couldn't thank any body who'd help me out of it .
那 我 不能 感谢 任何 身体 谁会 帮助 我 出去 的 它 .

我无法感谢任何帮助过我的人。

[lets] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
Let's sit down here a minute and talk it over .
我们来吧 坐 向下 这里 一个 分钟 和 讲话 它 超过 .

咱们坐下来好好谈谈。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['eni] ['bɒdi] [ɪz] ['riːəli] ['hæpi] ? ”
Do you suppose any body is really happy ? ”
做 你 认为 任何 身体 是 真的 快乐的 ? ”

你觉得真的有人会感到快乐吗?

“ ['eni] ['bɒdi] !
“ Any body !
” 任何 身体 !

“任何人！”

” [sæm] [rɪ'piːtɪd] ['wʌndrɪŋli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['streɪndʒə(r)]
” Sam repeated wonderingly , but he sat down on the grass beside his stranger
” 山姆 重复 惊奇地 , 但 他 卫星 向下 在 这 草 旁 他的 陌生人
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

山姆疑惑地重复道，但他还是在他这位陌生朋友身旁的草地上坐了下来。

[huː] [bɪ'gæn] ['hækɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [triː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] .
who began hacking the root of the tree with his knife as he talked .
WHO 开始 黑客攻击 这 根 的 这 树 和 他的 刀 作为 他 谈话 .

他一边说话一边用刀砍树根。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] , ['keələs] [mæn]
He forgot his own troubles , wondering what such a good - hearted , careless man
他 忘了 他的 自己的 麻烦 , 好奇 什么 这样的 一个 好的 - 心地 , 粗心 男人
[kʊd; kəd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ə'baʊt] .
could be miserable about .
可以 是 悲惨的 关于 .

他忘记了自己的烦恼，心想这样一个心地善良、漫不经心的人怎么会为此感到痛苦呢?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm'self] ; ['əʊnli] [hiː; hi]
But the Major did not seem disposed to talk any more about himself ; only he
但 这 主要的 做过 不是 似乎 处置 到 讲话 任何 更多的 关于 他自己 ; 仅有的 他
[sed] —
said —
说 —

但少校似乎并不想再谈论自己了；他只说——

“ [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
“ I never had a brother .
” 我 绝不 有 一个 兄弟 .

“我从来没有兄弟。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ'd] [fiːl] [tə'wɔːdz] [wʌn] ;
I don't know how I'd feel towards one ;
我 不 知道 如何 ID 感觉 向 一 ;

我不知道我对其中一个会有什么感觉；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**if**	**there's**	**any**	**thing**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**let**	**me**	**know**	**it**	**.**
但	如果	有	任何	事物	我	能	做	为了	你	让	我	知道	它	.

但如果有什么我能帮上忙的，请告诉我。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [həʊm] , [ɪf] [ju:v] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ðeə(r)] .

I'd	**advise**	**you**	**to**	**go**	**home**	**,**	**if**	**you've**	**got**	**enough**	**to**	**take**	**you**	**there**	**.**
ID	建议	你	到	去	家	,	如果	你已经	得到	足够的	到	拿	你	那里	.

如果你有足够的钱回家，我建议你回家。

[ˌkælɪ'fɔ:rniəz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] [laɪk] [ju:; jʊ] . ”

California's	**not**	**the**	**place**	**for**	**boys**	**like**	**you**	**.**	**”**
加州的	不是	这	地方	为了	男孩们	喜欢	你	.	”

加州不适合你这样的男孩。

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [bɔɪz] , ” [sæm][bɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**that**	**I**	**am**	**different**	**from**	**other**	**boys**	**,**	**”**	**Sam**	**began**	**to**	**say**	**.**
“	我	不	知道	那	我	是	不同的	从	其他	男孩们	,	”	山姆	开始	到	说	.

“我不知道我和其他男孩有什么不同，”萨姆开口说道。

[sæm][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

SAM	**AND**	**THE**	**MAJOR**	**.**
萨姆	和	这	主要的	.

山姆和少校。

[peɪdʒ] - .

Page	**152**	**.**
页	-	.

第152页。

“ [əʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**are**	**,**	**”**	**the**	**other**	**interrupted**	**.**
“	哦	,	是的	,	你	是	,	”	这	其他	中断	.

“哦，是的，你是，”另一个人打断道。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt][sweə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [drɪŋk] , [ju:; jʊ][dəʊnt]['gæmb(ə)l] ,

“	**You**	**don't**	**swear**	**,**	**and**	**you**	**don't**	**drink**	**,**	**you**	**don't**	**gamble**	**,**
“	你	不	发誓	,	和	你	不	喝	,	你	不	赌博	,

“你不说脏话，不喝酒，不赌博，

— [naʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

—	**now**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**what**	**other**	**boy**	**of**	**your**	**age**	**,**
—	现在	ID	喜欢	到	知道	什么	其他	男生	的	你的	年龄	,

——现在我想知道你还认识哪些和你同龄的男孩，

[wʊd] [stænd][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:n] , [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] [ɪn][ˌkælə'fɔ:niə] , [wɪ'ðaʊt] [

would	**stand**	**a**	**voyage**	**round**	**the**	**Horn**	**,**	**and**	**three**	**months**	**in**	**California**	**,**	**without**	**[**
会	站立	一个	航程	圆形的	这	喇叭	,	和	三	几个月	在	加利福尼亚州	,	没有	[

-]

153	**]**
-	]

能够完成绕行合恩角的航行，并在加利福尼亚待上三个月，而无需[153]

['bi:ɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .

being	**as**	**bad**	**as**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
存在	作为	坏的	作为	这	休息	的	我们	.

和我们其他人一样糟糕。

[bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] [ai] [θɪŋk] . ”

Boys	**are**	**worse**	**I**	**think**	**.**	**”**
男孩们	是	更糟	我	思考	.	”

我觉得男孩更糟糕。

“ [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [aɪv] [gɒt] !

“	Not	if	they	had	such	a	mother	as	I've	got	!
”	不是	如果	他们	有	这样的	一个	母亲	作为	我已经	得到	！

“如果他们有我这样的母亲，就不会这样了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [sæm] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [naʊ] , — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ,

”	and	then	Sam	thought	that	his	mother	was	all	now	,	—	and	his	heart	sank	down	again	,
”	和	然后	山姆	想法	那	他的	母亲	曾是	全部	现在	,	—	和	他的	心	沉没	向下	再次	,

“然后山姆以为他母亲已经去世了——他的心又沉了下去。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nju:] - [meɪd] [greɪv] , — [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fɑ:ðələs] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

for	there	was	the	new	-	made	grave	,	—	he	was	fatherless	and	she	a	widow	.
为了	那里	曾是	这	新的	-	制成	严重	,	—	他	曾是	无父	和	她	一个	寡妇	.

因为那里有一座新挖的坟墓，——他是孤儿，她是寡妇。

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] — [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] ['eni] ['bɒdi] [tu:; tə] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,

“	I	wish	I	had	a	mother	—	I	wish	I	had	any	body	to	care	for	me	,
”	我	希望	我	有	一个	母亲	—	我	希望	我	有	任何	身体	到	关心	为了	我	,

“我希望我能有个母亲——我希望有人能照顾我，

[ɔ:(r)] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:(r); fə(r)] .

or	any	thing	to	live	for	.
或者	任何	事物	到	居住	为了	.

或者任何值得为之奋斗的东西。

[gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] — [steɪ] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [laɪvz; lɪvz] .

Go	home	,	and	take	care	of	your	mother	,	my	boy	—	stay	by	her	as	long	as	she	lives	.
去	家	,	和	拿	关心	的	你的	母亲	,	我的	男生	—	停留	经过	她	作为	长的	作为	她	生活	.

回家去，好好照顾你的母亲，孩子——在她生命的尽头陪伴在她身边。

[ju:; jʊ] ! — [jes] , [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] .

You	!	—	yes	,	go	home	and	comfort	her	.
你	!	—	是的	,	去	家	和	舒适	她	.

你！——是的，回家去安慰她。

[si:] [wɒt] ['goʊldz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] — [si:] [wɒt] [ɪts] ['du:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] ,

See	what	gold's	done	for	your	father	—	see	what	it's	doing	for	all	of	us	,
看	什么	黄金的	完毕	为了	你的	父亲	—	看	什么	它是	正在做	为了	全部	的	我们	,

看看黄金给你父亲带来了什么——看看它给我们所有人带来了什么，

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] .

here	in	the	mines	.
这里	在	这	矿井	.

这里，在矿井里。

[wi:; wi] [lɪv; laɪv] [laɪk] ['sævɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [daɪ] [laɪk] [ʃi:p] .

We	live	like	savages	,	and	we	die	like	sheep	.
我们	居住	喜欢	野蛮人	,	和	我们	死	喜欢	羊	.

我们活着像野蛮人，死去像绵羊。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['berid] ['diːsntli] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk]

Your	**father**	**was**	**taken**	**care**	**of**	**,**	**and**	**buried**	**decently**	**,**	**that**	**ought**	**to**	**make**
你的	父亲	曾是	已采取	关心	的	,	和	埋葬	体面地	,	那	应该	到	制作

[juː; jʊ] ['θæŋkfl] .

you	**thankful**	**.**
你	感恩	.

你父亲得到了妥善照顾，也安葬得体面，你应该为此感到庆幸。

[aɪv] [siːn] [men] [laɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [rəʊd] - [saɪd] ,

I've	**seen**	**men**	**lie**	**down**	**by**	**the**	**road**	**-**	**side**	**,**
我已经	已见	男人	说谎	向下	经过	这	路	-	边	,

我见过有人躺在路边，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [wɪð] ['rækɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] [θɜːst] .

with	**no**	**one**	**to**	**give**	**them**	**a**	**drop**	**of**	**water**	**—**	**with**	**racking**	**pain**	**and**	**thirst**	**.**
和	不	一	到	给	他们	一个	降低	的	水	—	和	货架	疼痛	和	口渴	.

没有人给他们一滴水——他们忍受着剧烈的疼痛和口渴。

[ænd; ənd] [ðeid] [daɪ][səʊ] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [nemz] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm]

And	**they'd**	**die**	**so**	**,**	**and**	**nobody**	**knew**	**even**	**their**	**names**	**,**	**or**	**where**	**they**	**came**
和	他们会	死	所以	,	和	无人	知道	甚至	他们的	姓名	,	或者	在哪里	他们	来了

[frɒm; frəm] .

from	**.**
从	.

他们会就这样死去，甚至没有人知道他们的名字，或者他们来自哪里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .

You	**must**	**go**	**home**	**.**
你	必须	去	家	.

你必须回家。

〞 [sæm][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] ;

〞	**Sam**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**what**	**he**	**was**	**to**	**do**	**;**
〞	山姆	有	不是	想法	的	什么	他	曾是	到	做	;

山姆还没想好自己该怎么办；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [niːd] [sʌtʃ] [ɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

but	**he**	**did**	**not**	**need**	**such**	**urging**	**to**	**decide**	**.**
但	他	做过	不是	需要	这样的	敦促	到	决定	.

但他并不需要这样的敦促就能做出决定。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [naʊ] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] , [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [endid] !

He	**could**	**go**	**now**	**,**	**—**	**he**	**was**	**free**	**,**	**his**	**labor**	**of**	**love**	**was**	**ended**	**!**
他	可以	去	现在	,	—	他	曾是	自由的	,	他的	劳动	的	爱	曾是	结束	!

他现在可以走了——他自由了，他倾注心血的劳动结束了！

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [-]

He	**almost**	**caught**	**his**	**breath**	**with**	**the**	**[**	**154**	**]**
他	几乎	捕捉	他的	气息	和	这	[	-	]

他几乎喘不过气来[154]

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	**,**
回忆	,

回忆，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [lɒŋgə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmfət]

that	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**keep**	**him**	**one**	**day**	**longer**	**away**	**from**	**all**	**the**	**comforts**
那	那里	曾是	没有什么	到	保持	他	一	天	更长	离开	从	全部	这	舒适

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	**life**	**,**
的	生活	,

没有什么能阻止他再多享受一天的舒适生活了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [bæd] [men] .

and	among	bad	men	.
和	之中	坏的	男人	.

以及坏人之中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hæpi] [ə'gen] — ['iːv(ə)n] [wen] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [greɪv] ,

He	was	almost	happy	again	—	even	when	looking	back	to	his	father's	grave	,
他	曾是	几乎	快乐的	再次	—	甚至	什么时候	寻找	后退	到	他的	父亲的	严重	,

他几乎又快乐起来了——即使是回头望向父亲的坟墓时也是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [liːv] [deθ] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [keə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd]

for	would	he	not	leave	death	,	and	toil	,	and	care	behind	him	,	and
为了	会	他	不是	离开	死亡	,	和	辛劳	,	和	关心	在后面	他	,	和

[hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] ,

have	a	home	,
有	一个	家	,

他难道不想抛下死亡、辛劳和忧虑，拥有一个家吗?

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [mɔː(r)] !

and	be	a	boy	once	more	!
和	是	一个	男生	一次	更多的	!

再次做回男孩吧!

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ɪf] [aɪ] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [sed] ,

“	Well	,	good	-	bye	,	if	I	never	see	you	again	,	”	the	Major	said	,
“	出色地	,	好的	-	再见	,	如果	我	绝不	看	你	再次	,	”	这	主要的	说	,

“好吧，再见了，如果我再也见不到你的话。”少校说道。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['feəli] [raʊzd] .

when	he	found	the	boy	was	fairly	roused	.
什么时候	他	成立	这	男生	曾是	相当	唤醒	.

当他发现男孩时，男孩相当激动。

[sæm] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

Sam	had	not	noticed	till	then	that	he	seemed	to	be	ready	for	a	journey	,
山姆	有	不是	注意到	直到	然后	那	他	似乎	到	是	准备好	为了	一个	旅行	,

直到那时，山姆才注意到他似乎已经做好了旅行的准备。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] - ['ɪŋglənd] ['pedlə(r)] [maɪt] ['kæri] , [leɪd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [bʊʃ]

and	a	pack	,	such	as	a	New	-	England	pedler	might	carry	,	laid	under	a	bush
和	一个	盒	,	这样的	作为	一个	新的	-	英格兰	小贩	可能	携带	,	铺设	在下面	一个	衬套

[nɪə(r)] [ðem; ðəm] .

near	them	.
靠近	他们	.

还有一个包裹，就像新英格兰小贩可能会携带的那种，放在他们附近的灌木丛下。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [red] [sæʃ] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

His	companion	raised	it	,	and	secured	it	,	with	the	long	red	sash	,	over	his
他的	伴侣	提高	它	,	和	安全	它	,	和	这	长的	红色的	窗扇	,	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他的同伴把它举起来，用那条长长的红色腰带把它固定在肩上。

“ [aɪm] [ɒf] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] .

“	I'm	off	,	you	see	,	I	don't	know	exactly	where	.
“	我是	离开	,	你	看	,	我	不	知道	确切地	在哪里	.

“我走了，你知道，我不知道具体要去哪里。”

[ɪf] [ai] [dɪd] , [aɪ'd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

If	I	did	,	I'd	ask	you	to	travel	with	me	.
如果	我	做过	,	ID	问	你	到	旅行	和	我	.

如果我愿意，我会邀请你和我一起旅行。

[jʊd] ['betə(r)] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [tiːm] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ˌsækrə'mentəʊ] ,

You'd	better	start	with	the	next	team	that	comes	in	from	Sacramento	,
你会	更好的	开始	和	这	下一个	团队	那	来	在	从	萨克拉门托	,

你最好先从下一支从萨克拉门托来的球队开始。

[ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

and	try	a	steamer	this	time	if	you	can	.
和	尝试	一个	汽船	这	时间	如果	你	能	.

这次如果可以的话，试试用蒸锅。

[ai] [wʊd] ['eniweɪ] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] .

I	would	anyway	,	I've	had	enough	of	the	Horn	.
我	会	反正	,	我已经	有	足够的	的	这	喇叭	.

反正我会的，我已经受够了号角。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] , [ə'brʌpt] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][sæm][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [hɪm] [lɒŋ]

"	It	was	a	brief	,	abrupt	leave	-	taking	,	and	Sam	had	not	known	him	long
"	它	曾是	一个	简短的	,	突然	离开	-	采取	,	和	山姆	有	不是	已知	他	长的

,

,

,

“那是一次短暂而突然的离别，而且萨姆认识他时间并不长。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《并非所有闪闪发光的东西都是金子》;(All's not Gold that Glitters; or,)

[jet] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

yet	he	felt	as	if	the	only	friend	he	had	in	the	country	was	gone	,
然而	他	毛毡	作为	如果	这	仅有的	朋友	他	有	在	这	国家	曾是	已消失	,

但他感觉自己在这个国家唯一的朋友也离开了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [-]

as	he	watched	the	tall	figure	disappear	over	the	[	155	]
作为	他	观看	这	高的	数字	消失	超过	这	[	-	]

他看着那个高大的身影消失在[155]

[blʌf] [ə'bʌv] [hɪm] .

bluff	above	him	.
虚张声势	多于	他	.

他上方有一个悬崖。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['rəʊvɪŋ] [mæn] .

A	little	kindness	had	made	him	feel	a	great	interest	in	this	strange	,	roving	man	.
一个	小的	仁慈	有	制成	他	感觉	一个	伟大的	兴趣	在	这	奇怪的	,	漫游	男人	.

一点点善意让他对这个古怪的流浪汉产生了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [huː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['set(ə)ld] [plænz] ,

But	there	are	many	such	in	California	,	who	seem	to	have	no	settled	plans	,
但	那里	是	许多	这样的	在	加利福尼亚州	,	WHO	似乎	到	有	不	定居	计划	,

但加州有很多这样的人，他们似乎没有明确的计划。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

and	nothing	to	live	for	,	but	the	whim	of	the	moment	.
和	没有什么	到	居住	为了	,	但	这	一时兴起	的	这	片刻	.

除了当下的一时兴起，别无所求。

[sæm] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒs] ,

Sam	was	thankful	even	in	his	loss	,
山姆	曾是	感恩	甚至	在	他的	损失	,

即使在失去亲人之后，萨姆仍然心存感激。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['djuːti] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hæpi] ,

that	he	had	so	great	a	duty	and	pleasure	before	him	,	as	to	make	his	mother	happy	,
那	他	有	所以	伟大的	一个	责任	和	乐趣	前	他	,	作为	到	制作	他的	母亲	快乐的	,

他肩负着如此重大的责任和乐趣，那就是让他的母亲开心。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

and	take	care	of	his	sisters	.
和	拿	关心	的	他的	姐妹	.

并照顾他的妹妹们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['əʊnli] [prə'tektə(r)] [naʊ] .

He	was	their	only	protector	now	.
他	曾是	他们的	仅有的	保护者	现在	.

他现在是他们唯一的保护者了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [wɒt] [sʌm; səm] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

He	was	learning	in	boyhood	what	some	live	a	lifetime	to	find	out	,
他	曾是	学习	在	童年	什么	一些	居住	一个	寿命	到	寻找	出去	,

他年少时就学到了有些人一生都在寻求的真理。

— [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [wiː; wi][kæn; kən]['evə(r)][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

—	that	the	greatest	happiness	we	can	ever	have	in	this	world	,
—	那	这	最	幸福	我们	能	曾经	有	在	这	世界	,

——那就是我们在这个世界上所能拥有的最大幸福，

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] . [-]

is	thinking	more	and	doing	more	for	other	people	than	ourselves	.	[	156	]
是	思维	更多的	和	正在做	更多的	为了	其他	人们	比	我们自己	.	[	-	]

更多地为他人着想，更多地为他人做事，而不是为自己着想。[156]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] [men] [ðeə(r)] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] .

AS	WE	FORGIVE	MEN	THEIR	TRESPASSES	.
作为	我们	原谅	男士	他们的	擅闯私人领地	.

如同我们饶恕人的过犯一样。

[hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] , [stɪl] ['hevi] [wɪð] ['ʃædəʊz] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]

He	came	slowly	down	the	ravine	,	still	heavy	with	shadows	,	while	the	sun	was
他	来了	缓慢地	向下	这	峡谷	,	仍然	重的	和	阴影	,	尽管	这	太阳	曾是

['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

shining	above	him	,
灼灼	多于	他	,

他缓缓地沿着阴影笼罩的峡谷走下来，而太阳则在他头顶照耀着。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] .

and	on	the	bed	of	the	river	below	.
和	在	这	床	的	这	河	以下	.

以及下面的河床上。

[ðə; ði] [tents] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] ,

The	tents	were	deserted	and	still	,	the	men	were	already	at	work	,
这	帐篷	是	荒凉的	和	仍然	,	这	男人	是	已经	在	工作	,

帐篷空无一人，但男人们已经开始干活了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] .

and	the	hum	of	voices	and	labor	came	up	the	stream	.
和	这	哼	的	声音	和	劳动	来了	向上	这	溪流	.

溪流上传来人声和劳作声。

[ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	sound	brought	back	his	thoughts	in	a	moment	,	to	the	bare	reality	of	his
这	声音	带来	后退	他的	想法	在	一个	片刻	,	到	这	裸	现实	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

这个声音瞬间将他的思绪拉回现实，让他清醒地认识到自己所处的境地。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ,

If	his	father	had	not	been	persuaded	to	come	to	California	,
如果	他的	父亲	有	不是	到过	被说服	到	来	到	加利福尼亚州	,

如果他父亲没有被说服来加利福尼亚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['æŋkʃəs] [fɪəz] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [skiːm] ,

and	his	mother's	anxious	fears	made	him	a	partner	in	the	scheme	,
和	他的	母亲的	焦虑的	恐惧	制成	他	一个	伙伴	在	这	方案	,

他母亲的焦虑和恐惧使他成为了这个计划的同谋。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['həʊmsted] ,

he	would	now	have	been	lounging	about	the	old	homestead	,
他	会	现在	有	到过	休闲	关于	这	老的	家园	,

他现在应该正闲逛在老宅里呢。

['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [ɪn]

thinking	himself	very	useful	and	industrious	if	he	kept	the	vegetable	garden	in
思维	他自己	非常	有用	和	勤劳	如果	他	保留	这	蔬菜	花园	在

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

他认为自己如果能把菜园打理好，就非常有用、非常勤劳。

[ænd; ənd] ['mendɪd] ['brəʊkən] ['fensɪz] , [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd]

and	mended	broken	fences	,	glad	enough	to	escape	from	any	thing	that	seemed
和	已修复	破碎的	栅栏	,	高兴的	足够的	到	逃脱	从	任何	事物	那	似乎

[laɪk] [wɜːk] ,

like	work	,
喜欢	工作	,

他们修补破损的篱笆，乐于逃避任何看起来像工作的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [bɔːl] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['blækbəri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . [-]

for	a	game	of	ball	,	or	a	blackberry	expedition	.	[	157	]
为了	一个	游戏	的	球	,	或者	一个	黑莓	远征	.	[	-	]

打球，或者去采摘黑莓。[157]

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] ;

Now	he	was	free	from	all	restraint	as	if	he	had	been	a	man	;
现在	他	曾是	自由的	从	全部	克制	作为	如果	他	有	到过	一个	男人	;

现在他摆脱了所有束缚，就像一个真正的男人一样；

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

the	undisputed	possessor	of	almost	two	thousand	dollars	.
这	无可争议	拥有者	的	几乎	二	千	美元	.

无可争议的拥有者，拥有近两千美元。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tent] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['treʒə(r)] , [nɒt] [wɪð] ['eni]

He	hurried	towards	the	tent	,	to	look	at	this	accumulated	treasure	,	not	with	any
他	慌忙	向	这	帐篷	,	到	看	在	这	积累	宝藏	,	不是	和	任何

['selfɪʃ] ,

selfish	,
自私	,

他急忙走向帐篷，去看这堆积如山的财物，并非出于任何私利。

['maɪzəli] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ə'maʊnt] ,

miserly	feeling	,	but	to	find	out	the	exact	amount	,
吝啬鬼	感觉	,	但	到	寻找	出去	这	精确的	数量	,

虽然心里有点吝啬，但为了弄清楚确切的金额，

[ænd; ənd] [plæn] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [best] [riːtʃ] [həʊm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	plan	how	he	could	best	reach	home	with	it	.
和	计划	如何	他	可以	最好的	抵达	家	和	它	.

并计划他如何才能最好地带着它回家。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [gəʊ] ,

In	the	short	distance	he	had	still	to	go	,
在	这	短的	距离	他	有	仍然	到	去	,

在他剩下的不多的路程中，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [θɔːts] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

his	quick	thoughts	had	shaped	out	a	great	deal	for	the	future	.
他的	快的	想法	有	形状	出去	一个	伟大的	交易	为了	这	未来	.

他的机智为未来奠定了坚实的基础。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

He	would	go	home	by	the	steamer	,
他	会	去	家	经过	这	汽船	,

他会乘轮船回家。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [sæd] [njuːz] ,

and	be	the	first	to	tell	his	mother	the	sad	news	,
和	是	这	第一的	到	告诉	他的	母亲	这	伤心	消息	,

并第一个将这个噩耗告诉他母亲的人。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] . — [ðeə(r)]

for	he	knew	she	could	bear	it	better	in	the	joy	of	his	return	.	—	There
为了	他	知道	她	可以	熊	它	更好的	在	这	喜悦	的	他的	返回	.	—	那里

[wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [bai] [bæk] [ðə; ði] [lɒst] [lænd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð]

would	still	be	money	enough	left	to	buy	back	the	lost	land	they	had	parted	with
会	仍然	是	钱	足够的	左边	到	买	后退	这	丢失的	土地	他们	有	分手了	和

,

,

,

因为他知道，她会在他归来的喜悦中更好地承受这一切。——剩下的钱还足够买回他们失去的土地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [get] ['stɑːtɪd] [wɪð] .

and	the	house	,	and	something	to	get	started	with	.
和	这	房子	,	和	某物	到	得到	开始	和	.

还有房子，以及一些可以着手的事情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːm] , [ɪf] [nɒt] ['veri] [wel] [æt; ət] [fɜːst] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

He	could	manage	a	little	farm	,	if	not	very	well	at	first	,	after	a	few	years	,
他	可以	管理	一个	小的	农场	,	如果	不是	非常	出色地	在	第一的	,	后	一个	很少	年	,

他能管理一个小农场，虽然一开始可能不太擅长，但几年后就能了。

[wɪð] ['skwaɪə(r)] ['mɛrɪlz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [help] .

with	Squire	Merrill's	advice	,	and	his	mother's	help	.
和	乡绅	美林	建议	,	和	他的	母亲的	帮助	.

在梅里尔乡绅的建议和他母亲的帮助下。

“ ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , ['eni] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Mother	was	as	good	as	a	man	,	any	day	,	”	he	said	to	himself	.
“	母亲	曾是	作为	好的	作为	一个	男人	,	任何	天	,	”	他	说	到	他自己	.

“母亲和男人一样优秀，”他心想。

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [gəʊld] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,

But	then	how	much	gold	there	was	yet	in	California	,
但	然后	如何	很多	金子	那里	曾是	然而	在	加利福尼亚州	,

但是，加州当时还有多少黄金呢?

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] [lʌk] .

and	every	one	said	they	had	had	wonderful	luck	.
和	每一个	一	说	他们	有	有	精彩的	运气	.

每个人都说自己运气非常好。

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [wɜːk] [ə'nʌðə(r)] ['siːz(ə)n] ,

Now	he	was	here	,	wouldn't	it	be	best	to	stay	and	work	another	season	,
现在	他	曾是	这里	,	不会	它	是	最好的	到	停留	和	工作	其他	季节	,

既然他已经来了，难道不应该留下来再工作一个赛季吗?

[ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] [rɪtʃ] !

and	go	home	rich	!
和	去	家	富有的	!

然后带着财富回家!

[haʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl]

How	the	people	would	look	up	to	him	,	and	mother	could	have	the	whole
如何	这	人们	会	看	向上	到	他	,	和	母亲	可以	有	这	所有的

[fɑ:m] .

farm	.
农场	.

人们会多么敬仰他，而母亲也能继承整个农场。

[hi:; hi] [mait] [æz; əz] [wel] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ! [-]

He	might	as	well	after	all	that	trouble	!	[	158	]
他	可能	作为	出色地	后	全部	那	麻烦	!	[	-	]

费了这么多周折，他或许也该这么做！[158]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [həʊm] [ænd; ənd] [lʌv] , ['kʌmfət] [ænd; ənd] [pi:s] ,

It	was	a	dazzling	temptation	,	home	and	love	,	comfort	and	peace	,
它	曾是	一个	耀眼的	诱惑	,	家	和	爱	,	舒适	和	和平	,

那是一种令人眼花缭乱的诱惑：家和爱，舒适和宁静。

— ['bæləns t] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

—	balanced	against	the	chances	of	being	rich	while	yet	a	boy	;
—	均衡	反对	这	机会	的	存在	富有的	尽管	然而	一个	男生	;

—与年少时就可能致富的可能性相比；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv] [i:z] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] !

and	a	long	life	of	ease	and	prosperity	before	him	!
和	一个	长的	生活	的	舒适	和	繁荣	前	他	!

他将拥有漫长而安逸富足的人生！

[hɪz; ɪz] [step] [bɪ'keɪm] ['sləʊə] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

His	step	became	slower	—	it	was	very	hard	to	decide	.
他的	步	成为	慢点	—	它	曾是	非常	难的	到	决定	.

他的步伐渐渐慢了下来——他很难做出决定。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜ:lz] , [ðə; ði]['temptə(r)] [sed] ,

How	much	more	he	could	do	for	the	girls	,	the	tempter	said	,
如何	很多	更多的	他	可以	做	为了	这	女孩们	,	这	诱惑者	说	,

“我还能为这些女孩做多少事呢？”诱惑者说道。

['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] [dɪs'gaɪz] ;

putting	on	the	most	generous	disguise	;
推杆	在	这	最多	慷慨的	伪装	;

戴上最宽容的面具；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə] [wɜ:k] .

and	his	mother	should	live	without	having	to	lift	her	hands	to	work	.
和	他的	母亲	应该	居住	没有	拥有	到	举起	她	双手	到	工作	.

他的母亲应该过上不用动手就能工作的生活。

[wʌns] [mɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd][æn; ən]['i:v(ə)l] [tʃɔɪs] .

Once	more	his	mother	stood	between	him	and	an	evil	choice	.
一次	更多的	他的	母亲	站立	之间	他	和	一个	邪恶的	选择	.

他的母亲再次挡在他面前，阻止他做出邪恶的选择。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] , [ðæt] ['ɪndəstri] [meɪd] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] , [nɒt] ['aɪdlnəs] ;

How	often	had	she	told	him	,	that	industry	made	people	happy	,	not	idleness	;
如何	经常	有	她	讲述	他	,	那	行业	制成	人们	快乐的	,	不是	懒惰	;

她曾无数次告诉他，勤劳才能使人快乐，懒惰则不然；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ə'weɪ] [bæd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː]

that	it	kept	away	bad	thoughts	,	and	left	no	time	for	them	to	grow	into
那	它	保留	离开	坏的	想法	,	和	左边	不	时间	为了	他们	到	生长	进入

[bæd] ['ækʃ(ə)nz] .

bad	actions	.
坏的	行动	.

它能驱散邪念，不给邪念发展成恶行的机会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [fəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['juːsləs] [laɪf] .

She	would	never	be	satisfied	to	fold	her	hands	,	and	live	a	useless	life	.
她	会	绝不	是	使满意	到	折叠	她	双手	,	和	居住	一个	无用	生活	.

她绝不会甘于袖手旁观，过着毫无意义的生活。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	knew	that	if	she	could	read	what	was	going	on	in	his	mind	,
他	知道	那	如果	她	可以	读	什么	曾是	去	在	在	他的	头脑	,

他知道，如果她能读懂他心里在想什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

she	would	not	think	he	ought	even	to	hesitate	.
她	会	不是	思考	他	应该	甚至	到	犹豫	.

她认为他甚至不应该犹豫。

[gɒd] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['prɔspə] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

God	had	so	far	taken	care	of	him	,	and	prospered	him	,	because	he
上帝	有	所以	远的	已采取	关心	的	他	,	和	繁荣昌盛	他	,	因为	他

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .

was	doing	his	duty	.
曾是	正在做	他的	责任	.

上帝一直眷顾他，使他兴旺发达，因为他尽了自己的本分。

[ðæt] ['djuːti] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

That	duty	was	over	now	,	and	another	,
那	责任	曾是	超过	现在	,	和	其他	,

那项任务结束了，接下来是另一项任务。

— [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [səʊ] [ʌn'selfɪʃli] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	to	return	to	the	mother	who	had	so	unselfishly	devoted	him	to	it	,
—	到	返回	到	这	母亲	WHO	有	所以	无私地	奉献	他	到	它	,

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ,

and	make	her	happy	,
和	制作	她	快乐的	,

——回到那位无私奉献让他全身心投入的母亲身边，让她幸福。

— [keɪm] ['pleɪnli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

—	came	plainly	before	him	.
—	来了	显然	前	他	.

—清晰地出现在他面前。

[jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] .

Yes	,	he	had	decided	,	he	would	go	home	.
是的	,	他	有	决定	,	他	会	去	家	.

是的，他已经决定回家了。

[ðə; ði] ['empti] [tent] [siːmd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [-]

The	empty	tent	seemed	to	send	a	chill	over	him	,	[	159	]
这	空的	帐篷	似乎	到	发送	一个	寒意	超过	他	,	[	-	]

空荡荡的帐篷似乎让他感到一阵寒意[159]

[æz; əz] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	went	into	it	.
作为	他	去	进入	它	.

他进去的时候。

[ðə; ði] ['saɪləns] [spəʊk] [laʊdə] [ðæn; ðən] [wɜːdz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

The	silence	spoke	louder	than	words	,	that	his	father	was	gone	for	ever	.
这	沉默	辐	更大声	比	字	,	那	他的	父亲	曾是	已消失	为了	曾经	.

沉默胜过千言万语，宣告着他的父亲永远离开了。

[ðə; ði][gəʊld][hiː; hi][hæd; həd] [hɔːd] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [naʊ] ,

The	gold	he	had	hoarded	was	useless	now	,
这	金子	他	有	囤积	曾是	无用	现在	,

他积攒的黄金现在毫无用处了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['pɜːtʃəs] ['iːv(ə)n][wʌn] ['aʊərz] ['kɒnʃəsnəs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

it	could	not	purchase	even	one	hour's	consciousness	at	the	last	,
它	可以	不是	购买	甚至	一	小时	意识	在	这	最后的	,

即便在最后，它也买不到哪怕一个小时的意识。

[tuː; tə][send] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

to	send	messages	of	love	to	his	family	,
到	发送	消息	的	爱	到	他的	家庭	,

向家人传递爱意，

[tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪs'spent] [laɪf] .

to	ask	the	pardon	of	Heaven	for	a	misspent	life	.
到	问	这	赦免	的	天堂	为了	一个	浪费	生活	.

向上帝祈求宽恕自己虚度的一生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['kwestʃən] —

It	was	a	mute	commentary	on	the	fearful	question	—
它	曾是	一个	沉默的	评论	在	这	可怕	问题	—

这是对这个令人恐惧的问题的一种无声评论——

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪt][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][geɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ?

What	shall	it	profit	a	man	,	if	he	gain	the	whole	world	,	and	lose	his	own	soul	?
什么	将	它	利润	一个	男人	,	如果	他	获得	这	所有的	世界	,	和	失去	他的	自己的	灵魂	?

人若赚得全世界，却赔上自己的生命，有什么益处呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] ?

Or	what	shall	a	man	give	in	exchange	for	his	soul	?
或者	什么	将	一个	男人	给	在	交换	为了	他的	灵魂	?

人可以用什么换回自己的灵魂呢?

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɪm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sʌnz] [maɪnd] ,

Something	like	a	dim	understanding	of	this	came	into	his	son's	mind	,
某物	喜欢	一个	暗淡	理解	的	这	来了	进入	他的	儿子的	头脑	,

他儿子的脑海中隐约浮现出对此的某种理解。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [skreɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði][sænd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,

as	he	stooped	down	to	scrape	away	the	sand	from	under	the	edge	of	the	tent	,
作为	他	弯腰	向下	到	刮	离开	这	沙	从	在下面	这	边缘	的	这	帐篷	,

他弯下腰，刮掉帐篷边缘下的沙子。

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]['geɪnz] .

where	his	father	had	concealed	his	gains	.
在哪里	他的	父亲	有	暗	他的	收益	.

他父亲把赃款藏在了哪里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [ˈveri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnəz] [tʊk] ,

It	was	a	precaution	very	few	of	the	miners	took	,
它	曾是	一个	预防	非常	很少	的	这	矿工	采取	,

这是极少数矿工采取的预防措施。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][pɪˈkjuːliə(r)][laɪf][wɒz; wəz] , [pəˈhæps] ,

and	the	strangest	thing	in	all	their	peculiar	life	was	,	perhaps	,
和	这	最奇怪的	事物	在	全部	他们的	奇特	生活	曾是	,	也许	,

而他们奇特的一生中最奇怪的事情，或许是……

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [ðeɪ] [ɔːl] [əbˈzɜːvd] [təˈwɔːdz] [ˈeni] [θɪŋ] [kleɪmd] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] .

the	respect	they	all	observed	towards	any	thing	claimed	by	another	person	.
这	尊重	他们	全部	观察到	向	任何	事物	声称	经过	其他	人	.

他们都对他人所拥有的任何东西表示尊重。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒmən] , [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [tuːlz]

No	matter	how	high	a	price	was	paid	for	the	common	,	indispensable	tools
不	事情	如何	高的	一个	价格	曾是	有薪酬的	为了	这	常见的	,	必不可少	工具

[ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] [juːˈtensɪlz] ,

and	cooking	utensils	,
和	烹饪	餐具	,

无论为那些常见的、不可或缺的工具和烹饪用具付出多么高昂的代价，

[ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

or	how	much	a	man	might	be	in	want	of	them	,
或者	如何	很多	一个	男人	可能	是	在	想	的	他们	,

或者一个男人对它们的渴望程度，

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)][kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]

the	owner	could	leave	his	claim	for	days	,	and	come	back	to	find	them
这	所有者	可以	离开	他的	宣称	为了	天	,	和	来	后退	到	寻找	他们

[ʌnˈtʌtʃt] . [-]

untouched	.	[	160	]
未受触碰	.	[	-	]

所有者可以离开他的领地好几天，回来后却发现领地完好无损。[160]

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] .

So	with	the	gold	.
所以	和	这	金子	.

黄金也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][ˈəʊnli] [rəʊld] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] [ˈblæŋkɪts] , [ɔː(r)] [left] [ɪn][sʌm; səm] [kʌp] [ɔː(r)][pæn] ,

It	was	often	only	rolled	up	in	their	blankets	,	or	left	in	some	cup	or	pan	,
它	曾是	经常	仅有的	滚动	向上	在	他们的	毯子	,	或者	左边	在	一些	杯子	或者	平底锅	,

它通常只是被卷在毯子里，或者放在杯子或锅里。

[ʌnˈgɑːdɪd] , [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [strɪkt] [lɔː] , [meɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːst] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .

unguarded	,	except	by	the	strict	law	,	made	and	enforced	among	themselves	.
无人看守	,	除了	经过	这	严格的	法律	,	制成	和	强制执行	之中	他们自己	.

除了他们之间制定和执行的严格法律外，没有任何约束。

[deθ] [wɒz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈpenəlti] ,

Death	was	usually	the	instant	and	only	penalty	,
死亡	曾是	通常	这	立即的	和	仅有的	惩罚	,

死刑通常是立即执行的唯一刑罚。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [steɪt] [lɔːz] .

before	the	Californians	could	claim	the	protection	of	State	laws	.
前	这	加州人	可以	宣称	这	保护	的	状态	法律	.

在加州人能够主张州法律保护之前。

- ['θʌrəli] [mi:n] , [ˌævə'rɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]

Colcord's	thoroughly	mean	,	avaricious	disposition	would	not	trust	to	this	,	and
-	彻底	意思是	,	贪婪	处置	会	不是	相信	到	这	,	和

['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] ,

Mr	.	Gilman	,
先生	.	吉尔曼	,

科尔科德卑鄙贪婪的本性不会相信这一点，吉尔曼先生也是如此。

['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)] ['maɪzəli] ['evri] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [left] , [went] [ɒn] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] , [ɪn][ðə; ði]

growing	more	miserly	every	day	after	he	left	,	went	on	concealing	the	gold	,	in	the
生长	更多的	吝啬鬼	每一个	天	后	他	左边	,	去	在	隐藏	这	金子	,	在	这

[seɪm] [weɪ] .

same	way	.
相同的	方式	.

他离开后，一天比一天吝啬，继续用同样的方式藏匿黄金。

[sæm][hæd; həd]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [dɪ'stɜ:bd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Sam	had	never	even	disturbed	it	before	,
山姆	有	绝不	甚至	不安	它	前	,

山姆以前从未打扰过它。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [lɪft] [aʊt] [ðə; ði][əʊld]['brəʊkən] ['ket(ə)l] ,

but	he	saw	his	father	lift	out	the	old	broken	kettle	,
但	他	锯	他的	父亲	举起	出去	这	老的	破碎的	壶	,

但他看到父亲把那只破旧的水壶搬了出来。

[ænd; ənd] [pɑ:s] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪlz] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] , ['əʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]

and	pass	the	shining	scales	through	his	hands	,	only	the	night	before	he	was
和	经过	这	灼灼	秤	通过	他的	双手	,	仅有的	这	夜晚	前	他	曾是

['teɪkən] [sɪk] .

taken	sick	.
已采取	生病的	.

就在他生病的前一天晚上，他把闪亮的鳞片从手中传递过来。

[ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] ['redɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][grɑ:sp] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

It	yielded	readily	to	his	grasp	,	for	it	was	scarcely	covered	by	the	light
它	产生	容易	到	他的	抓牢	,	为了	它	曾是	几乎	涵盖	经过	这	光

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

它很容易就被他抓住了，因为它几乎没有被薄薄的泥土覆盖。

[sæm] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][sænd][wɒz; wəz] [smu:ðd] [les] ['keəfəli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]

Sam	would	have	noticed	that	the	sand	was	smoothed	less	carefully	than	usual
山姆	会	有	注意到	那	这	沙	曾是	平滑	较少的	小心	比	通常

[baɪ][ðə; ði] [sɪk] [mænz] ['tremjələs] [hændz] ,

by	the	sick	man's	tremulous	hands	,
经过	这	生病的	男人的	颤抖的	双手	,

山姆会注意到，病人颤抖的双手没有像往常那样仔细地将沙子抹平。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] ['ɔ:lweɪz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ,

before	this	,	but	Mr	.	Gilman	always	laid	down	by	his	treasure	,
前	这	,	但	先生	.	吉尔曼	总是	铺设	向下	经过	他的	宝藏	,

在此之前，吉尔曼先生总是把他的珍宝放在身边。

[ænd; ənd][wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkit] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [pleɪs] [tɪl] [naʊ] .

and	one	corner	of	the	blanket	had	covered	the	place	till	now	.
和	一	角落	的	这	毯子	有	涵盖	这	地方	直到	现在	.

毯子的一角一直盖着这个地方。

[nəʊ]['mætə(r)] — [ɔːl] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['juːsləs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] !

No	matter	—	all	precaution	was	useless	—	it	was	empty	!
不	事情	—	全部	预防	曾是	无用	—	它	曾是	空的	!

没关系——所有预防措施都无济于事——它是空的!

[sæm][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] [æt; ət][fɜːst] .

Sam	could	not	believe	the	gold	was	all	gone	at	first	.
山姆	可以	不是	相信	这	金子	曾是	全部	已消失	在	第一的	.

山姆一开始简直不敢相信黄金都不见了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][sænd] , [ɔː(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ˌæksɪ'dentəli] ,

He	thought	it	might	have	been	hidden	in	the	sand	,	or	thrown	out	accidentally	,
他	想法	它	可能	有	到过	隐	在	这	沙	,	或者	抛掷	出去	偶然	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	161	]
和	[	-	]

他认为它可能藏在沙子里，或者不小心被扔了出去，[161]

[mɪkst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

mixed	with	it	.
混合	和	它	.

混入其中。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd][dʌg] [daʊn] [diːpə(r)] [stɪl] ,

He	snatched	up	the	knife	again	,	and	dug	down	deeper	still	,
他	抢夺	向上	这	刀	再次	,	和	挖	向下	更深	仍然	,

他再次抓起刀，继续往下挖得更深。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərɪŋ] [fleɪks] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [faʊnd] .

but	a	few	scattering	flakes	was	all	he	found	.
但	一个	很少	散射	薄片	曾是	全部	他	成立	.

但他只找到了一些零星的碎片。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['reɪvɪŋz] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['stəʊlən] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

His	father's	ravings	about	its	being	stolen	flashed	across	his	mind	;
他的	父亲的	胡言乱语	关于	它是	存在	被盗	闪光灯	穿过	他的	头脑	;

父亲关于东西被偷的咆哮声在他脑海中闪过;

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,

but	he	knew	that	was	only	the	wildness	of	fever	,
但	他	知道	那	曾是	仅有的	这	野性	的	发烧	,

但他知道那只是发烧引起的疯狂反应。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][pʊt] [ðeə(r)] [hɪm'self] .

for	he	had	seen	it	put	there	himself	.
为了	他	有	已见	它	放	那里	他自己	.

因为他亲眼看到它被放在那里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi] [stɪl] [held] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

Suddenly	he	noticed	that	the	knife	he	still	held	was	not	his	own	,	or	his
突然	他	注意到	那	这	刀	他	仍然	握住	曾是	不是	他的	自己的	,	或者	他的

['fɑː.ðərz] .

father's	.
父亲的	.

他突然意识到，自己手里还拿着的那把刀既不是自己的，也不是父亲的。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	found	it	lying	there	,	and	he	had	seen	it	before	.
他	有	成立	它	说谎	那里	,	和	他	有	已见	它	前	.

他发现它躺在那里，而且他以前见过它。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	knew	it	in	a	moment	,
他	知道	它	在	一个	片刻	,

他瞬间就明白了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['eni] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	could	have	sworn	to	it	in	any	court	in	the	land	.
和	可以	有	宣誓	到	它	在	任何	法庭	在	这	土地	.

他可以在全国任何法庭上宣誓作证。

[ðə; ði] [ʃɔːt] , ['slaɪtli] [kɜːvd] [bleɪd] , [ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [snæpt] [ɒf] , — [ðə; ði] ['hevi] [bəʊn]

The	short	,	slightly	curved	blade	,	the	extreme	point	snapped	off	,	—	the	heavy	bone
这	短的	,	轻微地	弯曲	刀刃	,	这	极端	观点	啪啪	离开	,	—	这	重的	骨

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

短而略微弯曲的刀刃，刀尖已经断裂，——沉重的骨柄，

— [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['kɔlkɔːd] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪf] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [nɒt][tuː; tə]

—	he	had	seen	Colcord	display	and	boast	of	that	knife	too	often	,	not	to
—	他	有	已见	科尔科德	展示	和	夸	的	那	刀	也	经常	,	不是	到

[nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

know	it	again	.
知道	它	再次	.

他曾多次看到科尔科德炫耀那把刀，所以他不会再对它视而不见了。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['stelθi] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði][mænz] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	recollected	the	stealthy	footsteps	and	the	man's	shadow	the	night	before	,
他	回忆	这	隐秘的	脚步声	和	这	男人的	阴影	这	夜晚	前	,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

at	the	same	instant	.
在	这	相同的	立即的	.

就在同一时刻，他想起了前一天晚上那悄无声息的脚步声和那个男人的影子。

['kɔlkɔːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] ,

Colcord	must	have	heard	that	his	father	could	not	live	,
科尔科德	必须	有	听到	那	他的	父亲	可以	不是	居住	,

科尔科德一定听说了他父亲无法继续活下去的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl] [ðeɪ] [pə'zest] .

and	he	knew	only	too	well	where	to	find	all	they	possessed	.
和	他	知道	仅有的	也	出色地	在哪里	到	寻找	全部	他们	拥有	.

他非常清楚他们拥有的所有东西都在哪里。

[sæm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

Sam	felt	that	he	had	slept	nearly	an	hour	,
山姆	毛毡	那	他	有	睡着了	几乎	一个	小时	,

山姆感觉自己睡了将近一个小时。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,

for	he	remembered	the	moon	was	almost	down	when	he	roused	himself	,
为了	他	记得	这	月亮	曾是	几乎	向下	什么时候	他	唤醒	他自己	,

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taɪm] ,

and	in	this	time	,
和	在	这	时间	,

因为他记得自己醒来时月亮已经快要落山了，而就在这时，

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['ruːɪn] , ['kɔlkɔːd] [hæd; həd] [rɔb] [ðə; ði] [ded] !

not	content	with	living	ruin	,	Colcord	had	robbed	the	dead	!
不是	内容	和	活的	废墟	,	科尔科德	有	被抢劫	这	死的	!

科尔科德不仅满足于活着的废墟，还掠夺了死者的财物!

['mɪstə(r)] . ['gɪlmənz] ['reɪvɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] .

Mr	.	Gilman's	ravings	had	been	a	prophecy	.
先生	.	吉尔曼的	胡言乱语	有	到过	一个	预言	.

吉尔曼先生的胡言乱语竟成了预言。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] , ” ['evri] ['dɒlə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [-]

“	It	was	all	gone	,	”	every	dollar	,	and	with	it	the	[	162	]
“	它	曾是	全部	已消失	,	”	每一个	美元	,	和	和	它	这	[	-	]

“一切都没了，”每一分钱都没了，连同[162]

[braɪt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] .

bright	pictures	of	home	and	a	comfortable	independence	.
明亮的	图片	的	家	和	一个	舒服的	独立	.

温馨的家和舒适独立的生活方式的画面。

[sæm] [felt] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hɑːt] - ['sɪŋkɪŋ] ,

Sam	felt	this	with	a	dreadful	heart	-	sinking	,
山姆	毛毡	这	和	一个	可怕	心	-	下沉	,

山姆感到一阵可怕的、心头沉了下去。

[æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

as	he	dropped	the	knife	and	rushed	out	upon	the	beach	.
作为	他	掉落	这	刀	和	匆忙	出去	之上	这	海滩	.

他扔下刀，冲上了沙滩。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒs] , [ænd; ənd] [pə'sjuː] [ðə; ði] [θiːf] .

His	first	impulse	was	to	call	out	his	loss	,	and	pursue	the	thief	.
他的	第一的	冲动	曾是	到	称呼	出去	他的	损失	,	和	追求	这	贼	.

他的第一反应是喊出自己的损失，并追赶小偷。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

No	one	was	near	him	at	the	moment	,
不	一	曾是	靠近	他	在	这	片刻	,

当时他附近没有人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] ['kɔlkɔːd] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] ,

and	he	remembered	how	many	hours	Colcord	had	been	gone	,
和	他	记得	如何	许多	小时	科尔科德	有	到过	已消失	,

他想起了科尔科德已经离开多少个小时了，

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ] [ðiːz] [ʌn'skruːpjələs]

and	what	would	be	his	fate	if	he	was	overtaken	by	these	unscrupulous
和	什么	会	是	他的	命运	如果	他	曾是	被超越	经过	这些	无良的

['dilər] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

dealers	of	justice	,
经销商	的	正义	,

如果他落入这些不择手段的司法人员手中，他的命运将会如何?

[ðə; ði]['maɪnəz] .

the	miners	.
这	矿工	.

矿工们。

['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θeft] [wɒz; wəz][səʊ] ['ægrəveɪtɪd] ,

Every	thing	about	the	theft	was	so	aggravated	,
每一个	事物	关于	这	盗窃	曾是	所以	加重	,

盗窃案的方方面面都令人愤慨，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , — ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]

they	would	be	sure	to	hang	him	on	the	spot	,	—	others	had	been	for	even
他们	会	是	当然	到	悬挂	他	在	这	点	,	—	其他的	有	到过	为了	甚至

[les] [ə'fensɪz] ,

less	offences	,
较少的	罪行	,

他们肯定会当场把他绞死——其他人犯的罪行甚至更轻。

[ænd; ənd] [jet] [sæm] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [kraɪm] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] [les] [ðæn; ðən]

and	yet	Sam	knew	that	there	was	but	one	crime	that	made	this	less	than
和	然而	山姆	知道	那	那里	曾是	但	一	犯罪	那	制成	这	较少的	比

['mɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

然而，萨姆知道，只有一项罪行使得这起事件不构成谋杀。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

The	divine	law	has	ordained	life	to	be	taken	only	for	life	.
这	神圣的	法律	有	受戒	生活	到	是	已采取	仅有的	为了	生活	.

神圣的律法规定，生命只能为了生命而夺取。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] — [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [beə(r)] — [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [hiː; hi]

Oh	,	it	was	very	hard	—	too	hard	for	him	to	bear	—	whichever	way	he
哦	,	它	曾是	非常	难的	—	也	难的	为了	他	到	熊	—	任何	方式	他

[tɜːnd] !

turned	!
转向	!

哦，这对他来说太难了——无论他往哪个方向走，都难以承受！

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [sæt] [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)] ['evri] [θɪŋ] ,

He	went	back	to	the	tent	and	sat	and	brooded	over	every	thing	,
他	去	后退	到	这	帐篷	和	卫星	和	沉思	超过	每一个	事物	,

他回到帐篷里坐着，沉思着一切。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['kreɪzi] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

feeling	that	he	should	go	crazy	;	and	then	he	started	up	,
感觉	那	他	应该	去	疯狂的	;	和	然后	他	开始	向上	,

他感觉自己快要疯了；然后他开始.....

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['desələt] [spɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

and	hurried	away	to	the	most	desolate	spot	he	could	find	,
和	慌忙	离开	到	这	最多	荒凉	点	他	可以	寻找	,

然后匆匆逃到他所能找到的最荒凉的地方。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

lest	he	should	be	tempted	to	the	revenge	that	was	boiling	up	in	his	mind	.
免得	他	应该	是	受诱惑	到	这	复仇	那	曾是	沸腾	向上	在	他的	头脑	.

以免他受到诱惑，任由心中酝酿的复仇之火燃起。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪd] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evri] ['hjuːmən] [saɪt] [ænd; ənd]

And	there	he	laid	hours	and	hours	,	away	from	every	human	sight	and
和	那里	他	铺设	小时	和	小时	,	离开	从	每一个	人类	视线	和

[saʊnd] , ['bætlɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] ,

sound	,	battling	with	himself	,
声音	,	战斗	和	他自己	,

他就这样躺了几个小时，远离所有人的视线和声音，独自与自己内心的挣扎作斗争。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [dɪ'speərɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [-]

until	he	looked	up	despairingly	to	the	sky	[	163	]
直到	他	看起来	向上	绝望地	到	这	天空	[	-	]

直到他绝望地抬头望向天空[163]

[ə'bʌv] [hɪm] ,
above **him** **,**
多于 他 ,

在他上方，

[ænd; ənd][ɪts] ['piːsf(ə)l] [sə'renəti] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]
and **its** **peaceful** **serenity** **fell** **like** **a** **thought** **of** **God** **and** **heaven** **upon** **the**
和 它是 和平 宁静 跌倒 喜欢 一个 想法 的 上帝 和 天堂 之上 这
['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
tumult **of** **his** **mind** **.**
骚乱 的 他的 头脑 .

它那份宁静祥和，如同上帝和天堂的景象，抚慰了他纷乱的心灵。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [heɪt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [baɪ][wʌn] [θɔːt] .
Passion **and** **revenge** **,** **hate** **and** **despair** **were** **arrested** **by** **one** **thought** **.**
热情 和 复仇 , 恨 和 绝望 是 被捕 经过 一 想法 .

激情与复仇、仇恨与绝望，都被一个念头所束缚。

“ ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] .
“ **Vengeance** **is** **mine** **,** **I** **will** **repay** **,** **saith** **the** **Lord** **.**
” 复仇 是 矿 , 我 将要 偿还 , 赛斯说 这 主 .

耶和华说：“伸冤在我，我必报应。”

” [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌnˌdeɪz] ['les(ə)n] ,
” **A** **moment** **of** **some** **Sunday's** **lesson** **,**
” 一个 片刻 的 一些 星期天 课 ,

“周日课程中的一小段内容，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ðə; ði][tekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːmən] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɪsnd]
or **it** **might** **have** **been** **only** **the** **text** **to** **a** **sermon** **he** **had** **not** **listened**
或者 它 可能 有 到过 仅有的 这 文本 到 一个 讲道 他 有 不是 听着
[tuː; tə][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;
to **at** **the** **time** **;**
到 在 这 时间 ;

或者，这可能只是他当时没有听过的一篇布道词的文本；

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
no **matter** **how** **he** **had** **learned** **it** **,**
不 事情 如何 他 有 学习 它 ,

无论他是如何学会的，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] , “ [ðaʊ]
he **knew** **that** **it** **was** **as** **much** **to** **be** **regarded** **as** **the** **command** **,** **“** **thou**
他 知道 那 它 曾是 作为 很多 到 是 认为 作为 这 命令 , “ 你
[ʃælt] [nɒt] [kɪl] .
shalt **not** **kill** **.**
应 不是 杀 .

他知道这和“不可杀人”这条诫命一样重要。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðen] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [keɪm] [ʌp]
” **It** **was** **listened** **to** **then** **,** **but** **many** **a** **time** **afterwards** **the** **struggle** **came** **up**
” 它 曾是 听着 到 然后 , 但 许多 一个 时间 然后 这 斗争 来了 向上
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

“当时有人听取了意见，但之后很多次，这个问题又被重新提起。”

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - ['kɒŋkwest] [gruː] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)] .
and **the** **self** **-** **conquest** **grew** **harder** **and** **harder** **.**
和 这 自己 - 征服 生长 更难 和 更难 .

自我征服变得越来越困难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['maɪnəz][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː]

It	was	well	for	him	that	the	miners	did	not	trouble	themselves	to	pry	into
它	曾是	出色地	为了	他	那	这	矿工	做过	不是	麻烦	他们自己	到	撬	进入

[iːtʃ] ['ʌðərz] [ə'feəz] ,

each	other's	affairs	,
每个	其他的	事务	,

对他来说，幸运的是，矿工们并不费心去打听彼此的私事。

[ænd; ənd] [ðæt] [sæm] [njuː] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ɑːsk][ɔː(r)][ɪk'spekt][ðeə(r)]

and	that	Sam	knew	too	little	of	any	of	them	,	to	ask	or	expect	their
和	那	山姆	知道	也	小的	的	任何	的	他们	,	到	问	或者	预计	他们的

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

而且山姆对他们中的任何一个人都了解甚少，所以他既不会征求他们的意见，也不会期待他们的建议。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][æt; ət] [wɜːk] ;

They	thought	he	was	a	sensible	little	fellow	to	keep	on	at	work	;
他们	想法	他	曾是	一个	明智的	小的	同伴	到	保持	在	在	工作	;

他们认为他是个懂事的小家伙，应该继续留任工作；

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] “ [kwɪə(r)] [stɪk] , ” [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['weɪstɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

and	called	him	a	“	queer	stick	,	”	for	not	wasting	what	he	made	as	they
和	称为	他	一个	“	酷儿	戳	,	”	为了	不是	浪费	什么	他	制成	作为	他们

[dɪd] .

did	.
做过	.

他们骂他是“怪人”，因为他不像他们那样浪费自己挣来的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət] [gruː] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['muːdi] .

He	was	as	industrious	as	ever	,	but	grew	sullen	and	moody	.
他	曾是	作为	勤劳	作为	曾经	,	但	生长	忧郁	和	情绪化	.

他依然勤奋，但变得闷闷不乐，喜怒无常。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	he	help	it	?
如何	可以	他	帮助	它	?

他怎么可能不这么做呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;

he	was	old	before	his	time	;
他	曾是	老的	前	他的	时间	;

他未老先衰；

[ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɒrəl]['hɪərəʊ] ,

the	very	strength	of	will	that	made	him	without	his	knowing	it	a	moral	hero	,
这	非常	力量	的	将要	那	制成	他	没有	他的	会心	它	一个	道德	英雄	,

正是这种强大的意志力，让他不知不觉地成为了道德英雄。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [-]

in	keeping	the	secret	[	164	]
在	保持	这	秘密	[	-	]

保守秘密[164]

[ɒv; əv] - ['vɪləni] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [wen] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp]

of	Colcord's	villany	,	and	working	on	when	many	a	man	would	have	given	up
的	-	恶棍	,	和	在职的	在	什么时候	许多	一个	男人	会	有	给定	向上

[dɪs'kʌrɪdʒd] ,

discouraged	,
灰心	,

科尔科德的罪恶行径，以及在许多人都会灰心丧气放弃的时候，他仍然坚持不懈地努力。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	a	proof	of	it	.
曾是	一个	证明	的	它	.

这就是证明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [treɪt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

It	was	all	there	,	a	natural	trait	of	character	,
它	曾是	全部	那里	,	一个	自然的	特征	的	特点	,

这一切都在那里，是性格中的自然特征。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [les] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] .

but	he	might	have	grown	up	without	its	being	called	out	in	less	eventful	life	.
但	他	可能	有	生长	向上	没有	它是	存在	称为	出去	在	较少的	多事	生活	.

但如果他的生活不那么跌宕起伏，他或许就不会经历这些事了。

[sæm] [tɔil] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] [kleɪm] ,

Sam	toiled	on	at	the	nearly	exhausted	claim	,
山姆	辛勤劳作	在	在	这	几乎	筋疲力尽的	宣称	,

山姆继续在几乎耗尽的索赔工作中辛勤劳作，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] ,

for	he	had	not	the	means	to	secure	a	better	one	,
为了	他	有	不是	这	方法	到	安全的	一个	更好的	一	,

因为他没有办法获得更好的住处。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['emigreit] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪnɪ] ['siːz(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]

until	the	men	began	to	talk	of	emigrating	,	for	the	rainy	season	,	to	the
直到	这	男人	开始	到	讲话	的	移民	,	为了	这	下雨	季节	,	到	这

[draɪ] ['dɪgɪŋz] .

dry	diggings	.
干燥	挖掘	.

直到男人们开始谈论在雨季迁徙到旱地矿区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] ['veri] , ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ] [hɪm'self] ['evri]

It	was	very	discouraging	to	work	so	very	,	very	hard	,	and	deny	himself	every
它	曾是	非常	令人沮丧	到	工作	所以	非常	,	非常	难的	,	和	否定	他自己	每一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他如此努力工作，却又克制自己放弃一切，这让他非常沮丧。

[wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

with	so	little	success	.
和	所以	小的	成功	.

但收效甚微。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [siːmd] ['hɑːdli] [wɜːθ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Many	a	night	what	he	had	made	seemed	hardly	worth	adding	to	his	little
许多	一个	夜晚	什么	他	有	制成	似乎	几乎	值得	添加	到	他的	小的

[stɒk] .

stock	.
库存	.

许多个夜晚，他所赚的钱似乎都不值得添加到他那点可怜的存货里。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [men] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][dræŋk][ænd; ənd] [g'eɪmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

The	disappointed	men	on	the	bar	drank	and	gamed	to	throw	off	their	troubles	,
这	失望的	男人	在	这	酒吧	喝	和	游戏	到	扔	离开	他们的	麻烦	,

酒吧里那些失望的男人们喝酒玩游戏来排解烦恼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

and	he	was	often	tempted	to	do	the	same	.
和	他	曾是	经常	受诱惑	到	做	这	相同的	.

他常常也想这么做。

[wʌns] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps] ,

Once	he	raised	the	glass	to	his	very	lips	,
一次	他	提高	这	玻璃	到	他的	非常	嘴唇	,

他举起酒杯，送到唇边。

— [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][mɔː(r)]

—	but	his	promise	was	stronger	than	the	wish	to	drink	it	;	and	more
—	但	他的	承诺	曾是	更强	比	这	希望	到	喝	它	;	和	更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

但他的承诺比想喝的欲望更强烈；而且不止一次，

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['wɪntə(r)] , [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['geɪmɪŋ] [tent] , [meɪd]

night	after	night	that	miserable	winter	,	he	lingered	in	the	large	gaming	tent	,	made
夜晚	后	夜晚	那	悲惨的	冬天	,	他	徘徊不去	在	这	大的	赌博	帐篷	,	制成

[ə'lʊərɪŋ] [baɪ] [laɪt] ,

alluring	by	light	,
诱人	经过	光	,

在那个漫长而阴冷的冬天，他夜复一夜地待在灯光映衬下显得格外诱人的大型游戏帐篷里。

[ænd; ənd] [wɔːmθ] , [ænd; ənd]['dʒəʊviəl] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [paɪlz] [grəʊ]

and	warmth	,	and	jovial	choruses	,	and	watched	the	glittering	piles	grow
和	温暖	,	和	欢乐的	合唱	,	和	观看	这	闪闪发光	堆	生长

['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

larger	and	higher	,
更大的	和	更高	,

还有温暖的空气，还有欢快的合唱，看着闪闪发光的积雪越堆越高，

[tuː; tə][biː; bi] [swept] [ɒf] [baɪ][sʌm; səm]['iːgə(r)] ['lʊkə(r)] - [ɒn] .

to	be	swept	off	by	some	eager	looker	-	on	.
到	是	扫荡	离开	经过	一些	渴望的	观察者	-	在	.

被某个热心的旁观者掳走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['lɒsɪz] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][daɪs] ,

It	seemed	so	easy	to	make	up	losses	,	by	a	single	throw	of	the	dice	,
它	似乎	所以	简单的	到	制作	向上	损失	,	经过	一个	单身的	扔	的	这	骰子	,

似乎只要掷一次骰子就能轻易弥补损失，

[ɔː(r)] ['lʌki] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːdz] .

or	lucky	turn	of	the	cards	.
或者	幸运的	转动	的	这	牌	.

或者运气好，碰上了好牌。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [-]

He	would	not	think	of	those	[	165	]
他	会	不是	思考	的	那些	[	-	]

他不会想到那些[165]

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [θrəʊ] , [ðen] ,

who	were	ruined	by	the	same	throw	,	then	,
WHO	是	毁坏	经过	这	相同的	扔	,	然后	,

那么，那些被同一事件毁掉的人，

[bʌt; bət] [stiːl] [ɒf] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [wet] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [tent] ,

but	steal	off	through	the	dark	wet	night	to	his	own	tent	,
但	偷	离开	通过	这	黑暗的	湿的	夜晚	到	他的	自己的	帐篷	,

但他却在漆黑潮湿的夜里偷偷溜回了自己的帐篷。

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪsk] ,

calling	himself	a	fool	for	hesitating	at	the	risk	,
呼叫	他自己	一个	傻子	为了	犹豫不决	在	这	风险	,

他自嘲自己因为犹豫不决而犯傻，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['despərət] [steɪk] [wen] [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

and	resolved	to	play	the	desperate	stake	when	another	evening	came	.
和	已解决	到	玩	这	绝望的	赌注	什么时候	其他	晚上	来了	.

并决心在又一个夜晚到来时孤注一掷。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

But	even	if	he	could	have	forgotten	the	warning	of	his	father's	example	,
但	甚至	如果	他	可以	有	被遗忘的	这	警告	的	他的	父亲的	例子	,

即使他可能忘记了父亲的警示，

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

he	knew	his	mother	never	would	receive	the	wages	of	sin	,	and	it	was
他	知道	他的	母亲	绝不	会	收到	这	工资	的	罪	,	和	它	曾是

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

他知道他的母亲永远不会得到罪孽的报应，而这一切都是为了她。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [hɔːd] .

only	for	her	,	he	cared	to	hoard	.
仅有的	为了	她	,	他	关心	到	囤	.

他只为她保留了一切。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['piti] ['wɪntə(r)] [hɪm'self] .

He	often	looked	back	to	that	dismal	and	pitied	winter	himself	.
他	经常	看起来	后退	到	那	惨淡	和	可怜的	冬天	他自己	.

他自己也常常回想起那个阴郁而令人怜悯的冬天。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz] , [frɒm; frəm] ['lɑːrkɪnz] [bɑː(r)] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Some	of	the	miners	,	from	Larkin's	Bar	,	prepared	to	leave	for	the
一些	的	这	矿工	,	从	拉金的	酒吧	,	准备	到	离开	为了	这

[steɪts] ,

States	,
各州	,

来自拉金斯巴尔的一些矿工准备前往美国。

[nɒt] ['meni] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] , [kən'tentɪd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

not	many	weeks	after	he	began	the	world	again	,	contented	with	what	they	had
不是	许多	周	后	他	开始	这	世界	再次	,	满足	和	什么	他们	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

没过几周，他就重新开始了新的世界，对他们所创造的一切感到满意。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][sæm] [rəʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'spɒndɪŋ] ['letə(r)] [həʊm] ,

By	one	of	them	Sam	wrote	a	short	desponding	letter	home	,
经过	一	的	他们	山姆	写道	一个	短的	沮丧	信	家	,

其中一天，萨姆给家里写了一封简短而沮丧的信。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [njuː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;

trying	to	soften	the	news	of	his	father's	death	,	and	their	new	misfortune	;
尝试	到	软化	这	消息	的	他的	父亲的	死亡	,	和	他们的	新的	不幸	;

试图缓和父亲去世的消息以及他们遭遇的新不幸；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ðæt] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['maɪnəz][tuː; tə]

and	then	he	left	that	grave	in	the	wilderness	,	and	followed	the	miners	to
和	然后	他	左边	那	严重	在	这	荒野	,	和	随后	这	矿工	到

[ðeə(r)]['wɪntə(r)] [ɪn'kæmpmənt] .

their	winter	encampment	.
他们的	冬天	营地	.

然后他离开了荒野中的那座坟墓，跟随矿工们来到了他们的过冬营地。

[ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] [meɪd] [ðə; ði] [rəʊdz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

The	heavy	rains	made	the	roads	almost	impassable	before	they	reached	it	,	and
这	重的	雨	制成	这	道路	几乎	不可逾越	前	他们	达到	它	,	和

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [daɪd] ,

more	than	one	died	,
更多的	比	一	死亡	,

暴雨导致道路几乎无法通行，他们还没到达目的地就有多人丧生。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [dʌn] , [frɒm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊʒə(r)] .

as	Mr	.	Gilman	had	done	,	from	fatigue	and	exposure	.
作为	先生	.	吉尔曼	有	完毕	,	从	疲劳	和	接触	.

就像吉尔曼先生一样，由于疲劳和日晒。

[deθ] [ɪn] ['meni] [fɔːmz] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

Death	in	many	forms	was	no	longer	a	strange	sight	.
死亡	在	许多	表格	曾是	不	更长	一个	奇怪的	视线	.

死亡以各种形式出现已不再是稀奇事。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz] [-]

I	know	it	is	a	sad	thing	to	read	of	these	trials	[	166	]
我	知道	它	是	一个	伤心	事物	到	读	的	这些	试验	[	-	]

我知道读到这些审判是一件令人难过的事情[166]

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['pɪktʃə(r)] .

happening	to	one	so	young	,	and	I	will	not	dwell	on	the	dark	picture	.
发生	到	一	所以	年轻的	,	和	我	将要	不是	住	在	这	黑暗的	图片	.

发生在如此年轻的人身上，我不想过多地去想这件令人难过的事。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [hoʊmz] , [weə(r)] [wɒnt] , [ænd; ənd] [keə(r)] ,

Those	who	are	reading	it	in	their	pleasant	homes	,	where	want	,	and	care	,
那些	WHO	是	阅读	它	在	他们的	令人愉快的	房屋	,	在哪里	想	,	和	关心	,

那些在舒适的家中阅读此书的人，那里没有欲望和忧虑，

[ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

and	hardships	are	only	heard	of	,
和	艰辛	是	仅有的	听到	的	,

人们只是听说过一些苦难，

['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪntə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

cannot	even	understand	all	the	weariness	and	temptation	of	that	winter	to	the
不能	甚至	理解	全部	这	疲劳	和	诱惑	的	那	冬天	到	这

[jʌŋ] ['eksaɪl] .

young	exile	.
年轻的	流亡	.

甚至无法理解那个冬天给年轻的流亡者带来的所有疲惫和诱惑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [θæŋk] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fʊl] [ɒv; əv]

But	they	can	thank	our	Heavenly	Father	that	their	paths	are	made	full	of
但	他们	能	感谢	我们的	天上	父亲	那	他们的	路径	是	制成	满的	的

['plezntnəs] ,

pleasantness	,
愉悦	,

但他们可以感谢天父，因为他们的道路充满了喜乐。

[ænd; ənd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	be	more	grateful	for	the	comforts	around	them	.
和	是	更多的	感激的	为了	这	舒适	大约	他们	.

并更加感恩自己周围的舒适环境。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['stedi] [fɔːl] [ɒv; əv] [reɪn] ,

There	were	many	days	when	the	steady	fall	of	rain	,
那里	是	许多	天	什么时候	这	稳定的	落下	的	雨	,

有很多天，雨一直下个不停，

— ['kʌmɪŋ] [nɒt] [ɪn] ['ʃaʊərz] [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɒləm] , — ['delju:dʒd] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] ['evri]

—	coming	not	in	showers	but	like	a	heavy	column	,	—	deluged	and	obscured	every
—	未来	不是	在	淋浴	但	喜欢	一个	重的	柱子	,	—	洪水泛滥	和	模糊不清	每一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

——不是像阵雨一样倾盆而下，而是像沉重的洪流，——淹没并遮蔽了一切。

[ænd; ənd] [left] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['refju:dʒ] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] , [frɒm; frəm] [həʊm] - ['sɪknəs] , [ænd; ənd]

and	left	not	even	the	refuge	of	hard	work	,	from	home	-	sickness	,	and
和	左边	不是	甚至	这	避难所	的	难的	工作	,	从	家	-	疾病	,	和

[hɑ:t] - ['sɪknəs] .

heart	-	sickness	.
心	-	疾病	.

甚至连辛勤工作都无法让他摆脱思乡和心痛。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɒspekts] ['braitən] , [ænd; ənd] [həʊp] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

And	then	prospects	brightened	,	and	hope	came	back	with	the	sunshine	,
和	然后	前景	明亮	,	和	希望	来了	后退	和	这	阳光	,

随后前景一片光明，希望随着阳光重现。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜ:kt] ['tʃɪəfəli] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ,

as	the	boy	worked	cheerfully	all	day	long	,	untouched	by	the	discontent	and	,
作为	这	男生	工作	愉快地	全部	天	长的	,	未受触碰	经过	这	不满	和	,

[wɜ:s] [ðæn; ðən] [ɔ:l] ,

worse	than	all	,
更糟	比	全部	,

男孩整天兴高采烈地工作，丝毫没有受到不满情绪的影响，更糟糕的是，

['sɪknəs] [ə'raʊnd] [hɪm] .

sickness	around	him	.
疾病	大约	他	.

他周围都是病人。

[səʊ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɔ:(r)] [ə'weɪ] , ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [klaʊdz] , [həʊp] [ænd; ənd] [braɪtə] [deɪz] ['kʌmɪŋ]

So	the	winter	wore	away	,	darkness	and	clouds	,	hope	and	brighter	days	coming
所以	这	冬天	穿着	离开	,	黑暗	和	云	,	希望	和	更亮	天	未来

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ,

and	going	,
和	去	,

于是，冬天渐渐过去，黑暗和乌云消散，希望和美好的日子也随之而来又离去。

[tu:; tə] ['meni] [æn; ən] ['eksaɪl] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['maɪnə(r)] , [θru:] [ðə; ði] [draɪ] ['dɪgɪŋz] [ɒv; əv]

to	many	an	exile	beside	our	young	miner	,	through	the	dry	diggings	of
到	许多	一个	流亡	旁	我们的	年轻的	矿工	,	通过	这	干燥	挖掘	的

[ˌkælə'fɔ:niə] . [-]

California	.	[	167	]
加利福尼亚州	.	[	-	]

对于许多流亡者来说，就像我们这位年轻的矿工一样，在加利福尼亚的干旱矿区里漂泊。[167]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['faɪə(r)] .

FIRE	.
火	.

火。

“ [wel] , [wɒt] [naʊ] ?
“ Well , what now ?
“ 出色地 , 什么 现在 ?

“那么，现在怎么办？”

” [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [kɔːld] [aʊt] ,
” one of his neighbors called out ,
” 一 的 他的 邻居 称为 出去 ,

“他的一位邻居喊道，

[æz; əz][sæm] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pæn] [feɪs]
as Sam struck his shovel into the ground and turned over his pan face
作为 山姆 击 他的 铲 进入 这 地面 和 转向 超过 他的 平底锅 脸
['daʊnwədz] ,
downwards ,
向下 ,

山姆用铲子猛击地面，然后把平底锅翻过来，锅底朝下。

[wʌn] [faɪn] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] .
one fine April morning .
一 美好的 四月 早晨 .

四月一个晴朗的早晨。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] ,
The men were in high spirits , for the rains were nearly over ,
这 男人 是 在 高的 烈酒 , 为了 这 雨 是 几乎 超过 ,

男人们兴高采烈，因为雨快要停了。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['siːz(ə)n] .
and every thing promised a successful season .
和 每一个 事物 承诺 一个 成功的 季节 .

一切都预示着一个成功的赛季。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] — [ðæts] [ɔːl] — [ɒf] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bəʊt] ,
“ I'm going to the States — that's all — off in the first boat ,
“ 我是 去 到 这 各州 — 那就是 全部 — 离开 在 这 第一的 船 ,

“我要去美国——就这些——坐第一班船出发。”

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [tʃiːp] . — ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and want to sell out cheap . — What'll you give for every thing as it
和 想 到 卖 出去 便宜的 . — 什么会 你 给 为了 每一个 事物 作为 它
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

想低价出售。——你愿意为现在的一切付出什么代价?

[tent] [ænd; ənd][ɔːl] — [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪd] . ”
tent and all — give us a bid . ”
帐篷 和 全部 — 给 我们 一个 出价 . ”

帐篷什么的都行——给我们报个价吧。”

“ [tuː] ['aʊnsɪz] ; [ðeɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [juːz] [naʊ] , [ðə; ði][draɪ] ['siːzənz] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ Two ounces ; they ain't much use now , the dry season's coming , ” said the man ,
“ 二 盎司 ; 他们 不是 很多 使用 现在 , 这 干燥 本季 未来 , ” 说 这 男人 ,
[kən'saɪsli] .
concisely .
简洁地 .

“两盎司；现在没什么用了，旱季就要来了，”那人简洁地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈʃeərɪŋ] [ðə; ði][tent][ænd; ənd] [əˈkɒmədeɪtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ɪts] [ˈkɪtʃɪn]

He	had	been	sharing	the	tent	and	accommodating	himself	with	its	kitchen
他	有	到过	分享	这	帐篷	和	适应性强	他自己	和	它是	厨房

[dɪˈpɑːtmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwiːkli] [sʌm] ,

department	,	for	a	weekly	sum	,
部门	,	为了	一个	每周	和	,

他每周支付一笔费用，与他人合住帐篷并使用帐篷里的厨房设施。

[sɪns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [friː] [mænz] [ˈdɪgɪŋz] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔː(r)] ,

since	his	arrival	at	Free	Man's	Diggings	,	a	month	before	,
自从	他的	到达	在	自由的	男人的	挖掘	,	一个	月	前	,

自从他一个月前抵达自由人矿区以来，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][maɪnd] [bɪˈkʌmɪŋ] [prəˈpraɪətə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbɔːdə(r)] .

and	did	not	mind	becoming	proprietor	instead	of	boarder	.
和	做过	不是	头脑	成为	业主	反而	的	边境	.

而且他不介意成为店主而不是房客。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [-]

It	did	not	[	168	]
它	做过	不是	[	-	]

它没有[168]

[niːd] [mʌtʃ] [taɪm][ɔː(r)] [ˈmeni] [wɜːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] [ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]

need	much	time	or	many	words	to	make	a	bargain	in	those	early	days	of
需要	很多	时间	或者	许多	字	到	制作	一个	便宜货	在	那些	早期的	天	的

[ˌkælə ˈfɔːniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

在加利福尼亚早期，达成交易需要花费很多时间或很多话。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [frɒm; frəm][sæm][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ,

“	I'll	take	it	,	”	from	Sam	was	all	that	was	necessary	,	and	with	this	,
“	患病的	拿	它	,	”	从	山姆	曾是	全部	那	曾是	必要的	,	和	和	这	,

萨姆的一句话“我收下了”就足够了，就这样，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkeəf(ə)l] [ˈwɪntərz] [wɜːk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv][naɪn]

in	addition	to	his	careful	winter's	work	,	he	was	the	possessor	of	nine
在	添加	到	他的	小心	冬天的	工作	,	他	曾是	这	拥有者	的	九

[ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

除了他精心准备的冬季工作外，他还拥有九百美元。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈhaɪə(r)]

It	was	very	little	,	—	but	it	would	take	him	home	,	and	they	could	hire
它	曾是	非常	小的	,	—	但	它	会	拿	他	家	,	和	他们	可以	聘请

[ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ,

the	old	place	,
这	老的	地方	,

虽然不多，但足够他回家了，而且他们可以租下那间旧房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [baɪ] [bæk] [əˈgen] .

which	he	had	hoped	to	buy	back	again	.
哪个	他	有	希望	到	买	后退	再次	.

他原本希望能够再次买回它。

[ðɪs] [həʊp][hæd; həd] [helpt] [hɪm] [θruː] [ˈmeni][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [wɜːk] .

This	hope	had	helped	him	through	many	a	hard	day's	work	.
这	希望	有	帮助	他	通过	许多	一个	难的	天	工作	.

这种希望帮助他度过了许多个艰苦的工作日。

['nevə(r)][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] .

Never	mind	—	it	was	not	the	first	disappointment	he	had	met	with	.
绝不	头脑	—	它	曾是	不是	这	第一的	失望	他	有	遇见	和	.

没关系——这并非他第一次遭遇失望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] — [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] .

He	could	help	his	mother	along	somehow	—	and	see	her	he	must	.
他	可以	帮助	他的	母亲	沿着	不知何故	—	和	看	她	他	必须	.

他或许能以某种方式帮助他的母亲——而且他必须去看望她。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][həʊm] - ['sɪknəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːti] [dɪs'gʌst][ɒv; əv]

The	feeling	was	not	exactly	home	-	sickness	;	it	was	a	hearty	disgust	of
这	感觉	曾是	不是	确切地	家	-	疾病	;	它	曾是	一个	爽朗	厌恶	的

['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

every	thing	around	him	.
每一个	事物	大约	他	.

那感觉并不完全是思乡之情；而是对周围一切事物的由衷厌恶。

[ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪnərz][laɪf] [siːmd] [ʌn'beərəb(ə)l] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

The	monotony	of	a	miner's	life	seemed	unbearable	that	morning	,
这	单调	的	一个	矿工的	生活	似乎	难以忍受	那	早晨	,

那天早晨，矿工单调乏味的生活似乎令人难以忍受。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] ['fəʊliɪdʒ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət]

with	the	bright	sunshine	and	perfumed	foliage	reminding	him	of	the	spring	at
和	这	明亮的	阳光	和	香	叶子	提醒	他	的	这	春天	在

[həʊm] .

home	.
家	.

明媚的阳光和芬芳的树叶让他想起了家乡的春天。

[nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [went]

No	such	intention	as	starting	for	it	had	crossed	his	mind	when	he	went
不	这样的	意图	作为	开始	为了	它	有	交叉	他的	头脑	什么时候	他	去

[aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

out	as	usual	.
出去	作为	通常	.

他出门时并没有想过要开始做这件事，就像往常一样。

[ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['fɑːrmərz][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [saɪdz]

The	fresh	wind	made	him	think	of	what	the	farmers	were	doing	on	the	hill	sides
这	新鲜的	风	制成	他	思考	的	什么	这	农民	是	正在做	在	这	爬坡道	侧面

[ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] .

of	New	England	.
的	新的	英格兰	.

清新的风让他想起了新英格兰山坡上的农民们正在做的事情。

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n] , [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [belz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] , [siːmd] [tuː; tə]

The	lowing	of	oxen	,	the	tinkle	of	bells	from	the	pasture	,	seemed	to
这	低	的	牛	,	这	小便	的	铃铛	从	这	牧场	,	似乎	到

[saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

sound	in	his	ears	.
声音	在	他的	耳朵	.

牛的哞叫声，牧场里铃铛的叮当声，仿佛都在他耳边回响。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ɜːθ] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ɪts] [freʃ] [smel] , [ɪn] [lɒŋ] [ʌn'brəʊkən] [

He	thought	of	the	brown	earth	,	turning	up	with	its	fresh	smell	,	in	long	unbroken	[
他	想法	的	这	棕色的	地球	,	转弯	向上	和	它是	新鲜的	闻	,	在	长的	未破	[

-]

169	]
-	]

他想起了棕色的泥土，带着新鲜的气味翻了出来，长久以来从未间断[169]

['fɜːrəʊz] , — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [wɪð] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]

furrows	**,**	**—**	**the**	**children**	**going**	**to**	**school**	**along**	**the**	**road**	**,**	**with**	**their**	**books**	**and**
沟壑	,	—	这	孩子们	去	到	学校	沿着	这	路	,	和	他们的	图书	和

['dɪnə(r)] [b'ɑːskɪts] !

dinner	**baskets**	**!**
晚餐	篮子	!

犁沟，——孩子们沿着路去上学，带着书本和饭篮！

[hiː; hi] [strʌk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə]

He	**struck**	**down**	**his**	**shovel**	**,**	**and**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**he**	**would**	**go**	**home**	**to**
他	击	向下	他的	铲	,	和	说	到	他自己	,	他	会	去	家	到

['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

civilized	**life**	**,**
文明	生活	,

他放下铁锹，心想，他要回家过文明生活了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**was**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
那	曾是	这	结尾	的	它	.

事情就此结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hændz] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['ɑːftəwədz] .

He	**had**	**enough**	**to**	**take**	**him**	**there**	**and**	**hands**	**to**	**work**	**with**	**afterwards**	**.**
他	有	足够的	到	拿	他	那里	和	双手	到	工作	和	然后	.

他有足够的钱带他去那里，而且之后还有人手可以让他干活。

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ; [hɪz; ɪz] [gəʊld] [dʌst] ,

In	**two**	**hours**	**more**	**he**	**was**	**on**	**the**	**road**	**to**	**San**	**Francisco**	**;**	**his**	**gold**	**dust**	**,**
在	二	小时	更多的	他	曾是	在	这	路	到	圣	弗朗西斯科	;	他的	金子	灰尘	,

两个小时后，他踏上了前往旧金山的路；他的金粉，

[səʊn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kænvəs] [bæg] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] .

sewn	**up**	**in**	**a**	**little**	**canvas**	**bag**	**,**	**was**	**not**	**a**	**very**	**heavy**	**burden**	**.**
缝制的	向上	在	一个	小的	帆布	包	,	曾是	不是	一个	非常	重的	负担	.

缝在一个小帆布袋里，并不是什么沉重的负担。

[hiː; hi] ['hwɪsl] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd]

He	**whistled**	**as**	**he**	**went**	**along**	**with**	**a**	**lighter**	**heart**	**than**	**he**	**had**	**had**
他	吹口哨	作为	他	去	沿着	和	一个	打火机	心	比	他	有	有

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ;

for	**many**	**a**	**day**	**;**
为了	许多	一个	天	;

他一边吹着口哨一边走，心情比很多天以来都轻松许多；

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm]

and	**found**	**himself**	**once**	**more**	**floating**	**on**	**the**	**Sacramento**	**,**	**before**	**he**	**had**	**time**
和	成立	他自己	一次	更多的	漂浮的	在	这	萨克拉门托	,	前	他	有	时间

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

to	**change**	**his**	**mind**	**.**
到	改变	他的	头脑	.

他还没来得及改变主意，就发现自己又一次漂浮在萨克拉门托号上。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , — ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [wɜːkt] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,

Perhaps	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**,**	**—**	**many**	**a**	**man**	**worked**	**on**	**and**	**on**	**,**
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	,	—	许多	一个	男人	工作	在	和	在	,

或许这样也好——许多人都在不停地工作。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wen] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]

to	find	himself	without	the	means	to	come	home	when	health	and	strength
到	寻找	他自己	没有	这	方法	到	来	家	什么时候	健康	和	力量

[geɪv] [aʊt] .

gave	out	.
给予	出去	.

当健康和体力耗尽时，他发现自己没有办法回家了。

[sæm][dɪd][nɒt] “ [rʌb][hɪz; ɪz] [aɪz] ” [æt; ət] [ðɪs] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

Sam	did	not	“	rub	his	eyes	”	at	this	first	glimpse	of	San	Francisco	,
山姆	做过	不是	“	擦	他的	眼睛	”	在	这	第一的	一瞥	的	圣	弗朗西斯科	,

山姆第一次看到旧金山时并没有“揉眼睛”。

— [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [wen] [θɪŋz]

—	as	his	favorite	princes	in	the	Arabian	Nights	always	used	to	when	things
—	作为	他的	最喜欢的	王子们	在	这	阿拉伯	夜晚	总是	用过的	到	什么时候	事物

[ə'stɒnɪʃt] [ðem; ðəm] ;

astonished	them	;
惊讶	他们	;

就像《一千零一夜》中他最喜欢的王子们在遇到令他们惊奇的事情时总是做的那样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ,

but	it	seemed	quite	as	much	like	the	change	of	magic	,
但	它	似乎	相当	作为	很多	喜欢	这	改变	的	魔法	,

但这看起来就像魔法的转变一样。

[æz; əz]['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['peɪdʒɪz] .

as	any	thing	in	those	enchanted	pages	.
作为	任何	事物	在	那些	迷人的	页面	.

就像那些充满魔力的书页里描述的一切一样。

[hiː; hi][hæd; həd][left] , [nɒt][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [tents] ['skætəd] [ə'lɒŋ] [æn; ən]['əʊpən]

He	had	left	,	not	a	year	ago	,	a	crowd	of	tents	scattered	along	an	open
他	有	左边	,	不是	一个	年	前	,	一个	人群	的	帐篷	疏散	沿着	一个	打开

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

不到一年前，他离开时，那里还散布着一片海滩上的帐篷。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [freɪm] ['haʊzɪz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪti] .

with	a	few	old	frame	houses	,	looking	like	any	thing	but	a	city	.
和	一个	很少	老的	框架	房屋	,	寻找	喜欢	任何	事物	但	一个	城市	.

这里有一些老旧的木结构房屋，看起来一点也不像一座城市。

[naʊ] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [mə'trɒpəlɪs] , [wɪð] [striːts] , [-]

Now	a	flourishing	metropolis	,	with	streets	,	[	170	]
现在	一个	芊芊	都会	,	和	街道	,	[	-	]

如今已发展成为一座繁荣的大都市，拥有街道[170]

[ænd; ənd] [stɔːz] , [ænd; ənd][həʊ'telz] , [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː] ['hæpi] ['væli] ,

and	stores	,	and	hotels	,	invaded	the	hills	and	extended	into	Happy	Valley	,
和	商店	,	和	酒店	,	入侵	这	丘陵	和	扩展	进入	快乐的	谷	,

商店和酒店遍布山丘，并延伸到欢乐谷。

[weə(r)] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ˌmænju'fæktəri] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['stedəli] [ʌp] .

where	the	smoke	of	manufactories	was	going	steadily	up	.
在哪里	这	抽烟	的	工厂	曾是	去	稳步	向上	.

工厂的烟雾正缓缓升腾。

['weəhaʊzɪz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [beɪ] ,

Warehouses	stood	beside	the	bay	,
仓库	站立	旁	这	湾	,

海湾边林立着仓库，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːf] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['lændɪd] , [ɒn]

and	a	wharf	stretched	out	at	the	very	spot	where	he	had	landed	,	on
和	一个	码头	拉伸	出去	在	这	非常	点	在哪里	他	有	登陆	,	在

[æn; ən] ['empti] [biːtʃ] ,

an	empty	beach	,
一个	空的	海滩	,

在他登陆的那个地方，一片空旷的海滩上，延伸出一个码头。

[wɪð] ['ves(ə)lz] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðeə(r)] ['kɑːgəuz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [pɪrz] [ænd; ənd]

with	vessels	discharging	their	cargoes	,	as	he	had	seen	on	the	piers	and
和	船只	出院	他们的	货物	,	作为	他	有	已见	在	这	码头	和

[dɒks] [ɒv; əv] [njuː] - [jɔːk] .

docks	of	New	-	York	.
码头	的	新的	-	约克	.

船只正在卸货，就像他在纽约的码头和船坞看到的那样。

[wen] [hiː; hi] ['lændɪd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['streɪndʒə(r)]

When	he	landed	and	went	into	the	hurry	of	the	crowd	,	it	seemed	stranger
什么时候	他	登陆	和	去	进入	这	匆忙	的	这	人群	,	它	似乎	陌生人

[stɪl] .

still	.
仍然	.

当他落地并融入熙熙攘攘的人群时，一切似乎变得更加奇怪了。

[ðə; ði] [rʌf] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

The	rough	dress	of	the	miners	was	conspicuous	among	them	,	and	he	saw
这	粗糙的	裙子	的	这	矿工	曾是	显眼的	之中	他们	,	和	他	锯

[ʃɒps] ,

shops	,
商店	,

矿工们粗犷的穿着在他们中间十分显眼，他还看到了商店。

[wɪð] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][juːz][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

with	every	article	of	use	and	luxury	for	sale	as	in	the	States	.
和	每一个	文章	的	使用	和	奢华	为了	销售	作为	在	这	各州	.

各种日用品和奢侈品都像在美国一样出售。

[həʊ'telz][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld]['plɑːzə] , [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [nemd] [æz; əz] ['pɔːtsməθ]

Hotels	had	grown	up	around	the	old	Plaza	,	now	re	-	named	as	Portsmouth
酒店	有	生长	向上	大约	这	老的	广场	,	现在	关于	-	命名	作为	朴茨茅斯

[skweə(r)] ;

Square	;
正方形	;

老广场周围建起了酒店，现在这个广场更名为朴茨茅斯广场；

[ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][pi'ætsə][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði]

and	merchants	collected	in	the	piazzas	and	talked	of	business	,	and	“	the
和	商人	集	在	这	广场	和	谈话	的	商业	,	和	“	这

['mɑːrkɪts] ,

markets	,
市场	,

商人们聚集在广场上谈论生意，“市场，

” [ðə; ði] [deɪz] [træn'zækʃnz] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

”	the	day's	transactions	being	over	,
”	这	天	交易	存在	超过	,

“当天的交易已经结束”，

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['æstə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['triːmɑːnt] [haʊs] .

as	they	would	have	done	on	the	steps	of	the	Astor	or	the	Tremont	House	.
作为	他们	会	有	完毕	在	这	步骤	的	这	阿斯托	或者	这	特雷蒙特	房子	.

就像他们在阿斯特酒店或特雷蒙特酒店的台阶上所做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , “ ['mædʒɪk] , ” [bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] ,

It	was	,	indeed	,	“	magic	,	”	but	the	magic	of	industry	and	enterprise	,
它	曾是	,	的确	,	“	魔法	,	”	但	这	魔法	的	行业	和	企业	,

这的确是“魔法”，但那是工业和企业的魔法。

[sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

such	as	never	has	been	heard	of	in	the	history	of	the	world	.
这样的	作为	绝不	有	到过	听到	的	在	这	历史	的	这	世界	.

这是世界历史上从未听说过的事情。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] ,

San	Francisco	seemed	to	reverse	the	meaning	of	the	old	proverb	,
圣	弗朗西斯科	似乎	到	撤销	这	意义	的	这	老的	谚语	,

旧金山似乎颠覆了这句古老谚语的含义。

“ [rəʊm] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

“	Rome	was	not	built	in	a	day	.
“	罗马	曾是	不是	建造	在	一个	天	.

罗马不是一天建成的。

” [sæm] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , [wʌn] [ə'mʌŋ] ['twenti] ['tenənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]

”	Sam	went	to	bed	that	night	,	one	among	twenty	tenants	of	a	large	room	in	a
”	山姆	去	到	床	那	夜晚	,	一	之中	二十	租户	的	一个	大的	房间	在	一个

['lɒdʒɪŋ] [-]

lodging	[	171	]
住宿	[	-	]

“那天晚上，山姆上床睡觉了，他是旅馆里一个大房间的二十个房客之一[171]

[haʊs] , [nɪə(r)] ['pɔːtsməθ] [skweə(r)] ; [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ruːf] , [sɪns]

house	,	near	Portsmouth	Square	;	the	first	time	he	had	slept	under	a	roof	,	since
房子	,	靠近	朴茨茅斯	正方形	;	这	第一的	时间	他	有	睡着了	在下面	一个	屋顶	,	自从

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] .

leaving	the	coast	.
离开	这	海岸	.

房子位于朴茨茅斯广场附近；这是他离开海岸以来第一次睡在屋顶下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

He	was	completely	bewildered	with	all	he	had	seen	and	heard	,
他	曾是	完全地	困惑	和	全部	他	有	已见	和	听到	,

他被自己所见所闻彻底弄糊涂了。

[ænd; ənd][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

and	so	tired	that	he	fell	asleep	,
和	所以	疲劳的	那	他	跌倒	睡着了	,

他太累了，就睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ə'raʊnd] [hɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

in	the	midst	of	the	talking	and	confusion	around	him	five	minutes	after	he
在	这	中间	的	这	说	和	困惑	大约	他	五	分钟	后	他

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ,

had	placed	his	travelling	companion	,
有	放置	他的	旅行	伴侣	,

在他安顿好旅伴五分钟后，周围一片嘈杂混乱之中，

[ðə; ði]['kænvəs][bæg] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

the	canvas	bag	,	under	his	head	for	safe	keeping	.
这	帆布	包	,	在下面	他的	头	为了	安全的	保持	.

他把帆布袋放在头下，以确保安全。

[hiː; hi] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɔː(r)] , ['saʊndɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd][hɑːf] [raʊzd] ,

He	woke	with	a	strange	roar	,	sounding	through	his	dreams	,	and	half	roused	,
他	觉醒	和	一个	奇怪的	吼	,	听起来	通过	他的	梦境	,	和	一半	唤醒	,

他被一声怪异的咆哮惊醒，这咆哮声穿透了他的梦境，他半梦半醒地说道：

[θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] , ['həʊmwəd] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ]

thought	he	was	at	sea	,	homeward	bound	,	and	the	vessel	was	nearing
想法	他	曾是	在	海	,	回家	边界	,	和	这	血管	曾是	临近

['brekər] .

breakers	.
断路器	.

他以为自己在海上，正驶向家乡，而船只却即将撞上礁石。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [stɔːm] ,

But	he	was	in	the	midst	of	a	more	awful	storm	,
但	他	曾是	在	这	中间	的	一个	更多的	可怕	风暴	,

但他当时正身处一场更加可怕的风暴之中。

[ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] ['evə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] .

than	any	which	ever	swept	over	the	ocean	.
比	任何	哪个	曾经	扫荡	超过	这	海洋	.

比以往任何席卷海洋的风暴都要强。

[ə; eɪ] [θɪk] , ['tʃəʊkɪŋ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [kwɪk] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

A	thick	,	choking	cloud	,	a	quick	crackling	of	fire	,
一个	厚的	,	窒息	云	,	一个	快的	噼啪作响	的	火	,

浓厚的、令人窒息的烟雾，伴随着噼啪作响的火焰声，

[ə; eɪ] [hiːt] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi] [grəup] ['blaɪndli] [ə'lɒŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] ['blɪstərɪŋ] [ɒn] ['evri] [θɪŋ]

a	heat	so	intense	that	he	groped	blindly	along	,	his	hands	blistering	on	every	thing
一个	热	所以	激烈的	那	他	摸索	盲目地	沿着	,	他的	双手	起泡	在	每一个	事物

[hiː; hi] [tʌtʃt] ,

he	touched	,
他	感动	,

酷热难耐，他只能盲目摸索，双手触碰到的任何东西都会灼伤他的双手。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][eə(r)] ,

were	all	around	him	,	and	he	had	scarcely	reached	the	outer	air	,
是	全部	大约	他	,	和	他	有	几乎	达到	这	外	空气	,

他周围全是尘土，他几乎还没接触到外面的空气。

[wen] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [sməʊk] , [red] [ænd; ənd] [dens] , [bɜːst] [θruː] [ðə; ðɪ]

when	a	volume	of	flame	and	smoke	,	red	and	dense	,	burst	through	the
什么时候	一个	体积	的	火焰	和	抽烟	,	红色的	和	稠密	,	爆裂	通过	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːf] ,

adjoining	roof	,
相邻的	屋顶	,

当一股浓密的红色火焰和烟雾从相邻的屋顶喷涌而出时

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [paɪn] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

and	swept	down	on	the	pine	building	from	which	he	had	escaped	,
和	扫荡	向下	在	这	松树	建筑	从	哪个	他	有	逃脱	,

然后，一阵狂风席卷了他逃离的那栋松木建筑。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] [ænd; ənd] [kræʃ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['tɪmbə(r)] .

with	a	shower	of	sparks	and	crash	of	falling	timber	.
和	一个	淋浴	的	火花	和	碰撞	的	坠落	木材	.

伴随着火花四溅和木材坠落的轰鸣声。

[ðə; ðɪ] [siːn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] , [ðæt] [nəʊ] [help] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːnsɪŋ]

The	scene	was	more	fearful	,	that	no	help	could	avail	to	check	the	advancing
这	场景	曾是	更多的	可怕	,	那	不	帮助	可以	可用	到	查看	这	前进

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

现场情况更加可怕，任何人的帮助都无法阻止火焰蔓延。

[men] [wɜːkt] [wɪð] ['despərət] ['enədʒi] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] [-]
Men worked with desperate energy to save their [172]
男人 工作 和 绝望的 活力 到 节省 他们的 [-]

男人们拼尽全力去拯救他们的[172]

[gʊdz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bæk] , [skweə(r)]['ɑːftə(r)][skweə(r)] , [ænd; ənd] [striːt]
goods and papers , but were driven back , square after square , and street
商品 和 文件 , 但 是 驱动 后退 , 正方形 后 正方形 , 和 街道
['ɑːftə(r)] [striːt] ,
after street ,
后 街道 ,

货物和文件被一拥而退，一个广场接着一个广场，一条街接着一条街。

[baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri][taɪd] , [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][draɪ] , ['wʊdn]
by the rush and roar of the fiery tide , that ran along the dry , wooden
经过 这 匆忙 和 吼 的 这 火热 潮 , 那 跑 沿着 这 干燥 , 木制的
['peɪvmənts] ,
pavements ,
人行道 ,

伴随着滚滚怒潮的咆哮，奔涌在干燥的木质路面上，

[laɪk] ['wɔːtə(r)] ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
like water forcing a channel from the hills , and sweeping down all before it
喜欢 水 强制 一个 渠道 从 这 丘陵 , 和 扫荡 向下 全部 前 它
.
:
.

就像水从山上冲刷出一条沟渠，席卷而下，所到之处寸草不生。

[sʌm; səm] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] ['faɪə(r)] - [pruːf] ,
Some shut themselves up in buildings that were thought fire - proof ,
一些 关闭 他们自己 向上 在 建筑物 那 是 想法 火 - 证明 ,

有些人把自己封闭在被认为防火的建筑物里，

[ænd; ənd] ['perɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hiːpt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .
and perished with the goods they had heaped together for safety .
和 遇难 和 这 商品 他们 有 堆积如山 一起 为了 安全 .

他们连同为安全而堆放在一起的货物一起葬身火海。

[men] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðeə(r)][hændz] [laɪk] ['wɪmɪn] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] ['prɒpəti] ['bɜːnɪŋ]
Men cried , and wrung their hands like women , when they saw their property burning
男人 哭 , 和 拧干 他们的 双手 喜欢 女性 , 什么时候 他们 锯 他们的 财产 燃烧
[laɪk] ['tɪndə(r)] ,
like tinder ,
喜欢 火种 ,

男人们看到自己的财产像干柴一样燃烧，都哭了起来，像女人一样搓着手。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['baʊndləs] [rɪ'wɔːdz] , [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][nəʊ]
before their eyes , and the offer of boundless rewards , could bring them no
前 他们的 眼睛 , 和 这 提供 的 无边无际 奖励 , 可以 带来 他们 不
[help] .
help .
帮助 .

摆在他们眼前的，以及无限的回报，都无法给他们带来任何帮助。

[wen] ['nuːndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [stɔːm] [went] [daʊn] ,
When noonday came , and the fury of the fiery storm went down ,
什么时候 午 来了 , 和 这 愤怒 的 这 火热 风暴 去 向下 ,

正午来临，狂风暴雨的怒火平息之后，

[ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz]['desələt, 'desəleit] .

the	very	heart	of	the	town	was	desolated	.
这	非常	心	的	这	镇	曾是	荒凉的	.

小镇中心一片荒凉。

[hi:ps] [ɒv; əv] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['smə ʊldərɪŋ] ['blækənd] [t'ɪmbəz] , ['əʊnli] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] ,

Heaps	of	ashes	,	and	smouldering	blackened	timbers	,	only	marked	the	places	,
堆积	的	灰烬	,	和	闷烧	变黑	木材	,	仅有的	标记	这	地方	,

[weə(r)] [rɪtʃ] ['weəhaʊzɪz] [stʊd] .

where	rich	warehouses	stood	.
在哪里	富有的	仓库	站立	.

成堆的灰烬和冒着烟的黑色木材，仅仅标志着曾经富丽堂皇的仓库所在之处。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)]['ru:ɪnz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

The	crowds	of	men	were	still	there	,	but	climbing	over	ruins	,	instead	of
这	人群	的	男人	是	仍然	那里	,	但	攀登	超过	废墟	,	反而	的

['kaʊntɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)]['geɪnz] ,

counting	up	their	gains	,
计数	向上	他们的	收益	,

人群依然熙熙攘攘，但他们没有清点战利品，而是忙着翻越废墟。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌns] [mɔ:(r)] ['peniləs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:z] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

and	among	them	,	once	more	penniless	,	was	the	boy	whose	strange	history
和	之中	他们	,	一次	更多的	身无分文	,	曾是	这	男生	谁	奇怪的	历史

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

we	are	describing	.
我们	是	描述	.

其中，再次身无分文的，正是我们正在描述的那个有着奇特经历的男孩。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt][ɒv; əv] ['seɪfti] ,

He	discovered	in	the	first	moment	of	safety	,
他	发现	在	这	第一的	片刻	的	安全	,

他在安全的第一刻就发现了这一点，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [haʊs] ,

that	he	had	left	his	gold	in	the	burning	house	,
那	他	有	左边	他的	金子	在	这	燃烧	房子	,

他把黄金留在了燃烧的房子里。

[bʌt; bət] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [haʊ] ['ju:sləs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .

but	saw	at	the	same	instant	how	useless	trying	to	reach	it	would	be	.
但	锯	在	这	相同的	立即的	如何	无用	尝试	到	抵达	它	会	是	.

但就在那一刻，他意识到试图触及它是多么徒劳。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [-]

It	seemed	nothing	to	[	173	]
它	似乎	没有什么	到	[	-	]

这似乎没什么[173]

[hɪm] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt]

him	then	,	in	the	thankfulness	for	his	own	escape	,	and	the	wild	excitement
他	然后	,	在	这	感恩	为了	他的	自己的	逃脱	,	和	这	荒野	激动

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

那时，他既感激自己能够逃脱，又为这场大火感到无比兴奋。

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ]

It	scarcely	crossed	his	mind	,	as	he	worked	among	men	who	were	losing
它	几乎	交叉	他的	头脑	,	作为	他	工作	之中	男人	WHO	是	输

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ,

hundreds	of	thousands	,
数百	的	数千	,

他几乎没有想到这一点，因为他身边的人正在遭受数十万的损失。

['plʌndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [smәʊk] , [ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'sploʊʒənz]

plunging	in	the	thickest	smoke	,	and	venturing	on	the	edge	of	frightful	explosions
骤降	在	这	最厚	抽烟	,	和	冒险	在	这	边缘	的	可怕	爆炸

, [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['rekləs] ['kʌrɪdʒ] ;

,	with	almost	reckless	courage	;
,	和	几乎	鲁莽	勇气	;

纵身跃入浓烟滚滚之中，冒险游走在可怕的爆炸边缘，几乎是鲁莽地冒险；

[waɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

wild	with	the	excitement	of	the	scene	.
荒野	和	这	激动	的	这	场景	.

被眼前的景象深深震撼。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] — ['əʊnli][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [lɒs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	that	was	all	over	now	—	only	the	certainty	of	loss	remained	to	the
但	那	曾是	全部	超过	现在	—	仅有的	这	肯定	的	损失	剩余	到	这

['mɜːrtʃənt] ,

merchants	,
商人	,

但现在一切都结束了——留给商人们的只有损失的确定性。

[huːz] ['weəhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] [fjuː] ['hʌndrədz] [hæd; həd]

whose	warehouses	were	in	ashes	,	and	the	boy	,	whose	few	hundreds	had
谁	仓库	是	在	灰烬	,	和	这	男生	,	谁	很少	数百	有

[biːn] [hɪz; ɪz][ɔːl] .

been	his	all	.
到过	他的	全部	.

他的仓库化为灰烬，而那个男孩，仅有的几百块钱就是他的一切。

[hiː; hi] [slept] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

He	slept	on	the	ground	again	that	night	with	only	the	sky	above	him	,
他	睡着了	在	这	地面	再次	那	夜晚	和	仅有的	这	天空	多于	他	,

那天晚上他又睡在了地上，头顶只有天空。

[ænd; ənd] [wəʊk] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [hɑːt] - ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] ; [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm]

and	woke	with	the	old	heart	-	sickness	and	despondency	;	as	far	from
和	觉醒	和	这	老的	心	-	疾病	和	沮丧	;	作为	远的	从

[həʊm] [æz; əz]['evə(r)] ,

home	as	ever	,
家	作为	曾经	,

醒来后，旧日的心痛和沮丧再次袭来；离家依然遥远。

[ðəʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

though	the	waves	of	the	Pacific	broke	on	the	beach	before	him	.
尽管	这	波浪	的	这	太平洋	打破	在	这	海滩	前	他	.

尽管太平洋的波涛在他面前拍打着沙滩。

[səʊ] ['meni] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

So	many	had	been	thrown	out	of	business	and	employment	the	day	before	,
所以	许多	有	到过	抛掷	出去	的	商业	和	就业	这	天	前	,

前一天，许多人被迫失业或倒闭。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [hɪm] .

that	he	felt	it	would	be	useless	to	seek	for	work	where	no	one	knew	him	.
那	他	毛毡	它	会	是	无用	到	寻找	为了	工作	在哪里	不	一	知道	他	.

他觉得在没人认识他的地方找工作是徒劳的。

[hiː; hi] [mait] [ɜːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] , [pəˈhæps] ,

He	might	earn	enough	to	carry	him	up	to	the	mines	,	perhaps	,
他	可能	赚	足够的	到	携带	他	向上	到	这	矿井	,	也许	,

他或许能挣到足够的钱去矿上，也许吧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	he	could	not	bear	the	thought	of	going	back	to	the	men	and	the
但	他	可以	不是	熊	这	想法	的	去	后退	到	这	男人	和	这

[ɪmˈplɔɪmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] .

employment	he	had	quitted	.
就业	他	有	辞职	.

但他一想到要回到那些男人身边，回到他已经放弃的工作岗位，就无法忍受。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈhəʊpləs] [ˈsleɪvəri] ; “ [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [fɜːst] ” — [hiː; hi] [θɔːt]

It	was	like	returning	to	hopeless	slavery	;	“	he	would	die	first	”	—	he	thought
它	曾是	喜欢	返回	到	绝望	奴隶制	;	“	他	会	死	第一的	”	—	他	想法

,

,

,

这就像重返绝望的奴隶生活；“他会先死的”——他想。

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [-]

as	he	made	his	way	among	[	174	]
作为	他	制成	他的	方式	之中	[	-	]

当他穿过[174]

[ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [gʊdz] , [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtɪmbə(r)] , [weə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [wɜːk] ,

the	piles	of	goods	,	and	falling	timber	,	where	men	were	already	at	work	,
这	堆	的	商品	,	和	坠落	木材	,	在哪里	男人	是	已经	在	工作	,

成堆的货物和倒下的木材，人们已经在那儿干活了。

[ˈklɪərɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [əˈgen] ,

clearing	away	the	ruins	and	preparing	to	build	again	,
清理	离开	这	废墟	和	准备	到	建造	再次	,

清理废墟，准备重建。

[ðæt] [ˈbɪznəs] [mait] [nɒt] [biː; bi] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hændz] .

that	business	might	not	be	swept	out	of	their	hands	.
那	商业	可能	不是	是	扫荡	出去	的	他们的	双手	.

那项业务可能不会从他们手中消失。

[ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [lɒst] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] ,

Many	of	these	men	had	lost	every	thing	in	the	fire	of	December	,
许多	的	这些	男人	有	丢失的	每一个	事物	在	这	火	的	十二月	,

这些人中许多都在十二月的火灾中失去了一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ,

and	now	what	they	had	made	since	then	,	but	were	ready	to	go	on	,
和	现在	什么	他们	有	制成	自从	然后	,	但	是	准备好	到	去	在	,

现在，他们已经取得了一些成就，并准备继续前进。

[ænd; ənd] [trʌst] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈelɪmənt] .

and	trust	once	more	the	treacherous	element	.
和	相信	一次	更多的	这	奸诈	元素	.

再次信任那狡诈的因素。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈɪndəstri] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [ʌp]

They	showed	a	perseverance	equal	to	their	industry	,	and	he	had	borne	up
他们	显示	一个	毅力	平等的	到	他们的	行业	,	和	他	有	出生	向上

[ˈbreɪvli] [bɪˈfɔː(r)] .

bravely	before	.
勇敢地	前	.

他们展现了与他们的勤奋相匹配的毅力，而他以前也曾勇敢地挺过来了。

[ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][hæd; həd] [siːst] , [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ]

Business	was	going	on	the	same	,	when	the	fire	had	ceased	,	as	if	nothing
商业	曾是	去	在	这	相同的	,	什么时候	这	火	有	停止	,	作为	如果	没有什么

[hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	interrupted	it	.
有	中断	它	.

火灾停止后，生意照常进行，仿佛什么都没发生过一样。

[hiː; hi] [met] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhʌrɪɪŋ] [əˈlɒŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] , [wɪð] [ˈlɛtəz]

He	met	people	hurrying	along	to	and	from	the	post	-	office	,	with	letters
他	遇见	人们	匆忙	沿着	到	和	从	这	邮政	-	办公室	,	和	信件

[ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] .

and	papers	from	the	States	.
和	文件	从	这	各州	.

他遇到许多人匆匆忙忙地往返于邮局，手里拿着来自美国的信件和文件。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

It	was	long	since	he	heard	a	word	from	home	,
它	曾是	长的	自从	他	听到	一个	单词	从	家	,

他已经很久没有收到家里的消息了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [wʊd] [biː; bi][daɪˈrɛktɪd][tuː; tə][hɪm][ðeə(r)]

and	he	had	no	reason	to	think	a	letter	would	be	directed	to	him	there
和	他	有	不	原因	到	思考	一个	信	会	是	指导	到	他	那里

;

;
;

他没有任何理由认为会有人寄信到那里；

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪkˈspekt] [ˈeni] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [inˈkwaiə] [əˈmʌŋ]

he	did	not	expect	any	thing	as	he	followed	after	them	,	and	inquired	among
他	做过	不是	预计	任何	事物	作为	他	随后	后	他们	,	和	询问	之中

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

他跟在他们后面，并没有抱任何期望，而是向其他人询问情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] ,

There	was	a	few	minutes	'	delay	,	and	he	fell	back	among	the	little	crowd	,
那里	曾是	一个	很少	分钟	-	延迟	,	和	他	跌倒	后退	之中	这	小的	人群	,

过了几分钟，他又退回到人群中。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [hɜːd] “ [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

as	if	he	already	had	heard	“	nothing	for	you	.
作为	如果	他	已经	有	听到	“	没有什么	为了	你	.

仿佛他已经听到了“你什么也没有”。

” [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] , [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ˈjæŋki] [bɔɪ] ,

”	No	one	would	have	known	him	as	the	light	-	hearted	,	cheerful	,	Yankee	boy	,
”	不	一	会	有	已知	他	作为	这	光	-	心地	,	快乐	,	扬基	男生	,

“没有人会把他看作是那个轻松愉快、开朗活泼的北方小伙子。”

[huː] [hæd; həd] ['bætld] ['breɪvli] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] .

who	had	battled	bravely	through	so	much	.
WHO	有	战斗	勇敢地	通过	所以	很多	.

他曾勇敢地经历了那么多磨难。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [bəuθ]['tɔːlə(r)][ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [ðə; ði][pɑːst]['wɪntə(r)] .

He	had	grown	both	taller	and	thinner	the	past	winter	.
他	有	生长	两个都	更高	和	更薄	这	过去的	冬天	.

过去的这个冬天，他既长高了，又瘦了。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['blækənd] [ænd; ənd] [-]

His	clothes	were	blackened	and	[	175	]
他的	衣服	是	变黑	和	[	-	]

他的衣服都变黑了[175]

[skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] ['blɪstəd] ,

scorched	by	the	fire	,	his	hands	blistered	,
烧焦的	经过	这	火	,	他的	双手	起泡的	,

他的双手被火烧灼，起了水泡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [ɔː(r)] [bruːz] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	there	was	a	deep	cut	or	bruise	on	his	forehead	.
和	那里	曾是	一个	深的	切	或者	挫伤	在	他的	前额	.

他的额头上有一道很深的伤口或淤青。

[wɪð] ['bɒdɪli] [peɪn] [tuː; tə][beə(r)] , [ænd; ənd] [feɪnt] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ,

With	bodily	pain	to	bear	,	and	faint	from	want	of	food	,
和	身体上的	疼痛	到	熊	,	和	头晕的	从	想	的	食物	,

忍受着身体的疼痛，又因饥饿而昏厥，

[hiː; hi] ['skeəsli] [kɛəd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] .

he	scarcely	cared	what	became	of	him	.
他	几乎	关心	什么	成为	的	他	.

他几乎不在乎自己会遭遇什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [gɑːdz] [help] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

For	the	first	time	he	doubted	God's	help	and	goodness	,
为了	这	第一的	时间	他	怀疑	神的	帮助	和	善良	,

他第一次开始怀疑上帝的帮助和恩典。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .

and	felt	as	if	he	was	given	up	to	evil	fortune	.
和	毛毡	作为	如果	他	曾是	给定	向上	到	邪恶的	财富	.

他觉得自己仿佛被厄运缠身。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['sevrəl] [deɪz]

The	general	mail	from	the	States	had	been	distributed	several	days
这	一般的	邮件	从	这	各州	有	到过	分布式	一些	天

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

来自美国的普通邮件已于数日前分发完毕。

[ænd; ənd] ['letəz] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]

and	letters	from	business	correspondents	in	the	interior	,	were	not	so
和	信件	从	商业	通讯员	在	这	内部的	,	是	不是	所以

['iːgəli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

eagerly	looked	for	.
急切地	看起来	为了	.

而来自内陆地区的商业通讯员的来信，则没有那么受人期待。

[ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæm] [ə'plaɪd] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] ,

The	space	in	front	of	the	window	at	which	Sam	applied	was	nearly	empty	,
这	空间	在	正面	的	这	窗户	在	哪个	山姆	应用	曾是	几乎	空的	,

山姆应聘的那扇窗户前的空间几乎空无一人。

[wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz]

when	his	name	was	called	,	and	to	his	great	astonishment	a	letter	was
什么时候	他的	姓名	曾是	称为	,	和	到	他的	伟大的	惊讶	一个	信	曾是

[held] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

held	out	to	him	.
握住	出去	到	他	.

当有人叫到他的名字时，令他非常惊讶的是，有人递给他一封信。

[bʌt; bət]['pəʊstɪdʒ][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz][nəʊ]['traɪf(ə)l] .

But	postage	in	those	days	was	no	trifle	.
但	邮资	在	那些	天	曾是	不	琐事	.

但当时的邮资可不是一笔小数目。

“ ['fɔːti] [sents] , ” [ðə; ði] [klɑːk] [sed] , [ænd; ənd][sæm][hæd; həd][nɒt] ['fɔːti] ['fɑːðɪŋ] .

“	Forty	cents	,	”	the	clerk	said	,	and	Sam	had	not	forty	farthings	.
“	四十	分	,	”	这	职员	说	,	和	山姆	有	不是	四十	四分之一便士	.

“四十美分，”店员说，而山姆没有四十个四分之一便士。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['hændraɪtɪŋ] .

He	saw	that	it	was	,	indeed	,	for	him	,	and	in	his	mother's	handwriting	.
他	锯	那	它	曾是	,	的确	,	为了	他	,	和	在	他的	母亲的	手写	.

他发现这封信确实是给他的，而且是他母亲的笔迹。

“ ['fɔːti] [sents] , ” [ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] .

“	Forty	cents	,	”	the	clerk	repeated	mechanically	,	thinking	he	had	not	understood	.
“	四十	分	,	”	这	职员	重复	机械地	,	思维	他	有	不是	理解	.

“四十美分，”店员机械地重复道，以为他没听懂。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ! ” [bɜːst] [aʊt] [ɪn'vɒləntrəli] , — [ðæt] ['preʃəs] ['letə(r)] ['laɪɪŋ]

“	Oh	,	dear	,	what	shall	I	do	!	”	burst	out	involuntarily	,	—	that	precious	letter	lying
“	哦	,	亲爱的	,	什么	将	我	做	!	”	爆裂	出去	不由自主	,	—	那	宝贵的	信	说谎

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

within	his	reach	,
之内	他的	抵达	,

“哦，天哪，我该怎么办！”他不由自主地脱口而出——那封珍贵的信就放在他触手可及的地方。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [njuː] - [jɔːk] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

yet	it	might	as	well	have	been	in	the	New	-	York	post	-	office	,
然而	它	可能	作为	出色地	有	到过	在	这	新的	-	约克	邮政	-	办公室	,

但它也可能是在纽约邮局寄出的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɑːf]['dɒlə(r)] . [-]

for	want	of	a	single	half	dollar	.	[	176	]
为了	想	的	一个	单身的	一半	美元	.	[	-	]

仅仅因为缺少一块五十分钱。[176]

“ [duː; də] [ə'baʊt] [wɒt] ?

“	Do	about	what	?
“	做	关于	什么	?

“做什么？”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] ; [ænd; ənd] [gɪv] ['sʌmbədi] [els] [ə; eɪ]

Why	don't	you	take	your	letter	and	be	off	;	and	give	somebody	else	a
为什么	不	你	拿	你的	信	和	是	离开	;	和	给	某人	别的	一个

[tʃɑːns] ?

chance	?
机会	?

你为什么不拿着信走人，给别人一个机会呢?

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

"	The	words	were	rough	,	but	the	voice	was	cheerful	and	kindly	.
"	这	字	是	粗糙的	,	但	这	嗓音	曾是	快乐	和	亲切地	.

"措辞虽然粗鲁，但语气却很欢快和蔼。"

[sæm] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəsli] ['æŋkʃəs] [lʊk] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ,

Sam	turned	with	a	piteously	anxious	look	;	his	voice	trembled	,
山姆	转向	和	一个	可怜地	焦虑的	看	;	他的	嗓音	颤抖	,

山姆转过身来，脸上带着可怜兮兮的焦虑神情；他的声音颤抖着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

and	his	hands	shook	as	he	pointed	to	the	letter	.
和	他的	双手	摇晃	作为	他	尖	到	这	信	.

他指着那封信时，双手都在颤抖。

" [əʊ] , [sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [həʊm] , [frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ai]

"	Oh	,	sir	—	it	is	from	home	,	from	my	mother	,	"	he	said	,	"	and	I
"	哦	,	先生	—	它	是	从	家	,	从	我的	母亲	,	"	他	说	,	"	和	我

['hævnt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,

haven't	a	dollar	,
还没有	一个	美元	,

"哦，先生——这是家里寄来的，是我母亲寄来的，"他说，"我身无分文。"

[nɒt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

not	a	cent	in	the	world	.
不是	一个	中心	在	这	世界	.

一分钱也没有。

[ai] [lɒst] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ['jestədeɪ] .

I	lost	every	thing	in	the	fire	yesterday	.
我	丢失的	每一个	事物	在	这	火	昨天	.

昨天那场火灾我失去了一切。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] ,

"	Even	the	post	-	office	clerk	in	the	hurry	of	business	looked	interested	,
"	甚至	这	邮政	-	办公室	职员	在	这	匆忙	的	商业	看起来	感兴趣的	,

"就连忙忙忙的邮局职员也显得很感兴趣。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [feɪs] .

for	the	tears	were	rolling	down	the	poor	boy's	face	.
为了	这	眼泪	是	滚动	向下	这	贫穷的	男孩们	脸	.

因为泪水正顺着这个可怜男孩的脸颊滚落。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] ['nɪəli] [lɒst] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] , " [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sed] .

"	You	look	as	if	you'd	nearly	lost	yourself	in	the	bargain	,	"	the	gentleman	said	.
"	你	看	作为	如果	你会	几乎	丢失的	你自己	在	这	便宜货	,	"	这	绅士	说	.

"你看上去好像差点迷失在交易中了，"这位先生说道。

" [hɪə(r)] , [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ][gəʊld] [piːs] ['keələsli]

"	Here	,	give	the	boy	his	letter	,	"	—	and	he	threw	down	a	gold	piece	carelessly
"	这里	,	给	这	男生	他的	信	,	"	—	和	他	扔	向下	一个	金子	片	粗心大意

.

:
.

"把信给这孩子，"——说着，他漫不经心地扔下一枚金币。

" ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] ['hædli] ?

"	Any	thing	for	Frank	Hadley	?
"	任何	事物	为了	坦率	哈德利	?

"弗兰克·哈德利有什么事吗？"

[aɪ][doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə] ['empti] [ə; eɪ] - [meɪl] .

I	don't	expect	to	empty	a	steamer's	mail	.
我	不	预计	到	空的	一个	-	邮件	.

我并不指望能把轮船上的邮件全部清空。

" [ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][sæm] ;

"	The	manner	and	the	voice	sounded	very	familiar	to	Sam	;
"	这	方式	和	这	嗓音	听起来	非常	熟悉的	到	山姆	;

"萨姆觉得这个人的举止和声音都非常熟悉;

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

he	noticed	it	even	in	his	thankful	joy	at	having	the	letter	in	his	possession	.
他	注意到	它	甚至	在	他的	感恩	喜悦	在	拥有	这	信	在	他的	拥有	.

即使在收到这封信的欣喜若狂之时，他也注意到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] — [nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [fræŋk] ['hædli] , —

He	had	never	heard	the	name	before	—	no	,	he	had	known	Frank	Hadley	,	—
他	有	绝不	听到	这	姓名	前	—	不	,	他	有	已知	坦率	哈德利	,	—

[bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz] " [ðə; ði] [-]

but	only	as	"	the	[	177	]
但	仅有的	作为	"	这	[	-	]

他以前从未听过这个名字——不，他认识弗兰克·哈德利，——但只是作为"[177]

['meɪdʒə(r)] .

Major	.
主要的	.

主要的。

" [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [mæn][hæd; həd] ['ɔːltəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

"	His	outward	man	had	altered	almost	as	much	as	his	name	,
"	他的	向外	男人	有	已修改	几乎	作为	很多	作为	他的	姓名	,

"他的外表几乎和他的名字一样发生了变化，

[sɪns] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] .

since	they	parted	that	morning	at	the	mines	.
自从	他们	分手了	那	早晨	在	这	矿井	.

自从那天早上他们在矿井分别后。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'mɒdərət] [leŋkθ; leŋθ] ,

His	hair	and	beard	were	shorn	of	their	immoderate	length	,
他的	头发	和	胡须	是	剪	的	他们的	过分	长度	,

他的头发和胡须都被剪短了，不再过长。

[ðəʊ] [stɪl] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [ðem; ðəm][ɪn] ['brɔːdweɪ] .

though	still	several	inches	longer	than	he	would	have	worn	them	in	Broadway	.
尽管	仍然	一些	英寸	更长	比	他	会	有	磨损	他们	在	百老汇	.

不过，这双鞋还是比他在百老汇演出时穿的要长好几英寸。

[ˌpæntə'luːnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː] . — [sæm] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn]

Pantaloons	made	a	difference	too	.	—	Sam	thought	them	a	decided	improvement	on
灯笼裤	制成	一个	不同之处	也	.	—	山姆	想法	他们	一个	决定	改进	在

[ðə; ði] [red] ['flænl] [drɔːz] ,

the	red	flannel	drawers	,
这	红色的	绒布	抽屉	,

灯笼裤也起到了作用。——萨姆认为它们比红色法兰绒内裤好多了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['wai,tər] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	his	teeth	were	whiter	than	ever	.
和	他的	牙齿	是	更白	比	曾经	.

他的牙齿比以往任何时候都更白了。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [kænt] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [seɪ] ,

| | | |

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː ˈes] . ” [-]
the man that used to be with us . ” [178]
这 男人 那 用过的 到 是 和 我们 . ” [-]

曾经和我们在一起的那个人。”[178]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈlaɪɪŋ] [raʊnd] [ˈevə(r)] [sɪns] .
“ And you have been lying round ever since .
” 和 你 有 到过 说谎 圆形的 曾经 自从 .

“从那以后，你就一直无所事事。”

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfeloʊz] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
Why did not you jump up and try it again , as the fellows down there are
为什么 做过 不是 你 跳 向上 和 尝试 它 再次 , 作为 这 伙伴们 向下 那里 是
[ˈduːɪŋ] ? ”
doing ? ”
正在做 ? ”

你为什么不跳起来再试一次，就像下面的那些人一样?

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [gɒn] [tuː] , [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
“ But I did , and that's all gone too , in the fire .
” 但 我 做过 , 和 那就是 全部 已消失 也 , 在 这 火 .

“但我确实有，但那些也都在火灾中消失了。”

[aɪ][ˈəʊnlɪ][gɒt][hɪə(r)] [ˈjestədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [slept] [ɪn][wɒz; wəz] [bɜːnt] [daʊn] ,
I only got here yesterday , and the house I slept in was burnt down ,
我 仅有的 得到 这里 昨天 , 和 这 房子 我 睡着了 在 曾是 烧焦的 向下 ,

我昨天才到这里，我住的房子被烧毁了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . ”
and now I don't know what to do . ”
和 现在 我 不 知道 什么 到 做 . ”

现在我不知道该怎么办了。

“ [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hɑːd] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , [əˈpiərɪŋ] [əˈgen] .
“ A mighty hard case , ” said the clerk , appearing again .
” 一个 强大的 难的 案件 , ” 说 这 职员 , 出现 再次 .

“这真是个棘手的案子，”办事员再次出现时说道。

“ [wʌn] [ˈletə(r)] , [sɜː(r)] — [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] ; ” [fɔː(r); fə(r)] [ˈhædli] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [sæm] [ɒf]
“ One letter , sir — here's your change ; ” for Hadley was walking Sam off
” 一 信 , 先生 — 这里是 你的 改变 ; ” 为了 哈德利 曾是 步行 山姆 离开
[æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
as fast as possible ,
作为 快速地 作为 可能的 ,

“先生，就一封信——这是您的找零；”说着，哈德利便带着萨姆快步离开了。

[ɪn] [ˈʌtə(r)] [fəˈgetflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈdɒlə(r)] [piːs] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] .
in utter forgetfulness of the five dollar piece he had thrown down .
在 说出 健忘 的 这 五 美元 片 他 有 抛掷 向下 .

他完全忘记了自己扔下的那枚五美元硬币。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈletə(r)] [raɪt] [ɒf] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt]
“ I'll tell you what to do ; read your mother's letter right off , and see what
” 患病的 告诉 你 什么 到 做 ; 读 你的 母亲的 信 正确的 离开 , 和 看 什么
[ʃiː; ʃi] [sez] .
she says .
她 说道 .

“我告诉你该怎么做；赶紧读读你妈妈的信，看看她说了什么。”

[nəʊ] — [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['brekfəst] " — [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

No	—	come	along	and	get	some	breakfast	"	—	he	said	,	thrusting	the	change
不	—	来	沿着	和	得到	一些	早餐	"	—	他	说	,	推进	这	改变

[ʌn'kaʊntɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

uncounted	into	his	pocket	.
未统计的	进入	他的	口袋	.

"不——来，吃点早餐吧。"他说着，把没数过的零钱塞进口袋里。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wiːzl] .

You	look	as	thin	as	a	weasel	.
你	看	作为	薄的	作为	一个	黄鼠狼	.

你瘦得像只黄鼠狼。

[wel] , - [gɒt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] , [ðæts] [wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

Well	,	Colcord's	got	his	deserts	,	that's	one	consolation	.
出色地	,	-	得到	他的	沙漠	,	那就是	一	安慰	.

好吧，科尔科德得到了他的报应，这算是一种安慰吧。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hæŋ] [dɒg] [lʊk] .

I	always	thought	he	had	a	hang	dog	look	.
我	总是	想法	他	有	一个	悬挂	狗	看	.

我一直觉得他看起来很垂头丧气。

" [rɔb] [ænd; ənd] ['məːdə] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [sæmz]

"	Robbed	and	murdered	,	coming	from	the	mines	,	"	he	answered	to	Sam's
"	被抢劫	和	被谋杀	,	未来	从	这	矿井	,	"	他	回答	到	山姆的

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ,

questioning	eyes	,
提问	眼睛	,

"被抢劫杀害了，是从矿井里出来的，"他回答萨姆充满疑问的目光。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [straɪdz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

as	the	boy	tried	to	keep	pace	with	his	quick	strides	down	the	hill	.
作为	这	男生	尝试	到	保持	步伐	和	他的	快的	步幅	向下	这	爬坡道	.

男孩努力跟上他快速下山的步伐。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — - [twɒz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] ;

"	I	should	have	thought	you'd	have	heard	of	it	—	'	twas	in	all	the	papers	;
"	我	应该	有	想法	你会	有	听到	的	它	—	-	那是	在	全部	这	文件	;

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

"我本以为你会听说过这件事——报纸上都报道了；那里，

[riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] — [ænd; ənd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [-]

read	your	letter	—	and	break	your	neck	[	179	]
读	你的	信	—	和	休息	你的	脖子	[	-	]

读了你的信——然后摔断你的脖子[179]

['stʌmblɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

stumbling	,	if	you	want	to	,
踉跄	,	如果	你	想	到	,

跌跌撞撞，如果你愿意的话，

[aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] " — [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['feləʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

I'll	pick	you	up	"	—	and	the	good	-	natured	fellow	broke	the	seal	of	his	own
患病的	挑选	你	向上	"	—	和	这	好的	-	自然	同伴	打破	这	海豹	的	他的	自己的

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

by	way	of	example	.
经过	方式	的	例子	.

"我去接你"——这位心地善良的家伙以身作则，打破了自己的封印。

[sæm] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

Sam	tried	to	read	,	but	the	words	were	blurred	and	confused	,
山姆	尝试	到	读	,	但	这	字	是	模糊	和	使困惑	,

山姆试图阅读，但字迹模糊不清。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ,

and	he	comprehended	little	more	than	that	all	were	well	,
和	他	理解	小的	更多的	比	那	全部	是	出色地	,

他只明白大家都安然无恙。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] ,

until	he	was	seated	in	the	comparative	quiet	of	a	little	restaurant	,
直到	他	曾是	坐着	在	这	比较	安静的	的	一个	小的	餐厅	,

直到他坐到一家相对安静的小餐馆里，

[ænd; ənd] ['hædli] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['mʌtn] [tʃɒps] . [-]

and	Hadley	was	calling	for	coffee	and	mutton	chops	.	[	180	]
和	哈德利	曾是	呼叫	为了	咖啡	和	羊肉	排骨	.	[	-	]

哈德利喊着要咖啡和羊排。[180]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[njuː] ['prɒspekts] .

NEW	PROSPECTS	.
新的	前景	.

新的前景。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ” ([sæm][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ðiːz] ['preʃəs] [wɜːdz])

“	My	dear	,	dear	child	”	(	Sam	could	almost	hear	his	mother	say	these	precious	words	)
”	我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	”	(	山姆	可以	几乎	听到	他的	母亲	说	这些	宝贵的	字	)

,

,

,

“我亲爱的孩子”(山姆仿佛能听到母亲说出这些珍贵的话语)，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,

“	I	am	writing	to	you	to	-	night	,
”	我	是	写作	到	你	到	-	夜晚	,

“我今晚给你写信，

[ðəʊ] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)]['əʊnli][kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs]

though	our	Heavenly	Father	only	can	tell	whether	you	will	ever	know	from	this
尽管	我们的	天上	父亲	仅有的	能	告诉	无论	你	将要	曾经	知道	从	这

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [eɪks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

how	my	heart	aches	for	you	.
如何	我的	心	疼痛	为了	你	.

只有天父才能知道你是否能从中感受到我对你的深深思念。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [wɪð] [ɪts] ['dredf(ə)l] [njuːz] ,

I	have	just	got	your	letter	with	its	dreadful	news	,
我	有	只是	得到	你的	信	和	它是	可怕	消息	,

我刚刚收到你的来信，里面有令人震惊的消息。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gˈɜːlz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][duː; də]

but	I	feel	more	for	the	poor	girls	and	for	you	than	I	do
但	我	感觉	更多的	为了	这	贫穷的	女孩们	和	为了	你	比	我	做

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

for	myself	.
为了	我	.

但我更同情这些可怜的女孩们和你，而不是我自己。

[ai][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .

I	am	used	to	trouble	.
我	是	用过的	到	麻烦	.

我早已习惯了麻烦。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] ,

I	don't	mean	to	murmur	,
我	不	意思是	到	低语	,

我无意低语，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] ['hɑːdli] ['eni] [θɪŋ] [els] [sɪns] [maɪ]['fɑːðə(r)]

but	it	seems	to	me	as	if	I'd	had	hardly	any	thing	else	since	my	father
但	它	似乎	到	我	作为	如果	ID	有	几乎	任何	事物	别的	自从	我的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

and	mother	died	.
和	母亲	死亡	.

但我觉得自从父母去世后，我好像就几乎一无所有了。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我!

[wen] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] , [sæm] .

when	my	children	have	been	such	a	comfort	to	me	,	you	especially	,	Sam	.
什么时候	我的	孩子们	有	到过	这样的	一个	舒适	到	我	,	你	尤其	,	山姆	.

孩子们给了我莫大的安慰，尤其是你，萨姆。

“ [ai] [nəʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ;

“	I	know	it's	all	right	;
”	我	知道	它是	全部	正确的	;

我知道一切都没问题;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['teɪkən][keə(r)]

but	if	I	could	only	have	been	with	your	poor	father	and	taken	care
但	如果	我	可以	仅有的	有	到过	和	你的	贫穷的	父亲	和	已采取	关心

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

但如果我当初能陪在你可怜的父亲身边照顾他该多好啊!

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['berid] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [-]

if	he	was	only	buried	here	among	his	[	181	]
如果	他	曾是	仅有的	埋葬	这里	之中	他的	[	-	]

如果他能葬在这里，与他的[181]

[əʊn] ['piːp(ə)l] , [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['sʌmtaɪmz] ,

own	people	,	where	I	could	go	and	see	his	grave	sometimes	,
自己的	人们	,	在哪里	我	可以	去	和	看	他的	严重	有时	,

我的族人，我有时可以去那里看看他的坟墓，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [səb'mɪt] .

it	seems	as	if	I	could	submit	.
它	似乎	作为	如果	我	可以	提交	.

我好像可以提交了。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] ['evri] [θɪŋ] , [sæm] .

But	I	know	you	did	every	thing	,	Sam	.
但	我	知道	你	做过	每一个	事物	,	山姆	.

但我知道你做了所有的事情，萨姆。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [wen] [ai] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .

I	knew	you	would	when	I	let	you	go	.
我	知道	你	会	什么时候	我	让	你	去	.

我放你走的时候就知道你会这样。

[gɒd] [wɪl] [rɪˈwɔːd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈdjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] .

God	will	reward	you	for	being	a	good	,	dutiful	boy	.
上帝	将要	报酬	你	为了	存在	一个	好的	,	尽职尽责的	男生	.

上帝会奖赏你做一个乖巧懂事的孩子。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ;

I	know	it	;	I	feel	it	;
我	知道	它	;	我	感觉	它	;

我知道；我感觉到了；

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kiːps] [ˌem ˈiː] [ʌp] [wen] [ai] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] , [səʊ] [fɑː(r)]

and	that's	all	that	keeps	me	up	when	I	think	about	your	being	alone	,	so	far
和	那就是	全部	那	保持	我	向上	什么时候	我	思考	关于	你的	存在	独自的	,	所以	远的

[ɒf] ,

off	,
离开	,

每当我想起你孤身一人，远在天边，我就辗转难眠。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

without	a	friend	to	look	to	.
没有	一个	朋友	到	看	到	.

没有朋友可以依靠。

[əʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [get] [həʊm] [tuː; tə] [juː ˈes] !

O	if	you	could	only	get	home	to	us	!
哦	如果	你	可以	仅有的	得到	家	到	我们	!

哦，你要是能回家和我们在一起该多好啊！

[ai] [ˈəʊnli] [ɑːsk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [daɪ] [ɪn] [piːs] .

I	only	ask	to	see	you	again	,	and	I	could	die	in	peace	.
我	仅有的	问	到	看	你	再次	,	和	我	可以	死	在	和平	.

我只求能再见你一面，这样我就可以安心离世了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈæbi] [hæz; həz] [kraɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [sliːp] [ðiːz] [tuː] [naɪts] , [ænd; ənd] [ˈhæznt] [ˈiːt(ə)n]

“	Poor	Abby	has	cried	herself	to	sleep	these	two	nights	,	and	hasn't	eaten
“	贫穷的	艾比	有	哭	她自己	到	睡觉	这些	二	夜晚	,	和	还没有	吃

[ə; eɪ] [miːl] .

a	meal	.
一个	一顿饭	.

“可怜的艾比这两晚都哭着睡着了，一顿饭都没吃。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] — [ænd; ənd] [ˈhænə] [ˈdʌznt] [siːm] [wel] [ðɪs] [kəʊld] [ˈweðə(r)] ;

You	know	she	was	always	his	favorite	—	and	Hannah	doesn't	seem	well	this	cold	weather	;
你	知道	她	曾是	总是	他的	最喜欢的	—	和	汉娜	不	似乎	出色地	这	寒冷的	天气	;

你知道她一直是他最喜欢的——而且汉娜在这种寒冷的天气里似乎身体不太好；

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [strɒŋ] .

she	never	was	very	strong	.
她	绝不	曾是	非常	强的	.

她一直都很虚弱。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] ,

All	the	neighbors	are	very	kind	,
全部	这	邻居	是	非常	种类	,

邻居们都很友善。

[ɪ'speʃəli] ['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃeɪs] — [ʃi:; ʃi] [sendz] [ben]['əʊvə(r)]['ɔ:lməʊst] ['evri] [deɪ] ,

especially	Squire	Merrill	and	Mrs	.	Chase	—	she	sends	Ben	over	almost	every	day	,
尤其	乡绅	梅里尔	和	太太	.	追赶	—	她	发送	本	超过	几乎	每一个	天	,

尤其是梅里尔乡绅和蔡斯太太——她几乎每天都派本过去。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][du:; də]['eni] [θɪŋ] ,

to	see	if	he	can	do	any	thing	,
到	看	如果	他	能	做	任何	事物	,

看看他能不能做点什么，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'lɒŋ] ['sʌmtaɪmz] ,

and	I	don't	know	how	we	should	get	along	sometimes	,
和	我	不	知道	如何	我们	应该	得到	沿着	有时	,

有时候我不知道我们该如何相处。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [send] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

if	they	did	not	send	in	something	every	little	while	.
如果	他们	做过	不是	发送	在	某物	每一个	小的	尽管	.

如果他们不时不时地寄点东西过来。

['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] [wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] [sez] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [send] [ðɪs]

Squire	Merrill	was	in	here	this	afternoon	,	and	says	I	had	better	send	this
乡绅	梅里尔	曾是	在	这里	这	下午	,	和	说道	我	有	更好的	发送	这

[tu:; tə][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,

to	San	Francisco	,
到	圣	弗朗西斯科	,

梅里尔先生今天下午来过这里，他说我最好把这个寄到旧金山去。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [mait] [get] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] ,

for	you	might	get	enough	to	come	home	with	,
为了	你	可能	得到	足够的	到	来	家	和	,

因为你或许能带回足够多的东西。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [tu:; tə][ɑ:sk][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][du:; də] .

and	think	to	ask	at	the	post	-	office	there	before	you	do	.
和	思考	到	问	在	这	邮政	-	办公室	那里	前	你	做	.

而且，在你行动之前，最好先去当地邮局问问。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [həʊm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . [-]

He	thinks	you	will	come	right	home	as	soon	as	you	can	.	[	182	]
他	思考	你	将要	来	正确的	家	作为	很快	作为	你	能	.	[	-	]

他认为你会尽快回家。[182]

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] , [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [nəʊ] .

It	seems	to	me	as	if	it	would	be	best	,	but	I	don't	know	.
它	似乎	到	我	作为	如果	它	会	是	最好的	,	但	我	不	知道	.

我觉得这似乎是最好的选择，但我也不确定。

[maɪ]['əʊnli] ['kʌmfət] [ɪz] , [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ;

My	only	comfort	is	,	God	knows	what	is	best	for	all	of	us	;
我的	仅有的	舒适	是	,	上帝	知道	什么	是	最好的	为了	全部	的	我们	;

我唯一的安慰是，上帝知道什么对我们所有人最好；

[ɪf] [wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [ni:d] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [send] [ˌaɪ 'ti:] ;

if	we	didn't	need	trouble	he	wouldn't	send	it	;
如果	我们	没有	需要	麻烦	他	不会	发送	它	;

如果我们不需要麻烦，他就不会派人来；

[ai] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][maɪˈself]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd][ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	say	that	to	myself	over	and	over	again	,	and	I	pray	for	you	,
我	说	那	到	我	超过	和	超过	再次	,	和	我	祈祷	为了	你	,

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我一遍又一遍地对自己说这句话，我为你祈祷，早上好。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .

noon	,	and	night	.
中午	,	和	夜晚	.

中午和晚上。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [gaɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp] , ['əʊnli] [meɪk] [hɪm] [jɔːz] , [maɪ] [sʌn] ,

He	has	been	my	guide	from	my	youth	up	,	only	make	Him	yours	,	my	son	,
他	有	到过	我的	指导	从	我的	青年	向上	,	仅有的	制作	他	你的	,	我的	儿子	,

他从我年少时起就是我的指路人，我的孩子，你只要把他当作你的指路人就好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	He	will	take	care	of	you	.
和	他	将要	拿	关心	的	你	.

他会照顾你的。

['weðə(r)] [ai]['evə(r)] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)] [nɒt] ,

Whether	I	ever	see	you	again	in	this	world	or	not	,
无论	我	曾经	看	你	再次	在	这	世界	或者	不是	,

无论此生是否还能再见到你，

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ,

I	hope	to	see	you	in	another	,
我	希望	到	看	你	在	其他	,

希望下次还能见到你。

[fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] [ɔː(r)] [deθ] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	absence	or	death	can	make	no	difference	in	my	love	for	you	.
为了	缺席	或者	死亡	能	制作	不	不同之处	在	我的	爱	为了	你	.

即使你不在身边，或者死亡降临，都无法改变我对你的爱。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] - [fəˈgɪv] [ˌjuː ˈes]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz] , - [wen] [ai]

“	It	has	been	very	hard	to	say	'	forgive	us	our	trespasses	,	'	when	I
“	它	有	到过	非常	难的	到	说	-	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	-	什么时候	我

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɔlkɔːd] ,

think	of	Colcord	,
思考	的	科尔科德	,

“每当我想起科尔科德，就很难说出‘饶恕我们的罪过’这句话。”

[bʌt; bət][ai][traɪ][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [tel] .

but	I	try	to	,	and	I'm	glad	you	did	not	tell	.
但	我	尝试	到	,	和	我是	高兴的	你	做过	不是	告诉	.

但我会尽量做到，而且我很高兴你没有说出去。

[sæm] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][wʌn] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [juːv] [dʌn] .

Sam	,	there	isn't	one	boy	in	a	hundred	would	have	done	what	you've	done	.
山姆	,	那里	不是	一	男生	在	一个	百	会	有	完毕	什么	你已经	完毕	.

山姆，一百个男孩里也找不到一个会做你做的事。

[nəʊ] , [nɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['naɪðə(r)] !

No	,	nor	in	a	thousand	neither	!
不	,	也不	在	一个	千	两者都不	!

不，一千次也不可能！

" [sæmz] [hɒt] [tɪəz] [fel] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] .
" Sam's hot tears fell faster and faster on these words .
" 山姆的 热的 眼泪 跌倒 快点 和 快点 在 这些 字 .

"听到这些话，萨姆滚烫的泪水越流越快。"

[hiː; hi] [felt] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
He felt rewarded for all he had suffered , and all that was before him .
他 毛毡 奖励 为了 全部 他 有 遭受 , 和 全部 那 曾是 前 他 .

他觉得自己所遭受的一切苦难都得到了回报，而摆在他面前的一切也都让他感到欣慰。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] " [kraɪ][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt]
He was not ashamed to lay his head down on the table and " cry it out
他 曾是 不是 羞愧 到 躺 他的 头 向下 在 这 桌子 和 " 哭 它 出去
. "
: "
. "

他毫不羞愧地把头埋在桌子上"痛哭一场"。

" [wel] , [naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [θruː] , [səˈpəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , " ['hædli] [sed] ,
" Well , now , if you're through , suppose we have some breakfast , " Hadley said ,
" 出色地 , 现在 , 如果 你是 通过 , 认为 我们 有 一些 早餐 , " 哈德利 说 ,

"好了，如果你忙完了，那我们吃点早餐吧，"哈德利说道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ['kʌvəd] [-]
as he came back with the waiter , bearing a tray covered [183]
作为 他 来了 后退 和 这 服务员 , 轴承 一个 托盘 涵盖 [-]

当他带着服务员回来时，手里端着一个盖着[183]的托盘

[wɪð] [gʊd] [θɪŋz] .
with good things .
和 好的 事物 .

美好的事物。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪm] ['hʌŋgri] .
" I haven't had any letters from home , and I'm hungry .
" 我 还没有 有 任何 信件 从 家 , 和 我是 饥饿的 .

"我还没有收到家里的来信，我饿了。"

[jes] — [tuː] ['ɔɪstə(r)] [stjuːz] , [bɔɪ] — ['eni] [θɪŋ] [ðæts] [gʊd] — ['hʌri] [ʌp] [ðeə(r)] .
Yes — two oyster stews , boy — any thing that's good — hurry up there .
是的 — 二 牡蛎 炖菜 , 男生 — 任何 事物 那就是 好的 — 匆忙 向上 那里 .

没错——两份牡蛎汤，伙计——任何好吃的——快点上来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz][sæm][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" It was such a meal as Sam had not seen for many a day ,
" 它 曾是 这样的 一个 一顿饭 作为 山姆 有 不是 已见 为了 许多 一个 天 ,

"这是山姆很多天都没见过的美味佳肴。"

[ænd; ənd] [sɜːvd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .
and served on a table with some pretensions to comfort and elegance .
和 服务 在 一个 桌子 和 一些 虚荣心 到 舒适 和 优雅 .

餐桌布置得颇具舒适和优雅之感。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [frend] ,
At first he tried to eat to please his generous friend ,
在 第一的 他 尝试 到 吃 到 请 他的 慷慨的 朋友 ,

起初，他为了取悦慷慨的朋友而努力进食。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][felt][ðæt][hi:; hi]['ni:dɪd][fu:d];[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['seɪvəri]

and	because	he	felt	that	he	needed	food	;	but	by	the	time	the	savory
和	因为	他	毛毡	那	他	需要	食物	;	但	经过	这	时间	这	美味的

['ɔɪstə(r)][stju:][ə'raɪvd],

oyster	stew	arrived	,
牡蛎	炖	到达的	,

因为他觉得自己需要食物；但当美味的牡蛎炖菜端上来时，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ]['ɔ:lməʊst][æz; əz][wel][æz; əz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən],[ɪn][ðə; ði][weɪ][ɒv; əv]['klɪərɪŋ]

he	was	doing	almost	as	well	as	his	companion	,	in	the	way	of	clearing
他	曾是	正在做	几乎	作为	出色地	作为	他的	伴侣	,	在	这	方式	的	清理

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɪʃɪz].

the	other	dishes	.
这	其他	菜肴	.

在收拾其他餐具方面，他做得几乎和他的同伴一样好。

“[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['θɪŋkɪŋ][ɪts][ə; eɪ][greɪt]['pɪti][jʊr; jər][nɒt][ə; eɪ][gɜ:l],”['hædli]['leʒəli]

“	I	was	just	thinking	it's	a	great	pity	you're	not	a	girl	,	”	Hadley	leisurely
“	我	曾是	只是	思维	它是	一个	伟大的	遗憾	你是	不是	一个	女孩	,	”	哈德利	悠闲

[ri'mɑ:k],

remarked	,
评论	,

“我刚才还在想，你不是个女孩真是太可惜了，”哈德利悠闲地说。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv]['breɪkɪŋ][ə; eɪ]['krækə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz][pleɪt],

in	the	interval	of	breaking	a	cracker	into	his	plate	,
在	这	间隔	的	打破	一个	饼干	进入	他的	盘子	,

在掰下一块饼干放到盘子里的间隙，

[ænd; ənd]['gɪvɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜ:(r)][wɪð][hɪz; ɪz][spu:n].

and	giving	a	little	stir	with	his	spoon	.
和	给予	一个	小的	搅拌	和	他的	勺子	.

并用勺子轻轻搅拌了一下。

[sæm][lʊkt][ʌp],['wʌndərɪŋ][waɪ][hɪz; ɪz][seks][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][rɪ'gret];

Sam	looked	up	,	wondering	why	his	sex	was	a	matter	of	regret	;
山姆	看起来	向上	,	好奇	为什么	他的	性别	曾是	一个	事情	的	后悔	;

山姆抬起头，不明白为什么他的性经历会让他感到后悔；

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][hæd; həd][bi:n][tu:; tə][hɪm].

it	never	had	been	to	him	.
它	绝不	有	到过	到	他	.

对他来说，从来就不是这样。

[hu:]['evə(r)][dɪd][si:][ə; eɪ][bɔɪ][ðæt][wɒz; wəz][nɒt][praʊd][ɒv; əv]['bi:ɪŋ][wʌn],

Who	ever	did	see	a	boy	that	was	not	proud	of	being	one	,
WHO	曾经	做过	看	一个	男生	那	曾是	不是	自豪的	的	存在	一	,

谁见过哪个男孩不以身为男孩为荣的?

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ɪn][ðə; ði]['bɒtəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:t][ə; eɪ][greɪt]['fi:lɪŋ][ɒv; əv][su:ˌpɪərɪ'ɒrəti]

and	had	not	in	the	bottom	of	his	heart	a	great	feeling	of	superiority
和	有	不是	在	这	底部	的	他的	心	一个	伟大的	感觉	的	优势

[tə'wɔ:dz][ɔ:l]“[g'ɜ:lz]?”

towards	all	“	girls	?	”
向	全部	“	女孩们	?	”

难道他内心深处没有对所有“女孩”抱有强烈的优越感吗?

“[waɪ],[ju:; jʊ][si:],[aɪm]['lʊkɪŋ][ʌp][ə; eɪ][kʊk],[ðæts][maɪ]['erənd][daʊn][hɪə(r)].

“	Why	,	you	see	,	I'm	looking	up	a	cook	,	that's	my	errand	down	here	.
“	为什么	,	你	看	,	我是	寻找	向上	一个	厨师	,	那就是	我的	差事	向下	这里	.

“你看，我来这里是为了找个厨师。”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [rɑːn'tʃeərəʊ] , ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ]['vɪlə] [-]

You	did	not	know	I	had	turned	ranchero	,	country	gentleman	,	with	a	villa	[	184	]
你	做过	不是	知道	我	有	转向	牧场	,	国家	绅士	,	和	一个	别墅	[	-	]

你不知道我已经变成了牧场主，乡村绅士，拥有一座别墅[184]

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['elɪgənt] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['hædliːz] [rɑːntʃ] . — [wel] , [aɪ][hæv; həv] ,

under	the	elegant	title	of	Hadley's	Ranch	.	—	Well	,	I	have	,
在下面	这	优雅的	标题	的	哈德利	牧场	.	—	出色地	,	我	有	,

以优雅的“哈德利牧场”为名——嗯，我的确有。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] , ['meɪkɪŋ]

and	find	it	rather	too	much	to	see	to	ploughing	and	sowing	,	making
和	寻找	它	相当	也	很多	到	看	到	耕作	和	播种	,	制作

['fensɪz] ,

fences	,
栅栏	,

并且觉得耕地、播种、修篱笆这些活儿实在太多了。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , ['steɪb(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

taking	care	of	the	chickens	,	stable	boy	and	cook	into	the	bargain	.
采取	关心	的	这	鸡	,	稳定的	男生	和	厨师	进入	这	便宜货	.

还要照顾鸡，兼任马厩管理员和厨师。

['wɪmɪn] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)] ['væli] ,

Women	folks	are	scarce	up	in	our	valley	,
女性	各位	是	稀少	向上	在	我们的	谷	,

我们山谷里女性很少。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][ænd; ənd] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [paɪk] ['kaʊnti] [həʊl] - [tiːm]

and	unless	I	sacrifice	myself	and	marry	one	of	those	Pike	County	whole	-	team
和	除非	我	牺牲	我	和	结婚	一	的	那些	梭鱼	县	所有的	-	团队

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

除非我牺牲自己，娶派克县那些全能型人才中的一个，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

I	don't	see	what's	going	to	become	of	me	.	”
我	不	看	是什么	去	到	变得	的	我	.	”

我不知道自己未来会怎样。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sæm] [sed] ,

“	I	did	not	know	you	were	a	farmer	,	sir	,	”	Sam	said	,
“	我	做过	不是	知道	你	是	一个	农民	,	先生	,	”	山姆	说	,

“我不知道您是位农民，先生，”萨姆说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['ɒfəd] [ɪt'self] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

while	his	mother's	counsel	of	working	at	whatever	offered	itself	,	came	into	his
尽管	他的	母亲的	法律顾问	的	在职的	在	任何	提供	本身	,	来了	进入	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他想起了母亲的忠告，那就是无论得到什么机会都要努力工作。

“ [nɔː(r)][aɪ]['aɪðə(r)] — [tɪl] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Nor	I	either	—	till	I	tried	it	,
“	也不	我	任何一个	—	直到	我	尝试	它	,

“我以前也是——直到我尝试过之后。”

[dʒʌst][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] .

just	by	way	of	a	change	when	I	came	down	from	the	mines	.
只是	经过	方式	的	一个	改变	什么时候	我	来了	向下	从	这	矿井	.

只是在我从矿井下来后想换个环境而已。

[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[sə'pəʊz]	[maɪ]	['sɪstəz]	[wʊd]	[seɪ]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[fɪst]	[æz; əz]	[ðæt]	?
What	**do**	**you**	**suppose**	**my**	**sisters**	**would**	**say**	**to**	**such**	**a**	**fist**	**as**	**that**	**?**
什么	做	你	认为	我的	姐妹	会	说	到	这样的	一个	拳头	作为	那	?

你觉得我的姐妹们会如何看待这样的拳头?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(All's not Gold that Glitters; or,)

[ai] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] ['stjuːərts] ['leɪdɪz] - [glʌvz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɑːtiz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] ,

I	used	to	wear	Stewart's	ladies	'	gloves	to	their	parties	before	I	came	away	,
我	用过的	到	穿	斯图尔特的	女士们	-	手套	到	他们的	各方	前	我	来了	离开	,

在我离开之前，我经常戴着斯图尔特女士手套去参加他们的聚会。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .

and	think	it	was	hard	work	to	wait	on	them	to	the	opera	.
和	思考	它	曾是	难的	工作	到	等待	在	他们	到	这	歌剧	.

我觉得等他们去歌剧院是一件很辛苦的事。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [əʊn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][bʌt; bət][maɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [naʊ] .

I	don't	suppose	they	would	own	any	part	of	me	but	my	moustache	now	.
我	不	认为	他们	会	自己的	任何	部分	的	我	但	我的	胡子	现在	.

我想他们现在除了我的胡子，什么也得不到了。

" ['hædliːz] [dres] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [njuː] - [jɔːk]

"	Hadley's	dress	was	certainly	suggestive	of	any	thing	sooner	than	a	New	-	York
"	哈德利	裙子	曾是	当然	暗示性的	的	任何	事物	很快	比	一个	新的	-	约克

['dændi] ,

dandy	,
花花公子	,

"哈德利的穿着打扮绝对不像是一位纽约花花公子，而是更像一位更早期的女性。"

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] , ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] ;

and	so	were	his	face	and	figure	,	hardy	and	sunburnt	;
和	所以	是	他的	脸	和	数字	,	耐寒的	和	晒伤	;

他的脸和身材也是如此，坚毅而黝黑；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænəz] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

but	his	manners	had	the	courtesy	and	self	-	possession	of	a	gentleman	,
但	他的	礼仪	有	这	礼貌	和	自己	-	拥有	的	一个	绅士	,

但他举止彬彬有礼，沉着冷静，颇具绅士风度。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] .

as	well	as	the	free	and	easy	style	of	the	new	country	.
作为	出色地	作为	这	自由的	和	简单的	风格	的	这	新的	国家	.

以及这个新国家自由自在的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-]

It	was	[	185	]
它	曾是	[	-	]

它是[185]

[kwaɪt] [truː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

quite	true	before	he	came	to	California	he	had	managed	to	spend	a	large
相当	真的	前	他	来了	到	加利福尼亚州	他	有	管理	到	花费	一个	大的

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

确实如此，在他来加州之前，他已经拥有了一大笔房产。

[left] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst]

left	to	him	by	his	father	,	and	his	sisters	were	among	the	most
左边	到	他	经过	他的	父亲	,	和	他的	姐妹	是	之中	这	最多

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [njuː] - [jɔːk] .

fashionable	women	in	New	-	York	.
时髦	女性	在	新的	-	约克	.

父亲留给他的遗产，以及他的姐妹们是纽约最时髦的女性之一。

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [tuː; tə]

His	riches	had	taken	the	wings	of	extravagance	and	self	-	indulgence	,	to
他的	财富	有	已采取	这	翅膀	的	奢侈	和	自己	-	放纵	,	到

[fliː] [ə'weɪ] ;

flee	away	;
逃跑	离开	;

他的财富如同挥霍和放纵的翅膀，飞向远方；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðeɪ] ['evə(r)] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

but	as	he	often	said	,	it	was	the	best	thing	they	ever	did	for	him	.
但	作为	他	经常	说	,	它	曾是	这	最好的	事物	他们	曾经	做过	为了	他	.

但他常说，这是他们为他做的最好的事。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['sɪstəz] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['eni] [weɪ] , ” [sæm] [sed] ,

“	I	should	think	sisters	would	be	glad	to	own	a	person	any	way	,	”	Sam	said	,
“	我	应该	思考	姐妹	会	是	高兴的	到	自己的	一个	人	任何	方式	,	”	山姆	说	,

“我想姐妹们无论如何都会乐意拥有一个人，”萨姆说。

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [wʊd] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ə; eɪ] ['begə(r)] .

thinking	his	sisters	would	,	if	he	came	home	a	beggar	.
思维	他的	姐妹	会	,	如果	他	来了	家	一个	乞丐	.

他心想，如果他回家时成了乞丐，他的姐妹们会作何感想。

“ ['veri] ['laɪkli] , [ɪf] [ðeid] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ,

“	Very	likely	,	if	they'd	lived	together	when	they	were	children	,
“	非常	可能	,	如果	他们会	居住地	一起	什么时候	他们	是	孩子们	,

“如果他们小时候就生活在一起，那么很有可能……”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

and	had	a	mother	to	look	after	them	.
和	有	一个	母亲	到	看	后	他们	.

他们还有母亲照顾。

[maɪ] ['sɪstəz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ,

My	sisters	always	lived	at	boarding	-	school	,
我的	姐妹	总是	居住地	在	登机	-	学校	,

我的姐姐们一直都住在寄宿学校。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [aɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː] [maɪ] [əʊn] [hændz] .

and	so	did	I	until	I	was	old	enough	to	take	the	reins	into	my	own	hands	.
和	所以	做过	我	直到	我	曾是	老的	足够的	到	拿	这	缰绳	进入	我的	自己的	双手	.

我也一样，直到我长大成人，能够自己掌控一切为止。

[aɪ] [drəʊv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːst] , [ænd; ənd] [gɒt] [ˌʌp'set] , [juː; jʊ] [siː] .

I	drove	a	little	too	fast	,	and	got	upset	,	you	see	.
我	驾驶	一个	小的	也	快速地	,	和	得到	沮丧的	,	你	看	.

我开车开得有点快，然后就生气了，你知道的。

[woʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Won't	you	have	something	else	?
惯于	你	有	某物	别的	?

您难道不想要点别的吗?

" [bʌt; bət] [sæmz] ['veri] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] [bæk]

"	But	Sam's	very	good	appetite	was	quite	satisfied	,	and	that	brought	him	back
"	但	山姆的	非常	好的	食欲	曾是	相当	使满意	,	和	那	带来	他	后退

[tuː; tə] ['bɪznəs] ['mætəz] .

to	business	matters	.
到	商业	事情	.

"但是萨姆的胃口非常好，他已经吃饱了，这让他又开始处理公事了。"

" [aiː][doʊnt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət][aiː][kʊd; kəd] [kʊk] , [sɜː(r)] . "

"	I	don't	believe	but	I	could	cook	,	sir	.	"
"	我	不	相信	但	我	可以	厨师	,	先生	.	"

"我不信教，但我会做饭，先生。"

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

"你!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

what	do	you	know	about	it	?	"
什么	做	你	知道	关于	它	?	"

你对此了解多少?

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] [bɔɪz] [aiː] [miːn] .

"	A	great	deal	;	more	than	most	boys	I	mean	.
"	一个	伟大的	交易	;	更多的	比	最多	男孩们	我	意思是	.

"很多；我的意思是，比大多数男孩都多。"

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][fɜːst] [reɪt] [kʊk] , [ænd; ənd][aiː] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][biː; biː] [ə'raʊnd] ['beɪkɪŋ] [deɪz]

My	mother	is	a	first	rate	cook	,	and	I	used	to	like	to	be	around	baking	days
我的	母亲	是	一个	第一的	速度	厨师	,	和	我	用过的	到	喜欢	到	是	大约	烘烤	天

,

,

,

我母亲厨艺一流，我以前很喜欢在她烘焙的日子里待在她身边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [-]

and	in	the	galley	,	[	186	]
和	在	这	厨房	,	[	-	]

在船舱里，[186]

[ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .

on	the	ship	.
在	这	船	.

在船上。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aiː] ['ɔːlweɪz] [kʊkt] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] . "

You	know	I	always	cooked	on	the	bar	.	"
你	知道	我	总是	煮熟	在	这	酒吧	.	"

你知道我一直都在吧台做饭。

" [səʊ][juː; jʊ][dɪd] — [dɪd][nɒt][aiː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [slæp] - [dʒæks][wʌn] [deɪ] ?

"	So	you	did	—	did	not	I	teach	you	how	to	make	slap	-	jacks	one	day	?
"	所以	你	做过	—	做过	不是	我	教	你	如何	到	制作	拍击	-	杰克	一	天	?

"所以你真的学会了——我不是有一天教过你做拍拍饼吗？"

[aiː][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ;

I	consider	that	an	accomplishment	worth	having	;
我	考虑	那	一个	成就	值得	拥有	;

我认为这是一项值得拥有的成就；

" [ænd; ənd] ['hædli] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

"	and	Hadley	shut	one	eye	and	looked	up	in	the	air	,
"	和	哈德利	关闭	一	眼睛	和	看起来	向上	在	这	空气	,

“哈德利闭上一只眼睛，抬头望向天空。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] , [braʊn] , ['bætə(r)] - [keɪk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɒs] .

as	if	to	catch	a	smoking	,	brown	,	batter	-	cake	,	after	a	scientific	toss	.
作为	如果	到	抓住	一个	吸烟	,	棕色的	,	连击	-	蛋糕	,	后	一个	科学	折腾	.

就像科学投掷后接住一块冒着烟的棕色面糊蛋糕一样。

“ [wel] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [els] [tɜːnz] [ʌp] .

“	Well	,	suppose	you	try	it	,	till	something	else	turns	up	.
"	出色地	,	认为	你	尝试	它	,	直到	某物	别的	转弯	向上	.

“好吧，假设你试一试，直到出现其他办法。”

" [sæm] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] .

"	Sam	was	only	too	glad	to	accept	the	proposal	.
"	山姆	曾是	仅有的	也	高兴的	到	接受	这	提议	.

山姆欣然接受了这个提议。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] , [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['maɪnɪŋ] ,

The	prospect	of	immediate	employment	,	at	any	thing	but	mining	,
这	前景	的	即时	就业	,	在	任何	事物	但	矿业	,

除了采矿业以外，任何工作都行，只要能立即找到工作就好。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] , [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [biː; bi]

and	with	a	person	he	liked	very	much	,	seemed	almost	too	good	news	to	be
和	和	一个	人	他	喜欢	非常	很多	,	似乎	几乎	也	好的	消息	到	是

[truː] .

true	.
真的	.

而且对象还是他很喜欢的人，这消息好得简直难以置信。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

He	had	very	little	idea	of	a	ranch	,	except	that	it	was	something	like	a
他	有	非常	小的	主意	的	一个	牧场	,	除了	那	它	曾是	某物	喜欢	一个

[fɑːm] ,

farm	,
农场	,

他对牧场几乎一无所知，只知道它有点像农场。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [laɪf] .

and	he	should	live	a	kind	of	free	and	easy	life	.
和	他	应该	居住	一个	种类	的	自由的	和	简单的	生活	.

他应该过一种自由自在的生活。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] , [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [həʊm] ,

A	very	pleasant	prospect	,	since	he	could	not	get	home	,
一个	非常	令人愉快的	前景	,	自从	他	可以	不是	得到	家	,

这对他来说是个非常令人愉快的前景，因为他回不了家。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnərz] [laɪf] .

after	the	great	fatigue	and	monotony	of	a	miner's	life	.
后	这	伟大的	疲劳	和	单调	的	一个	矿工的	生活	.

经历了矿工生活的巨大疲惫和单调之后。

“ [aɪ][dəʊnt] ['prɒmɪs] ['veri] [haɪ] ['weɪdʒɪz] " — [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðeɪ] [meɪd] ,

“	I	don't	promise	very	high	wages	"	—	was	about	all	the	agreement	they	made	,
"	我	不	承诺	非常	高的	工资	"	—	曾是	关于	全部	这	协议	他们	制成	,

“我不保证会给很高的工资”——这几乎是他们达成的全部协议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [sluːp] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [sæn; sɑːn]

and	they	were	on	the	sloop	that	was	to	take	them	across	San
和	他们	是	在	这	单桅帆船	那	曾是	到	拿	他们	穿过	圣

['pæbləʊ] [beɪ] ,

Pablo	Bay	,
巴勃罗	湾	,

他们当时正乘坐一艘单桅帆船，准备横渡圣巴勃罗湾。

[bɪ'fɔː(r)] ['hædli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] .

before	Hadley	mentioned	the	matter	at	all	.
前	哈德利	提及	这	事情	在	全部	.

在哈德利提起这件事之前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə] [get] [-]

They	were	very	glad	to	get	[	187	]
他们	是	非常	高兴的	到	得到	[	-	]

他们很高兴得到[187]

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɪznəs]

away	from	the	discomforts	of	San	Francisco	,	as	soon	as	the	business
离开	从	这	不适	的	圣	弗朗西斯科	,	作为	很快	作为	这	商业

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] ,

which	had	brought	him	down	,
哪个	有	带来	他	向下	,

远离旧金山的种种不便，一旦让他陷入困境的那件事结束，

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

was	finished	.
曾是	完成的	.

结束了。

[ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['sɪndəz] ,

The	air	was	full	of	ashes	and	cinders	,
这	空气	曾是	满的	的	灰烬	和	煤渣	,

空气中弥漫着灰烬和煤渣的气味。

[ænd; ənd] ['evri] ['sekənd] ['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] [met] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

and	every	second	person	they	met	was	a	sufferer	in	some	way	by	the	fire	.
和	每一个	第二	人	他们	遇见	曾是	一个	患者	在	一些	方式	经过	这	火	.

他们遇到的每两个人中就有一个人因这场火灾而遭受某种程度的伤害。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [sluːp] [hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hædliːz] [rɑːntʃ] [ɒn] [bɔːd] ,

The	little	sloop	had	a	load	of	lumber	for	Hadley's	ranch	on	board	,
这	小的	单桅帆船	有	一个	加载	的	木材	为了	哈德利	牧场	在	木板	,

那艘小单桅帆船上载着一批运往哈德利牧场的木材。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɔːtɪd] ['kɑːgəʊ][ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [raɪs] , [mə'læsɪz] , ['ʃʊgə(r)] ,

and	an	assorted	cargo	of	flour	,	rice	,	molasses	,	sugar	,
和	一个	各种各样的	货物	的	面粉	,	米	,	糖蜜	,	糖	,

以及各种面粉、大米、糖蜜、糖等货物。

[ænd; ənd] ['grəʊsəriz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] .

and	groceries	of	all	kinds	for	the	same	place	.
和	杂货	的	全部	种类	为了	这	相同的	地方	.

同一个地方可以买到各种各样的食品杂货。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sæmz] [tʃɑːdʒ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

These	were	to	be	given	to	Sam's	charge	forthwith	.
这些	是	到	是	给定	到	山姆的	收费	立即	.

这些东西要立即交给山姆负责照管。

[ðə; ði] [seɪl] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

The	sail	was	perfectly	delightful	.
这	帆	曾是	完美	愉快	.

这次航行真是太棒了。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] ['baʊndɪd] [ə'krɒs]

The	air	was	so	fresh	and	exhilarating	,	as	the	little	vessel	bounded	across
这	空气	曾是	所以	新鲜的	和	令人振奋	,	作为	这	小的	血管	有界	穿过

[ðə; ði] [brɔːd] [beɪ] ,

the	broad	bay	,
这	广阔	湾	,

小船轻快地驶过宽阔的海湾，空气清新怡人，令人精神振奋。

[ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd] [mɪst] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [fɪld] [wɪð]

the	spray	and	mist	dashing	up	before	her	,	and	the	white	sails	filled	with
这	喷	和	薄雾	帅气	向上	前	她	,	和	这	白色的	帆	已填	和

[ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [wɪnd] .

a	favorable	wind	.
一个	有利	风	.

水花和薄雾在她面前飞溅，白色的船帆迎着顺风鼓满。

[ðə; ði] [hɪlz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] [beə(r)] [ænd; ənd] ['desələt] ,

The	hills	,	usually	so	bare	and	desolate	,
这	丘陵	,	通常	所以	裸	和	荒凉	,

这些山丘，通常光秃秃的，荒凉萧瑟。

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [griːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['sʌmit] , [baɪ] [ðə; ði]

were	covered	with	a	vivid	mantle	of	green	to	the	very	summits	,	by	the
是	涵盖	和	一个	生动	地幔	的	绿色的	到	这	非常	峰会	,	经过	这

['hevi] [reɪnz] ,

heavy	rains	,
重的	雨	,

连山顶都被一层鲜艳的绿色覆盖，这是暴雨带来的结果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] .

and	the	few	days	of	warm	sunshine	.
和	这	很少	天	的	温暖的	阳光	.

还有那几天温暖的阳光。

['hædli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [sæmz] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ekstəsi]

Hadley	seemed	to	enjoy	Sam's	delight	,	but	told	him	to	keep	his	ecstasies
哈德利	似乎	到	享受	山姆的	喜	,	但	讲述	他	到	保持	他的	狂喜

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɑːntʃ] ,

for	the	ranch	,
为了	这	牧场	,

哈德利似乎很享受萨姆的喜悦，但他还是告诉他，要把这些快感留给农场。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [wɪð]

for	there	was	no	place	in	California	,	nor	the	whole	world	to	compare	with
为了	那里	曾是	不	地方	在	加利福尼亚州	,	也不	这	所有的	世界	到	比较	和

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

因为在加利福尼亚州，乃至全世界，都没有一个地方可以与之媲美！

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wɜːld] , ['prɒbəbli] , [sæm] [θɔːt] .

A	very	small	world	,	probably	,	Sam	thought	.
一个	非常	小的	世界	,	大概	,	山姆	想法	.

“世界真小啊，”萨姆心想。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)] [mʌtʃ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] ,

But	he	did	not	wonder	much	,	when	he	came	in	sight	of	it	;	in	his	world	,
但	他	做过	不是	想知道	很多	,	什么时候	他	来了	在	视线	的	它	;	在	他的	世界	,

但当他看到它时，并没有感到太多惊奇；在他的世界里，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd]['nevə(r)] [-]

he	certainly	had	never	[	188	]
他	当然	有	绝不	[	-	]

他当然从来没有[188]

[siːn] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðæt] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][sə'noʊmə] ['væli] .

seen	any	thing	that	could	compare	with	that	first	glimpse	of	Sonoma	valley	.
已见	任何	事物	那	可以	比较	和	那	第一的	一瞥	的	索诺玛	谷	.

从未见过任何事物能与初见索诺玛山谷时的景象相媲美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,

It	was	as	different	from	any	thing	he	had	seen	in	California	,
它	曾是	作为	不同的	从	任何	事物	他	有	已见	在	加利福尼亚州	,

这和他之前在加州见过的一切都截然不同。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] .

as	if	he	had	been	in	another	country	.
作为	如果	他	有	到过	在	其他	国家	.

仿佛他曾身处异国他乡。

[ðə; ði] ['desələt] [pleɪnz] [ɒv; əv][ˌsækrə'mentəʊ] , [ðə; ði] ['bærən] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnɪŋ]

The	desolate	plains	of	Sacramento	,	the	barren	ranges	of	the	hills	in	the	mining
这	荒凉	平原	的	萨克拉门托	,	这	荒芜	范围	的	这	丘陵	在	这	矿业

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

萨克拉门托荒凉的平原，矿区光秃秃的山脉，

[meɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['væliz] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ]['kɒntrɑːst] .

make	the	rich	valleys	all	the	more	beautiful	by	contrast	.
制作	这	富有的	山谷	全部	这	更多的	美丽的	经过	对比	.

对比之下，富饶的山谷更显美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] , [wen] [ðə; ði] [sluːp] [keɪm] [tuː; tə] , [æt; ət][ðə; ði]

It	was	an	hour	before	sundown	,	when	the	sloop	came	to	,	at	the
它	曾是	一个	小时	前	日落	,	什么时候	这	单桅帆船	来了	到	,	在	这

[emˌbɑːkə'deərəʊ] , [ɔː(r)] ['lændɪŋ] ,

Embarcadero	,	or	landing	,
码头区	,	或者	降落	,

日落前一小时，这艘单桅帆船抵达了码头（Embarcadero）。

[ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk] , ['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] , ['ɑːftə(r)] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] ['væli]

on	a	little	creek	,	emptying	into	the	bay	,	after	winding	through	the	fertile	valley
在	一个	小的	溪	,	清空	进入	这	湾	,	后	绕线	通过	这	沃	谷

[lændz] .

lands	.
土地	.

一条小溪蜿蜒流经肥沃的山谷，最终汇入海湾。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['wægən] , [ænd; ənd] [tuː] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

A	real	wagon	,	and	two	spirited	horses	were	waiting	them	,	in	charge	of
一个	真实的	车皮	,	和	二	精神抖擞	马匹	是	等待	他们	,	在	收费	的

[mə'loʊni] , [ðə; ði] [hed] [mæn] ,

Maloney	,	the	head	man	,
马洛尼	,	这	头	男人	,

一辆真正的马车和两匹精神抖擞的马正在等着他们，由领头人马洛尼负责驾驶。

[huːz] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['blʌndəz] [ænd; ənd] [brəʊg] , ['hædli] [hæd; həd] [biːn]

whose	universal	knowledge	,	and	blunders	and	brogue	,	Hadley	had	been
谁	普遍的	知识	,	和	失误	和	布洛克鞋	,	哈德利	有	到过

[əˈmjuːzɪŋ] [sæm] [wɪð] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .

amusing	Sam	with	that	afternoon	.
有趣	山姆	和	那	下午	.

那天下午，哈德利凭借他渊博的知识、偶尔的失误和浓重的口音，逗得萨姆哈哈大笑。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [tʊk] “ [ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

His	employer	took	“	the	reins	into	his	own	hands	,	”	as	he	had	said	,
他的	雇主	采取	“	这	缰绳	进入	他的	自己的	双手	,	”	作为	他	有	说	,

正如他所说，他的雇主“亲自掌控了局面”。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [draɪv] [tuː] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [sæmz] [gʊd] ['pleʒə(r)] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	now	he	could	not	drive	too	fast	for	Sam's	good	pleasure	,	or	his	own
和	现在	他	可以	不是	驾驶	也	快速地	为了	山姆的	好的	乐趣	,	或者	他的	自己的

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

现在，为了取悦萨姆，也为了满足他自己的不耐烦，他不能开得太快了。

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

The	ranch	was	a	perfect	passion	with	him	.
这	牧场	曾是	一个	完美的	热情	和	他	.

牧场是他最大的爱好。

[sæm] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Sam	believed	he	was	right	when	he	said	he	should	not	care	any	more	for
山姆	相信	他	曾是	正确的	什么时候	他	说	他	应该	不是	关心	任何	更多的	为了

[ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .

a	wife	if	he	had	one	.
一个	妻子	如果	他	有	一	.

山姆认为自己是对的，他说如果他有了妻子，就不应该再在乎她了。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [bɪl] [ænd; ənd] [dɪk] , [njuː] ['veri] [wel] [huː] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	horses	,	Bill	and	Dick	,	knew	very	well	who	was	driving	them	,
这	马匹	,	账单	和	迪克	,	知道	非常	出色地	WHO	曾是	驾驶	他们	,

马儿比尔和迪克非常清楚是谁在驾驭它们。

[ænd; ənd] [fluː] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] [æz; əz] ['lev(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tɜːn] - [paɪk] ; ['bɔːdəd] [baɪ] ['fiːldz]

and	flew	along	a	road	as	level	as	an	English	turn	-	pike	;	bordered	by	fields
和	飞翔	沿着	一个	路	作为	等级	作为	一个	英语	转动	-	梭鱼	;	带边框	经过	字段

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['fensɪz] , [-]

instead	of	fences	,	[	189	]
反而	的	栅栏	,	[	-	]

沿着一条像英国收费公路一样平坦的道路飞行；道路两旁是田野而不是栅栏，[189]

['preəri] - [laɪk] [medəuz] [ɒv; əv] [waɪld] [əʊts] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['flaʊəz] , [səʊ] [θɪk] ,

prairie	-	like	meadows	of	wild	oats	,	and	countless	flowers	,	so	thick	,
草原	-	喜欢	草地	的	荒野	燕麦	,	和	无数	花朵	,	所以	厚的	,

草原般的野燕麦草甸，以及数不胜数的鲜花，密密麻麻，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [kʌləz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['væli] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['kɑːpɪt]

and	with	such	brilliant	colors	that	the	whole	valley	seemed	like	a	bright	carpet
和	和	这样的	杰出的	颜色	那	这	所有的	谷	似乎	喜欢	一个	明亮的	地毯

[ˌʌnˈrəul] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

unrolled	before	them	.
展开	前	他们	.

山谷色彩绚丽，仿佛铺展开来一张明亮的地毯。

[klʌmps] [ɒv; əv] [əʊks] , [ænd; ənd] [red] - [wʊd] [triːz] [stʊd] [laɪk] ['aɪləndz] [ɪn] [ðɪs] [siː] [ɒv; əv] ['vɜːdʒə(r)] ,

Clumps	of	oaks	,	and	red	-	wood	trees	stood	like	islands	in	this	sea	of	verdure	,
团块	的	橡树	,	和	红色的	-	木头	树木	站立	喜欢	岛屿	在	这	海	的	绿意盎然	,

成片的橡树和红杉树像岛屿一样矗立在这片绿色的海洋中。

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['emərəld] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

with	a	bright	emerald	foliage	of	early	spring	,
和	一个	明亮的	翠	叶子	的	早期的	春天	,

拥有早春时节明亮的翠绿色叶子，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd] ['rʌsl] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

and	waved	and	rustled	their	branches	from	the	hills	on	each	side	.
和	挥手	和	沙沙作响	他们的	分支	从	这	丘陵	在	每个	边	.

它们从两侧的山上摇曳着，枝条沙沙作响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [beə(r)] [ɔː(r)] ['bærən] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['fɔːdɪŋ] [ðə; ði] [kriːk]

There	was	not	a	bare	or	barren	spot	for	miles	,	and	fording	the	creek
那里	曾是	不是	一个	裸	或者	荒芜	点	为了	英里	,	和	涉水	这	溪

[naʊ] [grəʊn] ['nærəʊə(r)] ,

now	grown	narrower	,
现在	生长	较窄	,

方圆数英里内没有一处裸露或贫瘠的地方，而且小溪也变得越来越窄，难以涉水而过。

[bʌt; bət] [nɒt] [les] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] ,

but	not	less	clear	and	musical	,	they	came	suddenly	on	the	new	house	,
但	不是	较少的	清除	和	音乐	,	他们	来了	突然	在	这	新的	房子	,

但声音依然清晰悦耳，他们突然出现在新房子前。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌg'ʒʊəriəns] .

standing	in	the	very	midst	of	this	luxuriance	.
常设	在	这	非常	中间	的	这	奢华	.

置身于这片奢华之中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fensɪz] [ænd; ənd] [aʊt] - ['haʊzɪz] , ['ɒks(ə)n] ['ləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [henz] ['kæklɪŋ] , [ðə; ði]

There	were	fences	and	out	-	houses	,	oxen	lowing	,	and	hens	cackling	,	the
那里	是	栅栏	和	出去	-	房屋	,	牛	低	,	和	母鸡	咯咯笑	,	这

[diːp] [graʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒg] ,

deep	growl	of	the	watch	-	dog	,
深的	咆哮	的	这	手表	-	狗	,

有栅栏和厕所，牛在哞哞叫，母鸡在咯咯叫，还有看门狗低沉的咆哮声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [məʊst] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['lʊkɪŋ] ['teriːəz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]

and	the	snapping	of	two	most	ill	-	natured	looking	terriers	,	to	make	up	the
和	这	啪啪	的	二	最多	患病的	-	自然	寻找	梗犬	,	到	制作	向上	这

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

为了组成这张照片，还拍下了两只看起来脾气很坏的梗犬。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒg] ['kæbɪn] , [ɔː(r)] ['ʃænti] ,

The	house	itself	was	really	a	house	,	and	not	a	log	cabin	,	or	shanty	,
这	房子	本身	曾是	真的	一个	房子	,	和	不是	一个	日志	舱	,	或者	棚屋	,

那房子本身确实是一栋房子，而不是小木屋或棚屋。

[æz; əz] [sæm] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

as	Sam	had	supposed	.
作为	山姆	有	据称	.

正如山姆所料。

[ðə; ði] [freɪm] [hæd; həd] [biːn] [ʃɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [baɪ] ['hædli] ,

The	frame	had	been	shipped	from	the	States	,	and	sent	up	by	Hadley	,
这	框架	有	到过	已发货	从	这	各州	,	和	发送	向上	经过	哈德利	,

镜框是从美国运来的，由哈德利寄了过来。

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ʃænti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['setlə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

to	replace	the	shanty	of	the	first	settler	,	when	he	came	into	possession	of
到	代替	这	棚屋	的	这	第一的	定居者	,	什么时候	他	来了	进入	拥有	的

[ðə; ði] [rɑːntʃ] .

the	ranch	.
这	牧场	.

用来取代第一位定居者在接管牧场时建造的简陋小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪð] ['riːəl] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [waɪt] .

It	was	two	stories	high	,	with	real	windows	and	doors	,	and	painted	white	.
它	曾是	二	故事	高的	,	和	真实的	视窗	和	门	,	和	绘	白色的	.

它有两层楼高，有真正的窗户和门，漆成白色。

[sæm][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [-]

Sam	had	not	expected	to	find	any	thing	so	comfortable	[	190	]
山姆	有	不是	预期的	到	寻找	任何	事物	所以	舒服的	[	-	]

山姆没想到会找到这么舒适的东西[190]

[ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['hædliːz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

on	the	premises	;	and	was	astonished	,	much	to	Hadley's	gratification	,
在	这	前提	;	和	曾是	惊讶	,	很多	到	哈德利	满足感	,

在现场；令哈德利非常高兴的是，他感到非常惊讶。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

when	he	caught	the	first	glimpse	of	it	through	the	trees	.
什么时候	他	捕捉	这	第一的	一瞥	的	它	通过	这	树木	.

当他透过树丛瞥见它的第一眼时。

[ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['elɪgənt] [ɔː(r)] [ə'bʌndənt] ,

Its	furniture	was	not	very	elegant	or	abundant	,
它是	家具	曾是	不是	非常	优雅的	或者	丰富	,

它的家具既不精致也不豪华。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['veərɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	largest	room	was	filled	with	a	varied	collection	of	farming	and
和	这	最大	房间	曾是	已填	和	一个	多种多样	收藏	的	农业	和

['kɑːpintəz] - [tuːlz] ,

carpenters	'	tools	,
木匠	-	工具	,

最大的房间里摆满了各种各样的农具和木工工具。

[bɔːdz] , [siːdz] , [tʃests] [ænd; ənd]['bɒksɪz][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['lʌmbə(r)] [ruːm] .

boards	,	seeds	,	chests	and	boxes	of	all	kinds	,	—	a	general	lumber	room	.
板	,	种子	,	箱子	和	盒子	的	全部	种类	,	—	一个	一般的	木材	房间	.

木板、种子、各种箱子和盒子——一个综合木材仓库。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑːn] ,

In	the	absence	of	a	barn	,
在	这	缺席	的	一个	谷仓	,

如果没有谷仓，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][rɑːn'tʃeərəʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]

which	was	to	be	built	as	soon	as	the	ranchero	could	afford	it	,	or
哪个	曾是	到	是	建造	作为	很快	作为	这	牧场	可以	买得起	它	,	或者

[taɪm] [wʊd] [pə'mɪt] ,

time	would	permit	,
时间	会	允许	,

这座建筑计划在牧场主有能力或时间允许的情况下尽快建造。

[ðə; ði] [faul] [hæd; həd] [biːn] [let] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [lɑːdʒ] ['tʃɪkɪn] [haʊs] ,

the	fowls	had	been	let	out	of	the	very	large	chicken	house	,
这	家禽	有	到过	让	出去	的	这	非常	大的	鸡	房子	,

这些家禽被放出了那座巨大的鸡舍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [legz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌʃæŋ'haɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	the	long	legs	of	a	Shanghai	were	walking	comfortably	over	the
和	这	长的	腿	的	一个	上海	是	步行	舒适地	超过	这

['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,

kitchen	table	,
厨房	桌子	,

一只上海猫修长的双腿正悠闲地走过厨房的桌子。

[waɪl] [θriː] [mɔː(r)] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] ['kjʊəriəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] .

while	three	more	surveyed	the	new	arrivals	curiously	from	the	door	-	step	.
尽管	三	更多的	调查	这	新的	到达	奇怪的是	从	这	门	-	步	.

另有三人好奇地站在门口打量着新来者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bedruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [pəʊst] ['bedsted] , ['maɪnəs]

There	was	a	bedroom	on	the	ground	-	floor	,	with	a	four	-	post	bedstead	,	minus
那里	曾是	一个	卧室	在	这	地面	-	地面	,	和	一个	四	-	邮政	床架	,	减

['mætrəs] , [ʃiːts] [ɔː(r)] ['piləuz] ,

mattress	,	sheets	or	pillows	,
床垫	,	纸张	或者	枕头	,

一楼有一间卧室，里面有一张四柱床，但没有床垫、床单和枕头。

— ['sækɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] ['blæŋkɪts] [sə'plaɪd] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

—	sacking	,	and	a	pair	of	blue	blankets	supplied	their	places	.
—	解雇	,	和	一个	一对	的	蓝色的	毯子	供应	他们的	地方	.

——搜刮来的物品，还有两条蓝色毯子代替了它们。

[ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʌn'fɜːnɪʃt] [rʊmz; ruːmz] , ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [mə'loʊni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Overhead	were	two	unfurnished	rooms	,	occupied	by	Maloney	,	and	his
开销	是	二	未配备家具	房间	,	占领	经过	马洛尼	,	和	他的

['brʌðə(r)] [wɜːk] - ['feloʊz] , [ɪn] ['hɑːvɪst] [taɪm] ;

brother	work	-	fellows	,	in	harvest	time	;
兄弟	工作	-	伙伴们	,	在	收成	时间	;

楼上是两间没有家具的房间，在收割季节，马洛尼和他的工友们就住在里面；

[ðeə(r)] ['blæŋkɪts] ['duːɪŋ] ['djuːti][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

their	blankets	doing	duty	on	the	floor	.
他们的	毯子	正在做	责任	在	这	地面	.

他们的毯子铺在地板上，发挥着作用。

[ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [sæm][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ˌɪntrə'djuːst] ,

The	housekeeping	,	to	which	Sam	was	speedily	introduced	,
这	家政	,	到	哪个	山姆	曾是	迅速地	介绍	,

山姆很快就被介绍到了家政服务岗位上。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌmɪsə'leɪniəs] . — [sʌm; səm][ə'blaɪdʒɪŋ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [sent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

was	quite	as	miscellaneous	.	—	Some	obliging	neighbor	had	sent	over	a
曾是	相当	作为	各种各样的	.	—	一些	乐于助人	邻居	有	发送	超过	一个

['gælən] [ɒv; əv] ['bʌtəmɪlk] ,

gallon	of	buttermilk	,
加仑	的	酪乳	,

还有其他各种各样的东西——一位热心的邻居送来了一加仑酪乳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [wel] [-]

and	the	bread	was	as	light	and	well	[	191	]
和	这	面包	曾是	作为	光	和	出色地	[	-	]

面包又轻又好[191]

[beɪkt] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['gɪlmənz] .

baked	as	Mrs	.	Gilman's	.
烘焙	作为	太太	.	吉尔曼的	.

按照吉尔曼太太的烘焙方法烤制。

[ðə; ði] [fraɪd] , [freʃ] [biːf] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [biːnz] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːt(ə)n] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [fɔːrks] ,

The	fried	,	fresh	beef	,	and	boiled	beans	,	were	eaten	with	silver	forks	,
这	油煎	,	新鲜的	牛肉	,	和	煮沸	豆子	,	是	吃	和	银	叉子	,

炸牛肉和煮豆是用银叉吃的。

[ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['hædliːz] ['ɜːli] [prəu'pensiti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [set] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)]

a	trace	of	Hadley's	early	propensities	,	and	the	only	set	that	had	so	far
一个	痕迹	的	哈德利	早期的	倾向	,	和	这	仅有的	放	那	有	所以	远的

['entəd] [ðə; ði] ['væli] ;

entered	the	valley	;
进入	这	谷	;

这是哈德利早期倾向的痕迹，也是迄今为止唯一进入山谷的一组照片；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [hɪm'self] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌspɜːmə'siːtɪ; -'setɪ] ['kænd(ə)ls]

and	he	washed	the	dishes	himself	,	by	the	light	of	spermaceti	candles
和	他	洗过	这	菜肴	他自己	,	经过	这	光	的	鲸蜡	蜡烛

[ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː] ['empti] ['klærət] ['bɔtlz] .

inserted	into	empty	claret	bottles	.
插入	进入	空的	红酒	瓶子	.

他自己洗碗，借着插入空红酒瓶中的鲸蜡蜡烛的光芒。

[pə'hæps] ['æbi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] [ðə; ði] ['taʊəlz]

Perhaps	Abby	would	not	have	been	satisfied	with	the	general	use	the	towels
也许	艾比	会	不是	有	到过	使满意	和	这	一般的	使用	这	毛巾

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] ,

were	put	to	,
是	放	到	,

或许艾比不会对毛巾的普遍用途感到满意。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɑːstɪd] [lɒŋgə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

and	might	have	thought	they	would	have	lasted	longer	if	they	had	been
和	可能	有	想法	他们	会	有	持续	更长	如果	他们	有	到过

[hemd] .

hemmed	.
包边	.

他们可能认为，如果把布料缝边，它们的使用寿命会更长。

[bʌt; bət] ['æbi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] [æt; ət] .

But	Abby	was	not	there	,	and	her	brother	saw	nothing	to	grumble	at	.
但	艾比	曾是	不是	那里	,	和	她	兄弟	锯	没有什么	到	叽	在	.

但艾比当时不在场，她哥哥也觉得没什么可抱怨的。

['mætəz] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['streɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]

Matters	looked	a	little	straighter	about	the	house	,	however	,	after	his	ministrations
事情	看起来	一个	小的	更直	关于	这	房子	,	然而	,	后	他的	服事

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

然而，在他的悉心照料下，家里的状况似乎好转了一些。

[hiː; hi] [ʃeəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] ['niːtnəs] ,

He	shared	in	his	mother's	love	of	order	and	neatness	,
他	共享	在	他的	母亲的	爱	的	命令	和	整洁	,

他继承了母亲对秩序和整洁的热爱。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪkl] ['lesnz] [tuː; tə] ['æbi] [ænd; ənd] ['hænə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

and	many	of	her	practical	lessons	to	Abby	and	Hannah	came	back	to
和	许多	的	她	实际的	课程	到	艾比	和	汉娜	来了	后退	到

[hɪm] .

him	.
他	.

她教给艾比和汉娜的许多实用经验也让他受益匪浅。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [dɪs'lɔdʒd] , [ðə; ði]

He	found	that	when	the	chairs	were	set	up	,	and	the	chickens	dislodged	,	the
他	成立	那	什么时候	这	椅子	是	放	向上	,	和	这	鸡	脱落	,	这

[stəʊv] [kliːnd] ,

stove	cleaned	,
火炉	已清洗	,

他发现，当椅子摆好，鸡被赶走后，炉子就干净了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [swept] , " [ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['klɪərə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] .

and	the	floor	swept	,	"	the	decks	were	considerably	clearer	to	work	in	.
和	这	地面	扫荡	,	"	这	甲板	是	相当	更清晰	到	工作	在	.

地板被清扫干净后，"甲板上的工作环境就干净多了。"

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɔː(r)] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]

"	Instead	of	thinking	his	employment	degrading	or	unbecoming	,	he	took	the
"	反而	的	思维	他的	就业	降级	或者	不体面	,	他	采取	这

['greɪtɪst] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

greatest	pride	and	pleasure	in	it	,
最	自豪	和	乐趣	在	它	,

"他非但没有觉得自己的工作有辱身份或不体面，反而从中获得了极大的自豪和快乐。"

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [maɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['gɪlmənz] ['feɪvərɪt]

since	it	was	his	work	,	and	kept	in	mind	one	of	Mrs	.	Gilman's	favorite
自从	它	曾是	他的	工作	,	和	保留	在	头脑	一	的	太太	.	吉尔曼的	最喜欢的

['mæksɪmz] ,

maxims	,
格言	,

因为这是他的工作，而且他牢记吉尔曼太太最喜欢的一句格言：

" [wɒt'evə(r)] [ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [wel] . " [-]

"	Whatever	is	worth	doing	is	worth	doing	well	.	"	[	192	]
"	任何	是	值得	正在做	是	值得	正在做	出色地	.	"	[	-	]

"凡是值得做的事，都值得做好。"[192]

[hiː; hi] [əu'bei] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪə(r)] ['priːsept] , " [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaɪ] [hænd] ['faɪndəθ] [tuː; tə] [duː; də] , [duː; də]

He	obeyed	a	still	higher	precept	,	"	Whatsoever	thy	hand	findeth	to	do	,	do
他	服从	一个	仍然	更高	戒律	,	"	任何	你的	手	发现	到	做	,	做

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [mait] ;

with	all	thy	might	;
和	全部	你的	可能	;

他遵从了一条更高的诫命："凡你手所当做的，要尽力去做；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðæt] " ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ,

"	and	thus	it	was	,	that	"	faithful	in	a	few	things	,
"	和	因此	它	曾是	,	那	"	忠实	在	一个	很少	事物	,

因此，就成了"在一些事情上忠诚"的那一个

" [hiː; hi] ['fɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] " [biː; bi] ['ruːlə(r)] ['əʊvə(r)] ['meni] " [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

"	he	fitted	himself	to	"	be	ruler	over	many	"	when	the	time	should	come	.
"	他	适配	他自己	到	"	是	统治者	超过	许多	"	什么时候	这	时间	应该	来	.

他让自己做好准备，在时机成熟时"统治许多人"。

[laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [dʌl] [ɔː(r)] [mə'nɒtənəs] .

Life	on	the	ranch	was	never	dull	or	monotonous	.
生活	在	这	牧场	曾是	绝不	乏味的	或者	单调	.

农场生活从来不会枯燥乏味。

['haʊskiːpɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] .

Housekeeping	was	a	very	small	part	of	what	he	did	.
家政	曾是	一个	非常	小的	部分	的	什么	他	做过	.

家务只是他工作的一小部分。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [faul] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [egz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ,

There	were	the	fowls	to	feed	and	water	,	the	eggs	to	look	after	,
那里	是	这	家禽	到	喂养	和	水	,	这	鸡蛋	到	看	后	,

需要喂鸡、给鸡水，还要照看鸡蛋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bruːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

and	the	young	brood	to	watch	.
和	这	年轻的	幼虫	到	手表	.

还有一群需要关注的年轻人。

['hædliːz] [faul] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Hadley's	fowls	received	as	much	attention	as	any	part	of	the	family	.
哈德利	家禽	已收到	作为	很多	注意力	作为	任何	部分	的	这	家庭	.

哈德利家的家禽和家里的其他成员一样，都受到了同样的关注。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [briːd] , [reə(r)][ænd; ənd] ['kɒstli] ,

They	were	a	China	breed	,	rare	and	costly	,
他们	是	一个	中国	品种	,	稀有的	和	昂贵	,

它们是中国特有的品种，稀有且昂贵。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

and	he	was	as	fond	of	them	as	of	the	ranch	,	or	the	house	,
和	他	曾是	作为	喜爱	的	他们	作为	的	这	牧场	,	或者	这	房子	,

[ɔː(r)][sæm] ;

or	Sam	;
或者	山姆	;

他像喜欢牧场、房子或山姆一样喜欢他们；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [sæm] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

for	when	Sam	came	to	be	known	in	the	valley	,
为了	什么时候	山姆	来了	到	是	已知	在	这	谷	,

当山姆在山谷里声名鹊起时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd] .

he	was	as	great	a	favorite	as	he	had	been	on	ship	-	board	.
他	曾是	作为	伟大的	一个	最喜欢的	作为	他	有	到过	在	船	-	木板	.

他像在船上时一样，深受人们喜爱。

['piːp(ə)l] [keɪm] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faul] .

People	came	miles	to	see	the	fowls	.
人们	来了	英里	到	看	这	家禽	.

人们不远万里前来观看这些家禽。

['hædli] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nemd] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Hadley	knew	them	all	apart	,	and	had	named	most	of	them	,
哈德利	知道	他们	全部	除	,	和	有	命名	最多	的	他们	,

哈德利对他们每个人都了如指掌，而且几乎能叫出他们所有人的名字。

['kjʊəriəs] ['entrɪs] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] ['dʒɜːn(ə)l] , [kept] ['deɪli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]

curious	entries	being	made	in	the	farm	journal	,	kept	daily	,	of	the	eggs	and
好奇的	条目	存在	制成	在	这	农场	杂志	,	保留	日常的	,	的	这	鸡蛋	和

['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] “ [pɜːt] , ”

families	of	“	Pert	,	”
家庭	的	“	活泼	,	”

农场日志每天都会记录一些关于“Pert”的鸡蛋和家庭的有趣条目，

“ ['tɒpnɒt] , ”

“	Topknot	,	”
”	发髻	,	”

“发髻”，

" [əʊld][meɪd] , "
" Old Maid , "
" 老的 女佣 , "

"老处女,"

" [sɔːs] [bɒks] , "
" Sauce Box , "
" 酱 盒子 , "

"酱料盒"

" ['daɪnə] ,
" Dinah ,
" 迪娜 ,

"迪娜,

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] .
" and many other occupants of the chicken house .
" 和 许多 其他 居住者 的 这 鸡 房子 .

以及鸡舍里的许多其他住户。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n][leɪd] [aʊt] [wen] [sæm] [keɪm] ,
There was an excuse for a vegetable garden laid out when Sam came ,
那里 曾是 一个 原谅 为了 一个 蔬菜 花园 铺设 出去 什么时候 山姆 来了 ,

山姆来的时候，那里已经布置好了一块菜园。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but no one had found time to attend to it .
但 不 一 有 成立 时间 到 出席 到 它 .

但一直没有人抽出时间来处理这件事。

[baɪ][dʒuːn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['flʌrɪʃɪŋ] [æz; əz]['gɑːd(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] , [-]
By June it was as flourishing as garden could be , [193]
经过 六月 它 曾是 作为 茁茁 作为 花园 可以 是 , [-]

到六月，花园已经繁茂起来了[193]

[wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] ['letɪs] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['piːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [biːts] [ænd; ənd] ['meləns] , [ɪn]
with rows of lettuce and early peas , and such beets and melons , in
和 行 的 莴苣 和 早期的 豌豆 , 和 这样的 甜菜 和 甜瓜 , 在
['prɒspekt] ,
prospect ,
前景 ,

远处是成排的生菜和早熟豌豆，还有甜菜和甜瓜。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði]['fɑːrmərz][æt; ət] ['mɛrɪlz] ['kɔːnə(r)] .
as would have astonished the farmers at Merrill's Corner .
作为 会 有 惊讶 这 农民 在 美林 角落 .

这会让梅里尔角的农民们大吃一惊。

[heɪ] - ['meɪkɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tɔːl] , [waɪld][əʊts] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɑːm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
Hay - making , from the tall , wild oats , was the farm work for the first
干草 - 制作 , 从 这 高的 , 荒野 燕麦 , 曾是 这 农场 工作 为了 这 第一的
[fjuː] [wiːks] ,
few weeks ,
很少 周 ,

头几个星期，农场里的工作就是收割高高的野生燕麦干草。

[ænd; ənd][sæm][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [help] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrə][hændz] .
and Sam was as much help as any of the extra hands .
和 山姆 曾是 作为 很多 帮助 作为 任何 的 这 额外的 双手 .

山姆的帮助和其他帮手一样大。

['hædli] [məʊd] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [deɪ] , ['drɪŋkɪŋ] [mə'læsɪz] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Hadley	mowed	with	the	men	all	day	,	drinking	molasses	and	water	from	the
哈德利	割草	和	这	男人	全部	天	,	喝	糖蜜	和	水	从	这

[seɪm] [bɪg] ['pɪtʃə(r)] ,

same	big	pitcher	,
相同的	大的	投手	,

哈德利和男人们一起割了一整天的草，用同一个大水罐喝着糖蜜和水。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːf] [æn; ən] ['eɪkə(r)] ,

and	beating	them	by	half	an	acre	,
和	殴打	他们	经过	一半	一个	英亩	,

并且领先他们半英亩，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪð] .

when	he	became	a	little	accustomed	to	the	swing	of	the	scythe	.
什么时候	他	成为	一个	小的	习惯	到	这	摇摆	的	这	镰	.

当他稍微习惯了挥舞镰刀的感觉之后。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

He	was	very	much	respected	all	through	the	valley	,
他	曾是	非常	很多	受人尊敬	全部	通过	这	谷	,

他在整个山谷都备受尊敬。

[hɪz; ɪz] [praɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] ,

his	pride	taking	the	form	of	a	sturdy	independence	,	and	his	liberal	,
他的	自豪	采取	这	形式	的	一个	结实的	独立	,	和	他的	自由主义	,

他的骄傲体现为坚定的独立精神，以及他的自由主义思想。

['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['faɪndɪŋ] [ɪts] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tæləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] .

generous	disposition	finding	its	proper	place	in	the	hospitalities	of	a	new	country	.
慷慨的	处置	寻找	它是	恰当的	地方	在	这	热情好客	的	一个	新的	国家	.

慷慨的性情在新国家的热情好客中找到了合适的用武之地。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [sæm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjən] ,

When	the	day's	work	was	done	,	Sam	was	his	chosen	companion	,
什么时候	这	天	工作	曾是	完毕	,	山姆	曾是	他的	选定	伴侣	,

一天的工作结束后，萨姆是他选择的伙伴。

[waɪl] [hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] — [ə'nʌðə(r)] [treɪs] [ɒv; əv] [əʊld] ['hæbɪts] — [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv]

while	he	smoked	his	cigar	—	another	trace	of	old	habits	—	on	a	tour	of
尽管	他	熏制	他的	雪茄	—	其他	痕迹	的	老的	习惯	—	在	一个	旅游	的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

inspection	to	the	stable	,
检查	到	这	稳定的	,

在巡视马厩的途中，他一边抽着雪茄——这是他旧习惯的又一体现——

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [haʊs] , [ɔː(r)] ['gæləp] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [sə'noʊmə] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ,

the	garden	,	or	the	chicken	-	house	,	or	galloped	over	to	Sonoma	for	letters	,
这	花园	,	或者	这	鸡	-	房子	,	或者	疾驰	超过	到	索诺玛	为了	信件	,

[ɔː(r)] [smɔːl] [stɔːz] .

or	small	stores	.
或者	小的	商店	.

去花园，或者去鸡舍，或者飞奔到索诺玛去买信，或者去小商店。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ,

He	had	never	passed	a	week	in	the	country	before	he	came	to	California	,
他	有	绝不	通过了	一个	星期	在	这	国家	前	他	来了	到	加利福尼亚州	,

在来加利福尼亚之前，他从未在乡下待过一个星期。

[ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [sæmz] ['præktɪkl] [sə'dʒestʃənz] [wɪð]

except	at	a	watering	-	place	,	and	listened	to	Sam's	practical	suggestions	with
除了	在	一个	浇水	-	地方	,	和	听着	到	山姆的	实际的	建议	和

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] .

a	great	deal	of	respect	.
一个	伟大的	交易	的	尊重	.

除了在饮水处，他还非常尊重地听取了山姆提出的实用建议。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [sæm] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [-]

"	I'll	tell	you	what	,	Sam	,	"	he	would	say	,	[	194	]
" 患病的	告诉	你	什么	,	山姆	,	"	他	会	说	,	[	-	]	

“我告诉你，萨姆，”他会说，[194]

['nɒkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɒn][ðə; ðɪ][tɒp] [reɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fens] — " [ðeəz; ðəz]

knocking	the	ashes	from	his	cigar	on	the	top	rail	of	the	fence	—	"	there's
敲门	这	灰烬	从	他的	雪茄	在	这	顶部	轨	的	这	栅栏	—	"	有

[nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪf] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

no	other	life	like	it	.
不	其他	生活	喜欢	它	.

他将雪茄的烟灰敲在栅栏顶梁上——“没有其他生活能与之相比。”

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

I've	seen	a	good	deal	of	the	world	,	and	spent	a	good	deal	of	money	.
我已经	已见	一个	好的	交易	的	这	世界	,	和	花费	一个	好的	交易	的	钱	.

我游历过世界各地，也花了不少钱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] [sleiv] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] , [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [rɪtʃ] .

There	was	my	father	slaved	himself	to	death	,	to	leave	his	children	rich	.
那里	曾是	我的	父亲	奴隶	他自己	到	死亡	,	到	离开	他的	孩子们	富有的	.

我的父亲为了让孩子们留下财富，把自己累死在了奴隶岗位上。

[wɒt] ['kʌmfət] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [pɪnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ɔːl] [deɪ] ?

What	comfort	did	he	take	with	all	his	money	,	pinned	down	to	a	desk	all	day	?
什么	舒适	做过	他	拿	和	全部	他的	钱	,	已置顶	向下	到	一个	桌子	全部	天	?

他拥有那么多钱，却整天被困在办公桌前，这能给他带来什么安慰呢?

[wel] , [aɪ] [spent] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

Well	,	I	spent	as	fast	as	he	made	,	when	I	came	along	.
出色地	,	我	花费	作为	快速地	作为	他	制成	,	什么时候	我	来了	沿着	.

我刚来的时候，他挣钱的速度和我花钱的速度一样快。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['jʊərəp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ,

I	went	to	Europe	before	I	was	twenty	-	one	,
我	去	到	欧洲	前	我	曾是	二十	-	一	,

我不到二十一岁就去了欧洲，

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ,

and	I	bought	every	thing	I	took	a	fancy	to	,
和	我	买	每一个	事物	我	采取	一个	想要	到	,

我把所有我喜欢的东西都买了下来。

[ænd; ənd] [sɔː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	saw	every	thing	that	was	to	be	seen	.
和	锯	每一个	事物	那	曾是	到	是	已见	.

他看到了所有能看到的东西。

[wen] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [aɪ] [keɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə]

When	all	that	was	gone	,	I	came	with	the	rest	of	the	world	to	California
什么时候	全部	那	曾是	已消失	,	我	来了	和	这	休息	的	这	世界	到	加利福尼亚州

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,

for	more	,
为了	更多的	,

当这一切都消失殆尽后，我和世界上的其他人一起来到加利福尼亚，寻求更多。

[ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [krɒp] .

and	got	to	the	mines	just	in	the	thick	of	the	gold	crop	.
和	得到	到	这	矿井	只是	在	这	厚的	的	这	金子	庄稼	.

他们到达矿区时，正值黄金开采的高峰期。

['hændlɪŋ] [ðə; ði] [gəʊld] [ɪz] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] ?

Handling	the	gold	is	all	well	enough	,	but	what's	the	use	of	it	up	there	?
处理	这	金子	是	全部出色地		足够的	,	但	是什么	这	使用	的	它	向上	那里	?

处理黄金固然重要，但把它带到高处有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn] ,

It	don't	bring	a	home	,	nor	a	house	to	put	your	head	in	,
它	不	带来	一个	家	,	也不	一个	房子	到	放	你的	头	在	,

它既不能给你带来家，也不能给你提供一个可以安身的地方。

— [juː; jʊ] [spend] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

—	you	spend	about	as	much	as	you	can	make	,	and	have	nothing	to
—	你	花费	关于	作为	很多	作为	你	能	制作	,	和	有	没有什么	到

[ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

show	for	it	.
展示	为了	它	.

—你花光了你赚到的几乎所有钱，却一无所获。

〞 [sæm] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

〞	Sam	always	agreed	with	him	,	and	thought	if	he	was	only	earning	a	little
〞	山姆	总是	同意	和	他	,	和	想法	如果	他	曾是	仅有的	收入	一个	小的

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

山姆总是同意他的看法，并且认为如果他能多挣一点钱，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] ,

for	his	mother	and	sisters	,	or	could	be	near	them	,
为了	他的	母亲	和	姐妹	,	或者	可以	是	靠近	他们	,

为了他的母亲和姐妹，或者可以待在她们身边。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

he	would	not	change	his	life	on	the	ranch	for	any	thing	he	could	think	of	.
他	会	不是	改变	他的	生活	在	这	牧场	为了	任何	事物	他	可以	思考	的	.

他绝不会为了任何他能想到的东西而改变他在农场的生活。

[hiː; hi] [wɜːkt] [æz; əz] ['meni] ['aʊəz] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪnz] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

He	worked	as	many	hours	as	when	he	was	at	the	mines	,	but	he
他	工作	作为	许多	小时	作为	什么时候	他	曾是	在	这	矿井	,	但	他

[lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [-]

lived	for	[	195	]
居住地	为了	[	-	]

他工作的时间和在矿上时一样多，但他活了[195]年

['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .

something	else	besides	eating	and	sleeping	.
某物	别的	除了	吃	和	睡眠	.

除了吃饭睡觉之外的其他事情。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [keɪm] [bæk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪts]

His	boyhood	came	back	,	surrounded	by	this	beautiful	country	,	and	enjoying	its
他的	童年	来了	后退	,	包围	经过	这	美丽的	国家	,	和	享受	它是

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

他的童年时光又回来了，被这片美丽的土地环绕，享受着自由。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsplɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ˈmaʊntɪd] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv]

He	had	explored	it	for	miles	in	every	direction	,	mounted	on	one	of
他	有	探索	它	为了	英里	在	每一个	方向	,	安装	在	一	的

[ˈhædliːz] [ˈeksələnt] [ˈhɔːsɪz] ,

Hadley's	excellent	horses	,
哈德利	出色的	马匹	,

他骑着哈德利的一匹良马，朝各个方向探索了数英里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [tuː; tə][juːz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

which	he	was	as	free	to	use	as	if	they	had	been	his	own	.
哪个	他	曾是	作为	自由的	到	使用	作为	如果	他们	有	到过	他的	自己的	.

他可以像使用自己的物品一样自由使用这些物品。

[ˈdʒeri][ænd; ənd] [bʌk] , [ðə; ði][ˈɒks(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfænsi][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈneɪbəli] , [wen] [ðeə(r)]

Jerry	and	Buck	,	the	oxen	,	had	a	fancy	for	being	neighborly	,	when	their
杰瑞	和	巴克	,	这	牛	,	有	一个	想要	为了	存在	邻里	,	什么时候	他们的

[deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [endid] ,

day's	work	was	ended	,
天	工作	曾是	结束	,

杰瑞和巴克这两头牛，一天的工作结束后，特别喜欢和邻居们友好相处。

[ænd; ənd] [strei] [ɒf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [əʊts] [ɒn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [fɑːrmz] ,

and	straying	off	to	try	the	oats	on	the	adjoining	farms	,
和	迷途	离开	到	尝试	这	燕麦	在	这	相邻的	农场	,

然后他跑去邻近农场尝尝燕麦，

[ɔː(r)] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈbɑːli] [krɒps] [keɪm] [ɒn] .

or	see	how	the	barley	crops	came	on	.
或者	看	如何	这	大麦	农作物	来了	在	.

或者看看大麦的收成如何。

[ˈhʌntɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [sæmz] [ˈfeɪvərɪt] [spɔːts] ; [ðəʊ] [ðeɪ] [ˈɒf(ə)n] [led] [hɪm]

Hunting	after	them	was	one	of	Sam's	favorite	sports	;	though	they	often	led	him
打猎	后	他们	曾是	一	的	山姆的	最喜欢的	运动的	;	尽管	他们	经常	引领	他

[ə; eɪ] [ˈwɪəri] [tʃeɪs] ,

a	weary	chase	,
一个	厌倦	追赶	,

追逐它们是山姆最喜欢的运动之一；尽管它们经常让他疲于奔命。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈkæptʃəd] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	were	captured	one	at	a	time	.
和	是	捕获	一	在	一个	时间	.

他们被逐一抓获。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [bəuθ][tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [biːst] ,

Then	there	was	Sunday	,	that	blessed	day	of	rest	both	to	man	and	beast	,
然后	那里	曾是	星期日	,	那	蒙福	天	的	休息	两个都	到	男人	和	兽	,

然后是星期天，那是人和牲畜都可享受的安息日。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈɔːdəli] [eə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

when	the	house	had	a	more	orderly	air	than	usual	,
什么时候	这	房子	有	一个	更多的	秩序	空气	比	通常	,

当房子里的气氛比平时更加整洁有序时，

[ænd; ənd][sæm] [ˈɔːlweɪz] “ [went] [tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] ” — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [kliːn] [kləʊðz]

and	Sam	always	“	went	to	meeting	”	—	as	he	called	putting	on	clean	clothes
和	山姆	总是	“	去	到	会议	”	—	作为	他	称为	推杆	在	干净的	衣服

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈbaɪb(ə)l] .

and	reading	his	mother's	Bible	.
和	阅读	他的	母亲的	圣经	.

山姆总是“去参加聚会”——他把穿上干净衣服和阅读他母亲的圣经称为“聚会”。

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [əˈbaund] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts][ˈəʊnə(r)][ˈnevə(r)] [stint]

The	ranch	abounded	in	books	and	newspapers	,	in	which	its	owner	never	stinted
这	牧场	大量	在	图书	和	报纸	,	在	哪个	它是	所有者	绝不	吝啬

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

农场里书籍和报纸琳琅满目，农场主在这方面从不吝啬。

[ˈbiːɪŋ] [səˈplaɪd] [ˈregjələli] [baɪ] [əˈraɪvlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] , [sæm]

being	supplied	regularly	by	arrivals	from	the	States	;	and	through	these	,	Sam
存在	供应	经常	经过	到达	从	这	各州	;	和	通过	这些	,	山姆

[wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ,

was	getting	a	good	,
曾是	获得	一个	好的	,

物资定期从美国运来；通过这些物资，山姆得到了很好的.....

[ˈpræktɪkl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] [bəuθ] [dɪˈveləpɪŋ] , [θruː] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈhelθi]

practical	education	,	mind	and	body	both	developing	,	through	natural	,	healthy
实际的	教育	,	头脑	和	身体	两个都	发展	,	通过	自然的	,	健康

[ˈeksəsaɪz] . [-]

exercise	.	[	196	]
锻炼	.	[	-	]

实用教育，身心通过自然、健康的锻炼而得到发展。[196]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [deɪ] .

THANKSGIVING	DAY	.
感恩	天	.

感恩节。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈmʌðə(r)] — [ɪts] [tuː] [bæd][juː; jʊ] [eɪnt] [ˈgəʊɪŋ] .

“	Good	-	by	,	mother	—	it's	too	bad	you	ain't	going	.
”	好的	-	经过	,	母亲	—	它是	也	坏的	你	不是	去	.

“再见了，妈妈——可惜你不能走了。”

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈləʊn] . ”

I	hate	to	leave	you	all	alone	.	”
我	恨	到	离开	你	全部	独自的	.	”

我不想让你们孤零零的。

“ [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] [kʌm] , [mɪs] [ˈgɪlmən] ?

“	Hadn't	you	better	come	,	Miss	Gilman	?
”	之前没有	你	更好的	来	,	错过	吉尔曼	?

“吉尔曼小姐，你难道不应该来吗？”

[ðə; ði] [sleɪ] [kæn; kən][həʊld][dʒʌst][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][paɪl][ɪn] ,

the	sleigh	can	hold	just	as	many	as	we	can	pile	in	,
这	雪橇	能	抓住	只是	作为	许多	作为	我们	能	桩	在	,

雪橇能装下的人和我们挤进去的人一样多。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [doʊnt] [stɪnt] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌv(ə)n] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [deɪ] , ” [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [ˈdiːkən] ,

and	my	wife	don't	stint	her	oven	Thanksgiving	Day	,	”	urged	the	Deacon	,
和	我的	妻子	不	限制	她	烤箱	感恩	天	,	”	敦促	这	执事	,

“我妻子感恩节那天可不会吝惜烤箱里的食材，”执事说道。

['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ][bɒks] - [sleɪ] , [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði]['bʌfələʊ] [rəʊb] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] .

standing	up	in	the	huge	box	-	sleigh	,	and	tucking	the	buffalo	robe	around	Mrs	.
常设	向上	在	这	巨大的	盒子	-	雪橇	,	和	塞进	这	水牛	长袍	大约	太太	.

[tʃeɪs] ,

Chase	,
追赶	,

她站在巨大的箱式雪橇里，把水牛皮长袍掖好，裹在蔡斯太太身上。

[hu:] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [wɪð] [hɪm] .

who	was	on	the	front	seat	with	him	.
WHO	曾是	在	这	正面	座位	和	他	.

和他一起坐在前排座位上的是谁。

“ [naʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

“	Now	,	I	know	you	haven't	got	nothing	to	keep	you	,	”	said	the	good	woman	,
“	现在	,	我	知道	你	还没有	得到	没有什么	到	保持	你	,	”	说	这	好的	女士	,

“我知道你现在没有什么可以留住你的了，”善良的妇人说道。

['sekənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

seconding	her	husband's	invitation	.
附议	她	丈夫的	邀请	.

她赞同丈夫的邀请。

“ [du:; də] , ['mʌðə(r)] ! ” — [kɔ:ld] [aʊt] ['æbi] [ə'gen] , [frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [ben] [ænd; ənd]['dʒu:ljə] [tʃeɪs]

“	Do	,	mother	!	”	—	called	out	Abby	again	,	from	between	Ben	and	Julia	Chase
“	做	,	母亲	!	”	—	称为	出去	艾比	再次	,	从	之间	本	和	朱莉娅	追赶

,

,
,

“妈妈，快点！”——艾比再次从本和朱莉娅·蔡斯中间喊道。

[ænd; ənd] ['hænəz] [aɪz] [lʊkt] “ [du:; də] ['mʌðə(r)] ,

and	Hannah's	eyes	looked	“	do	mother	,
和	汉娜的	眼睛	看起来	“	做	母亲	,

汉娜的眼神仿佛在说：“妈妈，

” [ðəʊ] [ben] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] ['smʌðə] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['kʌvələt] ,

”	though	Ben	had	almost	smothered	her	in	the	blue	and	white	coverlet	,
”	尽管	本	有	几乎	窒息	她	在	这	蓝色的	和	白色的	床单	,

尽管本几乎用那条蓝白相间的被子把她闷死了，

[wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ðeə(r)] [ʃeə(r)] . [-]

which	came	to	their	share	.	[	197	]
哪个	来了	到	他们的	分享	.	[	-	]

这让他们分得了一杯羹。[197]

“ [tu:] , ” [sed] [ben] , “ ['ri:əl] [faɪn] , [fæt] ['feloʊz] . ”

“	Two	turkies	,	”	said	Ben	,	“	real	fine	,	fat	fellows	.	”
“	二	火鸡	,	”	说	本	,	“	真实的	美好的	,	胖的	伙伴们	.	”

“两只火鸡，”本说，“真是又肥又壮的家伙。”

“ [ænd; ənd] [həʊl] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] [mɪns] [ænd; ənd] ['pʌŋkɪn] [paɪz] , [aɪ] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] ,

“	And	whole	oceans	of	mince	and	punkin	pies	,	I	helped	to	make	'	em	,
“	和	所有的	海洋	的	剁碎	和	南瓜	馅饼	,	我	帮助	到	制作	-	呃	,

['dɪd(ə)nt][aɪ] ,

didn't	I	,
没有	我	,

“还有数不清的肉馅饼和南瓜馅饼，我都帮忙做了，对吧？”

['mʌðə(r)] ? ″ ['ædɪd] ['dʒu:ljə] , [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [greɪt] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
mother ? ″ added Julia , proud of her first great attempt in the kitchen
母亲 ? ″ 额外 朱莉娅 , 自豪的 的 她 第一的 伟大的 试图 在 这 厨房
[dɪ'pɑ:tmənt] ; “ [bɪ'saɪdz] ,
department ; “ besides ,
部门 ; “ 除了 ,

妈妈？″朱莉娅补充道，她为自己在厨房里的第一次成功尝试感到自豪；“此外，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [plʌm] ['pʊdɪŋ] !
the biggest plum pudding !
这 最大 李子 布丁 !

最大的李子布丁！

″ ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [hʊd] [kləʊz] ['əʊvə(r)]
″ Mrs . Gilman only shook her head , and pulled her black hood close over
″ 太太 . 吉尔曼 仅有的 摇晃 她 头 , 和 拉 她 黑色的 兜帽 关闭 超过
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

吉尔曼太太只是摇了摇头，然后把黑色兜帽拉紧遮住了脸。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] .
as she went down the hill from the meeting - house .
作为 她 去 向下 这 爬坡道 从 这 会议 - 房子 .

她从教堂下山的时候。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [spi:k] ,
She was afraid to speak ,
她 曾是 害怕的 到 说话 ,

她不敢说话。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] ['tremb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ki:p] [daʊn] .
for fear her voice would tremble with the tears she could hardly keep down .
为了 害怕 她 嗓音 会 颤抖 和 这 眼泪 她 可以 几乎 保持 向下 .

她害怕自己强忍着泪水，声音会颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][hɑ:d] [deɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
It had been a hard day to her , one of the hardest in her life ,
它 有 到过 一个 难的 天 到 她 , 一 的 这 最难 在 她 生活 ,

对她来说，这是艰难的一天，是她一生中最艰难的一天之一。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] , [lʊk] [wɪtʃ'evə(r)] [wei]
for she knew she ought to join in the thanksgiving ; and , look whichever way
为了 她 知道 她 应该 到 加入 在 这 感恩 ; 和 , 看 任何 方式
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
she could ,
她 可以 ,

因为她知道自己应该参与感恩的仪式；而且，她尽一切可能去寻找机会，

['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
only her troubles came up to her .
仅有的 她 麻烦 来了 向上 到 她 .

只有她的烦恼困扰着她。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜ:səri] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
The very name of the anniversary , so full of associations to her ,
这 非常 姓名 的 这 周年纪念日 , 所以 满的 的 协会 到 她 ,

周年纪念日的名称本身就充满了对她的种种回忆。

— [ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [tekst] — [əʊ] [gɪv] [θæŋks] ['ʌntə; 'ʌntu]

—	the	hymns	of	the	morning	service	,	the	minister's	text	—	O	give	thanks	unto
—	这	赞美诗	的	这	早晨	服务	,	这	部长	文本	—	哦	给	谢谢	到

[ðə; ði] [lɔːd] ,

the	Lord	,
这	主	,

——晨祷的赞美诗，牧师的讲道——哦，要感谢耶和华，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! [hæd; həd] [meɪd]

for	He	is	good	,	and	His	mercy	endureth	for	ever	!	had	made
为了	他	是	好的	,	和	他的	怜悯	忍耐	为了	曾经	!	有	制成

[hɜː(r); hə(r)][sæd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

her	sad	instead	of	rejoicing	.
她	伤心	反而	的	欢欣鼓舞	.

因为祂是良善的，祂的慈爱永远长存！这非但没有让她感到高兴，反而让她感到悲伤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['fæmɪlɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

When	she	came	out	with	the	congregation	,	families	that	she	had	known	all	her
什么时候	她	来了	出去	和	这	会众	,	家庭	那	她	有	已知	全部	她

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

当她和会众一起出来时，那些她从小就认识的家庭也都来了。

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['hæpi] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['envi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prɒ'sperəti] , [-]

all	looking	so	happy	,	a	feeling	nearer	to	envy	of	their	prosperity	,	[	198	]
全部	寻找	所以	快乐的	,	一个	感觉	更近	到	嫉妒	的	他们的	繁荣	,	[	-	]

大家看起来都很开心，让人不禁羡慕他们的成功。[198]

[ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑː.ðərz] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	rebellion	against	her	Heavenly	Father's	choice	for	her	,
和	叛乱	反对	她	天上	父亲的	选择	为了	她	,

她反抗天父为她所做的选择，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [felt] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [rəʊz] [ʌp] , ['tʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

than	she	had	ever	felt	through	all	her	troubles	,	rose	up	,	choking	her
比	她	有	曾经	毛毡	通过	全部	她	麻烦	,	玫瑰	向上	,	窒息	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她感到一阵前所未有的痛苦，哽咽着说不出话来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] ['frendli] [ˌsælje'teɪʃənz] ['tʃɪəfəli] .

as	she	tried	to	return	their	friendly	salutations	cheerfully	.
作为	她	尝试	到	返回	他们的	友好的	问候	愉快地	.

她试图愉快地回应他们友好的问候。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['diːkən] ,

She	was	glad	the	children	were	going	home	with	the	Deacon	,
她	曾是	高兴的	这	孩子们	是	去	家	和	这	执事	,

她很高兴孩子们要跟执事回家。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [mɪs] [ðeə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnə(r)] ;

they	would	not	miss	their	thanksgiving	dinner	;
他们	会	不是	错过	他们的	感恩	晚餐	;

他们不会错过感恩节晚餐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

but	she	felt	it	would	be	impossible	to	accept	the	invitation	for	herself	.
但	她	毛毡	它	会	是	不可能的	到	接受	这	邀请	为了	她自己	.

但她觉得自己不可能接受邀请。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [sleɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

She	did	not	look	up	as	the	sleighs	passed	her	on	the	road	,
她	做过	不是	看	向上	作为	这	雪橇	通过了	她	在	这	路	,

当雪橇从她身边经过时，她没有抬头看一眼。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wɔːnd] [baɪ]

though	she	had	to	stand	aside	for	them	more	than	once	,	warned	by
尽管	她	有	到	站立	旁边	为了	他们	更多的	比	一次	,	警告	经过

[ðeə(r)] ['meri] [belz] .

their	merry	bells	.
他们的	欢乐	铃铛	.

虽然她不止一次不得不为他们让路，因为他们欢快的铃铛声提醒了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tʃɪld] [baɪ] [ðə; ði] [dæmp] [njuː] - ['fɔːlən] [snəʊ] , [ænd; ənd] [felt] ['ʌtəli] ['desələt] ,

She	was	chilled	by	the	damp	new	-	fallen	snow	,	and	felt	utterly	desolate	,
她	曾是	冷藏	经过	这	潮湿	新的	-	倒下	雪	,	和	毛毡	完全地	荒凉	,

她被潮湿的新雪冻得瑟瑟发抖，感到无比孤寂。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] .

when	she	unfastened	the	door	of	the	little	brown	house	.
什么时候	她	解开	这	门	的	这	小的	棕色的	房子	.

当她打开那间棕色小房子的门时。

['skwaɪə(r)] ['mɛrɪlz] [tiːm] , [wɪð] [ɪts] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [baɪ]

Squire	Merrill's	team	,	with	its	party	of	young	and	old	,	was	just	going	by
乡绅	美林	团队	,	和	它是	派对	的	年轻的	和	老的	,	曾是	只是	去	经过

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

斯奎尔·梅里尔的队伍，老少咸宜，正从大门边经过。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [meɪl] [ɪn] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] , [aɪ] [hɪə(r)] ” — [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ; ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	There's	a	mail	in	from	California	,	I	hear	”	—	he	called	out	;	checking	his
“	有	一个	邮件	在	从	加利福尼亚州	,	我	听到	”	—	他	称为	出去	;	检查	他的

['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

horses	for	a	moment	.
马匹	为了	一个	片刻	.

“我听说有一封来自加利福尼亚的邮件，”他喊道；同时看了看他的马。

“ [aɪl] [gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	I'll	go	round	to	the	post	-	office	to	-	night	.
“	患病的	去	圆形的	到	这	邮政	-	办公室	到	-	夜晚	.

“我今晚会去邮局一趟。”

[faɪn] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] .

Fine	day	,	Mrs	.	Gilman	,	”	and	then	she	was	alone	in	the	empty	room	.
美好的	天	,	太太	.	吉尔曼	,	”	和	然后	她	曾是	独自的	在	这	空的	房间	.

“天气真好，吉尔曼太太，”然后她就独自一人待在空荡荡的房间里。

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ; [səʊ] ['meni] [meɪlz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] ['nʌθɪŋ]

The	promise	did	not	raise	her	spirits	;	so	many	mails	had	arrived	with	nothing
这	承诺	做过	不是	增加	她	烈酒	;	所以	许多	邮件	有	到达的	和	没有什么

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

这个承诺并没有让她振作起来；她收到了那么多邮件，却都没有任何与她有关的东西。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

that	she	had	almost	given	up	looking	for	them	.
那	她	有	几乎	给定	向上	寻找	为了	他们	.

她几乎已经放弃寻找他们了。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'bʌndəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [-]

The	neighbors	had	not	forgotten	her	in	their	own	abundance	,	but	she	[	199	]
这	邻居	有	不是	被遗忘的	她	在	他们的	自己的	丰富	,	但	她	[	-	]

邻居们虽然家境富裕，却并没有忘记她，但她[199]

[dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] ['iːtɪŋ] .

did	not	feel	like	eating	.
做过	不是	感觉	喜欢	吃	.

没胃口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnə(r)] [ə'ləʊn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

She	had	never	taken	a	thanksgiving	dinner	alone	,	in	her	life	,
她	有	绝不	已采取	一个	感恩	晚餐	独自的	,	在	她	生活	,

她这辈子从来没有独自一人吃过感恩节晚餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [teɪst] [fuːd] .

and	she	could	not	so	much	as	taste	food	.
和	她	可以	不是	所以	很多	作为	品尝	食物	.

她甚至连食物的味道都尝不出来。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ruːm] , [beə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [lʊkt] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə]

Sometimes	the	room	,	bare	as	it	was	,	looked	neat	and	comfortable	to
有时	这	房间	,	裸	作为	它	曾是	,	看起来	整洁的	和	舒服的	到

[hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

her	,	but	not	now	.
她	,	但	不是	现在	.

有时，这间空荡荡的房间在她看来整洁舒适，但现在却不是这样。

['evri] [θɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [stɪf] , [klɪəd] - [ʌp][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['tʃɪəflnəs]

Every	thing	had	the	stiff	,	cleared	-	up	air	of	a	holiday	,	without	its	cheerfulness
每一个	事物	有	这	僵硬的	,	已清除	-	向上	空气	的	一个	假期	,	没有	它是	愉悦

.

:

.

一切都带着节日特有的那种僵硬、清爽的气氛，却少了节日的欢乐。

[ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪd] , ['bleɪzɪŋ] ['faɪəpleɪs] ,

The	stove	was	a	poor	substitute	for	the	wide	,	blazing	fireplace	,
这	火炉	曾是	一个	贫穷的	代替	为了	这	宽的	,	炽烈	壁炉	,

炉子远不及宽敞熊熊的壁炉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	which	she	had	been	always	accustomed	;	and	she	thought	of	the
到	哪个	她	有	到过	总是	习惯	;	和	她	想法	的	这

['həʊmsted] ,

homestead	,
家园	,

她一直习惯了这一切；她想起了家乡，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðeə(r)][ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .

and	those	who	had	gathered	there	in	days	gone	by	.
和	那些	WHO	有	聚集	那里	在	天	已消失	经过	.

以及过去曾聚集在那里的人们。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

If	she	could	have	taken	her	work	,	it	would	have	been	a	great	relief	,
如果	她	可以	有	已采取	她	工作	,	它	会	有	到过	一个	伟大的	宽慰	,

如果她能把工作带走，那对她来说将是莫大的解脱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə][səʊ] [ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,

but	it	would	not	have	seemed	right	to	sew	on	thanksgiving	day	,
但	它	会	不是	有	似乎	正确的	到	缝	在	感恩	天	,

但在感恩节当天缝纫似乎不太合适。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['sʌndeɪ] ; [səʊ][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]
any more than if it had been Sunday ; so she drew her chair up to the
任何 更多的 比 如果 它 有 到过 星期日 ; 所以 她 画 她 椅子 向上 到 这
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

就像星期天一样；于是她把椅子拉到黑墙边，

[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [stəʊv] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]
uninviting stove , and leaning her chin on her hand , went on with the
不吸引人 火炉 , 和 倾斜 她 下巴 在 她 手 , 去 在 和 这
['bɪtə(r)] [θɔ:ts] ,
bitter thoughts ,
苦的 想法 ,

她望着那令人厌恶的炉灶，手托着下巴，继续沉浸在苦涩的思绪中。

[ə; eɪ] ['wɪəri] , [hɑ:t] - ['strɪkən] ['wʊmən] .
a weary , heart - stricken woman .
一个 厌倦 , 心 - 受打击的 女士 .

一位疲惫不堪、心碎欲绝的女子。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , — [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz]
The thought of her childhood , — the abundance and merriment of those
这 想法 的 她 童年 , — 这 丰富 和 欢乐 的 那些
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪz] ,
thanksgiving days ,
感恩 天 ,

她想起了自己的童年——那些感恩节的丰盛和欢乐，

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['plenti] ,
when the whole house was filled with plenty ,
什么时候 这 所有的 房子 曾是 已填 和 很多 ,

当整个房子都堆满了东西时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dri:md] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪ] [ænd; ənd] ['merɪ] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] .
and she dreamed for weeks of the dainties and merry making to come .
和 她 梦见 为了 周 的 这 精致小点心 和 欢乐 制作 到 来 .

她梦见即将到来的美味佳肴和欢乐场面，持续了好几个星期。

[wen] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn]
When she first had children of her own , she lived it all over again in
什么时候 她 第一的 有 孩子们 的 她 自己的 , 她 居住地 它 全部 超过 再次 在
[ðeə(r)] ['pleʒə(r)] .
their pleasure .
他们的 乐趣 .

当她第一次有了自己的孩子后，她又一次体验到了为人父母的快乐。

[ʃi:; ʃi] [-]
She [200]
她 [-]

她[200]

[θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] , — [ə; eɪ] ['lɪbərəl] , [kaɪnd] - [hɑ:tɪd]
thought of her husband as he was then , — a liberal , kind - hearted
想法 的 她 丈夫 作为 他 曾是 然后 , — 一个 自由主义 , 种类 - 心地
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她想起当时的丈夫，他是一个思想开明、心地善良的人。

[lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː'self] .

loved	and	respected	by	others	as	well	as	herself	.
喜爱	和	受人尊敬	经过	其他的	作为	出色地	作为	她自己	.

深受他人和她自己的喜爱和尊重。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] — [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] — [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

And	her	boy	—	her	first	-	born	—	where	was	he	?
和	她	男生	—	她	第一的	-	出生	—	在哪里	曾是	他	?

她的儿子——她的长子——在哪里?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] [keɪm] , [bʌt; bət][wʌn]

She	had	not	had	,	since	the	news	of	his	father's	death	came	,	but	one
她	有	不是	有	,	自从	这	消息	的	他的	父亲的	死亡	来了	,	但	一

[ʃɔːt] ['letə(r)] ,

short	letter	,
短的	信	,

自从他父亲去世的消息传来后，她只收到过一封简短的信。

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] .

when	he	wrote	in	the	anticipation	of	a	home	he	might	never	have	found	.
什么时候	他	写道	在	这	预期	的	一个	家	他	可能	绝不	有	成立	.

他写下这些文字，是怀着对一个可能永远无法找到的家的憧憬。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] , [ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

His	fate	might	be	worse	than	death	,	a	wanderer	in	a	strange	land	,
他的	命运	可能	是	更糟	比	死亡	,	一个	流浪者	在	一个	奇怪的	土地	,

他的命运或许比死亡更糟，沦为异乡的流浪者。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['presɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['æktʃuəl] ['pɒvəti] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]

and	the	pressing	care	of	actual	poverty	had	come	upon	her	with	all	the
和	这	紧迫	关心	的	实际的	贫困	有	来	之上	她	和	全部	这

[rest] .

rest	.
休息	.

和其他所有人一样，她也感受到了贫困带来的迫切困扰。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪkənɪŋ]

She	listened	and	watched	through	the	afternoon	,	with	a	kind	of	sickening
她	听着	和	观看	通过	这	下午	,	和	一个	种类	的	令人作呕

['iːgənəs] , [fɔː(r); fə(r)]['skwaɪə(r)] ['mɛrɪlz] [rɪ'tɜːn] .

eagerness	,	for	Squire	Merrill's	return	.
渴望	,	为了	乡绅	美林	返回	.

整个下午，她都一边听着一边看着，带着一种令人作呕的渴望，盼望着梅里尔乡绅的归来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] — [nəʊ]['letə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][traɪ]

But	it	was	as	she	had	feared	—	no	letter	;	and	he	did	not	even	try
但	它	曾是	作为	她	有	害怕	—	不	信	;	和	他	做过	不是	甚至	尝试

[tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

to	comfort	her	.
到	舒适	她	.

但正如她所担心的那样——没有收到信；他甚至没有试图安慰她。

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

He	saw	by	the	look	which	came	over	her	face	,	that	it	would	be	useless	.
他	锯	经过	这	看	哪个	来了	超过	她	脸	,	那	它	会	是	无用	.

他从她脸上的表情中看出，这样做是没用的。

“ ['nevə(r)][maɪnd] ” — [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] ['kɑːmnəs] ,

“	Never	mind	”	—	she	said	to	herself	with	a	kind	of	despairing	calmness	,
“	绝不	头脑	”	—	她	说	到	她自己	和	一个	种类	的	绝望	平静	,

“算了，”她带着一种绝望的平静对自己说。

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

“	she	ought	not	to	expect	any	thing	but	disappointment	in	this	world	.
”	她	应该	不是	到	预计	任何	事物	但	失望	在	这	世界	.

“她在这个世界上不应该期待任何东西，除了失望。”

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,

”	But	she	knew	she	was	doing	wrong	in	giving	up	to	such	a	temptation	,
”	但	她	知道	她	曾是	正在做	错误的	在	给予	向上	到	这样的	一个	诱惑	,

但她知道自己屈服于这种诱惑是错误的。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ˈmɜːmərɪŋ] [θɔːts] .

and	indulging	murmuring	thoughts	.
和	沉溺于	淙淙	想法	.

沉浸在低语中。

“ [gɒd] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

“	God	forgive	me	!
”	上帝	原谅	我	!

“上帝原谅我！”

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [best] ” — [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [əˈlaʊd] , [-]

He	knows	what	is	best	”	—	she	said	half	aloud	,	[	201	]
他	知道	什么	是	最好的	”	—	她	说	一半	大声	,	[	-	]

“他知道什么是最好的”——她半自言自语道，[201]

[ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefət] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜːtənz] ,

and	got	up	with	a	great	effort	,	and	put	down	the	paper	window	-	curtains	,
和	得到	向上	和	一个	伟大的	努力	,	和	放	向下	这	纸	窗户	-	窗帘	,

他费力地起身，放下纸窗帘。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] , [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

before	she	lighted	a	candle	,	to	try	and	drive	them	away	with	the	darkness	.
前	她	照明	一个	蜡烛	,	到	尝试	和	驾驶	他们	离开	和	这	黑暗	.

她点燃了一支蜡烛，试图用黑暗驱赶它们。

[hɜː(r); hə(r)] [hɪm] [bʊk] , [wɪð] [ɪts] [wel] - [wɔːn] [ˈleðən] [ˈbaɪndɪŋ] , [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] .

Her	hymn	book	,	with	its	well	-	worn	leathern	binding	,	laid	on	the	mantel	.
她	圣歌	书	,	和	它是出色地	-	磨损	皮革	结合	,	铺设	在	这	壁炉架	.

她的赞美诗集，封面是磨损严重的皮革材质，放在壁炉架上。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

It	had	been	her	mother's	before	it	was	her	own	,
它	有	到过	她	母亲的	前	它	曾是	她	自己的	,

那房子以前是她母亲的，后来才归她所有。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈkæpɪtlz] [æt; ət] [ðə; ði]

and	she	had	learned	her	letters	from	the	large	capitals	at	the
和	她	有	学习	她	信件	从	这	大的	首都	在	这

[kəˈmensmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] .

commencement	of	the	lines	.
开始	的	这	线条	.

她通过每行开头的大写字母学会了认字。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɑːmz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

She	turned	to	the	psalms	first	,	and	looked	for	those	that	suited	her
她	转向	到	这	诗篇	第一的	,	和	看起来	为了	那些	那	适合	她

[ˈprez(ə)nt] [muːd] .

present	mood	.
展示	情绪	.

她首先翻开诗篇，寻找那些符合她此刻心情的诗篇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [faʊnd] ['kʌmfət] [ɪn][ðeə(r)] [diːp] [feɪθ] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [rɪ'pentənt] ['spɪrɪt] .

She	had	often	found	comfort	in	their	deep	faith	,	and	humble	,	repentant	spirit	.
她	有	经常	成立	舒适	在	他们的	深的	信仰	,	和	谦逊的	,	悔改的	精神	.

她常常从他们深厚的信仰和谦卑悔改的精神中获得慰藉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['meni] [taɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] —

There	was	one	she	had	read	many	times	of	late	—
那里	曾是	一	她	有	读	许多	时代	的	晚的	—

最近她读过很多遍的一本书——

[haʊ] [lɒŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [fə'get] [ˌem 'iː] , [lɔːd] ?

How	long	wilt	thou	forget	me	,	Lord	?
如何	长的	枯萎	你	忘记	我	,	主	?

主啊，你还要忘记我多久?

[mʌst; məst][ai][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [mɔːn] ?

Must	I	for	ever	mourn	?
必须	我	为了	曾经	哀悼	?

我是否必须永远沉浸在悲伤之中?

[haʊ] [lɒŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

How	long	wilt	thou	withdraw	from	me	,
如何	长的	枯萎	你	提取	从	我	,

你还要离开我多久?

[əʊ] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] !

O	,	never	to	return	!
哦	,	绝不	到	返回	!

哦，永不回头!

[əʊ] , [hɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['lɒŋɪŋ] [aɪz]

Oh	,	hear	,	and	to	my	longing	eyes
哦	,	听到	,	和	到	我的	渴望	眼睛

哦，听着，还有我渴望的眼神

[rɪ'stɔː(r)] [ðaɪ] ['wəʊntɪd] [laɪt] ;

Restore	thy	wonted	light	;
恢复	你的	惯常	光	;

恢复你往日的光芒;

[dɔːn] [ɒn][maɪ]['spɪrɪt] , [lest][aɪ] [sliːp]

Dawn	on	my	spirit	,	lest	I	sleep
黎明	在	我的	精神	,	免得	我	睡觉

黎明降临我的灵魂，免得我沉睡

[ɪn] [dɛθs] [məʊst] ['gluːmi] [naɪt] .

In	death's	most	gloomy	night	.
在	死亡人数	最多	阴沉	夜晚	.

在死亡最黑暗的夜晚。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [maɪ] [trʌst]

Since	I	have	always	placed	my	trust
自从	我	有	总是	放置	我的	相信

因为我一直以来都信任他人。

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['mɜːrsiz] [wɪŋ] ,

Beneath	thy	mercy's	wing	,
下面	你的	怜悯的	翼	,

在你的慈悲羽翼下，

[ðaɪ] ['seɪvɪŋ] [helθ] [wɪl] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðen]

Thy	saving	health	will	come	;	and	then
你的	保存	健康	将要	来	;	和	然后

你的健康终将到来；然后

[maɪ] [hɑːt] [wɪð] [dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] .

My	heart	with	joy	shall	spring	.
我的	心	和	喜悦	将	春天	.

我的心中将充满喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] .

She	had	always	tried	to	do	right	.
她	有	总是	尝试	到	做	正确的	.

她一直努力做正确的事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə] [fə'seɪk] [ðəʊz] [huː] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] !

He	had	promised	never	to	forsake	those	who	trusted	His	love	and	kindness	!
他	有	承诺	绝不	到	背叛	那些	WHO	可信	他的	爱	和	仁慈	!

[-]
[202]
[-]

他曾承诺永远不会抛弃那些信赖他的爱和仁慈的人！[202]

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] ,

She	noticed	something	written	with	a	pencil	on	the	margin	of	a	hymn	,
她	注意到	某物	书面	和	一个	铅笔	在	这	利润	的	一个	圣歌	,

她注意到赞美诗的页边空白处用铅笔写着什么，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [liːvz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['feɪvərɪts] .

as	she	turned	over	the	leaves	in	search	of	other	favorites	.
作为	她	转向	超过	这	树叶	在	搜索	的	其他	收藏夹	.

她翻开树叶，寻找其他她喜欢的树叶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][tekst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːmən] , [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went]

It	was	the	text	of	the	sermon	,	the	Sunday	before	her	husband	went
它	曾是	这	文本	的	这	讲道	,	这	星期日	前	她	丈夫	去

[ə'weɪ] ; —

away	;	—
离开	;	—

那是她丈夫离家前那个星期天的布道词；

[leɪ] [nɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['treʒəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [weə(r)] [mɒθ] [ænd; ənd] [rʌst] [duː; də] [kə'rʌpt]

Lay	not	up	for	yourself	treasures	upon	earth	,	where	moth	and	rust	do	corrupt
莱	不是	向上	为了	你自己	宝藏	之上	地球	,	在哪里	蛾	和	锈	做	腐败

,

,

,

不要为自己积攒地上的财宝，因为地上有虫蛀和锈蚀。

[ænd; ənd] [θiːvz] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] .

and	thieves	break	through	and	steal	.
和	窃贼	休息	通过	和	偷	.

窃贼破门而入，偷窃财物。

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [hiːd] [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋ] ,

Oh	,	if	he	had	only	heeded	the	warning	,
哦	,	如果	他	有	仅有的	听从了	这	警告	,

唉，如果他当初听从了警告就好了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪz] [juːz][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] !

and	made	a	wise	use	of	what	had	been	given	to	him	!
和	制成	一个	明智的	使用	的	什么	有	到过	给定	到	他	!

他明智地利用了所拥有的一切！

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [sʌŋ] , [ðæt] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	there	was	the	hymn	they	had	all	sung	,	that	last	Sunday	evening	.
和	那里	曾是	这	圣歌	他们	有	全部	唱	,	那	最后的	星期日	晚上	.

还有上周日晚上他们一起唱过的那首赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [preə(r)] ,

It	came	as	an	answer	to	her	silent	prayer	,
它	来了	作为	一个	回答	到	她	沉默的	祷告	,

这是对她默默祈祷的回应。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['strʌg(ə)lɪŋ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑː.ðərz] ['gʊdnəs] .

and	hushed	the	last	struggling	doubt	of	her	heavenly	Father's	goodness	.
和	静静地	这	最后的	挣扎	怀疑	的	她	天上	父亲的	善良	.

彻底打消了她心中对天父仁慈的最后一丝疑虑。

“ [jiː; ji] ['fɪəf(ə)l] [səʊlz] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [teɪk] ,

“	Ye	fearful	souls	fresh	courage	take	,
〃	叶	可怕	灵魂	新鲜的	勇气	拿	,

“胆怯的灵魂们，鼓起新的勇气吧！”

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [dred]

The	clouds	you	so	much	dread
这	云	你	所以	很多	恐惧

你如此惧怕的云朵

[ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [breɪk]

Are	full	of	mercy	,	and	shall	break
是	满的	的	怜悯	,	和	将	休息

充满怜悯，必将破碎

[ɪn] ['blesɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

In	blessings	on	your	head	.
在	祝福	在	你的	头	.

愿祝福降临在你身上。

〃 [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

〃	She	sang	to	herself	,
〃	她	唱	到	她自己	,

她自言自语地唱着歌，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [step] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

as	she	rose	with	a	quicker	step	and	lighter	heart	than	she	had	had
作为	她	玫瑰	和	一个	更快	步	和	打火机	心	比	她	有	有

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] .

before	that	day	.
前	那	天	.

她起身时步伐比之前更快，心情也轻松了许多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	knock	at	the	front	door	,	and	she	opened	it	,
那里	曾是	一个	敲	在	这	正面	门	,	和	她	打开	它	,

有人敲前门，她去开了门。

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [huː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

wondering	a	little	who	of	her	neighbors	had	left	their	families	,	Thanksgiving
好奇	一个	小的	WHO	的	她	邻居	有	左边	他们的	家庭	,	感恩

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

感恩节当晚，她不禁有些好奇，邻居们当中有哪些人离开了家人。

[tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['vɪzɪt] . [-]

to	pay	her	a	visit	.	[	203	]
到	支付	她	一个	访问	.	[	-	]

去拜访她。[203]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][dɪd] [nɒt] [nəʊ]

But	she	had	never	seen	the	face	before	,	and	the	stranger	did	not	know
但	她	有	绝不	已见	这	脸	前	,	和	这	陌生人	做过	不是	知道

[hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] ,

her	either	,
她	任何一个	,

但她之前从未见过这张脸，而陌生人也不认识她。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɑːskt] “ [ɪf] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ?

for	he	asked	“	if	Mrs	.	Gilman	lived	here	?
为了	他	问	“	如果	太太	.	吉尔曼	居住地	这里	?

因为他问道：“吉尔曼太太住在这里吗？”

” [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][fɜː(r)] ['trævəlɪŋ] [kæp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	He	took	off	his	fur	travelling	cap	when	he	came	into	the	room	,	and	his
”	他	采取	离开	他的	毛皮	旅行	帽	什么时候	他	来了	进入	这	房间	,	和	他的

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

他进屋时摘下了皮毛旅行帽，露出了他深色的……

['hænsəm] [feɪs] , — [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['hevi] [bɪəd]

handsome	face	,	—	strange	enough	it	looked	to	her	,	with	its	heavy	beard
英俊的	脸	,	—	奇怪的	足够的	它	看起来	到	她	,	和	它是	重的	胡须

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

and	moustache	,
和	胡子	,

英俊的脸庞——在她看来却有些奇怪，因为他留着浓密的胡须。

['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] —

lighted	up	with	a	pleasant	smile	,	as	he	said	—
照明	向上	和	一个	令人愉快的	微笑	,	作为	他	说	—

他脸上露出了和蔼的笑容，说道——

“ [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [maɪ] ['welkəm] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

“	I	bring	my	introduction	,	and	I	hope	my	welcome	,	too	,	in	a	letter	from
“	我	带来	我的	介绍	,	和	我	希望	我的	欢迎	,	也	,	在	一个	信	从

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , ['mædəm] . ”

your	son	,	madam	.	”
你的	儿子	,	女士	.	”

“我带着我的介绍信，也希望您能通过您儿子的来信表达我的欢迎，夫人。”

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][sæm] — [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] ?

“	Oh	,	sir	,	from	Sam	—	from	California	?
“	哦	,	先生	,	从	山姆	—	从	加利福尼亚州	?

“哦，先生，是山姆——来自加利福尼亚吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?

Have	you	seen	him	?
有	你	已见	他	?

你见过他吗?

[ɪz][hiː; hi] [wel] ?

Is	he	well	?
是	他	出色地	?

他身体还好吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θæŋkfl] .

I	am	so	thankful	.
我	是	所以	感恩	.

我非常感激。

〞 ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [æt; ət][lɑːst] .

〞	Mrs	.	Gilman	had	found	her	Thanksgiving	Day	at	last	.
〞	太太	.	吉尔曼	有	成立	她	感恩	天	在	最后的	.

吉尔曼太太终于找到了属于她的感恩节。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['iːgəli] ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)]

The	gentleman	made	himself	very	much	at	home	,	as	she	eagerly	opened	the	letter
这	绅士	制成	他自己	非常	很多	在	家	,	作为	她	急切地	打开	这	信

,

,

,

她迫不及待地打开信，那位先生也显得十分自在。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	answer	a	question	till	she	had	read	it	.
和	会	不是	回答	一个	问题	直到	她	有	读	它	.

她要先读完问题才会回答。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd]

Then	he	was	ready	to	tell	her	all	she	wished	to	hear	,	and	such	good
然后	他	曾是	准备好	到	告诉	她	全部	她	希望	到	听到	,	和	这样的	好的

[njuːz] ,

news	,
消息	,

然后他准备告诉她所有她想听的事情，以及一些好消息。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	scarcely	knew	how	to	bear	it	.
那	她	几乎	知道	如何	到	熊	它	.

她几乎不知道该如何承受。

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hædli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Gilman	knew	from	the	letter	that	Mr	.	Hadley	brought	it	.
太太	.	吉尔曼	知道	从	这	信	那	先生	.	哈德利	带来	它	.

吉尔曼太太从信中得知是哈德利先生带来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [sæm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	left	Sam	in	charge	of	the	ranch	,	he	said	,	and	came	to	the
他	有	左边	山姆	在	收费	的	这	牧场	,	他	说	,	和	来了	到	这

[steɪts] ,

States	,
各州	,

他说，他把牧场交给萨姆打理，然后就来美国了。

['pɑːtli] 〝 [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] , 〞 [ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

partly	〝	to	see	if	they	were	still	standing	,	〞	and	partly	to	take	her
部分	〝	到	看	如果	他们	是	仍然	常设	,	〞	和	部分	到	拿	她

[bæk] [wɪð] [hɪm] .

back	with	him	.
后退	和	他	.

一部分原因是“看看他们是否还站着”，另一部分原因是“想带她回去”。

[hiː; hi][ænd; ənd][sæm] [-]

He	and	Sam	[	204	]
他	和	山姆	[	-	]

他和山姆[204]

[hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

had	talked	it	over	until	they	thought	it	was	the	best	thing	to	be	done
有	谈话	它	超过	直到	他们	想法	它	曾是	这	最好的	事物	到	是	完毕

.

:

.

他们反复讨论，直到认为这是最好的做法。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [get] [ˈmærid] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

He	wanted	a	housekeeper	,	that	would	not	go	off	and	get	married	the	day	she
他	通缉	一个	管家	,	那	会	不是	去	离开	和	得到	已婚	这	天	她

['lændɪd] ,

landed	,
登陆	,

他想要一个管家，一个不会一到家就结婚的管家。

[ænd; ənd][sæm] [ˈwɒntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] .

and	Sam	wanted	his	mother	and	the	girls	.
和	山姆	通缉	他的	母亲	和	这	女孩们	.

山姆想念他的母亲和女儿们。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ][ˈdeəri] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	wanted	a	dairy	,	and	Mrs	.	Gilman	was	the	very	one	to	manage	it	,
他	通缉	一个	奶制品	,	和	太太	.	吉尔曼	曾是	这	非常	一	到	管理	它	,

他想要一家奶牛场，而吉尔曼太太正是管理这家奶牛场的最佳人选。

— [ˈbʌtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈselɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] ,

—	butter	was	selling	at	a	dollar	a	pound	,
—	黄油	曾是	销售	在	一个	美元	一个	磅	,

黄油售价为每磅一美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [ˈpɑːtnəʃɪp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] .

and	they	would	go	partnership	in	it	if	she	was	willing	.
和	他们	会	去	合伙	在	它	如果	她	曾是	愿意的	.

如果她愿意，他们就可以合伙投资。

[sæm][wɒz; wəz] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)l][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ,

Sam	was	too	valuable	a	hand	on	the	farm	to	waste	his	time	in	housekeeping	,
山姆	曾是	也	有价值的	一个	手	在	这	农场	到	浪费	他的	时间	在	家政	,

山姆是农场里不可或缺的帮手，他不可能把时间浪费在做家务上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈentə(r)][ˈɪntuː] [bɒndz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæbiːz] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	had	been	willing	to	enter	into	bonds	for	Abby's	good	care	of	the
和	有	到过	愿意的	到	进入	进入	债券	为了	艾比的	好的	关心	的	这

[ˈtʃɪkɪn] - [haʊs] .

chicken	-	house	.
鸡	-	房子	.

他们愿意为艾比妥善照看鸡舍而提供担保。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [teɪk] [sæm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;

“	It	would	be	a	shame	,	”	he	said	,	“	to	take	Sam	out	of	the	country	;
“	它	会	是	一个	耻辱	,	”	他	说	,	“	到	拿	山姆	出去	的	这	国家	;

“把萨姆带出这个国家，那将是一件很可惜的事，”他说；

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˈbetə(r)] [ðeə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevə(r)][duː; də][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,

he	would	do	better	there	than	he	could	ever	do	in	the	States	,
他	会	做	更好的	那里	比	他	可以	曾经	做	在	这	各州	,

他在那里的发展会比在美国好得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [ɪn] [ˈkɒŋgres] [jet] ,

and	she	would	see	him	in	Congress	yet	,
和	她	会	看	他	在	国会	然而	,

她还会在国会见到他。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz]['pɒpjələ(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔɪ] ;

if	he	made	as	popular	a	man	as	he	was	boy	;
如果	他	制成	作为	受欢迎的	一个	男人	作为	他	曾是	男生	;

如果他长大后像小时候一样受欢迎；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [ˌwʊdnt] [kʌm] [aʊt] , [sæm] [wʊd] [kʌm] [həʊm] ,

but	if	Mrs	.	Gilman	wouldn't	come	out	,	Sam	would	come	home	,
但	如果	太太	.	吉尔曼	不会	来	出去	,	山姆	会	来	家	,

但如果吉尔曼太太不出来，萨姆就会回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][hɪm] .

and	that	would	be	the	last	of	him	.
和	那	会	是	这	最后的	的	他	.

这将是他最后一次出现。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['lævɪʃ] [ɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [rɑːn'tʃeərəʊ] ,

〞	There	was	no	end	to	the	praises	that	he	lavished	on	the	young	ranchero	,
〞	那里	曾是	不	结尾	到	这	赞扬	那	他	慷慨的	在	这	年轻的	牧场	,

他对这位年轻的牧场主赞不绝口，说得没完没了。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] ; [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

for	so	he	began	to	call	himself	;	on	his	honesty	and	industry	,
为了	所以	他	开始	到	称呼	他自己	;	在	他的	诚实	和	行业	,

他开始这样称呼自己；凭借他的诚实和勤奋，

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] .

his	perseverance	and	his	good	sense	.
他的	毅力	和	他的	好的	感觉	.

他的毅力和良好的判断力。

[hɪz; ɪz][paɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plaʊɪŋ] , ['hædli] [dɪ'kleəd] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['biːt(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['væli]

His	pies	and	his	ploughing	,	Hadley	declared	,	could	not	be	beaten	in	the	valley
他的	馅饼	和	他的	耕作	,	哈德利	声明	,	可以	不是	是	被打败	在	这	谷

,

,

,

哈德利宣称，他的馅饼和耕作技术在山谷里无人能及。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [kʊd; kəd][hem][ə; eɪ] ['taʊəl] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt]

and	he	didn't	believe	his	sisters	could	hem	a	towel	or	make	a	flannel	shirt
和	他	没有	相信	他的	姐妹	可以	她们	一个	毛巾	或者	制作	一个	绒布	衬衫

['betə(r)] . [-]

better	.	[	205	]
更好的	.	[	-	]

他认为他的姐妹们不会缝毛巾边，也不会把法兰绒衬衫做得更好。[205]

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] ['æktʃuəli] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [lɪst][ɒv; əv][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

Mrs	.	Gilman	actually	laughed	at	this	singular	list	of	accomplishments	,
太太	.	吉尔曼	实际上	笑了	在	这	单数	列表	的	成就	,

吉尔曼夫人看到这份奇特的成就清单时竟然笑了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [sæmz] [frend] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	began	to	feel	as	if	she	had	known	Sam's	friend	a	long	time	.
和	开始	到	感觉	作为	如果	她	有	已知	山姆的	朋友	一个	长的	时间	.

她开始觉得好像认识萨姆的朋友很久了。

[ðeɪ] [gɒt][ɒn] ['veri] [fɑːst] [ɪn'diːd] .

They	got	on	very	fast	indeed	.
他们	得到	在	非常	快速地	的确	.

他们相处得非常迅速。

['hædli] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [sæmz] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] ,

Hadley	thought	to	himself	he	could	see	Sam's	smile	in	his	mother's	eyes	,
哈德利	想法	到	他自己	他	可以	看	山姆的	微笑	在	他的	母亲的	眼睛	,

哈德利心想，他能从母亲的眼中看到萨姆的笑容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [klɪə(r)] , ['ɒnɪst] [lʊk] .

and	they	had	just	that	clear	,	honest	look	.
和	他们	有	只是	那	清除	,	诚实的	看	.

他们眼神清澈、真诚。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ænd; ənd][felt][ʃʊə(r)][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)]

He	was	not	in	the	least	disappointed	—	and	felt	sure	he	should	carry	her
他	曾是	不是	在	这	至少	失望的	—	和	毛毡	当然	他	应该	携带	她

[bæk] [wɪð] [hɪm] ,

back	with	him	,
后退	和	他	,

他丝毫没有失望——而且确信他应该把她带回去。

[ɪm'pɒsəb(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:st] .

impossible	as	she	seemed	to	think	it	at	first	.
不可能的	作为	她	似乎	到	思考	它	在	第一的	.

这不像她一开始认为的那样不可能。

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [dɪd] [nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [sæmz] ['letə(r)] [preɪzd] [hɪm][səʊ] ,

Mrs	.	Gilman	did	not	wonder	that	Sam's	letter	praised	him	so	,
太太	.	吉尔曼	做过	不是	想知道	那	山姆的	信	赞扬	他	所以	,

吉尔曼太太并不奇怪萨姆的信中对他赞不绝口。

[ænd; ənd] ['hɑ:dli] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [sɪn'sɪəli] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ʃi:; ʃi]

and	hardly	knew	how	to	show	him	how	sincerely	thankful	and	grateful	she
和	几乎	知道	如何	到	展示	他	如何	真挚地	感恩	和	感激的	她

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

她几乎不知道该如何向他表达自己由衷的感激之情。

['æbi] [ænd; ənd] ['hænə] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [faɪn] ['spɪrɪt] .

Abby	and	Hannah	came	home	in	fine	spirits	.
艾比	和	汉娜	来了	家	在	美好的	烈酒	.

艾比和汉娜精神抖擞地回家了。

“ [ben] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kʌtə(r)] ,

“	Ben	had	driven	them	in	the	cutter	,
“	本	有	驱动	他们	在	这	刀具	,

“本开着那艘快艇把他们送了过去，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɪpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [drɪft] [ɒn] ['ʃɪŋgl] [kæmp] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	had	tipped	them	out	in	a	snow	-	drift	on	Shingle	Camp	,	and	they
和	有	倾斜	他们	出去	在	一个	雪	-	漂移	在	卵石	营	,	和	他们

[hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] !

had	such	fun	!
有	这样的	乐趣	!

他们把玩具倒在了 Shingle Camp 的雪堆里，玩得非常开心！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [hæd; həd][sent] —

and	such	a	splendid	dinner	,	and	Mrs	.	Chase	had	sent	—
和	这样的	一个	灿烂	晚餐	,	和	太太	.	追赶	有	发送	—

如此丰盛的晚餐，而且还是蔡斯夫人派来的——

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	But	here	the	young	ladies	became	suddenly	aware	of	the	presence	of	a
"	但	这里	这	年轻的	女士们	成为	突然	意识到的	的	这	在场	的	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

“但这时，年轻的女士们突然意识到有一位陌生人在场，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	became	as	quiet	,	and	shy	,	and	awkward	in	a	moment	,
和	成为	作为	安静的	,	和	害羞的	,	和	尴尬的	在	一个	片刻	,

瞬间变得安静、害羞、笨拙。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gliːfl] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] .

as	they	had	been	gleeful	and	graceful	before	.
作为	他们	有	到过	兴高采烈	和	优美	前	.

就像他们之前那样快乐而优雅。

['mɪstə(r)] . ['hædli] [dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːst] ;

Mr	.	Hadley	did	not	intend	this	should	last	;
先生	.	哈德利	做过	不是	打算	这	应该	最后的	;

哈德利先生并不希望这种情况持续下去；

[hiː; hi] [laɪkt] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][fʌn] [ænd; ənd]['frɒlɪk] ,

he	liked	their	faces	much	better	lighted	up	by	fun	and	frolic	,
他	喜欢	他们的	面孔	很多	更好的	照明	向上	经过	乐趣	和	嬉戏	,

他更喜欢他们脸上洋溢着欢乐和笑意的样子。

[ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [tuː] [tʃeəz] , [stɪf] , ['lɪt(ə)l] ['kʌntri]

than	when	they	settled	themselves	on	the	edges	of	two	chairs	,	stiff	,	little	country
比	什么时候	他们	定居	他们自己	在	这	边缘	的	二	椅子	,	僵硬的	,	小的	国家

[gˈɜːlz] . [-]

girls	.	[	206	]
女孩们	.	[	-	]

比起坐在两把椅子边缘，她们就像僵硬的小乡下女孩一样。[206]

“ [wel] , [wɒt] [dɪd]['mɪsɪz] . [tʃeɪs] [send] , ['æbi] ? — [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['æbi] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	Well	,	what	did	Mrs	.	Chase	send	,	Abby	?	—	this	must	be	Abby	,	"	he	said	,
"	出色地	,	什么	做过	太太	.	追赶	发送	,	艾比	?	—	这	必须	是	艾比	,	"	他	说	,

“那么，蔡斯太太寄了什么来，艾比？——这一定是艾比，”他说。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bæʃfl] [tʃaɪld] [tə'wɔːdz] [hɪm] — “ ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [aɪ] [həʊp] ,

pulling	the	bashful	child	towards	him	—	“	something	good	,	I	hope	,
拉	这	害羞的	孩子	向	他	—	"	某物	好的	,	我	希望	,

他把害羞的孩子拉到自己身边——“希望是好事，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eni] ['sʌpə(r)] [jet] .

for	your	mother	has	not	given	me	any	supper	yet	.
为了	你的	母亲	有	不是	给定	我	任何	晚餐	然而	.

你妈妈还没给我做晚饭呢。

[lets] [siː] " — [ænd; ənd] [ɒf] [keɪm] [ðə; ði] [kliːn] ['taʊəlz] [ɪn] [kwɪk] ['ɔːdə(r)] ,

Let's	see	"	—	and	off	came	the	clean	towels	in	quick	order	,
我们来吧	看	"	—	和	离开	来了	这	干净的	毛巾	在	快的	命令	,

“让我看看”——说着，干净的毛巾很快就被拿了出来。

[æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	he	set	the	dishes	out	of	the	big	basket	on	the	table	.
作为	他	放	这	菜肴	出去	的	这	大的	篮子	在	这	桌子	.

他把盘子从大篮子里拿出来，放在桌子上。

“ [kəʊld][hæm] — ['veri] [gʊd] — ['æp(ə)l][paɪ] , [mɪns] [paɪ] , ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] — [guːs] [paɪ] — ”

“	Cold	ham	—	very	good	—	apple	pie	,	mince	pie	,	better	and	better	—	goose	pie	—	”
”	寒冷的	火腿	—	非常	好的	—	苹果	馅饼	,	剁碎	馅饼	,	更好的	和	更好的	—	鹅	馅饼	—	”

“冷火腿——非常好——苹果派，肉馅饼，越来越好吃——鹅派——”

“ [nəʊ] , ['tʃɪkɪn] , ” [kə'rektɪd] ['æbi] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪt] , [ænd; ənd]

“	No	,	chicken	,	”	corrected	Abby	,	forgetting	her	awe	of	the	height	,	and
”	不	,	鸡	,	”	已更正	艾比	,	遗忘	她	敬畏	的	这	高度	,	和

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

moustache	of	the	stranger	,
胡子	的	这	陌生人	,

“不，胆小鬼，”艾比纠正道，她忘记了自己刚才对陌生人的身高和胡子的敬畏。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] [weɪz] .

in	his	funny	ways	.
在	他的	有趣的	方式	.

他以他特有的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] “ [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz]

It	was	a	mistake	“	made	on	purpose	,	”	and	they	were	good	friends
它	曾是	一个	错误	“	制成	在	目的	,	”	和	他们	是	好的	朋友们

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ,

from	that	moment	,
从	那	片刻	,

这是一个“故意犯的错”，但从那时起，他们就成了好朋友。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['hænə] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][get]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] .

though	it	took	Hannah	much	longer	to	get	over	her	shyness	.
尽管	它	采取	汉娜	很多	更长	到	得到	超过	她	害羞	.

不过汉娜克服害羞的时间要长得多。

“ [wel] , [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , ” ['mɪstə(r)] .

“	Well	,	now	,	let	us	have	a	plate	,	and	a	knife	and	fork	,	”	Mr	.
”	出色地	,	现在	,	让	我们	有	一个	盘子	,	和	一个	刀	和	叉	,	”	先生	.

['hædli] [went] [ɒn] ,

Hadley	went	on	,
哈德利	去	在	,

“好了，现在，给我们一个盘子，一把刀和一把叉子，”哈德利先生继续说道。

“ [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['hænə] ; [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

“	two	of	them	,	Hannah	;	I	shouldn't	wonder	if	your	mother	would	have
”	二	的	他们	,	汉娜	;	我	不应该	想知道	如果	你的	母亲	会	有

[sʌm; səm] [guːs] [paɪ] [tuː] ;

some	goose	pie	too	;
一些	鹅	馅饼	也	;

“汉娜，其中有两个；我一点也不奇怪你妈妈也会做一些鹅肉馅饼；

” [ænd; ənd] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [set] [fɔːθ] ,

”	and	late	as	it	was	,	a	capital	supper	was	soon	set	forth	,
”	和	晚的	作为	它	曾是	,	一个	首都	晚餐	曾是	很快	放	前进	,

尽管时间已晚，但丰盛的晚餐很快就准备就绪。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [dɪd][dʒɔɪn][hɪm] .

in	which	Mrs	.	Gilman	did	join	him	.
在	哪个	太太	.	吉尔曼	做过	加入	他	.

吉尔曼夫人也加入了他。

['hænə] [təʊld] ['æbi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl]
Hannah told Abby that she did not believe her mother had tasted a mouthful
汉娜 讲述 艾比 那 她 做过 不是 相信 她 母亲 有 尝过 一个 一口气
[bɪ'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

汉娜告诉艾比，她不相信她妈妈以前尝过一口。

[ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
all day , and she was quite right .
全部 天 , 和 她 曾是 相当 正确的 .

一整天都是如此，而且她说的完全正确。

" [gʊd] - [naɪt] , " ['mɪstə(r)] . ['hædli] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [-]
" Good - night , " Mr . Hadley said , taking up [207]
" 好的 - 夜晚 , " 先生 . 哈德利 说 , 采取 向上 [-]

"晚安，"哈德利先生说着，拿起[207]

[hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] , [ʌn'tɪl]
his overcoat , when they had all talked , and laughed , and wondered , until
他的 大衣 , 什么时候 他们 有 全部 谈话 , 和 笑了 , 和 想知道 , 直到
[ðə; ði] [əʊld] [klɒk] [strʌk] [ten] .
the old clock struck ten .
这 老的 钟 击 十 .

当大家谈笑风生、疑惑不解时，他的大衣出现了，直到老钟敲响了十点。

" ['aʊə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['mu:ni] , [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bed] ,
" Our friend , Mr . Mooney , has promised me a bed ,
" 我们的 朋友 , 先生 . 穆尼 , 有 承诺 我 一个 床 ,

"我的朋友穆尼先生答应给我提供一张床位，

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [paɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
but I shall come and help you to finish that pie in the morning .
但 我 将 来 和 帮助 你 到 结束 那 馅饼 在 这 早晨 .

但我明天早上会来帮你把那个馅饼吃完。

[əʊ] , [sæm] [sed] [jʊd] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [sʌm; səm] [nju:] ['trævəlɪŋ] [frɒks] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
Oh , Sam said you'd be wanting some new travelling frocks , or something ,
哦 , 山姆 说 你会 是 想要 一些 新的 旅行 连衣裙 , 或者 某物 ,

哦，萨姆说你会想要一些新的旅行连衣裙之类的东西。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [slʌgz] [ɔ:(r)] [səʊ] , [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] [wɪð] .
and here's a couple of slugs or so , to get them with .
和 这里是 一个 夫妻 的 蛞蝓 或者 所以 , 到 得到 他们 和 .

这里还有几只蛞蝓，可以用来对付它们。

[du:; də] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [stɑ:t] ; ['aʊə(r)] [sə'nəʊmə] [stɔ:z] ['hævnt] [ðə; ði] [best]
Do all your shopping before you start ; our Sonoma stores haven't the best
做 全部 你的 购物 前 你 开始 ; 我们的 索诺玛 商店 还没有 这 最好的
[ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] ['kælikəu] .
assortment of calicoes .
品种 的 花布 .

出发前请先把所有东西都买好；我们索诺玛门店的印花棉布种类并不齐全。

" ['æbi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] " [slʌgz] , " [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['hædli] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,
" Abby picked up the " slugs , " as Mr . Hadley called them ,
" 艾比 挑选 向上 这 " 蛞蝓 , " 作为 先生 . 哈德利 称为 他们 ,

"艾比捡起了哈德利先生口中的那些'蛞蝓'，

[sɪks] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ; [θri:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [ðeɪ] [faʊnd] [nekst] [deɪ] .
six there were instead of a couple ; three hundred dollars , they found next day .
六 那里 是 反而 的 一个 夫妻 ; 三 百 美元 , 他们 成立 下一个 天 .

结果来了六个人而不是两个人；第二天他们找到了三百美元。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] ['eni] [ˌkælə'fɔːniə][gəʊld][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [laɪk]

She	never	had	seen	any	California	gold	before	,	and	thought	they	looked	very	like
她	绝不	有	已见	任何	加利福尼亚州	金子	前	,	和	想法	他们	看起来	非常	喜欢

['ʌgli] ,

ugly	,
丑陋的	,

她以前从未见过加州黄金，觉得它们看起来很丑。

['hevi] [brɑːs] ['medlz] .

heavy	brass	medals	.
重的	黄铜	奖牌	.

沉重的黄铜奖章。

“ [smɔːl] [keɪks] [ɒv; əv]['meɪp(ə)l]['ʃʊgə(r)] , ” ['hænə] [sə'dʒestid] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][tuː; tə]

“	Small	cakes	of	maple	sugar	,	”	Hannah	suggested	,	trying	to	describe	them	to
“	小的	蛋糕	的	枫	糖	,	”	汉娜	建议	,	尝试	到	描述	他们	到

['dʒuːljə] [tʃeɪs] .

Julia	Chase	.
朱莉娅	追赶	.

“枫糖小蛋糕，”汉娜建议道，试图向朱莉娅·蔡斯描述它们。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] “ ['glɪtə(r)] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] [gəʊld] ,

They	did	not	“	glitter	,	”	it	is	true	,	but	were	excellent	gold	,
他们	做过	不是	“	闪光	,	”	它	是	真的	,	但	是	出色的	金子	,

它们的确不“闪闪发光”，但却是上等的黄金。

[fɔː(r); fə(r)]['skwaɪə(r)] [mə'rɪl] ['redɪli] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [njuː] [ten] - ['dɒlə(r)]

for	Squire	Merrill	readily	gave	Mrs	.	Gilman	three	hundred	dollars	in	new	ten	-	dollar
为了	乡绅	梅里尔	容易	给予	太太	.	吉尔曼	三	百	美元	在	新的	十	-	美元

[bæŋk] [bɪls] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

bank	bills	in	exchange	.
银行	账单	在	交换	.

梅里尔先生欣然给了吉尔曼夫人三百美元，都是新的十美元面额的银行钞票。

['mɪstə(r)] . ['hædli] [keɪm] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn]['mɪstə(r)] . ['muːniz] [best] [sleɪ] , [fʊl] [ɒv; əv]

Mr	.	Hadley	came	early	the	next	morning	,	in	Mr	.	Mooney's	best	sleigh	,	full	of
先生	.	哈德利	来了	早期的	这	下一个	早晨	,	在	先生	.	穆尼的	最好的	雪橇	,	满的	的

['bʌfələʊ] [rəʊbz] ,

buffalo	robes	,
水牛	长袍	,

第二天一大早，哈德利先生就来了，他坐着穆尼先生最好的雪橇，雪橇上装满了水牛皮。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] .

to	give	them	a	sleigh	-	ride	.
到	给	他们	一个	雪橇	-	骑	.

带他们坐雪橇。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['diːkənz] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [siː] [ben] , [ænd; ənd] [

He	wanted	to	go	over	to	the	Deacon's	,	he	said	,	and	see	Ben	,	and	[
他	通缉	到	去	超过	到	这	执事的	,	他	说	,	和	看	本	,	和	[

-]

208	]
-	]

他说他想去执事家看看本，[208]

['dʒuːljə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃeɪs] .

Julia	,	and	Mrs	.	Chase	.
朱莉娅	,	和	太太	.	追赶	.

朱莉娅和蔡斯夫人。

[hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['veri] [wel] [baɪ] [sæmz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tʃɑːdʒ]

He	knew	them	all	very	well	by	Sam's	account	,	and	had	something	in	charge
他	知道	他们	全部	非常	出色地	经过	山姆的	帐户	,	和	有	某物	在	收费

[sæm] [hæd; həd] [sent] .

Sam	had	sent	.
山姆	有	发送	.

据萨姆说，他跟他们都很熟，而且萨姆还给他发了些东西作为指示。

['æbi] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [æt; ət] [fɜːst] ,

Abby	had	half	a	mind	to	be	jealous	at	first	,
艾比	有	一半	一个	头脑	到	是	嫉妒的	在	第一的	,

艾比一开始确实有点嫉妒，

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['juːbə] - ['rɪvə(r)] [gəʊld] [keɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːljə] ,

when	a	heavy	ring	of	Yuba	-	river	gold	came	out	for	Julia	,
什么时候	一个	重的	戒指	的	尤巴	-	河	金子	来了	出去	为了	朱莉娅	,

当一圈沉重的尤巴河金环出现在朱莉娅面前时，

[huːz] [aɪz] ['spɑːkl] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪvə(r)]

whose	eyes	sparkled	not	so	much	at	the	gift	as	the	remembrance	of	the	giver
谁	眼睛	闪闪发光	不是	所以	很多	在	这	礼物	作为	这	纪念	的	这	赠予者

.

:
.

她的眼中闪烁的光芒与其说是来自礼物，不如说是来自对送礼人的怀念。

[ben] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

Ben	had	given	up	all	idea	of	going	to	sea	,
本	有	给定	向上	全部	主意	的	去	到	海	,

本已经放弃了出海的念头。

[ænd; ənd] “ ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːəl] ['stɪdi] [hænd] , ” — [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [sed] ,

and	“	settled	down	into	a	real	stiddy	hand	,	”	—	his	father	said	,
和	“	定居	向下	进入	一个	真实的	斯蒂迪	手	,	”	—	他的	父亲	说	,

“而且手也变得非常结实稳重了，”他父亲说。

['bɪdɪŋ] [feə(r)] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] ['diːkənz] [siːt] [wʌn] [deɪ] .

bidding	fair	to	occupy	the	Deacon's	seat	one	day	.
投标	公平的	到	占据	这	执事的	座位	一	天	.

竞标，希望有朝一日能坐上执事的位子。

[ðə; ði] ['diːkən] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hædli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ]

The	Deacon	took	a	great	fancy	to	Mr	.	Hadley	,	and	they	had	a	long
这	执事	采取	一个	伟大的	想要	到	先生	.	哈德利	,	和	他们	有	一个	长的

[tɔːk] [ə'baʊt] [krɒps] ,

talk	about	crops	,
讲话	关于	农作物	,

执事非常喜欢哈德利先生，他们就农作物问题进行了长时间的交谈。

[ænd; ənd] [ˌkælə'fɔːniə] ['fɑːmɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] “ [diː'juː] [tɛlz] , ” [ænd; ənd] “ [ʒuː] - [soʊz] ,

and	California	farming	,	with	a	great	many	“	deu	tell's	,	”	and	“	jus	'	so's	,
和	加利福尼亚州	农业	,	和	一个	伟大的	许多	“	德乌	讲述	,	”	和	“	果汁	-	所以也是	,

还有加州农业，有很多“deu tell's”和“jus' so's”，

” [ɒn] [ðə; ði] ['diːkənz] [pɑːt] .

”	on	the	Deacon's	part	.
”	在	这	执事的	部分	.

执事方面。

[hiː; hi] “ [ˈtæk(ə)ld] [ʌp] , ” [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlmənz] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [tuː; tə] [tel]

He	“	tackled	up	,	”	and	went	over	to	Mrs	.	Gilman's	that	afternoon	,	to	tell
他	“	已解决	向上	,	”	和	去	超过	到	太太	.	吉尔曼的	那	下午	,	到	告诉

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他“振作起来”，那天下午去了吉尔曼太太家，告诉她：

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ,

that	he	and	his	wife	thought	the	best	thing	she	could	do	,
那	他	和	他的	妻子	想法	这	最好的	事物	她	可以	做	,

他和妻子认为这是她能做的最好的事。

[wɒz; wəz][tuː; tə] “ [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [eə(r)] [kælɪfɔrni] [tʃæp] ,

was	to	“	take	up	with	the	offer	of	this	ere	Californy	chap	,
曾是	到	“	拿	向上	和	这	提供	的	这	埃雷	加利福尼亚州	小伙子	,

就是“接受这位加州小伙子的提议，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [fɜːst] [reɪt] [baɪ][sæm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['riːəl] ['laɪkli] ,

who	seemed	to	be	doing	first	rate	by	Sam	,	and	was	real	likely	,
WHO	似乎	到	是	正在做	第一的	速度	经过	山姆	,	和	曾是	真实的	可能	,

山姆似乎做得非常出色，而且很有可能，

[ɪf] [id] ['əʊnli] [ʃeɪv] [ðæt] [heə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

if	he'd	only	shave	that	hair	off	his	face	.
如果	他会	仅有的	刮胡子	那	头发	离开	他的	脸	.

如果他能把脸上的胡子刮掉就好了。

” [əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

”	ARRIVAL	OF	THE	MAJOR	.
”	到达	的	这	主要的	.

“少校到场。”

[peɪdʒ] - .

Page	209	.
页	-	.

第209页。

['skwaɪə(r)] ['mɛrɪlz] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['elɪgəntli] [ɪk'sprest] , [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] ['diːkənz] ,

Squire	Merrill's	opinion	,	a	little	more	elegantly	expressed	,	agreed	with	the	Deacon's	,
乡绅	美林	观点	,	一个	小的	更多的	优雅地	表达	,	同意	和	这	执事的	,

梅里尔乡绅的意见，用更优雅的方式表达出来，与执事的意见一致。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hædli] .

when	he	had	seen	and	talked	with	Mr	.	Hadley	.
什么时候	他	有	已见	和	谈话	和	先生	.	哈德利	.

当他见到哈德利先生并与他交谈过之后。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'feəz] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] ['mɛrɪlz]

His	visit	to	the	Gilmans	,	and	their	affairs	,	made	a	great	noise	in	Merrill's
他的	访问	到	这	-	,	和	他们的	事务	,	制成	一个	伟大的	噪音	在	美林

['kɔːnə(r)] , [wɪtʃ] ['æbi] [-]

Corner	,	which	Abby	[	209	]
角落	,	哪个	艾比	[	-	]

他拜访吉尔曼一家以及他们的事情在梅里尔角引起了很大的轰动，艾比[209]

[wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [teɪk] [eəz] [ə'pɒn] .

was	not	slow	to	take	airs	upon	.
曾是	不是	慢的	到	拿	播出	之上	.

很快就摆出一副高高在上的样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['riːəl][ˌkælɪ'fɔːnɪən][ðæt][hæd; həd]['evə(r)][biːn][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]

He	was	the	first	real	Californian	that	had	ever	been	in	the	village	,	and
他	曾是	这	第一的	真实的	加州人	那	有	曾经	到过	在	这	村庄	,	和

[ðə; ði]['prezɪdənt] ,

the	President	,
这	总统	,

他是第一个真正来到这个村庄的加州人，而且还是总统。

[hɪm'self] , [wʊd] ['hɑːdli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)][kraʊd][ðæn; ðən] ['gæðəd] [ə'raʊnd]

himself	,	would	hardly	have	had	a	greater	crowd	than	gathered	around
他自己	,	会	几乎	有	有	一个	更大的	人群	比	聚集	大约

['muːniz] ['tævən][tuː; tə][siː] [hɪm] [ɒf] .

Mooney's	tavern	to	see	him	off	.
穆尼的	酒馆	到	看	他	离开	.

如果换作是他自己，恐怕也很难有比聚集在穆尼酒馆为他送行的人群更多的人了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['gɪlmən] ,

He	was	to	come	back	again	in	a	month	for	Mrs	.	Gilman	,
他	曾是	到	来	后退	再次	在	一个	月	为了	太太	.	吉尔曼	,

他一个月后还要再来见吉尔曼太太。

[huːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] [taɪm] .

whose	preparations	and	leave	-	takings	would	not	take	more	than	that	time	.
谁	准备工作	和	离开	-	收入	会	不是	拿	更多的	比	那	时间	.

他们的准备和告别所需时间不会超过这个时限。

[nəʊ]['brʌðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)][tuː; tə] ['æbi] [ænd; ənd] ['hænə] ,

No	brother	could	have	been	kinder	to	Abby	and	Hannah	,
不	兄弟	可以	有	到过	幼儿园	到	艾比	和	汉娜	,

没有哪个哥哥能比他更善待艾比和汉娜了。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hædli] ['riːəli] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]

when	Mr	.	Hadley	really	took	charge	of	them	at	the	commencement	of
什么时候	先生	.	哈德利	真的	采取	收费	的	他们	在	这	开始	的

[ðeə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

their	long	journey	.
他们的	长的	旅行	.

在他们漫长旅程的开始，哈德利先生真正接管了他们的指挥权。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn] [njuː] -

He	showed	them	all	that	he	could	think	of	that	would	interest	them	in	New	-
他	显示	他们	全部	那	他	可以	思考	的	那	会	兴趣	他们	在	新的	-

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

他向他们展示了所有他能想到的、他们可能会感兴趣的纽约景点。

[ʌn'tɪl][ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv][ˌpænə'rɑːməz] , [ænd; ənd] [mjʊ'zɪəm] , [ænd; ənd]

until	their	heads	were	in	a	whirl	of	panoramas	,	and	museums	,	and
直到	他们的	头部	是	在	一个	旋转	的	全景	,	和	博物馆	,	和

['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] ,

picture	galleries	,
图片	画廊	,

直到他们的脑海里充满了全景图、博物馆和美术馆的景象，

[wɪð] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætri] [ænd; ənd] [haɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ˌrekə'lekʃnz]

with	dissolving	views	of	the	Battery	and	High	Bridge	,	and	strong	recollections
和	溶解	浏览	的	这	电池	和	高的	桥	,	和	强的	回忆

[ɒv; əv] ['bʊkˌstɔːrz] [ænd; ənd] [kən'fekʃənəz] .

of	bookstores	and	confectioners	.
的	书店	和	糖果商	.

远处是炮台和高桥的景色，还有书店和糖果店的强烈回忆。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['hænə] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['kændɪz] [ænd; ənd] [njuː] [bʊks] .

For	once	in	her	life	Hannah	had	enough	of	candies	and	new	books	.
为了	一次	在	她	生活	汉娜	有	足够的	的	糖果	和	新的	图书	.

汉娜这辈子第一次对糖果和新书感到厌倦了。

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] ,

Mrs	.	Gilman	was	afraid	they	would	be	completely	spoiled	,
太太	.	吉尔曼	曾是	害怕的	他们	会	是	完全地	被宠坏了	,

吉尔曼太太担心他们会被彻底宠坏。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hædli] ['veri] ['sɪəriəsli] [ə'baʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] .

and	talked	to	Mr	.	Hadley	very	seriously	about	indulging	them	so	.
和	谈话	到	先生	.	哈德利	非常	严重地	关于	沉溺于	他们	所以	.

然后非常认真地和哈德利先生讨论了满足他们要求的事情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] “ ['mʌðə(r)] ” [hɑːf]

He	seemed	to	have	adopted	the	whole	family	,	for	he	said	“	mother	”	half
他	似乎	到	有	已采用	这	所有的	家庭	,	为了	他	说	“	母亲	”	一半

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

他似乎把全家人都当成了家人，因为他有一半时间都称呼他们“妈妈”。

[səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə] [-]

So	much	,	that	several	people	on	the	steamer	talked	to	[	210	]
所以	很多	,	那	一些	人们	在	这	汽船	谈话	到	[	-	]

以至于船上好几个人都谈论[210]

['æbi] [ə'baʊt] “ [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ” [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

Abby	about	“	her	brother	,	”	much	to	her	delight	and	amusement	.
艾比	关于	“	她	兄弟	,	”	很多	到	她	喜	和	娱乐	.

艾比谈起“她的哥哥”时，感到非常高兴和开心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tentɪv] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][ɔːl]['mɪsɪz] . ['gɪlmənz] ['wɒnts][ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [θruː]

He	was	attentive	as	a	son	to	all	Mrs	.	Gilman's	wants	and	wishes	through
他	曾是	细心	作为	一个	儿子	到	全部	太太	.	吉尔曼的	想要	和	愿望	通过

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] ,

the	discomforts	of	sea	-	sickness	,
这	不适	的	海	-	疾病	,

尽管吉尔曼太太晕船很不舒服，他仍然像儿子一样体贴入微地照顾她的一切需求和愿望。

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪsməs] .

and	crossing	the	Isthmus	.
和	过境	这	地峡	.

并穿越地峡。

[ðə; ði][gɜːlz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɪsməs] [mjuːl] - [raɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

The	girls	enjoyed	the	Isthmus	mule	-	ride	more	than	any	part	of	the	journey	.
这	女孩们	享受	这	地峡	骡子	-	骑	更多的	比	任何	部分	的	这	旅行	.

比起旅途中的其他任何环节，女孩们都更喜欢骑骡子游览地峡。

['æbi] [lɑːft] [æt; ət] ['hænəz] ['mɪshæps] ,

Abby	laughed	at	Hannah's	mishaps	,
艾比	笑了	在	汉娜的	事故	,

艾比嘲笑汉娜的糗事，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [mjuːl] [hɜː'self] [ðə; ði][nekst] [rʌf] [pleɪs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] .

and	slipped	off	the	mule	herself	the	next	rough	place	they	came	to	.
和	滑倒了	离开	这	骡子	她自己	这	下一个	粗糙的	地方	他们	来了	到	.

在他们遇到的下一个崎岖之地，她自己从骡子上滑了下来。

['mɪstə(r)] . ['hædli] [lɑːft] [æt; ət][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Mr	.	Hadley	laughed	at	both	of	them	,
先生	.	哈德利	笑了	在	两个都	的	他们	,

哈德利先生嘲笑他们俩。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['lesnz] [ɪn] ['hɔːsmənʃɪp] [æz; əz] [suːn]

and	said	he	should	have	to	give	them	lessons	in	horsemanship	as	soon
和	说	他	应该	有	到	给	他们	课程	在	马术	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] .

as	they	got	to	the	ranch	.
作为	他们	得到	到	这	牧场	.

他说，他们一到牧场，他就应该教他们骑马。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sæm] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] ,

They	arrived	safely	in	San	Francisco	,	the	steamer	before	Sam	expected	them	,
他们	到达的	安全	在	圣	弗朗西斯科	,	这	汽船	前	山姆	预期的	他们	,

他们安全抵达旧金山，比萨姆预想的还要早。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hædli] [wʊd] [nɒt] [send] [hɪm] [wɜːd] , [æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ][grænd]

and	Mr	.	Hadley	would	not	send	him	word	,	as	he	counted	on	a	grand
和	先生	.	哈德利	会	不是	发送	他	单词	,	作为	他	计数	在	一个	盛大

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

哈德利先生没有给他捎信，因为他打算给他一个大大的惊喜。

[ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmbəʊt] ,

The	team	was	waiting	the	arrival	of	the	little	steamboat	,
这	团队	曾是	等待	这	到达	的	这	小的	汽船	,

队员们正在等待小汽船的到来。

[wɪtʃ] [naʊ] [tʌtʃt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði][emˌbɑːkə'deərəʊ] ,

which	now	touched	twice	a	week	to	the	Embarcadero	,
哪个	现在	感动	两次	一个	星期	到	这	码头区	,

现在每周有两次与海滨大道相连，

['mɪstə(r)] . [mə'loʊni] ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [sə'plaɪz] ,

Mr	.	Maloney	having	come	down	for	a	load	of	supplies	,
先生	.	马洛尼	拥有	来	向下	为了	一个	加载	的	补给品	,

马洛尼先生下来采购了一批物资，

[wɪtʃ] [sæm][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə][get][ɪn] [əd'vɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

which	Sam	had	been	commissioned	to	get	in	advance	,	for	his	mother's
哪个	山姆	有	到过	委托	到	得到	在	进步	,	为了	他的	母亲的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

这是山姆受命提前准备的，为了迎接他母亲的到来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] “ [tʌk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn'taɪəli] , ” [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [step] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

He	was	“	tuck	off	his	feet	entirely	,	”	when	he	saw	his	employer	step	on	shore	,
他	曾是	“	塞进	离开	他的	脚	完全	,	”	什么时候	他	锯	他的	雇主	步	在	支撑	,

当他看到雇主踏上岸边时，他“完全惊呆了”。

[ænd; ənd][lænd]['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

and	land	Mrs	.	Gilman	and	the	girls	,	instead	of	the	expected	furniture	.
和	土地	太太	.	吉尔曼	和	这	女孩们	,	反而	的	这	预期的	家具	.

结果，吉尔曼太太和她的女儿们住进了土地，而不是预期的家具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ðæn; ðən] [wen] [-]

It	was	a	little	earlier	in	the	season	than	when	[	211	]
它	曾是	一个	小的	早些时候	在	这	季节	比	什么时候	[	-	]

比[211]时稍微早一些

[sæm][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

Sam	had	arrived	the	year	before	,
山姆	有	到达的	这	年	前	,

山姆前一年就到了。

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [kʊd; kəd]

but	every	thing	in	the	valley	was	looking	as	lovely	as	a	bright	day	could
但	每一个	事物	在	这	谷	曾是	寻找	作为	迷人的	作为	一个	明亮的	天	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

make	it	.
制作	它	.

但山谷里的一切都美得像晴天一样。

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] , [fʊl] [ɒv; əv][wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] , — ['skeəsli] [sɔː]

Mrs	.	Gilman	,	full	of	one	thought	—	the	meeting	so	near	at	hand	,	—	scarcely	saw
太太	.	吉尔曼	,	满的	的	一	想法	—	这	会议	所以	靠近	在	手	,	—	几乎	锯

[ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	country	;
这	国家	;

吉尔曼夫人满脑子想的都是即将到来的会议，几乎没有注意到周围的景色；

[bʌt; bət][ðə; ði][gˈɜːlz] [begd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['wægən] [stɒpt] ['evri] ['eɪkə(r)][ɒv; əv] [red] , [ænd; ənd]

but	the	girls	begged	to	have	the	wagon	stopped	every	acre	of	red	,	and
但	这	女孩们	乞求	到	有	这	车皮	停止	每一个	英亩	的	红色的	,	和

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

但女孩们恳求让马车停下来，每一英亩的红色和蓝色，

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['flaʊəz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] .

and	yellow	flowers	they	came	to	.
和	黄色的	花朵	他们	来了	到	.

他们来到了一片黄色的花朵旁。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . ['hædliːz] [ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd]

They	could	hardly	believe	Mr	.	Hadley's	assurance	,	that	the	ranch	was	covered
他们	可以	几乎	相信	先生	.	哈德利	保证	,	那	这	牧场	曾是	涵盖

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他们简直不敢相信哈德利先生的保证，说牧场上到处都是它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['gæðə(r)][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bɑːskɪt] [ɪn] [ten]

and	they	could	gather	a	bouquet	as	large	as	a	bushel	basket	in	ten
和	他们	可以	收集	一个	花束	作为	大的	作为	一个	蒲式耳	篮子	在	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他们十分钟就能采摘到一大篮鲜花。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] .

if	they	chose	to	.
如果	他们	选择	到	.

如果他们愿意的话。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns]

The	Queen	of	Sheba	could	not	have	been	more	astonished	with	the	magnificence
这	女王	的	示巴	可以	不是	有	到过	更多的	惊讶	和	这	壮丽

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ,

of	the	Court	of	Solomon	,
的	这	法庭	的	所罗门	,

示巴女王对所罗门宫廷的辉煌壮丽感到无比惊叹。

[ðæn; ðən] [ðiːz] [njuː] ['hæmpʃɪə] [gɜːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['flɔːrəl]

than	these	New	Hampshire	girls	with	the	beauty	and	abundance	of	the	floral
比	这些	新的	汉普郡	女孩们	和	这	美丽	和	丰富	的	这	花的

['treʒəz] [ɒv; əv][sə'noʊmə] ['væli] .

treasures	of	Sonoma	Valley	.
宝藏	的	索诺玛	谷	.

比起新罕布什尔州的女孩们，索诺玛山谷的繁花似锦和美丽景色更胜一筹。

[sæm][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstərəl] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] [ænd; ənd]

Sam	was	discovered	in	the	pastoral	occupation	of	watering	his	flocks	and
山姆	曾是	发现	在	这	牧灵	职业	的	浇水	他的	羊群	和

[hɜːrdz] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

herds	;	that	is	to	say	,
畜群	;	那	是	到	说	,

山姆被发现时正在从事牧羊工作，给他的羊群和牛群饮水；也就是说，

[bʌk] [ænd; ənd]['dʒeri] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Buck	and	Jerry	,	who	had	come	to	show
巴克	和	杰瑞	,	WHO	有	来	到	展示

巴克和杰瑞前来展示

[ə; eɪ] [les] ['truːənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃægi] - ['lʊkɪŋ] [kəʊlt]

a	less	truant	disposition	,	—	and	a	shaggy	-	looking	colt
一个	较少的	逃学	处置	,	—	和	一个	毛茸茸	-	寻找	小马

不太爱旷课的性格，——以及一匹毛茸茸的小马驹

, [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [stiːd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

,	he	considered	the	handsomest	steed	in	the	valley	.
,	他	经过考虑的	这	最英俊的	骏马	在	这	谷	.

他认为这是山谷里最英俊的骏马。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] “ ['ʃæŋks] ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] ,

It	was	in	his	eyes	,	for	“	Shanks	”	was	his	own	personal	property	,
它	曾是	在	他的	眼睛	,	为了	“	香克	”	曾是	他的	自己的	个人的	财产	,

在他眼里，那是他自己的私有财产。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [wɪð] ['ɪntrəst] .

and	returned	his	affection	with	interest	.
和	返回	他的	感情	和	兴趣	.

并以同样的热情回应了他的爱意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'tempt] [-]

It	was	a	meeting	which	we	cannot	attempt	[	212	]
它	曾是	一个	会议	哪个	我们	不能	试图	[	-	]

这是一次我们无法尝试的会议[212]

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] ['sensɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst]

to	describe	,	and	none	of	the	party	quite	recovered	their	senses	until	the	next
到	描述	,	和	没有任何	的	这	派对	相当	恢复	他们的	感官	直到	这	下一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

难以描述，而且直到第二天早上，在场的所有人都还没完全恢复过来。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hædli] [rəʊd]['əʊvə(r)][tuː; tə][sə'noʊmə][ɒn] ['bɪznəs] ,

when	Mr	.	Hadley	rode	over	to	Sonoma	on	business	,
什么时候	先生	.	哈德利	骑	超过	到	索诺玛	在	商业	,

哈德利先生因公事前往索诺玛时，

[ænd; ənd] [left] [sæm] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [rɑːntʃ]

and	left	Sam	to	do	the	honors	of	the	house	,	garden	,	and	ranch
和	左边	山姆	到	做	这	荣誉	的	这	房子	,	花园	,	和	牧场

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

于是，萨姆便独自承担了打理房子、花园和牧场的重任。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æz; əz] [jet] ,

In	the	garden	there	was	not	much	to	be	seen	as	yet	,
在	这	花园	那里	曾是	不是	很多	到	是	已见	作为	然而	,

花园里目前还没有什么可看的。

[bʌt; bət] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [hedz] [ɒv; əv] ['letɪs] ,

but	good	intentions	and	a	few	heads	of	lettuce	,
但	好的	意图	和	一个	很少	头部	的	莴苣	,

但良好的意愿和几颗生菜，

— [bʌt; bət] [sæm] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [naɪs] ['flaʊə(r)] - [bedz] [fɔː(r); fə(r)] ['æbi] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

—	but	Sam	had	laid	out	nice	flower	-	beds	for	Abby	in	the	front	of	the
—	但	山姆	有	铺设	出去	好的	花	-	床	为了	艾比	在	这	正面	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但山姆在房子前面为艾比布置了漂亮的花坛。

[ænd; ənd] [stɒkt] [ðem; ðəm] [wɪð] [heə(r)] - [belz] [ænd; ənd] [waɪld] ['væli] ['lɪliz] , ['gəʊldən] ['kɑːrdɪnlz]

and	stocked	them	with	hare	-	bells	and	wild	valley	lilies	,	golden	cardinals
和	库存充足	他们	和	野兔	-	铃铛	和	荒野	谷	百合花	,	金的	红雀队

[ænd; ənd] [bluː] ['lɑːkspɜː(r)] ,

and	blue	larkspurs	,
和	蓝色的	翠雀	,

并在花盆里种上了风铃草、野生山谷百合、金盏花和蓝翠雀花。

— [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] [siːdz] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

—	all	kinds	of	roots	and	seeds	that	had	taken	his	fancy	.
—	全部	种类	的	根	和	种子	那	有	已采取	他的	想要	.

——各种各样的根茎和种子，都让他着迷。

[ðə; ði] [njuː] [bɑːn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] , [sæm] [ænd; ənd] [mə'loʊni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

The	new	barn	was	nearly	completed	,	Sam	and	Maloney	were	the	principal
这	新的	谷仓	曾是	几乎	完全的	,	山姆	和	马洛尼	是	这	主要的

['kɑːpintəz] ,

carpenters	,
木匠	,

新谷仓即将完工，萨姆和马洛尼是主要的木匠。

— [ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['lætɪs] [wɜːk] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [skweə(r)] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

—	a	trellice	of	very	respectable	lattice	work	relieved	the	square	front	of	the
—	一个	-	的	非常	可敬	格子	工作	松了口气	这	正方形	正面	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

——一排精致的格子花架为房屋的方形正面增添了一抹亮色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [niːt] - ['lʊkɪŋ] ['kɪtʃɪn] .

and	a	porch	shaded	the	neat	-	looking	kitchen	.
和	一个	门廊	阴影	这	整洁的	-	寻找	厨房	.

整洁的厨房被门廊遮蔽着。

['æbi] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] ['terətri] , [ðə; ði] [ɪn'lɑ:dʒd] ['tʃɪkɪn] [haʊs] ,

Abby	**was**	**introduced**	**to**	**her**	**special**	**territory**	**,**	**the**	**enlarged**	**chicken**	**house**	**,**
艾比	曾是	介绍	到	她	特别的	领土	,	这	放大	鸡	房子	,

艾比被带进了她的专属领地——扩建后的鸡舍。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][grænd] - ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] “ ['tɒpnɒt] ” [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ku:p] -

where	**the**	**children**	**and**	**grand**	**-**	**children**	**of**	**“**	**Topknot**	**”**	**and**	**her**	**coop**	**-**
在哪里	这	孩子们	和	盛大	-	孩子们	的	“	发髻	”	和	她	合作社	-

[meɪts] ['flauriʃ] ,

mates	**flourished**	**,**
伙伴们	繁荣	,

“顶结”和她的鸡舍伙伴们的子孙后代在那里茁壮成长。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ɪn]['ɔ:də(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] .

and	**then**	**they**	**all**	**went**	**to**	**work**	**to**	**get**	**the**	**front**	**room**	**in**	**order**	**before**	**Mr**	**.**
和	然后	他们	全部	去	到	工作	到	得到	这	正面	房间	在	命令	前	先生	.

['hædli:z] [rɪ'tɜ:n] .

Hadley's	**return**	**.**
哈德利	返回	.

然后，在哈德利先生回来之前，他们都开始收拾前厅。

[mə'loʊni] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] ;

Maloney	**had**	**arrived**	**with**	**the**	**load**	**of**	**furniture**	**before**	**breakfast**	**;**
马洛尼	有	到达的	和	这	加载	的	家具	前	早餐	;

马洛尼在早餐前就带着那批家具到了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ni:t] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

and	**the**	**neat**	**chairs**	**and**	**tables**	**were**	**soon**	**in**	**their**	**places**	**.**
和	这	整洁的	椅子	和	表格	是	很快	在	他们的	地方	.

整齐的桌椅很快就摆放在了原位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bjʊərəʊ][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['gɪlmənz] [ru:m] , [ðə; ði] [-]

There	**was**	**a**	**bureau**	**for**	**Mrs**	**.**	**Gilman's**	**room**	**,**	**the**	**[**	**213**	**]**
那里	曾是	一个	局	为了	太太	.	吉尔曼的	房间	,	这	[	-	]

吉尔曼太太的房间里有一张五斗橱，[213]

['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbəz] [hæd; həd] [bi:n] ['fɪnɪʃt] [ɒf] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hædli] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:təz]

upper	**chambers**	**had**	**been**	**finished**	**off**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Hadley**	**taken**	**up**	**his**	**quarters**
上	房间	有	到过	完成的	离开	,	和	先生	.	哈德利	已采取	向上	他的	四分之一

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

in	**one**	**of**	**them**	**,**
在	一	的	他们	,

楼上的房间已经装修完毕，哈德利先生搬进了其中一间。

[waɪl] [mə'loʊni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'hiərənt] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:n] ['tʃeɪmbə(r)] .

while	**Maloney**	**and**	**his**	**adherents**	**retired**	**to**	**the**	**barn**	**chamber**	**.**
尽管	马洛尼	和	他的	信徒	退休	到	这	谷仓	房间	.

马洛尼和他的追随者们则退到了谷仓的房间里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《并非所有闪闪发光的东西都是金子》；(All's not Gold that Glitters; or,)

['mɪstə(r)] . ['hædli] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

Mr	.	Hadley	came	dashing	up	to	the	front	door	at	nightfall	,
先生	.	哈德利	来了	帅气	向上	到	这	正面	门	在	黄昏	,

夜幕降临时，哈德利先生匆匆赶到前门。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

and	declared	he	did	not	know	his	own	house	.
和	声明	他	做过	不是	知道	他的	自己的	房子	.

他声称自己不认识自己的房子。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɒz; wəz] [greis] [wɪð] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊndʒ] [sæm][hæd; həd] [helpt]

The	front	room	was	graced	with	curtains	,	and	a	lounge	Sam	had	helped
这	正面	房间	曾是	恩赐	和	窗帘	,	和	一个	休息室	山姆	有	帮助

[ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] .

the	girls	to	manufacture	.
这	女孩们	到	生产	.

前厅里挂着窗帘，还有一个休息室，那是萨姆和女孩们一起制作的。

[ðə; ði] ['teɪblz] [held] [ɪ'nɔːməs] ['bukeiz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] [stɪl]

The	tables	held	enormous	bouquets	,	and	there	was	a	work	-	basket	still
这	表格	握住	巨大的	花束	,	和	那里	曾是	一个	工作	-	篮子	仍然

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] ,

standing	on	the	window	seat	,
常设	在	这	窗户	座位	,

桌上摆放着巨大的花束，窗台上还放着一个工作篮。

[ʃʊə(r)]['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] .

sure	token	of	a	woman's	presence	.
当然	令牌	的	一个	女性的	在场	.

这是女性在场的可靠标志。

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [hæd; həd][set][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [frɒm; frəm] [wɒt] [siːmd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Gilman	had	set	the	tea	-	table	,	from	what	seemed	,	to	her
太太	.	吉尔曼	有	放	这	茶	-	桌子	,	从	什么	似乎	,	到	她

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [aɪz] ,

economical	eyes	,
经济	眼睛	,

吉尔曼太太摆好了茶几，在她看来，她是个很节俭的人。

[ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ə; eɪ]

the	extravagance	of	the	store	-	room	,	and	no	one	could	have	wished	a
这	奢侈	的	这	店铺	-	房间	,	和	不	一	可以	有	希望	一个

[mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['welkəm] [həʊm] .

more	cheerful	welcome	home	.
更多的	快乐	欢迎	家	.

储藏室的奢华程度，还有什么比这更令人愉悦的回家欢迎仪式呢?

['mɪsɪz] . ['gɪlmən] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Gilman	sat	thinking	of	the	beauty	and	abundance	of	all	around	her
太太	.	吉尔曼	卫星	思维	的	这	美丽	和	丰富	的	全部	大约	她

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

那天晚上，吉尔曼太太坐在那里，想着周围的一切美好而富饶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːti] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi]

and	the	hearty	kindness	,	which	made	her	feel	how	useful	and	happy	she
和	这	爽朗	仁慈	,	哪个	制成	她	感觉	如何	有用	和	快乐的	她

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)] .

should	be	there	.
应该	是	那里	.

还有那份真挚的善意，让她觉得自己在那里是多么有用和快乐。

[ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] , [keɪm] ['ɪntuː]

A	prayer	for	the	pardon	of	her	faithless	doubts	and	fears	,	came	into
一个	祷告	为了	这	赦免	的	她	不忠	疑虑	和	恐惧	,	来了	进入

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

她心中升起一股祈求宽恕她不信的怀疑和恐惧的情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][wʌn] , [bʌt; bət] [tuː] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒɔɪn][məʊst] ['hɑːtɪli] [ɪn]

She	had	not	one	,	but	two	Thanksgiving	Days	,	and	could	join	most	heartily	in
她	有	不是	一	,	但	二	感恩	天	,	和	可以	加入	最多	衷心地	在

[ðə; ði][glæd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , —

the	glad	invitation	,	—
这	高兴的	邀请	,	—

她过过两次感恩节，所以非常乐意接受这份热烈的邀请——

[əʊ] [gɪv] [θæŋks] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪn'djʊrɛθ]

O	give	thanks	unto	the	Lord	,	for	He	is	good	,	and	His	mercy	endureth
哦	给	谢谢	到	这	主	,	为了	他	是	好的	,	和	他的	怜悯	忍耐

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! [-]

for	ever	!	[	214	]
为了	曾经	!	[	-	]

你们当感谢耶和华，因为他本为善，他的慈爱永远长存！[214]

['dʒuːljə] [tʃeɪs] [kæn; kən] ['prɒbəbli] [tel] [best] , ['weðə(r)] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['evə(r)] [ɪn'tendz] [tuː; tə]

Julia	Chase	can	probably	tell	best	,	whether	our	young	Californian	ever	intends	to
朱莉娅	追赶	能	大概	告诉	最好的	,	无论	我们的	年轻的	加州人	曾经	意图	到

['vɪzɪt] [njuː] ['hæmpʃɪə] [ə'gen] ,

visit	New	Hampshire	again	,
访问	新的	汉普郡	再次	,

朱莉娅·蔡斯或许最清楚，我们这位来自加利福尼亚的年轻姑娘是否还打算再次造访新罕布什尔州。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] ['mɛrɪlz] ['kɔːnə(r)] [huː] [ɪz] ['feɪvəd] [wɪð] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['hædliːz]

as	she	is	the	only	one	in	Merrill's	Corner	who	is	favored	with	letters	from	Hadley's
作为	她	是	这	仅有的	一	在	美林	角落	WHO	是	受青睐	和	信件	从	哈德利

[rɑːntʃ] .

ranch	.
牧场	.

因为她是梅里尔角唯一一个能收到哈德利牧场来信的人。

[ben][hæz; həz][nɒt] [tɜːnd] [aʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [bʌt; bət] [meɪks] [æn; ən] ['eksələnt] ['fɑːmə(r)] ,

Ben	has	not	turned	out	much	of	a	scholar	,	but	makes	an	excellent	farmer	,
本	有	不是	转向	出去	很多	的	一个	学者	,	但	制作	一个	出色的	农民	,

本在学术上算不上什么杰出人才，但却是一位优秀的农民。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'tentɪd] [wɪð] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [ɪn]

and	is	contented	with	overlooking	the	correspondence	,	and	sending	messages	in
和	是	满足	和	俯瞰	这	一致	,	和	发送	消息	在

[ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] .

the	postscript	.
这	后记	.

他满足于忽略这些信件，并在附言中发送信息。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ɪf] [sæm] [gəʊz] ,

One	**thing**	**is**	**certain**	**,**	**it**	**will**	**only**	**be**	**a**	**visit**	**,**	**if**	**Sam**	**goes**	**,**
一	事物	是	肯定	,	它	将要	仅有的	是	一个	访问	,	如果	山姆	去	,

可以肯定的是，如果萨姆去的话，那也只是一次拜访。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [bɪdz] [feə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [men]

for	**he**	**bids**	**fair**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**most**	**respected**	**and**	**enterprising**	**men**
为了	他	出价	公平的	到	是	一	的	这	最多	受人尊敬	和	进取	男人

[ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] .

in	**the**	**New**	**Country**	**.**
在	这	新的	国家	.

因为他极有可能成为新大陆上最受尊敬和最有进取心的人之一。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神